

BOSTON PUBLIC LIBRARY



3 9999 06317 627 3

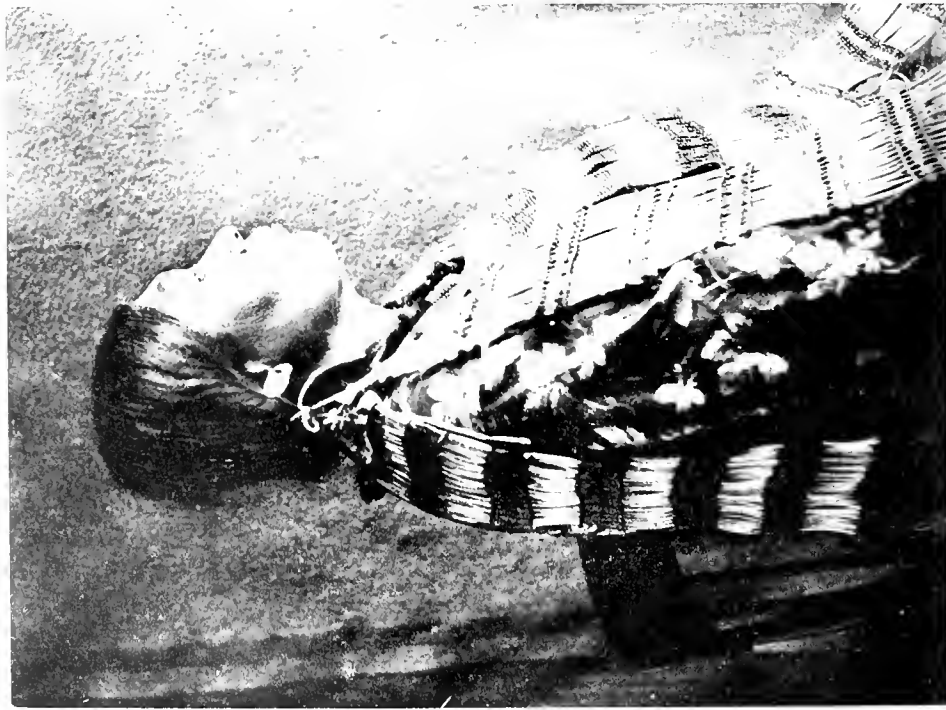
M753
Z7B7

No* PI.1753.Z7B7 1901



GIVEN BY

Smithsonian Institution



MRS. WILSON, A KATHLAMET WOMAN



SMITHSONIAN INSTITUTION
BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY: J. W. POWELL, DIRECTOR

BULLETIN 26

KATHLAMET TEXTS

BY

FRANZ BOAS



WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1901

*PM 753
27B7
1901

YRABU OLUPH
753 75

CONTENTS

| | Page |
|--|------|
| Introduction | 5 |
| Myths | 9 |
| Aq̄ asXēnasXēna | 9 |
| Nikteiamteā'c | 20 |
| Myth of the Sun | 26 |
| Myth of the Swan | 34 |
| The Copper is speared | 39 |
| Myth of the Coyote | 45 |
| Myth of the Salmon | 50 |
| Myth of the Elk | 58 |
| Myth of the Southwest Winds | 67 |
| Rabbit and Deer | 72 |
| Coyote and Badger | 79 |
| Panther and Lynx | 90 |
| Seal and Crab | 98 |
| Myth of the Mink | 103 |
| Robin and Salmon-berry | 118 |
| Panther and Owl | 129 |
| The Raccoon | 142 |
| Tales | 155 |
| Tiā'pexoacxoac | 155 |
| Ēmōgoā'leke | 166 |
| The brothers | 175 |
| The war of the ghosts | 182 |
| The TkulXiyogoā'ike | 187 |
| PēlpeL | 196 |
| The Nisal | 201 |
| The Spirit of Hunger | 207 |
| Winter all the year round | 216 |
| The Gīlā'unālX maiden who was carried away by the Thunderbird .. | 221 |
| The man who was transformed into a snake | 225 |
| How the Klatso were killed by lightning | 231 |
| War against the Klatso | 236 |
| How the Kathlamet hunt sea-lions | 241 |
| Cultee's grandfather conjures the sea-lion | 245 |
| Cultee's grandfather visits the ghosts | 247 |
| Abstracts of myths | 252 |
| Abstracts of tales | 260 |

ILLUSTRATION

PLATE I. A Kathlamet woman..... Frontispiece

KATHLAMET TEXTS

Told by
CHARLES CULTEE

Recorded and translated by
FRANZ BOAS

INTRODUCTION

The following texts were collected in the summers of 1890 and 1891 and in December, 1894. So far as I have been able to ascertain, the Kathlamet dialect is spoken by three persons only—Charles Cultee and Samson, both living at Bay Center, Washington, and Mrs Wilson, who lives at Nemah, on Shoalwater bay. Unfortunately neither Samson nor Mrs Wilson were able to give me any connected texts, so that Charles Cultee was my only informant. This is unfortunate, as he told me also Chinook texts, and is, therefore, the only source for two dialects of the Chinookan stock. In order to ascertain the accuracy of his mode of telling, I had two stories which he had told in the summer of 1891 repeated three and a half years later, in December, 1894. These stories will be found on page 54 and page 182 of the following texts. They show great similarity and corroborate the opinion which I formed from internal evidence that the language of the texts is fairly good and represents the dialect in a comparatively pure state. Cultee lived for a considerable number of years at Cathlamet, on the south side of Columbia river, a few miles above Astoria, where he acquired this dialect. His mother's mother was a Kathlamet, his mother's father a Xulā'paX; his father's mother was a Klatsop, and his father's father a TkulXiyogoā'ike, which is the Chinook name of the Tinnah tribe on upper Willapa river. His wife is a Chehalis, and at present he speaks Chehalis almost exclusively, this being also the language of his children.

Cultee (or more properly Qiēltē') has proved a veritable storehouse of information. I obtained from him the texts which were published in an earlier bulletin of the Bureau of American Ethnology,¹ as well

¹Chinook Texts; Washington, 1894.

as the material embodied in the present paper. The work of translating and explaining the texts was greatly facilitated by Cultee's remarkable intelligence. After he had once grasped what was wanted, he explained to me the grammatical structure of sentences by means of examples, and elucidated the sense of difficult periods. This work was the more difficult as we conversed only by means of the Chinook jargon. It will be noticed that the periods of the later dictations are much more complex than those of his earlier dictations.

The following pages contain nothing but the texts and translations. These collections of texts will, it is expected, be followed by a grammar and dictionary of the language, which will contain a comparison of all the known dialects of the Chinookan stock.

The Kathlamet is that dialect of the Upper Chinook which was spoken farthest down the river. Its territory extended from Astoria on the south side and Grey's Harbor on the north side of the river to Rainier. Cultee stated that above Kalama the pronunciation was slightly different. He mentioned the following tribes as speaking the Kathlamet dialect: The Wā'qa-iqam of Grey's Harbor; the Lā'egenemaxîx' about opposite Cathlamet (on the north side); the Klā'eealxîx', at the present town of Cathlamet; the Lā'qalala, about three miles above Oak point on the north side of the river; the Letā'mectîx', half a mile below the mouth of Cowlitz river; the Lā'k'alama, at Kalama; the Tē'iaqjōtcoē, three miles above Oak point, on the south side of the river; the Klā'gulaq, two miles below Rainier; and the Klā'mōîx', at Rainier.

Alphabet

| | |
|--|---|
| a, e, i, o, u | have their continental sounds (short). |
| ā, ē, ī, ō, ū | long vowels. |
| ^a , ^e , ⁱ , ^o , ^u | vowels not articulated, but indicated by position of the mouth. |
| A, E, I, O, U | obscure vowels. |
| ä | in German Bär. |
| â | aw in law. |
| ô | o in German voll. |
| ê | e in bell. |
| î | i in hill. |
| - | separates vowels which do not form diphthongs. |
| ai | i in island. |
| au | ow in how. |
| l | as in English. |
| ll | very long, slightly palatized by allowing a greater portion of the back of the tongue to touch the palate. |
| ɽ | posterior palatal l; the tip of the tongue touches the alveoli of the lower jaw, the back of the tongue is pressed against the hard palate; sonant. |

| | |
|----------------------------|--|
| L | the same, short and exploded, surd (Lepsius's l). |
| L _i | the same with very great stress of explosion. |
| q | velar k. |
| k | English k. |
| k' | palatized k (Lepsius's k'), almost ky. |
| kX | a posterior palatal k, between k and k'. |
| x | ch in German Bach. |
| X | x pronounced at posterior border of hard palate. |
| x' | palatal x as German ich. |
| s, c | are evidently the same sound, and might be written s' or c', both being palatized; c (English sh) is pronounced with open teeth, the tongue almost touching the palate immediately behind the alveoli; s is modified in the same manner. |
| d, t } b, p } g, k } | as in English, but surd and sonant are difficult to distinguish. |
| h | as in English. |
| y | as in year. |
| w | as in English. |
| m | is pronounced with semiclosure of the nose and with very slight compression of the lips; it partakes, therefore, of the character of b and w. |
| n | is pronounced with semiclosure of the nose; it partakes, therefore, of the character of d. |
| i | designates increased stress of articulation. |
| 2, 4 | designate excessive length of vowels, representing approximately the double and fourfold mora. |
| , | indicates a pause. |

Words ending with a short vowel are contracted with the first vowel of the next word. The last consonant of a word is united with the first vowel of the next word to one syllable.

NEW YORK, November, 1895.

MYTHS

MYTH OF Aq_iASXĒ'NASXĒNA (TOLD 1890)

There was [a woman and] her husband. She had a small child. Now she was angry and left her husband. She made a small house and there she stayed. After some time he began to sing his shaman's song. After a while the people went to see him. Now the people danced. She went out of her house. She went out in the evening and listened. Now she thought: "I will go. No, I had better not go, else my child might cry." Now it was night again. She washed her child and put it in the cradle. The child fell asleep; then she went to look. She remained standing at the door and tried to look through a hole. But she did not see her husband. She entered the house and danced among [the people]. When it was nearly daylight she remembered her child. "Oh, my child! perhaps it is crying. I

TK_iANĀ'MĪKC

Aq_iASXĒ'NASXĒNA ITC'K_iANĒ

Aq_iASXĒ'NASXĒNA HER MYTH

| | | | | | | |
|-------------|-------------------|-----------------|---------------|----------------|----------------------|------------------------------|
| Cxēlā'itīX | iteā'kikala. | Aqa | Lstā'xan | ilō'koantsX. | Aqa | 1 |
| Then was | her husband. | Then | her child | small. | Then | |
| kalā'lkulē | igā'xōx. | Aqa | igige'ltaqL | iteā'kika. | Aqa | 2 |
| angry | she became. | Then | she left him | her husband. | Then | she made it |
| itō'koa-its | tqū'Lē. | Aqa | kopā | igō'la-it. | Lā'lē, | 3 |
| small | house. | Then | there | she stayed. | Long, then, | he sang shaman's long songs; |
| aga | igoxōilō'texam | tē'lXam. | Aqa | igoXuiwē'yutek | tē'lXam. | 4 |
| then | they went to see | the people. | Then | they danced | the people. | Then |
| igō'pa. | Xā'pīX | aga | igō'pa. | Aqa | igaxamē'laq. | 5 |
| she went | In the even- then | she went | out. | Then | she listened. | Then |
| out. | ing | out. | | | | she thought: |
| "Qōi | nō'ya! | Qā'txō | nīct | anō'ya, | yā'okīX | 6 |
| "Must | I go? | Better | not | I go, | else | it will cry |
| Aqa | wit'ax | agon | ā'pōl. | Aqa | ikLō'qoat | 7 |
| Then | again | one | night. | Then | she washed it | her child. |
| Lgā'xan. | Aqa | ilōqō'ptit | Lgā'xan. | Aqa | igō'ya. | 8 |
| her child. | Then | it slept | her child. | Then | she went. | She went to see. |
| igō'la-it | icī'qe. | Kē'nuwa | igagē'qamītek | nLxoā'pīXpa. | Nāct | 9 |
| she stayed | doorway. | Try | she looked | hole at. | Not | |
| igē'qalkēl | iteā'kika. | Aqa | igā'ekupq. | Aqa | gikatē'x' igō'wītek. | 10 |
| she saw him | her husband. | Then | she entered. | Then | among them | she danced. |
| aga | qjon'p | aliteū'ktiya. | Aqa | ilā'lqal | Lgā'xan. | 11 |
| then | nearly | it was going to | Then | its remem- | her child. | "O |
| | become day. | brance | | | | my child. |

will go home." Then she went home. When she approached her house her child was crying. She entered and took it. She took it [in her arms] and, behold, it was a stick! "Oh, my poor child! Perhaps Aq̄asXē'nasXēna carried it away."

Now Aq̄asXē'nasXēna carried that child. She took it home to the house [which she herself] and the Crane [inhabited]. Now they stayed there. The child grew up. Then she always carried the boy on her back. After some time she grew tired and one day she left him at home. Then the Crane said to him: "Come here. I will give you food." He gave him trout to eat. Now he told him and said to him: "Do you think she is your mother? She is another [woman]; she is not at all your mother. She carried you away. Her name is Aq̄asXē'nasXēna." After some time she came home. Now her boy was angry. "What did you say to your nephew, Crane?" "I said to him: 'She is your mother.' You made him sick." "Oh, younger brother, thus shall you speak to your nephew." On the next day she went again and carried him. In the evening she came home. On the

- 1 Lō'qulqt lge'xan. Tgt;ō'kti nXk;uā'ya." Aqa igō'ya, igā'Xk;oa.
cries my child. Good I go home." Then she went, she went home.
- 2 Q;ōā'p iktō'xam tqu'lē, aqa lō'qulqt lgā'xan. Aqa igō'pqam. Aqa
Near she came house, then cried her child. Then she entered. Then
- 3 igē'lgēlga lgā'xan. Aqa ā'wa igē'lōx. Aqa ē'meqō: "ō lge'xan
she took it her child. Then thus she did it. Then a stick: "O my child
- 4 lgoā'li. lXuan Aq̄asXē'nasXēna iklōtā'mit." Aqa igē'lukl
poor. Perhaps Aq̄asXē'nasXēna carried it away." Then she carried it
- 5 Aq̄asXē'nasXēna laXi lk'ā'skas. Aqa iklō'kiam tē'etaql kja
Aq̄asXē'nasXēna that child. Then she carried it to their house and
- 6 iq;ōā'eqoac. ā'2qa icxē'la-ītX kō'pa. Aqa ilā'qa-il igūlxē'lōx
the crane's. Then they two stayed there. Then large became
- 7 laXi lk'ā'skas. Aqa igē'lōkl iklō'etxoax. Lē'lē aqa tel igā'xōx.
that child. Then she carried she carried him Long then tired she be-
him on her back. came.
- 8 Aqa ēXt wē'koa iq;ōā'eqoac. Aqa iteio'lXam iq;ōā'eqoac: "Mā'tē,
Then one day he was left. Then he said to him the crane: "Come,
- 9 mā'tē! iam'lqoīm." Itcay'lqoīm ā'q;ēx'ēnē. Aqa igixēlgu'lātek.
come! I will give you food." He gave him food trout. Then he told.
- 10 Iteio'lXam: "Mxlō'Xuana wā'maq ā'Xan? AXelō'ita. Nēqē'
He said to him: "Do you think your mother that one? She is another one. Not at all
- 11 wā'maq. Igēmūtā'mit. Itcā'Xelēu Aq̄asXē'nasXēna." Lā aqa
your mother. She carried you away. Her name is Aq̄asXē'nasXēna." Long then
- 12 igaxatgoā'mama. Aqa iXē'lXaōkt itcā'Xan. "Qā mioxō'la
she came home. Then he was angry her son. "How did you speak to him
- 13 imē'latXen, iq;ōā'eqoac." "Qā2 niuxō'la? Niuxō'la wā'maq ā'xauē.
your nephew, crane?" "How did I speak I spoke to your mother that.
to him? him
- 14 Itcā'tequin qamā'ītX." "Ā4, ā, ā, ā'owē! k;ōalqā'4 amioxō'lalema
Sick she always makes you." "Ah, ah, ah, younger thus speak to him to
brother!
- 15 imē'latXen." Aqa wi igē'teuktiX. Aqa wi igō'ya. Aqa wi
your nephew." Then again it became day. Then again she went. Then again
- 16 igē'yuctx. Tsō'yustīX iekoā'mam. Aqa wi igē'teuktiX. Aqa
she carried him. In the evening she came home. Then again it got day. Then

following day she left him again. The Crane said again: "Come here." Then he gave him food. Now he gave him a knife, and said: "If you want to kill her, take her inland. When you find white pines, then kill her. If you want to kill her, cut her neck. Then something round will jump out. Catch it. She will say to you: 'Kill *me*.' But you must catch that round thing. She will die when you break it." On the following day she carried him again. He said: "We will go inland." Then they went inland and arrived on a mountain. There were many white pines. Now he took hold of a tree. Then she bent her neck and he cut it. Now a round thing jumped [out and ran about]. She said: "Kill *me*." Then he took it and squeezed it. She was dead. Now spruce trees and hemlock trees fell down. He climbed up that white pine. He ascended it and went up. There he was near the sky. Then he took his arrows and shot at the sky. Now he shot his arrow. He shot more. Now his arrows formed a

- wi iqiŋe'ltaql. Aqa wi itciō'lXam iŋiō'sqoas: "Mā'tē." Aqa 1
 again he was left. Then again he said to him the crane: "Come." Then
 wit'ax itcē'lqoēm. Aqa itcā'ilōta aŋewē'qē. "Ma'nix amuwā'qoa. 2
 again he gave him food. Then he gave it to a knife. "When you kill her,
 him
 aqa lxō'leuX amō'kia. Ma'nix amiusgā'ma iŋā'men. aqa kōpā' 3
 then inland carry her. When you find it white pines, then there
 amuwā'qoa. Ma'nix amuwā'qoa. lqjōp amiō'xoa itcā'tuk. Aqa 4
 kill her. When you kill her, cut do it her neck. Then
 atsupnā'ya lō'elō. Aqa ya'xka amix'ēluwā'lālem. Kē'nuwa 5
 it will jump out a round thing. Then it catch it. Try
 aŋemulx'ā'ma: "Nai'ka ntō'waq." Amix'ēluwā'lālema yaxi lō'elō. 6
 she will say to you: "Me kill." Catch it that round thing.
 Ma'nix lkjōp amiō'xoa, aqa alō'meqta." Aqa wit'ax iŋē'teuktē. 7
 When squeeze you do it, then she will die." Then again it got day.
 Aqa wit'ax iŋē'yuetx. Aqa itcō'lXam: "Atxō'ya lxē'2lenX." 8
 Then again she carried him. Then he said to her: "We will go inland."
 Aqa iŋtō'ya lxē'2lenX. Aqa iŋgiō'skam cā'xaliX cā'lX ipā'kalpa. 9
 Then they went inland. Then they found up country mountain on.
 Aqa cō'xowē iŋā'men ixēnXā't. Aqa itcē'kelka cō'meqō. Aqa cō'wa 10
 Then many white pines stood there. Then he took it a stick. Then thus (bent)
 iŋi'yux itcā'tuk. Aqa lqjōp itcā'xōx itcā'tuk. Aqa itcē'sōpēna 11
 she made it her neck. Then cut he did it her neck. Then it jumped
 lō'elō. Aqa itcix'ēluwā'lālemtek. Aqa iŋgiō'lXam: "Ō, nai'ka 12
 the round thing. Then he caught it. Then she said to him: "Oh, me
 ntō'waq!" Aqa itcē'kelka kja lkjōp itcē'vuX. Aqa iŋō'maqt. Aqa 13
 kill me!" Then he took it and squeeze he did it. Then she was dead. Then
 iō'iteō cō'makte. Aqa iō'iteō iŋā'cēma. Aqa iōŋuē'wulXt iŋā'men- 14
 fell down the spruce Then fell down the hemlock Then he ascended a white
 trees. firs. pine
 oŋpā'tix. Aqa iō'ya cā'xaliX. iōŋuē'wulXt. Qiōā'p iŋō'cax aqa 15
 there. Then he went up, he ascended. Near the sky then
 itcō'knika tiā'qamateX. Iā'maq itcē'lax iŋō'cax. Aqa itcā'maq 16
 he took them his arrows. Shooting it the sky. Then shooting it
 itcā'lōx aya'qamateX. Wē'tax itcā'maq atcā'lōx. Aqa cō'2talqt 17
 he did it his arrow. Again shooting it he did it Then long
 with it with it.

long line. He had used all his arrows. Then he tied his bow [onto them] and went up. He arrived in the sky. Now he made a hole in the sky and found another country. Now he went and met an old woman. "What do you carry on your back, old woman? I am hungry; give me to eat." "I am the darkness; I am the darkness." "You must give me to eat." "I am the darkness, O, chief, I am the darkness." Now he jumped [at her] and took away her load. Then he pulled out the stopper. Now it became dark. "Close it! close it, O, chief, close it!" Then he closed her load and it became light again.

He went on and again he met people. They were black. "Where are you going?" "We are going down. We go into the hair of the people." [They were the lice.]

He went on. He met more people. He said to them: "Where are you going?" "We are going down. We are going to live on the bodies of the people." [They were the itch.]

He went on and again he met people. They were pretty people.

-
- 1 tiā'qamatex. Aqa itixā'tqoam tiā'qamatex. Aqa k'jau iteō'xoa
his arrows. Then he finished them his arrows. Then tie he did it
- 2 ayā'p'ikē. Aqa inuqē'wulXt.
his bow. Then he ascended.
- 3 Aqa iō'yam igō'caxpatīX. Aqa lxoā'p iteī'yax igō'cax. Aqa
Then he arrived sky at there. Then hole he made it the sky. Then
- 4 iō'yam igō'caxpa. Aqa iteīū'skam ēlX. Ixalō'ita ēlX. Aqa iō'ya.
he arrived sky in. Then he found it a coun- Another coun- Then he went.
try. try.
- 5 Aqa iteLō'skam lqjeyō'qt lqagē'lak. "Tān imē'etxula, aqjeyō'qt?
Then he found it an old one a woman. "What your load, old woman?
- 6 Wa'lō ge'nux; nē'tqoīm." "Anpōnmā'x, anpōnmā'x." "Qā'txō
Hungry I am; give me to eat." "I am the darkness, I am the darkness." "Must
- 7 ammelqoē'na." "Anpōnmā'x, qē'etāmX, anpōnmā'x." Aqa
you give me to eat." "I am the darkness, O, chief, I am the darkness." Then
- 8 itē'sōpena: iteē'gelka iteā'etxula. Aqa lāq iteā'yōx ayā'k'ekteōtē.
he jumped; he took it her load. Then out he took it its stopper.
- 9 Aqa igō'pōuem. "Ē'xpō, ē'xpō, ē'xpō, qē'etāmX, ē'xpō." Aqa
Then it got dark. "Close it, close it, close it, O, chief, close it." Then
- 10 iteē'xpō iteā'stxula. Aqa tuwā'x igē'xamxīx.
he closed it her load. Then light it got.
- 11 Aqa wit'ax iō'ya. Aqa wit'ax l'jap iteī'tōx tē'lXam; tlē'XnumaX
Then again he went. Then again find he did them people; black
- 12 tē'lXam. "Qā'mta amcō'ya?" "Ā, antcō'ya gē'gualīX. Antcō'ya
people. "Where are you going?" "Ah, we go down. We go to
- 13 tē'lXam lē'gaqēō."
the people their hair."
- 14 Aqa wit'ax iō'ya. Aqa wit'ax itetō'skam tē'lXam tē'atē't. Aqa
Then again he went. Then again he found them people coming. Then
- 15 itetō'lXam: "Qā'mta amcō'ya?" "Ā, antcō'ya gē'gualīX. Antcō'ya
he said to them: "Where are you going?" "Ah, we go down. We go to
- 16 tē'lXam i'talq."
the people their bodies."
- 17 Aqa wi iō'ya. Aqa wit'ax itetō'skam tē'lXam tē'atē't;
Then again he went. Then again he found them people coming;
- 18 tē'tō'ktēmāx tē'lXam. "Qā'mta amcō'ya?" "Ā, gē'gualīX
pretty people. "Where are you going?" "Ah, down
- 19 antcō'ya. lē'gaqēō Natē'tannēpa antcō'ya."
we go. Their hair the Indians to we go."

"Where are you going?" "Oh, we are going down to live in the hair of the people."

Then he went on again. He heard people singing. He came up to them. "Where are you going?" "We are going down. We are going to eat the blood of the people." [They were the fleas.]

Again he went on. He heard people whispering. He met them. "Oh, where are you going?" "We are going down; we shall drink the blood of the people."

Then he went a long way. He met a man. Two arrows were sticking in his body. After a little while he met another man. He said: "O, my son-in-law, did you see my game?" "I did not see anything. I only met a person in whose body two arrows were sticking." "What [kind of animals] do you hunt? [I am hunting men.] When you go on, take our road; do not go the other way." Now he went a short distance. Then he met a mountain goat. Two arrows stuck in it. Then he saw another person. He said to him: "Did you see my game, son-in-law?" "Yes, I saw it." "Take our road there."

| | | | | |
|-------------------------------|-----------------------------|---------------------------------|-----------------|----|
| Aqa wi iō'ya. | Itcauitei'maq tē'lXam | ōkualā'lam: "Ā4!" | Aqa | 1 |
| Then again he went. | He heard them people | singing: "Ah!" | Then | |
| ioquā'quam tē'lXam: | "Qā'mta amcō'ya?" | "Antcō'ya gē'gualX. | | 2 |
| he met them people: | "Where are you going?" | "We go down. | | |
| Nteklxēlemō'xoma tē'lXam | Lgā'qawulqt." | | | 3 |
| We go to eat the people | their blood." | | | |
| Aqa wi iō'ya. | Aqa wit'ax | itcauitei'maq tē'lXam: | | 4 |
| Then again he went. | Then again | he heard them people: | | |
| ♩ ♪ ♪ ♪ ♪ | | | | |
| "Ā, ā, ā, ā, ā, ā." | Lqāp ite'tōx. | "Ā, qā'mta amcō'ya?" | "Ā, | 5 |
| "Ā, ā, ā, ā, ā, ā!" | Meet he did them. | "Ah, where are you going?" | "Ah, | |
| (whispered.) | | | | |
| antcō'ya gē'gualX. | Tē'lXam Lgā'qawulqt | anteklōqn'meta." | | 6 |
| we go down. | The people their blood | we shall drink." | | |
| Aqa wi iō'ya kelā'īX. | Itē'lqelkel lēXā't | lgoalē'lX. | Ā, mōket | 7 |
| Then again he went far, | He saw him one | person, | Ah, two | |
| tqā'mateX telgā't. | Koala' aqa wi Lgōn | lgoalē'lX itē'lqelkel. | | 8 |
| arrows were in him. | A little then again another | person he saw him. | | |
| while, | | | | |
| "Ō, ē'qsiX. | Imē'qelkel tei itē'naqan?" | "Kā'ya nīct imē'qelkel. | | 9 |
| "Oh, son-in-law! | You saw [int. my game?" | "Nothing not I saw it. | | |
| | part.] | | | |
| lā'ema lgoalē'lX. | mōket tqā'mateX | telgā't." | "Tāntxō ma'yax | 10 |
| Only a person, | two arrows | were in him." | "What then yōn | |
| imē'naqan! | Ma'nīx amō'ya tayaX | intē'yixatk, a'qa ta'yax ē'Xatk | | 11 |
| your game? | When you go that | our road, then that road | | |
| amilō'ya. Nīct amō'ya ē'wata | ixalō'ita ē'Xatk." | Aqa iō'ya. Mank | | 12 |
| go on it. Not go there | the other road." | Then he went. A little | | |
| kelā'īX iō'ya: itē'n'skam | ē'ē'Xq. Mōket tqā'mateX | telgā't. Aqa | | 13 |
| far he went; he found it | a mountain Two arrows | were in it. Then | | |
| gout. | | | | |
| wi Lgōn lgoalē'lX | itē'lqelkel. | Aqa wit'ax | ilgiō'lXam: | 14 |
| again another person | he saw him. | Then again | he said to him: | |
| "Imē'qelkel itē'naqan. | ē'qē'X?" | "Ā, imē'qalkel." | "Ēwata'x | 15 |
| "Did you see my game, | son-in-law?" | "Ah, I saw it." | There | |
| antē'īXatk, ēwata' amalō'ya." | | | | 16 |
| our road, there | go on it." | | | |

He went on and came to a parting of the roads. Then he walked the road to the left. He went and went. Then he found human bones. He went a short distance and [the road] was stinking. He walked on and saw a house. He entered and searched for urine. He found it and washed himself. After he had finished washing he searched for a comb, but he could not find one. He saw a large basket, and thought: "Perhaps there is a comb in that basket." He untied the basket and took it down. He took out a mountain-goat blanket. Then he took out another one. He took out five in all. Then he found a woman,—oh, a pretty woman! Bones of children were tied to her hair. She gave him a comb which was made of human bones. Now he combed himself, and he put back the mountain-goat blankets. Then he hung her up there. He stayed there. Soon the noise of falling objects [was heard] five times. A person was thrown into the house. Another one was thrown into the house. Still another one was thrown into the house. Five [dead] people were

- 1 Aqa iō'ya wē'tax. Aqa iteō'skam cī'Xatk. Aqa iā'loya ē'wa
Then he went again. Then he found them two roads. Then he went on it there
- 2 qēq;ē'tektan ē'Xatk. Aqa iō'ya. Iō'ya, aqa iteō'skam te'gaq;ōteō
the left the road. Then he went. He went, then he found them bones
- 3 memalō'etīke. Mank kelā'īX iō'ya, aqa ka'nāuwē i'taketi. Lā4 iō'ya.
of dead ones. A little far he went, then all stinking. Long he went.
- 4 Aqa iteō'quikel tqu'lē. Iō'pqam. Itelō'naxl lō'enō. Aqa itelō'ekam
Then he saw it a house. He entered. He searched for urine. Then he found it
- 5 lō'enō. Aqa igexe'qoat. Lā2, ilē'Xōlq igexe'qoat. Aqa itelō'nexl
urine. Then he washed. Long, he finished he washed. Then he searched for
- 6 lktea'ma. Nāet itelō'skam lktea'ma. Aqa iteō'qelkel iqā'giltk. Aqa
a comb. Not he found it a comb. Then he saw it a basket. Then
- 7 igīXlō'xoa-īt: "LXuan kōpā' lktea'ma." Aqa stuX^u ite'yuX iqā'giltk.
he thought: "Perhaps there a comb." Then untie he did it the basket.
- 8 Aqa iteō'XEm ge'gualīX. lāq' ite'lōx lēXt lqoa'k. Aqa wi
Then he placed it down. Out he did it one mountain-goat Then again
blanket.
- 9 lgōn lāq' ite'lōx. Qu'numa lāq' ite'tōx. Aqa itelō'skam
one more out he did it. Five out he did them. Then he found her
- 10 lqagē'lak. Ō, ltiō'kti lqagē'lak. Ō4, k;au'kau te'lguXt te'q;ōteō.
a woman. Oh, pretty a woman. Oh, tied were on her bones.
- 11 Pān ilā'qaketaq te'q;ōteō, tqā'tōtēnīke te'gaq;ōteō. Aqa ilklē'lōt
Full her head bones, children their bones. Then she gave it to him
- 12 lktea'ma. lme'melōs te'laq;ōteō. Aqa ilēxalge'team. Aqa wi
a comb. Dead people their bones. Then he combed himself. Then again
- 13 itcawē'kitk taXi tqoa'kemax. Aqa wi itcup;ō'nit kōpā'. Aqa
he put back those blankets. Then again he hung her up there. Then
- 14 iō'la-īt. Kōala aqa qul. Aqa wi qul, aqa wi qul, aqa
he stayed. Soon then noise of fall- Then again noise of fall- then again noise of fall- then
ing objects, ing objects, ing objects,
- 15 witax qul. Quā'nemīX qul. Iqlxā'ma lgoalē'lX tqu'lēpa.
again noise of fall- Five times noise of fall- It was thrown a person house in.
ing objects, ing objects, down
- 16 Aqa wi lgōn iqlxā'ma. Aqa wi lgō'nax iqlxā'ma. Aqu'nemīke
Then again another was thrown was thrown Five
down, down,
- 17 tē'lXam iqoxoā'ima tqu'lēpa. Ilxā'la-īt iā'qoq iteo'yuet.
persons were thrown down the house in. They stayed his sons the evening
star's.

thrown into the house. Then the Evening Star's children stayed there. The basket began to swing. Then the old man said: "Ah!" Again [the basket] began to swing. Then he said again: "Ah! O my children! Quick; take your sister down. Something evil has been done to her." Now they took her down and placed her near [the visitor]. Now they gave him a basket filled with human eyes. He thought: "I will leave them." The next morning all his brothers-in-law went out.

Then he went out. He went back. He found a road and went along. There was a good smell there. He went a long distance. Then he found the bones of mountain goats. He went a little while and found a house. He entered. Now he desired to wash himself. He searched for urine and he found it in a basket. Then he washed himself and entered again. He searched for a comb, but he did not find it. Again he untied a large basket and took out one blanket. He took out another one. He took out five in all. Now he saw a

- Igēxela'lalemtēk iqa'giltk. Aqa igē'kīm iqeyō'qt: "Ā4!" Wī'tax 1
It swung the basket. Then he said the old man: "Ah!" Again
- igēxela'lalemtēk. Aqa wi igē'kīm: "Ā4, ō ā'qoamax! Ai'aq 2
it swung. Then again he said: "Āh, o children! quick
- gē'gualīX amē'kōX amē'mtXīX. Aqa itē'mel itē'ā'lōx. Aqa 3
down make your sister. Then her badness he made it on her."
- gē'gualīX ile'kōx. Aqa ilgāigēmlā'ētemit. Aqa iqtē'leqōīm aēXt 4
down they did her. Then they placed her near him. Then they gave him one to eat
- atjā'ks tē'lXam sgā'xōst. Ā4qa igīXlō'xo-īt: "Tgtjō'kti 5
Cowlitz people their eyes. Then he thought: "Good
- anlge'lo'qlqa." Aqa igē'teuktiX. Aqa wi ilō'ya Lkanauwē'tike 6
I leave them." Then it got day. Then again they went all
- Liā'xqēXināna. 7
his brothers-in-law.
- Aqa iō'pa. Aqa iō'ya, igiXē'takoa. Aqa lap itēō'xōx ā'eXatk. 8
Then he went out. Then he went, he turned back. Then find he did it a road.
- Aqa iō'ya, iā'loya. Aqa ka'nauwē qjēs wuXj ā'eXatk. Kelā'īX 9
Then he went, he went on it. Then all good smell that road. Far
- iō'ya, aqa ictō'skam tē'qjōtēō. Aqa ē'cīXk tē'iaqjōtēō. Aqa iō'yan 10
he went, then he found them bones. Then mountain their bones. Then he arrived goats
- mank kelā'īX. Aqa itēō'quikel tqu'lē. Aqa iō'pqam. Aqa wī'tax 11
a little far. Then he saw it a house. Then he entered. Then again
- tqjēx itē'itōx aliXqōā'tō. Aqa wi itēlō'naxl lō'enō. Aqa wi 12
wish he did them he would wash. Then again he searched for it urine. Then again
- itēlō'skam atjā'kspa lā'luXt. Aqa wī'tax igēxō'qoat. Aqa wi 13
he found it a Cowlitz it was in it. Then again he washed himself. Then again
- iō'pqam. Aqa wi itēlō'naxl lkteā'ma. Nāet itēlō'skam lkteā'ma. 14
he entered. Then again he searched a comb. Not he found it a comb.
- Aqa wi stuXⁿ itē'yuX iqa'giltk. lāqⁿ itē'lux lēXt lqōā'k. Aqa 15
Then again untie he did it the basket. Out he did it one mountain-goat blanket. Then
- wi Lgō'nax lāqⁿ itē'lux. Quā'nema tqōā'k lāqⁿ itē'lux. Aqa 16
again another out he did it. Five mountain-goat out he did them. Then blankets

woman—a pretty woman. Her hair was full of dentalia. She gave him a comb and he combed himself. When he had finished, he put back all the blankets and hung her up there. Then he remained there. Now the noise of falling objects was heard. It was heard five times. Then five men came in, [the sons of the Morning Star. They had caught mountain goats.] They stayed there a long time. Then the basket began to swing. The old man said: "Ah!" Again it began to swing. Then he said again: "Ah!" He spoke to his children: "Take your sister down. Something bad has been done to her." Then they took out their sister and took her to [the visitor]. Now he took her and they stayed there for a long time. [She was the Sun.]

Now one night the Evening Star's sons made war upon them. They shot arrows. [His daughter,] the Moon, was ashamed. Now they went home. [The Sun] said to her: "When people go to defecate, you shall light them. You are not as good as I am. I shine when chiefs exchange presents." Now the Moon went home.

-
- 1 iteLō'skam Lqagē'lak. Ō, Lt;ō'kti Lqagē'lak. Ō4, La'ktēmax
he found it a woman, Oh, pretty a woman, Oh, dentalia
- 2 pāl LE'laqēpa. Ilklē'lōt lkteā'ma. Ilēxelga'team. Ilē'Xulq
full her hair at. She gave it to him a comb. He combed himself. He finished
- 3 ilēxalga'team. Aqa wi iteauwē'kitk ka'nauwē tgoā'kēmax. Aqa wi
combing himself. Then again he put them back all mountain-goat blankets. Then again
- 4 itcup;ō'nit kōpā' wit'ax. Aqa iō'la-it. Lā'lē: aqa qul igē'xōXīX.
he put her up there again. Then he stayed. Long; then noise of fall- ing objects it became.
- 5 Aqa wi qul igē'xōXīX. Qoā'nēmīX qul igē'xōXīX.
Then again noise of fall- ing objects it became. Five times noise of fall- ing objects it became.
- 6 La'skatpq lkanunqu'numīke. Ilxē'la-īt. Lā'lē ilxē'la-it. Aqa
They entered all five. They stayed. Long they stayed. Then
- 7 igēxelā'lalēntek iqa'giltk. Aqa igē'kīm iqeyō'qt: "Ā4." Wē't'ax
it swung the basket. Then he said the old man: "Ah." Again
- 8 igēxelā'lalēntek. Aqa wi igē'kīm: "Ā4." Itelō'IXam iā'qōq;
it swung. Then again he said: "Ah." He said to them his children:
- 9 "Ā'iq Lāq" meī'kōx amteā'metXīX." Aqa iteā'mel iteā'lōx. Aqa
"quick off make her your younger sister." Then her badness he made it Then on her.
- 10 lāq" ilē'kōx aīā'metXīX. LgāigēmLā'etamēt. Ā'qa iteō'ekam. Ā'qa
off they did her their younger sister. They put her near him. Then he took her. Then
- 11 iexē'la-īt. Lā'lā. lā'lā iexē'la-īt.
they two stayed. Long, long they two stayed.
- 12 Aqa Xā'pīX aqa sūq" iqe'lōx. Aqa ilxē'maqt. IgaXēmā'sa-īt
Then evening then war was made on them. Then they were shot. She was ashamed
- 13 aklē'mēn, aqa ilē'Xkjoa. Iqō'IXam: "Qīā'x kja lklōtsā'tsamx, teXua
the moon, then she went home. She was told: "If they defecate, then
- 14 waX qamlgelō'xoux. Nīet xe'igateX. Nai'ka, qīā'x tkanā'xīme
shine you do. Not like me. I, if chiefs
- 15 tkilō'ma genoxōā'xax. teXua waX qanlukūō'xa." Aqa ilā'Xkjoa
exchange they do, then shine I do for them." Then she went home
- 16 aklē'mēn. Aqa iexē'la-īt kōpā'.
the moon, Then they two stayed there.

They stayed there a long time. Then she gave birth to two boys who were grown together at their abdomens. Now they began to grow. [One day she said to her husband:] "Come; I will louse you." Now she loused him outside. He sat bending down and dug the ground with his hands. Then he made a hole in the ground and looked down. Now he saw houses, and he thought: "Oh, that is my father's town." He said to his wife: "Let me alone." He entered the house and lay down for a long time. It grew night. [Then the Morning Star said to his daughter:] "Did you scold your husband?" "No, I did not scold him. He is homesick." "Heigh, my son-in-law! Why does he not say so? Quick; take some willow bark to that old woman." Now they brought willow bark and she made a large basket. They brought her more willow bark and she made ropes. After she had finished the ropes they put blankets into the basket and filled it. Then they put them on top of the blankets. Then they let them down and they arrived on the ground.

Now a child was shooting at a target. Then he took his arrow

| | | | | | | | |
|---------------------|--------------|-----------------|---------------|-------------------------|------------------------|----------------|----|
| Lā. | aq̄ | igakxe'tōm. | Cmōket | ikeoxu'tōm. | Gīpā' | eXq̄oā'lq̄ōX | 1 |
| Long, | then | she gave birth. | Two | she gave birth to, | Here | grown together | |
| ictā'wampa. | Aq̄ | mank | stā'qa-ŋl | stā'xan | 'igixe'lōx. | "Ai'aq̄ | 2 |
| their belly at. | Then | a little | big | the two children | became. | "Quick | |
| atamgē'qeta!" | Aq̄ | ikLige'kiqet | lā'XamîX. | Aq̄ | lē'klek | ite'yūX | 3 |
| I will louse you!" | Then | she loused him | outside. | Then | dig | he did it | |
| ēlX. | Aq̄ | lxoa'p | ite'yūX | ēlX. | Aq̄ | igē'kiket | 4 |
| the | Then | hole | he made it | the | Then | he looked | |
| ground. | | | ground. | | there | down. | |
| Aq̄ | iteō'quikēl | tq̄lē'max. | Aq̄ | igīXlō'xoa-ŋt: | "Ō, | ala'xti | 5 |
| Then | he saw them | houses. | Then | he thought: | "Oh, | then | |
| ia'IXam." | Aq̄ | iteō'IXam | ayākika: | "Īe | ne'xa!" | Aq̄ | 6 |
| his town." | Then | he said to her | his wife: | "Let alone | do me." | Then | |
| Aq̄ | igexo'keit. | Lā2. | igō'pōnem. | "Ēmiō'melatei | imō'kikal?" | | 7 |
| Then | he lay down. | Long, | it got dark. | "You scold [hit, part.] | your husband?" | | |
| "Kjā'ya | nēt | iniō'mel. | Ikā'kī'ul; | te'yuxt." | "Īē, | ite'qēiX! | 8 |
| "No | not | I scold. | Homesickness | makes him, | "Heigh, my son-in-law! | why | |
| nēt | igō'kîm! | Ai'aq̄. | ā'lukl | amō'tan | tau | aq̄eyō'qt." | 9 |
| not | he speaks? | Quick, | bring her | willow bark | that | old woman." | |
| | | | | | | It was brought | |
| | | | | | | to her | |
| aq̄ | amō'tan | aq̄eyō'qt. | Aq̄ | igī'yux | ia'qa-ŋl. | iq̄ō'mxōm. | 10 |
| then | willow bark | the old woman. | Then | she made it | a large | basket. | |
| iq̄ā'lukl | amō'tan. | Aq̄ | atā'xtax | ige'tōx | te'pa-it. | Aq̄ | 11 |
| it was brought | willow bark. | Then | next | she made | ropes. | Then | |
| to her | | | | them | | all | |
| ikLō'koalq̄ | te'pa-ŋt. | Aq̄ | iqau'wēkitk | tq̄oā'kemax. | Pāl | igē'xōx | 12 |
| she finished | ropes. | Then | they were put | mountain-goat | Full | became | |
| them | | | into it | blankets. | | | |
| iq̄ō'mxōm. | Aq̄ | iq̄lxēlā'itemē, | caxala' | iq̄lxēlā'itemē. | Aq̄ | | 13 |
| the basket. | Then | they were put | on top | they were put | Then | | |
| | | into it, | | into it. | | | |
| iq̄lō'xo-ikteō. | Aq̄ | ilō'yam | gē'gualîX | ē'lXpadîX. | | | 14 |
| they were let down. | Then | they arrived | below | country on that. | | | |
| Aq̄ | lkā'skas | wā'q̄pas | lkēx. | Aq̄ | iteā'kîlka | anā'qamateX. | 15 |
| Then | a boy | target | he made. | Then | he took it | his arrow. | |
| italxa'pēōt. | "Ā'nēt | agr'qamateX, | iq̄ō'sqēs, | tge'kiūtgoax. | Ā'nēt | | 16 |
| he hid it from him. | "Give me | my arrow, | blue-jay, | I am poor. | Give me | | |

and hid it. "Give me my arrow, Blue-jay; I am poor. Give me my arrow, Blue-jay; I am poor." "Come here! Who are you?" "Oh, I was not yet born when AqjasXē'nasXēna took away my elder brother." "Oh, [I am your elder brother.] It is I." "I think it is you, Blue-jay." Now his sister-in-law took him and blew upon his eyes. Then his eyesight was restored. Now she gave him a small mountain-goat blanket. "Quick; go home and bring your father and your mother." The boy went home. When he arrived at the house he said: "Oh, my elder brother came home." His mother began to cry: "I think Blue-jay is deceiving you." "Well, feel of my blanket." Then she felt of his blanket. It was soft. "Perhaps he came back, indeed." "Indeed, it is true. I came to fetch you. My sister-in-law sent me." Now he took his mother and father to them. She washed their faces and their eyesight was restored. "Quick; go and sweep our house and make a fire." They swept the house. After they had finished they went to fetch those who had just arrived. Now they carried all the property [into the house]. They stayed there. Now Blue-jay opened the door and defecated in the doorway. [He was told:] "Take a

- 1 age'qamateX iqē'sqēs, tge'kintgoax." "Nī'Xua me'tē! lān mā'yax?"
my arrow, blue-jay, I am poor." "Well! come! who you?"
- 2 "Ō, nai'ka akōa nīct qā ngoalē'IX igiutā'nit AqjasXē'nasXēna
"Oh, I, thus not when person, she took him away AqjasXē'nasXēna
- 3 ī'tēlX." "Ō4, nai'ka, nai'ka!" "Kjā mai'ka iqē'sqēs." Aqa
my elder brother." "Oh, I, I!" "And you blue-jay." Then
- 4 igē'kelka ayā'potexan. Pō'pō igī'yuX siā'xōst. Tuwā'x, igē'kīket.
she took him his sister-in-law. Blow she did him his face. Light, he saw.
- 5 Aqa iqLē'lōt ilō'koa-īts lqōā'k. "Aī'aq, mu'Xkoa, egā'lemam
Then he was given a small mountain-goat "Quick! go home! fetch them
- 6 amē'qō kja wē'mam. Aqa igē'Xkjoa ikjā'skas. Iō'yam tqū'lēpa.
your mother and your father. Then he went home the boy. He came the house to home
- 7 "Ō, igitē'mam ē'tēlX." "Ō2," age'teax wā'yaq. "Kjā iqē'sqēs lā'xlax
"Oh, he came my elder brother." "Oh," she cried his mother. "And blue-jay deceive
- 8 tē'mōxt." "Nī'Xua ale'ge'elga lge'pasiskoa." Aqa igē'lge'elga
he did you." "Well, feel of my blanket." Then she felt of
- 9 liā'kjetē. Aqa lmen liā'kjetē. "Ā4, lXuan ā'qanuwē igitē'mam."
his blanket. Then soft his blanket. "Ah, perhaps indeed he came."
- 10 "Ō, ā'qanuwē, ā'qanuwē. Iamtgā'lemam. Igentō'koatek
"Oh, indeed, indeed. I came to fetch you. She sent me
- 11 age'pōtexan." Aqa itē'cukl wā'yaq kja wī'yam. Itē'klam.
my sister-in-law." Then he took them his mother and his father. He brought them.
- 12 Aqa ikeōmō'nakjua, aqa icē'kīket. "Aī'aq amtktōqjōē'la tē'ixaōp.
Then she washed their faces, then they saw. "Quick sweep it our house.
- 13 Amtktōqjōē'la, aqa alamtXīlge'lxā." Aqa īektō'qjōē'la tē'etaql. Aqa
sweep it, then make fire." Then they swept it their house. Then
- 14 ilkeō'koal tē'etaql. Aqa ilkeōguā'lemam etaxi etē'mam. Aqa
they finished it their house. Then they went to fetch them those who came. Then
- 15 ilke'tokwē ka'nauwē taXi lā'klelā'lemax. Aqa ilxelā'itX. Aqa
they carried it all that their property. Then they stayed. The
- 16 itea-ixe'leql iqē'sqēs. Aqa itēlō'tsatsa icī'qēpa. "Ā'kelka wuX
he opened the door blue-jay. Then he defecated on the door. "Take it that

firebrand." [He took it and] struck it against his backside. "Ananā! I am burnt. Maybe his elder brother came back, and he burnt me." He looked back and there he saw chiefs sitting there. "Oh, our chief has come back." Now he went to all the houses and told the people.

They stayed there for a long time and the two boys grew up. Now they called the people. They saw the children. They arose together and sat down together. "What do you think, Robin? I will cut them apart. Then we shall have two chiefs." "Ha, do you alone see that? Why don't you be quiet?" Three times Blue-jay said he would cut them, but Robin did not like it. One day Blue-jay cut them. Then one went to one side and one to the other. They fell down and their intestines were pulled out. Then the woman looked at him and Blue-jay caught fire. His hair was all burned. "Eh, Blue-jay, now I must go home upward;" and she said: "Ite;xiā'nē shall be your name. You shall go into the water. Now I will go up. When a chief is about to die, one of my children shall be seen. When two chiefs are going to die, both will be seen [together]." [The Twins are the Sundogs.]

- ā'tōL." Itea-ige'qoalq iā'pōtepa. "Ananananā! inē'xlel. Aqa LX 1
 fire." He pushed it his anus at. "Ananananā'h! I am burnt. Then maybe
 igigā'tkoam ē'yalXt. Aqa iteinxle'lama." Ē'wa igē'xōx. igiXē'nakoa. 2
 he arrived his elder Then I am burnt." Thus he did, he looked back.
 brother.
 Aqa iteō'quikel tkanā'xīmet oxoēlā'itX. "Ō, ilxā'xak;emana 3
 Then he saw them chiefs were there. "Oh, our chief
 igitē'mam." Aqa iō'ya ka'nauwē tqlē'max. Aqa igiXgu'Lîtek 4
 returned." Then he went all houses. Then he told
 iqē'sqēs. Lā'2lā aqa ilxē'la-it. Otā'qa-il igicxē'lōx. Aqa iqō'xoaktek 5
 blue-jay. Long then they stayed. Large they became. Then they called them
 tē'lXam. Ā4qa iqē'qomitek skā'skas. Aqa istō'tXuîtx skanasmo'kst. 6
 the people. Then they were seen the two boys. Then they arose two together,
 aqa istōlā'itx skanasmo'kst. "Wuska qā'da imēXata'koax skā'sait? 7
 then they sat down two together. "Ha, how your mind, robin?
 Lqjōp anteō'xoa. Alqj smōkst skak;emā'na aexō'xa." "Wā'ska 8
 Cut I will do them. Later on two chiefs they will be," "Ha,
 mai'ma na meō'qomē! Qa'nsīx qān mxōx?" Lō'uX igē'kīm 9
 you only [int. part.] do you see them? When quiet you are?" Three times he spoke
 iqē'sqēs, Lqjōp atēō'xoa. Kā'sait nīct tqjēx itē'tōx. Ā'eXt aqulā'x 10
 blue-jay, cut he will them. Robin not like he did it. One day
 aqa Lqjōp itē'eux iqē'sqēs. Iō'ya ē'wata ēXā't. igiXē'maxit. 11
 then cut he did them blue-jay. He went there one, he fell down.
 Tiā'qjameuke lāx igō'xōx. Ē'wata eXā't igiXē'maxit. Tiā'qjameuke 12
 His intestines out came. Then one fell down. His intestines
 lāx igō'xōx. Egi'uket wuX aqagē'lak. Aqa igē'XumLXa. Liā'qēō 13
 out came. She looked at him that woman. Then he caught fire. His hair
 ka'nauwē ēē'XumLXa. "Ē, iqē'sqēs, aqa nīXkuā'ya sā'xalīX." Aqa 14
 all burnt. "Eh, blue-jay, then I return upward." Then
 igiō'lXam: "Ite;Xiā'nē imē'xaleu mai'ka. lteu'qoapa mō'ya. Aqa 15
 she said to him: "Ite;Xiā'nē your name you. Water in you go. Then
 nai'ka nō'ya sā'xalīX. Manē'x aīō'meqta lqak;amā'na, aqa lēXā't 16
 I I go upward. When he will die a chief, then one
 lge'xau aqjkelkelā'ya. Manē'x amō'ketūke ekanā'xīmet aluxuā'ita, 17
 my child will be seen. When two chiefs will die,
 aqa skanasmo'kst aqsqelkelā'ya." 18
 then both will be seen."

MYTH OF NIKCIAMTĀ'Ā' (TOLD 1890)

There was a maiden. The Panther was the chief of one town. Now Blue-jay said to the maiden: "Go and look for the Panther; he is an elk hunter." One day she went. She went a long distance and came to a house. She entered. Now the house was all painted. She stayed at the bed of the Beaver. She stayed there. In the evening the Mink came home and carried trout. Then the Otter came; he carried steel-head salmon. Then the Raccoon came; he carried crawfish. Then the Muskrat came; he carried flags. The Lynx came; he carried ducks. The Mouse came home; she carried camass-roots. All came home. Only their eldest brother was not there. "Maybe our elder brother fell down." The woman thought: "Oh, maybe he is a canoe builder." In the evening a man came groaning. He came home. His belly was that large [indicating]. After some time he went near

NIKCIAMTĀ'Ā' ITCĀ'KJANĒ

NIKCIAMTĀ'Ā' HER MYTH

- 1 lxele'etfX aōXā't alā'batjau, awā'wa. Ikjoa'yawa ilā'Xakjēmana
There was one maiden, it is said. The panther their chief
- 2 la-ŋtēi ēXt giLā'lXam. Aqa itēō'lXam iqō'sqēs alā'batjau, inā'xlam
those one people of a town. Then he said to her blue-jay the maiden: "search for
- 3 ikjoa'yawa, imō'lekumax iā'k;etēnax. Igō'n ē'kua aqa igō'ya.
the panther, elks hunter." One day then she went.
- 4 Igō'ya, kelā'fX igō'ya. Igogoā'qoam tqu'lē. Igā'ckupq. Aqa
she went, far she went. She arrived at a house. She entered. Then
- 5 ka'nauwē itā'kēmatak taXi tqu'lē. Aqa iqā'nuq iā'lXemitk igō'la-it.
all painted that house. Then beaver his bed she stayed.
- 6 Igō'la-it. Tsō'yustfX igiXatkjoā'mam kō'sa-it. Itēā'lām ā'q;ēXenē.
she stayed. In the evening he came home the mink. He brought a trout.
- 7 Igitē'mam ē'namaks. Itē'lām iqjoanō'X. IgiXatkjoā'mam ilatā't.
He came the otter. He brought a steel-head salmon. He came home the raccoon.
- 8 Itēl'fām lqalxā'la. IgiXatkjoā'mam itsjēnē'stsjēnēs. Itē'lām
He brought crabs. He came home the muskrat. He brought
- 9 telkoā'tē. IgiXatkjoā'mam ipu'koa. Itē'lām tguēXguē'Xuke.
flags. He came home the lynx. He brought ducks.
- 10 IgaXatkjoā'mam ā'cō. Ikte'lām tē'lalX. Ka'nauwē iguXoatkjoā'mam.
she came home the mouse. She brought camass. All came home.
- 11 Aqa kja'ya ē'lalXt. "lXnan igēXgē'iteomē ē'lalXt." Igaxlō'Xa-ŋt
Then none their elder brother. "Perhaps he fell upon his own body, our elder brother." She thought
- 12 aqagē'lak: "Ikeni'm lqa laxōtekjē'na." Xā'pīX alXilqā'yax lgoalē'lX
the woman: "Canoe I think a builder." At dark he groaned a person
- 13 Ltēt. Aqa ilī'tpōam lgoalē'lX. Ē'fwa iā'qa-il ilā'wan. Lāz, aqa
coming. Then he entered the person. Thus large his belly. Long, then

said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" "Oh, I don't like you. You are stingy." Mink went home. "She is lazy."

"Quick, Otter, fetch her. Say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" Then the Otter went. "Oh, I came to fetch you. Your husband has sent me. He said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" She did not speak. Then he said again: "I came to fetch you; I came to fetch you." "Oh, I don't like you. You are stingy." The Otter went home. "Oh, she is lazy."

Then he said to the Black-bear: "Go and fetch your sister-in-law." The Black-bear went. "Oh, I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" "Oh, I don't like you. You are stingy."

He said to the Raccoon: "Go, Raccoon, and fetch your sister-in-law." Raccoon went. "Oh, I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" "Oh," she said to him, "I don't like you. You are stingy. You do not give me any crawfish."

"Oh, Muskrat, go and fetch your sister-in-law. Go and say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" The Muskrat went. "Oh, I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will

- 1 iā'môxt, temē'onim." Igē'xkjoa kō'sa-it. "Ā, qjam igā'xōx."
I do you, you are stingy. He went home mink. "Oh, lazy she is."
- 2 "Ai'aq agā'lemam, ē'nanake! AmulXā'mam: 'Mai'ka tei namxā'lx,
"quick fetch her, otter! Go and say to her: 'You [int. do you take
part.] me for yourself,
- 3 nai'ka tei qamanā'lx?' Aqa iō'ya ē'nanake. "Ayamtgā'lemā'm,
I [int. do you take me to him?] Then he went the otter. "I came to fetch you.
- 4 Nikeiamtē'e. Iteitō'koatek imē'kikal. Iteēō'lXam: 'Mai'ka tei
Nikeiamtē'e. He has sent me your husband. He said to me: 'You [int. part.]
- 5 namxā'lx, nai'ka tei qamanā'lx?' Nāetqa igā'kim. Aqa wē'tax
do you take me I [int. do you take me to him?] Not at all she spoke. Then again
- 6 itēō'lXam: "Iamtgā'lemam, iamtgā'lemam." Aqa igiō'lXam: "Ō,
he said to her: "I came to fetch you, I came to fetch you." Then she said to him: "Oh,
- 7 nēet tqjēx iā'metxt, temē'onim." Igē'Xkjoa ē'nanake. "Ā, qjam
not like I do you, you are stingy." He went home the otter. "Ah, lazy
- 8 igā'xōx."
she is."
- 9 Iteio'lXam iskē'ntXoa: "Agā'lemam amē'pōteXan, iskē'ntXoa!
He said to him the bear: "Go and fetch her your sister-in-law, bear!
- 10 AmulXā'mam: 'Mai'ka tei," etc., etc.
Go and say to her: 'You [int. etc., etc.
- 11 Iteio'lXam ilatā't: "Agā'lemam amē'pōteXan, ilatā't!
He said to him the raccoon: "Go and fetch her your sister-in-law, raccoon!
- 12 AmulXā'mam: 'Mai'ka tei," etc., etc. . . . "Niet tqjēx iā'môxt,
Go and say to her: 'You [int. etc., etc. . . . "Not like I do you,
part.],"
- 13 temē'onim. Niet imene'lqo-im imē'xalxēla."
you are stingy. Not you give me to eat your crabs."
- 14 Iteio'lXam its'ēnē'sts; ēnēs: "Agā'lemam amē'pōteXan,
He said to him the muskrat: "Go and fetch her your sister-in-law,

you keep me, or shall I take you to him?" "I don't like you. You are too stingy. You don't give me any flags."

He said to the Mouse: "Go and fetch your sister-in-law. Say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" The Mouse went. "Oh, Nikeiamteā'e! I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" "I don't like you. You are stingy. You don't give me any camass."

Then he said to the Panther: "Go and fetch your sister-in-law. Go and say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" Then the Panther went. "Oh, Nikeiamteā'e! I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" She did not speak to him. He said so again. "I came to fetch you." He said so twice. "Oh, be quiet; come in!" The Panther entered. They lay down on the bed.

He remained away a long time. "Quick, go to look after them. Mink!" The Mink went. And there they were lying down. The Mink returned and said: "They are lying down in bed."

Now the Beaver cried and cried for five days. Now all the land

| | | | | | | | |
|--|--------------------|---------|---------------|-------|------|-----|----|
| its; enē'sts; enēs! | AmulXā'mam: | •Mai'ka | tei, | etc., | etc. | ... | 1 |
| muskrat! | Go and say to her: | 'You | {int. part.}, | etc., | etc. | ... | |
| •Ō, nîet tqjēx iā'môxt. Txāla temē'onim. Nîet imene'lqo-im | | | | | | | 2 |
| "Oh, not like I do you. Too you are stingy. Not you gave me to eat | | | | | | | |
| temē'lkoati." | | | | | | | 3 |
| Itcō'lXam ā'cō: •Agā'lemam amē'tōm, ā'cō! AmulXā'mam: | | | | | | | 4 |
| He said to her the mouse: "Go and fetch her your sister-in-law, mouse! Go and say to her: | | | | | | | |
| •Mai'ka tei," etc., etc. ... •Ō, nîet tqjēx iā'môxt. Nîeqē | | | | | | | 5 |
| 'You {int. part.}, "Oh, not like I do you. Not at all | | | | | | | |
| imene'lqo-im te'lalX." | | | | | | | 6 |
| you gave me to eat camass." | | | | | | | |
| Aqa itcō'lXam ikjoaya'wa: •Agā'lemam amē'pōtexan, ikjoaya'wa! | | | | | | | 7 |
| Then he said to him the panther: "Go and fetch her your sister-in-law, panther! | | | | | | | |
| AmulXā'mam: •Mai'ka tei namxā'lx, nai'ka tei qamanā'lx!" | | | | | | | 8 |
| Go and say to her: 'You {int. part.} do you take me for yourself, I {int. part.} do you take me to him?" | | | | | | | |
| Nāeqa igā'kim. Wō'tax itcō'lXam: •Ō, iamtgā'lemam," Mō'ketiX | | | | | | | 9 |
| Not at all she spoke. Again he said to her: "Oh, I came to fetch you." Twice | | | | | | | |
| itcō'lXam. •Ō, qān mē'xōx. Ā'ekatpqj," lā'ekupq ikjoaya'wa, | | | | | | | 10 |
| he said to her. "Oh, silent be. Come in!" He entered the panther. | | | | | | | |
| Aqa iexō'keit ilxe'mēpa. | | | | | | | 11 |
| Then they two the bed on, lay down | | | | | | | |
| Lō'lō kja'ya igē'xōx. •Ai'aq cī'ketam kō'sa-it!" Iō'ya kō'sa-it, | | | | | | | 12 |
| Long nothing he was. "Quick go and look mink!" He went mink, | | | | | | | |
| aqa iekē'lqayū. IgīXkjoā'mam kō'sa-it. Igixgu'litek kō'sa-it: | | | | | | | 13 |
| then they were lying down. He came home mink. He told mink: | | | | | | | |
| •Iegā'lqayu ilxe'mēpa." Aqa igige'teax iqā'muq. Igige'teax, | | | | | | | 14 |
| "They are lying bed on." Then he cried the beaver. He cried, | | | | | | | |
| igige'teax qu'num lkā'etax. Aqa iā'kta-iX ka'nauwē ēlX. Koala' | | | | | | | 15 |
| he cried five days. Then it was flooded all land. Soon | | | | | | | |

was flooded. After a little while the houses were covered. Then the Beaver dived. Then they went aboard their canoes, and all the country was covered by water. It reached nearly to the sky. One year the water was high. "Now dive, Blue-jay!" Blue-jay dived, but his tail remained above the water. He floated. Then all the animals tried to dive. "Now, Mink! you dive next." He dived. After a little while he came up again. "Now, Otter! you dive next." The Otter dived. After a long time he came up again. He did not find the ground. "Now you dive, Muskrat!" Then the Muskrat said: "Tie the canoes together!" Now they tied the canoes together. They laid planks across them. Then the Muskrat threw off his blanket. "I shall lift the world. My belly is just like that of Beaver; my belly is just like that of Beaver. My belly is large." Five times he sang his song. Then he dived. He remained under water for a long time. After a little while flags came up. Then it became summer, and the

- 1 aqa ɭlāp itē'ya tqu'lē. Aqa igiktē'menq iqā'nuq. Aqa
then under water went the house. Then he dived (the beaver). Then
2 iɭage'la-it aɭā'Xanim. Aqa ɭlāp igē'xōx ē'IX ka'nauwē.
they went aboard their canoes. Then under water became country all.
3 Kjoā'pa igō'caxpa ilō'yam. ĒXt iqē'tak iɭē'xōx ē'xah'X.
Nearly sky to they arrived. One year it was up.
4 "NīXua amktē'menq, iqē'sqēs!" Igiktē'menq iqē'sqēs. lāx
Well, dive, blue-jay! He dived blue-jay. Out
5 iā'pōts aqa wi iuXu'nitek. Aqa iuktē'menq; ɭkanauwē'tīke
his back- then again he floated. Then they dived; all
6 kē'nuwa iuktē'menq. "Tea amktē'menq kō'sa-it amā'etjax."
try they dived. Now dive mink you next."
7 Igiktē'menq. Lē'lē mank igiktē'menq. lāx igē'xōx. "Amā'tjax
He dived. Long a little he dived. Out he became. "You next
8 ē'nanake amktē'menq!" Igiktē'menq ē'nanake. Lē'2lē igiktē'menq.
otter dive! He dived the otter. Long he dived.
9 lāx igē'xōx. Nā2et iō'yam ē'IXpa. Aqa: "Tea! amā'tjax
Out he became. Not he arrived the ground at. Then: "Now! you next
10 its'enē'sts'enēs amktē'menq!" Aqa igē'kim its'enē'sts'enēs: "Kjau
muskrat you dive! Then he spoke the muskrat: "Tie
11 mē'kōx ake'nim." Aqa kjan iā'kōx ake'nim. Aqa iɭgaxā'oma
do them the canoes. Then tie they did the canoes. Then they put them
across
12 aqē'nXak. Aqa iɭexē'ma lā'kjetē its'enē'sts'enēs:
planks. Then he took it off his blanket the muskrat:
"Qanutā'nitatskoa walayō', itsu'wan aqa iqā'nuq, itsu'wan aqa iqā'nuq,
13 C ♪ ♪ ♪ | ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ | ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ | ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪
"I begin to lift it the day, my belly like the beaver, my belly like the beaver,
itsu'wan aqa ɭenge'sges. itsu'wan aqa ɭenge'sges."
14 ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ | ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ||
my belly large belly my belly large belly."
15 Qu'nunūX itetō'ekam tiā'qewam. Aqa igiktē'menq. Lā4.
Five times he took them his songs. Then he dived. Long,
16 kja'ya igē'xōx. Koad'4 itgatXumi'tekoam telkoātē. Ō qōct ā'qa
nothing he was. Soon they came up floating flags. Oh, behold then

canoes went down with the waters. It became dry. The canoes landed on the ground.

Then the Grizzly-bear jumped out of the canoe. "You lost your tail." "I shall buy another one." The Black-bear jumped out. "You lost your tail." "I shall buy another one." The Otter jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail, and put it on. Now the Mink jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail, and put it on. The Muskrat jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail, and put it on. The Panther jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail and put it on. They went ashore.

| | | | | | | |
|---------------|-------------------|-----------------|------------------|-----------------|-----------------|----|
| teā'qoa-îX. | Aqa igō'ya | gō'gualîX | ake'nim. | Ilō'ya | gō'gualîX | 1 |
| summer. | Then | they went | downward | the canoes. | It went down | |
| lten'qoa. | Opāq igē'xoXîX. | Igōlā'keXuit | ake'nim. | | | 2 |
| the water. | Dry | it became. | They grounded | the canoes. | | |
| Iteî'sōpena | icā'yîm. | “Ā amē'ite | imake'lōqî.” | “Ā'Lqa | | 3 |
| He jumped | the grizzly bear. | “Oh, | your tail | you lost it.” | “Later on | |
| agō'nax | anōmelā'lema.” | Iteî'sōpena | iskē'ntxoā. | “Ā amē'ite | | 4 |
| another one | I shall buy it.” | He jumped | the black bear. | “Oh, | your tail | |
| imake'lōqî.” | “Ā'Lqa | agō'nax | anōmelā'lema.” | Iteî'sōpena | | 5 |
| you lost it.” | “Later on | another one | I shall buy it.” | He jumped | | |
| ē'nanake. | “Ā amē'ite | imake'lōqî.” | IgiXē'takoa. | iteā'kelka | | 6 |
| the otter. | “Oh, | your tail | you lost it.” | He returned, | he took it | |
| ayā'ite. | Iga ixelgā'mit. | Iteî'sōpena | kō'sa-it. | “Ā amē'ite | | 7 |
| his tail. | He put it on. | He jumped | mink. | “oh, | your tail | |
| imake'lōqî.” | IgiXē'takoa. | iteā'kelka | ayā'ite. | Iga-ixelgā'mit. | | 8 |
| you lost it.” | He returned, | he took it | his tail. | He put it on. | | |
| Iteî'sōpena | its;enē'sts;enēs. | “Ā amē'ite | imake'lōqî.” | IgiXē'takoa. | | 9 |
| He jumped | the muskrat. | “Oh, | your tail | you lost it.” | He returned, | |
| iteā'kelka | ayā'ite. | Iga-ixelgā'mit. | Iteî'sōpena | ikoayawa'. | “Ā | 10 |
| he took it | his tail. | He put it on. | He jumped | the panther. | “oh, | |
| amē'ite | imake'lōqî.” | IgiXē'takoa. | iteā'kelka | ayā'ite. | Iga-ixelgā'mit. | 11 |
| your tail | you lost it.” | He returned | he took it | his tail. | He put it on. | |
| Ka'nauiwē | aleke'lōlx. | | | | | 12 |
| All | they went inland. | | | | | |

SUN MYTH (TOLD 1891)

There was a chief of a town. His relatives lived in five towns. In the morning he used to go outside and stay out to look at the Sun. The Sun was about to rise. He said to his wife: "What would you think if I went to see the Sun?" His wife said to him: "Do you think he is near that you want to go there?" On the following day he went out again. Again he saw the Sun. It was nearly sunrise. He said to his wife: "Make me ten pairs of shoes. Make me ten pairs of leggings." The woman made ten pairs of shoes and ten pairs of leggings. The next morning he went. He went far away. He used up his shoes and his leggings. Then he put on another

AQALĀ'X ITC'KĀNĒ

THE SUN HIS MYTH

- 1 Oxoēlā'etīX taitei gitā'lXam. Qoā'nema tgā'lXamēmax tiā'cuXtīke
There were those people of a town. Five his towns his relatives
- 2 yaXi ictā'mex. Kawē'X aqa iopā'X kja lā'xamX aqa iurā'ītX
that chief. Early then he used to and outside then he stayed
go out
- 3 aqa iteō'qumītX wuXi aqalā'x. Qioā'pīX lāx" naxō'xoax wuXi
then he saw him that sun. Nearly visible became that
- 4 aqalā'x. Aqa iteō'lXam ayā'kikal: "Qa'da imē'x'atakoax. pēno
sun. Then he said to her his wife: "How your mind, if
- 5 inō'xlam wuXi aqalā'x." Igiō'lXam ayā'kikala: "Mxlō'Xuan tei
I go to seek that sun." She said to him his wife: "Do you think [int.
part.]
- 6 qioā'pīX kja amxtō'kuala anō'ya wuXi aqalā'xpa?"
near and you wish to go you go that sun to?"
- 7 Igō'n ā'ka-it, wit'ax kawē'X iō'pa. Aqa wit'ax iteō'qumitek
Another day, again early he went out. Then again he saw him
- 8 wuXi aqalā'x. Qioā'pīx yaXi lāx igā'xatx wuXi
that sun. Nearly here visible becomes that
- 9 aqalā'x. Iteō'lXam ayā'kikala: "Amtēnlō'xoa tqē'lpa
sun. He said to her his wife: "Make them for me moccasins
- 10 itā'lēlXam. Amtēnlō'xoa tqilā'tjawulXtīX; itā'lēlXam tē'lXam
ten. Make them for me leggings; ten people
- 11 tgā'xēlatjawulXtīX." Aqa iktē'lōx ayā'kikala itā'lēlXam
their leggings." Then she made them for him his wife ten
- 12 tē'gaqēlpa tē'lXam. kopā'2t tgā'xēlatjawulXtīX. Wē't'ax
their moccasins people, as many their leggings. Again
- 13 igē'tenkīfīX, aqa iō'ya. Kelā'fīX iō'ya. Igoxoa'lXōm
it got day, then he went. Far he went. He finished them
- 14 tiā'qēlpa. Igoxoa'lXōm tiā'xēlatjawulXtīX. Tgō'nax qul
his moccasins. He finished them his leggings. Other ones put on

up, she will give them away." "Whose are these elkskin armors?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these arrows?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these wooden armors?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these shields and war clubs?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these stone axes?" "They belong to my father's mother." Then also he asked about the things on the other side of the house: "Whose are these buffalo skins?" "They belong to my father's mother and to me. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these mountain-goat blankets?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these dressed buckskins?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these deerskin blankets?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these shell beads?"

- 1 "lān lā'kti taXi tgē'luqtē?" "Age'k'jēc tentā'ktē. lge'q'ēlawulXem
"Whose things those elkskin armors?" "My grand- our things. When I get mature
mother's
- 2 klge'lōtkt." "lān lā'kti taXi tqā'mateX?" "Age'k'jēc tentā'kti.
she will give them away." "Whose things those arrows?" "My grand- our things.
mother's
- 3 lge'q'ēlawulXem klge'lōtkt." "lān lā'kti taXi teqlkX?"
When I get mature she will give them away." "Whose things those wooden armors?"
- 4 "Age'k'jēc tentā'kti. lge'q'ēlawulXem klge'lōtkt." "lān lā'kti
"My grand- our things. When I get mature she will give them away." "Whose things
mother's
- 5 taXi te'kela kja taXi ltameqjā'lke?" "Age'k'jēc tentā'kti." "lān
those shields and those war clubs?" "My grand- our things." "Whose
mother's
- 6 lā'kti taXi tqēwā'ēxēwāc?" "Age'k'jēc tentā'kti." Aqa wi tgōn
things those stone axes?" "My grand- our things." Then again the
mother's other
- 7 te'nat tqū'lē: "lān ilā'kti yaXi ito-ihē'max?" "Age'k'jēc
one side that house" "Whose things those buffalo skins?" "My grand-
mother's
- 8 intā'to-ihē'max. lge'q'ēlawulXem gilge'lōtkt." "lān lā'kti
our buffalo skins. When I get mature she will give them away." "Whose things
- 9 taXi tqōā'kemax?" "Age'k'jēc tentā'ktē. lge'q'ēlawulXem
those mountain-goat blankets?" "My grandmother's our things. When I get mature
- 10 klge'lōtkt." "lān lā'kti taXi tse'qse'quke?" "Age'k'jēc
she will give them away." "Whose things those buckskins?" "My grand-
mother's
- 11 tentā'ktē. lge'q'ēlawulXem klge'lōtkt." "lān lā'kti taXi
our things. When I get mature she will give them away." "Whose things those
- 12 tpayi'xama?" "Age'k'jēc tentā'ktē. lge'q'ēlawulXem klge'lōtkt."
deer-skin blankets?" "My grand- our things. When I get mature she will give them
mother's away."
- 13 "lān ilā'ktē yaXi ē'q'oteō?" "Age'k'jēc intā'ktē.
"Whose things those shell beads?" "My grandmother's our things.

"They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these long dentalia?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these short dentalia?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away."

He asked about all those things, and thought: "I will take them." When it was evening, the old woman came home. She hung up something that pleased him. It was shining. He stayed there a long time and took that girl. They remained there. Every morning the old woman disappeared. At night she came back. She brought home all kinds of things. She brought home arrows. Sometimes she brought mountain-goat blankets and elkskin shirts. She did so every day. He stayed there a long time; then he grew homesick. For two days he did not rise. She asked her granddaughter: "Did you scold him and is he angry?" "No, I did not scold him; he is homesick." Then she asked her son-in-law: "What do you wish to have when you go home? Do you want these buffalo skins?" He said: "No." "Do you want these mountain-goat blankets?" He

| | | | | | | |
|-------------------|---------------------------|-----------------|------------------------|-------------------|-----------------------------------|--------------|
| LgE'q;ēlawulXem | gilge'lōtkt." | "Lā'u | ilā'ktē | yaXi | ēqauwik;ē'lō? | 1 |
| When I get mature | she will give them away." | "Whose | things | those | long dentalia? | |
| Lān | ilā'ktē | yaXi | ikupku'p?" | "Āge'k;ēc | iteā'ktē. | 2 |
| Whose | things | those | short dentalia?" | "My grandmother's | her things. | |
| LgE'q;ēlawulXem | gilge'lōtkt." | | | | | 3 |
| When I got mature | she will give them away." | | | | | |
| Ka'nauwē | taXi | tā'nemax | itetaxqa'metexōgoa. | Igixlō'xoa-īt: | | 4 |
| All | those | things | he asked about them. | He thought: | | |
| "Anuegā'ma." | Xā'pīX | aqā | igaxkjoā'mam | wuXi | aqeyō'qt. | 5 |
| "I will take it." | In the evening | then | she came home | that | old woman. | Then |
| wi | ēXt | qul | igiā'wīX | yaXi | qjāt | ktei'yuxt |
| again | one | hang up | she did it | that | like | he did it |
| | | | | | | lā'k'tgoamax |
| | | | | | | yaXi |
| tā'uki. | lā'zla-īt | kōpa'. | ē'yalqtīX | iō'la-it | kōpa'. | 7 |
| something. | He stayed | there. | Long time | he stayed | there. | Then |
| | | | | | | he took her |
| wuXi | ak'ā'plxīx. | laxē'la-it | kōpa'. | Kawī'X. | ā'nqa | 8 |
| that | girl. | They stayed | there. | Early, | already | nothing |
| | | | | | | that |
| aqeyō'qt. | Tsō'yustīX | naXkjoā'mamx. | Aktō'klamx | tktō'max. | | 9 |
| old woman. | In the evening | she came home. | She brought them | things. | | |
| Aktō'klamx | tqā'matex; | anā' | tqōā'kemax | aktō'klamx. | Anā' | 10 |
| She brought them | arrows; | some-times | mountain-goat blankets | she brought them. | Some-times | |
| igē'luqtē | agiō'klamx. | Ka'nauwē | lkā'etax | ā'kua. | ē'yalqtīX | 11 |
| elkskin armors | she brought them. | All | days | thus. | Long time | |
| iō'la-it, aqa | ikā'k"l | itei'yōx. | Mō'ketīX | iō'qoya | mēt | 12 |
| he stayed, then | homesickness | acted on him. | Twice | his sleeps | not | he arose. |
| Igō'lXam | wuXi | agā'gian | wuXi | aqeyō'qt: | "Eniō'mēlatei | 13 |
| She said to her | that | her grandchild | that | old woman: | "You scolded him [int. and part.] | |
| ēx'e'lXaqt?" | "K;ā'ya. | mēt | ēniō'mela; | ikā'k"l | tei'yōxt. | 14 |
| he is angry?" | "No, | not | I scolded him; | homesickness | acts on him. | Then |
| igiō'lXam | iteā'qēX: | "Tān | amiō'kna | namXkjoā'ya? | YaXi | 15 |
| she said to him | her son-in-law: | "What | will you carry | when you go home? | That [int. part.] | |
| ito-ihē'max | amiō'kna?" | lteō'lXam | k;ā'ya. | "TaXi | tei | 16 |
| buffalo skins | you carry them?" | He said to her, | "Nō." | "Those | [int. part.] | |
| | | | | | mountain-goat blankets | |

said: "No." "Do you want these elkskin shirts?" He said: "No." She showed him all that was on the one side of the house. Next she showed him the ornaments. She showed him everything. He liked that great thing that was hanging there. When that thing turned around it was shining so that one had to close one's eyes. That he wanted. He said to his wife: "The old woman shall give me only her blanket." His wife said to him: "She will not give it to you. The people tried to buy it, but she will not give it away." Then he became angry. After some days she asked him again: "Will you take this?" She showed him everything. She showed him all the implements used by men. When she came to that thing that was hanging there, she was silent. Then she became tired and said: "Take it, but look out if you carry it. You wanted it. I wished to love you and I do love you." Then she hung it onto him and she

- 1 amō'k'ia! " Iteō'IXam k'ā'va. "YaXi tei igē'luqtē ka'nauwē
will you carry He said to her. "No." "Those [int. elkskin all
them?" part.] amors
- 2 amō'k'ia! " Iteō'IXam k'ā'va. Ka'nauwē taXi tē'nat tqu'lē
will you carry He said to her. "No." All those one side the house
them?"
- 3 kē'nuwa iktēxē'nēma. Atā'xtax taXi tktē'max. Ka'nauwē+ kē'nuwa
try she showed them Next those things. All try
to him.
- 4 iktēxē'nēma. Yā'Xka qāt te'yuxt yaXi tā'nki giā'qa-il. yaXi
she showed them That like he did it that something large, that
to him.
- 5 qūpi'ō'nēfX. Ma'nix lā'xo nixō'xoax yaXi tā'nki qūpi'ō'nēfX
hanging up. When turn it did that something hanging up
- 6 niktē'qoXnitqiX. mau'i tsXep qaxō'xoax siā'xōst. liā'ktōma yaXi
it turned round, at once closed eyes did his eyes. Shining that
7 tā'nki. Aqa ya'Xka yaXi qāt te'yuxt. Iteō'IXam ayā'kikal:
something. Then that that like he did it. He said to her his wife:
- 8 "Aginlō'ta ēXt yaXi itēā'k'etē wuXi aqiyō'qt." Igiō'IXam
"She shall give one that her blanket that old woman." She said to him
me
- 9 ayā'kikala: "Nēt qants'x agimelō'ta. Kē'znuwa qjamelā'hemx.
his wife: "Never she will give it to you. Try it is bought,
- 10 nēt qants'X agiō'tx." Aqa wit'ax nix'lx'ā'goax. Tēā'xiX
never she gives it away." Then again he became angry. Several
- 11 qayōqō'XiX. aqa wit'ax agioqu'mtexōgnax: "YaXi' tei
his sleeps, then again she asked him: "That [int. part.]
- 12 amō'k'ia! " agiō'Xā'mx. Ka'nauwē kē'nuwa aktixēnē'max tax'i
will you carry she said to him. All try she showed them to those
it?" him
- 13 tgā'ktemax. Aktixēnē'max kē'nuwa tax'i tkalā'kte. Ka'nauwē
their things. She showed them try those man's things. All
- 14 kē'nuwa aktixēnē'max. Naikō'quamx yaXi qūpi'ō'nētix. Aqa
try she showed them to She arrived at that hanging up. Then
him.
- 15 qān naxō'xoax, ma'nix naikō'quamx yaXi qūpi'ō'nētix. Aqa
silent she became, when she arrived that hanging up. Then
- 16 tēll igē'xōx ē'teamxte. Aqa igiō'IXam: "Qā'txa amō'k'ia!
tired it became her heart. Then she said to him: "Shall you carry it!
- 17 Qā'tōcXēm! qēm amō'k'ia. Mai'ka imē'Xaqamit. Kē'nuwa tūjēx
Take care! if you carry it. Your your mind. Try like
- 18 iā'mōxt, teqē tūjēx iā'mxōxt." QuL igē'lōx. Ka'nauwē quL
I do you, then like I do you." Hang she did it All hang
on him.

gave him a stone ax. She said: "Now go home." Now he went home.

He did not see a town until he came near his uncle's town. Now the thing which he carried in his hands shook, and said: "We shall strike your town." Then he lost his senses, and he broke his uncle's town and killed all the people. Now he recovered. He had broken all the houses. His hands were full of blood. Then he thought: "Oh, what a fool I was! The thing I wanted is bad." He tried to throw it away, but it stuck to his flesh. Then he went. He went a short distance and again he lost his senses. He came to the town of another one of his uncles. Again the thing said: "We shall strike your town." He tried to keep quiet, but he could not do it. He tried to throw it away, but his hands closed. Then he lost his senses, and broke all the houses. He recovered and the town of his uncle was destroyed. The people lay there dead. Then he cried and tried to strip it off in the fork of a tree, but it did not come off at all. It

- igē'lōx. Aqa igē'lōt iqewā'exēwāē. Igiō'lXam: "Me'Xkjoa ā'qa!" 1
 she did it Then she gave a stone ax. She said to him: "Go home now!"
 on him. him
- lō'pa, aqa iō'ya, igē'Xkjoa. Nēct iteiō'qumitek ēlX. Qjoā'p iteiō'xam 2
 He went then he he went home. Not he saw it a coun- Near he arrived
 out, went, try.
- iā'mōt iā'lXam. Aqa igē'Xelta yaXi qteigēlgā't. Aqa igē'kīm 3
 his uncle his town. Then it shook that what he had on. Then it spoke
 yaXi qteigēlgā't: "Atxīlgā'mita imē'lXam, atxīlgā'mita imē'lXam." 4
 that what he had on: "We shall strike it your town, we shall strike it your town,"
- yaXi qteigēlgā't igē'kīm. Kjem igō'xax tiā'xatakoax. Itē'yux 5
 that what he had on spoke. Nothing became his reason. He did it
- iā'lXam iā'mōt. Ljman, Ljman, Ljman itē'yux. Ka'nauwē tē'lXam 6
 his town his uncle's. Break, break, break he did it. All people
- itetō'tēma. Ljpāq igē'xōx. Ka'nauwē taXi tqlē'max Ljme'nLjmen 7
 he killed them. Recover he did. All those houses broken
- ōgnuakē'x. Pāl Lqā'wulqt tē'iakci. Igixlō'xoat-ī: "Ō, nai'ka ne'ljala. 8
 were. Full blood his hands. He thought: "Oh, I fool!"
- Koalqē'Lj iā'lko-ilē gi tā'nki qa gi tqjēx iqē'nxōx." Kē'nuwa 9
 Thus behold bad that something and that like I did it." Try
- Lāq igē'xō'lahemtek ka ē'yalq nixkja'Xitx. Aqa wi iō'ya, as 10
 take off he took it off and his flesh it pulled. Then again he went, and
- nōljāX iō'ya, aqa wi kjem igō'xoax tiā'xatakoax. Qjoā'p 11
 a little while he went, then again nothing became his reason. Near
- iteiō'xam igō'nax iā'mōt iā'lXam. Aqa wit'ax igē'kīm: "Atxīlgā'mita 12
 he arrived another his uncle his town. Then again it spoke: "We shall strike it
- imē'lXam. atxīlgā'mita imē'lXam." Kē'nuwa pet qateiō'xax. 13
 your town, we shall strike it your town." Try quiet he did it.
- Nāct qa'nteix pet nixō'xoax. Kē'nuwa qateixē'max, gwa'nīsum 14
 Never quiet it was. Try he threw it away, always
- taXi tē'iakci noxo-ilxē'yux. Aqa wi kjem igō'xax tiā'xatakoax. 15
 those his fingers bent. Then again nothing became his reason.
- Aqa wi itē'yux iā'mōt iā'lXam. Ka'nauwē Ljme'nLjmen itē'yux. 16
 Then again he did it his uncle his town. All break he did it.
- Ljpāq igē'xōx. Kjem iā'lXam iā'mōt. Ka'nauwē ō'xoaxt ō'Xoā'la-it 17
 Recover he did. Nothing his town his uncle. All there were they were dead
- tē'lXam. Aqa igige'teax. Kē'nuwa keigēnLjē'qtkiXpa ē'muqō, 18
 the people. Then he cried. Try branch in tree,

stuck to his body. He tried to strike what he wore on a stone, but he could not break it. Then he went on. He came near the town of another one of his uncles, and again the thing which he carried shook. "We shall strike your town," it said. Then he lost his senses. He broke the houses of his uncle's town. He destroyed his uncle's town. Then he recovered. He cried, because he made his relatives unhappy. He tried to dive in order to take it off, but it stuck to his body. He rolled himself in a thicket, and he tried to break on a stone what he wore. Then he gave it up. He cried. He went on and came to the town of another uncle. Again the thing which he carried shook: "We shall strike your town." He lost his senses. He broke all the houses and killed all the people. Then he recovered. All the people were killed, and the town was destroyed. His arms and his hands were covered with blood. He cried: "Kā! kā! kā! kā!" and tried to break what he

- 1 kōpa' kē'nuwa qayaxautiqā'yakoax, kē'nuwa lāq nixō'lahemx. Nēetqē
there try he squeezed himself through it. try come off it did. Not at all
- 2 lāq nixō'xoax, ka ē'yalq nixkja'Xitx. Kē'nuwa qateiugnicē'mEX
come off it did, and his flesh it pulled it. Try he struck it
- 3 lqē'makepa yaXi kteigelgā't. Nēet qa'nsix l'mē'nLjmen nixō'xoax.
a stone on that what he had on. Never break it did.
- 4 Wē'fax qayō'ix. Qio'p qateiyō'xoamx igō'nax iā'mōt iā'lXam.
Again he went. Near he arrived another his uncle his town.
- 5 Aqa wi nixelā'lahemx yaXi qteigelgā't. "Atxīlgā'mita imē'lXam,
Then again it shook that what he had on. "We shall strike it your town,
- 6 atxīlgā'mita imē'lXam." Kjem noxoā'xax tiā'Xatakoax. Qateiō'xax
we shall strike it your town." Nothing became his reason. He did it
- 7 iā'lXam iā'mōt. l'mān, l'mān, l'mān, l'mān, kanauwē'2 qateiulXō'mx
his town his uncle. Break, break, break, break, all he finished it
- 8 iā'lXam iā'mōt ka tē'lXam qatetulXō'mx. l'pāq nixō'xoax.
his town his uncle and the people he finished them. Recover he did.
- 9 Nikteā'xamx qateuxāwalōtā'-itx tiā'euXitke. Kē'nuwa niktē'menqemx
He cried all the time he made them unhappy his relatives. Try he dived always
- 10 lteu'qoapa. Kē'nuwa lāq nixō'lahemx ka ē'yalq nixkja'Xitx.
water in. Try come off it did and his flesh it pulled it.
- 11 Kē'nuwa niā'mela-ix'pa nixegē'lahemx. Kē'nuwa qateiugnicē'mx
Try a thicket in he rolled about. Try he struck it
- 12 yaXi kteigelgā't lqē'makepa. Tā'menna nixō'xoax. Aqa niktēā'xamx.
that what he had on a stone on. Give up he did. Then he cried all the time.
- 13 Wit'ax qayō'ix. Aqa wi igō'nax qateigō'qoamx ē'lXam, iā'mōt
Again he went. Then again another he arrived at a town, his uncle
- 14 iā'lXam. Aqa wi nixelā'lahemx yaXi qteigelgā't. "Atxīlgā'mita
his town. Then again it shook that what he had on. "We shall strike it
- 15 imē'lXam, atxīlgā'mita imē'lXam." Kjem noxoā'xax tiā'Xatakux.
your town, we shall strike it your town." Nothing became his reason.
- 16 Qateiō'xax ē'lXam, l'mān, l'mān, l'mān, l'mān, ka tē'lXam.
He did it the town, break, break, break, break, and the people.
- 17 l'pāq nixō'xoax. Teme'mm ka'nauwē tē'lXam ka ē'lXam.
Recover he did. None all the people and the town.
- 18 Lā'ema lqā'wukqt tē'yaqō kja tē'yakeē. Nixō'xoax qā! qā! qā! qā!
Only blood his arms and his hands. He did qā! qā! qā! qā!
- 19 niktēā'xomx. Kē'2nuwa qateiugnicē'lX tqē'make. Nēet l'mē'nLjmen
he cried. Try he struck them stones. Not break

wore on a stone, but it did not break. He tried to throw it away, but his hands closed. He went on, and he came near his own town. He tried to remain standing, but it was as if his feet were pulled toward it. Then he lost his senses and destroyed the whole town and killed his relatives. Then he recovered. The whole town was destroyed, and the ground was full of bodies. Then he cried again: "Kā! kā! kā! kā!" He bathed and tried to take off what he wore, but it stuck to his body. Sometimes he struck it against stones and thought it might get broken. Then he gave it up. He cried.

Now he looked back, and there the old woman was standing. She said to him: "I tried to love you; I tried to be kind to your people; why do you cry? You wished for it and wanted to wear my blanket." Now she took it off and left him. She went home. He stayed there; he went a short distance and built a small house.

| | | | | | | |
|------------------|----------------------|-----------------|-------------------|------------------|-------------------|----|
| nîxō'xoax | yaXi | qteigelgā't. | Kē'nuwa | qateixē'max | yaXi | 1 |
| it did | that | what he had on. | Try | he threw it away | that | |
| qteigelgā't. | Koā'nesum | tikq'oā'lkux | tē'yakei. | Wē't'ax | qayō'ix. | 2 |
| what he had on. | Always | became bent | his hands. | Again | he went. | |
| Aqa | iā'xtj'ax | iā'lXam. | Q'oā'p | qateiyō'xax | iā'lXam, kē'nuwa | 3 |
| Then | his own next | his town. | Near | he did it | his town, try | |
| qayō'tXuñtx | ya'Xka | lja | aqoxoakjā'x | tiā'qo-it. | Kj'em | 4 |
| he stood | he | behold | it pulled them | his feet. | Nothing became | |
| tiā'xatakoax. | qateiō'xax | iā'lXam, | Ljmān, | Ljmān, | Ljmān, | 5 |
| his reason, | he did it | his town, | break, | break, | break, | |
| Ka'nauwē | qateiuLXō'mx | iā'lXam | ka | tiā'cuXtîke | qatetuLXō'mx. | 6 |
| All | he finished it | his town | and | his relatives | he finished them. | |
| Ljpāq | nîxō'xoax; | kj'em | iā'lXam. | Pāl | ē'lX | 7 |
| Recover | he did; | nothing | his town. | Full | the ground | |
| Nîxō'xoax | qā! qā! qā! qā! | nîkteā'xamx. | Kē'nuwa | nîxqoā'tx. | Kē'nuwa | 8 |
| He did | qā! qā! qā! qā! | he cried. | Try | he bathed. | Try | |
| Lāq° | nîxō'lalemx | yaXi | iqe'tlit, | ka | ē'yālq | 9 |
| come off | he did | that | what he wore, and | his flesh | it pulled. | |
| Lqe'nakepa | nîxegē'lalemx. | NîxluXoā'îtx, | kjō'ma | ē'ca | alîxō'xoa. | 10 |
| stone on | he struck it. | He thought, | perhaps | break | it will. | |
| Tā'menua | nîxō'xoax. | Aqa | wi | nikteā'xamx | ka | 11 |
| Give up | he did. | Then | again | he cried | and | |
| Nix'enā'qoax, | aqā-igēmtXuē'la | wuXi | aqjeyō'qt. | "Mai'ka." | | 12 |
| He looked back, | then she stood there | that | old woman. | "You," | | |
| agiō'lXam, | "mai'ka. | Kē'nuwa | tqjēx | iā'mxôx, | kē'nuwa | 13 |
| she said to him, | "you. | Try | like | I did you, | try | |
| ntôx | temē'cuXtîke. | Qā'teqē | mō'qulqt! | Mai'ka | imē'Xaqamit, | 14 |
| I did | your relatives. | Why | you weep? | You | your mind, then | |
| imē'luk | yaXi | itef'kjetē." | Aqa | igē'kelka. | lāq° | 15 |
| you carried it | that | my blanket." | Then | she took it. | Take off | |
| qteigelgā't. | Aqa | iga-iqe'ltaqɿ; | igā'Xkjoa. | Iō'la-it | kōpa'. | 16 |
| what he had on. | Then | she left him; | she went home. | He stayed | there. | |
| mank | kelā'fX. | Kōpa' | tqu'lē | itef'tôx, | itō'qon-îts | 17 |
| a little | far. | There | a house | he made it, | a small | |

MYTH OF THE SWAN (TOLD 1894)

The people tried to buy a maiden, but her father did not give her away. Then the chief of the Swans bought her. They gave her to him. It became winter. Now the people had eaten all their provisions, and they became hungry. The Swan had a double dish. His mother gave him food. Dry broken salmon was in one dish, and pounded salmon bones were in the other. Then the Swan ate the dry salmon, and his wife ate the salmon bones. Every evening they received food in this way. His wife did not know what her husband was eating. She thought all the food might be salmon bones. For a whole year they ate in this manner. When she chewed, there was a noise of breaking bones. When he ate, there was a noise of meat being munched. Then she began to notice it. After some nights she took her husband's

Iqēlō'q lā'k;anē

SWAN HIS MYTH

- 1 Ēwa' kē'mwa qomelā'lemx wuXi abā'tjau. Nāet qaqō'tx. Ā'qa
Thus intending she was bought that virgin. Not she was Then
given away.
- 2 lqelō'q itā'Xak;emama qatemelā'lemx. Aqa qa-ilō'tx. Aqa
the swans their chief bought her. Then she was given Then
to him.
- 3 tēā'xelqlīX ninō'xoaxīx. Qatktūlxō'mx tgā'lxalemaēmāx tō'IXam:
winter it became They finished their food the people:
- 4 aqa walō' aktō'xax. Aqa sx'unt;ē't sq;u'nam. s'aq;unam iqelō'q.
then hunger acted on them. Then two fastened wooden his wooden the swan.
together dishes dishes
- 5 Aqa agē'lqoēm x ayā'qō iqelō'q. Tk;ē'lak aē'Xt aq;u'nam. tk;anā'lkliX
Then she gave him his the swan. dried one dish, dried and broken
food mother salmon salmon bones
- 6 aē'Xt aq;u'nam. QatiXelemō'xumx taXi tk;ē'lak iqelō'q. Wu'Xi
one dish. He ate it that dried salmon the swan. That
- 7 ayā'kikala tk;anā'lkliX qataxademō'xumx. Ka'nauwē tsō'yustīX
his wife dried and broken she ate them. Every evening
salmon bones
- 8 k;ou,qē' aqēlquē'muX. Nāet alō'XuīX wuXi ayā'kikala. Axlō'Xuan
thus they two were Not she knew it that his wife. she thought
given food.
- 9 ka'nauwē tk;anā'lkliX taXi aqēlquē'muX. Ē4Xt iqē'taq,
all dried and broken that they two were One year,
salmon bones given food.
- 10 ataxademō'xumx, sxōp, sxōp, sxōp, sxōp yaXi itēā'keXapa. YaXi
they ate it, noise of eating hard food that her mouth in. That
- 11 iqelō'q nīlxlē'lemux, te;kuā'k, te;kuā'k iā'keXa. Aqa nā'xa
swan he ate noise of eating soft food his mouth. Then notice
- 12 igiō'xoax yaXi itēā'kikala. Qante'xlx qanā'pōl aqa agigēlgā'x
she did him that her husband. Several nights then she took it

dish, and she saw that he was eating dry salmon. "Oh," she thought, "he has treated me ill. He gave me bones to eat, and, behold, my husband is eating dried salmon! I will go home to my people."

Early the next morning she made herself ready and went home. She arrived at her father's and her mother's house. She said: "Oh, they treated me ill. They gave me pounded salmon bones to eat, while my husband was eating dried salmon." Then she lay down; she was ashamed. For five nights she lay on one side. After five nights she turned over and laid her head on the other side. Then she arose. She was quite white, and no hair was on either side of her head. Then she sang her conjurer's song. Now snow began to fall. It fell for five days. Then she said to the young men of the village: "Take that dip-net down to the water and move it five times up and down there at sea." Then she sang a song conjuring the smelt, and the young men went. Five times they went up and down in their canoe; then it was full of smelt. They went ashore, and the people gathered the smelt. Their houses were full. Now the water began to freeze, and the

- yaXi ā'yaq;umampa itēā'kikal tān yaXi ixelā'x. Agtukjomā'nanēmX, 1
 that his dish in her husband what that he ate. She looked at it,
 aqa tkjē'lak. "Ō, qenxguā'mit." naXLuXuā'itx. "Tē'q;ōteō 2
 then dried salmon. "Oh! I am made unhappy." she thought. "Bones
 aqtnelqoō'muX. Qōet, tkjē'lak tixelā'x itē'kikal. Tgt;ō'kti 3
 I was given to eat. Behold, dried salmon he ate it my husband, Good
 anXk;ōā'ya itē'lXampa." Wāx igē'tenkētē, igaXa'ltXuñtek, 4
 I go home my town to," Next day it got day, she made herself ready,
 aqa igā'Xk;ōa. Igō'yam wī'tampa kja agā'qopa. "Ō, 5
 then she went home, she arrived her father at and her mother at, "Oh,
 qanXguā'mit, tkjanā'lklāX iqtneiquē'menñtek. Itē'kikal 6
 I was made unhappy, dried and broken salmon bones I was always given to eat. My husband
 aqa tkjē'lak aqtūlquē'muX." Aqa igaxō'keñt igaxema'sa-it. 7
 then dried salmon he was given to eat." Then she slept she was ashamed.
 Qu'nemñX igō'qoya. aqa igaxā'iktqo-ñX, wi qu'nemñX igō'qoya 8
 Five her sleeps, then she turned over, again five her sleeps
 ē'wa ē'natiX Igā'qaketaq. Aqa igaxe'latek. Nō'ē tkjōp, neet 9
 thus on the other side her head, Then she arose, At once white, not
 LE'gaqēō ē'wa ē'nata itē'q;aqeta. Kanā'mtemaX nō'i kja LE'gaqēō. 10
 her hair thus one side her head, Both sides at once no her hair.
 Aqa igā'ktexem. Aqa itga ilē'xōx. Ilō'la-it itga. Qōā'nem 11
 Then she sang. Then snow it became. It was snow. Five
 lkā'etax ilō'la-it itga. Iktō'lXam tqñlñpXunā'yu: "Ai'aq 12
 days was snow, she said to them youths: "Quick
 amsgitē'mam mā'lnñX yaXi itēō'itk. Qōā'nemñX lāq amēxō'xoa 13
 take to the water that dip net. Five times to and fro do
 gipā' mā'lnñX." Aqa igā'ktexam. Iqamñā'itx igē'yux. Aqa itē'i'ga 14
 there seaward," Then she sang her conjurer's song. Iqamñā'itx she made. Then they went
 ta-itēi tqñlñpXunā'yu. Qōā'nemñX lāq itē'i'yux itā'xenim. Aqa 15
 those youths, Five times to and they did it their canoe. Then
 pāl igē'xōx ilXE'na. Itxē'gela-ñX. Aqa itgiup;ē'valx ilXE'na 16
 full it became smelts, They landed. Then they gathered smelts
 gilā'lXam. Pā'LEmax igō'xoax tgā'qlēmax. Aqa itē'lpo-ñX. Aqa 17
 the people of the town. Full became their houses, Then frozen, Then

canoes could not go out, because the water was all frozen. Then the Swans died of hunger. Now their chief heard: "Oh, your wife conjured the smelts." Thus he was told: "Their houses are full of smelts." Then the Swan said: "We will go and I will take my wife back." Thus he spoke to his relatives.

Early in the morning the Swans made themselves ready. They had two canoes. They went. The people said: "Canoes are coming." Then the Swans landed. The woman was told: "Maybe your husband comes to fetch you." She said: "Lock the house. Do not let them enter." Then indeed they locked it, and the Swans were standing outside. The woman said: "Quick! Roast five smelts; I want to eat them." Five smelts were roasted. Then the woman said: "The heads of my smelts are roasted." The Swan replied: "The heads of our smelts are roasted." "The bellies of my smelts are turned over." The Swan said: "The bellies of our smelts are turned over." "The backs of my smelts are turned over." The Swan said: "The backs of our

- 1 xā'oqxalx ike'nim qā'xpa qa iō'yîx. Ka'nauwē itcē'lpo-îx. Aqa wa'lō
can not canoe anywhere went. All frozen. Then hunger
- 2 ilxe'la-it lqelō'q. Āt, aqa igēxelte'maq lqelō'q ilā'Xak'emana.
they died the swans. Ah, then he heard the swans their chief.
- 3 "Ā2, amē'kikal lqamā'îtx igī'yux." iqīō'lXam. "Pāl lā'qLēmāx
"Ah, your wife lqamā'îtx she made," he was told. "Full their houses
- 4 ilxe'na." Igē'kîm iqēlō'q: "Alxō'ya, anugā'lēmama age'kikal,"
smelts." He said the swan: "We will go, I will fetch her my wife,"
- 5 itetō'lXam tiā'cuXtîke.
he told them his relatives.
- 6 Wāx igē'teuktiX, aqa ilxe'lteXuîtek lqelō'q. Mōket alā'Xanim.
Early it got day, then they made them- the swans. Two their canoes.
- 7 Ilōyā'4. "Ā2, akenî'm atē't," igugoā'kîm tē'lXam. Ilxē'gila-îX.
They went. "Ah, canoes are com- they said the people. They landed.
- 8 "Ā2, lqelō'q ilxē'gela-îX. Imē'kikal lXuan itcîmtgā'lēmam,"
"Ah, the swans landed. Your husband perhaps he came to fetch you,"
- 9 iqō'lXam. "Amegālxpō'ya," igā'kîm. "Nîet alaegā'tpqa."
she was told. "Shut the door," she spoke. "Not they will enter."
- 10 A'qa ā'qanuwē iqā'lxpō. Aqa kopā' lā'xanîX ilxē'la-it. Aqa
Then indeed it was shut. Then there outside they stayed. Then
- 11 igā'kîm wuXi aqagē'lak: "Aī'aq aqō'lktea qu'nem alxe'na.
she spoke that woman: "Quick roast five smelts.
- 12 Amelguā'x." Aqa aqō'lktea qu'nem alxe'na. "Ēwā'
I want to eat." Then they were roasted five smelts. "Thus
- 13 tgā'qjaqstakuks aqō'lektea wuX age'lXana." Aqa igē'kîm yaXi
their heads are roasted those my smelts." Then he spoke that
- 14 iqelō'q: "Ēwā' tgā'qjaqstakuks aqō'lektea age'kikal antā'lXana."
swan: "Thus their heads are roasted my wife our smelts."
- 15 "Ēwā' tgā'unake aqa-iqtqwā'yayaXtîX age'lXana." "Ēwā'
"Thus their bellies are turned my smelts." "Thus
- 16 tgā'unake aqa-iqtqwā'yayaXtîX age'kikal antā'lXana." igē'kîm
their bellies are turned my wife our smelts," said
- 17 iqelō'q. "Ēwā' tgā'gōteXîke aqa-iqtqwā'yayaXtîX age'lXana."
the swan. "Thus their backs are turned my smelts."
- 18 "Ēwā' tgā'gōteXîke aqa-iqtqwā'yayaXtîX age'kikal antā'lXana."
"Thus their backs are turned my wife our smelts."

smelts are turned over." "The tails of my smelts are turned over." The Swan said: "The tails of our smelts are turned over."

Then the Swans who were staying outside became cold. They were shut out. Now the smelts were done. Then the woman ate. She said: "Now roast a smelt on five single spits." A smelt was roasted on five single spits. She said: "Make fire of pitch wood when you roast the smelt." Now the smelt was roasted on five spits. They burned pitch wood. Then the smelt became black with soot. It was done. Then she said: "Now open the door that they may enter." Then the door was opened for the Swans, and they entered. They entered, and they were given the smelt, but it smelled of pitch. While they were eating, wings began to grow on them. Then they began to fly. The woman said: "Swan shall be your name; you shall not eat dry salmon. When you smell smelts, you shall fly away. You shall eat only roots and rushes; never shall you eat dry salmon;

-
- | | | | | | | | | |
|--------------------|---------------------|---------------------|---------------------|--------------------|----------------|--------------|---------------------|----|
| "Ēwā' | tgā'lićtīke | aqa-iqtqwā'yayaXtīX | agē'lxana." | "Ēwā' | 1 | | | |
| "Thus | their tails | are turned | my smelts." | "Thus | | | | |
| tgā'lićtīke | aqa-iqtqwā'yayaXtīX | agē'kikal | antā'lxana," | igē'kīm | 2 | | | |
| their tails | are turned | my wife | our smelts," | said | | | | |
| iqēlō'q. | Aqa tses | Lgē'xōx | Lqēlō'q. | Lxela'etīX | lā'XanīX | alxpō't. | 3 | |
| the swan. | Then | cold | became | the swans. | They stayed | outside | they were shut out. | |
| Igō'2kst | wuXi | alXE'na. | Aqa | igaxe'lemuX | wuXi | aqagē'lak | 4 | |
| They were done | those | smelts. | Then | she ate | that | woman | | |
| ayā'kikal | iqēlō'q. | "Ai'aq | aqa | amegē'lektca | ilXE'na. | qu'nem | 5 | |
| his wife | the swan's. | "Quick | then | roast | a smelt, | five | | |
| Lqjoatsā'ma." | Aqa iqē'yōlekte | qu'nem | Lqjoatsā'ma. | "Lqjaxō'egan | | | 6 | |
| single spits." | Then | it was roasted | five | single spits. | "Pitch wood | | | |
| amekligēmge'lxā, | manīx | namegiō'lektca | yaXi | ilXE'na." | Aqa | | 7 | |
| burn, | when | you roast it | that | smelt." | Then | | | |
| ā'qanuwē | iqē'yōlekte, | qu'nem | liā'qjoatsema | yaXi | ilXE'na. | Aqa | 8 | |
| indeed | it was roasted, | five | its single spits | that | smelt. | Then | | |
| iqLige'mugilX | Lqjaxō'egan. | Aqa | iga-ikjēmlā'mx'it | yaXi | ilXE'na. | | 9 | |
| it was burnt | pitch wood. | Then | it was blackened | that | smelt. | | | |
| Iō'kst | yaXi | ilXE'na. | Aqa | igā'kīm: | "A'yaq | aqa | qalXE'laql, | 10 |
| It was done | that | smelt. | Then | she said: | "Quick | then | open the door, | |
| alægā'tpqa." | Aqa | iqalXE'laql | Lqēlō'q. | Ilā'ckōpq | Lqēlō'q. | Aqa | 11 | |
| they may come in." | Then | it was opened for | the swans. | They entered | the swans. | Then | | |
| iqile'lqo-īm | yaXi | ilXE'na. | Lā'ema | Lqjaxō'egan | ē'yaqteke. | Kē'nuwa | 12 | |
| they were given | that | smelt. | Only | pitch | its smell. | Try | | |
| food | | | | | | | | |
| igitXE'lemux. | Ā4, | lā'kjēntq | itxale'lux. | Aqa | ilō'koa | Lkanawē'tīke | 13 | |
| they ate it. | Ah, | wings | came to be on them. | Then | they flew | all | | |
| laXi | Lqēlō'q. | Igā'kīm | wuXi | aqagē'lak: | "Lqēlō'q | îmcā'xalēu. | 14 | |
| those | swans. | She said | that | woman: | "Swans | your name. | | |
| Nīet | qa'ntsīX | tkjē'lak | atemexēlemō'xum. | Manē'x | alēmciLā'ya | | 15 | |
| Never | dry salmon | you shall eat. | | When | you will smell | | | |
| ilXE'na, | kanauwē'4 | amcīxuwā'xita. | Ā'ema | atsqēm'mīX | | | 16 | |
| smelt, | all | you will fly away. | Only | Indian potatoes | | | | |
| alamcēlemō'Xuma; | ā'ema | ā'qēmXEM | tgā'keiu | atemexēlemō'Xuma. | | | 17 | |
| you will eat; | only | water plants | their roots | you will eat them. | | | | |
| Nāet | qa'ntsīx | tkjē'lak | atemexēlemō'xuma. | Nāet | qa'ntsīx | | 18 | |
| Never | dry salmon | you will eat them. | | Never | | | | |

you shall not make people unhappy. When smelts are caught in the evening, you shall fly away on the following morning. You shall go inland."

1 amegXua kuā' mita tē'lXam. Manō'x Nā'pīX aqūp'jā'lXa ilXē'na,
you will make poor people. When in the even- it is gathered a smelt,
ing
2 ka wuXa' ka'nauwē amēlXuwā'Xita. Amēō'ya cū'xala tagi ēlX.''
then in the all you shall fly away. You shall go up this coun-
morning try.'

THE COPPER IS SPEARED (TOLD 1894)

There were many people. Their chief had two children—two girls. All the year round they went hunting a thing that was on the water. That thing was far out at sea. It shone like the sun. The people came together and tried to shoot it, but they could not hit it. They did so all the year round. Their best marksmen tried to hit it, but they could not hit it. Then the people gave it up.

One day these girls said: "Let us take our father's arrows secretly." Thus said the younger one. The elder one did not reply. She spoke to her five times. All day long they were digging potentilla roots. The people came together and always tried to shoot that something. The girls took secretly the bow and arrows and the harpoon shaft. They tied their hair here on the forehead.

ĒwAXō'MIT Aqlē'ITqCQ

COPPER IS SPEARED

- | | |
|---|----|
| Oxoelā'etīX ta-ītei tē'lXam. Cmōket cīā'Xan yaXi ilā'Xak;emana | 1 |
| There were those people. Two his children that their chief | |
| sqagē'lak. Ka'nauwē lqētā'kemaX aqīXeluwā'lalema-ītx yaXi | 2 |
| girls. All years they always went to hunt that | |
| tā'nki lteu'qoapa. Mā'LuīX ē'malpa, lā'xanīX ō'xoax yaXi tā'nki. | 3 |
| some-thing water on. At sea sea on, outside it was that some-thing. | |
| Liā'k"t;ōmax Lā'a aqalā'xti. Kē'nuwa nuXnā'qoaxt tē'lXam, kē'nuwa | 4 |
| shining like the sun. Try they assembled the people, try | |
| tiā'maq aqtilō'xoax, nēt qantsī'x iā'maq aqelō'xoax. Ka'nauwē | 5 |
| shooting it it was done, never hit it was, All | |
| lqētā'kemaX kē'nuwa nuxoā'qoax gā'taxal;ē, kē'nuwa tiā'maq | 6 |
| years try they assembled the best archers, try hit | |
| aqtelō'xoax. Nēzet qantsī'x iā'maq aqelō'xoax. Tē'menua nuxoā'xax | 7 |
| they did it. Never hit it was, Give up they did | |
| tē'lXam. Qāqlqanē'gua aqa qacgē'mx sta'Xi sqagē'lak staXi | 8 |
| the people. One day then they spoke those women those | |
| shā'tjan: "Qōē qatxktutā'mitx tiā'qamatex ē'txam," nagē'mx wuX | 9 |
| virgins: "Must we take away his arrows our father's," she said that | |
| axge'sqax. Nāzet aktaxuwā'tekuax wuX ā'galXt. Qōā'nemūX | 10 |
| younger one. Not she answered that elder sister. Five times | |
| agōlXā'mx. Ka'nauwē lkā'etax qaleolā'lepra-ītx ik;enā'tan. Aqa | 11 |
| she spoke. All days they always gathered potentilla roots. Then | |
| wi nōXnā'qoax tē'lXam. Aqa wi aqīXeluwā'lalemaX yaXi tā'nki. | 12 |
| again assembled the people. Then again they went to hunt that some-thing. | |
| Qalkeōtā'mitx lpljikē' kja tqā'matex kja iteō'lq qacgiutā'mitx. | 13 |
| They took away the bow and the arrows and the harpoon they took them away from him. | |
| Kjau'kja qalkeō'xoax lī'etaqēō gipā'tīX actā'tepuXpa. | 14 |
| Tie they did it their hair here their foreheads on. | |

The people tried to hit that thing, but they missed it by a long way. The two girls were seen. The elder one shot and hit quite near. Next the younger one shot and nearly hit it. Now all the people went home. They arrived at their houses. "Who are these youths who almost hit it?" said the people. "We do not know them. Maybe they have just come." In the evening the girls came home. Then Blue-jay said: "Maybe our girls hit that strange thing. They have been away [all day]." Thus said Blue-jay to the girls.

On the next day they went again to hunt that thing. They tried to hit it. After some time a canoe was seen and those two youths were in it. The people said: "Those are the youths who nearly hit it." The elder one shot first. Ah, he nearly hit it! Next the younger one shot. He nearly hit its back. The people went home. It became evening. The people came home. Then again

- 1 Kē'nuwa tia'maq atqtilō'xoax yaXi tā'nki. Kelā'X aqiyuklpa'x.
Try hit they did it that something. Far it was missed.
- 2 Aqce'elge'lx. Iā'maq agilō'xoax wuX axge'kunq. Q:ōā'p iā'maq
They were seen. Shoot she did that elder one. Nearly hit
- 3 agēlō'xoax. Alā'xta wuX axge'sqax iā'maq agelō'xoax. Q:ōā'4p
she did it. Next that younger one shoot she did it. Nearly
- 4 iā'maq agelō'xoax. NuXuak;uā'x ka'nauwē ta-îtei tē'lXam.
hit she did it. They went home all those people.
- 5 NuXuiteō'x ta-îtei tē'lXam. "Qa'wa-îte ta-n tq;ulipXunā'yu,
They talked to- those people. "Who these youths
- 6 ta-u ā'koapō iā'maq itgē'lōx?" igugoā'kim ta-îtei tē'lXam.
who nearly hit did it? said those people.
- 7 "NtegōXuē'lēluXt, koalē'wi lXuan itgatē'mam." Xā'pīX aqa
"We do not know them, just perhaps they arrived." In the even- then
ing
- 8 qack;nā'mamx staXi shā'tjan. Nigē'm iqē'sqēs: "Stā'xka lXuan
came home those virgins. He said blue-jay: "They may be
- 9 sgi sga'hatjan iā'maq asgilō'xoa yaxi tā'nki itkēnuwā'i. Koalē'wi
these my virgins hit did it that something strange. Just
- 10 k;ā'ya igē'xax." itecō'lXam etaxi chā'tjan iqē'sqēs.
nothing they were," said to them those virgins blue-jay.
- 11 Wax igē'teukfīX, aqa wi qixēluwā'lalēmtēk yaXi tā'nki. Kē'nuwa
Next it got day then again they went to hunt it that some- Try
thing.
- 12 tia'maq iqtē'lōx. Lā'2lē, aqa wi iqē'qalkel ike'nīm. Aqa wi
shoot it it was done. Long, then again it was seen a canoe. Then again
- 13 etā'xka staxi sqju'lipX etēt. Igugoā'kim ta-îtei tē'lXam: "CtaXē'
those two youths came. They said those people: "They
- 14 etaxi cqu'lipX ta-u ā'koapō iā'maq igē'lōx." Iā'maq igē'lōx
then they the youths who nearly hit hit did it." Shoot she did it
- 15 wuX axge'kunq ā'nēwa. Ā'2koapō iā'maq igē'lōx. Alā'xtax wuX
that elder one first. Nearly hit she did it. Afterward that
- 16 axge'sqax iā'maq igē'lōx. Q:ōā'4p iā'kalitas iā'maq igē'lōx wuX
younger one shoot she did it. Near its back hit she did it that
- 17 axge'sqax. Igō'Xoakjoa ta-îtei tē'lXam. Tsō'yustīX igē'xoxoifx;
younger one. They went home those people. Evening it became.
- 18 aqa igō'Xoakjoa ta-îtei tē'lXam. Igō'Xoakjoa'mam ka'nauwē. Aqa
then they went home those people. They came home all. Then
- 19 wi igō'Xo-îteō tē'lXam: "Ō ta-u sqju'lipX etā'xka alqē iā'maq
again they spoke to- the people: "Oh, these two youths they later on hit
gether

they talked together. "Oh, these youths will hit it in course of time. Whence did they come? These youths are pretty. They have much hair." In the evening the two girls came home. Blue-jay said: "LE! These girls always disappear. I think they will shoot that strange thing."

For four days these young men were seen and they almost hit it. On the fifth day the people talked together again: "Where may these youths come from who always come near hitting it?" In the evening the two girls came home. They carried only few potentilla roots. Then the people said: "To-morrow we will go to hunt. We shall recognize these youths." In the morning the people made themselves ready. They prepared their arrows. Then they went down to the water to hunt that something. They grew tired. All the time they were trying to hit it. Then the two youths were seen. A person said: "The two youths who nearly hit it are coming." It came in sight and

- acgelō'xoa yaXi tā'nki. Qā'mtēwa qīctē'mam? Tjō'kti tqjūlīpXunā'yu. 1
will do it that some- Whence they come? Good youths,
thing.
- lgā'pela LE'qaqēō. Xā'pīX aqa wi iegōā'mam ctaXi chā'tjau. 2
Much their hair." In the even- then again came home these virgins.
- Igē'kim iqē'sqēs: "LE! Qul'itc kjā'ya ekēx cgi egā'batjau. Ctā'xka 3
He said blue-jay: "LE! Always nothing are these my virgins. They
- alqi iā'maq acgelō'xoa yaXi tā'nki itkjē'nuwa-i." 4
later on hit they will do it that something strange."
- Lakt Lguā'max iqē'eqelkel ctaXi eqjū'līpX. Ā'koapō iā'maq 5
Four days they were seen those youths. Nearly hit
- acgilō'xoax ctaXi eqjū'līpX. Ē'laquinēmīX iō'qoya aqa wit'ax 6
they did it those youths. The fifth sleep then again
- igō'Xuitcu ta-ītei tē'lXam: "Ō, qā'mtalq ietē'mam ta-u eqjū'līpX? 7
they talked to- these people: "Oh, whence come these youths?"
- Gwā'nesum ctā'xka ā'koapō iā'maq iegē'lōx. Xā'pīX qackjōā'mamx 8
Always they nearly hit they do it." In the even- they came home
ing
- ctaXi chā'tjau. Nō'ljēmax ietā'kjewula yaXi ikjēnā'tan. Igugōā'kim 9
these virgins. Little their load those potentilla roots. They said
- ta-ītei tē'lXam: "Ō'la aqexeluwā'lalem aqegulā'qlka qā'xlqa qa 10
those people: "To-mor- they go to hunt they will be recog- whence
nized
- tqjūlīpXunā'yu." 11
the youths."
- Kawī'X oguXualā'yutek ta-ītei tē'lXam. Tjāyā'ta itgē'tux 12
Early they made themselves ready those people. Good they made
them
- tgā'qamateX. Aqa wi itgē'lxa ta-ītei tē'lXam. Aqa wi 13
their arrows. Then again they went down those people. Then again
- aqixeluwā'lalemtek yaXi tā'nki. Tāzl igō'xoax ta-ītei tē'lXam. 14
they went to hunt that something. Tired became those people.
- Kē'nuwa tiā'maq iqtīlxō'lalemtek. Aqa wi iqē'eqelkel ctaXi 15
Try hitting it they always did. Then again they were seen those
- eqjū'līpX. Aqa ilē'kīm lgoalē'lX: "Aqa wi etēt ctaXi eqjū'līpX. 16
youths. Then he said a person: "Then again come those youths."
- Ctā'xka ctaXi'yax qjōā'p iā'maq acgilō'xoax ctaXi eqjū'līpX." Lāx 17
They these nearly hit they do it those youths." Visible

the elder one shot. She nearly hit it. Then it came in sight again and the younger one shot. Tep! there stood her arrow. She had hit it. She said to her elder sister: "Paddle!" and she paddled. They reached that thing; they speared it and put it into their canoe. The people tried to pursue them, but they left them all behind. They came down the river.

Now all the people were sorry because the two youths got the better of them. Blue-jay said to his chief: "Search for those two youths. Give them your children." He replied to Blue-jay: "Your advice is good." Now all the people came home. They were all sorry because they were conquered. "Where may those youths have come from who hit that strange thing?" When it turned one way, it looked red; then it looked green, then white. The girls had disappeared. In the evening they came home. They went to bed right away. In the morning Blue-jay went in. "Le! These girls," said Blue-jay. "See

- 1 igē'xôx: iā'maq igō'lôx wuX axgē'qunq. Q;ōā'tp iā'maq igō'lôx.
it became; shoot she did it that elder one. Nearly hit she did it.
- 2 Wē'tjax lāx igē'xôx: alā'xt;ax wuX axgē'cqax iā'maq igē'lôx.
Again visible it became; afterward that younger one hit she did it.
- 3 Tep iga-igō'tXnit wuX agā'qamateX wuX axgē'cqax. Igō'lXam
Noise of it stood that her arrow that younger one. She said to
hitting
- 4 wuX ā'galXt: "Mklē'watek." igō'lXam. Aqa iklē'watek.
that her elder sister: "Paddle," she said to her. Then she paddled.
- 5 Ietigō'qoam; aqa icgē'lkē'qeq. Iegiaqxā'ema ietā'xanimpa. Kē'nūwē
They reached it; then they speared it. They put it into their canoe into. Try
the canoe
- 6 iqē'cuwa: ietō'qo-iqtq ka'nauwē ta-itei tē'lXam. Ewā qā'eqamūX
they were pur- they left them all those people. Then down the river
sued; behind
- 7 ietō'ya.
they went.
- 8 Ō ka'nauwē ta-itei tē'lXam nēt itjō'kti igē'xôx ē'tamxte.
Oh all those people not good was their heart.
- 9 Iqē'tōlq. Iteio'lXam iqē'sqēs iā'Xak'emana: "Ō amcōnā'xla etaxi
They were He said to him blue-jay to his chief: "Oh search for them those
conquered.
- 10 eqjū'lipX. Amelō'ta emē'Xan." Iqio'lXam iqē'sqēs: "Q;ōā'l yaXi
youths. Give them your daughters." He was told blue-jay: "All right that
- 11 ime'kīm." IguXuak;ōā'mam ka'nauwē ta-itei tē'lXam. Lē'gaxax
you say." They came home all those people. Sorry
- 12 ka'nauwē. Lē'gaxax iqē'tōlq, sxe'lkjateX iqē'tōlq. "Qā'mtā2lqā
all. Sorry they were just as though they were
conquered, conquered.
- 13 itgate'mam ta-u tq;ulipXumā'yuke ta-u iā'maq itgē'lôx ta-u tā'nki
came those youths who hit they did it that something
- 14 itk;ēnuwā-i'?" Anā' nikte'qoXwitXix. anā' lpil nîxō'xoax, anā' pteix
strange?" some- it turned, some- red it was, some-
times times times times times
- 15 nîxō'xoax, anā' tkjōp nîxō'xoax yaXi tā'uki. Kjayā' ekē'xax etaxi
it was, some- white it was that some- Nothing were those
times times thing.
- 16 chā'tjau. Xā'pîX aqa iekjōā'mam. Nā'wi ieklā'yūXnit etaxi
virgins. In the then they came home. At once they went to bed those
evening
- 17 chā'tjau. Kawî'X iō'pqam iqē'sqēs: "Lē. cgi cga'hatjau." igē'kīm
virgins. Early he entered blue-jay: "Le, these our virgins!" he said

have hit that strange thing?" Then the people were called together. All of them were called. They cut that thing and distributed it. Its blood was distributed among the birds, and they all received a little red to put on their heads. They all received something. Some were painted green, others white, and others black. Only Blue-jay was given the best. Then he danced. He was glad, and said: "I am better than you; I have received the best." He showed it to the Clam, who took it and jumped out into the water. Blue-jay took a long stick. He struck downward with it and said: "Now that Clam is dead." The Clam made the water boil, and Blue-jay said: "He is dead." But Robin said: "Do you think he is dead? He is laughing at you." Then they took the excrements of that thing out of its belly and put them on Blue-jay. First he had received the best, but the Clam took it away from him.

-
- 1 celxā/Xakpēmāna iā'maq iēgē'lōx gi tā'nki itkjē'nuwayu." Aqa
our two chiefs shoot they two this something strange. Then
- 2 iqō/Xoaqtek tē'lXam. Ka'nauwē+ iqō/Xoaqtek. Aqa iqē'yuxc yaXi
they were called together the people. All were called to- Then it was cut that
gether.
- 3 tā'nki. Aqa iqiawē'mak ka'nauwē+ gi qtkgā'la; iqiawē'mak laXi
something. Then it was distrib- all these fliers; it was distributed that
uted among
- 4 liā'qawulqt. Nōl; pel aqlō'xoax. Nōl; pel aqlō'xoax ka'nauwē
its blood. A little red they were made. A little red they were made all
- 5 tpjē'spjes/suks. IguXoā'lXum ka'nauwē. Anā' pte'lX aqlō'xoax
birds. They finished all. Sometimes green it was made
- 6 lpjē'spjes, anā' tkjōp aqlō'xoax lpjē'spjes, anā' lēl aqlō'xoax.
a bird, some- white it was made a bird, some- black it was made.
times times
- 7 Yā'ema iqē'sqēs itjō'ktē iqēlenā'qjenl. Igē'witek iqē'sqēs.
Only blue-jay good it was given to him as a present. He danced blue-jay.
- 8 Kjwa'nk;wan igē'xōx. Igē'kīn: "Qāl me'saika. Itjō'kti
Glad he was. He said: "How behold you! Good
- 9 iqēlenā'qjenl." Itēckjē'lukti cē'qawawa. Iēgixē'egam.
I am given as a present." He showed it the large round clam. He took it from him.
- 10 Isgē'sōpēna cē'qawawa Lteu'qoapa. Itē'kelka ē'meqō iqē'sqēs;
He jumped the clam water into. He took it a stick blue-jay;
- 11 ē'yarqt yaXi ē'meqō. Itēlge'qeqalalemtēk gē'gualX. Itēl'Xam:
long that stick. He speared it down. He said to him:
- 12 "Aqa ietō'magt ctaXi cē'qawawa." Lep icē'xōx cē'qawawa
"Now is dead that clam." Boil it did the clam
- 13 Lteu'qoapa. Igē'kim iqē'sqēs: "Aqa ietō'magt." Igē'kim skā'sa-īt:
water in. He said blue-jay: "Now he is dead." He said robin:
- 14 "Amxīlō'Xuan tēi ietō'magt? Ckemōquā'nēm x yā'Xanē." A'qa
"You think [int. he is dead? He is laughing at you he " Then
part.]
- 15 iqē'kelka iā'wanpa iā'qēxelē yaXi tā'nki. Aqa yāq iqē'lōx iqē'sqēs.
it was taken its belly in its excre- that some- Then put on it was
ments thing. done (on) blue-jay.
- 16 lā'nēwa itjō'kti yaXi itkjē'nuwai iqē'lōt, kja iqēxē'egam. Cē'qawawa
First good that strange thing he was and it was taken away The clam
given, from him.
- 17 iēgixē'egam.
took it away from him.

MYTH OF THE COYOTE (TOLD 1891)¹

When he had finished on this side of the river, he went up the river. He arrived up there. Then he and his younger brother, the Snake, went fishing salmon with their nets. They fished with their net, but did not catch anything. They went home. Coyote was angry; he defecated. "Why did those salmon disappear?" "Oh, that bandy-legged one. Do you think the custom is the same here? It is another country. These people speak another language. Untie your net, take out two meshes, and turn around the buoys." Coyote said: "You have told me enough." Thus he spoke to his excrements. He said to his brother, the Snake: "Quick! Let us untie it!" They untied the net and took out two meshes. Then they tied it again to the buoys. Then they finished. The following day they went to catch salmon.

ITĭĀ'ĹAPAS IĀ'KĭANĒ

COYOTE HIS MYTH

| | | | | | | | | |
|------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|----------------------|------------------------------|----------------------------|--------------|--------------|---|
| ILä'eXōlq | kata | ē'nat | ē'maL. | Aqa wi | ietō'suwulX. | Ietō'yam | 1 | |
| They two fin- ished it | there | one side | the river. | Then again | they went up the river. | They arrived | | |
| sā'xalĭX. | Aqa wi | iexēnauwā'itgēmam. | Kē'nuwē | ie'xēnauwāitgē. | | | 2 | |
| up. | Then again | they went fishing with their net. | Try | they fished with the net. | | | | |
| Nā2et tān | ĭegē'waq. | Icā'Xkjoa. | IgiXe'LXa | itjā'lapas. | Iteṭō'ts;atsja: | | 3 | |
| Not any- thing | they killed. | They went home. | He was angry | coyote. | He defecated: | | | |
| “Qāteqi | kjā | gi | tgn'nat?” | “Ā | taya'x | tiā'qo-ĭtqux | itkĭ'yuktax. | 4 |
| “Why | nothing | these | salmon?” | “Ah | that | his legs | crooked. | |
| AmXLō'Xuana | kjoalqā' | yaXi | qā'eqamĭX? | Ixelō'ita | gi | elX | 5 | |
| Do you think [int. part.] | the same as | that | down the river? | Another | this | coun- try | | |
| qē'wa | axelō'ita | atā'wawa | tatā'-ĭtei | tē'lXam. | Stu'XstuX | te'xa | 6 | |
| therefore | another | their language | those | people. | Untie | do them | | |
| tatā'X | temē'nauwa-ĭtk. | Mōket | lekLā'kux | Lāq° | amlō'xoa. | | 7 | |
| those | your nets. | Two | meshes | out | take them. | | | |
| Amlĭktqōā'yayaXtiX | lmē'kōlaq.” | Igē'kĭm | itjā'lapas: | “Kope't | | | 8 | |
| Turn them round | your buoys.” | He said | coyote: | “Enough | | | | |
| aqā | imxanelgn'lĭtek,” | itcĭō'lXam | iā'qexalē. | Iteĭō'lXam | iā'mXĭX. | | 9 | |
| then | you told me,” | he said to them | his excre- ments. | He said to him | his younger brother, | | | |
| aqiō'lXam | iteĭ'yan: | “Ai'aq | stu'XstuX | atxktō'xoa.” | Stu'XstuX | | 10 | |
| he was told | the snake: | “Quick | untie | we will do it.” | Untie | | | |
| iegē'tōx | etā'nauwa-ĭtk; | mōket | lkalā'qux | lāqo | iegĭ'Lōx. | Aqa | 11 | |
| they did it | their net; | two | meshes | out | they did them. | Then | | |
| wi | icklawē'xētq | etā'nauwa-ĭtk. | IckLō'koalq | etā'nauwa-ĭtk. | | | 12 | |
| again | they tied it to the buoys | their net. | They finished | their net. | | | | |
| Igōnē'gua | ĭexēnauwā'itgēmam. | Lgā'pela | ĭektō'tēna. | ĬcXkjoā'mam. | | | 13 | |
| Another day | they went fishing with their net. | Many | they killed them. | They came home. | | | | |

¹ Continuation of the Coyote myth told in "Chinook Texts" (bulletin of the Bureau of Ethnology), Washington, 1894, pp. 92-106.

They killed many. They came home. The Newt carried them up to the house on her back. Then they put them down, and cut them in the afternoon. They were roasted. Then they put the roasted salmon aside. On the following day they went fishing. They tried to fish, but they were unsuccessful. They went home. Coyote was angry. He defecated, and asked his excrements: "Why did those salmon disappear?" "Ah, you lean fellow. Do you think it is the same as down the river? This is a different country; these people speak another language. When you have killed salmon, and you come ashore, you must carry them to your house on your back yourself. Women are not allowed to carry them. You must carry all you have caught. Then you must cut them while you still have your belt on. Do not press the salmon's face. When you put them into the canoe, you must lay them on their backs." Coyote said: "You have told me enough."

On the following day they went to catch salmon and killed many. They went home and Coyote did in this manner: When he had killed a salmon, he put it into the canoe belly upward. They came ashore. As soon as they landed he went to take a large basket and carried the

-
- 1 Iktō'etxoniltek aqjase'na. Aqa ilgō'xoatk, yaXi'pa aqaLā'x, aqa
 she carried them much the newt. Then they put them down there the sun, then
 on her back on the ground.
- 2 ilgē'tōxe. Itgā'kst ka'nauwē. Iēlgā'tōtk taXi qtgekst tgu'nat.
 they cut them. They were all. They put them up those done salmon.
 done
- 3 Wāx igō'teuktō. Lxēnauwā'itgēmam. Kē'nuwa il'xēnauwa-îtk;
 Next it got day. They went fishing with their Try they fished with the
 day net; net;
- 4 auwā'tka. Il'Xkjoa. Kalā'lknilē igē'xōx itjā'lapas. Itē'tō'tsatsja.
 they were un- They went home. Angry he was coyote. He defecated.
 successful.
- 5 Itēinqu'mtsxōgoa iā'qēxalē: "Qāteqī kja igō'xoax gi tgu'nat?"
 He asked them his excrements: "Why nothing became those salmon?"
- 6 "Yā. tayax qīō'l;lex. Amxlō'Xuana kjoatqā' qā'eqamīX? Ixelō'ita
 "Yā. that lean one. Do you think [int. the same as down the river? Another
 part.]
- 7 tayaX ēlX. axalō'ita atā'wawa tatā'-itei tē'lXam. Manix amtōtē'na
 this country, another their language those people. When you kill them
- 8 tgu'nat, ae amxigēlā'yayaXtīX. aqa amtō'etXunila Lxē'leuX.
 salmon, and you just come up, then you carry them on your inland.
 back
- 9 Ka'nauwē amtō'etXua. Nau'i a'yaq amtō'xea akuamugūā'lekuX.
 All you carry them on At once quick cut them while your belt is on.
 your back
- 10 Nāct iā'xōt mīxate;ō'naqoax igu'nat. Amiakxaemā'ya, ē'caxala iā'wan."
 Not his face press it the salmon. You put it into the upward its belly."
 canoe,
- 11 Igē'kīm itjā'lapas: "Kōpe't aqa îmxanelgu'lîtek." Igē'teuktīX.
 He said coyote. "Enough then you told me." It got day.
- 12 Ixēnauwā'itgēmam. Lgā'pela ilktō'tēna tgu'nat. Il'Xkjoa.
 They went fishing with their Many they killed them salmon. They went home.
 net.
- 13 Kjoatqā' igē'xōx itjā'lapas qalgiwā'goax igu'nat, ēwā' ē'caxala iā'wan
 The same did coyote they killed it a salmon, thus upward its belly
- 14 qateickxaē'max. Il'Xkjoā'mam, as ilxē'gela-îX. Itcugnā'lenam
 he put it into the canoe. They came home, and they landed. He went to take it

salmon up. He carried up all he had caught. Then he took his knife and cut them all. They roasted them. Now they were done. Then they finished eating. They invited the people. They came to eat salmon and put aside what they had left over.

On the following day they went again to catch salmon. They tried to fish. The flood tide came and they had been unsuccessful. They went home. Coyote scolded. He defecated. "Why do those salmon disappear?" "I told you, you lean fellow. Do you think it is the same as down the river? These people speak another language. When you have killed salmon, and you come home and you distribute them among the people, you must give each one a stick of roasted salmon. When there are many people in a family, you must give them two sticks. If any are left over, you must dry them right away. Do not dry them at ebb tide, but at low water. Extinguish your fire at once." Coyote said: "You have told me enough."

Early the next morning they went again to catch salmon. They laid their net. There were many in it. They put their whole net

| | | | | | | |
|---|---|---|--|--|--|----|
| ete/ċet. a large bas- ket. | Itetō/etxnnēltek He carried them much on his back | taXi those | tgu'nat. salmon. | Kanauwā' All | itei'tōctx he carried them on his back | 1 |
| LXE'leuX. inland. | Iteā'gelga He took it | ayā'qēwiqē. his knife, | igixe'lk;ēxe. it was cut. | Ka'nauwē All | | 2 |
| itei'tuxe he cut them | taXi those | tgu'nat. salmon. | ILE'xēlēkte. They were roasted. | ILxik;ē'kst. They were done. | Ilā' LXōLq They were fin- ished | 3 |
| ilā' LXalem. they ate. | Ilgoguēxē'uam They invited them | tē' LXam the people | iguXūētxe'lemtek. they came to eat. | Ilge'tōtk They put them up | | 4 |
| taXi those | lXk;ā'etix'it. what was left over. | Wāx The next day | igā'teuktiX. it got day. | ILxēnauwā'itgemam. They went fishing with their net. | | 5 |
| Kē'nuwa Try | ILE'xēnauwāitgē. they fished with the net. | ac and | iltuwē'tekoam. it got flood tide. | Acuwā'tka. They were unsuc- cessful. | | 6 |
| Il'Xk;oa. They went home. | il'Xk;ōā'mam. they came home. | Kalā'lkuilē Angry | igē'x was | itā'lapas. coyote. | | 7 |
| Itelō'tsatsja: He defecated; | Qāteqī "Why | kā nothing | igō'xoax become | gi those | tgu'nat'?" salmon?" | 8 |
| gi this | qio'L;ext. lean one. | AmXLō'Xuan Do you think | tei [int. | k;oaLqā' the same as | qā'eqamīX? down the river? | 9 |
| ata'wawa their language | tatā'-itei those | tē' LXam. people. | Ma'nix When | amtōtē'na you kill them | tgu'nat. salmon. | 10 |
| amXatk;ōā'mama. you get home. | ma'nix when | amtawēmā'kua you distribute them among | tē' LXam. people. | tē' Xtema one to each | | 11 |
| tgā'xēt;ēlahema; their roasting spits; | ma'nix when | tgā'pelatfke many | ac'Xt one | gatā'xayamē. family, | aga mōket then two | 12 |
| tgā'xēt;ēlahema their roasting spits | amtawiqōē'ma. you give them to eat. | Ma'nix When | atumxk;ā'etix'ita. they are left over, | nau'i at once | | 13 |
| a'yaq quick | ak;ē'lak dry salmon | amō'xoa. do them. | Nāet Not | alXēltā'kua. ebb tide, | aga alaxcā'ya then low water | 14 |
| Nā'wi At once | teXup extinguish | amō'xoa do it | amō'tōL." your fire." | Igā'kim He said | itā'lapas: coyote: | 15 |
| aga then | imxanelgu'rūtek." you told me." | Kawu'X Early | ilxēnauwā'itgēmam. they went fishing with their net. | Il'xanx'a. They laid their net. | | 16 |

into the canoe. Then they put the salmon into the canoe. They tried to lay the net again, but they did not catch anything. They went home. They came home. They roasted them at once and dried them at once. Then he defecated, and said: "Why did those salmon disappear?" His excrements scolded him. "I told you," they said to Coyote. "When you kill salmon, and you have laid your net for the first time and you put it back into your canoe, you must take it at the part where the two nets are tied together. That part you must put first into the canoe. You must lay all your salmon belly upward. When you lay your net, then you must stay in the canoe for a long time. Then you may lay your net again." Coyote said: "You have told me enough."

On the following morning they went to catch salmon. Their canoe was full of salmon. They went home. Coyote had his belt on. Then they were cut. He roasted all the salmon and gave much to the people up the river. When there were many in a family, he gave them three spits. When there were few, he gave them two spits. He fed

- | | | | | | | |
|----|---|--|---|---|---|--|
| 1 | lgā'pela Many | ilē'la-it. were in it. | Ilktā'kXatk They put it into the canoe | lā'nauwa-îtk. their net. | Ka'nauwē All | |
| 2 | ilktā'kXatk they put it into their canoe | lā'nauwa-îtk. their net. | Atā'xtax Next them | lā'gunat their salmon | ilktā'kXatk. they put them into their canoe. | |
| 3 | Kē'nuwa Try | ilī'xēnauwa-îtgē. they fished with the net. | Kjā nîet Nothing not | tān ilgē'waq. any-thing they killed it. | Ilī'Xkjoa. They went home. | |
| 4 | IlXkjoā'mam. They came home. | Nā'wi At once | a'yaq quick | ilī'xēlukte. they roasted it. | Nā'wi akjē'lak At once dry salmon | ilē'kôx. they made. |
| 5 | Iteio'tsats'a. He defecated, | igē'kîm: he said: | "Qātsqī "Why | kjā igō'xoax nothing became | taXi those | tgu'nat?" salmon?" |
| 6 | Iteio'melē They scolded him | ia'qexalē. his excrements. | "Jamō'lXam." "I told you," | qio'lXam he was told | itjā'lapas: coyote: | "Ma'nîx "When |
| 7 | amtōtē'na you kill them | tgu'nat, salmon, | tjō'tsnîX for the first time | amxēnā'ya, you lay your net | amtakXatqoā'ya you put it into the canoe | |
| 8 | temē'nauwa-îtk your net | qayawipjō'tpa, at the place where it is tied, | aga then | amtakXatqoā'ya you put them into the canoe | temē'gunat, your salmon, | |
| 9 | ka'nauwē all | tga'unake their bellies | tī'caxala upward | amtō'xoa. do them. | Ma'nîx When | amxēnā'ya, aqa you lay your net, then |
| 10 | lē'lē long | amxgā'mitaqoa, you stay in the canoe, | teXua then | wi qamxēnā'x." you lay your net." | Igē'kîm He said | itjā'lapas: coyote: |
| 11 | "Kope't "Enough | imxanēlgu'lîtek." you told me." | lgē'teukîX. It got day. | Ilxēnauwā'itgēmam. They went fishing with their net. | | |
| 12 | Pāl Full | ilā'Xanim their canoe | tgu'nat. salmon. | Ilī'Xkjoa. They went home. | Juguā'lqux His belt was on | itjā'lapas. coyote. |
| 13 | igixē'lki'xe. they were cut. | Itgē'kst They were done | ka'nauwē all | taXi those | tgu'nat. salmon. | Itetō'mak He gave much |
| 14 | ē'wa there | cā'xalîX up | ē'lXam. town. | Manē'x When | lgā'pelatîke many | aēXt one |
| 15 | lōn three | tgā'xētjēlalema. their roasting spits. | Qatetawiqoē'mx. He gave them to eat. | Manēx When | anō'lîkatîke. few, | aga then |
| 16 | mōket two | tgā'xētjēlalema. their roasting spits. | Ka'nauwē All | qatetōmā'kuax he distributed them | ē'wa there | cā'xala up |

all the people of the upper part of the river. A little was left over and he dried it all. Now he knew all the tabus. Coyote said: "Thus shall be the tabus for all the generations of Indians. Even I got tired. No murderer shall eat salmon, no girl, no menstruating woman, no widower, nobody who prepares corpses for burial, and no woman who has just given birth to a child. It is forbidden. Even I got tired. When men work on their net and make a small mistake, they shall not catch anything. When a louse is on a net, the owner shall not catch anything."

| | | | | | | | |
|----------------------|-------------------|--------------------|------------------------|------------------|-------------------|------------|----|
| e'lXam. | Nöljka | qatiXkja'etix'itx. | Ka'nauwē | akjē'lak | qatē'tō'xoax. | 1 | |
| town. | A little only | they left over. | All | dry salmon | he made them. | | |
| Ka'nauwē | qatēlō'Xuix'itx | tkjē'rau. | Nigō'mx | itja'lapas: | | 2 | |
| All | they were known | tabus. | He said | coyote: | | | |
| "AluXumapā'ya | Natē'tanuē | kjoalqē' | Lgā'kjēlau. | Ā'la | naī'ka, | 3 | |
| "Generations | Indians | thus | their tabus. | Even | I, | | |
| ā'la | tell | ine'xōx. | Näet | alilxelemō'xoma | galā'kjaukjau | igu'nat. | 4 |
| even | tired | I became. | Not | he shall eat it | a murderer | salmon. | |
| Nä'et | alilxelemō'xoma | Lqjelā'wulX, | näet | alilxelemō'xoma | Lqilā'Xit. | | 5 |
| Not | she shall eat it | a girl who is just | not | she shall eat it | a menstruat- | ing woman. | |
| | | mature. | | | | | |
| Näet | alilxelemō'xoma | LE'pıqau. | Näet | alilxelemō'xoma | lmē'melōet | | 6 |
| Not | they shall eat it | widowers and | Not | he shall eat it | corpses | | |
| | | widows. | | | | | |
| lē'XLēX | Lge'Loxt. | Näet | alilxelemō'xoma | tjō'tsnıX | qalqtō'mex. | | 7 |
| prepare | who does it. | Not | she shall eat it | just | who gave birth to | a child. | |
| Tgā'kjēlau. | Ā'la | naī'ka, | ā'la | tell | ine'xōx. | Manıx | 8 |
| Their taboo. | Even | I, | even | tired | I became. | When | |
| nauwā'itk | alktuxō'lalema. | nölj | algō'k;umamekua, | näet | tān | | 9 |
| a net | they make it, | little | they make a mistake, | not | any- | thing | |
| Lgēwā'qoamenila-ıtx. | Ma'nıx | ōgualā'lētema-ıtx | āqtē'xa | nauwā'itk, | | | 10 |
| they always catch. | When | they are on it | shirt lice | a net, | | | |
| näet | tān | Lgēwā'qoamenilx | qlā'nauwa-ıtk." | | | | 11 |
| not | any- | they always catch | those having the net." | | | | |
| thing | | | | | | | |

MYTH OF THE SALMON. I (TOLD 1891)

The people of mythical times were dying of hunger. They had only sagittaria-roots to eat. They had only small sagittaria-roots and skunk-cabbage and — roots and rush roots to eat. In the spring of the year the Salmon went up the river. They had first arrived with many companions. They went some distance. Then the Skunk-cabbage said: "At last my brother's son has arrived. If it had not been for me, your people would have been dead long ago." Then the Salmon said: "Who is that who is talking there?" "Oh, that is the Skunk-cabbage who is talking." "Let us go ashore." They went ashore and gave him one elkskin armor. They gave him five elk skins and put war clubs under his blanket, one on each side. They put two clubs under the blankets. Then they carried him inland and placed him among willows.

IGU'NAT JĀ'KJANĒ. I

SALMON HIS MYTH

- 1 IguXuā'la-it wa'lō tsjakjā'nEX. Tā'ema tsqjēmē'mix'
They died of hunger the people of the myths. Only sagittaria-roots
- 2 qatoxoēmō'xēmIX kja Lēmjqā'emax kja LE'qalpō kja tqanā'pcupeñ
they ate them and smallsagittaria-roots and skunk-cabbage and (a root)
- 3 qatoxoēmō'xumX kja lpjē'nxalX. Teā'goa-iX igē'xoxiX, aqa
they ate it and rush-roots. The spring of the year it became, and
- 4 iō'suwulX igu'nat. Tjō'tsnīX qayō'yamX igu'nat lgā'pelatīke
he went up the the salmon. First he arrived the salmon many
river
- 5 ilā'egēwal. Qā'xpāl qio'yam, aqa igē'kīm ē'qalpō: 'Koala cteā'qa
his companions. When he arrived, then said the skunk- "At last
cabbage:
- 6 qayō'yamX ite'wulX. Qē nē nai'ka inē'xōx pān qigōXoā'la-it
he arrived my nephew. If not I I had been, (then) had died
- 7 tmē'lXam." Igē'kīm igu'nat: "Lān laXi ā'koa lXō'la?" "Ā. ē'qalpō
your people." He said the salmon: "Who that thus talking?" "Ah, skunk-
cabbage
- 8 yaXi ā'kua iXō'la." "Alxē'gela-iX, alxē'gela-iX!" lXē'gela-iX.
this one thus talking." "Let us go ashore, let us go ashore!" They went ashore.
- 9 Iqē'lōt ēXt igē'luqtē. Qoā'nem tgē'luqtē iqtē'lōt. Iqa-igē'mōlX
he was one elkskin Five elkskin they were given It was put under
given armor. armors to him. his blanket
- 10 aē'Xt atā'mqjal kat aē'Xt iqa-igē'mōlX igōn ē'nat ē'yalq. Mōket
one club and one was put under his other one side his body. Two
blanket
- 11 Ltā'mqjal iqligē'mōlX. Iqē'yukT lXē'lēuX. Iqēyō'tXamit kā'teak
clubs were put under his He was car- inland. He was put middle
blanket. ried
- 12 ēlā'itkpa.
willows in.

The Salmon and his people went on ascending the river. Then another person said: "At last my brother's son arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, your people would be dead." "Who is talking there?" said the Salmon. "Oh, your aunt, the Sagittaria-root." He put some small dentalia on her buttocks and gave her three woodchuck blankets. Then they left her. They went some distance.

Then another person said: "Oh, at last my brother's son has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." The Salmon said: "Who is talking there?" "Oh, your aunt, the large Sagittaria-root." "Let us go ashore." He put large dentalia on her buttocks and gave her five woodchuck blankets. He placed her in the mud.

Then they continued going up the river. They had gone some distance. Another person spoke: "Oh, at last my brother's son has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is talking there?" "Oh, your uncle, the Rush-root." "Let us go ashore," said the Salmon. They

- Aqa wit'ax ilō'suwulX igu'nat kja tiā'xelowēmax. Aqa wi lgō'nax
Then again he went up the salmon and his people. Then again another
ile'xaletcō Lgoalē'IX: "Koala cteā'qa qayō'yamx itē'tkēu iā'pōte
spoke person: "At last he arrived my nephew his anus
gā'yamoa. Qē nē nai'ka inē'xōx ngoalē'IX pān ognXoā'la-it
having maggots. If not I I had been I person, (then) had died
tmē'IXam." "Lān laXi ā'kua lxō'la?" igē'kīm. "Ā, amō'lak
your people." "Who that thus talking?" he said. "Ah, your aunt
alemqiā'emax." Itcalgā'mit akupku'p iteā'potepa. Itē'ealtē eqū'la.
small sagittaria-root." He put on to her small dentalia at her anus. He put on- a woodchuck
to her blanket.
- Lōn itē'ealtē Lqjola'. ILeqa'luglq. Kēlā'IX mank ilō'ya.
Three he put on woodchuck They left her. Far a little they went.
to her blankets.
- Aqa wi lgō'nax ilū'xelatecō Lgoalē'IX: "Koala cteā'qa qayō'yamx
Then again another spoke person: "At last he arrived
ite'tkeu, iā'pōte gā'yamoa. Qē nēketx nai'ka inē'xōx ngoalē'IX,
my nephew, his anus having maggots. If not I I had been I person,
pān qigoXuā'la-it tmē'IXam." Igē'kīm igu'nat: "Lān laXi ā'kua
(then) had died your people." He said the salmon: "Who that thus
lxō'la?" "Ā, amē'lak atsqjemē'mix wuXi ā'koa axō'la."
talking?" "Ah, your aunt, sagittaria-root she thus talks."
"Alxē'gela-iX!" Itē'lgā'mit iqawikjē'lē iteā'pōtepa. Qoā'nema
"Let us go ashore!" He put on to her long dentalia her anus at. Five
tqjūlā'max itē'taeltē. Itcō'kī ē'ljuwelkljuwelkpa. Itēulā'etamit.
woodchuck he put on to He carried mud to. He put her down.
blankets her. her
- Aqa wit'ax ilō'suwulX. Kēlā'IX ilō'yam. Aqa wi ile'xelteu
Then again he went up the river. Far he arrived. Then again he spoke
Lgoalē'IX: "Koala cteā'qa qayō'yamx itcō'wulX iā'pōte gā'yamoa.
a person: "At last he arrived my nephew his anus having mag-
gots.
Qē nēketx nai'ka inē'xōx ngoalē'IX, pān qigoXuā'la-it tmē'IXam."
If not I I had been I person, (then) had died your people."
Igē'kīm: "Lān laXi ā'kua lxō'la?" "Ā, emē'mot ipjē'uxauX."
He said: "Who that thus talking?" "Ah, your uncle rush-root."

gave him an elkskin shirt and put feather ornaments on his head. He put him into a swamp. Then they continued going up the river.

They went some distance, and another person spoke: "Oh, at last my brother's son arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is talking there? Let us go ashore." "Oh, your uncle, the —, is talking." They gave him five raccoon blankets and placed him on the bank of the river.

Then they met a canoe. The Salmon said: "Ask the people in that canoe." There were three people in the canoe. A man was in the stern, a woman in the middle of the canoe. She said: "—." The Salmon replied: "What does that woman say?" And the man in the stern of the canoe answered: "Oh, she said: 'They went up with the flood tide and arrived at the Cascades; they came down again with the ebb tide.'" "Stop the canoe. Why does she lie? How do the people who go up to the rapids come back?" They stopped them. The

- 1 "Alxē'gela-îX," igē'kîm igu'nat. Iqē'ltē ēXt igē'lngtē. Tiā'k;ēckela
 "Let us go ashore," said the salmon. It was put one elkskin A feather head
 on to him shirt ornament
- 2 iqtē'lōx. Iqū'tXEmitam L;me'u;men ē'IXpa.
 was put on He was placed soft ground in.
 to him.
- 3 Aqa wi ilō'suwulX. Qā'xpa ilō'yam aqa wit'ax ilē'xalten
 Then again they went up the When they arrived then again he spoke
 river.
- 4 Lgoalē'IX: "Koala etēāqa gayō'yamx itēō'wulX iā'pōte gā'yamoā.
 a person; "At last he arrived my nephew his anus having mag-
 gots.
- 5 Qa nāketx nai'ka inē'xōx ngoalē'IX. pān qigoXuā'la-it tme'IXam."
 If not I I had been I person, (then) had died your people."
- 6 "Alxē'gela-îX. Lā'n laXi ā'kua LXō'la?" "Ā. tjanā'peupeū inē'mōt
 "Let us go ashore. Who that thus talking?" "Ā. (a root) your uncle
- 7 yaXi ā'kua ixō'la." Qu'nem iqe'tēltē tjanō'goake. Qimlā'etemitam
 that thus talking." Five were put on raccoon They went to place him
 to him blankets.
- 8 tknā'epa.
 shore line at.
- 9 Aqa ilō'suwulX ēā'xalîX. Lqjāp ilgī'yōx ikē'nim. Igē'kîm
 Then they went up the up. Meet they did it a canoe. He said
 river.
- 10 igu'nat: "Amēgiqe'mtexōgua yaXi ikē'nim." Tā'kjalōnîke ta-îtei
 the salmon: "Ask them that canoe," Three in the canoe those
- 11 tē'IXam. LE'kala LE'qēyamit. ilē'xalteō laXi kā'teak qā'guxt:
 people. A man in the stern. He spoke that middle being in the
 canoe.
- 12 "Laqjā'lakīawā'. Laqjamō'eqjamōē. Laqjapā'wapawa." Igē'kîm
 He said
- 13 igu'nat: "Qā igēlxoxō'la wuXi aqagē'lak?" Ilē'kîm laXi
 the salmon: "What does she say that woman?" He said that
- 14 LE'qēyamit: "Ā. axō'lal, iltō'witek, aqa ilō'sowulX. ilō'yam
 the one in the "Ā. she says, it got flood tide, then they went up, they ar-
 stern: rived at
- 15 ikē'catek, aqa igilxē'takua, aqa wi ilē'stsō." "Lq;up inēgē'lxoxîX.
 Cascades, then the waters re- then again they went "Stop do them.
 turned, down the river."
- 16 Qā'teqē il;mē'nXut teōxtx! Qantsî'X pō nuXuātā'kam ta-îtei
 Why lies she makes? How many if they return those

Flounder was in the bow of the canoe. They took him by his head and twisted it so that his face was turned around and his mouth stood crosswise. They took hold of the Crow and pulled her head; her face was turned around. They took Blue-jay; they pulled him and twisted his neck; his face was turned around. They said to them: "How do people return who go to the Cascades?"

They left them. "Future generations shall always need five days to get to the Cascades."

| | | | | | | |
|--|--|--|--|-----------------------------------|--|---|
| ikē'catek Cascades | qtgēX?" going?" | lq;up Stop | iqē'lxoxîX. it was done. | IqLgō'qoam. They came to them. | Ā'k;amitX In the bow of the canoe | 1 |
| apkē'eX. the flounder. | Iqē'gēlga It was taken | iteā'q;aketak. her head. | Iqayî'lōtk. She was twisted. | Ē'wa Thus | ietiktē'qoXuitîX they turned it round | 2 |
| sgā'xōst. her face. | Ē'wa Thus | iute'ē'qlko-î't it became crosswise | iteā'k ^u eXat. her mouth. | Iqā'gēlga She was taken | atjā'ntsa. the crow. | 3 |
| Iqlā'nXuktē, She was pulled at her head, | ietiktē'qoxuitîX they turned it round | sgā'xōst. her face. | Iqē'gēlga He was taken | iqē'sqēs. blue-jay. | | 4 |
| Iqlē'nXuktē, He was pulled at his head, | iqayî'lōtk it was twisted | îā'tuk. his neck. | Ietiktē'qoXuitîX They turned it round | sī'axōst. his face. | | 5 |
| Iqlō'lXam: They were told; | "Qanteî'x "How many | pō if | nuXuatā'koam they return | ikē'catek Cascades | qtgē'îx." going." | 6 |
| IqLgē'lōqLq. They were left. | "AluXumapā'ya "Generations of | tē'lXam people | qoā'nēmîX five times | atîlqō'ya they shall go | yaXtîX, there, | 7 |
| teXua then | atgē'yama they shall ar- rive at | ikē'catek. Cascades." | | | | 8 |

MYTH OF THE SALMON. II (TOLD 1894)

The Spring Salmon went up the river for the first time. A person was standing there. When he came past, he said: "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is that who is talking there?" "Your uncle, the Skunk-cabbage, is talking there." "Quick, go ashore!" The Salmon went ashore and put an elkskin armor on him. He put five elkskin armors onto the Skunk-cabbage and one club under each side of the blanket. He carried him up from the water and placed him among willows.

He continued going up the river. A woman was standing there. "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is

IGU'NAT IĀ'KĪANĒ. II

THE SPRING SALMON HIS MYTH

- 1 Iō'suwulXt ign'nat. Tjō'tsnîX igitē'mam ka iō'suwulXt. Aqa
He went up the spring salmon. A little he arrived and he went up. Then
- 2 LōtXnē'la Lgoalē'IX. "Koala etca'qa qayō'yamx itcō'wîlX iā'pute
there stood a person. "At last he arrived my nephew his anus
- 3 goā'yamoa. Qē nēketx nai'ka inē'xōx ngoalē'IX, pān qigōXuā'la-it
having maggots. If not I I had been I person, (then) had died
- 4 tmē'lXam." Igē'kīm: "lān laXi ā'koa lxō'la?" "A, imē'mut
your relatives." He said: "Who that thus talking?" "Ah, your uncle
- 5 iā'Xauē ē'qalpō yaXi ixō'la." "A'yaq amexē'gela-īX." Iyaqē'lōlX
this skunk-cab- that talks." "Quick go ashore!" He landed
- 6 ign'nat. Igē'ltē igē'luqtē, qoi'nem igē'luqtē iqē'ltē ē'qalpō.
the salmon. It was put onto him an elkskin armor, five elkskin ar- were put the skunk-
mors onto him mōrs onto him cabbage.
- 7 Iqa-igē'mōlX atā'muqjal, ē'nata ē'yaxō kada ē'nata ē'yaxō agōn
It was put under his a club, one side here and other side here more
blanket
- 8 ā'cXt atā'muqjal. Iqē'yukL lxe'lēnX. Iqeyō'tXamit kā'teak
one club. He was carried inland. He was put in middle
- 9 ēlā'-itkpa.
willows in.
- 10 Aqa wi ilō'suwulXt. Aqa wi iqē'lqelkel lqagē'lak LōtXuē'la.
Then again he went up. Then again she was seen a woman stood there.
- 11 "Koala etca'qa qayō'yamx itē'tkēu iā'pōte goā'yamoa. Qē nēketx
"At last he arrived my nephew his anus having maggots. If not
- 12 nai'ka inē'xōx ngoalē'IX, pān qigōXuā'la-it tmē'lXam." Igē'kīm:
I I had been I person, (then) had died your relatives." He said:

it who is talking there?" "Oh, your aunt, the small Sagittaria-root." "Quick, let us go ashore!" They put onto her a deerskin blanket and put small dentalia onto her buttocks. "Later on they will buy you for small dentalia." He carried her inland and put her in the mud.

Then they continued going up the river. Again he saw a person. "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Quick, go ashore!" The Salmon continued: "Who is it who is talking there?" "Your uncle the Rush-root is talking." He put buckskins onto him.

They went up again. Then another person was seen. "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." The Salmon said: "Who is talking there?" "Ah, the Indian potato is talking." "Quick, let us go up!" They landed and put a woodchuck blanket onto her. They gave her three woodchuck blankets and put long dentalia onto

- "Lān laXi ā'koa lxō'la?" "Ā ā'xka amē'lak aLEMqjā'emax." 1
 "Who that thus talking?" "Ah, she your aunt small sagittaria-root."
- Aqa: "A'yaq lxō'gela-iX." Iqe'celti epā'iX, māket iqe'talti 2
 Then: "Quick we will go ashore." It was put onto her a double deer-skin blanket, two were put onto her
- tpā'iX. Iqalgā'mita akupku'p itcā'pōtspa. "Ā'lqi aqemōmēlā'lema, 3
 deerskin blankets. It was put on her small dentalia her anus at. "Later on you will be bought,
- ikupku'p amtXlā'ita aqemtXumkjē'nuapa." Iqō'kla lxe'lēuX 4
 small dentalia will be put up for you you will be exchanged for them." She was carried inland
- ē'ljuwalkLjuwalkpa. Iqōlā'etamit. 5
 mud to. She was put down.
- Aqa wi ilō'suwulXt. Aqa wi iqe'lqelkel lgoalē'lX: 6
 Then again he went up. Then again he was seen a person:
- "Koala cteā'qa qayō'yanx itcō'wīlX iā'pute goā'yamoā. Qē nēketx 7
 "At last he arrived my nephew his anus having maggots. If not
- nai'ka inē'xōx ngoalē'lX, pān qigōXuā'la-it tmē'lXam." Igē'kīm 8
 I I had been I person, (then) had died your relatives." He said
- igu'nat: "Lān laXi ā'kua lxō'la?" "Ā yā'xka imē'mut ipjē'nxal. 9
 the salmon: "Who that thus talking?" "Ah he your uncle rush-root
- yaXi ākua ixō'la." Iqō'ltē ase'qseq. Māket iqe'teltē tseqse'quks. 10
 that thus talking." It was put onto him a buckskin, Two were put on him buckskins.
- Aqa wit'ax ilō'suwulXt. Aqa wi lgo'nax iqe'lqelkel lgoalē'lX: 11
 Then again he went up. Then again one more he was seen a person:
- "Koala cteā'qa qayō'yanx itc'itkēu, iā'pute goā'yamō. Qē nēketx 12
 "At last he came my nephew, his anus having maggots. If not
- nai'ka inē'xōx ngoalē'lX, pān qigōXuā'la-it tmē'lXam." Igē'kīm 13
 I I had been I person, (then) had died your relatives." He said:
- igu'nat: "Lān laXi ā'kua lxō'la?" "Ā—y—ā'xka amē'lak 14
 the salmon: "Who that thus talking?" "Ah, she your aunt
- atsqjē'mē'X ā'kua axō'la." "Ā'aq alxgiā'kela." Aqa 15
 Indian potato thus talks." "Quick let us land." Then
- ilxō'gela-iX. Iqe'celtē eqjula'. Lōn tqjula'max iqe'teltē. 16
 they landed. It was put onto her woodchuck blanket. Three woodchuck blankets were put onto her.
- Iqalgā'mita iqawikjē'lē. Itcā'potepa iqalgā'mit. "Manē'x 17
 It was put onto her long dentalia. Her anus at they were put. "When

her buttocks. "You will be bought for long dentalia and for woodchuck blankets." Then she was placed in the mud.

They went on again. They went a long distance and found a person. "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is talking there?" said the Salmon. They gave him five raccoon blankets and placed him near the water.

Then they went up again. They went far up the river. They came to St Helens. There they saw a canoe coming down the river. The canoe came near. Ah, Blue-jay and the Crow were in it, and the Flounder in the bow of the canoe. They were asked: "Where do you come from?" They did not reply. They were asked a second time. Then the Crow answered and said: "——." The Salmon said: "What does she say?" One person said: "She said they went up with the flood tide and they came to Cascades. Then with the ebb tide they went down the river." "Ha! the Crow is lying! No canoe

- 1 aqemomelā'lema iqawikī'ēlō amīXlā'eta tqulā'max aqamīXemō'ta.
 You will be bought long dentalia will be put up for woodchuck blankets will be put up for you.
- 2 Iqō'kla ē'l;uwelkl;uwelkpa. Iqolā'etamit.
 She was carried mud to. She was put down.
- 3 Aqa wi ilo'suwlXt. Kelā'IX ilo'ya. Aqa wi ilal'gō'qoam
 Then again he went up. Far he went. Then again they met him
- 4 lgoalē'IX lōXt. "Koala cteā'qa qayō'yamx itō'wīlX iā'pote
 a person there was. At last he arrived my nephew his anus
- 5 gōā'yamoa. Qō nekētx nai'ka inē'xōx nguālē'IX. pān
 having maggots. If not I I had been 1 person, (then)
- 6 qigoXuā'la-it tmē'lXam. "lān lāXi ā'koa lxō'la?" igō'kīm
 had died your relatives. "Who that thus talking?" said
- 7 ign'nat. Ā tqanā'pēupēu yaXi ā'koa ixō'la. "A'yaq alxē'gēla-ix."
 the salmon. Ah (a root) that thus talking. "quick let us land."
- 8 Iqā'teltē qu'nem tqanō'qoake. Iqē'utā'etamit qōā'p lteu'qoapa.
 They were five raccoon blankets. He was put near water at.
- 9 Ilo'suwlXt. aqa cā'xaliX ilo'ya. Ilo'yam Nā'yagōgo-IXpa.
 They went up, then up they went. They arrived St Helens at.
- 10 Iqilgē'qelkel ike'nīm ēstsX. Qōā'p igī'yōx yaXi ike'nīm.
 It was seen a canoe going down the river. Near it came that canoe.
- 11 Ā iqē'sqēs lalā'ite lōstsX kja atā'ntsa. kja apkē'eX ā'kjamitX.
 Ah, blue-jay these come down and the crow, and the flounder in the bow of the river the canoe.
- 12 "Ā qā'mtēwa amētē'nām?" iqlōqu'mtexōkua. Nāct ilē'xeltēō.
 "Ah whence you came?" they were asked. Not they told.
- 13 Wēt'ax iqlōqu'mtexōkua. Mō'ke-tīX iqlōqu'mtexōkua. Aqa
 Again they were asked. Twice they were asked. Then
- 14 igā'xalteo atā'ntsa. Igā'kīm: "Laqā'lakiawā'. Laqamō'eqjamōc
 she told the crow. She said: "Laqā'lakiawā'. Laqamō'eqjamōc
- 15 Laqapā'wapawa." Igē'kīm ign'nat: "Qa'yax igā'kīm?" Ilē'kīm
 He said the salmon: "What does she say?" He spoke
- 16 LeXā't lgoalē'IX: "Ilē'witē kawu'X aqa ilo'suwlXt. Ilo'yam
 one person: "At flood tide early then they went up. They came to
- 17 ike'catek, aqa igilxē'takoa aqa wi ilē'stsō. "Itē'l; mēnXut
 Cascades, then they returned then again they went down "She is telling lies (the waters) the river."

ever came back from Cascades (in one day). It takes five to go and come back from Cascades. Let us put our canoe alongside of theirs." Then they went alongside their canoe. They took Blue-jay, pulled his head, and twisted his face. They took the Crow, pulled her head, and twisted her face backward. They took the Flounder, who was in the bow of the canoe. They put her mouth crosswise. "Later generations shall never come back from Cascades in one day." Blue-jay was thrown inland and the Crow was thrown inland. "Crow shall be your name; you shall not talk the Wasko language." The Flounder was thrown into the water and was told: "Go down the river to the beach, and lie down flat. Your name shall be Flounder."

| | | | | | | |
|---|---|--|---------------------------------------|---|--------------------------------|----|
| atjā'ntsa. the crow. | Nîct Never | qa'ntsîX | nîXtā'kuax returns | ike'nim a canoe | ikē'catekpa. Cascades from. | 1 |
| Qui'nemîX Five | qayōqō'ix sleeps | ike'nim a canoe | qayō'suwulXemX. goes up, | tcXua then | qiyō'yam it arrives at | 2 |
| ikē'catek. Cascades. | A'yaq. Quick | alxgē'lqamela." let us go alongside their canoe." | Aqa Then | ilgē'lqamela they went alongside the canoe | iqē'sqēs. blue-jay. | 3 |
| Iqlē'nxuktē He was taken at his head | iqē'sqēs. blue-jay. | Ē'wa Thus | ictikte'qoXuitîX they twisted | sī'axōst. his face. | Iqā'gēlga she was taken | 4 |
| atjā'ntsa. the crow. | iqā'nxuktē. she was taken at her head. | Ictikte'qoXuitîX They twisted | sgā'xost. her face. | Iqlā'nxuktē she was taken at her head | | 5 |
| apkē'cX the flounder | ā'kjamitx. in the bow of the canoe. | Ēwā' Thus | iuk;ulā'tx'it he put it cross-ways | iteā'k ^u cXat. her mouth. | "Alōxoā'xa "Generations of | 6 |
| tē'lXam people | nāct never | qa'ntsîx they shall return | aluXoatā'koa one | ēXt day | wē'koa Cascades from. | 7 |
| Iqēxē'ma He was thrown | iqē'sqēs blue-jay | lxe'lēuX. inland. | Iō'koa There | iqaxē'ma she was thrown | atjā'ntsa the crow | 8 |
| "Atjā'ntsa "Crow | ime'xalēu. your name, | nēct never | qa'ntsîX Wasko language | luxolō'met you shall speak it." | amxeltenwā'ya." | 9 |
| Iqalē'malx She was thrown into the water | apkē'cX. the flounder. | iqō'lXam she was told | apkē'cX: the flounder: | "Mē'ya "Go | qā'ēqamîX down the river | 10 |
| lkamilā'leqpa. beach to, | Amsîng;ovā'yayaxtîx'. You shall lie down flat. | Apkē'cX Flounder | ime'xalēu." your name." | | | 11 |

MYTH OF THE ELK (TOLD 1894)

There were five brothers. One day the eldest one said: "I shall go out to-morrow and look for people." "Do as you like," said the younger brothers. He arose early, took his arrows and went. He went far. Then he saw a house. He reached it and opened the door. There was an old man on his bed. "O, grandson," he said; "you have come at last. I am starving. There are many elks here; [kill some] and leave me some food [before you go on]." "All right; I shall leave some food for you," said he. Then he went. [The old man] said to him: "Stand here." He stood there. Then a person shouted: "It is coming!" He saw an elk. He shot at it and shot at it again. Then the elk jumped at him and devoured him. The elk took off its skin. It was that old man who had become an elk. It grew dark, and [the eldest brother] did not come home.

IMŌ'LAK IĀ'KĀNĒ

THE ELK HIS MYTH

- 1 Lxelā'itūX Lqu'numīke. Aqa igē'k'īm yaXi igē'qunq: "Ō/la
There were five men. Then he said that the eldest one: "To-morrow
- 2 aqa nō'ya ewata'. Antō'naxlama tē'lx'am." "Mai'ka ē'mēmxe,"
then I shall go there. I shall go to look for them people." "You your mind,"
- 3 itgiō'lXam tiā'muXīke. Kawī'x' aqa igixē'latek. Itēō'kuiga
they said to him his younger brothers. Early then he arose. He took them
- 4 tiā'qamatex. Aqa iō'ya: iō'tya. Kelā'ix' iō'ya. Aqa itēō'quikel
his arrows. Then he went; he went. Far he went. Then he saw it
- 5 tqu'lē. Itcuguā'qum ta'Xi tqu'lē. Itca-ixē'laqlqīx'. Aqa lōxt
a house. He reached it that house. He opened the door. Then there was
- 6 Lqjeyō'qt ilā'lXamepa. "Ō, qā'cō, imtē'maml. Aqa wa'lō
an old man his bed on. "O, grandson, you came indeed. Then hunger
- 7 inō'magt. Liā'pela imō'lakemaX gipā'tīx'. Amenelgē'tatkea."
I die. Many elks here. You shall leave food for me."
- 8 "Qjoā'l ayamelgē'tatkea." itēō'lXam. Aqa iō'ya. Itgiō'lXam:
"All right I shall leave food for you," he said to him. Then he went. He said to him:
- 9 "Gipā'tīx' amō'tXuita." Aqa iō'tXuit gōpa'. Igalxē'lqamX
"Here stand." Then he stood there. He shouted
- 10 Lgualē'līX: "Ā2, yaXi iōittā'2!" Itē'qalkel imō'lak itē't.
a person: "Ah, that is coming!" He saw it an elk came.
- 11 Iā'maq itē'lax. Wē'tjāx iā'maq itē'lax. Itē'kenpēra yaXi
Shooting it he did it. Again shooting it he did it. It jumped at him that
- 12 imō'lak. Ā4, aqa igē'wulq yaXi igualē'līX. Aqa itēixē'ma
elk. Ah, then he was devoured that person. Then it took it off
- 13 iā'k;itē yaXi imō'lak. Qōet iā'Xka yaXi iqjeyō'qt yaXi imō'lak
its clothing that elk. Behold! he that old man that elk
- 14 igē'xōx. Igō'ponem. Nāzet igiXkjuā'mam.
became. It got dark. Not he came home.

Then said the [next] younger brother: "I will go to-morrow and look for our elder brother." It became day. Then he took his arrows and went. He went far. He saw a house and reached it. There was an old man. [He said:] "O, grandson; you have come at last. Your elder brother was here. Look at the elk skin which he left here for me. He slept here. Many women went picking berries, and he went to look for them. I wish you would also leave some food for me before you go away. There are many elks near by here." [The young man] said: "I shall leave some food for you." Then they two went inland. [The old man] said: "Stand here." He stood there. After a little while a person shouted: "Ah, an elk is coming there!" He saw an elk coming. He shot at it and shot at it again. Twice he shot at it. Then the elk jumped at him and devoured him. The old man took off the [elk] skin and went home. He carried his skin on his back.

Now three brothers remained. The next one said: "To-morrow I

| | | | | | | | |
|-------------------------------|---------------------------|-----------------------|-----------------|------------------------------|----------------------------|----------------------------|----|
| Igē'k'îm | yaXi | igō'n | iXā't | iā'muXiX: | "Ō'la | niolā'xLama | 1 |
| He said | that | other | one | his younger brother: | "To-morrow | I shall go to look for him | |
| ē'lxlXt." | Igē'teuktē; | iteō'guiga | tiā'qamatex. | Aqa wi iō'ya. | | | 2 |
| our elder brother." | It became day: | he took them | his arrows. | Then again he went. | | | |
| Iōyā'4; | kelā'2îx | iō'ya. | Iteō'quikel | tqu'lē. | Iugoā'goam | ta'Xi | 3 |
| He went; | far | he went. | He saw it | a house. | He reached it | that | |
| tqu'lē. | Aqa | lōXt | la'Xi | lqjeyō'qt. | "Ō2, | qā'cō, | 4 |
| house. | Then | there was | that | old man. | "O, | grandson, you came indeed! | |
| Igitē'mam | ē'mîlXt. | Ē'keta | iā'paskwal | imō'lak, | iteinē'ltatke. | | 5 |
| He came | your elder brother. | Look at it | its skin | the elk, | he left it as food for me. | | |
| Tē'ka | iō'qoya. | Lgā'pelatîke | te'nemeke | ōxuikjē'wula. | ē'watka | | 6 |
| Here | he slept. | Many | women | they always pick berries, | there only | | |
| wi iō'ya | itetōnā'xlam | te'nemeke, | kja wi | ammelgē'tatkca, | teXua | | 7 |
| also he went | he went to look for them | the women, | and also | you shall leave food for me, | then | | |
| qamenqelō'qlqax. | Gipā' | qiōā'pîx | gimō'lekemaX." | Iteio'IXam: | | | 8 |
| you leave me. | There | near | having elks." | He said to him: | | | |
| "Ayamelgē'tatkca," | Aqa | ietō'pteka. | Iteio'IXam: | "Gipā' | | | 9 |
| "I shall leave food for you." | Then | they two went inland. | He said to him: | "Here | | | |
| mō'tXuita." | Ayō'tXuit. | Koala' | aga | ilgē'loma | lgoalē'IX: | "Ā4, | 10 |
| stand." | He stood. | A little while | then | shouted | a person: | "Ah, | |
| aga yaXi | iō'itt | imō'lak." | Iteē'qelkel | imō'lak | ite't. | Iā'maq | 11 |
| then that | it comes | the elk." | He saw it | an elk | came. | Shooting it | |
| iteē'lax. | Wē'tjax | iā'maq | iteē'lax; | mō'ketîX | iā'maq | iteē'lax. | 12 |
| he did it. | Again | shooting it | he did it; | twice | shooting it | he did it. | |
| Iteē'kenpema | yaXi | imō'lak. | Gōpā' | aga | iqē'wulq | yaXi | 13 |
| It jumped at him | that | elk. | There | then | he was devoured | that person. | |
| Iteixē'ma | iā'paskwal | yaXi | iqjeyō'qt. | Aqa | igē'Xkjoa | yaXi | 14 |
| He took it off | his skin | that | old man. | Then | he went home | that | |
| iqjeyō'qt. | Itsî'yustx | yaXi | iā'paskwal. | | | | 15 |
| old man. | He carried it on his back | that | his skin. | | | | |
| Aqa | lō'nike | iluk;ōā'itîXt | lā'-itei | itetā'muXiike. | Igē'kîm | | 16 |
| Then | three | remained | those | their younger brothers. | He said | | |

Now two [brothers] remained; three were killed. Then one of them said again: "To-morrow I shall go. I shall look for our elder brothers." He arose early. Then he took his arrows and went. He went far and saw a house. He thought: "Oh, here are my elder brothers." He went [on] and arrived at that house. He opened the door. There was an old man. He entered. [The old man] said: "O, grandson; you have come at last. Your elder brothers are near by. They left me this elk skin. You must also leave some food for me." [The young man] said: "All right; I shall leave food for you." Then they went inland. [The old man] said: "Stand here." And after a little while a person shouted: "Ah, an elk is coming!" He looked; an elk was coming. He shot at it; he shot at it again. Then it jumped at him and devoured him right there. Then the old man took off that skin and carried it home.

Now one only remained. Only the youngest brother remained. Then he made arrows and arrowpoints. The boy's grandmother was

| | | | | | | | | |
|-----------------------|---------------|--------------------|--------------------|----------------------|--------------------------|------------------|---------------------|----|
| Aqa | smôkst | ietukjoā'tēx't; | aqā | lō'nîke | aqlō'tēna. | Aqa | wi | 1 |
| Then | two | remained; | then | three | were killed. | Then | again | |
| igē'k'îm | yaXi | iXā't: | "Ō'la | aqā | naî'tjāx | anō'ya. | Antōnā'xlama | 2 |
| he said | that | one; | "To- | then | I also | I shall go. | I shall go and look | |
| | | | morrow | | | | for them | |
| lî'txalXtke." | Kawî'x | aqā | igixē'latak. | Iteō'kniga | tiā'qamateX. | | | 3 |
| our two selves' elder | Early | then | he arose. | He took them | his arrows. | | | |
| | brothers." | | | | | | | |
| Aqa | iō'ya. | lō'ya; | kelā'îx | iō'ya. | Iteō'quikel | tqū'lē. | Igîxlō'Xoa-î't: | 4 |
| Then | he went. | He went; | far | he went. | He saw it | a house. | He thought: | |
| Ō, | kōpā' | lkēx | LE'kelXtke. | Iō'ya. | Iō'yam | ta'Xi | tqū'lēpa. | 5 |
| Oh, | there | are | my elder brothers. | He went. | He arrived | that | house at. | |
| Itea-ixē'laqlō'îx. | LōXt | Lqeyō'qt. | lā'ekupq. | "Ō, | imtē'maml, | | | 6 |
| He opened the door. | There was | old man. | He entered. | "Oh, | you came indeed, | | | |
| qā'cō. | Gipā' | lkē'xax | qioā'pîx | LE'mēlXtke. | YaXi' | ilgine'l'tatke | | 7 |
| grandson, | Here | are | near | your elder brothers. | This | they left for me | | |
| imō'lak | iā'pjackwal, | kja | wi | mai'ka | amenelgē'tatkeā." | iteiō'lXam. | | 8 |
| elk | its skin, | and | also | you | you shall leave for me," | he said to him. | | |
| Iteiō'lXam: | "Qioā'l | ayamelgē'tatkeā." | Aqa | ietō'ptega. | Iteiō'lXam: | | | 9 |
| He said to him: | "All right | I shall leave food | Then | they two went | He said to him: | | | |
| | for you." | | inland, | | | | | |
| "Gipā' | me'tXuit." | As | nō'lîx: | aqā | ilgē'lōma | lgoalō'lX: | "Ā4, | 10 |
| "Here | stand." | And | a little while, | then | shouted | a person: | "Ah, | |
| yaXi | iō'itt | imō'lak." | Igē'kiket, | aqā | itē't | yaXi | imō'lak. | 11 |
| that | comes | the elk." | He looked, | then | came | that | elk. | |
| iteē'lax, | witjāx | iā'maq | iteē'lax. | Aqa | iteē'kenpen. | Gōpa' | iqē'wulq | 12 |
| he did it, | again | shooting it | he did it. | Then | it jumped at him. | There | he was de- | |
| | | | | | | vooured | | |
| yaXi | igoatē'lX. | Lāq° | igē'xuX | yaXi | iā'paskwal | yaXi | iqē'wulq. | 13 |
| that | person. | Take off | he did it | that | his skin | that | old man. | |
| Ite'yuctx, | igē'Xkjuā. | | | | | | | 14 |
| He carried it on | he went home. | | | | | | | |
| his back, | | | | | | | | |
| Aqa | iXā'tka | iukjuā'itîXt. | Iā'ima | itā'muXîX | iukjuā'itîXt. | Aqa | | 15 |
| Then | one only | remained. | He alone | their younger | remained. | Then | | |
| | | | brother | | | | | |
| itei'tux | tqā'mateX. | Itei'yux | ikjē'lXteu, | tqā'mateX | itā'kjelXteu. | | | 16 |
| he made | arrows. | He made | arrowpoints, | arrows | their arrowpoints. | | | |
| them | | them | | | | | | |

there [also]. Then he broke the arrowpoints to pieces and threw them into the fire. He said to his grandmother: "Stand there." The old woman stood there and shook herself [standing] over the fire. Then the arrowpoints which were thrown into the fire were transformed into a dog. Then the boy said to his grandmother: "Turn into a crow and help me." At night he dreamed that a person spoke to him: "Your brothers were killed by a monster. Do you think it is an elk? It is a monster. When you go there, scratch the fat of the dried elk skin." Early in the morning he made himself ready. He cried. He went with his dog. He saw a house and thought: "That is the monster's house." He went [on] and arrived at that house. He opened the door. There was an old man who said: "O, grandson; you have come at last! My grandson has a dog made of flint." Then [the boy] became afraid. [The old man] said: "Your brothers have gone to where the women are singing. They left me this elk." Then [the boy] scratched the fat

- 1 Ōxt ayā'kjiē yaXi ikjā'skas. LjēME'NLjēMEN itē'yūX yaXi
There was his grand- mother that boy. Broken he made them those
- 2 ikjē'lXteu. Aqa itēixē'lgilx ā'tōlpa. Itēō'lXam ayā'kjiē:
arrowpoints. Then he threw them fire in. He said to her his grand- mother:
- 3 "ME'tXnit gipā'." Igō'tXuūt; aqa tō'tō igā'xux ā'tōlpa aqjeyō'qt.
"Stand there." She stood; then shake she did fire over the old woman. (herself)
- 4 Aqa lkjō'tkjiōt ilē'xōx yaXi igixē'lgilx igē'lXteu. Aqa itēō'lXam
Then a dog became that thrown into fire arrowpoints. Then he said to her
- 5 wuX ayā'kjiē: "Ō, mtjā'ntsa amxō'xoa. Amengelgē'cgam." Aqa
that his grand- mother: "Oh, you crow you will be. You help me." Then
- 6 igiXgē'qawaqa Xā'pīX. Ilgiō'lXam Lgoalē'lX: "Iqlō'2tena
he dreamed at night. It said to him a person: "They were killed
- 7 LE'mēlXtke. Iqexē'lau itelō'tena. Amexlō'Xuan tei imō'lak?
your elder brothers. A monster killed them. You think [int. part.] an elk?
- 8 Iqexē'lau. Yā'xka iā'paskwal yaXi iXcā'mit, mā'uix amō'ya,
A monster. That its skin that dried, when you go,
- 9 aqa teju'X amio'Xoa yaXi iā'pXaleu." Kawī'X, aqa igixē'ltXuūtek.
then scratch do it that its fat." Early, then he made himself ready.
- 10 lō'qulqt. Aqa iō'ya. Kja Liā'k'utk'ut itō'ya. Ietō'ya.
He cried. Then he went. And his dog they two went. They two went.
- 11 Itēō'quikel tqū'Lē. Aqa igiXlō'xoa-īt: TaXi'yaX tē'yaql yaXi
He saw it a house. Then he thought: That his house that
- 12 iqexē'lau. Iō'ya; iō'yam ta'Xi tqū'Lē. Itēa-ixē'laqlē. lōXt
monster. He went; he arrived that house. He opened the door. There was
- 13 Lqjeyō'qt. "Ō, qā'cō, imtō'maml," ilgiō'lXam. "Ō, Liā'k'utk'ut
an old man. "O, grandson, you came indeed," he said to him. "Oh, he has a dog
- 14 ē'teqēn. Ikjē'lēXteutk Liā'k'utk'ut ē'teqēn." Aqa kjwac igē'xōx
my grandson. Flint his dog my grandson." Then afraid he became
- 15 ē'yamxtepa. "Ō," itēō'lXam, "gipā' ōkualā'lam tē'nemcke, [ac
his mind in. "Oh," he said to him, "here sing the women, [and
- 16 wāx igē'teuktē]. gopā' lkēx LE'mēlXtke." Itēō'lXam: "Ō, ya'Xau
early it gets day], there are your elder brothers." He said to him: "Oh, this
- 17 imō'lak ilgine'ltatke." Ya'Xi iā'pXele-n yaXi imō'lak iā'paskwal
elk they left for me." That its fat that elk its skin

of that elk skin. The old man gave a sudden start [because it pained him]. Once more he scratched the fat. The old man gave again a sudden start. He said: "The elk and myself have one skin in common." He said: "You shall leave me some elk before you leave." [The boy] said: "All right; I shall leave [some food] for you. I will go out first." Then he went out with his dog. Then the youth made five lakes. He said to his dog: "Beware! Keep up your courage! The monster will devour us!" He had five quivers full of arrows. He placed one quiver near each lake. Then he re-entered the house. The old man said: "Come! Let us go inland and hunt elks!" They went inland. [The old man] said: "Stand here." The youth stood there. Then the old man shouted: "Ah, here it is coming!" The youth looked, and, indeed, an elk came. He shot, shot, shot, and shot at it all day long. Then he finished his arrows. He went to one lake and took one of his quivers. Then he shot, shot, shot, and shot at it,

| | | | | | | | | |
|-------------------------|--------------------------|-------------------------|----------------------------|---------------------------------------|-------------------------|---------------------------|---------|---|
| te'juX | itei'yôx. | lêk;u | igē'xôx | yaXi | iqjeyô'qt. | Wit'ax | te'juX | 1 |
| scratch | he did it. | Start with pain | he did | that | old man. | Again | scratch | |
| itei'yôx | yaXi | iā'pXeleu. | Wi | kjwalQē' | lêk;u | igē'xôx | yaXi | 2 |
| he did it | that | its fat. | Again | thus | start with pain | he did | that | |
| iqjeyô'qt. | Igē'k'im | yaXi | iqjeyô'qt: | “Antxeluwā't itei'piaskwal | | | 3 | |
| old man. | He said | that | old man: | “Our two selves' com- mon property | | | my skin | |
| imô'lak | iā'piaskwal.” | Iteio'lXam: | “AMENelgā'tatkea | | | imô'lak, | 4 | |
| the elk | its skin.” | He said to him: | “You shall leave it for me | | | elk, | | |
| teXu | qamenqelô'qlqax.” | Iteio'lXam: | “Qioā'l ayamelgā'tatkea. | | | 5 | | |
| then | you leave me.” | He said to him: | “All right | | | I shall leave it for you. | | |
| Anupā'yateXua.” | Aqa | ietô'pa | kja | iā'k'ntk'nt. | Aqa | itei'lux | 6 | |
| I will go out first.” | Then | they two went out | and | his dog. | Then | he made them | | |
| qu'neM | Lkakjôlē'tXemaX | yaXi | iqu'lipX. | Iteio'lXam | iā'k'ntk'nt: | 7 | | |
| five | lakes | that | youth. | He said to him | his dog: | | | |
| “Ô, qā'tjucXem! | ē'mēmxtc | qjē'lqjēl | ē'xa | ē'mēmxtc. | Atetxuwe'lqam | 8 | | |
| “Oh, | beware! | your heart | strong | make it | your heart. | He goes to devour us | | |
| iqxē'lau.” | Qu'neM | lgā'qjētsxô | tiā'qamateX. | ĒXt | ikakjô'lîtX | 9 | | |
| the monster.” | Five | their quivers | his arrows. | One | lake | | | |
| ēXt | itā'qjētsxô | tiā'qamateX | qatetô'tXemîtx. | Aqa | wi | iā'ekupq | 10 | |
| one | their quiver | his arrows | he placed near it. | Then | again | he entered | | |
| taXi | tqu'lēpa. | Aqa | igē'k'im | yaXi | iqjeyô'qt: | “Tea! txô'ptega, | 11 | |
| that | house in. | Then | he said | that | old man: | “Come! let us go inland, | | |
| atxigēlô'ya | imô'lak.” | Aqa | ietô'ptega. | Iteio'lXam: | “Gipā' | | 12 | |
| we will go hunting | elk.” | Then | they two went inland. | He said to him: | “Here | | | |
| mē'tXuit!” | lô'tXuit | yaXi | iqu'lipX. | Aqa | igigē'loma | yaXi | 13 | |
| stand!” | He stood | that | youth. | Then | he shouted | that | | |
| iqjeyô'qt: | “Āz, ya'Xauē | aqā | iô'itt.” | Igē'kiket | yaXi | iqu'lipX. | 14 | |
| old man: | “Ah, | this | then | comes.” | He looked | that | youth. | |
| Iteē'qalkēl | ā'qanuwē | imô'lak | itē't. | Tiā'maq | itetē'lux, | tiā'maq | 15 | |
| He saw it | indeed | an elk | came. | Shooting it with them | he did it with them, | shooting it with them | | |
| itetē'lux, | tiā'maq | itetē'lux, | tiā'maq | itetē'lux, | ka'nauwē | wē'koa. | 16 | |
| he did it with them, | shooting it with them | he did it with them, | shooting it with them | he did it with them, | all | day. | | |
| Iguxoā'lXum | tiā'qamateX. | Iô'ya | ikakjô'lîtXpa. | Iteō'kuiga | 17 | | | |
| He finished them | his arrows. | He went | lake into. | He took them | | | | |

until he finished his arrows. He jumped into the lake. Then the monster drank all the water in the lake. [The youth] ran to another lake. He took the next quiverful of arrows. Again he shot, shot, shot, and shot at it, until he finished his arrows. His dog helped him. Then the youth jumped again into a lake. Again the monster drank all the water in that lake. Again the youth ran to another lake. He took the next quiverful of arrows. Then he shot at it again. He finished his arrows, and again he jumped into a lake. Again the monster drank all the water in the lake. The youth ran to the next lake. He took the next quiverful of arrows and shot at it. When he had finished his arrows, he jumped into the lake and dived with his dog. Again the monster drank all the water in the lake. There, in the

- 1 tiā'qamateX ēXt itā'qētsxō. Aqa wi'tjax tiā'maq itetē'lux,
his arrows one their quiver. Then again shooting it he did it with
with them them, with them them, with them them.
- 2 tiā'maq itetē'lux, tiā'maq itetē'lux, tiā'maq itetē'lux. IguXoā'LXum
shooting it he did it with shooting it he did it with shooting it he did it with He finished them
with them them, with them them, with them them.
- 3 tiā'qamateX. Itē'sōpēna ikakjō'lītXpa. Itelō'qumet yaXi
his arrows. He jumped lake into. It drank it that
- 4 iquxē'lau laXi lten'qoa ikakjō'lītX lē'iasq. Itelō'LXum ka'nauwē.
monster that water lake being in it. He finished it all.
- 5 Igē'kta wi'tjax igō'n ikakjō'lītX. Aqa wi iteō'kuiga tiā'qamateX
He ran again other lake. Then again he took them his arrows
- 6 ēXt itā'qētsxō. Aqa wi tiā'maq itetē'lux, tiā'maq itetē'lux,
one their quiver. Then again shooting it he did it with shooting it he did it with
with them them, with them them, with them them.
- 7 tiā'maq itetē'lux, tiā'maq itetē'lux. IguXoā'LXum tiā'qamateX.
shooting it he did it with shooting it he did it with He finished them his arrows.
- 8 lgēkīlkē'egeliL liā'k'utk'ut. Aqa wi itē'sōpēna ikakjō'lītXpa
It helped him his dog. Then again he jumped lake into
- 9 yaXi iqu'lipX. Aqa wi itelō'qumet yaXi iquxē'lau ikakjō'lītX
that youth. Then again he drank it that monster the lake
- 10 lē'iasq. Kanauwē itelō'LXum. Aqa wi igē'kta yaXi iqu'lipX
(water) All he finished it. Then again he ran that youth
being in it.
- 11 igō'n ikakjō'lītX. Aqa wi iteō'kuiga ēXt itā'qētsxō tiā'qamateX.
another lake. Then again he took them one their quiver his arrows.
- 12 Aqa wi tiā'maq itetē'lux. Kanauwē' iguXoā'LXum tiā'qamateX.
Then again shooting it he did it with All he finished them his arrows.
- 13 Aqa wi itē'sōpēna ikakjō'lītXpa. Aqa wi itelō'qumet iquxē'lau
Then again he jumped lake into. Then again it drank the monster
- 14 ka'nauwē laXi lten'qoa ikakjō'lītX lē'iasq. Aqa wi igē'kta
all that water lake being in it. Then again he ran
- 15 yaXi iqu'lipX. igō'nax ikakjō'lītX. Aqa wi iteō'kuiga ēXt
that youth, one more lake. Then again he took it one
- 16 itā'qētsxō tiā'qamateX. Aqa wi tiā'maq itetē'lux. Kanauwē2
their quiver his arrows. Then again shooting it he did it with All
with them them.
- 17 iguXoā'LXum tiā'qamateX. Aqa wi itē'sōpēna ikakjō'lītXpa.
he finished his arrows. Then again he jumped lake into.
- 18 l'lap iō'ya kja iā'k'utk'ut. Aqa wi itelō'qumet iquxē'lau
Under he went and his dog. Then again drank it the monster
water
- 19 ikakjō'lītX lē'iasq. Gōpa' lā'ktix aqa iqē'wulq iā'k'utk'ut. Aqa
the lake (the water) There the fourth then it was de- his dog. Then
being in it. voured

fourth lake, the monster devoured the dog. Then he ran into another lake. He took his arrows and shot at it. "Ieh!" the monster said; "you can not conquer me. I shall devour both of you." The youth shot all his arrows; then he jumped into the water. He had a small knife. Then the monster devoured him, saying. "I told you that you could not conquer me."

[Meanwhile] the Crow was sitting on top of a spruce tree [and sang]:

"Make light, light, light, light!
Grandchild light, grandchild light!
Grandchild light, grandchild light!"¹

Then the monster said to the Crow: "I wish you were down here, that I might devour you." Then the youth cut the monster below its heart. Before long it felt sick. The dog helped, and they killed the monster. The Crow helped them. When the monster was dead, the youth and the dog went out. They took off the skin of the monster. They cut it up and threw the pieces of skin away. They

| | | | | | | |
|------------------------|-------------------|--------------------------------------|-----------------------|--------------------|---------------------|----|
| igē'kta | igō'n | ikak'ō'itX. | Iteō'kuiga | tiā'qamateX. | Aqa wi | 1 |
| he ran | another | lake. | He took them | his arrows. | Then again | |
| tiā'maq | itetē'lux. | "Iē'4!" | Ige'k'im yaXi | iqexē'lau: | "Ō, xā'oqxalX | 2 |
| shooting it | he did it with | "Iē!" | He said that | monster: | "Oh, can not | |
| with them | them. | | | | | |
| amtgenō'lXoa. | | Ayamtownu'lq'ama | ā'lqē." | Iguxoā'lXum | | 3 |
| you two win over me. | | I shall devour both of you | later on." | He finished them | | |
| tiā'qamateX. | aqā | ite'šōpena | lteu'qoapa. | Itsō'koa-its | ayā'qjewiqē. | 4 |
| his arrows, | then | he jumped | water into. | Small | his knife. | |
| Aqa itcē'wulqj. | "Ō, ayamtō'lXam | xā'oqxalX | amtgenō'lXoa." | | | 5 |
| Then he devoured him. | "Oh, I told you | can not | you two win over me." | | | |
| Aqa igō'la-it | atjā'ntsa | ē'maktepa | sā'xaliX | iā'qap | ē'makte: | 6 |
| Then it stayed | the crow | spruce tree on | up | its top | spruce tree: | |
| | | "Tuwā'X, tuwā'X, tuwā'X, tuwā'X. | | | | 7 |
| | | "Light, light, light, light. | | | | |
| | | Kā'yu tuwā'X, kā'yu tuwā'X; | | | | 8 |
| | | Grandchild light, grandchild light; | | | | |
| | | Kā'yu tuwā'X, kā'yu tuwā'X." | | | | 9 |
| | | Grandchild light, grandchild light." | | | | |
| Aqa iteō'lXam | iqexē'lau: | "Ō, qō'i | gē'gualīX | mkēX! | pō | 10 |
| Then said to her | the monster: | "Oh, I wish | below | you were! | it | |
| | | (you were) | | | | |
| iamō'leqj." | Aqa Lq'ō'p'lq'ō'p | ite'vux | gē'gualīXpa | ē'yamxtepa | yaXi | 11 |
| I should swallow you." | Then cut | he did it | below at | his heart at | that | |
| iq'u'lipX. | Ō2, nēct | lē'lē, aqa | iā'teqem | igixē'lōx. | Iteigelgē'egeliL | 12 |
| youth. | Oh, not | long, then | its sickness | was on it. | It helped him | |
| iā'k'utk'ut. | Ā, aqa | icgē'waq | yaXi | iqexē'lau. | Ikegelgē'egeliL | 13 |
| his dog. | Ah, then | they two | that | monster. | She helped them two | |
| | | killed it | | | | |
| atjā'ntsa. | Aqa iō'magt | yaXi | iqexē'lau. | Ietō'pa. | Aqa lāq° | 14 |
| the crow. | Then it died | that | monster. | They two went out. | Then take off | |
| icgē'vux | yaXi | iā'p'askwal | yaXi | iqexē'lau. | Ō4, aqa | 15 |
| they did it | that | its skin | that | monster. | Oh, then | |
| | | | | | lq'u'p'lq'up | |
| | | | | | cut | |

¹ This means: "Cut the elk's stomach, so that it will become light inside."

cut it in pieces, some large and some small. The pieces of skin were transformed into prairies; the large pieces became large prairies, the small pieces became small prairies.

| | | | | | | | |
|---|---------------------------|------------------------|----------------------------------|---|----------------------------------|----------------------------------|-----------------------------|
| 1 | icgī'yux. they did it. | Ka'nauwē Every | qāx where | icgiXu'qo-iq they two threw it away | yaXi that | iā'p;askwal its skin | yaXi that |
| 2 | iqexē'lau. monster. | Lq;u'p;u'p Cut | icgī'yux, they two did it, | anā' some- times | iā'qa-īl, large, | anā' some- times | iō'kjoa-its. small. |
| 3 | Ka'nauwē Every | qā2x where | gi ē'IX this country where | qa temqā'emaX prairies | ige'xux became | yaXi this | iā'p;askwal its skin |
| 4 | yaXi that | iqexē'lau. monster. | Manē'x When | iā'qa-īl large | Lq;ōp cut | qasgiō'xoax, they two did it, | aga itā'qa-īl then large |
| 5 | temqā'emaX. prairie. | Manē'x When | iō'kjoa-its small | Lq;ōp cut | qasgiō'xoax, they two did it, | aga then | itō'kjoa-its small |
| 6 | temqā'emaX. prairie. | | | | | | |

MYTH OF THE SOUTHWEST WIND (TOLD 1894)

There were five Southwest winds. The people were poor all the year round. Their canoes and their houses were broken. The houses were blown down. Then Blue-jay said: "What do you think? We will sing to bring the sky down." He continued to say so for five years. Then their chief said: "Quick! call the people." All the people were called. Then they sang, sang, and sang, but the sky did not move. They all sang, but the sky did not move. Last of all the Snow-bird(?) sang. Then the sky began to tilt. [Finally] it tilted so [that it touched] the earth. Then it was fastened to the earth and all the people went up. They arrived in the sky. Blue-jay said: "Skate, you had better go home. You are too wide. They will hit you and you will be killed. Quick! go home."

IKĀ'QAMTK IĀ'KĪANĒ

SOUTHWEST WIND ITS MYTH

| | | | | | | | | |
|--------------------|-------------------|---------------|-----------------------|--------------|-----------------|------------|----------|----|
| Qu'num | yaXi | ikXā'la | ikā'qamtq. | Ka'nauwē2 | Lqētā'qemaX | 1 | | |
| Five | those | winds | southwest winds. | All | years | | | |
| tgā'kiutqoax | ta-itci | tē'IXam. | Atā'xanim | lĭmē'nĭmēn | naxō'xoax. | 2 | | |
| poor | those | people. | Their canoes | broken | got. | | | |
| Tgā'qlēmax | Lĭmē'nĭmēn | naxōā'xax. | qatētpē'xoax | XĪX. | Ā2qa | 3 | | |
| Their houses | broken | got. | they were blown down. | Then | | | | |
| igē'k'īm | yaXi | iqē'sqēs: | Wu'ska. | qā'La | temsa'Xadakoax. | 4 | | |
| he said | that | blue-jay: | "Well, | how | your minds, | if | | |
| ilxe'ktexam. | aqā | pō | gē'gualix | igē'tē | igō'cax." | Quā'nēm | 5 | |
| we sing, | then | if | down | comes | the sky." | Five | | |
| Lqētā'qemaX | guā'nesum | kjoalqē' | nigē'mx | iqē'sqēs. | Aqa | igē'k'īm | 6 | |
| years | always | thus | said | blue-jay. | Then | said | | |
| ilā'Xak'emana: | Ō2. | a'yaq | aqōXuā'qtega | tē'IXam." | Aqa | | 7 | |
| their chief: | "Oh, | quick | call them | the people." | Then | | | |
| iqō'Xoaktek | tē'IXam. | Ka'nauwē2 | tē'IXam | iqō'Xoaktek. | Aqa | | 8 | |
| they were called | the people. | All the | people | were called. | Then | | | |
| igō'goatexem. | igō'goatexem. | igō'goatexem. | Nēt | igē'xela | igō'cax. | | 9 | |
| they sang, | they sang. | they sang. | Not | it moved | the sky. | | | |
| Ka'nauwē2 | igō'goatexem. | Nēt | igē'xela | igō'cax. | Alā'xtjāx | | 10 | |
| All | they sang. | Not | moved | the sky. | Last | | | |
| Lgō'goatsmēnqan | ilī'ktexam. | Aqa | lāX | igē'xax | igō'cax. | LāX | 11 | |
| the snow-bird(?) | sang. | Then | tilt | did | the sky. | Tilt | | |
| ilgī'yax | Lgō'goatsmēnqan. | Ā'qa | ēlX | pāt | lāX | igē'xōx | igō'cax. | 12 |
| he made it | the snow-bird(?). | Then | ground | realt(?) | tilt | did | the sky. | |
| Aqa | k'jan | iqē'yux | gē'gualix. | Aqa | ituqē'wulXt | tē'IXam | | 13 |
| Then | tied | it was | below. | Then | they went up | the people | | |
| ka'nauwē. | Aqa | itgī'yan | cā'xabX | igō'caxpa. | igē'k'īm | iqē'sqēs: | | 14 |
| all. | Then | they arrived | up | sky in. | He said | blue-jay: | | |
| Ō, | tgtō'kti | amxkjoā'ya | ēaiā'yū! | txal | ē'nēxalxt, | a'Lqē | kēlā'ix. | 15 |
| "Oh, | good | go home | skate! | too | you wide, | later on | far | |
| aexamgēlēmā'ya. | ai'auq | ēmē'maq | aqēmēlō'xoā. | ai'auq | mu'Xkjoa!" | | | 16 |
| they will hit you, | quick | shooting you | you will be. | Quick | go home!" | | | |

The Skate said: "Shoot at me; afterward I will shoot at you." The Skate stood up. Blue-jay took his bow and shot at him. But the Skate turned sideways and Blue-jay missed him. Then he told Blue-jay: "Now I shall shoot at you." Blue-jay stood up. The Skate said: "Raise your foot before your body; if I should hit your body, you would die." Blue-jay held up his foot. Then the Skate shot him right in the middle of his foot. He fell down crying. Now the people had arrived in the sky. It was cold. When it got dark, they said to the Beaver: "Quick! go and fetch the fire." The Beaver went up to the town. Then he swam about in the water. [Soon] he was seen, and one person said: "A Beaver is swimming about." Then a man ran down to the water, struck the Beaver, and killed him at once. He hauled him to the house, and said: "What shall we do with that Beaver?" "We will singe him." They placed him over the fire and the sparks caught in his fur. Then he arose

- 1 Igē'k'îm ēai'iyū: "Nî'Xua ēte'îmaq ē'nitX, kē'qamt ēmē'maq
He said the skate: "Well shooting me beable to do, afterward shooting you
- 2 ayamelō'Xoa." Iō'tXuit ēai'iyū. Itē'kelga ayā'pīkē iqē'sqēs.
I shall do you." He stood the skate. He took it his bow blue-jay.
- 3 Iā'maq itē'lax; igixkīelatā'mit ēai'iyū. Iqē'yuklp ēai'iyū.
Shooting him he did him; he turned round the skate. He was missed the skate.
- 4 Iqio'lXam iqē'sqēs: "Tea mai'tjax ēmē'maq ayamelō'Xua."
He was told blue-jay: "Well, you also shooting you I shall do you."
- 5 Iō'tXuit iqē'sqēs. Igē'k'îm ēai'iyū: "Lē'mēpe ē'wi Lē'xa,
He stood blue-jay. He said the skate: "Your foot thus do it,
- 6 cā'xalīX Lē'xa, yā'wukīX qamō'mqtx, mā'nīx ē'mīlq ēmē'maq
np do it, else you die, when your body shooting you
- 7 ayamelō'Xua." Ē'wi cā'xalīX itē'lōx Lē'yape iqē'sqēs. Iā'maq
I do you." Thus up he did it his foot blue-jay. Shooting him
- 8 iqē'lux Lē'iapepa. Lē katsekpā' iā'maq iqē'lōx. Kōpā' iqē'sqēs
he was his foot in. Just middle in shooting he was. Then blue-jay
- 9 ēyuluwā'iqoxo-it, igige'teax. Ā4, itg'am cā'xalīX ta-ītei
he slipped down, he cried. Ah, they arrived above those
- 10 tē'lXam. ltsō'mit igē'xax. Igō'ponem. Iqio'lXam iqoa-inē'nē:
people. Cold it was. It became dark. He was told the beaver:
- 11 "Ai'aq ā'tōl agā'lemam." Iō'ya cā'xalīX iqoa-inē'nē yaXi
"Quick fire go and take." He went up the beaver that
- 12 ē'lXampa. Aqa iō'k'juiXa lten'qoapa. Iqē'qelkel iqoa-inē'nē.
town to. Then he swam water in. He was seen the beaver.
- 13 ILE'k'îm Lgoalē'lX: "Iqoa-inē'nē yaXi iukjūē'Xala." ILE'kXta
He said a person: "A beaver that swims about." He ran
- 14 mā'lnīX Lgoalē'lX. Iqio'qwilX iqoa-inē'nē. Gōpā' iō'maqt.
toward the a person. He was hit the beaver. There he was dead,
- 15 nau'ī iō'maqt. Iqio'lata LXE'le-u. ILE'k'îm la'Xi Lgoalē'lX:
at once he was dead. He was hauled inland. He said that person:
- 16 "Qā aqio'Xoa iqoa-inē'nē?" "Ā, aqia:k;tsx'imā'ya." Iqia:qsa'ema
"How shall be done the beaver?" "Ah, he shall be singed." He was put
- 17 ā'tōlpa. Ē'ka ikqioā'yū.qoXuit ā'tōl ē'yaqēō. Igixē'latek
fire on. Thus it struck him the fire his hair. He arose
- 18 iqoa-inē'nē. Igē'kta Lā'xanē. Iō'k'juiXa mā'lnīX. Itēō'k'la wuX
the beaver. He ran outside. He swam toward the water. He carried it that

and ran outside. He swam away from the shore, carrying the fire. [Soon] he arrived at [the place where] his relatives [were staying] and brought them the fire. The people made a fire. Then they said to the Skunk: "Go and examine the house, and try to find a hole where we can enter in the night." The Skunk went and laughed, running about under the houses. Then an old man said: "Behold! there is a Skunk. Never before has a Skunk been here, and now we hear it. Search for it. Kill it." They looked for the Skunk. Then it ran home [because] it became afraid. They told Robin: "Quick! go and look at the house. See if there is a hole where we can enter at night." Robin went and entered a small house. There were two old women. He warmed himself and remained there. Then they said to the Mouse and to the Rat: "Quick! go and look for Robin." The Mouse and the Rat went. They entered the last house. Then they cut the bow-strings and the strings of the coats of the women. They did so in all the houses. They cut all the bowstrings. Then they went home.

- ā'tōL. Iō'yam tiā'cuXtīkepa. Iteō'k^uLam wuX ā'tōL. Igōxuē'kiLx 1
 fire. He arrived his relatives at. He brought it that fire. They made a fire
 ta-itci tē'lXam. Iqō'lXam apjē'cxac: "Ai'aq amē'ya atē'ktetam 2
 those people. She was told the skunk: "Quick go go and look for
 tqu'Lē, manē'x qā'xpa alxaegō'pqa Xā'pīX, mā'nix amtuegā'ma 3
 the house, when where we go in at night, when you find it
 qā'xpa Lxoa'p ōguakē'x tqu'Lē." Igō'ya apjē'cxac: "Hā'2, hē, hē, hē." 4
 where hole is the house." She went the skunk: "Ha, he, he, he."
 ka'nauwē qāx gē'gualīX tqlē'maX kaxqjaya'wulalemtek. Ilē'k'im 5
 every where below the houses she laughed. He said
 Lqjeyō'qt: "Ō, nīet qa'nśīx apjē'cxac nō'yamx dē'ka. Tateja dē'ka 6
 an old man: "Oh, never a skunk arrived here. Behold! here
 iqalte'nmēlē. Megā'naxL megā'waq!" Iqō'naxL wuX apjē'cxac. 7
 she is heard. Search for her kill her!" She was searched that skunk.
 Aqa igā'Xkjoa: k'wac igā'xōx. "Ai'aq," iqō'lXam skā'sa-it. "ai'aq 8
 Then she went home; afraid she got. "Quick," he was told robin, "quick
 mē'ya tē'ketam tqu'Lē qā'xpa Lxoa'p ōguakē'x, gōpa' Xā'pīX 9
 go go and look at the house where hole is, there at night
 alxō'pqa." Iō'ya skā'sa-it. Iō'pqa itō'kjoa-its tqu'Lē. Gōpa' 10
 we will go in." He went robin. He entered a small house. There
 mō'ketīke tqjeyō'qtīke oxoēlā'etīX. Gōpa' igixekoā'mit skā'sa-it. 11
 two old ones were. Then he warmed himself robin.
 Guā'nesum iō'ya skā'sa-it. "Ai'aq mē'tēya," iqēō'lXam ā'cō kja 12
 Always he was robin. "Quick you two go," they two were mouse and
 gone told
 iqā'lepa. "Amtgenā'xlam skā'sa-it." Ietō'ya ā'cō kja iqā'lapas. 13
 rat. "Go and look for robin." They two mouse and rat.
 Ietō'pqa ke'mkitīX tqu'Lē; ietō'pqa. Aqa Lqjō'plqjōp icgē'lux 14
 They two entered the last house; they two entered. Then cut they did
 Lpljī'kē lgā'lanemāx. Lqjō'plqjōp icgē'tux tē'nemeke tgā'lanemāx 15
 the bows their strings. Cut they two did the women their strings
 tgā'qīēlxap. Ā4, ka'nauwē ta'Xi tqlē'maX ā'kua icgē'tōx. 16
 their coats. Ah, all those houses thus they did
 Iektō'lXam lgā'lanemāx Lpljī'kē. Aqa icē'Xkjoa. "Ā, aqa 17
 They finished their strings the bows. Then they two went home. "Ah, then

[They said:] "We cut all their bowstrings." Robin had disappeared, and they said: "Perhaps they have killed him." Then they attacked the town. After a while Robin went home. His belly was burnt red by the fire. Then these people were killed. They tried to span their bows, but they had no strings. The women intended to put on their coats and to run away, but the strings were cut. They stayed there and they were killed. The Eagle took the eldest Southwest wind by its head; the Owl took another one, the Golden Eagle a third one, the Turkey the fourth one, and the Chicken-hawk took the youngest one by its head. After a little while the four [elder ones] were killed. Then the youngest one escaped from the Chicken-hawk. The one which the Turkey [held] would have escaped, if they had not helped him. Only the youngest Southwest wind escaped from them. Then the people went home. Blue-jay went down first. His foot was sore.

- 1 ka'nauwē lq;ō'plq;ōp intge'lux lgā'lanemax lpl;ŷkē. "Kjāvā'
all cut we did them their strings the bows." Nothing
2 ikē'x skā'sa-it. "Ō." igugoā'kim. "iXnan iqē'waq skā'sa-it."
became robin. "Oh," they said, "perhaps he is killed robin."
3 Aqa sāq; itgī'yux yaXi ē'lXam. Koalē' wi skā'sa-it igē'Xk;oa.
Then war they made on that town. Then after again robin went home.
a while
4 Ka'nauwē iā'wan lpil igē'xōx. Ā'tōl lpil igī'yux. Aqa iqtōtē'na
All his belly red became. The fire red made it. Then they were
killed
5 ta-itei tē'lXam. Kē'nuwa qal;gagelgā'x alā'pl;ikē. kja nīet
those people. Intending they spanned their bow, and not
6 itē'ana. Kē'nuwa lqagē'l aluwā'Xita: qal;gagelgā'x alā'q;ŷlxap,
its string. Intending women ran away; they took them their coats,
7 ka'nauwē kja'tk;ut itē'an. Gōpā' qalōlā'-itx. gōpā' qluwā'qoax.
all cut their strings. There they stayed, there they died.
8 Itē'ē'nxuktē yaXi ixge'kXum iqa'qamtk. atē'iqte;ō'q iklē'nxuktē.
He took him at that oldest one southwest wind, the eagle took him at his
head.
9 Itē'ē'nxuktē ikā'nXau yaXi igō'n ikā'qamtk. Itē'ē'nXuktē itē'ē'nu
He took him at his the owl that one southwest wind. He took him at the golden
head his head eagle
10 yaXi igō'n iXā't ikā'qamtk. Itē'ē'nXuktē iq;elē'q;elē yaXi igō'n
that other one southwest wind. He took him at his the turkey that other
head
11 iXā't ikā'qamtk. Iklē'nXuktē ape'ntcaql yaXi ixge'sqax. As
one southwest wind. He took him at his the chicken- hawk that youngest one. And
head
12 nō'l;ŷX aqa iqtō'tēna ka'nauwē lakt. Āqa ape'ntcaql igā'xoya
a little then they were all four. Then the chicken- it escaped
while killed hawk from her
13 yaXi ixge'sqax ikā'qamtk. Iq;elē'q;elē ā'kua pō igē'xoya qē nīket
that youngest one southwest wind. The turkey thus if he escaped if not
from him
14 qigēlgē'egam ĒXtka ikā'qamtk igē'lxoya. Yā'ima ixge'sqax
he was helped. One only southwest wind escaped from them. only he the youngest
one
15 ikā'qamtk igē'lxoye. Aqa igō'Xoak;oa ta-itei tē'lXam. Iā'newa
southwest escaped from Then they went home those people. He first
wind them.
16 iq;ē'sqēs iō'qo-iteo. lē'rape ilā'teqem ilē'lōx. Aqa itqē'qēten
blue-jay he went down. His foot its sickness was on it. Then they went
down

Then the people descended. The Skate was still above. Then [Blue-jay] cut the rope and the sky sprang back. Part of the people were still above. They became stars. [Therefore] all kinds of things are [in the sky]—the Woodpecker, the Fisher, the Skate, the Elk, and the Deer. Many things are there. Only the youngest Southwest wind is alive nowadays.

| | | | | | | | | |
|------------|----------------|------------|-----------|-------------------|------------|-------------|-----------|---|
| ta-îtei | tê'lXam. | Gôpā' | ikē'x | ēaiā'yū | cā'xalîX. | Aqa | lq̄up | 1 |
| those | people. | There | was | the skate | above. | Then | cut | |
| itei'yūX | yaXi | îā'lan | igō'cax. | Ēyulā'taXit | sā'xalîX | igō'cax. | | 2 |
| he did it | that | its rope | the sky. | It sprang | up | the sky. | | |
| Gôpā' | aqā'watîke | tê'lXam | cā'xalîX. | Gôpā' | tq̄ēXā'nap | igō'xoax | | 3 |
| There | part of them | the people | above. | There | stars | they became | | |
| cā'xalîX. | Gôpā' | ka'nauwē | tā'nkî: | întiawî'et | cā'xalîX; | gôpā' | | 4 |
| above. | There | all | things: | the woodpecker | above; | there | | |
| ēqatē'tîX | cā'xalîX; | ēaiā'yū | gôpā' | cā'xalîX; | imō'lak | gôpā' | cā'xalîX; | 5 |
| the fisher | above; | the skate | there | above; | the elk | there | above; | |
| ēmā'cēn | gôpā' | cā'xalîX. | lgā'pela | tā'nemmax | cā'xalîX. | Gôpā' | aq̄a | 6 |
| the deer | there | above. | Many | things | above. | There | then | |
| îXā'tka | ikā'qamtk | tē'kōtēîX; | îā'ema | ixge'sqax. | | | | 7 |
| one only | southwest wind | nowadays; | he only | the youngest one. | | | | |

RABBIT AND DEER (TOLD 1894)

The mother of the Rabbit was the Deer. They used to gather wood and berries every day. The Rabbit was playing about in the woods. He was eating roots all the time. Then he found short rotten branches. He took those rotten branches and broke off *Polypodium* leaves. The Rabbit thought: "Oh, I wish those branches would be transformed into people." Then he tied the branches and made them look just like men. Then he pulled the branches out and carried them to the water. He hid them near the house. He came home. There was his mother. She said to him: "Where have you been? You have been away a long time." He said: "I have been in the woods. I have been gathering roots." The next morning his mother rose.

IKANA'XME'NĒ KJA IMĀ'CEN ICTĀ'KJANĒ

THE RABBIT AND THE DEER THEIR MYTH

- 1 Wā'yaq ikanaXme'nē kja imā'cen. Ka'nauwē lkā'etax
His mother the rabbit and the deer. Every day
- 2 nexelk;ē'wulalema-îtx. Aqa ikanaXme'nē nîxk;ayā'wulalema-îtx.
she gathered roots and berries. Then the rabbit always played about.
- 3 Yîxē' lxe'lōu qayō'yîx qadîxelemō'xuma-îtx tkanatskuē'. Ā2qa
There inland he went and always ate roots (sp.). Then
- 4 qateluegā'mx lē'puke Ltexoā'lāp. Legenxā't wuXi ā'lemlem
he took them branches rotten sticks. He placed them that rotten wood
on
- 5 laXi lē'puke. Aqa lē'xlex atēō'xoax ā'qelqel. NîXLoXoā'it
those branches. Then break he did them polypodium leaves. He thought
- 6 ikanaXme'nē: Ō teXua tē'lXam ōguakē'x gî lē'puke. Aqa
the rabbit: Ō, if people became these branches. Then
- 7 k;au'k;au qatelō'xoax laXi lē'puke. Lja tē'lXam qalxō'xoax laXi
die he did them those branches. Just as people he made them those
- 8 lē'puke. Aqa lu'xlux qatelō'xoax ka'nauwē laXi lē'puke. Aqa
branches. Then pull out he did them all those branches. Then
- 9 qatelō'k'lX mā'lmiX. Qiōā'p tē'etaql. aqa qatelupcū'tx laXi
he carried them to the water. Near their town, then he hid them those
- 10 lē'puke. NîXk;ioā'mamx. Ōxt wā'yaq. Igjō'lXam: "Qā'mita imō'ya!
branches. He came home. There his mother. She said to him: "Where did you go?"
- 11 Lō'lō k;aya ime'xōx." Igā'k'im: "Lxē'2leu inō'ya. Tkanatskuē'
Long nothing you were." He spoke: "Inland I went. Roots (sp.)
- 12 intonā'xlam." Wāx igē'teuktiX. Kawī'X aqa igaxe'latek wā'yaq.
I searched for them." Next it became day. Early then arose his mother.

She went to gather roots. They had one large canoe. The Rabbit launched it and went down the river. There was a town down the river. There were many houses, and the people had dried salmon. The people were silent. Now they heard war-cries. They said: "Oh, maybe somebody is making war on us." All the people ran away. The Rabbit landed and went up to the houses. There were no people there; they had all run away. Then he stole. He stole their winter salmon. His canoe was full. He stole their roe; he stole all kinds of things. He went home and came to his house. He carried up the different kinds of food. In the evening his mother came home. "Oh, where did you take that food?" she said to him. "I made war on those people down the river." "Oh, then you will be killed," said his mother. "Oh, I am not going to die. When they strike me, I shall rise again." Then they ate, and they had much food in their house.

They stayed there five days. Then he went down the river again. He put those branches into his canoe. Then he went down to

- Igaxelk;ē'wulalemam. ĒXt ictā'Xanīm, iā'qa-il ictā'Xanīm. Aqa 1
 She went to gather roots One their canoe, large their canoe. Then
 and berries.
- itciō'egilx yaXi ictā'Xanīm. Aqa iō'stsX qā'eqamīX ikanaXmē'nē. 2
 he launched it that their canoe. Then he went down the river down the river the rabbit.
- Ē'lXam qā'eqamīX igē'xax, lgā'pela tqlē'max. Ōxuēk'ce'mal 3
 A town down the river was, many houses, They were drying salmon
- ta-itei tē'lXam. Kā+ oxoelā'itīx ta-itei tē'lXam; aqa ē'lutk igē'xox. 4
 those people. Where were those people; then war-cries became.
- Igogoā'kim: "Ō lqōet sāq" iqe'lxōx." Itgwā'Xit kanauwē' ta-itei 5
 They said: "Oh behold! war is made on us." They ran away all those
- tē'lXam. Igixē'gela-ix ikanaXmē'nē. Iō'pteka lxe'lenX taXi 6
 people. He landed the rabbit. He went up inland those
- tqlē'mapa. K'ōm tē'lXam. Kā'nauwē itgwā'Xit. Aqa 7
 houses to. No noise people. All had run away. Then
- igē'kuXtk ikanaXmē'nē. Itē'tuXtk tē'q;awan. Pāzl iā'xanīm 8
 he stole the rabbit. He stole them winter salmon. Full his canoe
- itei'tux. Akibō't itcō'Xtka. Kā'nauwē tā'nki itē'yuXtk. 9
 he made Salmon roe he stole it. All things he stole them.
- Igē'Xkjoa. Iō'yam tē'etaqlpa. Iō'ptega. Itetō'kuīptek taXi 10
 He went home. He arrived that town at. He went up. He carried them up those
- lxelemā'emax. Tsō'yustīX igaXkjoā'mam wā'yaq: "Ō, qā'xpa 11
 kinds of food. In the morning she came home his mother: "O, where at
- imō'guiga gi lxelemā'emax? igiō'lXam. "Ā, sāq inē'tōx 12
 did you take these kinds of food?" she said to him. "Ah, war I made on them
- ta-itei qā'eqamīX tē'lXam. "Hē, aqamuwā'qoa," igiō'lXam 13
 those down river people." "Heh, you will be struck," she said to him
- wā'yaq. "Ō, nīet qantsī'x anō'meqta manīx aqenuwā'qoa." Aqa 14
 his mother. "Oh, never I shall be dead when I am struck." Then
- ielxlxe'lemetek. Aqa lgā'pela tetā'lxelemā'emax tē'etaqlpa. 15
 they two ate. Then many their kinds of food their house in.
- Qoā'nemīX iō'qoya-īX aqa wi iō'ya, iō'stsō. Aqa wit 16
 Five times he slept then again he went, he went down the river. Then again

the place where those people were staying. Now they heard war-cries. One person said: "Do you see many people?" A youth looked out, and said: "Oh, there are many people. There is a canoe full of people;" and all those people ran away. The Rabbit landed and went up. There were no people. He stole all kinds of food. His canoe was full. He stole salmon backs; he stole dried salmon; he stole all kinds of things. Then he went home. He came to their house. Then he carried up that food. In the evening his mother came home. She said to him: "Where did you take that food?" "Oh, I made war on those people down the river?" "Oh, they will kill you." "Be quiet; I am not going to die when they strike me."

After five days he went down the river again. Those people said: "When these people come again we will fight them." The people were quiet and war-cries were heard. Then they said: "The people are coming." A person looked out. "Oh, many people are coming;

- 1 itclakelā'etamit laXi LE'puke. Aqa wi iō'stsō, kā oxoelā'etîx.
he put them into the canoe those branches. Then again he went down the river, where were
- 2 ta-îtei tē'lXam. Aqa wi ē'lutk igē'xōx. ILE'k'îm lēXā't lgoalē'lX:
those people. Then again war-cries became. He said one person:
- 3 "Amegē'qamitek lgā'pelatîke tei tē'lXam?" ILE'kik'et lēXā't
"Do you see many [int. part.] people?" He looked one
- 4 Lqju'lîpX lā'Xanē. ILE'k'îm: "Ō, lgā'pelatîke ac pāl yaXi
youth outside. He said: "Oh, many people and full that
- 5 ike'nîm tē'lXam." Itgwa'Xit ta-îtei tē'lXam ka'nauwē. Igix'gela-i
canoe people." They ran away those people all. He landed
- 6 ikanaXmē'nē. Iō'ptega. K'jôm tē'lXam ka'nauwē. Aqa igē'kuXtk.
the rabbit. He went up. No noise people all. Then he stole.
- 7 Ite'îtuXtk txelēmā'emax. Pāl iā'Xanim ite'îtuXt. lxōikō'teX
He stole them kinds of food. Full his canoe he stole it. salmon backs
- 8 ite'îluXtk. AlXgu'la iteō'Xtga. Ka'nauwē tā'nki ite'îyuXtk.
he stole them. dried salmon he stole them. All things he stole them.
split along back
- 9 Igē'Xkjoa. IgîXkjoā'mam te'etaqlpa. Itetō'kuîptek taXi
He went home. He came home their house to. He carried them up those
- 10 txalēmā'emax. Tsō'yustîX igaXkjoā'mam wā'yaq. Igîō'lXam:
kinds of food. In the evening she came home his mother. She said to him:
- 11 "Qā'xpa imō'guiga gi lxelēmā'emax?" "Ā, sāq" inē'tux ta-îtei
"Where at did you take these kinds of food?" "Ah, war I made on those
them them
- 12 qā'eqanîX tē'lXam." "Ō, aqamuwā'goa." "Ac pet mē'xōx. Ā,
down river people." "Oh, you will be struck." "And quiet be. Ah,
- 13 manîx aqenuwā'goa, nîet qantsî'x anō'meqt."
if I am struck, never I die."
- 14 Qoā'nemîX iō'qoya-îX aqa wit'ax iō'stsō. Igōguā'kîm ta-îtei
Five times he slept then again he went down river. They said those
- 15 tē'lXam: "Manîx wit'ax atgatō'mam ta-îtei tē'lXam, aqa
people: "When again they arrive those people, then
- 16 lXktomā'qta." Kā oxoelā'etîx ta-îtei tē'lXam: aqa wi ē'lutk
we will fight with them. Where were those people; then again war-cries
- 17 igē'xōx. Igōguā'kîm: "Aqa tgate't tē'lXam." ILE'kiket lēXā't
became. They said: "Then they are coming the people." He looked one

they are paddling. Let us run away." All the people ran away. The Rabbit landed and went up. There were no people. Then he stole much food. He went home; and when he came home he carried up that food. In the evening his mother came home. "Oh, don't fight those people any more; they will kill you." "I am not going to die. When they strike me, I shall recover."

After five days he went down the river again. He twisted spruce limbs and tied those branches. He pulled out many branches, and they were all moving when he was paddling.¹ He came near the town. Then war-cries were heard. Now those people took their arrows and went out. They said: "There are many people coming; let us run away," and all the people ran away. The Rabbit landed and began to steal. He stole all kinds of food. Then his canoe was full. Then he went home. He came home and carried all the food

| | | | | | | | |
|-------------------------|----------------------|--------------------|---------------|-----------------|--------------------|-----------|--------------|
| Lgoalē'IX | Lā'xamīX: | “Ā, | Lgā'pelatike | tē'IXam | tgatē't; | 1 | |
| person | outside: | “Ah, | many | people | are coming; | | |
| ōguakLē'wala. | A'yaq | IXwā'Xita.” | Itgwā'Xit | ka'nauwē | ta-ītei | 2 | |
| they are paddling. | Quick | let us run away.” | They ran away | all | those | | |
| tē'IXam. | Igixē'gela-iX | ikanaXme'nē. | Iō'ptega. | K'ōm | ka'nauwē | 3 | |
| people. | He landed | the rabbit. | He went up. | No noise | all | | |
| tē'IXam. | Aqa wi | igē'kuXtk. | Itē'luXtk | Lgā'pela | Lxelemā'emax. | 4 | |
| people. | Then again | he stole. | He stole them | many | kinds of food. | | |
| Igē'Xkjoa. | IgiXkjoā'mam. | Itetō'kuīptek | taXi | Lxelemā'emax. | | 5 | |
| He went home. | He came home. | He carried them up | those | kinds of food. | | | |
| Tso'yustiX | igaXkjoā'mam | wā'yaq. | “Ō, | kope't | aga | sāq” | 6 |
| In the evening | she came home | his mother. | “Oh, | enough | now | war | make on them |
| tē'IXam. | Aqanuwā'qoa.” | “Aqanuwā'qoa, | ma'nīx | anō'meqta | aLqē | | 7 |
| the people. | You will be struck.” | “I am struck, | when | I am dead | by and | | |
| ateinalXatā'kua.” | | | | | by | | 8 |
| I shall recover.” | | | | | | | |
| Wi | qoa'nemīX | iō'qoya-iX | aga | wi | iō'stsō. | Nā'Xa | 9 |
| Again | five times | he slept | then | again | he went down | Twist | |
| | | | | | the river. | | |
| ite'itōx | tpē'nalX. | aga | kjau'kjaui | ite'itōx | taXi | Le'puke. | 10 |
| he did them | spruce limbs. | then | tie | he did them | those | branches. | |
| Qateixkja'goatekoax | aga | qalxelā'yuwahalemX | taXi | Le'puke. | | | 11 |
| He pulled them out much | then | they moved much | those | branches. | | | |
| Q'joā'p | iteiō'Xoam | yaXi | tē'IXam. | Aqa | wi | tē'lutk | 12 |
| Near | he came it | that | town. | Then | again | war-cries | he made it. |
| Itgō'guiga | tgā'qamateX | ta-ītei | tē'IXam. | Itgē'pa. | Igōgoā'kīm: | | 13 |
| They took them | their arrows | those | people. | They went out. | They said: | | |
| “Ō | tgā'pelatike | ta-ītei | tē'IXam. | Tgtō'kti | lxwā'Xita!” | | 14 |
| “Oh | many | those | people. | Good | we run away!” | | |
| Itguwā'Xit | ka'nauwē | ta-ītei | tē'IXam. | Igixē'gela-i | ikanaXme'nē. | | 15 |
| They ran away | all | those | people. | He landed | the rabbit. | | |
| Aqa | wi | igē'kuXtk. | Itē'tuXtk | kanauwē' | Lxelemā'emax. | Pāl | 16 |
| Then | again | he stole. | He stole them | all | kinds of food. | Full | |
| īā'xanim, | aga | wi | igē'Xkjoa. | IgiXkjoā'mam. | Itetō'kuīptek | taXi | 17 |
| his canoe, | then | again | he went home. | He came home. | He carried them up | those | |
| Lxelemā'emax. | Tso'yustiX | igaXkjoā'mam | wā'yaq. | Igiō'IXam | | | 18 |
| kinds of food. | In the evening | she came home | his mother. | she said to him | | | |

¹ They were tied to his paddles so that they all moved up and down with his motions, looking like so many people.

up to his house. In the evening his mother came. She said to him: "You went again." He said to her: "Yes, I went. All those people ran away." "Oh, stop going," said his mother.

After five days he went again. The people were quiet and they heard war-cries. They took their arrows and all went out. They saw the canoe. "Oh, many people are coming. They are uttering war-cries." Then the people ran away. But one old man hid under the bed. The Rabbit landed and entered the house. The old man saw him. He looked secretly. Behold, the Rabbit was stealing. He threw down one salmon roe. He ate it. His teeth were full. Then he rolled about and shut his eyes. The old man took a stick. He hit him here in his face, just across his eyes, and there the Rabbit lay dead. The old man hauled him out of the house and shouted. "Come down!" said the old man. "Behold, the Rabbit has been stealing from us." Now the people came down. They said: "Behold the

-
- 1 wī'tax: "Lja imō'ya." Ito'IXam: "Ā2, imō'ya. Ka'nauwē ta-ītei
again: "Behold you went." He said to her: "Ah, I went. All those
- 2 tē'IXam qatenXuwā'xitx." "Ō aqa kope't imō'ya," igiō'IXam
people always run away." "Oh now enough you go," she said to him
- 3 wā'yaq.
his mother.
- 4 Wi qoā'nemīX iō'qoya-īX aqa wi iō'ya. Kā2 oxoēlā'etīx.
Again five times he slept then again he went. Went were
- 5 ta-ītei tē'IXam. Aqa wi ō'lutk igō'xōx. Itgō'guiga tgā'qamateX
those people. Then again war-cry became. They took them their arrows
- 6 ta-ītei tē'IXam. Itgē'pa ka'nauwē. Iqē'qelkel yaXi ike'nim.
those people. They went all. It was seen that canoe.
- 7 "Ō Lgā'pelatīke tē'IXam tgate't. Ē'lutk tgioxō'la." Ā'qa
"Oh many people are coming. War-cry they say much." Then
- 8 itguwā'Xit ta-ītei tē'IXam ka'nauwē. LeXā't Lqeyō'qt lxe'pēut
they ran away those people all. One old man hid
- 9 gē'gualīX ilXE'mē. Igixē'gela-īx ikanaXme'nē. la'ekupq taXi
under the bed. He landed the rabbit. He entered that
- 10 tqu'lēpa. Algio'qumit laXi Lqeyō'qt, lxe'k;elpsdōt. Ō, Lqōct
house in. He looked that old man, he looked secretly. Oh, behold!
- 11 ikanaXme'nē igigō'Xtgēla. Itcaxē'ma aēXt sak'ebō't gē'gualīX.
the rabbit was stealing much. He threw down one salmon roe put down.
up in a skin
- 12 Aqa ileXE'lemrX laXi lē'qāpt. Pā'lemax ile'xōx liā'gateX.
Then he ate that salmon roe. Full got his teeth.
- 13 Aqa igixgē'lalemtēk isīnp;ōXnit. Ilgē'gelga ē'meqō laXi
Then he rolled about he shut his eyes. He took it a stick that
- 14 Lqēyō'qt, ilgige'lteim gipā'tīx siā'Xōstpa. siā'xōst qasxenemō't.
old man, he hit him right here his face on, his eyes across.
- 15 Kōpā' iō'maqt ikanaXme'nē. Ilgiō'lata lā'xanīX laXi Lqeyō'qt
There he was dead the rabbit. He hauled him outside that old man
- 16 ka lxe'lqamx. "Amcā'lX. amcā'lXa!" ile'k'īm laxi Lqeyō'qt.
and shouted. "Come down to the water, come down to the water!" said that old man.
- 17 "Lqōct ikanaXme'nē gitcelxō'Xtgēla." Aqa itgē'lxa ta-ītei
"Behold the rabbit he stole from us." Then they went to- ward the water those
- 18 tē'IXam. "Ō," igugōā'kim, "Lqōct ikanaXme'nē." Iqiō'ketam
people. "Oh," they said, "behold the rabbit." They went to see it

Rabbit!" They went to look at the canoe and saw that it was full of branches. *Polypodium* leaves were tied to them. Then they skinned the Rabbit and took off his hide. In the evening his mother came home. Her son was not there. "Oh, my son is killed," she thought. The Rabbit was thrown into the water near the beach. He had no skin. Early in the morning his mother went down the river to search for him. She cried while she was going. She went down the river and came to the water in front of the town. There she saw something white lying on the ground. She went to look at it. Behold, her child was lying there! She carried him to her canoe and put him into it. Then she went up the river crying. She went a long distance. Then she said to her child: "Rise! Are you dead, indeed? Rise!" She said this often. When she was near her house the Rabbit rose. "Oh," he said, "I slept a long time and I got cold. I have no blanket. His mother said to him: "Did you sleep? You were dead. You were killed. You were skinned, and your skin was taken away from you." "Let us return to get my skin." "Oh, maybe we shall

| | | | | | | | | |
|----------------|-----------------|------------------|--------------------|--------------------|-----------------|-------------|-------------|----|
| iā'xanim | mā'lnîX, | aqā | LE'pukē | pāl | yaXi | ikē'nîm. | Kjau'kjan | 1 |
| his canoe | at the water, | then | branches | full | that | canoe. | Tied | |
| ā'qelqel | alē'lôxt. | Aqā | SEX ^a | iqī'yux. | Lāq | iqē'xux | iā'paskwal. | 2 |
| polypodium | were. | Then | skinned | he was. | Off | was made | his skin. | |
| leaves | | | | | | | | |
| Tsō'yustîX | igaXkjoā'mam | wā'yaq. | Kjā | iteā'xan. | Ö, | | | 3 |
| In the evening | she came home | his mother. | None | her son. | "Oh, | | | |
| aqā | iqē'waq | iteī'xan," | igaXLō'xoa-îť. | Aqā | iqē'xē'ma | lten'qoa | | 4 |
| then | he is killed | my son," | she thought. | Then | he was thrown | water | | |
| qalXumwē'la | ikanaXmē'nē. | Aqā | kjā | iā'paskwal. | Kawē'x | aqā | | 5 |
| shore line | the rabbit. | Then | none | his skin. | Early | son | | |
| igō'stsō | wā'yaq | igiunā'xlam. | Ö'qulqt | igō'ya. | Igō'stsō. | Igō'yam | | 6 |
| she went | his | she searched | She | she | she went | she ar- | | |
| down the | mother | for him. | wailed | went. | down the | ived at | | |
| river | | | | | river. | | | |
| yaXi | ē'lXam | ayā'malnîX. | Igē'qelkel | tā'ŋki | tkjōp | ixē'mat. | Igō'ya, | 7 |
| that | town | toward the water | She saw it | some- | white | lay there. | She | |
| | | from it. | | thing | | | went. | |
| igiō'ketam. | lqōct | iteā'xan | yaXi | ixē'mat. | Igē'yukl | mā'lnîX | | 8 |
| she went to | Behold! | her son | that | lay there. | She carried | seaward | | |
| look at it. | | | | | him | | | |
| igiō'kla | ictā'Xanimpa. | Igiakxā'yîm, | aqā | igō'suwulX. | Ö'qulqt. | | | 9 |
| she hauled | her canoe into. | She put him into | then | she went up | she cried. | | | |
| him | | the canoe, | | the river. | | | | |
| Kēlā'îX | igō'ya. | Igiō'lXam | iteā'xan: | "Mxe'latek! | Ā'qanuwē | tei | | 10 |
| Far | she | She said to him | her son: | "Rise! | Indeed | [int. | | |
| | went. | | | | | part.] | | |
| imō'maqt? | Mxe'latek!" | Ē'xawitiX | igiō'lXam. | Qjoā'p | te'ctaqLpa | | | 11 |
| you dead? | Rise!" | Often | she said to him. | Near | their house at | | | |
| aqā | igixē'latek | ikanaXmē'nē. | Ö, | igē'kim, | ē'yalqtîX | inoqō'ptē. | | 12 |
| then | he rose | the rahhit. | "Oh," | he said, | "long | I slept. | | |
| Aqā | tses | inē'xōx. | Qāx | iteī'kjētē?" | Igiō'lXam | wā'yaq: | | 13 |
| Then | cold | I got. | Where | my blanket?" | She said to him | his mother: | | |
| "Imeqō'pti | tei? | Imō'maqt, | iqamō'waq. | Tsjex ^a | iqē'yōx | imē'kjētē, | | 14 |
| "You slept | [int. | You were | you were | skinned | was done | your | | |
| [part.]? | part.]? | dead, | killed. | | | blanket, | | |
| iqemxe'egam." | Tgtjō'kti | atxtā'koa, | aniogoā'lemam | iteī'kjētē." | | | | 15 |
| it was taken | "Good | we return, | I will go and take | my blanket." | | | | |
| from you." | | | | | | | | |

be killed," said his mother. Then they returned. They went down the river. They arrived at the beach in front of that town. Then the Rabbit took his arrows. He spoke: "Give me my skin, or I shall kill you." One person said: "Maybe he will kill us, indeed. Behold, he arose although he has no skin." They tried to give him a raccoon skin, but he said: "It is bad. I do not want it." They tried to give him a beaver skin. He said: "It is bad." They tried to give him a lynx skin. He tried to put it on, but he said: "It is bad; it hurts me." They tried to give him an otter skin. It was bad, he did not want it. They gave him one-half of his skin. Then he pulled it on one side so that it became thin. Then it fitted him. He put it on. Now he and his mother went home. They came to their house. She said to him: "Do not go any more; you will be killed for good." Then he did not go any more, because he had been troubled; he was afraid. That is the story; to-morrow we shall have good weather.

-
- 1 "Ō L^{Xuan} aqtxōtē'na," igā'kim wā'yaq. Aqa wi ieXē'takua
 "Oh, perhaps we shall be killed," she said his mother. Then again they returned
- 2 ietō'stō. Ietō'yam yaXi ē'lXam ayā'malna. Iteō'guiga
 they went down the river. They arrived at that town toward the water from it. He took them
- 3 tiā'qamateX ikanaXme'nē. "Ō2, megē'nōt itē'kjetē," igē'kīm.
 his arrows the rabbit. "Oh, give me my blanket," he said.
- 4 "Ayamecotē'na." "Ō," il'kīm LeXā't lgoalē'lX. "L^{Xuan}
 "I shall kill you." "Oh," said one person. "Perhaps
- 5 ā'qanuwē atē'lxotē'na. Nest iā'paskwal. tateja itē'lxā'takua."
 indeed he will kill us. Not his skin, behold! he recovered."
- 6 Iqē'lot kē'nuwa inatāt iā'paskwal. Igē'kīm: "Iā'mela, nēt tqēx
 He was try raccoon his skin. He said: "It is bad, not like
 given
- 7 in'yōx." Iqē'lot kē'nuwa iqa-inē'nē iā'paskwal. "Iā'mela."
 I do it." He was given try beaver his skin. "It is bad."
- 8 igē'kīm. Iqē'lot kē'nuwa ipu'koa iā'paskwal. Kē'nuwa igē'xaltē.
 he said. He was try lynx his skin. Try he put it on.
 given
- 9 "Iā'mela," igē'kīm, ā'yateeqteq." Iqē'lot kē'nuwa ē'nanak'e
 "It is bad," he said. "It is prickly." He was try otter
 given
- 10 iā'paskwal. Iā'mela. Ka'nauwō2 iteuqōē'yupa. Iqē'lot ē'cit;îXka,
 his skin. It was bad. All he refused them. He was given one-half only.
- 11 ē'natka. Kjā ē'nat. Aqa itē'xka. itē'xka. itē'xka. Pjē'Xoat
 one side Nothing the other Then he stretched it, he stretched it, he stretched it. Thin
 only. ing side
- 12 igē'xōx. teXu igēXE'kjak: yaxi igē'xalte. Aqa ie'Xkja
 it got, then it fitted; that he put it on. Then they went home
- 13 wā'yaq. IeXkjoā'mam te'etaql. Igiō'lXam: "Kapā't aqa imō'ya
 his mother. They came home their house. She said to him: "Enough then you went
- 14 qā'eqamîX. Aqamō'LEM āteuwa." Aqa ilē'Xoql ikanaXme'nē.
 down the river. You will be killed for good." Then he finished the rabbit.
- 15 Ie'xangema. Kjwac igē'xōx. Kjwanē'kjanē: ō'la sa-igā'p.
 He went no more because he feared trouble. Afraid he was. The story, to-morrow good weather.
 row

COYOTE AND BADGER (TOLD 1891)

There were Badger and Coyote. They were catching birds all the time. Coyote caught two, while Badger always caught many. Now Coyote said: "What do you think, shall we send word to the Sturgeon?" Badger replied: "I think so." Then they tied a rope of cedar bark around Coyote's waist, and he went to the water. A canoe passed. He shouted: "Tell the Sturgeon to come and see our younger brother!" The people said: "We will tell him." They stayed there some time. Then Coyote saw a canoe. He went to tell his younger brother: "A canoe is coming." Now the Sturgeon went ashore. He stayed a little while, and Badger was grooming all the time and said: "I want to go out! I want to go out!" Then Coyote spoke: "He always tells me to haul him and carry him

ITĴĀ'ĴAPAS ICTĀ'KĴANĒ KĴA IPĴĒ'EXAC

COYOTE THEIR MYTH AND BADGER

| | | | | | | | |
|----------------------|--------------------|-------------------------|------------------------|------------------|-----------------|-------------|----|
| Cxā'la'eūX | ipġē'exac | kja | itā'lapas. | Ka'nanwē | lkā'etax | 1 | |
| There were | badger | and | coyote. | All | days | | |
| tp;ecp;ē'euke | qietōp;ġā'Ĥxa-Ĥtx. | Mōket | ġā'k;ētēmax | itġā'lapas. | | 2 | |
| birds | they gathered. | Two | his game | coyote. | | | |
| Guā'nsum | Ĥgā'pela | ġā'k;ētēmax | ipġē'exac. | Aqa | nigē'mx | itġā'lapas: | 3 |
| Always | many | his game | badger. | Then | he said | coyote: | |
| "Wu'ska | qa | imē'Xaqamit | pō | itxgiō'qōiml | inā'qōn!" | Igē'kīm | 4 |
| "Come! | how | your mind | if | we send word to | the sturgeon!" | He said | |
| ipġē'exac: | "K;oalqā' | nXlō'Xuan." | Kjau | ĤĤxe'lux | Ĥqē'cō | | 5 |
| badger: | "Thus | I think." | Tie | he did it | cedar bark | | |
| cī'yaqteq'kpa. | Aqa | iō'La-it | mā'lnūX | itġā'lapas. | Igē'xkoa | ike'nim. | 6 |
| his waist to. | Then | he stood | at the water | coyote. | It passed him | a canoe. | |
| Iteigē'loma | itġā'lapas. | Igē'kīm | itġā'lapas: | "AmsxĤlkġā'2tegō | | | 7 |
| He called it | coyote. | He said | coyote: | "Tell him | | | |
| inā'qōn. | ate'Ĥketama | Ĥutā'mXĤX." | Igogoā'kīm | ta-Ĥtei | tē'ĤXam: | | 8 |
| the sturgeon. | he shall come | our younger | They said | those | people: | | |
| | and see | brother." | | | | | |
| "AntexĤlkġā'tegoa." | Lā'2lē | iō'La-it | itġā'lapas: | ġā'ĤqĤX | iō'La-it. | | 9 |
| "We shall tell him." | Long | stayed | coyote: | long | he stayed. | | |
| Atē'qelkel | ike'nim. | IgēxĤlkĤē'tegoam | ġā'mXĤX: | "Ĥ. | ike'nim | | 10 |
| He saw it | a canoe. | He told him | his younger | "Ah, | a canoe | | |
| | | brother: | | | | | |
| itē't." | iteiō'ĤXam | ġā'mXĤX. | Igixā'gela-ĤX | inā'qōn. | Iō'ptegam | | 11 |
| is com- ing." | he said to him | his younger brother. | He landed | the sturgeon. | He came up. | | |
| inā'qōn. | Nō'ĤĤX | iō'La-Ĥt. | Iga-iXĤlqā'yalahenitek | ipġē'exac. | Igē'kīm | | 12 |
| the sturgeon. | A little | he stayed. | He groaned | the badger. | He said | | |
| ipġē'exac: | "Pġayā' | pġayā'." | Igē'kīm | itġā'lapas: | "K;oalqā' | ġi | 13 |
| badger: | "Pġayā' | pġayā'." | He said | coyote: | "Thus | this | |
| qatsnō'xoaytx | as | qamiulā'tax | qamiuktepā'x. | Tsō'xoa | mangĤegē'sgama! | | 14 |
| he always does to me | and | I haul him | I carry him out. | Come! | help me! | | |

out. Oh, help me! Let us carry him out. Take hold of his legs." The Sturgeon rose. He took the feet; Coyote took the head. They carried him out. When his legs came out Badger broke wind and the Sturgeon fell down dead. Badger rose. They cut the Sturgeon; his roe was white.

After several days they got hungry again, and Coyote said: "What do you think? We will send word to the Beaver." Then Badger said: "I think so." Then Coyote stood by the water and saw a canoe passing. He shouted: "Tell the Beaver to come and see our younger brother!" The people said: "We will tell him." Coyote stayed there some time, till he saw a canoe with one man in it. Now the Beaver landed. He stayed a little while; then Badger groaned and said: "I want to go out! I want to go out!" Then Coyote spoke: "He always tells me to haul him and carry him out. Oh, help me! Let us carry him out. Take hold of his legs." The Beaver rose. He took hold of the feet; Coyote took the head. They carried him out. When his legs came out Badger broke wind and

-
- 1 Atxgiuktepā'ya. E'wa tiā'qo-ît amigelgā'ya." Iō'tXn-ît inā'qōn.
We will carry him out. Thus his legs you take them." He stood the sturgeon.
- 2 Itē'gelga ē'wa tiā'qo-ît. Itjā'lapas ē'wa Liā'qjaketag itē'gelga.
He took him thus his feet. Coyote thus his head he took it.
- 3 Aqa igē'uktepa. Lāx igō'xoax tiā'qo-ît ē'wa Lā'xanīX;
Then they carried him out. Out became his feet thus outside;
- 4 iga-ixe/lqo-îeqo-îc ipjē'exac. ac kōpā' igexē'maxit. iō'maqt
he farted badger, and there he fell down, he was dead
- 5 inā'qōn. Igixē'latek ipjē'exac. Iegē'yuxe inā'qōn. Tkjēp iā'qapt.
the sturgeon. He arose badger. They cut it the sturgeon. White its roe.
- 6 Qā'watīX iō'qoya-îX. aqa wi wa'lō igē'eux. "Wu'ska. qada
Several his sleeps, then again hunger acted on them. "Come! how
- 7 imē'Xatakoax. ā'ōē. Atxgiuqōē'mīa iqā'nuk." Igē'kim ipjē'exac:
your mind, younger brother. We will send word to the beaver." He said badger:
- 8 "Kjoalqā' nXlō'Xnan." Iōlā'eta mā'lnīX itjā'lapas. Itē'qelkel
"Thus I think." He stayed at the water coyote. He saw it
- 9 ike'nim. Igē'exgoa. Itēigē'loma. "AmegiulXā'm iqā'nuk
a canoe. It passed them. He called it. "Tell him the beaver
- 10 atē'ketama intā'mXīX." Igugoā'kim ta-îtei tē'lXam:
he shall come and see our younger brother." They said those people:
- 11 "AntexilkLā'2tegoa." Lā'2lē iō'la-it itjā'lapas. Itē'qelkel
"We will tell him." Long he stayed coyote. He saw it
- 12 ike'nim. Lākjā'ex'at. Igixā'gela-îX aqa iqā'nuk. Nō'LjāX
a canoe. One person in a canoe. He landed then the beaver. A little
- 13 iō'la-ît iqā'nuk. Iga-ix'îlqā'yayalemtek ipjē'exac. "Pjāyā'2 pjāyā'."
he stayed the beaver. He groaned badger. "Pjāyā', pjāyā'."
- 14 igē'kim ipjē'exac. Igē'kim itjā'lapas: "Kjoalqā' qatsūō'xoayatz,
he said badger. He said coyote: "Thus he always does to me,
- 15 as qaniulā'tax qaniuktepā'x. Amengelgē'egama atxgiuktepā'ya.
and I haul him I carry him out. Help me we will carry him out.
- 16 E'wa tiā'qo-it amigelgā'ya!" Iō'tXnit iqā'nuk. aqa igē'yuktepa.
Thus his feet badger take!" He stood up the beaver, then they carried him out.
- 17 Lāx igō'xoax tiā'qo-it yaXi ipjē'exac ē'wa Lā'xanē.
Out became his feet that badger thus outside.

the Beaver fell down dead. Badger rose and laughed. They skinned the Beaver. After two days they had finished it, and they became hungry again.

Then he said to his younger brother: "What do you think? We will send word to the Seal." Badger said: "I think so." Coyote went to the water. He stayed a little while and saw a canoe. He shouted: "Tell the Seal to come and see our younger brother!" Coyote stayed there some time, when he saw a canoe. He told his younger brother: "A canoe is coming, with one man in it. I think that is the Seal. Look out!" Now the Seal got up to the house. He stayed a little while in Coyote's house. Then Badger groaned: "I want to go out! I want to go out!" "Thus he always tells me, and he makes me tired. He asks me to haul him and carry him out. Help me. Let us carry him out." Then the Seal rose. Coyote told him: "You take his feet." Then they carried him out. When his feet came outside he broke wind and the Seal fell down dead. Badger

| | | | | | |
|-------------------------|-----------------------|------------------------|------------------------|-----------------------|----|
| Iga-ixe/lqo-ŕeqo-ŕe. | Kopä'4 | igixē'maXit | iqā'nuk. | Igixe'lateg | 1 |
| He farted. | There | he fell down | the beaver. | He arose | |
| ip;ē'exac. | Igixk;ayā'wulalemtek | yaXi | ip;ē'exac. | Iexē/lk;ēxe. | 2 |
| badger. | He laughed much | that | badger. | They cut, | |
| iegi'yuxe | yaXi | iqā'nuk. | Mā'ketiX | ietō'qoya, | 3 |
| they cut him | that | beaver. | Two | their sleeps, then | |
| | | | | they finished it. | |
| Aqa wi | wā'lō | ieXe'la-it. | Aqa wi | iteio'lXam | 4 |
| Then again | hunger | they died. | Then again | he said to him | |
| | | | | his younger brother: | |
| imē'Xatakoax! | Atxgōqoē'mla | aqē'sgoax." | Igē'kîm | ip;ē'exac: | 5 |
| your mind? | We will send word to | the seal." | He said | badger: | |
| "K;oalqā' | nXlō'Xuan." | Aqa wi | iō'la-it | mā'lniX | 6 |
| "Thus | I think." | Then again | he stayed | at the water | |
| | | | | coyote. | |
| Nā'LiX | iō'la-it. | Ateē'qelkel | ike'nim. | Iteigē'loma | 7 |
| A little | he stayed. | He saw it | a canoe. | He called it | |
| | | | | the canoe | |
| it;ā'lapas. | "AmegulXā'ma | aqē'sgoax | agē'tketama | intā'mXiX." | 8 |
| coyote. | "Tell him | the seal | she shall come and see | our younger brother." | |
| Lā'2lē | iō'la-it; | ē'alqtiX | iō'la-it. | Iteē'qelkel | 9 |
| Long | he stayed; | long | he stayed. | He saw it | |
| | | | | a canoe. | |
| Qixileklē'tegam | iā'mXiX: | "Lāk;ā'eXat | ltēt. | LXuan | 10 |
| He was told | his younger brother: | "One person in a canoe | is coming. | Perhaps | |
| | | | | the seal. | |
| Qā't;ōe'Xem." | Igā'tptekam | aqē'sgoax. | Nā'LiX | igō'la-ŕt | 11 |
| Take care." | She came up | the seal. | A little | she stayed | |
| | | | | their house in | |
| it;ā'lapas. | Iga-iXelqā'yakalemtek | ip;ē'exac. | "P;ayā' | p;ayā'." | 12 |
| coyote. | He groaned | the badger. | "P;ayā'. | p;ayā'." | |
| igē'kîm. | "K;oalqā' | gi | qatsnō'xoa-itx, | aq | 13 |
| he said. | "Thus | this | he always does to me, | then | |
| | | | | tired | |
| | | | | he makes me, | |
| qē | as | qaniulā'tax | qaniuktspā'x. | Amengelgē'sgama. | 14 |
| if | and | I haul him | I carry him out. | Help me. | |
| Atxgiuktspā'ya." | Igō'tXuit | aqē'sgoax. | Iteō'lXam | it;ā'lapas: | 15 |
| We will carry him out." | He stood up | the seal. | He said to her | coyote: | |
| "Ē'wa | tiā'qo-it | amigelgā'ya." | Aqa | iegi'yuktpa. | 16 |
| "Thus | his feet | take them!" | Then | they carried him out. | |
| | | | | Out | |
| tiā'qo-ŕt | lā'xaniX. | Iga-ixe/lqo-ŕeqo-ŕe. | ac | kopā'2 | 17 |
| his feet | outside. | He farted, | and | there | |
| | | | | she fell down | |

rose and laughed. Then Coyote spoke: "We will always do so when we get hungry; we shall catch everything." They singed the Seal. After several days they finished it. They got hungry again.

"What do you think, younger brother? We will send word to the Porpoise." Badger said: "I think so." Coyote went again to the water. He stayed a little while. A canoe passed. He shouted: "Tell the Porpoise to come and see our younger brother!" The people said: "We will tell him." Coyote stayed a long while, then he saw a canoe. He told his younger brother: "A canoe is coming. I think it is the Porpoise." Now the Porpoise landed and went up. A little while he stayed. Then Badger groaned. He said: "I want to go out! I want to go out!" Then Coyote said: "He always tells me so and makes me tired. He asks me to haul him and carry him out. Help me. Let us carry him out." Then the Porpoise arose. Coyote told him: "You take his feet." Then they carried him out. When his feet came outside he broke wind and the

- 1 aqē'sgoax. Igixē'latek ipjē'exac. Igixkjayā'wuladentek. Igē'kīm
the seal. He arose badger. He laughed much. He said
- 2 itjā'lapas: "Ksta kjoalqā' atxō'xoa, manē'x wā'lō aktxō'xoa.
coyote: "Then thus we shall do, when hunger acts on us.
- 3 Ka'nauwē tā'nemāx atktōqōē'mla. Iegalkjē'tsXēma wuXi
All things we shall send for. They singed her that
- 4 aqē'sgoax. Qā'watīX Lq iō'qoya-îX aqa icgō'lXum.
seal. Several maybe his sleeps, then they finished her.
- 5 Aqa wi wā'lō igē'cux. "Wu'ska qa imē'Xagamit, ā'ōē?
Then again hunger acted on them. "Come, how your mind, younger brother?
- 6 Atxgoqōē'mla akō'tekōte. Igē'kīm ipjē'exac: "Kjoalqā'
We will send word to the porpoise. He said badger: "Thus
- 7 nXLō'Xuan." Aqa wi iulā'eta mā'lnîX itjā'lapas. Nā'lîX
I think. Then again he stayed at the water coyote. A little
- 8 iō'la-it; igē'xkoa ike'nim. Iteigē'loma. "AmegulXā'ma akō'tekōte.
he stayed; it passed him a canoe. He called it. "Tell her the porpoise.
- 9 Agē'tkstama intā'mXîX. Lā'lē iō'la-it. Iteē'qelkel ike'nim.
She shall come and see our younger brother. Long he stayed. He saw it a canoe.
- 10 Igixelklē'tekoam iā'mXîX. "Ike'nim itē't," iteio'lXam iā'mXîX.
He told him his younger brother. "A canoe is coming. he said to him his younger brother.
- 11 "LXuan akō'tekōte. Igaxā'igela-îX akō'tekōte. Igā'tptekam.
"Perhaps the porpoise. She landed the porpoise. She went up.
- 12 Nā'lîX igō'la-ît. Iga-ixelqā'yadadentek ipjē'exac. "Pjayā', pjayā',"
A little she stayed. He groaned badger. "Pjayā', pjayā',"
- 13 igē'kīm ipjē'exac. Igē'kīm itjā'lapas: "Kjoalqā' gi qatsenō'xoa-îtx.
he said badger. He said coyote: "Thus this he always does to me.
- 14 Aqa tell qatcenō'xoa-îtx, as qaniulā'tax qaniuktepā'x.
Then tired he makes me, and I haul him I carry him out.
- 15 Amengelgē'egama. Atxgiuktepā'ya. Igō'tXuit akō'tekōte. Igē'kīm
Help me. We will carry him out. She stood up the porpoise. He said
- 16 itjā'lapas: "Ēwa' tēiā'qo-itāt amigelgā'ya." Aqa icgī'uktepa. LāX
coyote: "Thus his feet take them." Then they carried him out. Out
- 17 tgō'xoax tiā'qo-it ē'wa lā'xanîX. Iga-ixe'lqo-îeqo-îc, ac kopā'
came his feet thus outside. He farted, and there

Porpoise fell down dead. Coyote said: "Thus we will do when we get hungry." They cut up the Porpoise, and after several days they had finished it.

They got hungry again, and Coyote said: "What do you think? We will send word to the Sea-lion." Badger replied: "I think so." Then Badger tied a rope around his waist, and Coyote went seaward, where he stood by the water. He stayed a long time. He saw a canoe passing. He shouted: "Tell the Sea Lion to come and see our younger brother!" They said to Coyote: "We will tell him." Coyote went up to the house and said to his younger brother: "Take care!" He stood there a long time, then he saw a canoe with one man in it. The Sea-lion landed and went up. He tried to enter Coyote's house, but he stuck in the doorway. They took out two vertical planks; then he was able to go in. The Sea-lion stayed a long time. Then Badger began to groan and said: "I want to go out! I want to go out!" Coyote said: "He always tells me so and makes me tired. He asks me to haul him and carry him out. Help

| | | | | | | | | |
|-----------------------|----------------------|----------------------|----------------|---------------|-------------------|----------------|-----------|----|
| igaxē'maXit | wuXi | akō'tekōte. | Igē'kīm | itjā'lapas: | "Kjoalqā' | 1 | | |
| she fell down | that | porpoise. | He said | coyote: | "Thus | | | |
| atxō'xoa | ma'nix | wa'lō | aktxō'xa." | Iē'kōxc | wuXi | akō'tekōte. | 2 | |
| we shall do | when | hunger | acts on us." | They cut | that | porpoise. | | |
| Qā'watīX | Lq | ictō'qoya, | aqa | wi | iegō'LXum. | | 3 | |
| Several | maybe | they slept, | then | again | they finished it. | | | |
| Aqa | wi | wā'lō | igē'eux. | Igē'kīm | itjā'lapas: | "Qa'da | 4 | |
| Then | again | hunger | acted on them. | He said | coyote: | "How | | |
| imē'Xatakoax? | Atxgioqoē'mla | igē'pīXLX." | Igē'kīm | ipjē'exac: | | | 5 | |
| your mind? | We will send word to | the sea-lion." | He said | badger: | | | | |
| "Kjoalqā' | nXLō'Xuan." | Igixē'kilq | ipjē'exac. | Iō'lxa | itjā'lapas. | | 6 | |
| "Thus | I think." | He tied a rope | badger. | He went down | coyote. | | | |
| | | around his waist | | to the water | | | | |
| Iolā'ita | mā'lnīX. | Lē'lē | iō'la-it. | Iteē'qelkel | ike'nīm. | Igē'Xkoa. | 7 | |
| He stood | at the water. | Long | he stayed. | He saw it | a canoe. | It passed him. | | |
| Iteigē'loma: | "Amexelklē'tek | igē'pīXLX | ateē'tketanna | intā'mXīX." | | | 8 | |
| He called it: | "Tell him | the sea-lion | he shall come | to see | our younger | brother." | | |
| Iqio'lXam | itjā'lapas: | "Antexeluklā'tekoa." | Iō'pteka | itjā'lapas. | | | 9 | |
| He was told | coyote: | "We shall tell him." | He went up | coyote. | | | | |
| IgiXelklē'tekoam | iā'mXīX. | Iteio'lXam | iā'm'XīX: | "Qā'tjōcXEm." | | | 10 | |
| He went to tell him | his younger | He said to him | his younger | brother: | "Take care." | | | |
| Lā'lē | iō'la-ît. | Ateē'qelkel | ike'nīm, | lākja'ēXat. | Igixē'gela-îX | | 11 | |
| Long | he stayed. | He saw it | a canoe, | one person in | He landed | | | |
| | | | a canoe. | | | | | |
| aqa | igē'pīXLX. | Iō'ptegam. | Kē'nuwa | iā'ekupq | te'etaql | | 12 | |
| then | the sea-lion. | He came up to | Try | he entered | their house | | | |
| | the house. | | | | | | | |
| itjā'lapas. | Igingju'stix itē | yaXi | i'etaq. | lāq" | iegē'tōX | mōket | 13 | |
| coyote's. | He stuck in | that | door. | Out | they made | two | | |
| | | | | them | | | | |
| tjēkoeē'max. | Aqa | kōpa | iā'ekupq. | Lā'lē | iō'la-ît | yaXi | igē'pīXL | 14 |
| vertical wall planks. | Then | there | he entered. | Long | he stayed | that | sea-lion. | |
| Iga-iXelqā'yayalemtek | yaXi | ipjē'exac. | Igē'kīm | itjā'lapas: | | | 15 | |
| He groaned | that | badger. | He said | coyote: | | | | |
| "Kjoalqā' | gi | qatsnō'xoa-îtx, | aqa | tell | qatsenō'xoa-îtx, | as | 16 | |
| "Thus | this | he does to me, | then | tired | he makes me, | and | | |

me. Let us carry him out." Then the Sea-lion rose. Coyote told him: "You take his feet." Then they carried him out. When his feet came outside he broke wind and the Sea-lion fell down dead. Then Badger rose. They cut the Sea-lion up. Their house was full of meat and fat. Coyote spoke: "Thus we shall always do when we get hungry." They ate a long time and finished it.

Then they became hungry again. Now the people began to know it: "Behold! Coyote and Badger are killing people." Coyote went to the water. A canoe passed. He tried to send word, but they did not speak to him. Still he stood near the water, but he did not see anyone. Then he gave it up and went up to the house. For two days he tried to send word. Then he gave it up and went up to the house. He did not see anything.

Now they were hungry. Coyote mended his arrows. They went to shoot birds. Early in the morning they went. At night they came home. Badger had killed many. Coyote had killed one duck.

- 1 qaniulā'tax qaniuktepā'x. Amengelgō'egama. Atxgiuktepā'ya."
I haul him I carry him out. Help me. We will carry him out."
- 2 lō'tXuit igē'pīXLX. legē'yuktepa. lāx igō'xoax tiā'qo-īt ē'wa
He stood up. the sea-lion. They carried him out. out came his feet thus
- 3 lā'xamīX. Iga-ixe'lqo-īqo-īc ipjē'exac. Kōpā'4 igixē'maXit yaXi
outside. He farted. badger. Then he fell down that
- 4 igē'pīXLX. Igixē'latak ipjē'exac. laxe'lk;ēxc. Pāl. igō'xax
sea-lion. He arose badger. They cut. Full became
- 5 tē'etaql. lqulē'max. Pāl apxe'lēu tē'etaql. Igē'kīm itjā'lapas:
their house meat. Full grease their house. He said coyote:
- 6 "Kjōalqā' atxō'xoa ma'nīx walō' aktxō'xoa." lō'lqitīX
"Thus we will do when hunger acts on us." Long
- 7 igixē'lennuX. aqa iggiō'lXum.
they ate, then they finished it.
- 8 Aqa wi wā'lō igē'cux. Āqa ikeilō'Xuix'īt. "Lqōct! iektōtē'nīl
Then again hunger acted on them. Then they knew it. "Behold! they killed them
- 9 tē'lXam itjā'lapas kja ipjē'exac." Kē'nuwa iurā'itam itjā'lapas
the people coyote and badger." Try he stayed coyote
- 10 mā'lnīX. Igē'xkō ike'nīm. Kē'nuwa iteigelgō'kim. Nāzet wā'wa
at the water. It passed a canoe. Try he spoke to them. Not spoken
- 11 iqē'yux itjā'lapas. Kē'nuwa iō'la-īt mā'lnīX. Nāzet tān
he was to coyote. Try he stayed at the water. Not any-thing
- 12 itē'qelkel. Tā'mēmua igē'xōx, aqa iō'ptega. Māket lkā'etax
he saw it. Give up he did, then he went up. Two days
- 13 kē'nuwa igiXelgē'kim. Tā'mēmua nixō'xoax, qa-iō'ptekax. Kjā
try he spoke. Give up he did, he went up. Nothing
- 14 nīet tā'n qateiqelke'lX.
not anything he saw it.
- 15 Ā'qa wā'lō igē'cux. Tjāyā' itē'itux tiā'qamateX itjā'lapas, aqa
Then hunger acted on them. Good he made his arrows coyote, then
- 16 tpjēepjē'euke aektupjā'lXa. Kawī'X qactō'īX. Tsō'yustīX
birds they gathered. Early they went. Evening
- 17 qacXk;ōā'mamx. lgā'pela qatetotē'nax ipjē'exac. aē'Xt itjā'lapas
they came home. Many he killed them badger, one coyote

Next morning they went again to shoot birds. At night they came home. Coyote had killed two, Badger had killed many. On the following day they went again and came back at night. Coyote had nothing, Badger had shot many. Thus it was every day. One night Coyote thought: "Let us exchange our buttocks," and he said: "What do you think? Let us exchange our buttocks." Badger replied: "I like my own buttocks. I know them; you do not know them." The next day they went again and came back in the evening. Badger had caught many, and Coyote had two. Badger had no arrows. He just broke wind at those birds. Coyote had arrows, and behold, he got nothing. On the following morning it was just the same. Badger got many. He merely broke wind, and they were dead. Coyote sometimes got one, sometimes none. At night he said again: "Let us exchange our buttocks." Badger said: "No." Every evening Coyote said the same thing and made his brother tired.

- iā'kjetēnax aqo-ŋ'xqo-ŋx. Wāx wit'ax qactō'ŋx. Qactoguē'x 1
 his game duck. Next day again they went. They went to hunt
 tpjēcpjē'e'cuke. Tsō'yustīX qacXkjoā'mamx. Māket iā'kjetēnax 2
 birds. Evening they came home. Two his game
 itjā'lapas. Lgā'pela iā'kjetēnax ipjē'exac. Wāx wī qactō'ŋx. 3
 coyote. Many his game badger. Next day again they went.
 Tsō'yustīX qacXkjoā'mamx. Acuwā'tka itjā'lapas mXkjoā'mamx. 4
 Evening they came home. Unsuccessful coyote he came home.
 Lgā'pela iā'kjetēnax ipjē'exac. Ka'nauwē Lkā'etax ā'kna. 5
 Many his game badger. All days thus.
 Qaxtkanā'pōl igixlō'xa-ŋt itjā'lapas: "Qō intge'ex'emkjetēnuwapa 6
 One night he thought coyote: "Wish we will exchange them
 cētā'pōte." "Qā ē'mēmxe. ā'ōē! Atxge'eXemkjetēnuwapa ctax'pōte" 7
 our buttocks." "How your mind younger brother? We will exchange them our buttocks"
 Igē'kīm ipjē'exac: "Tqjēx ne'lōXt lge'pōte." Igē'kīm: "Ne'lōkull 8
 He said badger: "Like I do them my buttocks." He said: "I know them
 lge'pōte, ne'eqē mai'ka me'lukull." Wi igē'tenkūX, wī'tax ietō'ya. 9
 my buttocks, not at all you you know them." Again it got day, again they went.
 Ietō'gniga tpjēcpjē'e'cuke. Tsō'yustīX icXatkjoā'mam. Lgā'pela 10
 They went to catch them birds. Evening they came home. Many
 iā'kjetēnax ipjē'exac, māket itjā'lapas iā'kjetēnax. Kjā nīet ayā'pljīkō 11
 his game badger, two coyote his game. Nothing not his bow
 ipjē'exac, ac qateawiqoē'eqo-ŋx taXi tpjēcpjē'e'cuks. Tīā'qamateX 12
 badger, and he farted at them those birds. His arrows
 itjā'lapas; yaXi qayō'ŋx, tateja qacē'x'emgenā'x. Wāx qactō'ŋx. 13
 coyote; that one he went, behold he did not get anything. Next day they went,
 wī kjoalqā'. Lgā'pela iā'kjetēnax ipjē'exac ac qateawiqoē'eqo-ŋeX. 14
 again thus. Many his game badger and he farted at them,
 aqu muXualā'ŋx. Ā'eXt iā'kjetēnax itjā'lapas. anā' acuwā'tka. 15
 then they died. One his game coyote, some-times he was un-successful.
 Nupō'nemx aqu wi qateiōlXā'mx: "Atxge'ex'emkjetēnuwapa 16
 It got dark, then again he said to him: "Let us exchange them
 ctax'pōte." Nigē'mx ipjē'exac: "Kjā'ya." Ka'nauwē ipōlake'hemax tell 17
 our buttocks." He said badger: "No." All nights tired
 qatejō'xoax. YaXi iā'mXiX tell aqio'xoax ipjē'exac. Aqa nigē'mx 18
 he made him. That his younger brother tired he was made badger. Then he said

Then Badger said: "You make me tired. Let us exchange them." Then they exchanged their buttocks. Now Coyote was glad. He was awake, and thought: "Now I have fooled you, Badger. Now I shall get many." He rose early and quickly. Then he broke wind. He arose and went out. He went with long strides and broke wind: pō, pō, pō, pō. He made slow steps and broke wind: pu, pu, pu, pu. When he stepped with long strides, he broke wind loudly; when he went slowly, he broke wind slowly. Now they went to hunt birds. They came home in the evening. Coyote had nothing, but Badger had caught many. Coyote tried to go up to the birds with long steps, but every time he stepped he broke wind: pō, pō, pō. On the following day they went again and came back in the evening. Coyote had nothing, and Badger had killed many. Then Coyote thought: "I made a mistake; I will return his buttocks to him." He said: "What do you think? I will return your buttocks to you." Badger did not say anything. Coyote tried to

- 1 ipjē'exac: "Aqa tell ēme'nōx. Qa'txa txge'eXemk;ē'mwapa."
badger: "Then tired you make me. Let us we will exchange them."
- 2 Aqa igge'eXemk;ē'mwapa etā'pōte. Igixe'gelemtek itjā'lapas.
Then they exchanged them their buttocks. He awoke coyote.
- 3 K;wa'nk;wan igē'xōx itjā'lapas. Igixi.ō'xoa-īt: "Aqa lā'xlax iā'mux,
Glad became coyote. He thought: "Now deceive I do you,
- 4 ipjē'exac. Aqa nai'ka Lgā'pela antup;ia'lxā tp;ecp;ē'euke."
badger. Then I many I shall gather them birds."
- 5 Igixe'latek kawu'X; ai'aq igixe'latek. Pō2, igu-ixē'lqō-īcqō-īc.
He arose early; quick he arose. Blow, he farted.
- 6 Iō'tXuit, iō'pa. Tejpāq iteXō'tkalukltek: Pō, pō, pō, pō. lā'wa
He stood up, he went out. Strongly he stepped: Blow, blow, blow, blow. Slowly
- 7 iteXō'tkakoax: Pu, pu, pu, pu: lā'wa iteXō'tkalukltek. Tejpāq
he stepped: Blow, blow, blow, blow; slowly he stepped. Strongly
- 8 qateXō'tkakoax, pō, nēxelqōē'eqo-īc. lāwā' qateXō'tkakoax, pō, pō,
he stepped, blow- he farted. slowly he stepped, blow- blow-
ing, ing, ing,
- 9 nēxelqōē'eqo-īc; lāwā' nēxelqōē'eqo-īc. Aqa ictō'guiga tp;ecp;ē'euke.
he farted; slowly he farted. Then they went to hunt birds.
- 10 Igō'pōnem, isXatk;ōā'mam. Acuwa'tka itjā'lapas. Iā'ema ipjē'exac
It got dark, they came home. Unsuccessful coyote. Only badger
- 11 iā'k;etēnax. Lgā'pela iā'k;etēnax. Kē'nuwa nixk;iluwā'x itjā'lapas;
his game, many Only his game. Try he crept near coyote;
- 12 tejpāq qateXō'tkaluklx, pō, pō, pō, nēxelqōē'eqo-īc. Kopā'2tīX
strongly he stepped, blow, blow, blow, he farted. As often as
- 13 qateXō'tkakoax, kopā'tīX nāxelqōē'eqo-īc. Igō'n ē'ka-īt wi
he stepped, as often he farted. Another day again
- 14 qactō'ix; tsō'yustīX qacXk;ōā'mamx. Acuwa'tka itjā'lapas
they went; evening they came home. Unsuccessful coyote
- 15 qaciXumgenā'x. Iā'ema ipjē'exac Lgā'pela iā'k;etēnax. Igixlō'xa-īt
he had not got anything. Only badger many his game. He thought
- 16 itjā'lapas: "Pō'Xuēcl;k ine'xōx. AnlēlXakteguā'ya gi iā'pōte."
coyote: "Mistake I made. I will return to him these his buttocks."
- 17 "Qā ime'Xagamit, ā'ōē! AlamīlXakteguā'ya gi lemē'pōte."
"How your mind, younger brother: I will return it to you these your buttocks."

keep his buttocks closed, but he could not do it. He almost reached the ducks; then they smelled him and flew away. Again they came home, and he said: "I will return your buttocks to you." But Badger was angry. "You make me tired," he said. "I gave them to you. Now you are making me tired again. Take out yours first." Coyote took out the buttocks of Badger. Then Badger took out those of Coyote and threw them into the water, while he put his own buttocks into himself. Now Coyote's buttocks drifted down the rapid creek. Coyote pursued them. Badger went away.

Coyote pursued his buttocks. He came to one place; there he lay down to sleep. He rose early. He came to a town. He asked: "Did my buttocks pass here?" The people said: "Yesterday there was something which the boys tried to hit with spears."

Coyote went on. His buttocks called: "Pähêhê, pähêhê, pä!" He went a long way and slept again. He rose early and went on.

-
- | | | | | | | | |
|-----------------------|---------------------|-----------------|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|----|
| Nä2et | aqa | igē'kīm | ipjē'exae. | Kē'nuwa | gateigēlgā'x | iā'pōte, | 1 |
| Not | then | he spoke | badger. | Try | he held | his buttocks, | |
| nīxkja | luwā'x; | qjoā'p | qatetō'xamx | taXi | tqoēqoē'xuke, | qatgō'ilā'x. | 2 |
| | he crept near; | near | he reached them | those | ducks, | they smelled him. | |
| Ka'nauwē | nuxuawā'xitx. | Wit'ax | îcXkjoā'mam, | wī'tax | iteiō'lXam: | 3 | |
| All | escaped. | Again | they came home, | again | he said to him: | | |
| "Alamī'lXaktekuā'ya | gi | lemē'pōte." | IgiXē'lXaq | ipjē'exae. | 4 | | |
| "I will return to you | these | your buttocks." | He became angry | badger. | | | |
| "Mai'ka tell | ēme'nōx," | iteiō'lXam. | "Aqa | ilā'melōt, | aqa wi tell | 5 | |
| "You | tired | you make me," | he said to him, | "Then | I gave them | then again | |
| | | | | to you, | tired | | |
| amenō'xoax." | Iqjo'lXam | itjā'lapas: | "Mā'nēwa | lāq | le'mxōx." | 6 | |
| you make me." | He was told | coyote: | "You first | out | make them." | | |
| lāq" ilē'xōx | itjā'lapas | laXi | ipjē'exae | liā'pōte. | lāq" ilē'xōx | 7 | |
| Out | he made them | coyote | that | badger | his buttocks. | Out | |
| | | | | | he made them | | |
| kē'qamitq | ipjē'exae | laXi | itjā'lapas | liā'pōte. | Iteralē'malx. | 8 | |
| afterward | badger | that | coyote | his buttocks, | He threw them | | |
| | | | | | into the water. | | |
| Iqlalē'malx | itjā'lapas | liā'pōte. | Ilīx'ē'qjoalk | ipjē'exae | liā'pōte. | 9 | |
| They were thrown | coyote | his buttocks. | He put them onto | badger | his buttocks. | | |
| into the water | | | himself | | | | |
| Ilō'Xunē | itjā'lapas | liā'pōte. | Lēiā'sela | yaXi | ē'qal. | 10 | |
| They drifted | coyote | his buttocks. | Rapid | that | creek. | He pursued | |
| | | | | | them | | |
| liā'pōte | itjā'lapas. | Aqa | iō'ya | kelā'fX | ipjē'exae. | Aqa | 11 |
| his buttocks | coyote. | Then | he went | far | badger. | Then | |
| | | | | | | he pursued them | |
| liā'pōte | itjā'lapas. | Qā'xpa | lq | iō'yam | iō'qoya. | Kawī'X | 12 |
| his buttocks | coyote. | Somewhere | he arrived | he slept. | Early | he rose, | |
| | | | | | | | |
| igigō'qoam | ēXt | ē'lXam. | "Tēō'X" | ilē'mexgoa | lge'pōte?" | 13 | |
| he reached | one | town. | "Well, | did they pass you | my buttocks?" | | |
| | | | | | | | |
| itetuqu'mtexōkoa | ta-îtei | tē'lXam. | "Ā | taqē'l." | aqjo'lXam. | 14 | |
| he asked them | those | people. | "Ah, | yesterday," | was said to him. | | |
| | | | | | | | |
| "Tā'nki | tklilâqsalahemtek | tqā'totinîke." | | | | 15 | |
| "Something | they threw it often | the boys." | | | | | |
| | with spears | | | | | | |
| Iō'ya | wit'ax | itjā'lapas. | Itergilō'meniltek | liā'pōte: | "Pjā'hêhê, | 16 | |
| He went | again | coyote. | They spoke | his buttocks: | "Pjā'hêhê, | | |
| | | | | | | | |
| pjā'hêhê, | pjā." | igē'xōx | itjā'lapas. | Kelā'iX | iō'ya, | 17 | |
| pähêhê, | pjā," | did | coyote. | Far | he went, | then | |
| | | | | | he slept. | | |

Again he came to a town, and asked: "Did my buttocks pass you?" "A short time ago something drifted down, and the boys tried to hit it with spears."

Coyote went on. "Pähêhê, pähêhê, pä," said his buttocks. "Pähêhê, pähêhê, pä," said they slowly. After he had gone some distance, he slept again. Early he rose and went on. He went some distance and reached another town. "Did my buttocks pass here?" "Yes; at noon yesterday something drifted down, and the boys tried to hit it with spears."

Again Coyote went. "Pähêhê, pähêhê, pä," said his buttocks. He went a long distance and slept a fourth time. The next morning he went on. He had not gone far, when he came to a town. He saw the boys throwing spears at something. He came to that town and asked: "Did not my buttocks pass here?" "Something just drifted down."

Again he went. "Pähêhê, pähêhê, pä," said his buttocks. He

-
- 1 Kawī'X igixē'latek. Aqa wi iō'ya. Iteigō'qoam ēXt ē'IXam.
Early he rose. Then again he went. He reached it one town.
- 2 "Teō'X^u ēLE'mexgoa lge'pōte?" "Ā koalō'wē yaXi tā'nki
"Well, did they pass you my buttocks?" "Ah, just that something"
- 3 iō'goateō. Tklēlō'qsqalahemtek tqā'tōtinîke."
went down the river. They threw it often with spears the boys."
- 4 Wit'ax iō'ya itjā'lapas. "Pähêhê, pähêhê, pä," itelgilō'meniltek
Again he went coyote. "Pähêhê, pähêhê, pä," spoke
- 5 liā'pōte. Pähêhê, pähêhê, lawā' itelgilō'meniltek. Qā'xpa lq
his buttocks. Pähêhê, pähêhê, slowly they spoke. Somewhere
- 6 wit'ax iō'qoyō. Kelā'IX iō'qoyō. Kawī'X igixē'latek. iō'ya;
again he slept. Far he slept. Early he rose. He went;
- 7 kelā'IX mank iō'ya. Iteigō'qoam igō'n ē'IXam: "TeuX^u ilē'mexgoa
Far a little he went. He reached it another town: "Well! did they pass you"
- 8 lge'pōte?" "Ā, taqe'L pā wē'koa tā'nki tklēlō'qeqalahemtek
my buttocks?" "Ah, yesterday noon something they threw it often with spears"
- 9 tqā'tōtēnîke gipā' mā'lu'IX."
the boys there in the water."
- 10 Aqa wi iō'ya itjā'lapas. "Pähêhê, pähêhê, pä," itelgilō'meniltek
Then again went coyote. "Pähêhê, pähêhê, pä," spoke
- 11 liā'pōte. Kelā'IX iō'ya. aqa wi iō'qoya tjalaktiX. Kawī'X iō'ya.
his buttocks. Far he went, then again he slept the fourth time. Early he went.
- 12 Mank kelā'IX iō'ya. Qioā'p iteiyux ēXt ē'IXam. Itklilō'qeqala
A little far he went. Near he came it one town. They were throwing it with spears
- 13 yaXi tā'nki iteō'qo-ikela ta-itei tqā'tōtēnîke. Igigō'qoam igō'n ēXt
that something he saw them those boys. He reached another one
- 14 ē'IXam. "TeuXua lge'pōte ilē'mexgoa?" "Ā yaXi koalō'wē
town. "Well! my buttocks did they pass you?" "Ah, that just"
- 15 tā'nki iō'goateō."
some-thing went down the river."
- 16 Wit'ax iō'ya itjā'lapas. "Pähêhê, pähêhê, pä," itelgilō'meniltek
Again he went coyote. "Pähêhê, pähêhê, pä," spoke
- 17 liā'pōte. Kelā'IX iō'ya; iō'qoya. Kawī'X aqa wi iō'ya. as
his buttocks. Far he went; he slept. Early then again he went, and

went a long way and slept. He went on early. He went a short distance and came to a town. He came near to boys who were throwing spears at something. Now the people saw him, and they all went up. Coyote asked them: "Did not my buttocks pass you?" "Just now something passed down here. The boys threw spears at it."

Coyote went on. "Pähêhê, pähêhê, pä," said his buttocks. He reached them. Now his buttocks were small, and all torn by the thrusts of spears and sticks. He put them on, and at last they fitted. "Badger shall be your name—you who fooled me. Future generations of men shall fear your winds only. You shall not kill birds." Then Coyote went on. He kept on going.

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-------------------|----------------|---------------------|---------------------|------------------|------------------|----------|-------|----|
| nō'lîX | iō'ya, | aga | wi | iteiō'egam | ē'lXam. | Qioā'p | itei'tôx | taXi | 1 |
| a little | he went, | then | again | he found it | a town. | Near | he came | those | |
| tqā'tōtēnîke, | aga | tā'nki | | itkLilō'qeqala. | Qioā'p | itetō'xoam. | Aga | | 2 |
| boys, | then | some- | | they were throwing | Near | he reached | Then | | |
| | | thing | | it with spears. | | them. | | | |
| itgē'qElkel. | Itgē'ptega | ka'nauwē | ta-itei | tqā'tōtēnîke. | Iō'yam | | | | 3 |
| they saw him. | They went up | all | those | boys. | He arrived | | | | |
| itjā'lapas, | itetuqu'ntexōkoa: | "TeuXoa | Lge'pōte | ile'mexgoa!" | | | | | 4 |
| coyote, | he asked them: | "Well! | my buttocks | did they pass you?" | | | | | |
| "Ā, yaXi | koalē'wē | tā'nki | iō'koateō, | tqō'tātēnîke | ktqLilō'qeqala." | | | | 5 |
| "Ah, | that | just | some- | went down | boys | threw at it with | | | |
| | | thing | the river, | | | spears." | | | |
| Iō'ya | itjā'lapas: | "Pjähêhê, | pjähêhê," | iteitelqe'muXLōtek | Liā'pōte. | | | | 6 |
| He went | coyote: | "Pjähêhê, | pjähêhê," | spoke | his buttocks. | | | | |
| Iteltā'qoam | Liā'pōte. | Aga | ilō'kjoa-îts | laXi | Liā'pōte. | Ka'nauwē | | | 7 |
| He reached it | his anus. | Then | small | that | his anus. | All | | | |
| Ljime'nLjimen | iqe'lōx | yaXi | iqLō'qeqalalemttek. | lîx'î'qjoalk | | | | | 8 |
| soft | it was made | that | thrown with spears. | He put it onto | himself | | | | |
| liā'pōte. | Qalā'teXua | ilXE'qjak. | "Ipjā'2exae | imē'xalēu | tau | | | | 9 |
| his anus. | At last | it fitted him. | "Badger | your name | who | | | | |
| iteinEXENEMō'tXemtek. | AhuXumapā'ya | tē'lXam | ā'ema | | | | | | 10 |
| fooled me. | Generations | people | only | | | | | | |
| amē'qo-îcgo-îc | kjwae | aexaxō'xo. | Näet | amtpjā'lxax | | | | | 11 |
| your furs | afraid | make them. | Not | you will gather | them | | | | |
| tpjēcpjē'euke." | Aga | iō'ya | kelā'îX | itjā'lapas. | Guā'nesum | iō'ya. | | | 12 |
| birds." | Then | he went | far | coyote. | Always | he went. | | | |

PANTHER AND LYNX (TOLD 1891)

There were the Panther and his younger brother, the Lynx. Every morning the Panther went hunting elk. In the evening he came home. He told his younger brother: "Don't leave our fire." He left him often; then the Lynx went to play, and played a long time. When he came home, the fire had gone out. Then he thought: "I will swim across to get some fire." He swam across and opened the door of the house. There was an old blind woman. She could not see anything. She tended the fire of the Grizzly Bears. Lynx took a firebrand and put it down at some little distance. The old woman looked after the firebrands. Now she had lost one. Then she spread her legs and struck her vulva often, crying: "You, you, you have eaten it, you have eaten it, the fire, the fire, vulva, vulva!" Then Lynx looked at the

IKJOAYAWA' ICTĀ'KJANĒ KJA IPU'KOA

THE PANTHER THEIR MYTH AND THE LYNX

- 1 Ixelā'-itīX ikjoayā'wa kja ipu'koa. iā'mXīX ikjoayā'wa. Wāx
There were the panther and the lynx, his younger brother the panther's. The next morning
- 2 gayō'īx; imō'lekemax nigelō'īx. Tsō'yustīX niXkjoā'mamx.
he went: elks he went to hunt. In the evening he came home.
- 3 Iteio'IXam iā'mXīX: "Nāet amaqelō'qLqa atxā'tōL." Qā'watīX
He said to him his younger brother: "Not leave it our fire." Several times
- 4 LX igiqē'lōqLq. Aqa iō'ya igixkjayā'wōlahemam. Ē'yalqtīX
maybe he left him. Then he went he went to play. Long time
- 5 igixkjayā'wōlahemtek. Igē'Xkjoa. IgīXkjoā'mam. Ā'nqa
he played. He went home. He came home. Already
- 6 teXup igā'xōx actā'tōL. IgīxLō'xoa-īt ipu'koa: "Anukjoē'x'ia
extin- guished was their fire. He thought the lynx: "I will swim
- 7 ē'wa kjanatē'tōL. Anugoā'lemam ā'tōL." Iō'kjuīXa ipu'koa.
thus across. I will fetch it fire." He swam the lynx.
- 8 Igigā'ptekamīX. Iteixe'laqlkīX. Ā, Lōxt Lqjēyō'qt
He came up to the house. He opened the door. Ah, there was an old woman
- 9 alā'pjoē'ukau. Nī'eqē ilā'gēqamē. Ā, cekjēnx'ā't wuXi alā'tōL
a blind one. Not at all she saw. Ah, tied together that their fire lengthwise
- 10 leayī'muke. Itcā'gelga ā'ēXt wuXi aqā'leptekīX. Itcaxē'ma mank
the grizzly bears. He took it one that firebrand. He placed it a little
- 11 kelā'īX. Iktukumā'nanemtek wuXi aqjeyō'qt taXi tqā'leptekīX.
far. She looked at them that old woman those firebrands.
- 12 Igonā'xlatek ā'ēXt. Ljāk igē'tōx tgā'qo-īt. Ilaxelqē'līXltek
She had lost one. Spread she did them her legs. She slapped herself
- 13 LE'gakei: "Mai'ka maikā' mō'welqj mōwā'lqj, wa'tuL watū'L,
her hands: "You you you ate it you ate it, the fire the fire,

old woman. He took that firebrand and put it back. Now the old woman looked after the fire, and the firebrands were all there. Then the Lynx took again one firebrand. Then the old woman looked again after the firebrands and found that she had lost one. She spread her legs and struck her vulva, crying: "You, you, you have eaten it, you have eaten it, the fire, the fire, vulva, vulva!" Now Lynx went out and took away that firebrand. He swam across. He came home to the house of his elder brother and made a fire. In the evening his elder brother came home. When he came near the house, he smelled the smoke. It smelled different, and the Panther thought: "Maybe our fire went out; maybe he stole fire." Then he came home. There was his younger brother. He spoke to him: "Why does our smoke smell different?" Lynx replied: "You are a liar, it is the same fire!" They slept. Early in the morning the Panther arose and went to wash himself. He put grease on his hair and stayed a little while.

| | | | | | | | |
|------------------|-------------------|------------------------|--------------------|-------------------------|-------------------------|---------------|----|
| wi'qēctq. | wiqā'etq." | Itk;ē'nuwa | iteō'xoa | yaXi | ipu'koa | wuXi | 1 |
| vulva, | vulva." | Sitting and looking | he did at her | that | the lynx | that | |
| aq;eyō'qt. | Aqa wit'ax | iteaxē'ma | wuXi | aqā'leptekîX | kōpā' | yaXi | 2 |
| old woman. | Then again | he put it down | that | firebrand | there | that | |
| ā'nqa naxē'mat. | Aqa wit'ax | iktuk;umā'nanēmtek | wuXi | aq;eyō'qt. | | | 3 |
| before it lay. | Then again | she looked at them | that | old woman. | | | |
| Ka'nauwē | taXi | tgā'qaleptekîX. | Aqa wit'ax | iteā'gēlga | wuXi | ā'ēXt | 4 |
| All those | firebrands. | Then again | he took it | that one | | | |
| aqā'leptekîX | ipu'koa. | Aqa wi | iktuk;umā'nanēmtek | wuXi | aq;eyō'qt. | | 5 |
| firebrand | the lynx. | Then again | she looked at it | that | old woman. | | |
| Igonā'xltek | ā'ēXt. | Ljāk | igē'tōx | tgā'qo-īt. | ILEXē'lqilX | LE'gakci: | 6 |
| She had lost it | one. | Spread | she did them | her legs. | She slapped herself | her hands: | |
| "Mai'ka | maikā' | mō'welq; | mōwā'lq; | wa'tuL | watū'L, | wi'qēctq, | 7 |
| "You | you | you ate it, | you ate it | the fire | the fire, | vulva, | |
| wiqā'etq." | Iō'pa | ipu'koa, | itcutā'mit | wuXi | ā'ēXt | aqā'leptekîX. | 8 |
| vulva." | He went out | the lynx, | he took away | that | one | firebrand. | |
| Iō'k;oiX | iō'ya. | Iō'yam | te'etaqlpa | ē'yalXt. | Iga-iXE'leiLX. | | 9 |
| He swam | he went. | He arrived | their house at | his elder brother's. | He made a fire. | | |
| Tsō'yustîX | igē'Xk;oa | ē'yalXt. | Q;ōā'p | itetō'xoam | te'etaql. | aga | 10 |
| In the evening | he went home | his elder brother. | Near | he reached it | their house, | then | |
| itē'ina | taXi | tXtē'lē. | etā'Xtelē. | Aqa | ixalā'ita | ē'taqteke. | 11 |
| he smelled it | that | smoke, | their smoke. | Then | different | its smell. | |
| IgiXlō'xoa-ît | ik;ōayā'wa: | "LXuan | teXnp | igā'x | antā'tōL. | LXuan | 12 |
| He thought | the panther: | "Perhaps | extinguished | was | our fire. | Perhaps | |
| iteō'Xtkam | ā'tōL. | IgîXk;ōā'mam | te'etaqlpa. | Iō'xt | iā'mXîX. | | 13 |
| he stole it | fire." | He came home | their house to. | There | his younger brother. | | |
| Iteio'lXam: | "Qā'tsqē | ōxoalō'ita | ē'taqteke | gi | txa'Xtelē?" | Igē'kîm | 14 |
| He said to him: | "Why | different | its smell | this | our smoke?" | He said | |
| ipu'koa: | "Qanā'qa | imē'L;mēnXnt, | ā'2xka | atxā'tōL." | Ietō'qo-ē. | | 15 |
| the lynx: | "To no purpose | you lie, | that | our fire." | They slept. | | |
| Kawî'X | igixe'latek | ik;ōayā'wa. | IgîXq;ōā'tam. | ILixe'lōx | Lqā'teao | | 16 |
| Early | he arose | the panther. | He went to bathe. | He put onto it | grease | | |

Swans were flying there. Then he spoke to the Lynx: "Go and see why these swans are flying away." Lynx went to see and entered again. His elder brother asked him: "What did you see?" "I did not see anything but swans flying away because a snag drifted down the river." Then the elder brother looked. He saw that the Grizzly Bear had come nearly up to the house. The Panther came in and said: "Put that kettle over yourself, the monster is almost here." Then the Lynx covered himself with a kettle. The Grizzly Bear opened the door and stood in the doorway. "Who took our grandmother's fire? I will eat him." The Lynx became afraid and trembled. The Grizzly Bear said: "Give me your little brother; I will eat him." The Panther replied: "You are talking all the time. Come in." They began to fight. Then the Panther said: "Where are you? The monster will kill me." Then the Lynx threw off the kettle. He took an adz and danced around. "Elder brother, the

- 1 *lē'yaqēōpa as nō'lqīX iexō'la-it. Iguxoawā'Xit tqelō'q. lqīō'lXam*
his hair on and a little they stayed. They flew away swans, he was told
- 2 *ipu'koa: "Amgē'ketam tā'nki teuXoā'wula tqelō'q." Igigē'ketam*
the lynx: "Go and look something make fly away swans." He went to look
- 3 *ipu'koa. Igē'tpqam ipu'koa. "Teu'Xoa tān imē'qelkel?"*
the lynx. He came in the lynx. "Well what did you see?"
- 4 *iteiōqu'ntexōkoa ē'yalXt. "Kjā'ya nēt tān imē'qelkel. Tā'ema*
he asked him his elder brother. "Nothing not anything I saw it. Only
- 5 *tqelō'q ī'taxul. Lā'ema gi lē'tein lā'tgateX." Igē'kiket ē'yalXt.*
swans their cries, Lā'ema that snag drifts down," he looked his elder brother.
- 6 *Qjōā'p aligō'ptegama ya'XtīX icā'yim. lō'pqa ikjōayā'wa.*
Near he came up there the grizzly bear. He entered the panther.
- 7 *"Ā'mXoalakjōa wuXi aqū'tan. Qjōā'p ilgē'txōx lqexē'Lau."*
"Cover yourself with that kettle. Near comes the monster."
- 8 *lgā'īXoalakjōa wuXi aqū'tan yaXi ipu'koa. Itēixe'laqlq yaXi*
He covered himself that kettle that lynx. He opened the door that
- 9 *icā'yim. Iō'la-it icē'qēpa. "Lān ilgā'xal wunteā'k'jē wōgā'tōL?"*
grizzly bear. He stayed door in. "Who took from our grandmother her fire?"
- 10 *Alenxelgā'ewapqōē'cx." Aqa k'wāc igē'xōx ipu'koa. Igē'xallta.*
(?) Then afraid became the lynx. He trembled.
- 11 *"Lēnē't, lēnē't." igē'kīm icā'yim. "wēlemēmXē'X*
"Give him to me, give him to me," said the grizzly bear. "your younger brother
- 12 *alenxelā'ewapqōē'cx." "Wā'koa amxeltenwā'ya." igē'kīm*
(?) "All day you will talk," said
- 13 *ikjōayā'wa. "Ā'ekatpq." lā'ekupq icā'yim. Aqa iexē'lqayu.*
the panther. "Come in." He entered the grizzly bear. Then they fought.
- 14 *lteiō'lXam iā'mXīX: "Ā, qā'xpa mkē'xax? Algenuwā'qoa*
He said to him his younger brother. "Ah, where are you? He will kill me
- 15 *lqexē'Lau." Itēxē'ma ā'yaqūtan ipu'koa. Itēē'gelga ē'qa-ītk.*
the monster." He threw off his kettle the lynx. He took it an adz.
- 16 *Igieqlā'nukltek:*
He danced about much:
- 17 *"Ē'kijlxoā'q wuīā'qo-it wulqexē'lau ā'pxō, ēkijlxoā'q!"*
"Water lilies his legs the monster, elder brother, water lilies!"

monster's legs are like water lilies," he sang. He struck the Bear's legs with the adz and then they threw him down. Then they cut his neck and hauled him out of the house.

The next morning the Panther went hunting again. He went to hunt elks, and told his brother: "Do not go away, else our fire will go out." He went out and the Lynx went to play. Then he thought of the fire. He went home and the fire was low. He tended it and went out again to play. Then he forgot his fire. A long time he played, then he remembered it. He went into the house, but the fire was already out. Again he swam across. He went ashore and opened the door of the house of the Grizzly Bears. He entered. Now the old woman had four fires. He took one firebrand and put it aside. Then she looked after the fires. She spread her legs, struck her vulva, and said: "You, you, you have eaten it, you have eaten it, the fire, the fire, vulva, vulva!" Then he put that firebrand back again. The old

| | | | | | | | | |
|------------------------------------|--|-------------------------------------|--|--------------------------------------|--|--------------------|--------------------------------|----|
| Itēlga'mit He struck it | yaXi that | ē'qa-îtk adz | iā'qo-îtpa. his legs at, | Kopā' Then | iegiġe'La-ît. they threw him down, | Iā'tuk His neck | 1 | |
| Lq̄up cut | îegē'xôx. they did it. | Iegiō'lata They hauled him | Lā'xanîX. outside. | | | | 2 | |
| Wāx The next morning | igē'teukîX. day came. | Aqa Then | wit'ax again | iō'ya he went | ikjoayā'wa. the panther, | Imō'lak Elk | 3 | |
| igigē'loē. he went to hunt. | Iteiō'lXam He said to him | iā'mXîX: his younger brother: | “Nāet “No | qā'n̄ta where | mō'ya, go, | iā'okîX else | 4 | |
| teXup extin- guished | naxō'xoax will be | atxā'tōL.” our fire.” | Iō'pa He went out | ipu'koa the lynx | igîxkjayā'wōlalemtek. he always went to play. | | 5 | |
| Igayî'lkalx He thought of | ayā'tōL. his fire. | Igē'Xkjoa, He went home, | aqa then | itsō'koa-îts small | ayā'tōL his fire | akē'x. was. | 6 | |
| Iga-iXē'lgîLx. He made a fire. | Aqa wi Then again | iō'ya he | igîxkjayā'wōlalemam. he went to play. | Igā'ilalakuit He forgot it | | | 7 | |
| ayā'tōL. his fire. | Lē'2lē Long | igîxkjayā'wōlalemtek. he played. | Igayî'lkalx He thought of | ayā'tōL. his fire. | | | 8 | |
| Iō'pqam He came in | te'etaql. their house. | Ā'nqa Already | teXup extin- guished | wuXi that | actā'tōL their fire | igā'xôx. was. | Aqa Then | 9 |
| iō'kjuix'a he swam | ē'wa thus | kjanatē'tōL. across. | Igiġō'ptekamîX He came up to the house | iteixe'laklqîX he opened the door | | | 10 | |
| Leayî'muke the grizzly bears | te'laql. their house. | Iā'ekupq. He entered. | Aqa Then | la'ktka four only | tgā'qaleptekîX her firebrands | wuXi that | 11 | |
| aq̄eyō'qt. old woman. | Itēā'gēlga He took it | ā'ēXt one | wuXi that | aqā'leptekîX. firebrand. | Kelā'îX Far | | 12 | |
| iteaxe'ma. he put it down. | Iktukjūmā'nanemtek She looked at them | taXi those | tgā'qaleptekîX. her firebrands. | Ljāk Spread | igē'tôx she did them | | 13 | |
| tgā'qo-ît. her legs. | Ilaxe'lqilX She slapped herself | Lē'gakei: her hands: | “Mai'ka “You | maikā', you, | mō'welqj you ate it | | 14 | |
| mōwā'lqj you ate it | wa'tul the fire | watū'l. the fire, | wi'qēctq vulva | wiqā'etq.” vulva.” | Aqa Then | wit'ax again | iteaxe'ma he put it down | 15 |

woman looked at the firebrands and there were as many as before. Thus the Lynx fooled the old woman. He looked often when she struck her vulva. Then he took that firebrand. He went home and swam across. He came into the house and made a fire. In the evening his elder brother came home. There was the Lynx. They slept, and the elder brother rose early. He went to wash himself. After a little while he came in. Swans were flying away. He said to the Lynx: "Go and look." The Lynx went. He came in. He was asked: "What did you see?" "I did not see anything but swans flying away because a snag is drifting down." "Do you think that is a snag? That is the Grizzly Bear. Quick, hide yourself under that kettle!" Lynx hid and put the kettle over himself. Then the Grizzly Bear opened the door. "Who took our grandmother's fire? I will eat him. Give me, give me your younger brother; I will eat him." The Lynx became afraid. He trembled under his kettle.

- 1 wuXi a'tōL. Aqa wit'ax iktukumānanēmtek wuXi aqeyō'qt.
that fire. Then again she looked at them often that old woman.
- 2 Kapā't taXi tgā'qaleptekîX. Aqa ala-ix'ēnēmō'tXema wuXi
As many those her firebrands. Then he made fun of her that
- 3 aqeyō'qt yaXi ipu'koa. Ā'2qoētîx itcaxē'lōtex. ilaxelqē'leXltck
old woman that lynx. Often he looked at her, she slapped herself
- 4 LE'gakei. Itcā'grelga wuXi ā'ēXt aqā'leptekîX. Iō'ya, igē'Xkjoa,
her hands. He took it that one firebrand. He went, he went home,
- 5 igike'k'jēx'a-fX. Iō'yam te'etaqlpa. iga-ix'e'lgilx. Tsō'yustē
he swam across. He arrived their house at, he made a fire. In the evening
- 6 igē'Xkjoa ēyalXt. IgîXkjoā'mam ikjoayā'wa. Iōxt ipu'koa.
he went home his elder brother. He came home the panther. There was the lynx.
- 7 TeXāp ietō'qoya, kawî'X igixe'latak ē'yalXt. Igixqoā'tam.
One night they slept, early he arose his elder brother. He went to bathe.
- 8 Igē'tpqam. Nō'LqîX igē'tpqam. IguXoawā'Xit tqēlō'q.
He came in. A little while he came in. They flew away swans.
- 9 "ME'k'îket." iqio'IXam ipu'koa. Igē'k'îket ipu'koa. Igē'tpqam.
"Look." he was told the lynx. He looked the lynx. He came in.
- 10 Iqiōqu'mtexōgoa: "TeuXoa tām imē'qelkel!" "Kjā'ya nîet tām
He was asked: "Well! what did you see?" "Nothing not any-thing
- 11 inē'qelkel. Tā'ema tqēlō'q î'taxul ō'xuîteX. Lā'ema LE'tein
I saw it. Only swans their cries come down. Only a snag
- 12 lā2'tgateX." "LE'tein amXlō'Xuan! yā'Xka icā'yim yaXi itē't.
is drifting down." "A snag do you think? He the grizzly bear that comes.
- 13 Ai'aq amxe'pcut! Ā'mXoalakjoa wuXi aq'u'tan." Igixe'pcut
Quick hide yourself! Cover yourself with that kettle." He hid himself
- 14 ipu'koa. Iga'îXoalakjoa wuXi aq'u'tan. Itca-ixe'laqlqîX icā'yim.
the lynx. He covered himself that kettle. He opened the door the grizzly bear.
- 15 "Lān ilgā'xal wunteā'k'jēc wogatō'L? ALEUXelaēwapqoē'ex."
"Who took from her our grandmother her fire? (2) "
- 16 Kjwac igē'xōx ipu'koa. Igē'xallta kā ā'yaqitan. Lā'2lē iō'la-it
Afraid became the lynx. He trembled where his kettle. Long he stayed
- 17 ic'qē. "LENē't. LENē't wulmēmXē'X. ALEUXelaēwapqoē'ex."
door. "Give him give him your younger brother. (2) "

He stayed in the door for a long time. Then the Panther said: "You are talking all day. Come in; we will fight." The Grizzly Bear entered, and they fought. They fought a long time. Then the Panther said to the Lynx: "Oh, where are you? The monster is making me tired." The Lynx threw off his kettle and danced about. "Elder brother, the monster's legs are like water lilies," he sang. He hit the Bear's leg with the adz. Then they threw him down. They cut his neck and hauled him out of the house. The Lynx was told: "Stop leaving our fire. The monsters will kill us." For two days the Panther did not leave him. Then he went again.

[The same a third and a fourth time.]

Now only the strongest Bear was left. They stayed there five nights. Then the Panther left and said: "Don't forget our fire. He will kill us. The one who is left is really strong." The Lynx said: "I shall not go away." After a little while the Lynx went out, but right away he looked again after the fire. He went out often, then he forgot it. He played about a long time, then he remembered his fire. He went

-
- | | | | | | | |
|---------------------------------------|----------------------|-----------------------|--------------------|-------------------|-----------------------|----|
| Igē'kīm | ikjoayā'wa: | Wā'2goa | ame'xaltcō. | Ā'ckatpq, | txelgā'vux." | 1 |
| He said | the panther: | "All day | you will talk. | Come in, | we will fight." | |
| Iā'ckupq | icā'yīm. | Icxē'lgayū. | Iō'LqtīX | icXē'lgayū. | Iqio'IXam | 2 |
| He entered | the grizzly bear. | They fought. | Long | they fought. | He was told | |
| ipu'koa: | "Ā qā'xpa | nikē'xax?" | Aqa | tell | ilgē'nux | 3 |
| the lynx: | "Ah where | are you?" | Now | tired | makes me | |
| Itcaxē'ma | ā'yaqitan. | Iteē'gelga | ē'qa-itk: | | | 4 |
| He threw off | his kettle. | He took it | an adz: | | | |
| | "Ē'kijlxoā'q | wuilā'qo-it | wulqexē'lan, | ā'pxō, | ēkijlxoā'q!" | 5 |
| | "Water lilies | his legs | the monster, | elder brother, | water lilies!" | |
| Igē'xlā'nukltek. | Iteilgā'mit | iā'qo-itpa | yaXi | ē'qa-ītk. | Kopā' | 6 |
| He danced about much. | He struck it | his leg at | that | adz. | There | |
| icgigē'la-it, | iā'tuk | Lqjup | icgē'xox. | Icgio'lata | Lā'XaniX. | 7 |
| they threw him | his neck | cut | they did it. | They hauled | outside. | |
| down, | | | | him | He was told | |
| ipu'koa: | "Kape't | amqelō'qlqa | atxā'tōl. | Atktxotē'na | tqexelā'nke." | 8 |
| the lynx: | "Enough | leave | our fire. | They will kill us | the monsters." | |
| Mō'ketīX | iō'goya | nīcqē | igiqē'loqlq, | aqā | wi iō'ya | 9 |
| Twice | he slept | not at all | he left him, | then again | lie the panther, | |
| | | | | went | | |
| [The same a third and a fourth time.] | | | | | | |
| ĒXā'tka | igicxk;ā'etix'it | yaXi | ktiā'lxēwulX. | Aqa | icxē'la-it | 10 |
| One only | was left by them two | that | the strongest one. | Then | they stayed | |
| qu'neniX | icō'goya. | Aqa | wi igiqē'luqlq. | Iteio'IXam: | "Nēct | 11 |
| five | they slept. | Then again | he left him. | He said to him: | "Not | |
| amagō'qlqa | atxā'tōl. | Atctxōtē'na. | Yā'Xka | wukj | ktiā'lxēwulX | 12 |
| leave it | our fire. | He will kill us. | He | really | the strongest one | |
| yaXi | ink;naē'tix'it." | Igē'kīm | ipu'koa: | "Nāet | qā'mta | 13 |
| that | he is left." | He said | the lynx: | "Not | anywhere I shall go." | |
| Nō'liX | qayupā'x | ipu'koa. | Ā'nqa | wi | qatcō'ketamx | 14 |
| A little | he went out | the lynx. | Already again | he | looked at it | |
| Qā'watīX | lXuan | iō'pa. | Aqa | igā'yelalakuit | ayā'tōl. | 15 |
| Several times | perhaps | he went out. | Then | he forgot it | his fire. | |
| IgīXk;ayā'wōlalemtek; | lō'lē | igīXk;ayā'wōlalemtek. | | Igayī'kalX | | 16 |
| He played; | long | he played. | | He thought of | | |

home, but it was out. Then he swam across to the house of the Grizzly Bear. The old woman held the fire. For a short time she threw it down and took it up again right away. He did not dare to take it. The old woman threw it down again. Then he jumped at it and took it. He ran out and swam across. He went ashore and came to their house. He had just made a fire when his elder brother came home. "Where did you go? Just now you are making a fire? When the Grizzly Bear comes I shall throw you before him and he will eat you." Lynx did not say anything. "Take care," said the Panther, "he will kill us." Early the Panther arose. He washed himself and tied his hair. Then swans were flying away. He told the Lynx: "See if the monster is coming." The Lynx went and said: "I do not see anything; only a snag is drifting down." "Do you think that is a snag? That is the Grizzly Bear who is coming. Hide yourself, put the kettle over you." Then the Lynx put the kettle over himself. The Grizzly Bear opened the door and said: "Who took my grandmother's fire?

- 1 ayā'tōL. Igē'Xkjoa. Ā'nqa teXup igā'xōx ayā'tōL. Iō'k'uiXa
his fire. He went home. Already extin- was his fire. He swam-
guished
- 2 ē'wa kjanatē'tōL. Iō'yam icā'yim tō'iaqlpa. Igagelgā't wuXi
thus across. He arrived the grizzly his house at. She held it that
bear
- 3 aqeyō'qt wuXi ā'tōL. Nō'LiX agaxē'max, ā'nqa wi agagelgā'x.
old woman that fire. A little she layed it already again she took it.
down,
- 4 Texep igē'xōx ipu'koa. Igaxē'ma wit'ax wuXi aqeyō'qt wuXi
Not daring became the lynx. She laid it down again that old woman that
bear
- 5 aqā'leptekīX. Itē'sōpena ipu'koa. Itē'gēlga wuXi aqā'leptekīX.
firebrand. He jumped at it the lynx. He took it that firebrand.
- 6 Igē'kta lā'xanīX. Igē'Xkjoa. Iō'k'nix'a. Igigō'ptekamīX.
He ran outside. He went home. He swam. He came up to the house.
- 7 Igī'Xkjoā'mam tē'etaqlpa. Koalē'wa iXelgē'lخال aqa igī'Xkjoā'mam
He came home their house to. Just he made a fire then he came home
- 8 ē'yalXt. "Qā'mta imō'ya? Teqī koalē'wa amxelgē'lخال. Ma'nix
his elder "Where did you go? Then just you made a fire. When
brother.
- 9 alētē'mama icā'yim ayamxemā'ya. Ateimxalemō'xuma." Nāet qa
he will come the grizzly I shall throw He will eat you." Nothing
bear you to him.
- 10 igē'kīm ipu'koa. "Qā'tōcXēm!" aqio'lXam ipu'koa, "atetxōtē'na."
said the lynx. "Look out!" he was told the lynx, "he will kill us."
- 11 Kawī'X igixe'latek ikjoayā'wa. Igixe'qoat, inix'e'melaptek.
Early he arose the panther. He bathed, he tied his hair in a knot
over his forehead.
- 12 IgoXuawā'Xit tqēlō'q. Iqio'lXam ipu'koa: "Amē'kēket aqa
They flew away swans. He was told the lynx: "Look there
- 13 itē't iqexē'lan." Igē'kīket ipu'koa. "Kjā nīet tām inō'qelkēl.
he is the monster." He looked the lynx. "Nothing not any- I see it.
coming thing
- 14 Lā'ema LE'tein lā'2tgateX." "LE'teinna," atcio'lXam, "yā'Xkā
Only a snag is drifting down "A snag [int. part.], he said to him, "he
- 15 icā'yim yaXi itē't. Amxe'pcōt!" Igā-iXoalakjoa aqū'tan ipu'koa.
the grizzly that is Hide yourself!" He covered himself the kettle the lynx.
bear coming with
- 16 Iteixe'laqlq yaXi icā'yim. "Lān ilgā'xal wunteā'k'jēc wagatō'l?
He opened the that grizzly bear. "Who took it from our grand- her fire?
door her mother

Give me your little brother; I will eat him." The Panther was silent for a little while. He was afraid. The Grizzly spoke often and asked for the younger brother. Then the Panther spoke: "Do you think a person will give up his own younger brother? Come in; we will fight." Then the Grizzly Bear went in. They fought, and he almost threw the Panther, who got tired. Then he spoke to the Lynx: "Where are you? The monster makes me tired." Then the Lynx threw off the kettle, took an adz, and danced about. "Elder brother, his legs are like water lilies," he sang. "You are dancing when I am tired," said the Panther. Then the Lynx hit his leg. They killed the last one. Then the Lynx swam across and burned the old woman's house. On the following morning the Panther said: "I shall leave you. You shall live on these creeks. You shall catch silver-side salmon. You are bad; therefore I shall leave you. When I kill an elk, then you will eat it." Then the Panther went away and left the Lynx.

| | | | | | |
|--------------------|-----------------------|---------------------------|-----------------------|---------------|----------------|
| LENē't | LENē't | wULEmē'mXīX. | ALenxelā'ewapqoē'cX." | Iō'LuqtīX | |
| Give him | to me, | your younger brother. | (?) | Long | 1 |
| qan | igē'xōx | ikjoayā'wa. | Kjwac | igē'xōx. | Ä'4xuētiX |
| silent | he was | the panther. | Afraid | he was. | Often |
| icā'yim. | Iqēxuwā'koatek | iā'mXīX | ikjoayā'wa. | Lē'lē | aga |
| the grizzly | He was asked for | his younger | the panther. | Long | then |
| bear. | | brother | | | 3 |
| iteio'lXam: | "Qanteē'x | Lqa | Lgoalē'lX | kja | igalge'lt |
| he said to him: | "How often | maybe | a person | and | he gave him |
| | | | | up | his younger |
| | | | | | brother? |
| Ä'ekatpq, | atxelgā'yux!" | Iā'ekupq | icā'yim. | Aqa | icxe'lgayū. |
| Come in, | we will fight!" | He entered | the grizzly | Then | they fought. |
| | | | bear. | | 5 |
| Guē'tax | iqē'yux | ikjoayā'wa. | Ä'koapō | aqiklā'ētX | ikjoayā'wa. |
| Almost dead | he was | the panther. | Almost | he was thrown | the panther. |
| | made | | | | Tired |
| igē'xōx | ikjoayā'wa. | Iqio'lXam | ipu'koa: | "Ä | qā'xpa mkēx? |
| became | the panther. | He was told | the lynx: | "Ah | where are you? |
| | | | | | then |
| ilge'nux | Lqexē'lau. | Iteaxē'ma | ā'yaqitan | ipu'koa. | Iteē'gelga |
| he makes me | the monster." | He threw it | his kettle | the lynx. | He took it |
| | | off | | | 8 |
| ē'qa-ītk. | Ayuwē'lalalemtek: | | | | |
| an adz. | He danced about much: | | | | 9 |
| | "Ē'kijlxōā'q | wuīlā'qo-it | wulqexē'lau, | ā'pxō, | ē'kijlxōā'q!" |
| | "Water lilies | his legs | the monster, | elder | water lilies!" |
| | | | brother, | | 10 |
| "Wā'2ka-it | mō'ītek | aga | tell | ēne'xōx." | Iteīlgā'mit |
| "All day | you dance | then | tired | I am." | He struck it |
| | | | | | his leg at. |
| Iegige'la-īt, | igē'waq; | iegiā'kijlematsk. | Iō'kuiXē | ipu'koa. | |
| They threw him | they killed | they killed the last one. | He swam | the lynx. | |
| down, | him; | | across | | |
| IteuXuē'gilx | te'gaql | wuXi | aqjeýō'qt. | Igē'teuktiX. | Igē'kīm |
| He burnt | her house | that | old woman's. | It got day. | He said |
| ikjoayā'wa: | "Aqa | ayamqelō'qlqa. | Tē'2ka | mai'ka | amxōxoā |
| the panther: | "Then | I shall leave you. | Here | you | be |
| | | | | | these |
| tqā'lmaxpa. | Amatup;ia'lxa | te'qjawan. | Mai'ka | imē'mala, | tā'ntxo |
| creeks at. | You shall catch | silver-side | You | you are bad, | therefore |
| | | salmon. | | | 15 |
| ayamqelō'qlqa. | Ma'nīx | amiuegā'ma | anēwā'qoa | imō'lak, | koā'lewa |
| I shall leave you. | When | you find it | I have killed it | an elk, | just then |
| alemxelemō'xuma." | Iō'ya | aga | ikjoayā'wa. | Aqipq'luqtq | ipu'koa. |
| you shall eat it." | He | then | the panther. | He was left | the lynx. |
| | went | | | | 17 |

SEAL AND CRAB (TOLD 1891)

One day the Crab and her elder sister, the Seal, were hungry. The Crab cried, and her elder sister said: "Sister, let us go and wash ourselves." They went down to the water and bathed. The Crab felt cold and went up again to the house. The Seal dived several times and killed two salmon—large salmon. Then she went up. The Crab was sitting there. The Seal said: "Go and bring that small salmon." The Crab went down and found those salmon. She took them and hung them onto the point of her finger. "How small are these salmon," said she, but they broke her finger. She hung them onto the next finger. It broke also. She broke all her fingers. Then she went up to the house and cried. She opened the door and spoke to her elder sister: "What are you doing? I broke all my fingers."

AQĒ'CGOAX ICTĀ'KĀNĒ KĪA AQALXĒ'LA

THE SEAL HER MYTH AND THE CRAB

- 1 Qā'xlkanē'ka-it aqa walō' igō'xoā aqalxē'la ā'galXt aqō'sgoax.
One day then hunger acted on the crab her elder sister the seal.
- 2 Axgē'qunk aqō'sgoax lxgē'eqax lqalxē'la. Igage'teax, walō' igō'xoā
The elder one the seal the younger one the crab. She cried, hunger acted on her
- 3 lqalxē'la. Igō'lXam ā'galXt: "Te'xōya atxqōā'ta." Ictō'lXa
the crab. She said to her elder sister: "Let us go let us bathe." They went to the water
- 4 mā'lnîX. Iegē'kXoat. Tsĭes ilē'xōx lqalxē'la. Ilō'ptega.
to the water. They bathed. Cold became the crab. She went up.
- 5 Qā'watîX igaktō'menq aqō'sgoax. Iktō'tena mōket tgu'nat.
Several times she dived the seal. She killed them two salmon,
- 6 itā'qa-ilax tgu'nat. Igō'ptega aqō'sgoax. Â lāxt lqalxē'la. "A'yaq
large ones salmon. She went up the seal. Oh, there was the crab. "Quick!
- 7 tgā'lemam taXi tkĭunā'temax." Ilō'lXa lqalxē'la. Iluguā'qoam
go and fetch those small fish." She went to the crab. She reached them
- 8 taXi tguunā'temax. Qul iktā'wîx te'gaksi. "Ksemm taXi tkĭunā'temax
those salmon. Hang she did her fingers. "Small those small fish
- 9 ō'xoaxt." IguXoalā'Xit te'gakei. Tgō'nuē qul iktā'wax taXi
are." They broke her fingers. Other ones hang she did them those
- 10 tkĭunā'temax. IguXoalā'Xit te'gakei. Ka'nauwā2 iguXoalā'Xit
small fish. They broke her fingers. All broke
- 11 te'gakei. Igō'ptega igage'teax. Â'qulqt igixē'laqlqîX. Igō'lXam
her fingers. She went up she cried. She wept she opened the door. She said to
- 12 ā'galXt: "Qā emē'xōx! Â igugoalā'Xit te'gakei." Ictō'lXa
her elder sister "How are you? Ah, they broke my fingers." They went to the beach

Then the Seal and her younger sister went down to the water. The Crab's fingers were lying there. The Seal took them up and put them on again. Then the Seal carried the salmon up. They cut them up and roasted them. The Crab said: "I will eat their heads. I will eat their tails. I will eat their roe. I will eat their stomachs. I will eat their hearts. I will eat their livers." Now the salmon were done. The Crab ate two hearts and one liver, then she had enough. Her elder sister, the Seal, said to her: "Eat, eat, else you will be hungry." The Seal ate all the salmon. Now the sister closed her house. She closed even the smallest holes. The Seal spoke to her younger sister: "Do not go outside for two days." Now the Seal forgot to look after her sister. She heard her shouting and looked for her. She had disappeared. She had gone out. Then the Seal went out and listened. She heard her sister shouting somewhere down the river, where

- aqē'sgoax kja agā'mtX. Ietō'lxam; ō'xoaxt tē'lakei lqalxē'la. 1
the seal and her younger sister. They came down; there were her fingers the crab.
- Igō'guiga aqē'sgoax. Iktā'lox tē'gakei. Iqle'lōx laXi lqalxē'la. 2
She took them the seal. She put them on her her fingers. They were put on her that crab.
- Iktōlā'taptek aqē'sgoax taXi tgu'nat. Ige'tōxe taXi tgu'nat. 3
She carried them up the seal those salmon. They cut them those salmon.
- Ic'xēlukte. ILE'kīm lqalxē'la: "Nai'ka akjelā'tcēn 4
They roasted them. She said the crab: "I the heads
- ananxelemō'xuma. Nai'ka telē'ct atenenxelemō'xuma. Nai'ka 5
I will eat them. I the tails I will eat them. I
- Lgā'qapt aldenxelemō'xuma. Nai'ka ā'nux ananxelemō'xuma. 6
their roe I will eat it. I the stomach I will eat it.
- Nai'ka tgā'Xenuwakeke atenenxelemō'xuma. Nai'ka tgā'pjanageke 7
I their hearts I will eat them. I their livers
- atenxelemō'xuma." Isxk'ēkst ka'nauwē. Mōket tkenuwā'keke 8
I will eat them." They were done all. Two hearts
- ilxe'lemux laXi lqalxē'la, kja ēXt ipjā'nage, aqa ilō'qetē. 9
she ate them that crab, and one liver, then she was satiated.
- Kē'nuwa igō'lxam agā'mtXīX aqē'sgoax: "Amxlxe'lemetek, ā'ōlel 10
Try She said to her her younger sister the seal: "Eat much, else
- walō'." Igaxlxē'lemîtek wuXi aqē'sgoax. Ka'nauwē iktō'lxum 11
hunger." She ate that seal. All she finished them
- taXi tgu'nat wuXi aqē'sgoax. Igiō'xoapō tē'etaql. Ka'nauwē 12
those salmon that seal. She closed it their house. All
- igiō'xoapō tē'etaql. Kōpā' nōl; lxoā'pīX, kopā' igīxpō'xoīX. 13
she closed it their house. There a little hole, there she closed it.
- Igō'lxam agā'mtXīX aqē'sgoax: "Nēct amōpā'ya. Mō'ketīX 14
She said to her her younger sister the seal: "Not go out. Twice
- ayoqō'ya yaxtīX niet amōpā'ya." Igā'ilalakuit agā'mtXīX aqē'sgoax. 15
her sleeps then not go out." She forgot her her younger sister the seal.
- Igiltce'maq ilō'menil aqē'sgoax. Igō'keta agā'mtXīX. Ā'nqa 16
She heard her shouting the seal. She looked for her her younger sister. Already
- kjem, igō'pa. Igō'pa aqē'sgoax igaxamē'laq. Qā'eqamīX 17
nothing, she had gone out. She went out the seal she listened. Down the river

Blue-jay defecated, at the place where his town was situated. Now the Crab sang: "My sister and I eat what is swimming in the sea."

The people were hungry. It was winter. They made themselves ready and went aboard one canoe. The Seal went and met her younger sister. She was on top of a tree. "Come down," she said. Then the Crab came down. The Seal struck her and they went home. When they came home the Seal said to her younger sister: "Hide yourself." The Seal hid in a cache. The Crab hid, but her face was visible behind the plank which stood near the fire. Now the people landed and went up to the house. They looked for the Seal, but they found only the Crab. They struck her in the nape. Then a salmon heart fell out of her mouth. They struck her again; then another salmon heart fell out of her mouth. They struck her again and a salmon liver fell out of her mouth. They struck her again and again, but she vomited only two hearts and one liver. They tried to

-
- 1 agelō'meniL agā'mtXīX. Kā itelō'ts;atsja iqē'sqēs yaXi qā'eqamīX
 she shouted her younger Where he defecated blue-jay that down river
 sister.
- 2 nē'lXam, ilā'lXam iqē'sqēs. Aqa LXō'la LqalXē'la. LXō'la:
 where the his town blue-jay. Then she spoke the crab. She said
 town much:
- 3 "Ä'mal ia'xtk;ēlaXtk;ēla intgē'wulqi wā'gēlXt."
 "Bay swimming we eat it my elder sister."
- 4 Wā'lō igē'tōx ta-îtei tē'lXam. Teā'xelqlīX. Igoxoē'tXnūtek
 Hunger acted on those people. It was winter. They made themselves
 them ready
- 5 ta-îtei tē'lXam. Itigē'la-ît ēXt ike'nim. Igō'ya aqē'sgoax.
 those people. They were in one canoe. She went the seal.
- 6 Igō'egam agā'mtXīX. YaXi' cā'xalīX ō'guaxt. "Ō'qoēteō!"
 she found her her younger sister. That up she was. "Come down!"
- 7 igō'lXam. Ilō'qo-ēteō LqalXē'la. Igō'waq agā'mtXīX aqē'sgoax.
 she said to her. She came down the crab. she struck her younger
 her sister
- 8 le'lXkjoa. Ietō'pqam te'etaqlpa. "Amxe'pent." igō'lXam
 They went They came in their house in. "Hide yourself." she said to her
 home.
- 9 agā'mtXīX. "Amxe'pent." Igaxe'pent aqē'sgoax ikjoā'yapa.
 her younger sister. "Hide yourself." she hid herself the seal the cache in.
- 10 ILXE'pent LqalXē'la. Lāx stā'xōst gēgnala' lt;ō'telatekan.
 she hid herself the crab. Out her eyes below the plank at the side
 of the fire.
- 11 Itxē'gela-īX tē'lXam. Itgē'ptega. Iqēō'naxl aqē'sgoax.
 They landed the people. They went up to She was searched the seal.
 the house. for
- 12 IqLō'egam LqalXē'la. Pjāq iqē'Lōx Lā'pjaqa. LjuX igulā'taXit
 she was found the crab. Slapped she was her nape in. Falling
 out
- 13 ake'nuwaks. Witax pjāq iqē'Lōx. Agō'n ā'ēXt ake'nuwaks
 a heart. Again slapped she was. Another one heart
- 14 igulā'taXit. Lō'mīX pjāq iqē'Lōx. Kē'qamtqīX ipjā'naqs
 fell out. Three times slapped she was. Afterward a liver
- 15 inlā'taXit. Kē'nuwa pjā'qpjāq iqē'Lōx LqalXē'la. Pjāq pjāq pjāq
 fell out. Try slapped she was the crab. Slapped and slapped
- 16 pjāq iqē'Lōx. Mōketka tke'nuwaks kja ēXt ipjā'naqs inktō'meqōk.
 she was. Two only hearts and one liver she vomited them.

find the Seal. Then Blue-jay became tired, and went to defecate. Then they dug up the cache. They found the Seal, took her at her head and bent it down. Then she vomited the salmon. The people took them and tied them into bundles. They left only that which was too soft. Blue-jay came home. He became angry and said: "I heard the Crab and you left me only refuse." He tied up the soft parts which they had left. Then the people went home. They approached their town and slept. They made a fire some distance from the water. They said to Blue-jay: "Come and warm yourself." But he replied: "No; I want to stay here in the canoe. I am warm enough here." Then he ate all the meat. Blue-jay finished all the meat that he had taken and tied up rotten wood [in its place]. Early the next morning they went homeward. After some time they reached their home. Then the boys came down to the beach. These people's children and Blue-jay's children came down together. They gave them all those bundles, and Blue-jay gave his children his bundle. The boys went

| | | | | | | | |
|--|---|-------------------------------------|--|---|------------------------------------|-------------------------------------|----|
| Kē'nuwa Try | iqō'naxl she was searched for | aqē'sgoax. the seal. | Tā'menna Give up | igē'x he did | iqē'sqēs. blue-jay. | 1 | |
| Itelōtsjā'tsjam. He went to defecate. | LE'klek Dug | iqē'yōx it was | ikjoā'yat. the cache. | Iqō'cgam She was found | aqē'sgoax. the seal. | 2 | |
| Iqlā'nexoktē, She was taken at her head, | ac and | ē'wa thus | iqē'yōx was done | iteā'qjaqetak. her head. | Igage'mqôq. She vomited. | 3 | |
| Iktō'mqôq She vomited them | taXi those | tgu'nat. salmon. | Itgō'xoaqtek They gathered them | ta-îtei those | tê'lXam. people. | 4 | |
| Itguxoakjē'nianukltek. They tied them in bundles. | Aqa Then | tā'ema only | taXi that | manaqjē' too | Ljme'nLjmen. soft. | 5 | |
| Aqa iō'pqam Then he came in | iqē'sqēs. blue-jay. | Kalā'lkulē Angry | igē'x became | iqē'sqēs. blue-jay. | “Ē'wa nai'ka “Thus I | 6 | |
| inxetce'maq; I heard; | tateja behold! | tqjē'ipX refuse | iqtene'lôt." is given to me." | Itsōxoakjē'niakoa He tied it in a bundle | taXi that | 7 | |
| manaqjē' too | Ljme'nLjmen soft | iqē'sqēs. blue-jay. | Aqa igō'Xoakjoa Then they went home | ta-îtei those | tê'lXam. people. | 8 | |
| Qjoā'p Near | itgiō'xoam they reached it | ē'lXam. town, | aga then | itgi'qoya. they slept. | IgoXuē'gilx They made a fire | LXE'lēu inland | 9 |
| ta-îtei those | tê'lXam. people. | Kē'nuwa Try | iqiō'lXam he was told | iqē'sqēs: blue-jay: | “Me'tptega “Come up! | iqē'sqēs. blue-jay. | 10 |
| Mxatekjoā'mitam.” Warm yourself.” | Igē'kim He said | iqē'sqēs: blue-jay: | “Kjā'ya “No, | qatxō must | tā'ka here | 11 | |
| genā'kuXt. I stay in the canoe. | Nuskjoā'it, I am warm, | nō'skjoa-it I am warm | gi this | ike'nimpa canoe in | qa where | nā'kuXt.” I am in the canoe.” | 12 |
| Itixe'lemux He ate | ka'nauwē all | taXi that | tqLē'lXam. meat. | TaXi That | itetō'mitekjē he took it up | 13 | |
| tqLē'lXam. meat, | itetā'lXōm, he finished it, | iteaxkjē'niakoa he made a bundle | ā'lemlem. rotten wood. | Kawī'X Early | aga then | 14 | |
| wi again | itgi'ya they went home, | igō'Xoakjoa. A little | Nō'ljîX they went, | itgi'ya, then | iguXoakjoā'mam. they came home. | 15 | |
| Itgā'lxa They went to the beach | tqā'tōtēnîke the boys | itā'qôq their children | ta-îtei those | tê'lXam, people, | iā'qôq his children | iqē'sqēs. blue-jay. | 16 |
| Kātē'x Together | itgā'lxa. they went to the beach, | Iktā'owit They gave them | ka'nauwē all | taXi those | ōxoakjē'niayuktax bundles | 17 | |

up. Then the women and the children ate the meat. Blue-jay's children untied their bundle. Then they saw that it was rotten wood. Blue-jay became angry: "They ate all the food and tied up rotten wood. They fooled me." That is the story; to-morrow we shall have good weather.

-
- 1 ta-îtei tā'qôq. Itciā'owit iā'qôq iqē'sqēs yaXi qîXk;ē'niak.
 these children. He gave it to his children blue-jay that bundle.
- 2 Itge'ptegam ta-îtei tqā'tôtēnîke. Itoxoē'mux aqa taXi tqLē'lXam
 They came up those boys. They ate now that meat
- 3 ka te'nemeke ka tqā'tôtēnîke. StuX^a itgi'yux iqē'sqēs iā'qôq
 and women and boys. Untie they did it blue-jay his chil-
 dren
- 4 yaXi qixk;ē'niak^{ut}. Aqa ā'lemlem. Kalā'lkulē igē'xôx iqē'sqēs:
 that bundle. Then rotten wood. Angry became blue-jay:
- 5 "It was eaten from me this meat then maybe it was tied up rotten wood.
 It was eaten from me this meat then maybe it was tied up rotten wood.
- 6 IqînXenemō'tXemtek." Kjanē'kjanē'; ō'la asa-igä'p.
 I have been fooled." The story; to-mor- good weather.
 row

MYTH OF THE MINK (TOLD 1891)

There was Mink and his elder brother. Every day Mink played itlukum. He lost, but did not want to give up his stakes, and then the children struck him and almost killed him. He went home crying. His elder brother said to him: "Why do you cry?" "Oh, they struck me." Now Mink was hungry. He said to his elder brother: "Brother, I am hungry." His brother replied: "Go to that lake, stretch out your arms, and sit down." Mink went. He sat down and stretched out his arms. Then an arm became visible. Suddenly a horn dish stood on the ground near him. There was one blackberry and one huckleberry, one salmon-berry and one nut in it, one of all kinds of fruits. It was just one handful. Mink went home;

IKŌ'SA-ĪT ITCA'KĪANĒ

MINKHIS MYTH

| | | | | | | | | |
|-----------------|-----------------|--------------------|-----------------------------------|--------------------|----------------|--------------------|------------|----|
| Cxēlā'itīX | ikō'sa-īt | kja | ē'yalXt. | Qāā'xLkanē'gua | aga | ē'LuKuma | 1 | |
| There were | mink | and | his elder brother. | One day | then | itlukum | | |
| qixē'cgam | ikō'sa-īt. | Iqē'yulq: | itetō'xoaxāmēlakoa. | Iqē'waq. | | | 2 | |
| he played | mink. | They won over him; | he refused to give up his stakes. | He was struck, | | | | |
| ā'koapō | itgiō'meqtamit | ta-ītei | tqā'tōtēnīke. | Igē'Xkjoa. | Iā'qulqt. | | 3 | |
| nearly | they killed him | those | boys. | He went home. | He wept. | | | |
| igīXkjoā'mam. | Itciō'lXam | ē'yalXt: | “Qā'teqē mō'qulqt?” | “Ā, | | | 4 | |
| he came home. | He said to him | his elder brother: | “Why do you cry?” | “Oh, | | | | |
| qē'nuwaq.” | Aga | walō' | igī'yux | ikō'sa-īt. | Itciō'lXam | ē'yalXt: | 5 | |
| I was struck.” | Then | hunger | acted on him | mink. | He said to him | his elder brother: | | |
| “Walō' gē'nuxt, | ā'pXō!” | Igē'kīm | ē'yalXt: | “Mē'ya yaXi | ilā'lapa. | | 6 | |
| “Hunger | acts on me, | elder brother!” | He said | his elder brother: | “Go that | lake to. | | |
| Ē'wa | mtō'xa | tē'm'ēxō. | Amōlā'ita.” | Iō'ya | ikō'sa-īt. | Iō'la-īt; ē'wa | 7 | |
| Thus | do | your arms. | Stay there.” | He went | mink. | He stayed; thus | | |
| iteī'tōx | tī'axō, | qā'xpa | Lq | Lāx | aLxō'xoa | Lgoalē'lX | lē'lakei. | 8 |
| he did them | his arms, | somewhere | visible | became | a person | his hands. | Thus | |
| igē'xux, | ā'nqa | LXe'leuX | iukjō'lītX | īcqjō'. | Ā'ēXt | agō'ē | aXī'caqt; | 9 |
| he did, | already | ashore | stood | a dish. | One | black-berry | was in it; | |
| ā'ēXt | ā'qēmuke | aXī'caqt; | ā'ēXt | anuwā'yax | aXī'caqt; | ā'ēXt | | 10 |
| one | blackberry | was in it; | one | huckleberry | was in it; | one | | |
| ā'lalX | aXī'caqt; | ā'ēXt | ā'qula | agā'mala. | Ka'nauwē | tqoxō'max | | 11 |
| gamass | was in it; | one | nut | its kernel. | All | fruits | | |
| tē'Xtemax. | Aga | pāl | ē'yakei. | Igē'Xkjoa | ikō'sa-īt. | IgiXe'lXaq. | | 12 |
| one of each. | Then | full | his hand. | He went home | mink. | He was angry. | | |

he was angry. He came to his brother's house and said: "I wanted to get food. It is not enough for me, what they gave me." His elder brother replied: "Quick, eat it. When you have enough, take the dish to your sisters-in-law. Anyone who eats that will have enough." Mink took it and poured the berries into his hands. He ate them and threw the dish away. He looked at the dish. The berries were still in it. He took it again and again ate all. He threw the dish away. He looked at it. Again the berries were in it. Now his elder brother observed him. Now he put the dish down carefully and he ate all those berries. He became satiated. He had enough. He did not finish all. "Quick! Take that dish and put it on the water for your sisters-in-law. Then come home." Mink went and came to that lake. He took that dish and said: "If a woman should come to take that dish, I will haul her ashore; I will lie down with her all day." Now that lake began to boil. He held the dish, but it disappeared and he

- 1 Iō'yam tē'ctaql ē'yalXt. Igē'kīm ikō'sa-īt: "Ā'OLEl inuawā'lqam.
He came their house his elder He said mink: "Else I go to get food, home brother.
- 2 anuqetē'ialqa gēqENE'lqo-īm. Igē'kīm ē'yalXt. Iqio'IXam ikō'sa-īt:
it is not enough for what she gave me to He said his elder He was told mink:
me eat," brother.
- 3 "A'yaq tēmXE'lemuX. ma'nīx amuqetē'ya aqa amtelo'kla
"Quick eat it, when you have enough then bring it to them
- 4 lūnē'potexenāna. Yā'Xka kjoalqē' lgā'pela qatēXE'lemō'Xumx,
your sisters-in-law. That just as much they eat,
- 5 aqa qā'yuketē'x. Itēō'guiga ikō'sa-īt, wax itcLE'lōx lē'iakei.
then he is satiated." He took them mink, pour out he did it his handful.
- 6 Itixe'lemux. Itcixē'ma ya'Xi icqjō'. Itēi'yuket ya'Xi
He ate it. He threw it that dish. He looked at it that
down
- 7 icqjō'. Tē'luxt ta'Xi tqoxoē'max. Wit'ax itcē'gelga. Wit'ax
dish. There were those fruits. Again he took it. Again
in it
- 8 itcuXuē'muX ka'nauwē. Itcixē'ma ya'Xi icqjō': itēi'yuket ya'Xi
he ate all. He threw it that dish; he looked at it that
down
- 9 icqjō'. wi tē'luxt ta'Xi tqoxoē'max. Itēiō'qumit ya'Xi ē'yalXt.
dish, again they were those fruits. He saw him that his elder
in it brother.
- 10 Iqio'qumit ikō'sa-īt. Aqa tīayā' itēiōkjo'lit ya'Xi icqjō'.
He saw him mink. Then well he put it down that dish.
- 11 Itixe'lemux. itixe'lemux ta'Xi tqoxoē'max. Pā2L igē'x iā'wan.
He ate, he ate those fruits. Full became his belly.
- 12 Iō'qetē. Nāct itēto'LEXōm. "Ai'aq ilē'luk1 ya'Xi ē'lacqjō,
He was sa- Not he finished them. "Quick carry it that her dish,
tiated.
- 13 amialkjo'lēta Lteu'goapa ē'lacqjō LEMō'pōtexnāna. Aqa
put it down water in her dish your sisters-in-law. Then
- 14 mXatkjoā'ya. Iō'ya ikō'sa-īt. Iō'yam ya'Xi ikakjo'litXpa.
come home." He went mink. He arrived that lake at.
- 15 Itcē'gelga ya'Xi icqjō'. Igē'kīm ikō'sa-īt: "Ma'nīx lān alGigēlgā'ya
He took it that dish. He said mink: "When some- body takes
- 16 gi icqjō', anLXkja'ya LXE'len. Wā'2gna anLō'etga, igē'kīm
this dish. I shall haul her ashore. All day I lie down with said
her,"
- 17 ikō'sa-īt. Lēp. lep, lep, lep igē'x ya'Xi ilā'la. Kā itēigelgā't
mink. Boil, boil! did that lake. Where he held

lost it. He did not see anyone. He went home. His elder brother spoke to him: "Why did you insult your sister-in-law?" And Mink thought: "He knows already what I said."

After a few days, Mink's elder brother spoke: "Let us go and see your sister-in-law. We are hungry." On the following morning they went. After they had gone some time they met a person. He bathed to secure good luck in gambling. A tree lay over the water and he was sitting on its end. Mink said to his brother, the Panther: "What do you think? I will push him and see if he will drown." "Oh, let him alone, he will kill us." His elder brother looked and Mink was already swimming toward that man. He carried his quiver under his arm. Now he reached him and pushed him three times. Then the man took him and threw him away. He fell down far away from that place. His elder brother searched for him and found him. He was dead. Then he took some water and blew on him. Mink

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------------------|---------------------|-------------------|-------------|------------|------------|----|
| yaXi | icqĩō', | kjē | iteionā'xlatek. | Nāet | iteĩ'lqelkel | lgoalē'lX. | 1 | | |
| that | dish, | nothing | he lost it. | Not | he saw | a person. | | | |
| Igē'Xkjoa. | Iteĩō'lXam | ē'yalXt: | Qā'tsqē | aqā | mlelgē'xklaletel. | | 2 | | |
| He went home. | He said to him | his elder brother: | "Why | then | you insulted them | | | | |
| LEMē'pōtexenāna'. | Igixlō'xoa-it | ikō'sa-īt: | Ā'nqa | l | itelō'xo-ix'it | | 3 | | |
| your sisters-in-law?" | He thought | mink: | "Already, | he- | hold | he knows it | | | |
| tauqā'tk | inē'kīm." | | | | | | 4 | | |
| what | I said." | | | | | | | | |
| Aqā'watīX | ietō'qoya. | igē'kīm | ē'yalXt | ikō'sa-īt: | Atxō'ya. | | 5 | | |
| Several | they slept, | he said | his elder brother | mink: | "Let us go, | | | | |
| times | | | | | | | | | |
| Atxgō'ketam | amē'pōtexan. | Ō'la | atxō'ya." | Wāx | igē'teukitX. | | 6 | | |
| We will go and see | your sister-in-law. | To-mor- | we will go." | Next day | it became day, | | | | |
| | | row | | | | | | | |
| kawī'X | aqā | ietō'ya. | Qā'xpa | lq | ietō'yam. | ilkeō'ekam | lgoalē'lX. | 7 | |
| early | then | they went. | Somewhere | they arrived, | they met him | a person, | | | |
| ilxqoā'tōl. | Ē'lukuma | ilxqgelqoā'tōl. | Iā'gīlx | elqīX | yaXi | ē'mqō: | | 8 | |
| he washed him- | Itlukum | he washed to obtain a | supernatural helper | over the water | that | tree; | | | |
| self to obtain a | | | | | | | | | |
| supernatural | | | | | | | | | |
| helper. | | | | | | | | | |
| kē'mkitīX | Lē'guxt. | IlqLXLā'tak"t: | Qā | imē'Xaqamit | ā'pXō. | | 9 | | |
| at the end | he was sitting. | He moved his arms | "How | your mind | elder brother, | | | | |
| | | playing itlukum. | | | | | | | |
| pō | inlō'semit | pō | līlap | ilō'ya'. | Ō. | iā'e | LE'xa. | lgoalē'lX | 10 |
| if | I push him | if | under | he goes?" | "Oh, | let | do him, | the person | |
| | | | water | | alone | | | | |
| alctxōtē'na." | Igē'kiket | ē'yalXt; | ā'nqa | yukjuē'Xat | ikō'sa-īt. | | | | 11 |
| he will kill us." | He looked | his elder brother: | already | swam | mink. | | | | |
| Igimelā't | iā'qīētsxō. | IteLgō'qoam | laXi | lgoalē'lX. | IteLō'semit. | | | | 12 |
| He carried | his quiver. | He reached | that | person. | He pushed him. | | | | |
| under his arm | | | | | | | | | |
| Lō'nīX | iteLō'semit. | Ilgē'gelga. | ilgēxē'ma. | ljuX | ēynlā'taXit. | | | | 13 |
| Three | he pushed him. | He took him, | he threw him | Falling | he fell down. | | | | |
| times | | | away. | down | | | | | |
| Kelā'īX | igixē'maXitam. | Iteionā'xlam | ē'yalXt. | Iqionā'xlam | | | | | 14 |
| Far | he came falling down. | He searched for him | his elder brother. | He was searched for | | | | | |
| ikō'sa-īt. | Iqīō'egam | ikō'sa-īt. | Iō'meqt. | Iteĩ'lgelga | lteu'qoa | | | | 15 |
| mink. | He was found | mink. | He was dead. | He took it | water | | | | |

recovered and said: "I have slept; behold, that fellow waked me. Take care; I will shoot him." "Did you sleep? You were dead. That person killed you and threw you away."

They went a long distance. Now the elder brother heard a person. He did not tell his younger brother. Now Mink also heard that person. He was singing: "I sharpen my nails for Mink and his elder brother." Mink said: "What does that person sing about us?" His elder brother replied: "That person is singing: 'I sharpen my nails for Mink and his elder brother.' Be quiet; he will kill us." Now they saw that person sitting on a bluff. He was sharpening his nails. "What do you think?" said Mink, "I will push him. He will be drowned." "Let him alone; he will kill us." Now his elder brother looked back and there was Mink swimming. He pushed that person twice. The person took hold of him right here and threw him away. His arm broke off. His arm fell down at one place, and his body at

- 1 ē'valXt ikō'sa-īt. Pō, pō. pō. pō aqē'yux ikō'sa-īt. Lj'pāq
his elder mink's. Blow, blow, blow, blow he was done mink. Recover
brother
- 2 igē'xōx ikō'sa-īt: "Nō'qxoyō: tate'a iteinō'qxoteq taya'x. Iā'maq
he did mink: "I slept; behold he waked me that one. Shoot
ate; anilō'xoa." "Mō'qxoyo na?" Iqiō'lXam ikō'sa-īt:
surely I shall do him." "You slept [int. part.]" He was told mink:
- 4 "Imō'maqt. Ilgē'muwaq Lgoalē'lX. ilgemxē'ma."
"You were dead. He killed you the person, he threw you away."
- 5 Aqa wi ictō'ya. Kelā'iX ictō'yam. Igixeltce'maq yaXi
Then again they went. Far they arrived. He heard something that
- 6 ē'valXt. Iteltce'maq Lgoalē'lX. Nāzet igixelgu'litek iā'mXiX.
his elder He heard him a person. Not he told his younger
brother, brother.
- 7 Igixeltce'maq ikō'sa-īt. Iteltce'maq laXi Lgoalē'lX. LXō'la laXi
He heard something mink. He heard him that person. He said much that
- 8 Lgoalē'lX: "Ikō'sa-īta wē'valXt qa nāck;itela wage'lXoatē."
person: "Mink and his elder where I sharpen for my nails."
- 9 Igē'kīm ikō'sa-īt: "Qā Lktxoxō'la Lgoalē'lX?" Iteiō'lXam ē'valXt:
He said mink: "How does he talk the person?" He said to him his elder
brother:
- 10 "LXō'la Lgoalē'lX: "Ikō'sa-īta wē'valXt nāck;itela wage'lXoatē."
"He says the person: "Mink and his elder I sharpen for my nails."
much brother them
- 11 Qā'txōa ac qān mīxā'lXōn; alktxotē'na." Igē'lqelkel laXi
Must and quiet be; he will kill us." They saw him that
- 12 Lgoalē'lX iteā'lampa Lōxt. Ilgō'k;ōala alā'lXoatē. "Qā
person bluff on he was. He sharpened his nails. "How
- 13 imē'Xaqamē' igē'kīm ikō'sa-īt. "Anlō'semitā. Lj'lap alō'ya."
your mind?" said mink. "I will push him. Under water he will go."
- 14 "Iā'e LE'xa: alktxotē'na." Ē'wa igē'xōx ē'valXt, ka yaXi'
"Let do him; he will kill us." Thus did his elder and there
alone brother,
- 15 iukjue'Xat ikō'sa-īt. Itelō'semit laXi Lgoalē'lX. Mō'ketiX
swam mink. He pushed him that person. Twice
- 16 itelō'semit. Ilgē'gelga gipā'tiX. ilgemxē'ma. Nau'i kjut igē'xox
he pushed him. He took him here, he threw him At once break did
away.

another place. His elder brother searched for him and found him. He had only one arm. Then he shot a squirrel and put its arm onto Mink. He blew water on him and he recovered. "I have slept," said Mink. "Behold, you waked me!" "Did you sleep? You were dead." "I will shoot him who waked me."

Now they went again and came to a lake. A swan was swimming there. It had two heads. Mink said to his elder brother: "Shoot that swan." "No, that swan is a monster; you see it has two heads." "Oh, shoot it!" He made his brother tired, and he shot the swan; then it turned over. Mink said: "I will swim and get it." But his elder brother said: "No, they will drown you; you will be drowned in that lake." He looked away and already Mink was swimming in the lake. He reached the swan and took it. Then both of them went down. His elder brother cried: "Oh, poor brother! Now they have

| | | | | | | | |
|-------------------------|-----------------------|------------------------|-----------------------|-------------------------|-------------------------|----------------------|----|
| ē'vaxō. | Kelā'iX | iyolā'taXit | ē'vaxō, | kelā'iX | yā'xka | iqexē'ma. | 1 |
| his arm. | Far | it fell down | his arm, | far | he | fell down. | |
| Iteio'naxL | ē'valXt. | Iqio'naxL | ikō'sa-īt. | Iqio'ekam | ikō'sa-īt; | aqi | 2 |
| He searched for him | his elder brother. | He was searched for | mink. | He was found | mink; | then | |
| ē'nat | kjā | ē'vaxō. | lā'maq | iteē'lōx | ikjā'ōten | ē'valXt | 3 |
| one side | none | his arm. | Shoot | he did it | a squirrel | his elder brother | |
| Iqige'qoalk | ikjā'ōten | ē'vaxō. | Iqē'yōx | pō, pō, pō, pō, | iteu'qoa | | 4 |
| It was put on him | the squirrel | its arm. | It was done | blow, blow, blow, blow, | water | | |
| pō'po | iqLē'lōx. | Ljpāq | igē'xōx: | "Nā'qxoyō." | igē'kīm | ikō'sa-īt. | 5 |
| blown | was on him. | Recover | he did: | "I slept," | he said | mink. | |
| "Tateja | iqenō'qōteq." | "Mō'qoyō | na! | Imō'magt." | ē. | lā'maq | 6 |
| "Behold | I was waked." | "You slept | [int. | You were dead." | "Eh, | shoot | |
| part.]: | | | | | | | |
| atej | anēlō'xoa." | iteio'lXam | ē'valXt. | | | | 7 |
| surely | I shall do him," | he said to him | his elder brother. | | | | |
| Aqa | wi | ictō'ya. | Qā'xpa | qiegiū'ekam | inā'la. | Inkjuē'x'ala | 8 |
| Then | again | they went. | Somewhere | they found it | a lake. | It swam | |
| iqelō'q. | Cmōket | ciā'q;aqetaq | yaXi | iqelō'q. | Iteio'lXam | ikō'sa-īt | 9 |
| a swan. | Two | its heads | that | swan. | He said to him | mink | |
| ē'valXt: | "Iā'maq | ē'lōx | yaXi | iqelō'q!" | "Kjā'ya. | iqexē'lan | 10 |
| his elder brother: | "Shoot | do it | that | swan!" | "No, | a monster | |
| iqelō'q. | Amiō'qumē | mōket | ciā'q;aqetaq." | "Qā'txoa | lā'maq | ē'lōx!" | 11 |
| swan. | You see it | two | its heads." | "Must | shoot | do it!" | |
| Tāll | itei'yux | ē'valXt. | aqi | lā'maq | iteē'lōx. | Kopā' | 12 |
| Tired | he made | his elder brother, | then | shoot | he did him. | Then | |
| yaXi | iqelō'q. | Igē'kīm | ikō'sa-īt: | "Anukjuē'x'iya: | aniuguā'lemam." | | 13 |
| that | swan. | He said | mink: | "I will swim; | I will go and take it." | | |
| Igē'kīm | yaXi | ē'valXt: | "Kjā'ya. | aqimō'lat;amenqema | | | 14 |
| He said | that | his elder brother: | "No, | you will be drowned | | | |
| ē'yagi'lat;ā'menqīX." | Igē'kiket | ē'valXt, | ā'nqa | yaXi | inkjuē'Xat | | 15 |
| his means of drowning." | He looked | his elder brother, | already | that | swam | | |
| ikō'sa-īt. | Iteigō'qoam | yaXi | iqelō'q. | Iteē'geiga. | Ljlap | ictō'ya | 16 |
| mink. | He reached it | that | swan. | He took it. | Under | they went | |
| ekanaemō'ket. | Igige'teax | ē'valXt: | "ō. | igoā'lēlX | iteā'mXīX. | | 17 |
| both. | He cried | his elder brother: | "Oh, | poor | my younger brother. | | |

eaten him." He made five fires and heated stones in all of them. When the stones were hot, he threw them into the lake and made the water boil. Now the lake was boiling. He had used all his stones. The lake became dry and all the monsters were lying on the dry bottom. Their mouths were about a fathom long. He cut the bellies of the large monsters. He finished them all, but he did not find his brother. Then he cut the bellies of the smaller monsters. He cut them all, but he did not find his brother. Then the Panther cried again. Finally he cut the bellies of the small monsters. He cut them all. Now there was only one large newt left. He had skipped it. He cried again. He gave up the hope of finding his brother. Now only that newt was left. He stopped crying. Now he cut its belly. There was Mink holding the swan. He carried him to the water; he blew on him and he recovered. He said: "I have slept; behold, he waked me.

- 1 Aqa iqē'wulqj. IgaēXE'lgilx; qui'nem tqā'leptekîX itcî'tôx.
Then he is eaten. He made a fire; five fires he made them.
- 2 Ilē'xeltq; kanamtqoā'nem taXi te'tôL ilē'Xelteq. Ilō'teqa-ît
He heated stones; all five those fires he heated stones. They were hot
- 3 laXi lqE'nake. Aqa itcî'yutcXem yaXi ikakjō'lîtX. Aqa lep
those stones. Then he made boil that lake. Then boil
- 4 igē'x ya'Xi ikakjō'lîtX. Ka'nauwē laXi lqE'nake ilXE' LXôm.
did that lake. All those stones he used them all.
- 5 Aqa qjE'eqjEE igē'x yaXi ilā'la. Aqa itcō'kumaxXacā'îX
Then dry became that lake. Then he hauled on dry land
- 6 tqexēlā'wuke. LXuan itā'nXamax tgā'k'eXatke. LjE'XLjEX
the monsters. Perhaps each one fathom their mouths. Cut
- 7 itcî'tôx tgā'unake, ka'nauwē taXi gitā'qa-ilax tqexēlā'wuke.
he did them their bellies, all those large monsters.
- 8 Itetō' LXum. Nāet itcīō'egam iā'mXiX. Aqa taXi mank kSE'max
He finished them. Not he found him his younger brother. Then those a little small
- 9 tqexēlā'wuke ka'nauwē LjE'XLjEX itcî'tôx tgā'unake. Itetā' LXum
monsters all cut he did them their bellies. He finished them
- 10 ka'nauwē. Nāet itcīō'egam iā'mXiX. Aqa wi igigE'teax yaXi
all. Not he found him his younger brother. Then again he cried that
- 11 ikjoayawa'. Aqa atā'xtjāx taXi kSE'max LjE'XLjEX itcî'tôx
panther. Then next again those small ones cut he did them
- 12 tgā'unake. Ka'nauwē LjE'XLjEX itcî'tôx. AēXt wuXi aqjase'na;
their bellies. All cut he did them. One that newt;
- 13 itcū'qa-il wuXi aqjase'na. TeaqjE'tēyîpX ac qayaxkuā'x. Aqa
large that newt. Refuse (left over) and it was skipped. Then
- 14 wi igigE'teax, igigE'teax. Te'mōmma igē'xōx atciuegā'm iā'mXiX.
again he cried, he cried. Give up he did he finds him his younger brother.
- 15 Aqa ā'ema igukjoā'etiXît wuXi aqjase'na. Qān igē'xōx; igigE'teax,
Then only is lying there that newt. Silent he became; he cried,
- 16 teXua LjEX itcī'yōx itcā'wan. Kōpā' igē'xōx ikō'sa-ît. Itēigelgā't
then cut he did it its belly. There he was mink. He held it
- 17 yaXi iqēlō'q. Itcī'yukT Lteu'qoapa. Itcī'yux pō, pō, pō, pō,
that swan. He carried him water to. He did him blow, blow, blow, blow,
- 18 āe tXu itcīlXā'takua. ItcīlXā'takua ikō'sa-ît: "Nō'qxoyō, tateja
and he recovered. He recovered mink: "I slept, behold!

I will shoot him." But his elder brother said: "Did you sleep? You were dead."

Now they went again. They went a long distance. In the afternoon they landed. The Panther said: "We will sleep here," and made a fire. Mink was hungry. He said to his elder brother: "I am hungry." The Panther said: "Strike those spruce trees. A deer will come out. It has long ears." Mink went and struck the spruce trees. Then a mouse ran out of the woods. "Oh, elder brother," he said, "there it runs!" His elder brother arose and looked. Only a mouse passed by. "Did you see it?" said Mink. "Only your grandmother, the mouse, passed me." "They are his grandmothers when I am not hungry."

"Quick, go and strike the spruce trees, a deer will come. If it is a buck it has antlers." Mink went and struck the spruce trees. He shouted to his elder brother: "Oh, elder brother! It is just what you told me, it has antlers." The Panther looked. A snail was crawling

- | | | | | | | | | |
|--|--------------------|-----------------|------------------|----------------------|--------------------|-------------------|---------------|----|
| iteinō'qoteq. | lā'maq | atej | anilō'xoa." | Igē'kīm | ē'yalXt | ikō'sa-īt: | 1 | |
| he waked me. | Shoot | surely | I shall do him." | He said | his elder brother | mink: | | |
| "Mō'qxoyō na? Imō'magt." | | | | | | | 2 | |
| "You slept [int. part.]? You were dead." | | | | | | | | |
| Aqa wi | ietō'ya. | Kelā'iX | ietō'ya. | YaXi' | aqalā'x | aga | icxē'gela-îX. | 3 |
| Then again | they went. | Far | they went. | There | the sun | then | they landed. | |
| Igē'kīm | ikjoayawa': | "Tē'ka | gi | atxōqō'ya." | Iga-ixā'2lgilx. | Walo' | 4 | |
| He said | the panther: | "Here | this | we will sleep." | He made a fire. | Hunger | | |
| igī'yux | ikō'sa-īt. | "Walō' | gē'nuxt," | iteiō'lXam | ē'yalXt. | "Ai'aq | 5 | |
| acted on him. | mink. | "Hunger | acts on me," | he said to him | his elder brother. | "Quick | | |
| amī'ya!" | iqiō'lXam | ikō'sa-īt. | "Ljā'qLjāq | amitō'xoa | taXi | 6 | | |
| go!" | he was told | mink. | "Strike | do them | those | | | |
| temā'kteXemax. | Ma'nīx | ēmā'cēn | alēti'ya | itā'lqtax | tiā'uteake." | 7 | | |
| spruce trees. | When | a deer | will come | long | its ears." | | | |
| Iō'ya | ikō'sa-īt. | Ljā'qLjāq | itei'tōx | taXi | temā'kteXemax. | Iguā'Xit | 8 | |
| He went | mink. | Strike | he did them | those | spruce trees. | It ran out | | |
| ā'cō. | "Ā, | āpXoyā'!" | iteiō'lXam | ē'yalXt, | "yaXi | aga | iōittā'." | 9 |
| a mouse. | "Ah, | elder brother!" | he said to him | his elder brother, | "that | then | coming." | |
| Iō'tXuit | ē'yalXt; | igē'kiket. | Ā'ema | ā'cō | igā'eXkoa. | "Teō'Xua." | 10 | |
| He stood there | his elder brother; | he looked. | Only | a mouse | passed him. | "Well," | | |
| igē'kīm | ikō'sa-īt, | "ā'ēma | wuXi | amē'ckīX | ā'cō | igā'nexkoa." | 11 | |
| he said | mink, | "only | that | the your grandmother | the mouse | passed me." | | |
| "Tīā'ekēXenana taya'x kā nīet walō' gē'nuxt." | | | | | | | 12 | |
| "His grandmothers those when not hunger acts on me." | | | | | | | | |
| "Ai'aq | amī'ya, | ai'aq | amī'ya. | Ljā'qLjāq | amitō'xoa | temā'kteXemax. | 13 | |
| "Quick | go, | quick | go. | Strike | do them | the spruce trees. | | |
| Ma'nīx | emā'cēn, | aga | liā'qteam | ma'nīx | ē'kala." | Iō'ya | ikō'sa-īt. | 14 |
| When | a deer, | then | its antlers | when | a male." | He went | mink. | |
| Ljā'qLjāq | itei'tōx | taXi | temā'kteXemax. | Iteigē'lōma | ē'yalXt: | "Ā, | 15 | |
| strike | he did them | those | spruce trees. | He shouted to him | his elder brother: | "Ah, | | |
| āpXoyā'! | Lja | tau | imenō'lXamtē | liā'qteam | yaXi | iō'itēt." | 16 | |
| elder brother! | Look | what | you said to me, | his antlers | that | is coming." | | |

there. Mink came and said: "Did you see it?" The Panther replied: "I did not see anything. Only your grandmother, the snail, came there." "Those are his grandmothers," replied Mink. His elder brother said: "The deer jumps in long leaps." Mink went and struck the spruce trees. Then the bullfrog came out of the woods. "Oh, elder brother," said Mink, "there it jumps, just as you told me." The Panther took his bow and arrows, but he saw only a bullfrog. Mink came to his elder brother. "Did it pass you?" "Ah, only your great-grandfather, the bullfrog, passed me jumping." "Those are my great-grandfathers when I am not hungry."

"Quick, quick! Go and strike the spruce trees!" Mink went and struck the spruce trees. Now the rabbit ran out. He shouted to his elder brother: "There he is running!" The Panther arose and looked. Only a rabbit jumped past. Mink said: "Did you see it?" "I did

-
- 1 Igē'kiket ikjoayawa' ā'ema atsemē'nqan akjlxē't. Igītē'mam
He looked the panther, only a snail came crawling. He arrived
coming
- 2 ikō'sa-īt. "Teu'xoa imē'qelkel?" itciō'lXam ē'yalXt. "Kjā'ya
mink. "Well did you see it?" he said to him his elder
brother. "Nothing
- 3 nīct tān imē'qelkel. Ā'ema atsmō'ēqan amē'ekiX wuXi akjlxē't."
not any- I saw it. Only the snail your grand- that came
thing I saw it. mother crawling."
- 4 "Tiā'ekiXenana taya'x," itciō'lXam ē'yalXt. "Ma'nīx ya'Xka
"His grandmothers those," he said to him his elder "When
brother. he
- 5 emā'een aqa lā'uān atsōpenā'nanema." Iō'ya ikō'sa-īt.
the deer then in leaps he will jump." He went mink.
- 6 Ljā'qljāq itē'tōx taXi temā'kteXemax. Iō'ya ijqoate'nxēxē,
strike he did them those spruce trees. It went the bullfrog,
- 7 itsōpenā'nanemitek. "Ā, āpXoyā!" igē'kīm ikō'sa-īt. "Lja tau
it jumped much. "Ah, elder brother!" he said mink. "Look what
- 8 imenō'lXam atsōpenā'na yaXi iō'itet." Itcā'gēlga ayā'pljikē
you said to me it jumps that is coming." He took it his bow
- 9 yaXi ē'yalXt. Iō'tXuit. Iā'ema ijqoate'nxēxē itcē'qelkel.
that his elder He stood Only the bullfrog he saw it.
brother. there.
- 10 Igītē'mam ikō'sa-īt ē'yalXtpa. "Teu'xoa igē'mexkoa?" "Iā'ema
He arrived mink his elder brother "Well did it pass you?" "Only
coming at.
- 11 emē'te;emax ijqoate'nxēxē yaXi igē'nexkoa sōpenā'na."
your great-grand- the bullfrog that passed me jumping."
father
- 12 "Tiā'te;emaxnāna taya'x kā nīct walō' gē'nuxt."
"His great-grandfathers those when not hunger acts on me."
- 13 "Ai'aq, ai'aq amī'ya! Ljā'qljāq amtō'xoa taXi temā'kteXemax."
quick, quick go! strike do them those spruce trees."
- 14 Iō'ya ikō'sa-īt. Ljā'qljāq itē'tōx taXi temā'kteXemax. Igēwā'Xit
He went mink. strike he did them those spruce trees. It ran away
- 15 ikanaXme'nē. Itcigē'loma ē'yalXt: "Ā, yaXawē aqa iō'itta."
the rabbit. He shouted at his elder "Ah, here now it is
him brother: coming."
- 16 Iō'tXuit ē'yalXt. Igē'kiket. Iā'ema ikanaxme'nē tsōpenā'na,
He stood his elder He looked. Only the rabbit it jumped,
there brother.
- 17 igē'xkoa. Igē'kīm ikō'sa-īt: "Teu'xoa imē'qelkel?" "Kjā'ya
it passed. He said mink: "Well did you see it?" "No

not see anything, only your great-grandfather, the rabbit." "Those are my great-grandfathers," said Mink to his elder brother.

"Quick, quick, go!" said the Panther. Mink was angry. He was lazy, and he was told several times to go. Then he went. He struck the spruce trees. Now a buck came out. Then Mink shouted: "There it goes! it has antlers, it jumps." His elder brother looked, and, indeed, a male deer was coming. He shot it and it fell down. They cut it and its stomach was very fat. They cut it and Mink received some fat. Now he ate much. They roasted the deer antlers over the fire and the Panther ate them. Mink looked at his elder brother. His hands were full of grease. He thought: "He is eating all the grease." He said: "He gave me all the dry parts to eat." Then the Panther gave him the antlers. He tried to eat them, but he could not do it, and threw them away. He said: "He gave me something very tough to eat."

It got night, and it was very clear weather. Mink had eaten enough.

-
- | | | | | | | |
|---|--------------------------|-------------------|--------------------------|-----------------------------|--------------------------------|----|
| nîct | tân | inē'qelkel. | lā'ema | imē'tej'emax | ikauaXme'nē." | 1 |
| not | anything | I saw it. | Only | your great-grand- father | the rabbit." | |
| <p>"Tiā'tej'emaxnāna taya'x," itciō'lXam ē'yalXt ikō'sa-ſt.</p> | | | | | | 2 |
| <p>"His great-grandfathers those," he said to him his elder brother mink,</p> | | | | | | |
| <p>"Ai'aq, ai'aq amī'ya!" iqio'lXam ikō'sa-ſt. IgiXē'lXaq ikō'sa-ſt.</p> | | | | | | 3 |
| <p>"Quick, quick go!" he was told mink, He became angry mink.</p> | | | | | | |
| Ilēx qjam. | Qā'watfX | iqio'lXam, | koalē'we | iō'ya. | Ljā'qljāq itē'tōx | 4 |
| He was | lazy. | Several times | he was told, | only then | he went. Strike he did them | |
| taXi temā'kteXemax. | Aqa iō'ya | ē'kala | emā'cēn. | Aqa ixē'lqamx | | 5 |
| those | spruce trees. | Then | he went the male | deer. | Then he shouted | |
| ikō'sa-ſt: | "Āqa yaXi | iōittā'! | Liā'qteam; | itsōpenā'na." | Igē'kīket | 6 |
| mink: | "Now that one | is coming! | It has antlers; | it jumps." | He looked | |
| ē'yalXt. | Ā'qanuwē | ē'kala | emā'cēn | itē't. | lā'maq itcē'lōx ac kopā' | 7 |
| his elder brother. | Indeed | a male | deer | came. | Shoot he did it and there | |
| igixē'maXit. | Icgē'yuxc, | ac | qjē'eqjEc | ayā'pXēlen | ē'yamxtepa. | 8 |
| it lay. | They cut it | and | dry | its fat | its stomach at. | |
| Aqa icgī'yuxc; | iqā'ilqoē'mmiltēk | apXē'len | ikō'sa-ſt. | Aqa | | 9 |
| Then they cut it; | he was given food | grease | mink. | Then | | |
| igixLXē'lemitek | ikō'sa-ſt. | Ljā'lja | itē'lōx | laXi | liā'qteam emā'cēn. | 10 |
| he ate | mink. | Roasted | he made | those | its antlers the deer. | |
| Ilixe'lemux | yaXi | ikjoayawa'. | Ite'yuket | yaXi | ē'yalXt ikō'sa-ſt. | 11 |
| He ate it | that | panther. | He saw it | that | his elder brother | |
| Pāl Lqā'teau | taXi | tē'yakci. | lā'ema | lgā'qateau | tixelā'x. | 12 |
| Full | fat | that | his hands. | Only | its fat he ate it. | |
| ikō'sa-ſt: | "Nai'ka | itcine'lqoēm | acaēqjē'eqjEc." | Iqlē'lōt | ikō'sa-ſt | 13 |
| mink: | "Me | he gave me to eat | too dry." | He was given | mink | |
| laXi lqē'team. | Kē'nuwa | ilXē'lemux. | Lāx | îteklā'koa-it. | | 14 |
| those | antlers. | Try | he ate it. | He could not do it. | | |
| ItclXē'ma. | "Tā'nki | itcine'lqoīm | aca-iqjē'lqjEl." | | | 15 |
| He threw it | "Something | he gave me to | eat | too hard." | | |
| away. | | | | | | |
| Igō'ponem. | Iuqjoā'lak; | temē'm | iuqjoā'lak. | Iō'qeti | aqā ikō'sa-ſt. | 16 |
| It got dark. | It was clear weather; | clean | it was clear weather. | He was satiated | then mink. | |

He asked his elder brother: "What is the name of the place where we sleep?" "It is forbidden to mention the name; it begins to rain when the name is uttered." "Oh, tell me!" "No, the name must not be mentioned in winter. It is forbidden to mention the name, else a long spell of rainy weather will come on." Mink said: "Oh, whisper the name into my ear." "I will tell you the name when we arrive at our next camp." Mink said again: "Oh, whisper that name into my ear." Then his elder brother told him in a low voice: "The name of this lake is Tā'ix,"¹ and Mink said: "That is good; now I know the name of this lake." Now the Panther did not know where Mink had gone. Mink shouted: "Tā'ix is the name of the lake, on the shores of which I and my brother are going to sleep; Tā'ix is its name." He shouted as loud as he could. Then Mink's brother was angry. "Oh, that bad fellow! Quick, gather sticks, that we may sit on top of them!" He gathered sticks. He gathered many. He sat down on top of

- 1 Iteinqu'mtexōgoa ē'valXt: "Qā iā'xēlōwīx: qā atxoqō'ya!"
He asked him his elder brother: "How its name where we sleep?"
- 2 "Nāet aqīupqenā'xīX. Tgā'k'jēlau. Imelā'lkūilē alixō'xoa."
"Not it is named, it is forbidden. A rainy spell it will be."
- 3 "Qā'txōa amxanelk'tē'tegoa." "Kjā'ya nēt aqīupqenā'xiX mā'nīx
"Must you tell me," "No not it is named when
- 4 teā'xēlqīX kja qa iā'xēlen tayax ikakjō'litīX. Tgā'k'jēlau
winter what that lake, it is forbidden
- 5 aqīupqenā'x. Imelā'lkūilē nīxō'xoax," iqiō'lXam ikō'sa-īt.
it is named, A rainy spell it gets," he was told mink,
- 6 "Qā'txoa Lawā' amīupqenā'ya." "Ā'lqi anxk'tē'tegoa; angē'ma
"Must low voice you call it," "Later on I shall tell you; I shall say
- 7 yiXā'pa intō'qoya, kjoalqā' iā'xēlōwīX." "Ā sā'osao
there we sleep, thus its name," "Ah low voice
- 8 amīupqenā'ya." Aqa iteiō'lXam ē'valXt: "Kja nēt tejpāk
name it," Then he said to him his elder brother: "And not loud
- 9 amīupqenā'ya. Tā'ix iā'xēlen tayax ikakjō'litīX." Igā'kīm
you name it, Tā'ix its name that lake," He said
- 10 ikō'sa-īt: "Qōā'lj igimlō'Xuix'it iā'xēlen tayax ikakjō'litīX." Aqa
mink: "All right I knew it its name that lake," Then
- 11 igiunā'xlatak ikō'sa-īt. Iteiuunā'xlatak ē'valXt. Iga-ixē'lqēmX
he was lost mink, He lost him his elder brother, He shouted
- 12 ikō'sa-īt: "Tā'2īx iā'xēlen ikakjō'litīX antīxqō'ya wē'tēlXt. Tā'ix
mink: "Tā'ix its name the lake we sleep my elder brother, Tā'ix
- 13 iā'xēlen, Tā'ix iā'xēlen." Tejpāk iga-ixē'lqamX. IgiXē'lXaq
its name, Tā'ix its name," Loud he shouted, He grew angry
- 14 ē'valXt ikō'sa-īt: "Nā yaXi'yaX tā'nki giā'mela! Ai'aq tēō'lkūnq
his elder brother mink's: "Oh, this thing bad! Quick those to sit on
- 15 tpjē'valX, Lgā'pela te'mqō tpjē'vālX." Itetōpjē'valX yaXi ē'valXt
gather them, many sticks gather them," He gathered them that his elder brother
- 16 ikō'sa-īt; Lgā'pela itetōpjē'valX. Cā'xalīX tēō'lkūnq itixē'lux.
mink; many he gathered them, High that to sit on became.

¹ A lake in the mountains near the head of Cowlitz river.

them. Mink gathered only a few and lay down. Now the noise of rain was heard and a freshet came. In the morning Mink had disappeared. He drifted away with the water. Now Mink's elder brother went down the river and cried. He went a long distance and came to a jam. He searched for his younger brother at that jam. There he saw him between the logs. His stomach was full of water. He blew on him and he recovered. "I slept and that fellow waked me. I will shoot him." "Did you sleep? You were dead. You drifted down the river."

Then they came to the Panther's wife and there they stayed. There was an old man, one of the woman's relatives. Mink was teasing him all the time. Now the Panther's wife gave birth to a child. The woman's relative said to Mink: "Let us go to get wood." Mink said: "All right, we will go." Early the following morning they went across the water. There they made a fire at the foot of a fir tree.

| | |
|--|----|
| Nōl _i ka itetōp _i ē'yalx ikō'sa-î _t , aqa kōpa' igixō'keit. Ietō'ko-iltē, | 1 |
| A little only he gathered it mink, then there he lay down. It rained, | |
| tejāc, tejāc, tejāc, luwā' ilē'xōx. Igē'teuktīX aqa k _i ā'ya ikō'sa-î _t . | 2 |
| noise of rain, a freshet it became. Day came then nothing mink. | |
| Iō'Xunē. Ivagē'La-it ē'yalXt, aqa iō'stō ē'yalXt ikō'sa-î _t . | 3 |
| He drifted. He was there his elder brother, then he went down the river his elder brother mink. | |
| Iō'qulqt, iō'stō ikjoayawa'. Kēlā'îX iō'ya. Itelō'cgam ltcā'unē. | 4 |
| He cried, he went down the river the panther. Far he went. He found it a jam. | |
| Iteiō'naxl iā'mXiX kōpa', laXi ltcā'unēpa. Kōpā' iteiō'cgam | 5 |
| He searched for him his younger brother there, that jam at. There he found him | |
| iauiqā'yaqt laXi ltcā'unēpa. Pāl iā'wan lten'qoa. Pō, pō, pō, | 6 |
| he was between them that jam at. Full his belly water. Blow, blow, blow, | |
| pō itei'yux. ItēlXā'takoa ikō'sa-î _t . "Nā'qxoyō, iteinō'qxoiēq | 7 |
| blow he did him. He recovered mink. "I slept, he waked me | |
| taya'x, iā'maq anēlō'xoa." "Mō'qxoyō na? Imō'magt; imō'Xunē." | 8 |
| that one, shoot I shall do him." "You slept [int. You were dead; you drifted." part.]? | |
| Aqa wi ictō'ya qā'eqamîX. | 9 |
| Then again they went down the river. | |
| Ietō'yam wuXi ayā'kikalpa ikjoayawa'. Aqa kōpa' icxē'la-it. | 10 |
| They arrived that his wife at the panther. Then there they stayed. | |
| Iqieyō'qt yaXi iā'qôqēin ikō'sa-î _t . Ka'nauwē qā'tgemax qate'xax | 11 |
| An old man that his sister-in-law's relative mink. All kinds of ways he did to him | |
| yaXi iā'qôqēin. Qa-iteix'inēmō'tx'ema-îtx. Lā4, aqa igakXe'tōm | 12 |
| that his sister-in-law's relative. He always made fun of him. Some time, then she gave birth | |
| ayā'kikal ikjoayawa'. Iteiō'lXam iā'qôqēin: "Ō'la aqa tē'meqō | 13 |
| his wife the panther. He said to him his relative's brother-in-law: "To-mor- then wood | |
| atxō'ya." Igē'kīm ikō'sa-î _t : "Qoā'L _i atxō'ya." Kawî'X aqa | 14 |
| we will go for." He said mink: "All right! we will go." Early then | |
| ietē'gōsîx'. Ictigō'samîx'. Aqa iegia'legilx amqē'ckan. LXuan | 15 |
| they went across. They came across. Then they burnt it a fir. Perhaps | |

The tree was *that* thick. After a little while it fell. It fell toward the water. The old man said to Mink: "Run toward the water." Mink ran and the dry fir fell just in that line. It broke to pieces and all the bark came off. The old man thought: "Thus I killed him." Thus he said to Mink. The old man put the dry wood in piles and took off all the bark. Then he went down and came to his canoe. It was almost filled with dry wood. Mink had piled the wood up in the canoe. Then the old man said to him: "Little rascal!" But Mink said: "You are an old man and you are strong, not I." They put the dry wood into the canoe. It was full. Mink thought: "Where shall I stay? The canoe is full." The old man said: "I will put you into the basket with our wedges." He put stones into the bottom of the basket and placed him on top. He put the wedge [basket] on top of the wood. Now they went across. When they came to the middle of the

- 1 a'wa iteā'pelatax agā'qalemq, as nō'LjîX aqa igō'iteō. Igō'-iteō
thus thick its bark, and a little then it fell. It fell
- 2 ē'wamalnata'. Aqa iqio'lXam ikō'sa-ît: "Me'kta ē'wa malnata'."
thus toward the water. Then he was told mink: "Run thus toward the water."
- 3 Igē'kta ikō'sa-ît. Pā iga-ēlō'yumXit wuXi aqe'lemq igō'iteō.
He ran mink. There just in that line that its bark fell.
- 4 Ljīmā'nLjīmān igā'x wuXi amqe'ekam. Ka'nauwē Lāq igaxā'x
Broken to pieces was that fir. All come off did
- 5 agā'qalemq. Igixlō'Xoa-it yaXi iqjeý'qt: "Qoā'Lj aqa
its bark. He thought that old man: "All right, now
- 6 iyamō'waq." Iqio'lXam ikō'sa-ît. Itcaxtqoā'la'emtek wuXi
I killed him. He was told mink. He piled it up that
- 7 aqe'lemq yaXi iqjeý'qt. Sāqj teju'xtejux itē'xoa wuXi
bark that old man. All strip off he did it that
- 8 aqe'lemq. Aqa iō'Lxa. Iō'yam ictā'Xanim. Qjoā'p pāl alixō'xa
bark. Then he went down to the water. at their canoe. Nearly full it was going to be
- 9 aqā'lemq. ItcakXatqoā'la ikō'sa-ît. Itcīō'lXam iā'qôqēin: "Lqa
bark. He had piled it up mink. He said to him his sister-in-law's relative: "Maybe
- 10 tānki mxēlā'l laXi Lqoē'tgaitgai." Ige'kīm ikō'sa-ît: "Mqjeý'qt
some-thing you do that little rascal." He said mink: "You are an old man
- 11 mā'yax alamxelō'l." Icgā'kXatk wuXi aqe'lemq. Pāl ictā'xanim.
you you do it. They put into the canoe that bark. Full their canoe.
- 12 Igixlō'Xoa-it ikō'sa-ît: "Qā'xpa Lq anaklā'eta?" Pāl igē'xôx
He thought mink: "Where maybe I shall stay?" Full was
- 13 ictā'xanim. Itcīō'lXam iā'qôqēin: "Gipā' gi txā'qeqemapa
their canoe. He said to him his relative's brother-in-law: "Here these our wedges to
- 14 ayame'lgē'tga." Iqō'mxōm tē'loxt taXi tetā'qeqema. ItcLE'lgitk
I shall put you. A basket they were those their wedges. He put them into it
- 15 Lqe'nake. LE'gigoala itcLE'lgitk. Aqa itcē'lgitk iā'qôqēin.
stones. Below them he put them into it. Then he put him into it his relative's brother-in-law
- 16 Iqē'lgitk ikō'sa-ît. Caxala' te'etamqōpa itciakxa'ema. Aqa
He was put into it mink. On top their wood he put him into the canoe. Then

bay, the old man made the canoe shake. Mink fell into the water and went down. Then the old man thought: "Now I have killed him." The old man came home. A person was walking up and down. He looked just like Mink. The old man landed. Then Mink came down and said: "You stayed a long time and I brought our wedges and hammers home already." "Ha, this little rascal," said the old man. Mink replied: "You are an old man and you are strong. I am only a boy. I can not do as much as you." Now they carried up all the wood. Then they stayed.

Then again he teased the old man. Sometimes he threw water on him when he was asleep; sometimes he burned him. One night the old man said: "Let us try who will stay awake longest." Mink said: "All right." He went and searched for some rotten wood. When it got dark, he put the rotten wood over his eyes. The old man

| | | | | | | | |
|---------------------|--------------------|--------------------------------|--------------------------|--------------------|-------------------------------|----------------|----|
| ietē'gosix̄. | Kā'tceekpa | ē'mal | ietō'yam. | Lāx° | itei'yux | ietā'Xanim. | 1 |
| they went across. | Middle | in the bay | they arrived. | Rock | he did it | their canoe. | |
| Lō'X | iolā'tax'it | ikō'sa-ît | lteu'qoapa. | Llap | iō'ya | ikō'sa-ît. | 2 |
| Fall down | he fell down | mink | the water into. | Under water | he went | mink. | |
| Igixlō'Xoa-it | yaXi | iq̄eyō'qt: | "Qioā'Lj, | aga | inī'waq." | Qioā'p | 3 |
| He thought | that | old man: | "All right, | now | I killed him." | Nearly | |
| iō'yam | yaXi | iq̄eyō'qt. | Aqa | lktā'la | Lgoalō'IX. | Ya'Xka | 4 |
| he arrived | that | old man. | Then | he walked about | a person. | He be-hold! | |
| ikō'sa-ît | ilā'lkulō. | Igixē'gela-iX | yaXi | iq̄eyō'qt. | Igē'lxam | | 5 |
| mink | he resembles him. | He landed | that | old man. | He came down to the beach | | |
| ikō'sa-ît: | "Lē'lē | kjā'ya | imē'xōx. | ā'nqa | înte'Lam | txā'qeqama | 6 |
| mink: | "Long | nothing | you were, | long ago | I brought them | our wedges and | |
| txā'lxalōla." | "Lqa | tā'nki | mxelā'l | laXi | Lqō'tgaitgai." | | 7 |
| our hammers." | "Maybe | something | you do | that | little rascal." | | |
| "Mq̄eyō'qt | mā'yax | alamxelō'l. | Nai'ka | nkjā'skus | Lqa | pō mēt | 8 |
| "You are an old man | you | you do it. | I | I a boy | maybe | if not | |
| nxelō'l." | Iektō'kniptek | ka'nauwē | ta'Xi | te'etangō. | Aqa | wi | 9 |
| I do it." | They carried it up | all | that | their wood. | Then | again | |
| Lxō'la-it. | | | | | | | 10 |
| | Ka'nauwē | qā'tgemax | qateiō'xoa-itx | yaXi | ia'qōqēn. | Anā' | 11 |
| | All | kinds of ways | he did to him | that | his sister-in-law's relative. | Some times | |
| lteu'qoa | wax | qateLigō'xoax. | Kā | iō'qxoyō | yaXi | iq̄eyō'qt. | 12 |
| water | pour out | he did on him. | When | he slept | that | old man, | |
| lteu'qoa | wax | aq̄Ligō'xoax. | Anā' | qateixtelā'max | ia'qōqēn | ikō'sa-ît. | 13 |
| water | pour out | it was done on him. | Some times | he burned him | his sister-in-law's relative | mink. | |
| Agōnā'pōl | iteiō'IXam | ia'qōqēn: | "AtXumgē'tga, | atxe'gelema." | | | 14 |
| One night | he said to him | his relative's brother-in-law: | "Let us go, | we will be awake." | | | |
| Igē'kīm | ikō'sa-ît: | "Qoā'Lj." | Iteonā'xlam | ikō'sa-ît | aplx-ā'īng. | | 15 |
| He said | mink: | "All right." | He went to search for it | mink | rotten wood. | | |
| Igō'ponem, | iga-ixe'lōx | siā'xostpa | wuXi | aplx-ā'īng. | Nigē'ketx | | 16 |
| It got dark, | he put it on | his eyes on | that | rotten wood. | He looked | | |

looked and he saw Mink's eyes open all the time. Then it got daylight. "Ha, you little rascal," said the old man. [Mink replied:] "You are an old man and you are strong. I am only a boy. I can not do as much as you." Then the old man gave it up.

He thought: "I will tell him to bring me a wolf; he shall devour him." On the following morning the old man told him: "Quick, go and bring me two wolves. They were my playmates when I was a boy." Mink went and came to the wolf's house. He said: "I come to fetch you. My sister-in-law's relative told me to bring you." They said: "Well." He brought them and threw them down before the old man. They bit him. "Quick, take them away; they do not like me." Mink took them away and carried them back.

Another day, the old man said: "Quick, bring me two bears." Mink went and arrived at the house of the bears. "I came to fetch you." He carried them home and threw them down before the old man. They slapped him with their paws. "Ah, what is he doing, that little rascal?" "You are an old man and you are strong. I am

- 1 yaXi iq̄eyō'qt. Igē'qamit ikō'sa-ît qateiō'ketx. Igē'qamit ikō'sa-ît.
that old man. He saw (had his eyes open) mink he saw him. He saw (had his eyes open) mink.
- 2 Wāx niteō'ktxîX. "Lqa tā'nki mxelā'l laXi Lqoē'tgaitgai."
Next it got day: "Maybe something you do that little rascal."
morning
- 3 "Mq̄eyō'qt mai'ka tateja mxelō'l; Lqa pō nai'ka nkjā'skas nēt
"You are an old man you behold! you do; maybe if I I am a boy not
man
- 4 nxēlō'l." Aqa tā'memua igē'x yaXi iq̄eyō'qt.
I do." Then give up he did that old man.
- 5 Iḡixlō'Xoa-it yaXi iq̄eyō'qt: "Llē'qjamō anilgēlō'goategoa.
He thought that old man: "Wolves I shall send for them.
- 6 Kjō'ma aq̄ewu'lqjama." QāxLkanē'goa iteio'lXam iā'qōqēin: "Aī'aq
Perhaps he will be killed." One day he said to him his relative's "Quick
brother-in-law:
- 7 Lgā'lemam Llē'qjamō kaqa nkjā'skas igē'xēmōtxemX." Iō'ya
fetch the wolves, when I was a boy I played with them." He went
- 8 ikō'sa-ît. Iō'yam Llē'qjamō te'Laql. Itcō'lXam: "Iamtgā'lemam.
mink. He arrived the wolves their house. He said to two "I came to fetch you
of them; two.
- 9 Itē'qōqēin itēintō'koatek." Aegio'lXam: "Tgtjō'kti." Itcō'kram.
My sister-in-law's relative sent me." They two said to him: "Well." He brought them.
- 10 ItcēlXā'kuēq iā'qōqēin. Iegē'x'tea yaXi iq̄eyō'qt. "Aī'aq eē'kta;
He threw them his sister-in-law's relative, him that old man. "Quick carry them;
- 11 egeNEXE'lēluxt." Itē'eukī ikō'sa-ît. Itcō'kram te'etaqlpa.
they do not like me." He carried them mink. He brought them two.
- 12 Igonē'gua: "Aī'aq sgā'lemam skē'ntXoa." Iō'ya ikō'sa-ît.
Another day: "Quick fetch them two two black bears." He went mink.
- 13 Itegō'qoam skē'ntXoa te'etaqlpa. "Iamtgā'lemam." Itē'eukī.
He arrived at the two bears their home at. "I came to fetch you two." He carried them two.
- 14 igē'Xkjoa. Itcō'kram. ItcēlXā'kuēq iā'qōqēin. Pjā'qppaq
he went home. He brought them two. He threw them his sister-in-law's relative. Slap
- 15 iegī'yux. "Lqa tā'nki mxelā'l laXi Lqoē'tgaitgai!" "Mq̄eyō'qt,
they two did him. "Maybe something you do that little rascal!" "You are an old man,

only a boy. I can not do as much as you." "Quick, take them away." Mink took them away and carried them home to their house.

After a few days he told him to bring two raccoons. Mink went and brought the raccoons. He brought them to the house and threw them down before the old man. They scratched him all over. "Take them away. They do not know me. When I was young they used to know me." He took them away and carried them home. On the following day the woman's relative told him: "Bring me two grizzly bears from that mountain. Long ago I used to play with them." Mink went and came to the mountain. He told the grizzly bears: "I came to fetch you. My sister-in-law's relative wants you." They said: "All right, take us." He carried them home and threw them down before the old man. They scratched and tore his whole body. Then the old man cried much. Mink's elder brother told him to take them away. He took them away and carried them back.

That is the story; to-morrow it will be good weather.

-
- | | | | | | | | | | |
|-------------------------|--------------------|-----------------|-----------------------|--------------------|----------------------|-----------------------|---------|-----------|---|
| ma'yax | ālamxēlō'l; | Lqa | pō | na'i'ka | nkjā'skas | pō | n̄et | nxēlō'l." | 1 |
| you | you do it; | maybe | if | I | I am a boy | if | not | I do it." | |
| "Ai'aq | cī'kta!" | Iteč'eukɿ | ikō'sa-ŋt. | Itečō'kɿam | te'etaqlpa. | | | | 2 |
| "Quick | carry | He carried | mink. | He brought | their house to. | | | | |
| | them!" | them | | them | | | | | |
| Qā'watīX | Lq | iō'qoya-ŋX | ac | tā'xt | elatā't | itecigelō'koatek. | Iō'ya | | 3 |
| Several | per- | they slept | and | next | two raccoons | he sent him for them. | He went | | |
| times | haps | | | | | | | | |
| ikō'sa-ŋt. | Iteč'eukɿ | elatā't. | Itečō'kɿam | te'laqlpa. | ItečīXā'kuēq | | | 4 | |
| mink. | He carried | two raccoons. | He brought | their house to. | He threw them | | | | |
| | them | | them | | down to | | | | |
| iā'qōqēn. | Iegiō'pēqla | ka'nauwē. | "Ce'kta! | aqā | egēnxē'leluX. | | | 5 | |
| his sister-in- | They scratched | all. | "Carry them | now | they do not like me. | | | | |
| law's relative. | him | | two! | | | | | | |
| Akoanitsikjaē'ts | aqā | egē'nokul." | Iteč'eukɿ | elatā't. | Itečō'kɿam | | | 6 | |
| When I was young | then | they knew me." | He carried | the two | He brought | | | | |
| | | | them two | raccoons. | them | | | | |
| te'etaqlpa. | | | | | | | | 7 | |
| their house to. | | | | | | | | | |
| WāX | igē'teuktiX, | itečō'IXam | iā'qōqēn: | "Cgā'lemam | cā'yim | yaXi | | 8 | |
| Early | it got day, | he said to him | his sister-in- | "Fetch them two | two grizzly | that | | | |
| | | | law's relative: | bears | | | | | |
| ipā'kalpa. | Cge'xēmōtXēmX | ā'nqa." | Iō'ya | ikō'sa-ŋt. | Iō'yam | yaXi | | 9 | |
| mountain on. | I played with them | long ago." | He went | mink. | He arrived | that | | | |
| ipā'kalpa. | Itečō'IXam | cā'yim: | "Iamtgā'lemam. | Iteč'qōqēn | | | | 10 | |
| mountain on. | He said to the | two grizzly | "I came to fetch you. | My sister-in-law's | | | | | |
| | two | bears: | | relative | | | | | |
| itečintō'koatek." | Iegiō'IXam: | "Qoā'Lj | imentgā'lemam." | Iteč'eukɿ. | | | | 11 | |
| he sent me." | They two said to | him: | "All right, | fetch us." | He carried | | | | |
| | | | | | them two. | | | | |
| IgiXkjōā'mam. | ItečīXā'kuēq | iā'qōqēn. | Iegiō'pēqla; | ka'nauwē | | | | 12 | |
| He came home. | He threw them | his sister-in- | They two scratched | all | | | | | |
| | down to | law's relative. | him; | | | | | | |
| ē'yalq | l̄pme'uljmen | iegi'yux. | Ieixelqē'lxalemtēk | yaXi | iqjeyō'qt. | | | 13 | |
| his body | ton | they made it. | He cried with pain | that | old man. | | | | |
| Itečō'IXam | ē'yalXt | ikō'sa-ŋt: | "Ce'kta." | Iteč'eukɿ | ikō'sa-ŋt. | | | 14 | |
| He said to him | his elder | mink: | "Carry them | He carried | mink. | | | | |
| | brother | | two." | them | | | | | |
| Itecaqelō'ketxam. | Kjanē'kjanē, | ō'la | asa-igā'p. | | | | | 15 | |
| He carried them back on | The story, | to- | it will be good | | | | | | |
| his back. | | morrow | weather. | | | | | | |

ROBIN AND SALMON-BERRY (TOLD 1891)

Robin and Salmon-berry were sisters. They lived on opposite sides of one house. Every day they went picking berries. In the evening they came home. Robin's berries were all unripe, Salmon-berry's were all ripe. Robin used to eat right away all the ripe ones that she found. They went out often. One day Robin said: "Louse me." Then Salmon-berry loused her. When she had finished, Salmon-berry said: "Now you louse me." Robin loused her and said: "Oh, your louse is sweet." In the evening they went home. On the next day they did the same thing again. First Robin was loused, and afterward she loused Salmon-berry. They went out often and Robin said: "Oh, younger sister, your louse is sweet."

AMĒ'SGAGA ICTĀ'KJANĒ KJA Ā'LELE

ROBIN THEIR MYTH AND SALMON-BERRY

- 1 Agā'mtXiX tēXt tē'ctaql cī'xakjanatētōL. Ka'nauwē lkā'etax
Her younger sister one their house they two on opposite All days
sides.
- 2 qacxelō'kea-îtx. QacXk;ōā'mamx. Tsō'yustîX qacXk;ōā'mamx.
they picked berries. They came home. In the evening they came home.
- 3 Lā'ema kîuwā'qē itēā'k;ēwula amē'sgaga. Ka'nauwē lōkst
Only unripe what she gathered robin. All ripe
- 4 itēā'k;ēwula ā'lele. Manē'x agucgā'mx ōkst amē'sgaga, ā'nqa
what she gathered salmon When she found it a ripe robin, already
herry. one
- 5 aguwn'lqjamx. Ē'2laqawatîX ictō'ya. Igā'kîm amē'sgaga:
she ate it. Several times they two went. She said robin:
- 6 "Qāi iunlengē'qiket!" Aqa lagē'qiket amē'sgaga. Iklā'qōlq
"Must you louse me!" Then she loused her robin. She finished
- 7 lagē'qiket. Iqō'lXam ā'lele: "Amaî'tjax alamgē'qeta!"
she loused her. She was told salmon "You next I louse you." berry.
- 8 Iqlagiqē'ket ā'lele. Igā'kîm amē'sgaga: "Ā itsjā'ts;emôm
she was loused salmon She said robin: "Ah, sweet berry.
- 9 gi ā'mēqet." Tsō'yustîX icī'Xk;oa. Igonē'gua k;oaLqā' wi
this your louse." In the evening they two went One day thus again
home.
- 10 icī'xōx. Ā'newa amē'sgaga iqlagē'qēket. kē'qamtqîX ā'lele
they did. First robin was loused, afterward salmon berry
- 11 iqlagē'qēket. Tēā'xēXL qietō'ya. Aqa igō'lXam: "Ō, ā'tcē!
was loused. Several times they went. Then she said to her: "Oh, younger sister!
- 12 Itsjā'ts;emôm gi ā'mēqet. Qa imē'Xaqamē pō iamō'wulqj.
Sweet this your louse. How you mind if I eat you.

What do you think, I will eat you. Then I shall wait for you all the time." Salmon-berry replied: "No; your nephews would be poor." They came home and Salmon-berry told her children: "That monster said she would eat me. If she really should eat me, don't stay here any longer. Go away at once, else she will eat you also. If she tries to deceive you, do not believe her." Robin's children were all girls. Salmon-berry's children were all boys.

Robin and her younger sister went out often. One night Robin came home alone. Behold, she had cut the neck of her younger sister. Then Salmon-berry's sons thought: "She has killed her." The name of Salmon-berry's eldest son was Wā'ekōkjunai'hē. Robin said: "Your mother lost her way." One of Salmon-berry's sons was small. He was still an infant. It was night, but Salmon-berry's eldest son remained awake. He thought that Robin might try to eat them when they were asleep. While he was awake, she arose and went out slowly. She threw Salmon-berry's breasts into the fire. Then

| | | | | | | | |
|--------------------|---------------------|------------------------------|-------------------|---------------|---------------|--------------|----|
| Ka'nauwē | Lqetā'kemax | iamge'mteax." | Igō'lXam: | "Kjā'ya | 1 | | |
| All | years | I cry for you." | She said to her: | "No, | | | |
| Lā'gēyutkoax | Lmē'wulXnāna." | IcXkjoā'mam. | Igaxa-īlgu'lītek | | 2 | | |
| poor | your nephews." | They came home. | She told him | | | | |
| iteā'xan | ā'lele: | "Igenuxō'la | wuXi | aqexē'lau | 3 | | |
| her son | salmon berry: | "She said to me much | that | monster | | | |
| Ma'nīx | qēnagenwu'lqjama, | nau'i | kelā'fX | ameō'ya. | Nāct | 4 | |
| When | she eats me, | at once | far | go. | Not | | |
| tē'ka | amxela'ita. | yā'okīX | agamēwu'lqjamx. | Ma'nīx | lā'xlax | 5 | |
| here | stay, | else | she will eat you. | When | deceive | | |
| agemeō'xoa, | nēct | ā'qanuē | amxluXuā'ita." | Ka'nauwe | tē'nēneke | 6 | |
| she does you, | not | indeed | you think." | All | females | | |
| iteā'qōq | amē'sgaga. | Ā'lele | ka'nauwē | tkā'luka | iteā'qōq. | 7 | |
| her children | robin. | Salmon berry | all | males | her children. | | |
| Qā'watīX | ietō'ya | amē'sgaga | kja | agā'mtX. | Xā'pīX | 8 | |
| Several times | they went | robin | and | his sister. | At dark | then | |
| igaXatkjoā'mam | amē'sgaga | ā'ema. | Qōet. | Lqjup | igiā'xōx | 9 | |
| she came home | robin | alone. | Behold, | cut | she did it | her neck | |
| wuXi | agā'mtXīX. | Igixlō'xoa-it | yaXi | iteā'xan | ā'lele: | 10 | |
| that | her younger sister. | He thought | that | her son | salmon berry: | "Now | |
| igō'waq." | Wā'ekōkjunai'hē | iā'xalen | yaXi | iteā'xan | ā'lele | 11 | |
| she killed her." | Wā'ekōkjunai'hē | his name | that | her son | salmon berry | that | |
| ixge'qunq. | Iklō'lXam: | "Igonā'tako-it | wā'meq." | Iū'kjoa-īts | yaXi | 12 | |
| the eldest one. | She said to him: | "She lost her way | your mother." | small | that | | |
| ēXā't | iteā'xan | ā'lele | ixge'sqax | ka | ige'tuke. | 13 | |
| one | her son | salmon berry | the youngest one | and | he sucked. | It got dark; | |
| igixe'gelemtek | yaXi | ixge'qunq | iteā'xan | ā'lele. | Igixlō'Xoa-it | 14 | |
| he was awake | that | eldest one | her son | salmon berry. | He thought | | |
| akluwe'lqjama | ma'nīx | alqē'witx'ita. | Qā | ē'xkel | aga | igaxe'latak: | 15 |
| she would eat them | when | they would sleep. | Where | he awoke | then | she arose: | |
| lāwā' | igō'pa. | lktā'lXatq | taXi | tjō'max. | Igē'kīm | yaXi | 16 |
| slowly | she went out. | She threw them into the fire | those | breasts. | He said | that | |

Salmon-berry's son said: "Oh, my breasts, my breasts!" Robin took the breasts out of the fire and said: "He dreams of his mother's breast. To-morrow I will search for your mother." Five times she tried to throw the breasts into the fire, but that boy saw it every time. He recognized his mother's breasts.

On the following morning she made herself ready and went. Then Salmon-berry's [eldest] son made a fire. He told Robin's children: "Let us play. We will steam each other. You steam us first, then we will steam you. When we say, 'Now we are done,' you must take us out of the hole." Robin's children said: "Well, all right." Salmon-berry's children were put into the hole first. After a little they were hot, and then the eldest brother said: "Now we are done." They were taken out of the hole. They were dug out of the hole. Then they made a fire. When the stones were hot, Robin's children were put into the hole. Then they put dirt on top of them, and put large sticks over them. They said: "We are done," but Salmon-berry's son did not take them out. For a little while they cried. Then they

- | | | | | | | | |
|----|--|-------------------------------------|--|--|----------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------|
| 1 | iteā'xan her son | ā'lele: salmon berry: | "Se'getjō. "My breasts, | segetjō'. my breasts." | Igō'guiga She took them | taXi those | tjō'max breasts |
| 2 | iguXuā'kuiq she threw them | LXE'leuX. away from the fire. | Igā'kīm She said | amē'sgaga: robin: | "Ā "Ah, | cē'yatjō his breasts, | |
| 3 | le'iXquwā'luqL. he is dreaming of them. | Ō'la anōnā'xlama To-morrow | I will go and search for her | wā'mcaq." your mother." | Qoā'nemīX Five times | kē'nuwa try | |
| 4 | itaxe'lgīlX she threw them into the fire | taXi those | tjō'max. breasts. | Ā'nqa Already | qateuquige'lX he saw it | yaXi that | ikja'skas. boy. |
| 5 | Qatetukulā'xqlkax He recognized them | wā'yaq his mother | tgā'tjōmax. her breasts. | | | | |
| 6 | Igō'teuktiX. It became day. | Aqa Then | wi again | igaxe'ltXuŋtek. she made herself ready. | Aqa Then | wi again | igō'ya. she went. |
| 7 | Iga-ixe'lgīlX He made a fire | yaXi that | iteā'xan her son | ā'lele. salmon- berry. | Itelō'lXam He said to them | iteā'qōq her children | amē'sgaga: robin: |
| 8 | "Tea! "Come! | alxkjayā'wulahema. we will play. | Alxelō'telgemāyaXtīX; We will steam each other; | ntcanē'watīke us first | | | |
| 9 | amenteō'lō'tgayaXtīX. you steam us. | Kē'qamtqīX Afterward | me'caika. you. | Ma'nīx When | antegeō'ma. we say, | | |
| 10 | "Aqa "Now | īntsō'kst. we are done," | aga then | lāq" take out | amenteō'xoa." you do us." | Ilē'kīm They said | itsā'qōq her children |
| 11 | amē'egaga: robin: | "Qoā'lj." "All right." | Iqlē'lōtgiX They were put into the hole | lā'nawatīke first | ā'lele salmon | iteā'qōq, her children, and | as berry |
| 12 | nō'ljīX a little while | ilō'skoa-īt. they became hot. | "Ā'qa "Now | īntsō'kst." we are done," | igē'kīm he said | ya'Xi that | ē'lalXt. their elder brother. |
| 13 | iqe'lōx. they were done. | Aqa Then | wi again | lē'klek dig | itei'yoxo-īX. he did it. | Wē'tax Again | iga-ixe'lgīlX. he made a fire. |
| 14 | Ilō'teqa-it They were hot | laXi those | lqē'nake. stones. | Aqa Then | alā'etjike next | amē'sgaga robin | iteā'qōq her children |
| 15 | iqle'lōtgiX. were put into the hole. | Iqlge'tkīq It was put on top | ya'Xi that | ē'lX. dirt. | Itete'lkXatq They were put on | taXi those | te'mqō sticks |
| 16 | gitā'qaēlax. large ones. | Kē'nuwa Try | ilē'kīm: they said: | "A'qa "Now | īntsō'kst." we are done." | Nāct Not | lāq" take out |

became silent. They were dead. All of Robin's five children were dead.

Wā'ckōk;umai'he left them in there until they were all done. Then he took them out. He put the one near the water. He twisted its mouth. The youngest one was put into the water; one he put on top of the house, another one he placed upright near the door. He put one on the ground and placed it as if it were playing with shells. Then he dug a hole and they escaped through the hole and came out again. They left their bitch at the entrance of the hole. Now they ran away. At noon Robin came home. She thought: "I will eat him when I come home." When she approached her house she saw something floating on the water. She went to her house. There she saw her daughter. She pushed her. "Where is your sister?" she said. Her finger went right into her child's flesh. She looked up. There was one of her daughters on the roof. "Where is your sister?" She took her arm and pulled it; it came out at once. She looked to the beach where one of her daughters was playing with shells. She

| | | | | | | | |
|-----------------------------|----------------|----------------|--------------------------|------------------------|-----------------|---------------|----|
| itei'LOX; nā'LiX | ilxē'nimtek, | aga | qān | ile'xōx. | ILXE'la-it | 1 | |
| he did them; a little while | they cried, | then | silent | they were. | They were dead | | |
| Lkanamqōā'nēmîke | iteā'qōq | amē'sgaga. | | | | 2 | |
| all five | her children | robin. | | | | | |
| Lē'lē | LE'xōx. | ka'nauwē | ilō'kst. | A'qa | Lāq° | itei'LOX. | 3 |
| Long | they were, | all | they were done. | Then | take out | he did them. | |
| Itelōlā'etamit | laXi | LēXā't | lteu'qoapa | qioā'p. | Ē'wa | itei'yōx | 4 |
| He placed it | that | one | water at | near. | Thus | he made it | |
| ilā'keXat. | la'Xi | LēXā't | itelalē'malx | la'Xi | gilō'k;oa-îts. | | 5 |
| its mouth. | That | one | he put it into the water | that | small one. | | |
| Itelulā'etamit | LēXā't | sā'xaliX | tqu'lēpa. | Itelēlk;ē'ktuwlX | LēXā't | | 6 |
| He placed it | one | up | house on. | He placed upright | one | | |
| qioā'p | iei'qē. | Itēō'kia | aēXā't | Lā'Xamelk;ōēla | iteulā'etamit. | | 7 |
| near | the door. | He carried her | one | she played with shells | he placed her. | | |
| LXoa'p | itei'yux | ēlX. | YaXi'pa | teXoa | Lāx | ilxō'xoam. | 8 |
| Hole | he made | the ground. | There | then | come out | they arrived. | |
| Itgagē'luqLk | alā'k;ōtk;ot | ya'Xi | nalxoā'pīXpa. | Il'xawa | ā'qa. | | 9 |
| They left her | their bitch | that | hole at. | They ran away | then. | | |
| Pawē'goa | igā'xk;oa | amē'sgaga. | IgaxLō'Xoa-it: | "Anluwu'lq;ama | | | 10 |
| Noon | she home came | robin. | She thought: | "I will eat them | | | |
| ma'nîx | nanXk;ōā'mam." | Qioā'p | igaXk;ōā'mam | igā'kiket | mā'lnîX. | | 11 |
| when | I come home." | Near | she came home | She looked | at the water, | | |
| a'qa | tā'uki | yuXunē'na. | Igō'ya | ēwā'tkēwa | te'laqlpa. | ŌtXuā'la | 12 |
| then | something | drifted. | she went | there | their house to. | There was | |
| agā'xan | iei'qēpa. | Igō'semit. | "Qāx | amē'mtX!" | igō'lxam | agā'xan. | 13 |
| her | door at. | She pushed | "Where | your younger | she said to her | her | |
| daughter | | her. | | sister?" | | daughter. | |
| Nau'i | lpmā'n | lē'gakei | yaXi | ē'tealqpa | agā'xan. | Igā'kiket | 14 |
| At once | soft | her fingers | that | her body in | her daughter. | She looked | |
| Ō'guaxt | tqu'lē | agā'xan: | "Qāx | amē'mtX!" | Igē'gēlga | ē'teaxō. | 15 |
| There was | the | her daughter: | "Where | your younger | She look it | her arm, | |
| on | house | | | sister?" | | | |
| igā'Xatkja. | Nau'i | k;ut | igē'x | ē'teaxō. | Igō'Lxa | qā | 16 |
| she pulled it. | At once | torn out | was | her arm. | She went down | where | |
| Lā'Xamîlk;uēla | agā'xan. | Igiō'semit | iteā'q;aqetaq. | "Qāx | | | 17 |
| played with shells | her daughter. | She pushed it | her head. | "Where | | | |

pushed her head. "Where is your sister?" she said. Her head broke off at once. She was dead. Then she ran to the water. She saw her daughter. She was drowned. Then she saw the one girl, whose mouth was pulled to both sides, and thought she was laughing. She said: "You are laughing and your sister is drowned." She pulled her hair. It came out at once. She pulled her youngest daughter. Her legs came out at once. Then she tried to pull her ashore. "Oh, Wa'ekōkūmai'he has killed my children."

She went up to the house and searched for them. "Where did they go?" She did not find their tracks. After some time she found that bitch. "Where did your masters go?" "Wu!" said the bitch, pointing with her mouth in one direction. She ran that way. She tried to smell them, but she did not smell anything. Again she asked the bitch: "Where did your masters go?" "Wu!" said the bitch, pointing another way. Robin ran that way and tried the same thing. Five times the bitch deceived her. Then Robin threw her away and found that hole in the ground. She went into it and found the tracks

-
- 1 amē'mtX? igō'lXam. Nan'i igiXelā'kuit iteā'tuk. Qōct ō'meqt.
 your younger she said to her. At once broke her neck. Behold she was
 sister?" dead.
- 2 Igā'kta mā'lmîx. Igā'qelkēl wuXi agā'xan, axalnemō'qjoyaq.
 She ran seaward, She saw her that her daughter, she was drowned.
- 3 Igō'keta wuXi aēXā't agā'xan axkjayā'wula. Igō'lXam:
 She saw that one her daughter laughing. She said to her:
- 4 "Axkjayā'wula tawā'x. Amē'mtX wuXi qaxatelemō'qjoyakwa."
 "Laughing that one. Your younger that is drowned,"
 sister
- 5 Iklā'nxoktē. Nan'i kjut igiā'x iteā'qjaqetaq. Igā'xkja wu'Xi
 she pulled her At once pull she did her hair. She pulled that
 hair. out
- 6 axgē'sqax agā'xan; nau'i kjut igē'x iteā'qo-it. Kē'nuwa
 youngest one her daughter; at once torn was her leg. Try
- 7 igā'xkja lxe'leuX. "Ō, ya'Xka L; Wa'ekōkūmai'hē itelō'tēna
 she pulled her ashore. "Oh, he behold Wa'ekōkūmai'hē he killed
 her them
- 8 iteē'qōq."
 my children."
- 9 Igō'ptega. Kē'nuwa iklō'naxl qāmta ilō'ya. Nāct igō'egam
 She went up. Try she searched for where they went. Not she found it
 them
- 10 alā'eXatk. Lā'lē. aqa igō'egam wuXi alā'kjōtkjōt. "Qā'mta
 their trail. Long, then she found it that their bitch. "Where
- 11 ilō'ya lme'Xanax'îmet?" "Wu," igā'x wuXi akjō'tkjōt. Kē'nuwa
 went your masters?" "Wu," did that bitch. Try
- 12 igā'kta ēwā'tgēwa. ʔ4 igā'xōx. Nāct igē'lēla. Wit'ax
 she ran there. Scent she did. Not she smelled them. Again
- 13 igōqu'mtexogoa wu'Xi akjō'tkjōt: "Qā'mta ilō'ya lme'Xanax'îmet?"
 she asked her that bitch: "Where went your masters?"
- 14 "Wu," igā'xōx ē'wa ā'nak'eīX. Igā'kta wuXi amē'sgaga.
 "Wu," she did thus to the other side. She ran that robin.
- 15 Kē'nuwa igā'xōx ʔ4. Qōā'nemîX lā'xlax igō'xoa wu'Xi
 Try she did scent. Five times deceive she did her that
 that
- 16 akjō'tkjōt. Igaxē'ma. Aqa igiō'egam yaXi lxoap igē'xōx yaXi
 bitch. She threw her Then she found it that hole was that
 away.

of the boys and pursued them. She shouted much while she was going: "Wā'ekōk;umai'hē! I brought your mother," but they ran on ahead of her.

They ran a long distance, then they all defecated on a log. When one was tired, another one carried their youngest brother. Then they found the skins of two elk bucks. The eldest son of Salmon-berry cut them both and broke the antlers. He boiled the skins in one kettle, the antlers in another one. Then he said to the boiling kettles: "When she reaches you, you must boil violently. Don't cool off too quickly." Then they left the boiling kettles. Robin went and went and went, and pursued them. She came to those excrements. She was hungry and ate them all. Then she went on pursuing them. She came to the kettles. Both of them were boiling. First she scolded the kettles containing the skins: "I will take revenge on your grandmother, wu'lelelelele, your mother, wu'lelelelele, and all your

- ēlX. Iga-i'lxēpqēX. Aqa iktō'cgam tlā'Xatk, aqa ige'luwa. 1
ground. She went into it. Then she found them their tracks, then she pursued them.
- Axelqā'mXLōL igō'ya: "Wā'ekōk;umai'hē, wā'mcaq iamcē'Lam." 2
She shouted she went: "Wā'ekōk;umai'hē, your mother I bring her to you."
- ILE'xaua lā'nēwatīke; ilō'ya. 3
They ran first; they went.
- Kelā'fX ilō'ya. IlKLō'tsatsja ē'mqōpa lkanauwē'tīke. LeXā't 4
Far they went. They defecated a tree on all. One
- tell qalxō'xoax aqa wi lgō'nax qalgiō'ctxoax yaXi ilā'mXīX. 5
tired he became then again another carried him on his back that their younger brother.
- Qā'xpa lx ilō'yam, ilgiō'cgam imō'lekemax ē'yaqē māket; 6
Where maybe they arrived, they found it elks their skins two;
- ikā'lukē imō'lekemax. Te'e'xtc;EX ite'i'yux yaXi iqēō'max yaXi 7
male elk. Cut he did them those elk skins that
- ē'lalXt ā'lele itca'qōq. Kanamō'ket te'e'xtc;EX ite'i'yōx. 8
their elder brother salmon berry her children. Both cut he did them.
- Ljme'nljmen ite'l'loX laXi lqe'team. Ā'eXt aqju'tan ite'l'loXteXem, 9
Soft he made them those antlers. One kettle he boiled them,
- ā'eXt aqju'tan ite'i'yōteXem yaXi iqēō'max. Iteio'lXam ya'Xi 10
one kettle he boiled them those skins. He said to it that
- iā'teXemal: "Ma'nēx alamgā'tqoama, aqa te'pāk lep amxō'xoā. 11
boiling (kettle): "When she reaches you, then strongly boil do.
- Nāct a'yaq tses amxō'xoā." Aqa wi iliqē'lōqlk yaXi 12
Not quick cold become." Then again they left it that
- ilā'teXemal. Igō'ya, igō'ya, igō'ya, ige'luwa wu'Xi amē'sgaga. 13
their boiling (kettles). She went, she went, she went, she pursued them that robin.
- Igiō'cgam ya'Xi ilā'qēxelē. Walō' gōxt laxe'lemuX ka'nauwē 14
She found them those their excrements. Hunger acted on her. She ate them all
- ya'Xi ilā'qēxelē. Igō'ya ige'luwa. Igiō'cgam ya'Xi ilā'teXemal 15
those their excrements. She went she pursued. She found it that their boiling (kettle)
- aga eige'pelept. Igiō'mēla iā'nēwīX iqēō'max: "Amē'kijē 16
and it boiled. She scolded them first the skins: "Amē'kijē
- wu'lelelelele, wā'maq wu'lelelelele, ka'nauwē tiā'cuXtīke 17
wu'lelelelele, your mother wu'lelelelele, all his relatives

relatives." Then it cooled off, and she ate and ate and ate. She ate it all. Then she scolded the kettle containing the antlers. She said the same again: "I will take revenge on your father, wu'lelelelele, your uncle, your mother, and all your relatives." Then it cooled off, and she ate the antlers. The food was soft. She finished it all and continued to pursue them.

Now Salmon-berry's children came to a creek. The Crane stood near the water. He carried them across. He told them: "Don't be afraid, grandchildren, go to my house and eat there. Fish have been boiled for you." And they went to the Crane's house. Robin went on for a long time. Then her stomach ached; she was constrained to defecate. Then she defecated and the skin rope came out of her anus. She tried to pull it. There she saw a rope and she tied it to a tree and went around it often. Then she always said: "Wā'lōtep hē'latep, wā'lōtep hē'latep." Now she had pulled out the one skin and she

-
- | | | | | | | |
|----|-------------------|--------------|--------------------|--------------------------|---------------------|--------------|
| 1 | iktē'kemoa." | Tsäs | igē'yux. | Iaxe'lemux. | iaxe'lemux. | iaxe'lemux. |
| | she takes revenge | Cold | she made it. | She ate it. | she ate it. | she ate it. |
| | on them." | | | | | |
| 2 | Igiō'LXum. | Aqa | wi | igō'n | igiō'mela. | Alā'xtjax |
| | She finished it. | Then | again | another | she scolded it. | Next |
| | | | | one | | those |
| | | | | | | antlers. |
| 3 | Kjoulqā' | wit'ax | igioxō'lalemtek: | Wē'mam | wu'lelelelele. | wēmē'mōt |
| | Just so | again | she said much: | "Your father | wu'lelelelele, | your uncle |
| | | | | | | |
| 4 | wu'lelelelele. | wā'maq | wu'lelelelele | ka'nauwē | tiā'cuXtike | |
| | wu'lelelelele. | your mother | wu'lelelelele | all | his relatives | |
| | | | | | | |
| 5 | iktē'kemoa." | Tsäs | igē'yux. | IlaXe'lemuX | laXi | Lqē'tcam, |
| | she takes revenge | Cold | she made it. | She ate them | those | antlers, |
| | on them." | | | | | and |
| 6 | ilime'ni:jmen | yaXi | ilaXe'lemuX. | Iklō'LXum. | aqa | wi |
| | soft | that | what she ate. | She finished them, | then | again |
| | | | | | | |
| 7 | igē'luwa. | | | | | |
| | she pursued | | | | | |
| | them. | | | | | |
| 8 | Ilō'yam | ē'qalpa | ā'lele | iteā'qoq. | IaxtXue'la | iqoā'eqoac. |
| | They ar- | a creek at | salmon | her children, | He was standing | the crane. |
| | rived | berry | | | near the water | |
| 9 | Iteā'lu:k | ē'wa | kjamatē'tōL. | IteLō'lXam: | Näet | kjwac |
| | He carried | thus | to the other side. | He said to them: | "Not | afraid |
| | them | | | | | |
| 10 | ogōatke'xax, | qā'comax. | AuexlXe'hema | ma'nix | namecō'pqama. | |
| | be, | grandsons. | You will eat | when | you enter my house. | |
| | | | | | | |
| 11 | Lgā'pela | tgekst | tkjataqē'." | Ilō'ya | ē'wa | tē'yaqlpa |
| | Many | are done | fish." | They went | thus | his house to |
| | | | | | | the crane. |
| 12 | Lē'lē | igō'ya, | igō'ya. | Iteā'wan | iā'teqem | igixē'lōx. |
| | Long | she went, | she went. | Her belly | sickness | came to be |
| | | | | | | on it. |
| | | | | | | Desire to |
| | | | | | | defecate |
| 13 | ilē'kux. | Aqa | iklō'tsatsja | wu'Xi | amē'sgaga. | A'qa |
| | was on her. | Then | she defecated | that | robin. | Then |
| | | | | | | come |
| | | | | | | out |
| | | | | | | did |
| 14 | itjā'leqama | iteā'pōtepa. | Kē'nuwa | igē'xkja. | Iyuklē'x'it. | Kjau |
| | a thong | her anus at. | Try | she pulled it. | (A rope) lay there. | Tie |
| | | | | | | |
| 15 | igio'koax | te'mqōpa. | Aqa | iguXuaalā'nuklte | te'Xi | te'mqō. |
| | she did it | a tree to. | Then | she went around it often | that | tree. |
| | | | | | | Then |
| 16 | igaxō'lalemtek: | Wā | Lōtep, | hē'latep; | wā'Lōtep, | hē'latep." |
| | she always said: | "Wā'Lōtep, | hē'latep; | wā'Lōtep, | hē'latep." | |
| | | | | | | |
| 17 | Igixā'LXōm | ya'Xi | ēXē | iqē'cō | netē'ē'xtē'jex. | Aqa |
| | She finished it | that | one | skin | the cut one. | Then |
| | | | | | | again |
| | | | | | | she went. |

went on. After she had gone some distance, her stomach ached again and she was compelled to defecate. She defecated and there lay another skin rope. Again she tied it to a tree and went around it. She said again: "Wā'lōtēp hē'latēp, wā'lōtēp hē'latēp." She was tired. Behold, she had pulled out the whole rope. Then she went on pursuing them. She went a long distance, and her stomach ached again. Something very hard came out and pierced her body. She defecated and out came the antlers. They came out with great difficulty. She went some distance, and her stomach ached again. She was compelled to defecate and the other antlers came out. She was almost dead before the second pair of antlers came out. Then she pursued the children and came to a creek. There the crane was standing near the water. "Younger brother, take me across," she said to the crane. She said thus often. Then the crane stretched his legs across the water. At one point his leg was narrow. He said to her: "Don't be afraid, else you might fall into the water." Now she came across

| | | | | | | | |
|--------------------------------|------------------|-------------------|---------------------------|-------------------|---|----------------------|--------------|
| Kelā'îX | igō'yam. | Aqa | wit'ax | itcā'teqem | iyaxe'lux. | letsjā'tsja | 1 |
| Far | she arrived. | Then | again | her sickness | came to be on her. | Desiring to defecate | |
| ile'kuX. | Wit'ax | iklō'tsatsja. | Aqa | wi | iyuklē'x'it | yaXi | 2 |
| was on her. | Again | she defecated. | Then | again | (a rope) lay there | that | |
| itjā'laqema. | Wi | kjau | igiō'koax | te'mqōpa. | Aqa | wit'ax | 3 |
| thong. | Again | tie | she did it | a tree to. | Then | again | |
| igoxoalā'nukltck | taXi | te'mqō. | Wit'ax | igā'xōx: | "Wā'lōtēp, hē'latēp; wā'lōtēp, hē'latēp." | | 4 |
| she went around it often | that | tree. | Again | she made: | "Wā'lōtēp, hē'latēp; wā'lōtēp, hē'latēp." | | |
| hē'latēp; wā'lōtēp, hē'latēp. | Tā2ll | igā'xōx | aqā | wi | igixe'lXōm. | | 5 |
| hē'latēp; wā'lōtēp, hē'latēp. | Tired | she became | and | again | she finished it. | | |
| Aqa | wi | igō'ya. | igē'lūwa. | Kelā'îX | igō'ya. | Aqa | 6 |
| Then | again | she went, | she pursued them. | Far | she went. | Then | its sickness |
| igixe'lōx | itcā'wan. | Ā'koapō | lā'xlāx | nîxō'xoax | ya'Xi | tā'nki | 7 |
| came to be on it | her belly. | Nearly | come out | did | that | something | |
| qca-ēqe'lqel. | iklō'tsatsja; | lāx | ilī'xōx | aqā | lqe'team. | Qalā' | 8 |
| very hard. | She defecated; | come out | did | then | antlers. | Hardly | |
| teXua | Lāq' | ilā'xōx. | Nō'lîX | nō'îx. | aqā | wi | 9 |
| then | come out | they did. | A little | she went, | then | again | its sickness |
| nîxelō'xoax | itcā'wan. | Aqa | wi | iklō'tsatsjax. | aqā | wi | 10 |
| came to be on it | her belly. | Then | again | she defecated, | then | again | other |
| lqe'team | lāx | qalxō'xoax. | Ā'koapō | igō'maqt. | teXua | ilxe'lXōm | 11 |
| antlers | come out | they did. | Nearly | she died, | then | they were finished | |
| laXi | lqe'team. | Aqa | wi | igē'lūwa. | igō'yam | ya'Xi | 12 |
| those | antlers. | Then | again | she pursued them. | she arrived at | that | creek. |
| laXtXuā'la | iqoā'cqoac: | "Ā'owē, | | wāx | amenō'xua | ē'wa | 13 |
| He was standing near the water | the crane: | "Younger brother, | | take across | do me | thus | |
| kjanatē'tōl," | igiō'lXam | iqoā'cqoac. | Ā'XuēîX | igiō'lXam. | | | 14 |
| other side," | she said to him | the crane. | Often | she said to him. | | | |
| Aqa | itse'suktē | ē'nat | iā'qo-it. | YaXā'pa | qasixts;ē'lXakuîtx. | | 15 |
| Then | he stretched out | this side | his leg. | Here | it grew narrow. | | |
| Itcō'lXam: | "Nîct | il'cxaLqt | amxalē'malxa." | Igā'ekatē | yaXi | | 16 |
| He said to her: | "Not | afraid to fall | you fall into the water." | She crossed on | that | | |

walking on the leg. When she came walking to the middle of the creek, she became afraid and he began to shake his leg. He turned his leg and she fell into the water. She drifted down the river. "Robin shall be your name; you shall not eat people." She drifted down. The crane said to her: "Robin shall be your name."

Far away she drifted ashore. A crow found her and began to eat her private parts. Then she recovered. She arose and painted her belly with her blood. It became all red. Then she went inland and came to a willow. She asked the willow: "Is my painting becoming?" "Oh, how bad looks the blood of her private parts," cried the willow. "Oh, you bad thing!" she said, "when your wood is burned it shall crackle." She came to the alder. "Is my painting becoming?" The alder said: "It is becoming." "Ah, sister," she said, "when people make anything they shall dye it red in your bark. When you are dry, you will burn well." She went on and came to the cottonwood. She asked it: "Is my painting becoming?" The

- 1 iā'qo-it. Qēq;āvakpā' yaXi ē'qal icā'xōlq. A'qa itcixeltā'mit
leg. Middle on that creek she was afraid Then he shook it
to fall.
- 2 yaXi iā'qo-it. Aqa icā'xōlq. Lāx° itei'yōx yaXi iā'qo-it.
that his leg. Then she was afraid Roll he did it that his leg.
to fall.
- 3 Igalē'malxēx'it. Igō'Xunē aqa qā'eqamîX. "Amā'sgaga imē'xaleu.
she fell into the water. She drifted then down the river. "Robin your name.
- 4 Nāct tē'lXam amtuwu'lq;Lx." Igō'Xunē ā'qa. Itcō'lXam
Not people you shall eat them." She drifted now. He said to her
- 5 iqa'eqoac: "Amā'sgaga imē'xaleu."
the crane: "Robin your name."
- 6 Kēlā'îX igō'Xunē. Igō'Xunē'patek. Igō'egam at;ā'ntsa. Iegixe'lēmux
Far she drifted. She drifted ashore. She found the crow. She ate it
her
- 7 yaXi (naqagē'lak) itcā'qo-itXa. Kāqa ixelā'x aqa itcīlXā'takōa.
that (vulva) her vulva. When she ate then she recovered.
- 8 IgaXē'latek. Ilaxelgē'matek laXi lgā'qawulqt ka'nauwē
She arose. She painted herself that her blood all
- 9 itcā'wampa, ac lpāl igē'x itcā'wan. Igō'ya, igō'ptega. Iga-igō'qoam
her belly at, and red became her belly. She went, she went She reached it
inland.
- 10 ēlā'itk. "Lā'nkucq tci lge'qawulqt?" igiō'lXam elā'itk. "Qantē'x
the willow. "Becoming [int. my blood?" she said to it the willow. "When
to me part.]
- 11 iqaē'tXa liā'qawulqt pō qalegā'teqoa-it." "Nā yaXi'yax." igiō'lXam.
a vulva its blood if ugly on a person." "Oh, that one," she said to it.
- 12 "Ma'nîx aqamxelgē'lxa aqa l;ā'ql;āq amxō'xoā." Iga-gō'qoam
"When you will be burnt then crackle you do." She reached
- 13 aqaxe'miulx. "Tēu'xoā lā'nkucq tci lge'qawulqt?" Igā'kîm
the alder. "Well becoming [int. my blood?" It said
to me part.]
- 14 aqaxe'miulx: "Lē'mkucq lmē'qawulqt." "Ā a a ā'tēē." igō'lXam,
the alder: "Becoming to you blood." "Ah, younger sister," she said to it,
- 15 "ma'nîx tā'nki aqīō'xoax aqa lpāl qioxō'lalemx amē'qalemx. Ma'nîx
"when some- is made then red it is made (with) your bark. When
thing
- 16 amXcā'qoa aqa imē'x'emaXat." Igō'ya wī'tax. Igaēgō'qoam
you are dry then you will burn." She went again. She reached it

cottonwood said: "Oh, how bad looks the blood of her private parts." "Oh, you bad thing! When you are put into the fire, you shall not burn." She came to the spruce tree: "Is my painting becoming?" "Oh, how bad looks the blood of her private parts." "Oh, you bad thing! When you are put into the fire, you shall not burn well, you shall crackle." She left it and came to the cedar. She asked it: "Is my painting becoming?" "It is becoming." "Oh, you speak well to me, younger brother. When people make canoes, they shall exchange them for slaves. They shall use you for making houses, and exchange them for dentalia. They shall use your bark for making coats for women." She left it and came to the fir. She asked it: "Is my painting becoming?" "Ah, it is becoming." "Oh, younger sister," she said, "when a person sings his conjurer's song, you shall be burned. You shall burn well." She came to the maple. "Is my painting becoming?" "It is becoming." "Ah, younger brother, they shall use your bark for making baskets." She left it and came

- ē'koma. Igiōqu'mtexōkoa: "lā'nkucq tei lge'qawulqt?" Itcō'lXam: 1
the cotton- She asked it: "Becoming [int. my blood?" It said to her:
wood.
- "Qanteē'X Lqa ēqoē'tXat pō qalegā'teqoa-it Liā'qawulqt." 2
"When maybe a vulva if it is ugly on a person its blood."
- "Nā gi tā'nki giā'mela! Ma'nîx qamxēlgē'lXalemx nāct 3
"Oh, this something bad! When you are burnt not
amXēmlXā'ya." Igiō'qoam ē'makte: "lānkucq tei lge'qawulqt?" 4
you shall burn." She reached it the spruce "Becoming [int. my blood?"
tree:
- "Qantei'X Lqa ēqoē'tXat Liā'qawulqt qalegā'teqoa-it." "Nā 5
"When maybe a vulva its blood is ugly on a person." "Oh,
gi tā'nki giā'mela! Ma'nîx aqamxēlgē'lXa. ā'mēlaqlaq. 6
this something bad! When you are burnt, you crackle.
Nāct tja'ya amXēmlXā'ya." Iga-iqē'luql. Igiū'egam ē'ekan. 7
Not good you shall burn." She left it. She found it the cedar.
Igiuqu'mtexōgua: "lā'nkucq tei lge'qawulqt?" "Ō, lē'mkucq." 8
She asked it: "Becoming [int. my blood?" "Oh, becoming to
to me part.] you,"
- itcō'lXam. "Qoā'2l; inno'lXam ā'ōē! Ma'nîx ike'nim aqamō'xoa 9
it said to her. "Right you speak to me younger When a canoe you are made
brother!
- aga telā'ctfX aqamtXēmō'ta. Tqoē'lē aqamuxō'lalema. iqtatō'k 10
then slaves are exchanged for you. House you are made, longest
dentalia
- aqamtXēmō'ta. Aqioē'lōlx aqō'xoa amē'qēco." Ia-iqē'luqlk. 11
are exchanged for you. Coat for women is made your bark." She left it.
Igo'egam amqē'ekan. Igoqu'mtexōkua: "lā'nkucq tei lge'qawulqt?" 12
She found it the fir. She asked it: "Becoming [int. my blood?"
to me part.]
- "Ā lē'mkucq lme'qawulqt." "Ā, a a ā'tcē," igō'lXam "ma'nîx 13
"Ah becoming to you your blood." "Ah, younger sister," she said to it, "when
- alktexemā'ya lgoalē'lX koalē'wa algumXulge'lXa. Imē'XemaXat." 14
he sings his con- a person then they will burn you. You will burn well."
- Igiū'egam itcunā'q. "TeuXoa lā'nkucq tei lge'qawulqt?" "Ā, 15
She found it the maple. "Well becoming to me [int. my blood?" "Ah,
part.]
- lā'mkucq lme'qawulqt." "Ā, a a ā'owē, iqō'mxōm aqiuxō'lalema 16
becoming to you your blood." "Ah, younger basket will be made
brother,

to the vine maple. "Is my painting becoming?" "Ah, it is becoming." "Oh, younger brother, they shall use you for making small dishes and spoons." Then she came to the hemlock tree. "Is my painting becoming?" The hemlock replied: "How bad looks the blood of her private parts." Thus she asked all the trees. That is the story. To-morrow we shall have fine weather.

-
- 1 amē'qjēlō." Iga-iqē'luqlk. Igiū'egam iqjē'ntcik. "Teu'Xoa Lā'nkueq
 your bark." She left it. She found it the vine maple. "Well becoming
 to me"
- 2 Lge'qawulqt?" "Ā, Lā'mkueq Lmē'qawulqt." "Ā, a a ā'ōē, mā'nīx
 my blood?" "Ah, becoming your blood." "Ah, younger when
 to you brother,
- 3 Lqitā'nemāx aqamuxō'lalema, Lqja'metemax aqamuxō'lalema."
 small dishes you will be made, spoons you will be made."
- 4 Igō'egam aqalō'hemtk. "Teu'Xoa Lā'nkueq Lge'qawulqt?" "Qanteē'X
 she found it the hemlock tree. "Well becoming my blood?" When
- 5 Lqa iqōē'tXat Liā'qawulqt pō qalēgā'teqoa-īt." Ka'nauwē gi
 may-be a vulva its blood if ugly on a person." All these
- 6 tē'mqō aktōqu'mtexōguax. Kjanēkjanē'; ō'la asa-igā'p.
 trees she asked them. The story; to-mor- fine weather.
 row

PANTHER AND OWL (TOLD 1891)

There was the Owl and his chief. The Owl's chief was hunting elks every day. The people heard that he was always killing elks. Then Blue-jay told his chief's daughter: "Go to see the Owl's chief." In the morning she made herself ready and went. She went a long distance. She crossed five prairies. Then she saw a person. She approached him secretly. Now she reached him. He was dancing, and she hid herself. She looked at the person and thought: "Maybe that is the Owl's chief." The dancer had a flat head. She looked secretly. Now that person jumped, and she saw that he had caught a mouse. He had a mat on his back and put the mice into it. When he saw a tideland mouse he killed it and put it into his mat. That person was dancing all the time. Then a stick hit his nose, and blood

IK'OAYAWA' ICTĀ'KĀNĒ KĪA IKĀ'OXAŌ

PANTHER THEIR MYTH AND OWL

| | | | | | | | |
|----------------------|-----------------------|-------------------------|-----------------------|--------------------------|----------------------|-----------|----|
| Cxēlā'etiX | ikā'oXaō | giā'Xak;emana. | Ka'nauwē | Lkā'etax | 1 | | |
| There were | the owl | having a chief. | All | days | | | |
| imō'lekemax | gateiup;ia'lxax-îX | ia'Xak;emana | ikā'oXaō. | Guā'nesum | 2 | | |
| elks | always he went to get | his chief | the owl's. | Always | | | |
| icxēlte'ymelit | ia'k;ētēnax | imō'lekemax. | Aqa | igō'kīm | iqē'sqēs. | 3 | |
| they heard about him | hunter | elks. | Then | he said | blue-jay. | | |
| iteō'lXam | ilā'Xak;emana | ayā'Xan: "Ō. | amionā'xlama | ikā'oXaō | 4 | | |
| he said to her | their chief | his daughter: "Oh, | you go and search for | him | the owl | | |
| ia'Xak;emana." | Igē'tenktîX | igaXē'ltXuîtek. | Aqa | igō'ya. | Igō'ya. | 5 | |
| his chief." | It became day | she made herself ready. | Then | she went. | She went, | | |
| kelā'îX | igō'ya. | Qoā'nem | igō'qoēpa | temqā'emax. | Aqa | 6 | |
| far | she went. | Five | she crossed them | prairies. | Then | | |
| igē'lqelkel | lgoalē'lX. | Qjoā'p | igē'lôx | igaxā'lK;enuklwa. | | 7 | |
| she saw him | a person. | Near | she came | she approached secretly. | | | |
| Qjoā'p | iklō'xoam. | Ilwē'la. | igaxalxē'peut. | Iklō'quonîtek | laXi | 8 | |
| Near | she arrived. | He danced, | she hid herself. | She looked at | that | | |
| lgoalē'lX. | IgaXlō'xoa-îX: | "LXuan | ia'Xka | ikā'oXaō | ia'Xak;emana | 9 | |
| person. | She thought: | "Perhaps | he | the owl | his chief | | |
| tayax | iuwē'la." | Ilā'pjaqa | laXi | lgoalē'lX. | Igaxa'lK;jalepsut. | 10 | |
| that | danced." | Flathead | that | person. | She looked secretly. | | |
| Aqa | ilksupenā'x | laXi | lgoalē'lX. | Ā'nqa | qalgagelgā'x | wnXi | 11 |
| Then | it jumped | that | person. | Already | he had taken | that | |
| ā'cō. | lqjā'penX | le'ltē. | Kō'pa | qalgawigē'telgemx | taXi | teō'yîke. | 12 |
| mouse. | A mat | he had it | There | he put them into it | those | mice. | |
| | on. | | | | | | |
| Manîx | giteā'k;ēwulal | qalguwā'qaôx. | qalgalgē'tgax | lqjā'penXpa. | | 13 | |
| When | a tideland mouse | he killed it, | he put it into it | the mat in. | | | |
| Qaluwē'la | laXi | lgoalē'lX. | Ē'mqō | nitelgā'xix | c'îlalpXpa. | 14 | |
| He danced | that | person. | A stick | hit it | his nose at. | | |
| much | | | | | | | |

came out of it. The person searched and found the woman. He said: "Oh, my wife. Let us go home." So the Owl found her first. She did not know him. Then he brought her to the house. The house was full of meat and grease. The grease on the one side of the house was all white. There at the end of the house the Owl was staying. The grease there was all green. It was the grease taken from the intestines. The Owl went to the end of the house and said: "I will take the grease of the man who is working for me," and gave it to the woman. She ate it, and after she had finished he hid her. In the evening his chief came. The Owl had been there for a long time. The Panther carried one elk and said to the Owl: "Carry our elk into the house." The Owl brought it, and then they cut it. The Panther was going to give him grease, but he did not take it all. He only took some dung and a little fat. It became night. In the morning the Owl's chief made himself ready and went to hunt elks.

- 1 Nani wax lā'qanwîqt: qalkjē'naxlx laXi lgoalē'IX. Aqa
At once flowed blood; he searched that person. Then
2 qalguegā'mx: "Ō, age'kikal L; tawā'x. A'yaq atXkjoā'ya."
he found her: "Oh, my wife behold that. quick let us go home."
3 Lqōst, ikā'oXaō yaXi iginegā'mX iā'nēwa. Igixē'teluxt, nēqē
Behold, the owl that she found him first. She did not know him, not at all
4 ē'iukul. Aqa itēō'kla tē'etaqlpa. Pā2L lqolē'max taXi tē'etaql.
he was known to her. Then he took her their house to. Full meat that their house,
5 pāl apXe'lēu. Ē'wa taXi tē'nat tqū'lē tkjōp wuXi apXe'lēu.
full grease. Thus that one side the house white that grease,
6 ēwa gugū'olīx'. ē'wa yaXi ikā'oXaō qa iō'Xt. qa pteāX
thus at the end of the house, thus that owl where he was, there green
7 ka'nauwē wuXi apXe'lēu. Ka'nauwē tqē'meuke atā'pxelēu.
all that grease. All intestines their grease.
8 Iō'ya ē'wa gugū'olīX yaXi ikā'oXaō. Igō'kīm: "Anaēxgā'lemama
He went there end of the house that owl. He said: "I will go to take it
9 itē'xeyal ayā'pxelēu. Itēangō'walqamit wuXi aqagō'lak. Iā'Xolq
my working-man grease. He fed her that woman. She finished
10 igaxlxē'lemîtek aqa itēō'pent. Tsō'yustāX igiXkjoā'mam
cutting then he hid her. In the evening he came home
11 iā'Xakjemana. Ā'nqa iō'Xt ikā'oXaō. ĒXt imō'lak itēō'klam
his chief. Already he was there the owl. One elk he brought it
12 ikjoayawa'. lqio'IXam ikā'oXaō: "Ē'ekatq'itek itxā'mōlak."
the panther. He was told the owl: "Carry into the house our elk."
13 Itēā'ekou'itek ikā'oXaō. Lā2. iegī'yuxe. Kē'nuwa iqa'elōt wuXi
He carried it into the house the owl. Some they cut it. Try he was given that
14 apXe'lēu. Nā2et ka'nauwē itēā'xoqtek. Ā'ema wuXi nōj gi
grease. Not all he took it. Only that little this
15 itēā'qexelē. ā'ema itēā'xoqtek wuXi apxe'lēu. Igō'ponēm.
its excrements, only he took that grease. It got dark.
16 Kawi'X igixē'itXuîtek iā'xakjemana ikā'oXaō. Iō'ya. imō'lak
Early he made himself ready his chief the owl. He went, elk

Then the Owl went to steal at the end of the house from his chief. He stole the good grease and gave it to his wife. Then he went out and caught mice. He danced and sang all the time. He sang: "——" At noon the Owl went home and stole some of his chief's grease and meat, and gave it to his wife. In the evening the Panther came home.

The woman made a hole in her mat and saw him. Oh, he was a pretty person. His hair was braided and reached below his buttocks. His face was painted with red stripes. Then the woman thought: "Oh, I made a mistake; I think he is the Owl's chief." Then the Panther said to the Owl: "Bring our elk and lick off its dung." Then the Owl scolded. "Qip, qip, qip," went his lips. The Panther spoke to him twice. Then the Owl rose and brought the elk into the house. They cut it, but the Owl was angry all the time. He received only

- igig'e'loya. Igigō'xtkam ikā'oXaō ē'wa guguā'olīX. Iteixō'xtkam
he went to hunt. He went to steal the owl thus at the end of the house. He went to steal from him 1
- ia'Xak;emana. Itea-ixō'xtkam aqa atjō'kti apXe'lēu. Iteā'leqo-īm
his chief. He went to steal it then good grease. He gave it to her to eat 2
- ayā'kikal ikā'oXaō. Aqa iō'ya. Iteō'kuya teō'yīke. Aqa wi
his wife the owl. Then he went. He went to catch mice. Then again 3
- igiwē'la'emtek. Tiā'qēwam yaXi qayuwē'la'emX. "Hā'yō,
he danced much. His songs that he always danced. "Hā'yō, 4
- hayō' lawa etetexentexē'n. Lawa etetexentexē'n." Aqa cā'xulīX
hayō' lawa etetexentexē'n. hayo etetexentexē'n. Then high 5
- aqaLā'x nīXkjoā'x ikā'oXaō. NīXkjoā'mam ikā'oXaō.
the sun he went home the owl. He came home the owl. 6
- Ateixō'xtkax ia'xak;emana apXe'lēu kja lqolē'max. Qatekjoō'mix
He stole it from his chief grease and meat. He gave her to eat 7
- ayā'kikal. Tsō'yustīX nīXkjoā'mamx ikjoayawa'.
his wife. In the evening he came home the panther. 8
- Lxoa'p igiō'xax yaXi iēō'tete. Agiō'ketx wuXi aqagē'lak. Ō,
Hole she made it that mat. She saw him that woman. Oh, 9
- ltjō'kti lgoalē'lX lōxt. LXpjō'etemtīX lē'lageō gipe'temaX
pretty person was there. Braided his hair to here 10
- gōguala' ilā'pōte lē'lageō; luguē'matekuīX annā'lema laXi
below his buttocks his hair; painted red paint that 11
- lgoalē'lX. Ts;pe'xts;ex tē'lguxt stā'xōstpa. Igaxlō'Xoa-it wu'Xi
person. Stripes were on it his face on. She thought that 12
- aqagē'lak: "Ō. pō'xo-ēe gēne'xōx; ia'Xka lō'Xoan ia'Xak;emana
woman: "Oh, a mistake I made; he perhaps his chief 13
- ikā'oXaō." Iqiō'lXam ikā'oXaō: "Ē'etatq'tek itxā'molak.
the owl's." He was told the owl: "Carry it into the house our elk. 14
- lā'qēxelē qamēnemō'qlX." Kalā'lkuilē igē'x ikā'oXaō. Qip, qip.
Its dung lick it off." Scold he did the owl: Qip, qip. 15
- qip, cā'mīet. Mō'ketīX iteio'lXam. Koalē'wa iō'tXuit ikā'oXaō.
qip, his mouth. Twice he said to him. Just then he stood there the owl. 16
- Iteā'eqoq'tek ietā'mōlak. Iegī'yuxe ietā'mōlak. Guā'nesum
He carried it into their elk. They cut it their elk. Always 17
- iXe'lXaqit ikā'oXaō. Ā'ema wuXi mank qatjō'kti apXe'lēu
he was angry the owl. Only that a little good fat 18

the poor kind of grease. Then the chief said: "What do you think? Why are you angry all the time, you old Owl?" The Owl did not reply.

The next morning the Panther made himself ready again. Then the woman made a hole in her mat, and she saw him again. Then she was very much pleased with him. He always ate before he went hunting. Something was left over which he put up on the loft, and the woman saw it. In the morning the Owl arose and stole fat at the end of the house. He gave it to his wife. Then he hid her again. He went out. The Panther thought: "What is the matter with the Owl? He is always angry. He was not that way formerly." Thus thought the Panther. "I think I will go home when the sun is still up in the sky." He went home at that time and noticed that the Owl was there already. He said to the Owl: "Behold, you are here already!" "Yes; I am here already. Yes; I gave up hunting because I did not catch anything. Therefore I came home quickly." Then the Panther spoke to the Owl: "Oh, you old Owl; bring our

-
- 1 itcā'xoqtek. Iteio'IXam iā'Xak;Emana: "Qā gi mgēx,
he took it. He said to him his chief: "How this you are,
2 cā'naXauXau. guā'nēsum amXE'IXaqt?" Nē'et qa igē'kūm
old owl, always you are angry?" Not anyhow spoke
3 ikā'oXan.
the owl.
4 Kawi'X igixe'ltXuitek ikjoa'yawa. Aqa wi lxoap' igi'yux yaXi
Early he made himself the panther. Then again hole she made that
ready
5 icō'lete. Aqa wi igiō'qomitek. Qiat igi'yuxt ē'teamxtepa.
mat. Then again she saw him. Like she did him her heart in.
6 Igixlxā'lemitek, igixk;ē'teinktamē. Igixk;ā'etIX ya'Xi tā'nki.
He ate, he ate before going out. He left it over that some-
thing.
7 Aqa yaXi'pa itciugak;ō'lit cā'xaliXpa. Igiō'qumē wuXi aqagē'lak.
Then there he put it up up at. She saw it that woman.
8 Igē'teuktē. Igixe'latek ikā'oXaō. Igigō'xtkam ē'wa guguā'ōlIX.
It got day. He arose the owl. He stole there at the end of the
house.
9 Iteā'lqo-īm wuXi ayā'kikal. Aqa wi itcō'peōt. Iō'ya.
He gave to her that woman. Then again he hid her. He went.
to eat
10 IgīXLō'xoa-it ikjoayawa': "Qā ā'lqi igē'xax ikā'oXaō, teqi
He thought the panther: "How later on will be the owl, then
11 guā'nsum iXE'IXaqt. Nīet kjoalqā' ā'nqa." Igixlō'xoa-īt
always he is angry. Not thus before." He thought
12 ikjoayawa': "Nī'Xua ka cā'xaliX aqalā'x, aqa anXk;uā'ya."
the panther: "Well when up the sun, then I will go home."
13 Ka cā'xaliX aqalā'X aqa igē'Xkjoa. Xāx iteī'yuxt ē'yamxtepa.
When up the sun then he went home. Notice he did him his heart in.
14 IgīXk;ōā'mam; ā'nqa iō'Xt ikā'oXaō. Iqiō'IXam ikā'oXaō: "Ā'nqa
He came home; already there was the owl. He was told the owl: "Already
15 L; imXatk;ōā'mam." "Ā'nqa inXatk;ōā'mam, ka te'menua inē'xōx,
be- you came home." "Already I came home, when give up I did,
hold!
16 aqa k;ā taXi qentōp;īā'lxa-ītx, tāntxo ayā'q in'IXatk;joa."
then nothing those I caught them, therefore quick I went home."
71 Iteio'IXam ikā'oXaō: "Cā'naXauXau, iā'ekataq^utek itxā'mohak."
He was told the owl: "Old owl, bring into the our elk."
house

elk into the house." "His ancestors called me that way." Then his lips went: "Qip, qip, qip." "Don't scold, old Owl." A long time he was angry; then he arose and brought in the elk. They cut it. The Panther gave him only the poor kind of fat, and the Owl took it.

Now the Panther really took notice. The two went to bed, but the Panther remained awake. He listened, and he heard the Owl talking in a low voice. All the time he was laughing in a low voice. Now he really took notice.

Early the Panther arose. He ate before he left. Now the woman again made a hole in her mat, and she looked at him when he had finished eating. He put on the loft what he had left. Then the Panther went, and the Owl arose. He said: "I am going to steal from my workman." He stole fat and meat, and gave it to his wife. Then he went. A little while he danced, and he came home again. He had caught only a little. About noon the Panther came back. The

-
- "Tiā'yaq;eyōqtīke etē'yinkxal gō'yogōl." Aqa wi igē'xōx qip, qip, 1
 "His ancestors named me at end of Then again it did qip, qip, house."
 qip, iā'mīet. "Hō'ntein! mīet kalā'lkulē ixā'tx, cā'naXauXau, 2
 qip, his mouth. "Don't! not scold do, old owl,
 cā'naqo īpqo īp." "Tiā'yaq;eyōqtīke etē'yinkxal gō'yogōl." 3
 old owl. "His ancestors named me at end of house."
 Lē'lē kalā'lkulē igē'x; koalē'wa iō'tXuūt. Itcē'ckatq^utek ietā'mōlak, 4
 Long scold he did; just then he stood up. He carried it into their elk, the house
 iege'yuxc. Ā'ema wu'Xi mank qat;ō'ktēmax apXē'len itcā'xoqtck 5
 they cut it. Only that little good fat he took it
 ikā'oXaō. 6
 the owl.
 Ā'qa pāt xāx igē'xōx ikjoa'yawa. IekLqā'yoXuūt. Igixē'gehemtek 7
 Then really notice he did the panther. They went to bed. He was awake
 ikjoa'yawa. Ā'qa iteiltē'melētēmtck. Cāu, cāu, cāu, cāu 8
 the panther. Then he listened to them. Speaking in a low voice
 igē'xōx ikā'oXaō. Cāu, cāu, cāu, cāu nīxō'xoax. Aqa wi 9
 he did the owl. Speaking in a low voice there was. Then again
 nīxkjayā'wulāemx. Ā'qa wuk; xāx itcē'yōx. 10
 there was (sound of) laughing. Then really notice he did it.
 Kawī'X igixē'latak ikjoayawa'. Igīxk;ē'tēenkamtī. Aqa wi 11
 Early he arose the panther. He ate before going out. Then again
 Lxoa'p igī'yōx wuXi aqagē'l yaXi icō'lete. Igiō'qumītek. 12
 hole she made it that woman that mat. He saw him.
 Lā'2XōLq igīXLXē'lemītek. Kōpā' iteiūgoak;ō'līt ya'Xi 13
 He finished he ate. There he put it up that
 igīxk;ā'etix'it tā'nki. Iō'ya ikjoayawa'. Igixē'latak ikā'oXaō. 14
 he left it over something. He went the panther. He arose the owl.
 Igē'kīm: "Anixō'xtkama itē'xēyal." Igigō'xtkam apXē'leu kja 15
 He said: "I am going to steal my workman." He went to steal grease, and
 from
 Lqolē'max. Itcā'lqo-īm ayā'kikal. Aqa wi iō'ya ikā'oXaō. Nō'l;īX 16
 meat. He gave her his wife. Then again he the owl. A little
 to eat went
 igē'wītek, igē'Xkjoa. NōL; giā'kjēwula tēō'yīke. Ka cā'xalīX 17
 he danced, he went home, A little what he had mīce. When up caught

Owl was there already. He said: "Why do you always come home first?" Thus spoke the Panther. The Owl replied: "I caught all the mice; therefore I came back." "What do you always whisper in the evening? You keep me awake." The Owl replied: "I was dreaming that mice climb over me. I was dreaming." The Panther said: "Bring our elk, old Owl." The Owl got angry and said: "His ancestors called me by that name." "Quick, old Owl; bring our elk and eat its dung." The Owl scolded for a long time. He did not want to go. Then he went out and carried the elk into the house. The Owl took only the poor kind of grease. "Why do you always scold?" said the Panther to the Owl. The Owl replied: "You always give me all kinds of names." The Panther replied: "For a long time we two have been living all alone; don't scold. You have changed altogether; you are scolding all the time."

-
- | | | | | | | | |
|----|---------------------|------------------------------|----------------------|---------------------|---------------|--------------|-----------------|
| 1 | aqaLā'x. | aqa | igē'Xkjoa | ikjoayawa'. | Ā'nqa | iō'Xt | ikā'oXaō. |
| | the sun, | then | he went home | the panther. | Already | there was | the owl. |
| 2 | IgiXkjoā'mam. | Iteio'IXam: | "Qā | gāmgakē'xax? | Mā'newa | | |
| | He came home. | He said to him: | "How | are you? | You first | | |
| 3 | qamXkjoā'mamx." | iqio'IXam | ikā'oXaō. | Iteio'IXam | ikjoayawa'. | | |
| | you come home." | he was told | the owl. | He said to him | the panther. | | |
| 4 | Ige'kīm | ikā'oXaō: | "A'qa | intō'LNōm | ta'Xi | teō'yike. | tāntxo |
| | He spoke | the owl: | "Then | I finished them | those | mice, | therefore |
| 5 | qamXkjoā'x." | "Tān. | tān. | tānki | cā'neāu | gateēmō'xoax | Xā'pīX: |
| | I come home. | "What, | what, | something | low voice | he makes | in the evening: |
| 6 | qamenuqō'teqemx." | Ige'kīm | ikā'oXaō: | "Qanix'gē'quwaluklx | | | |
| | you keep me awake." | He spoke | the owl: | "I dream | | | |
| 7 | teō'yike | qatxenguwā'wulelXLEMx: | qatenx'qnwā'leqlx." | Iteio'IXam: | | | |
| | mice | are crawling up my body; | I dream about them." | He said to him: | | | |
| 8 | "lā'ekatq"tek | itxā'mōlak. | cā'naXauXau." | IgiXē'LSaq | ikā'oXaō: | | |
| | "Bring into the | our elk, | old owl." | He was angry | the owl: | | |
| 9 | "Tā'qjeyōqtike | etē'yinkxal | goyogō'l." | "Ayā'q | cā'naqo | īpgo | īp. |
| | "His ancestors | named me | at end of house." | "Quick | old owl, | | |
| 10 | ē'ekatq"tek | itxā'mokk: | lā'qexelē | qamiomē'qlx." | Ikalā'lkulilē | | |
| | bring into the | our elk, | its dung | lick it off." | scold | | |
| 11 | nixō'xoax | ikā'oXaō. | Lā'zle | qām | nixō'xoax | ikā'oXaō. | koulē'wa |
| | he did | the owl. | Long | lazy | he was | the owl, | just then |
| 12 | qayupā'x. | Qateiaegō'q"tekax | ietā'molak. | Qacgiō'xex. | Ā'ema | mank | |
| | he went out. | He carried it into the house | their elk. | They eat it. | only | a little | |
| 13 | qatjō'kti | apXE'leu | qateaxō'qtekax | ikā'oXaō. | "Qā'2qa | gi | guā'nsum |
| | good | fat | he kept it | the owl. | "Why | this | always |
| 14 | kalā'lkulilē | īmke'x'." | aqio'IXam | ikā'oXaō. | Ige'kīm | ikā'oXaō: | |
| | scold | you do." | he was told | the owl. | He said | the owl: | |
| 15 | "Maī'ka | ka'nauwō | qa'demax | qamenuqenā'nanemx." | Iō'LuqīX | | |
| | "You | all | ways | you name me." | Long | | |
| 16 | igē'kīm | ikjoayawa'. | "Txē'la-it | txā'ema. | Nāet | kalā'lkulilē | ime'xōx. |
| | he spoke | the panther: | "We are | we alone. | Not | scold | do, |
| 17 | kja | iamxe'teluXt | guā'nsum | kalā'lkulilē | īmke'xax." | iqio'IXam | |
| | and | you change toward me, | always | scold | you do." | he was told | |
| 18 | ikā'oXaō. | | | | | | |
| | the owl. | | | | | | |

It grew dark. Then the Panther lay down at the end of the house and the Owl at the other end. The Panther was awake. The Owl asked that woman: "What is that?" "My hair." "Oh, our hair, my wife." "What is that?" he said to her. "My ears." "Oh, our ears, my wife." "What is that?" he said. "My face." "Oh, our face, my wife." "What is that?" "Oh, my eyebrows." "Oh, our eyebrows, my wife." "What is that?" "My forehead." "Oh, our forehead, my wife." "What is that?" "My mouth." "Oh, our mouth, my wife." "What is that?" he said to her. "My nose." "Oh, our nose, my wife." "What is that?" "My throat." "Oh, our throat, my wife." "What is that?" "My arm." "Oh, our arm, my wife." "What is that?" "My hand." "Oh, our hand, my wife." "What is that?" "My belly." "Oh, our belly, my wife." "What is that?" She was silent. Twice he said: "What is that?" He became angry. "What is that, woman?" She said: "My navel." "Oh, our navel, my wife." "What is that?" She did not speak to him. He said to her: "What is that? I shall scratch you." She was

- Igō'pōnem. Aqa wi ieklkā'yoXuit ē'wa gōguā'olīX ik;oa'yawa. 1
 It grew dark. Then again they went to bed thus at end of house the panther.
 ē'wa gōguā'olīX ikā'oXaō. Igixē'gēlīntek ik;oa'yawa. 2
 thus at end of house the owl. He was awake the panther.
 Itequ'mtexōgoa wuXi aqāgē'lak ikā'oXaō: "Tān taya'x?" 3
 He asked her that woman the owl: "What this?"
 qateulXā'mx. "Lgē'qēō." "Ohō', LE'ntaqēō, agā'yakikal. "Tān 4
 he said to her. "My hair." "Ohō', our hair, my wife. "What
 taya'x?" AgiulXā'mx: "Tgē'ucake." "Ohō', tentā'ucake, agā'yakikal. 5
 this?" she said to him: "My ears." "Ohō', our ears, my wife.
 Tān taya'x?" qateulXā'mx. "Sgē'xōst." agiulXā'mx. "Ohō', 6
 What this?" he said to her. "My eyes." she said to him. "Ohō',
 sentā'yaxōst, agā'yakikal. Tān taya'x?" "Tgē'lksalemax." "Ohō', 7
 our eyes, my wife. What this?" "My eyebrows." "Ohō',
 tentā'yalktsalemax, agā'yakikal. Tān taya'x?" "Agē'tepuX." 8
 our eyebrows, my wife. What this?" "My forehead."
 "Ohō', antā'yatepuX, agā'yakikal. Tā'n taya'x?" "Ite'keXat." 9
 "Ohō', our forehead, my wife. What this?" "My mouth."
 "Ohō', intā'keXat, agā'yakikal. Tā'n taya'x?" qateulXā'mx. 10
 "Ohō', our mouth, my wife. What this?" he said to her.
 "Ētekte." "Ohō', yī'ntakte, agā'yakikal. Tān taya'x?" 11
 "My nose." "Ohō', our nose, my wife. What this?"
 "Ā'gēmōkuē." "Ohō', ā'ntamokuē, agā'yakikal. Tān taya'x?" 12
 "My throat." "Ohō', our throat, my wife. What this?"
 "Ē'texō." "Ohō', ē'ntaxō, agā'yakikal. Tān taya'x?" "Lē'gakei." 13
 "My arm." "Ohō', our arm, my wife. What this?" "My hand."
 "Ohō', LE'ntakei, agā'yakikal. Tān taya'x?" "Iteō'wan." "Ohō', 14
 "Ohō', our hand, my wife. What this?" "My belly." "Ohō',
 intā'wan, agā'yakikal. Tān taya'x?" Qān igā'xōx. Mō'ketiX 15
 our belly, my wife. What this?" silent she was. Twice
 igē'kīm. Iteō'lXam: "Tān taya'x?" Kalā'lkuilē igē'xōx. "Tān 16
 he spoke. He said to her: "What this?" scold he did. "What
 taya'x, aqage'lak?" "Agā'qameō." igiō'lXam. "Ohō', antā'qameō. 17
 this, woman?" "My navel." she said to him. "Ohō', our navel,
 agā'yakikal. Tān taya'x?" K;ā nētqa igiō'lXam. "Tān taya'x?" 18
 my wife. What this?" silent, not at all she said to him. "What this?"

silent for a long time. Then she said to him: "My private parts." "Oh, our private parts, my wife." The Panther heard it.

Early he arose, and ate before going. He went. Then the Owl arose. He stole some grease and gave it to his wife. Then he went out for the fifth time. He danced a short time and came home. They left the woman alone. Then she arose and went to the end of the house. She looked at the food which the Panther had put aside. It was elk-marrow. Now she pulled out two of her hairs and tied one around one piece of marrow. She took the other hair and tied it around another piece of marrow. Then she put the food back there and hid in the Owl's bed. The Owl danced for a short while and came home. He stole some grease at the end of the house. At noon the Panther came back, but the Owl was there already. He did not say anything. Now he really took notice. The Panther stayed there some time. Then he took that marrow. He wanted to eat it. He broke it and the hair became loose. He stretched it out. He saw it was one

-
- 1 iteō'lXam. "Tamenpē'yaqlawuna." Lē'lē qān igā'xōx. Aqa
he said to her. "I shall scratch you." Long silent she was. Then
2 igiō'lXam: "Itē'eqo-itxa." "Hohohoho" igē'xōx, "intā'yaqo-itxa
she said to him: "My vulva." "Hohohoho" he did, "our vulva
3 agā'yakikal." Itēixte'melē ikjoayawa'.
my wife." He heard it the panther.
4 Kawī'X igixē'latek ikjoayawa'. Igē'xk'jē'teinktमित. Iō'ya.
Early he arose the panther. He ate before going out. He went.
5 Igixē'latek ikā'oXaō. Igē'kuXtk, itcā'lqoīm ayā'kikal. Aqa wī
He arose the owl. He stole, he gave to her his wife. Then again
to eat
6 iō'ya ikā'oXaō ē'laquinemīX. Nō'ljīX igē'witek. Igē'Xkjoa.
he went the owl the fifth time. A little he danced. He went home.
7 Ietaqe'loqLk wuXi aqagē'lak. Aqa igaxe'latek. Igō'ya ē'wa
They had left her that woman. Then she arose. She went there
8 goguā'olīX. Igiukjuma'nanemtek ya'Xi tā'uki qiakjō'lētīX. A'qa
end of 1 onse. She looked at it that some- that he had put up. Then
thing
9 imō'lak ayā'mala. Kjut igē'lōx mōket Lē'gaqēō. Iklā'kjenEXta
elk its marrow. Tear out she did them two her hair. She rolled it around
10 aē'Xt wuXi ā'mala lōXt Lqe'cō. Agō'n igā'gēlga iklā'kjenEXta
one that marrow one hair. The other she took it she rolled it around it
one
11 laXi Lqe'cō. Aqa wī igukjō'līt kōpā'. Aqa wī igaxe'pēt
that hair. Then again she put it up there. Then again she hid
12 iā'lXemepa ikā'oXaō. Nō'ljīX igē'witek ikā'oXaō. Igē'Xkjoa.
his bed at the owl. A little while he danced the owl. He went home.
13 IgīXkjoā'mam. Igigō'xtkam ē'wa goguā'olīX apXē'leu. Pā wē'gua
He came home. He went to steal there at the end of the house fat. At noon-
the house
14 igē'Xkjoā ikjoayawa'. IgīXkjoā'mam. Ā'nqa iō'Xt ikā'oXaō.
he went home the panther. He came home. Long ago he was there the owl.
15 Nāctqa iteō'lXam, qē'wa qa pāt xāx itē'yuxt. Iō'lqtiX iō'la-īt
Not at all he spoke to him, because really notice he did him. Long he stayed
16 ikjoayawa'. A'qa itē'gēlga wuXi ā'mala. Ala-ixelēmō'xoma.
the panther. Then he took it that marrow. He was going to eat it.
17 Itēaxē'lakua. StūX^u ilē'x laXi Lqe'cō. Itēlgē'nXam, ē'lanXa
He broke it. Untied became that hair. He stretched it, one fathom
long

fathom long. Then the Panther thought: "Oh, the Owl is hiding a woman." He broke another piece of marrow, and found another hair. After he had eaten, they cut the elk. He did not say anything. The night came on and they lay down. Then he heard the Owl laughing.

The Panther arose early and said: "Why did you laugh, Owl?" The Owl replied: "I dreamt the mice were climbing over me." The Panther went out. He stayed in the woods a little inland from the house. Then the Owl looked secretly and rose. He went out and went around. The Panther saw him. Then the Owl entered again. He spoke much in the house. The Panther heard the two speaking together. After some time the Owl went out again and went to catch mice. The Panther saw the Owl going. When he had gone a little while the Panther entered and searched in the Owl's bed. There he found a woman. He said to her: "Rise!" She rose, and he carried her to his bed. He said to her: "Did you hear about the famous

| | | | | | | | | | |
|----------------------|----------------------|-----------------------|--------------|-------------------|------------------------|--------------|-------------|----------|----|
| LaXi | LqE'cō. | Ig'xlō'xoa-î't | ikjoayawa': | "Ō, | itelō'pēu' | Lj | Lqagē'lak | 1 | |
| that | hair. | He thought | the panther: | "oh, | he hid her | be- hold | a woman | | |
| ikā'oXaō. | Agō'n | wit'ax | itcaxE'lakna | wuXi | ā'mala. | Wi | LēXt LqE'cō | 2 | |
| the owl. | The other | again | he took it | that | marrow. | Again | one hair | | |
| itelō'cgam. | Ilā'2XōLq | ia'lxalem | ikjoayawa'. | Aqa | icxe'?'cîxe. | | | 3 | |
| he took it. | He finished it | he ate | the panther. | Then | they cut (the elk). | | | | |
| Nā2ct qa | iteiō'lXam. | Igō'pōnem. | A'qa | îckLqā'yōXuit. | Aqa | wit'ax | | 4 | |
| Not at all | he spoke to him. | It grew dark. | Then | they went to bed. | Then | again | | | |
| igixigelemē'laq; | igîxkjayā'wulalemtek | ikā'oXaō. | | | | | | 5 | |
| he listened; | he laughed much | the owl. | | | | | | | |
| Kawî'X | igixE'latak | ikjoayawa'. | Igē'kîm | ikjoayawa': | "Qanā'x | | | 6 | |
| Early | he arose | the panther. | He said | the panther: | "How much | | | | |
| igîxkjayā'wulalemtek | ikā'oXaō?" | Igē'kîm | ikā'oXaō: | "Tā'xka | | | | 7 | |
| did he laugh | the owl?" | He said | the owl: | "Those | | | | | |
| teō'yîke | qatxenguwā'wulEXLEMx | qatnîXquwā'luk"lX." | Ayō'pa | | | | | 8 | |
| mice | crawled up my body | I dreamt about them." | He went out | | | | | | |
| ikjoayawa'. | Iō'la-î't | lXE'leuX | tqu'Lepa, | atā'mLXeleu | tqu'Lē. | | | 9 | |
| the panther. | He stayed | inland | house at, | inland from it | the house. | | | | |
| Igixē'kjelopsōt | ikā'oXaō. | Igā'2teuktîX. | Iō'pa | ikā'oXaō. | | | | 10 | |
| He looked secretly | the owl. | Day came. | He went out | the owl. | | | | | |
| Ioxoā'Lakoa | te'etaql. | Iteiō'qumit | ikjoayawa'. | Iā'ekupq | ikā'oXaō. | | | 11 | |
| He went around it | their house. | He saw him | the panther. | He entered | the owl. | | | | |
| IgēXE'lteō | tqu'Lēpa. | Icixe'lteō | aqā | emōket | ixemē'laqt | ikjoayawa'. | | 12 | |
| He spoke | the house in. | They spoke | then | two | he heard it | the panther. | | | |
| much | | much | | | | | | | |
| Lē'lē | aqā | wi | iō'pa | ikā'oXaō. | Iō'ya | aqā | ikā'oXaō, | teō'yîke | 13 |
| Long | then | again | he went | the owl. | He went | then | the owl, | mice | |
| | | out | | | | | | | |
| iō'kuya. | Igē'qamit | ikjoayawa'. | iteiō'qumit | ikā'oXaō. | Nō'ljîX | | | 14 | |
| he went to | He looked | the panther, | he saw him | the owl. | A little | | | while | |
| catch them. | | | | | | | | | |
| iō'ya | ikā'oXaō. | lā'ekōp̄q | ikjoayawa'. | Igîkjē'naxL | ikā'oXaō | | | 15 | |
| he went | the owl. | He entered | the panther. | He searched | the owl | | | | |
| lā'lXemitkpa. | Iteō'cgam | wuXi | aqagē'lak. | Iteō'lXam: | | | | 16 | |
| his bed at. | He found her | that | woman. | He said to her; | | | | | |
| "Axe'latak!" | IgaxE'latak. | Iteō'k'ia | ē'wa | lā'lXemitk. | Iteō'lXam: | | | 17 | |
| "Rise!" | She rose. | He carried | thus | his bed. | He said to her: | | | | |
| | | her | | | | | | | |

Owl? You went to him." Now the Owl was dancing. A stick struck his nose and it began to bleed. Then he went home. The woman was already at the end of the house. She was lying down with the Panther. Then the Owl was angry. "I bought that woman for him and I went out in the canoe singing to buy the woman for him there at the end of the house." The Owl scolded for a long time.

Then the Panther said to that woman: "Look out! We shall fight. When we fly up higher and higher fighting, we shall kill each other. When green flesh falls down, you must burn it; when red flesh falls down, keep it, and do the same with the bones. When green bones fall down, burn them; when white bones fall down, keep them." The Owl scolded for a long time. Then the Panther said: "You are talking all the time. Come! we will rise to the sky and fight." The Owl made himself ready. He put on five raccoon blankets. The Panther made himself ready. He put on five elkskin blankets. Now

- 1 "Imxaltcā'mēlilqa tiā'xagelaxelē ikā'oXaō: aqa imigā'tqoam."
"You heard about him his fame the owl, then you came to him."
- 2 Ka iwē'la ikā'oXaō, igilgā'Xit ē'mqō cī'alpXpa. Nau'i Lqā'wulqt
Where he the owl, it hit him a stick his nose at. At once blood
danced
- 3 wāx cī'alpX. Igē'Xkjoa ikā'oXaō. Igīxkjoā'mam ikā'oXaō.
pour his nose. He went home the owl. He came home the owl.
out
- 4 Ā'nqa ayā'kikal qoaqē' akē'x. legē'Lqayū gi ikjoayawa'.
Already his wife at the end was. They lay on bed this panther.
of the house
- 5 Kalā'lkulē igē'xōx ikā'oXaō: "Ya'Xka inā'yilxewakoa wuXi
scold he did the owl: "He I bought her for him that
- 6 aqagē'kak. Antā'gitgulamalit yaXi goguā'olīX." Lā'2lē kalā'lkulē
woman. I went out in a canoe sing- that at the end of the Long scold
ing to buy her for him one house."
- 7 igē'x ikā'oXaō.
he did the owl.
- 8 lteō'lXam wu'Xi actā'kikal ikjoayawa': "Qā'tjōcXem! Ma'nīx
He said to her that their wife the panther: "Look out! When
- 9 nantxuwā'qoa, ma'nīx antxēlukeqoā'wulXema igō'cax, ma'nīx
we shall kill one when we fly up fighting the sky, when
another,
- 10 pteīx ilqu'l, ayulkⁿteuwā'ya ilqu'l, aqa alīmxelgā'lxa. Ma'nīx
green flesh, it falls down flesh, then burn it. When
- 11 ljal ilqu'l ayulkⁿteuwā'ya, aqa amiō'tga. Kjoalqā' ē'qjōtēō.
red flesh falls down, then keep it. Thus bones.
- 12 Ma'nīx pteīx ē'qjōtēō ayulkⁿteuwā'ya, aqa alīmxelgā'lxa.
When green bones fall down, then burn them.
- 13 Ma'nīx tkjōp ē'qjōtēō aqa amiō'tka." Lē'lē kalā'lkulē
When white bones then keep them." Long scold
- 14 igē'x ikā'oXaō. A'qa igē'kīm ikjoayawa': "Wā'koa amxelteuwā'ya.
he did the owl. Then he said the panther: "All day you talk.
- 15 Me'tē! atxelukeqoā'wulXema igō'cax." Igixē'ltXuitek ikā'oXaō.
Come! we will fly up fighting the sky." He made himself ready the owl.
- 16 Igā'exaltē ayā'qanuq. Qoā'nemi tē'xaltē tiā'qanoqoake ikā'oXaō.
He put it on his raccoon Five were on him his raccoon blan- the owl.
ket.
- 17 Igixē'ltXuitek ikjoayawa'. Qoā'nema tge'luqtē itē'xaltē. Kope't
He made himself the panther. Five elkskin blan- were on him. Enough
ready kets

they began to fight. First they tore their blankets. When they had torn the blankets, they tore their bodies, and they began to rise upward. They flew up to the sky, and the flesh began to fall down. Sometimes green flesh fell down. This the woman burned. When red flesh fell down, she kept it. Now they had torn all the flesh. Finally they tore their bones. When green bones fell down, the woman burned them. When white bones fell down, she kept them and put them into the basket. Then the intestines fell down. They looked just alike; some she burned, some she kept. Now she heard a noise of something falling down. The heads came down biting each other. Then she put a stick between them and tore them apart. She burned the Owl's head. Now she went down to the water and threw the flesh and that head into the water. She went up again. She waited a little while, then she saw her husband, the Panther. He came up to her and said: "Behold, you burned my intestines! These are the Owl's intestines. Go to your brother-in-law, the Bear, and tell him to give you one-half of his intestines." He gave them to her

| | | | | | | | |
|-----------------------|---------------|----------------------|-----------------|---------------------------|------------------------|--------------------|----|
| aga | icxe'lakaiū. | Tā'newa | tetā'k'etē | LE'XLEX | igē'tōx. | Iektō'lXum | 1 |
| then | they fought. | First | their blankets | tear | they did them. | They finished them | |
| etā'k'etē. | A'qa | ya'Xi | ē'etalq. | A'qa | ictolā'tekuiXit | cā'xalīX. | 2 |
| their blankets. | Then | those | their bodies. | Then | they flew up | high. | |
| Iexē'lukēqoā'wulX | igō'cax. | A'qa | itktXuī'yuteō | te'etalqul. | Anā' | | 3 |
| They flew up fighting | the sky. | Then | fell down | their flesh. | Some-times | | |
| pteīX | ilqu'l | qayulukteō'x. | agixelgā'lXax | wu'Xi | actā'kikal. | Ma'nix | 4 |
| green | flesh | fell down. | she burned it | that | their wife. | When | |
| lpeī | ilqu'l. | agiō'tgax. | IguXuā'lXum | te'etalqul. | Aga | tāxtjax | 5 |
| red | flesh. | she kept it. | It was finished | their flesh. | Then | next | |
| te'etajjōteō | qayalukteō'x. | PteīX | ō'qjoteō | qayaxelgō'lXax. | ma'nix | | 6 |
| their bones | fell down. | Green | bone | she burned it. | when | | |
| tkjōp | ē'qjoteō. | agiō'tkax | wu'Xi | agā'tjak"spa. | Itge'lukten | | 7 |
| white | bone. | she kept it | that | her basket in. | They fell down | | |
| etā'qjamenke. | Acuxnē'k'ateX | etā'qjamenke. | TēXt | itaxe'lgilX. | | | 8 |
| their intestines. | Looking alike | their intestines. | one | she burnt it. | | | |
| tēXt | igē'tōtk. | Kā | ōXt | gem | itgā'lK"teuwā'man | etā'qjaqetaquke. | 9 |
| one | she kept it. | When | was | noise | they come falling down | their heads. | |
| Ō'xoaget | ta'Xi | tqjā'qetaquke. | Ē'miqō | igē'xe'tjēqLkua. | aga | tējuX" | 10 |
| They bit each other | those | their heads. | A stick | she stemmed between them. | then | broken apart | |
| igō'xoax | ta'Xi | tqjā'qetaquke. | IaXe'lgilX | ikā'oXaō | iā'qjaqetaq. | | 11 |
| they were | those | heads. | she burned it | the owl | his head. | | |
| Igō'lXa | mā'lnīX. | Wāx | igē'tōx | lten'qoapa | ta'Xi | tlqul | 12 |
| she went down | to the water. | Pour out | she did them | water in | that | flesh and that | |
| iqjā'qetaq. | Igō'ptega. | Nō'ējX | igō'la-it. | igō'qelkel | iteā'kikal | | 13 |
| head. | she went up. | A little while | she stayed. | she saw him | her husband | | |
| ikōayawa' | ētptekt. | Iagā'tqoam. | Iteō'lXam. | Itaxe'lgilX | | | 14 |
| the panther | he came up. | He reached her. | He said to her: | "You burnt them" | | | |
| lge'qjamenke. | Lqōēt! | lkā'oXaō | tatā'X | tā'qjamenke. | Ni'Xua | | 15 |
| my intestines. | behold! | The owl | those | his intestines | Well | | |
| amē'ya | iskē'ntXoapa | ēmē'potexan. | AmulXā'ma | atētenlō'ta | | | 16 |
| go | the bear to | your brother-in-law. | Tell him | he shall give them to me | | | |

and she carried them home. He tried them, but they were not good. They made him feel sick. She carried them back and returned them to the Bear. She said to the Raccoon: "Oh, your elder brother sends word to you to give him your intestines." He gave her one-half. She took them and he tried them, but they were not good. They made him feel sick. He told her: "Carry them back. Tell the Wolf to give you one-half of his intestines." The Wolf gave them to her. She took them home and he tried them, but they were not good. They made him feel sick. He told her: "Go to the Beaver; he shall give me one-half of his intestines. He gave them to her, and the Panther tried the Beaver's intestines, but they were not good. They made him feel sick. He said to her: "Go to the Otter, your brother-in-law. He shall give you his intestines." She told him: "Your elder brother tells you to give him your intestines." He gave her one-half, and she took them home. He tried them, but they were not good. They made him feel sick. He tried all the quadru-

- 1 te'ciṭiṭX tiā'qameuke." Iḡō'ya ayā'kikal. Iḡiō'lXam iskē'ntXoa:
 one-half his intestines." She went his wife. She said to him the bear:
 "Amtilō'ta te'ciṭiṭX temē'qameuke." Itetā'lōt, Iḡe'tukṭ. Kē'nuwa
 "Give them to one-half your intestines." He gave them she took Try
 him to her, them.
 2 itixe'lōx: nāct tṭā'ya: iā'teqem itḡē'lōx. Iḡe'tōkṭ wī'tax.
 they were on not good; his sickness they made on She carried again.
 him; him, him, them.
 3 Iktō'lēXaktegua iskē'ntXoa. Iḡiō'lXam ilatā't: "Ā, ē'melXt
 She returned them to the bear. She said to him the rac- "Oh, your elder
 him coon: brother
 4 teumXō'la amtilō'ta timē'qameuke." Itetā'lōt te'ciṭiṭX. Iḡe'tukṭ.
 he tells you you shall give your intestines." He gave one-half. She carried
 them to him them to her them.
 5 Kē'nuwa itixe'lōx. Nāct tṭā'ya: iā'teqem itḡē'lōx. Iteō'lXam:
 Try they were on Not good; his sickness they made He said to her:
 him. on him, on him.
 6 "Tē'lōkṭ. AmiulXā'nuā ilē'qamō, atetenlō'ta te'ciṭiṭX
 "Carry them. Tell him the wolf, he shall give them one-half
 to you
 7 tiā'qameuke." Itetā'lōt ilē'qamō tiā'qameuke. Iḡe'tōkṭ.
 his intestines." He gave them the wolf his intestines. She carried
 to her them.
 8 Kē'nuwa itixe'lōx. Nāct tṭā'ya: iā'teqem itḡē'lōx. Iteō'lXam:
 Try they were on Not good; his sickness they made He said to her:
 him. on him, on him.
 9 "Nī'Xua ikjoa-inē'nēpa amē'ya. Atetenlō'ta tiā'qameuke
 "Well the beaver to go. He shall give them his intestines
 to me
 10 te'ciṭiṭX." Itetā'lōt kē'nuwa ikjoa-inē'ne tiā'qameuke. Kē'nuwa
 one-half." He gave them try the beaver his intestines. Try
 to her
 11 itixe'lōx. Nāct tṭā'ya. Iā'teqem itḡē'lōx. Iteō'lXam: "Amē'ya
 they were on Not good. His sickness they made He said to her: "Go
 him, on him, on him.
 12 ē'nanakepa imē'pōtexan. Atetenlō'ta tiā'qameuke." Iḡō'ya.
 otter to your brother-in-law. He shall give them his intestines." She went.
 to you
 13 Iḡiō'lXam: "Ā, ē'melXt temōxō'lam amtilō'ta temē'qameuke."
 She said to him: "Ah, your elder he tells you you shall give your intestines."
 brother them to him
 14 Itetā'lōt te'ciṭiṭX. Iktō'kiam. Kē'nuwa itixe'lōx. Nāct tṭā'ya;
 He gave one-half. She brought them. Try they were on Not good;
 them to her him, him, him.

peds and asked for their intestines. Last of all he asked the Lynx. She went to take his intestines. She got them and took them home. They were right. They did not make him feel sick.

They stayed there a long time. Then the woman was about to give birth to a child. She became sick, and she gave birth to two children. First she gave birth to an Owl, then to a Panther. The Panther said: "I will kill your owl-child." But the woman said: "No; the poor one. Let them grow up together!" They played together, and the Panther washed his son. The woman washed her son, the Owl. They grew up. The Owl's child killed shrews; the Panther's son killed chipmunks. Now they were really grown up. The Owl's son killed young mice and the Panther's son killed fawns. They did what their fathers had done. That is the story. To-morrow we shall have fine weather.

| | | | | | | | | |
|--|--|----------------------------------|---|--|------------------------------------|------------------|----------------------------|----|
| iā'teqem his sickness | itgē'lōx. they made on him. | Ka'nauwē All | quxanwā'yuwala quadrupeds | kē'nuwa try | 1 | | | |
| itetō'xauwā'koatek he asked them | tgā'qjameuke. their intestines. | Kē'qamtqīX Afterward | aqā then | ipu'koa the lynx | 2 | | | |
| ayā'xtjāx. last. | Iktōxgā'lemam She went to take them | tiā'qjameuke. his intestines. | Iktō'kram, She brought them, | itixe'lōx. they were on him. | 3 | | | |
| Qioā'lj All right, | aqā then | ya'Xkapa. him on. | Nīeqē Not at all | iā'teqem his sickness | itgē'lōx. they made on him. | 4 | | |
| Lā'lē Long | icxē'la-it. they stayed. | Aqa Then | ilagemlī'lkoatek. she was about to give birth. | Itcā'teqem Her sickness | iaxe'lōx was on her | 5 | | |
| wuXi that | aqagē'lak. woman. | Igaxā'2tōm. She gave birth. | Iā'newa First | ikā'oXaō the owl | ia'Xan his son | 6 | | |
| igioXu'tōm, she gave birth to him, | kē'qamtqīX afterward | ikjoayawa' the panther | ia'Xan his son | igioXu'tōm. she gave birth to him. | Igē'kīm He said | 7 | | |
| ikjoayawa': the panther: | "Anewā'goa "I will kill him | ya'Xi that | ikā'oXaō the owl | ia'Xan." his son." | Igā'kīm She said | wu'Xi that | 8 | |
| aqagē'lak. woman: | "Kjā'ya, "No, | tiā'kiutkoax. the poor one. | A'lqē Later on | ē'XtkatīX together | actō'mta, they will grow up, | 9 | | |
| acxkjayā'wulalema." they will play together." | A'qa Then | iteinqoā'tuLtek he washed him | ia'Xan his son | ikjoayawa'. the panther. | 10 | | | |
| A'qa Then | iginqoā'tuLtek she washed him | wuXi that | aqagē'lak the woman | ia'Xan his son | ikā'oXaō. the owl. | Ā'qa Then | 11 | |
| ictā'qa-ilax large | igixace'lux. they became. | Iqjanō'mēql Shrews | qateiwā'qoax he killed them | ya'Xi that | ikā'oXaō owl | 12 | | |
| ia'Xan. his son. | Aguskuā's Chipmunks | qateuwā'qoax he killed them | ya'Xi that | ikjoayawa panther | ia'Xan. his son. | Āqa Then | 13 | |
| pāt really | ictā'qa-ilax. large. | Ā'cō Mouse | agā'xan its young | qateuwā'qoax he killed them | ya'Xi that | ikā'oXaō owl | 14 | |
| ia'Xan. his son. | Aqjā'xcap Fawns | qateuwā'qoax he killed them | ya'Xi that | ikjoayawa panther | ia'Xan. his son. | 15 | | |
| Kjoalqā' Thus as | cta'xi those | cī'ctam, fathers, | kjoalqā' thus | wi also | etā'xka they | icī'xōx. did. | Kjanēkjanē': The story; | 16 |
| ō'la to-mor- | aca-igā'p. row | good weather. | | | | | | 17 |

THE RACCOON (TOLD 1891)

There was the Raccoon and his grandmother. Once upon a time they were hungry. The Crow lived in their house. He said to his grandmother: "Grandmother, I am hungry." She said: "What do you want? Do you want dried salmon?" "It is bad," said the Raccoon. Again he said to his grandmother: "Grandmother, I am hungry." "Do you want paper salmon?"¹ He said to his grandmother: "It is bad." Again he said to her: "Grandmother, I am hungry." "Do you want pounded salmon?" "It is bad." He said again: "Grandmother, I am hungry." "Do you want dried roasted salmon?" She offered him all kinds of food. Afterward she offered him fruits. He said again: "Grandmother, I am hungry." "Do you want gamass?" "It is bad. Grandmother, I am hungry." "Do you want dried blackberries?" "They are bad. Grandmother, I

HLATĀ'T LĀ'KĪANĒ

THE RACCOON HIS MYTH

- 1 Cxelā'etĭX ayā'kĭec ictaku'n. Qā'xlqanē'kua aqa walō' igī'yux.
There were his grand- raccoon. One day then hunger acted on
mother him.
- 2 TēXt te'gaql atjā'ntsa. Itēō'IXam ayā'kĭec: "Ā'kĭec walō'."
One her house the crow. He said to her his grand- "Grand- hunger."
mother mother
- 3 Igiō'IXam: "Tān imelgoā'x? Teu'xoa ēqĭeLē'lx?" "Tēia'ekj^uL,"
she said to him: "What do you want? Well dried summer "It is bad,"
salmon?"
- 4 igē'kĭm ilatā't. Wīt'ax itēō'IXam ayā'kĭec: "Ā'kĭec walō'."
he said raccoon. Again he said to her his grand- "Grand- hunger."
mother mother
- 5 "Tān imelgoā'x? Teu'xoa emē'nēqan?" Itēō'IXam ayā'kĭec:
"What do you want? Well paper salmon?" He said to her his grand-
mother:
- 6 "Tē'lackj^uL." Wīt'ax itēō'IXam: "Ā'kĭec walō'." "Teu'xoa
"It is bad." Again he said to her: "Grand- hunger." "Well
mother
- 7 Lkē'lōL? "Te'lackj^uL." Wīt'ax igē'kĭm: "Ā'kĭec walō'."
pounded dry "It is bad." Again he said: "Grand- hunger."
mother
- 8 "Teu'xoa akjē'lak?" "Te'gackj^uL." Ka'nauwē ta'Xi
"Well dried salmon?" "It is bad." All those
- 9 tetā'lxalemā'emax. Aqa tā'xtax tqoxoē'max. "Ā'kĭec walō'."
their kinds of food. Then finally fruits. "Grand- hunger."
mother
- 10 itēō'IXam ayā'kĭec. "Teu'xoa te'halX?" "Te'gackj^uL. Ā'kĭec
he said to her his grand- "Well gamass?" "It is bad. Grand-
mother mother
- 11 walō'." Igiō'IXam ayā'kĭec: "Teu'xoa ā'kēmuke. aXĭ'caqt
hunger." she said to him his grand- "Well blackberries, dry
mother:

¹Paper salmon is salmon cut in very thin slices and dried.

am hungry." "Do you want dewberries?" "They are bad." She offered him all kinds of berries. Then his grandmother said: "What do you want? Do you want nuts?" "They are bad." Now she had offered him all the food they had in their house. "Do you want acorns?" she said. Then the Raccoon said: "All right." She gave him his small canoe: "Quick, go down, fill your small canoe and then come up, but close the cache well." She had five caches of acorns. The Raccoon went down and opened one of the caches. Then he ate all the contents of the cache. He opened another one and ate its contents. He emptied two caches. He opened one more and emptied it. He ate all that was in it. He opened the fourth one. He had emptied half of it when the Crow came down to the water. She saw him. "Raccoon is stealing!" Then Raccoon said: "Come, come, I will give you some of it." Thus he spoke to the Crow. She went and he gave her food,

| | | | | | | | |
|---|---|-----------------------------------|--|--|--------------------------------------|--------------------|----|
| ā'kemuke." blackberries." | "Te'gackj' L. "They are bad. | Ā'k'jee Grand- mother | walō'." hunger." | "Teu'xoa "Well | agō'wē. dewber- ries(?), | 1 | |
| aXi'caqt dry | agō'wē?" dewberries?" | "Te'gackj' L." "They are bad." | Ka'nauwē All | ta'Xi those | tetā'qoxoēmax. their fruits. | 2 | |
| Agio'lXam She said to him | ayā'k'jee: his grand- mother: | "Tā'ntx "What maybe | imelgoā'x? do you want? | Teu'xoa Well | te'qxola? nuts?" | 3 | |
| "Te'gackj' L." "They are bad." | Iguxoā'lXum She finished it | tetā'lXelemā'emax their food | teēqu'liX. in the house. | | | 4 | |
| "Teō'xoa "Well | akja'nauwē acorns | imelgoā'x?" do you want?" | Igē'kīm He said | ilatā't: raccoon: | "Ā, ya'Xka. "Ah, that, | 5 | |
| ya'Xka." that." | Iksē'lōt She gave it to him | ayā'k'jee his grand- mother | siā'xanīm: his toy canoe: | "Ai'aq "Quick | ame'lXa. go down to the water. | 6 | |
| Amaselō'tga Put them into it | pāl full | sta'Xi that | smē'Xanīm. your toy canoe. | A'qa Then | ame'tptega. come up. | Tjayā' Good | 7 |
| amxpuā'ya close it | ya'Xi that | ikjuā'yatk." cache." | Qui'nema Five | tgā'kjuayatgemax her caches | | | 8 |
| tkja'nauwē. acorns. | Iō'lxa He went down | ilatā't. raccoon. | Iteixe'laqlq He opened it | ēXt one | ietā'kjuayatk. their cache. | | 9 |
| Itē'tōx He did | lkoā'p, lkoā'p, lkoā'p, lkoā'p. (noise of chewing acorns). | | Iteixe'lemuX. He ate them. | Iteio'lXōm He finished it | | | 10 |
| ēXt one | ikjoā'yatk. cache. | Igō'n Another | ēXt one | iteixe'laqlq. he opened it. | Itē'tōx He did | | 11 |
| lkoā'p, lkoā'p, lkoā'p, lkoā'p. (noise of chewing acorns). | | | Mōket Two | tkjuayā'tgemax caches | | | 12 |
| itetō'lXom. he finished them. | Igō'n Another | ēXt one | iteixe'laqlq he opened it | ikjuā'yatk a cache | ilā'lōn. the third one. | Itē'tōx He did | 13 |
| lkoā'p, lkoā'p, lkoā'p, lkoā'p. (noise of chewing acorns). | | | Iteio'lXōm He finished it | ilā'lōn. the third one. | Ilā'lakt The fourth one | | 14 |
| iteixe'laqlq. he opened it. | Ke'teak Half | igē'xōx became | ya'Xi that | ikjuā'yatk. cache. | A'qa Then | igō'ya she went | 15 |
| lten'qoa the water | atjā'ntsa. the crow. | Igē'qelkel: She saw him: | "Aligō'Xtga "He is stealing | winatā't." raccoon," | igio'lXam. she said to him. | | 16 |
| Igē'kīm He said | ilatā't: raccoon: | "Me'tē, me'tē, "Come, come, | ayamelqoē'ma, I will give you to eat. | ayamelqoē'ma." I will give you to eat." | | | 17 |
| Iteō'lXam He said to her | wu'Xi that | atjā'ntsa. crow. | Igō'ya she went | atjā'ntsa. the crow. | Iteā'lqo-îm; He gave her to eat: | tā'ema only | 18 |

but he gave her only worms. She left him and stayed at some distance. Again she said: "Raccoon is stealing!" He said to her: "Come, come, I will give you some food." The Crow went. He gave her some food, partly good food and partly worms. Five times the Crow came back. Then she went up and said: "Your grandson is eating all your acorns." "The rascal," said his grandmother, "I forgot him." She went down and took a stick. He saw her coming down. Then he crawled up and hid in one end of their firewood. His grandmother searched for him near the water, then she gave it up. She went up and searched outside around the house. She did not find him. She entered and searched under the beds, but she did not find him. Then she gave it up. Then she thought she would make a great fire. She blew up the fire, and then she saw the Raccoon right there. He squatted on his knees and elbows. Then she took a firebrand, and struck his face and his nose and his neck. Then he ran out and she

- 1 tga'qexēlawuke itetā'lqo-ŋm. lga-igē'luql. kelā'lx. igō'tXuit.
her worms he gave them to her to eat. She left him, far she stood.
- 2 A'qa wit'ax igā'kŋm atjā'ntsa: "Aligō'Xtka wilatā't." Itcō'lXam:
Then again she said the crow: "He is stealing raccoon." He said to her:
- 3 "Me'tē. me'tē. ayamelqoē'ma. ayamelqoē'ma." Igō'ya atjā'ntsa.
"Come, come, I will give you to eat, I will give you to eat." She went the crow.
- 4 Iteā'lqo-ŋm. Qā'wat tqtjō'kti itetā'lqo-ŋm qā'wat tga'qexēlawuke.
He gave her to eat. Part good he gave it to her part her worms.
- 5 Qoā'nemīX igaXe'takua atjā'ntsa. Aqa igō'ptega. lgaxgn'lîtek
Five times she returned the crow. Then she went up. She told
- 6 atjā'ntsa: "Ā4qa itetō'lXōm temtā'kjanauwē imē'kian." "Nā,
the crow: "Then he finished it your acorns your grandson." "Ah,
- 7 gniā'xatek! igē'nilalakuit." Igō'lx ayā'k'jec. igō'gelga ē'mqō.
rascal! I forgot him." She went his grand- mother she took it a stick.
- 8 Iteā'qelkel ayā'k'jec ālxt. Iō'ptek igē'k'lxē. Iō'ptegan
He saw her his grand- mother she went down to the water. He went up he crawled. He came up
- 9 ilatā't. igēxe'pout tetā'XalepteqīX neXumā'kit. Kē'nuwa
raccoon, he hid their firebrand at the end. Try
- 10 igakjē'naxl ayā'k'jec mā'lnīX. Tā'2mēnua igā'xōx aqa igō'ptega.
she searched for him his grand- mother near the water. Give up she did then she went up.
- 11 Igakjē'naxl iā'xamīX. te'etaql lgā'kalaxana. Nā2et igiō'egam.
She searched outside, their house its outside. Not she found him.
- 12 Iga'ckupq. Igiō'naxl gē'gualīX lXe'mitk. Kjā nīet igiō'egam.
She entered. She searched for him below bed. Nothing not she found him.
- 13 Tā'2mēnua igā'xōx. Aqa igō'la-it. Tjā'ya igō'xoa agā'tōl;
Give up she did. Then She stayed. Good she made it her fire;
- 14 pō'pō igō'xoa. Igē'qelkel ilatā't kōpā'2. ItsingjovātīX qjōa'p
blow she did it. She saw him raccoon there. He squatted on knees and elbows near
- 15 actā'tōl. Iga'gelga wu'Xi ā'ēXt actā'galeptekīX. Igiō'quīlX
their fire. She took it that one their firebrand. She struck him
- 16 gipā'tīX sī'axēstpa; igiō'quīlX gipā'tīX liā'pjaqapa. Igiō'quīlX
here his face on; she struck him here his nape on. She struck it
- 17 iā'kōteX. Iopā'mam. aqa iā'pōtepa igiō'quīlX. Aqa iō'ya
his back. He arrived outside, then his buttocks at she struck him. Then he went

struck his backside. He went and cried: "Oh, my grandmother struck me and broke my backbone."

He went a long way and met some boys. The Raccoon was crying. "Oh, Raccoon, come! We are playing ball." Those boys were playing at ball. Raccoon said: "Logs, logs, logs, strike you ——" "Qō'q, Raccoon. You thief. Why do you cry?" Raccoon went on. Again he came to some boys. He cried. Again they shouted: "Oh, Raccoon, come, come! We are playing ball. He replied the same: "Logs, logs, logs, strike you ——" "

Then Raccoon went on. He went some distance and looked up. There he saw a hawthorn. He climbed it. Then his grandmother followed him. She said: "Grandchild, my grandchild is going to take a young deer for me." Then a stick broke: "Is that you, grandchild?" she said. Raccoon was climbing about in the tree. Then he saw his grandmother. Then she came to him and looked up. There

| | | | | | | | | |
|----------------|-----------------------|-------------------|-----------------------|---------------|------------------|--------------|-----------|----|
| ilātā't. | Iō'qulqt | iō'ya: | Agakjä'2c | ignō'2wax | lē'2klek | 1 | | |
| raccoon. | He cried | he went: | "My grandmother | she struck me | broken | | | |
| iteō'2gal | itā'2c." | | | | | 2 | | |
| my back- | is." | | | | | | | |
| bone | | | | | | | | |
| KElā'IX | iō'ya. | Aqā | iogoā'qoam | tqā'totenîke. | Iō'qulqt | ilātā't. | 3 | |
| Far | he went. | Then | he reached them | boys. | He cried | raccoon. | | |
| "Ā | wilātā't! | ME'tē. | Wā'layō | adxegā'ma." | Wā'kjalak | oxoacē'ilil | 4 | |
| "Ah, | raccoon! | Come, | Ball | we play." | Ball | they were | | |
| | | | | | | playing | | |
| ta-itei | tqā'totenîke. | Igē'kîm | ilātā't: | "TENUX | teja | mē'cam | 5 | |
| those | boys. | He said | raccoon: | "These | then | you | | |
| LEMUqEMā'emax | LEMEXā'lteil | teje | nā'mexēlayu'te;koax." | "Qō2q | | | 6 | |
| logs | you often strike | yourself | | | | | | |
| wilātā't! | Mai'ka | imē'qalpas. | kja | mixe'qulqt." | Aqa | wi | iō'ya | 7 |
| raccoon! | You | you thief | and | you cry." | Then | again | he | |
| | | | | | | | went | |
| ilātā't. | Wit'ax | iogoā'qoam | tqā'tōtēnîke. | Iō'qulqt | ilātā't. | Wit'ax | 8 | |
| raccoon. | Again | he reached them | boys. | He cried | raccoon. | Again | | |
| iqigē'loma: | "Ā | wilātā't | wā'layō | adxegā'ma." | Kjoalqā' | wit'ax | 9 | |
| he was called: | "Ah, | raccoon | ball | we play." | Just so | again | | |
| igē'kîm. | "TENUX | teja | mē'cam | LEMUqEMā'emax | LEMEXā'lteil. | | 10 | |
| he said, | "These | then | you | logs | you often strike | | | |
| | | | | | yourself | | | |
| teje | nā'mexēlayu'te;koax." | | | | | | 11 | |
| | | | | | | | | |
| Aqa | wi | iō'ya | ilātā't. | Qā'xpatq | iō'yam. | igē'kiket | cā'xaliX. | 12 |
| Then | again | he | raccoon. | Somewhere | he arrived | he looked | up, | |
| | | went | | | | | then | |
| pāl. | wu'xi | aselā'wa | cā'xaliX. | loqoē'wulXt | ilātā't. | A'qa | igē'wa | 13 |
| full | those | haws | above, | He climbed up | raccoon. | Then | she pur- | |
| | | | | | | | sued him | |
| ayā'k'ec. | Igō'ya | ayā'k'ec. | igē'wa. | "Gā'yō | witeE'kian. | aqjē'xcap | 14 | |
| his grand- | she went | his grand- | she pur- | grandson, | my grandson, | hawn | | |
| mother. | | mother. | sued him, | | | | | |
| iteanē'tan | witeE'kian." | lāq | nîxō'xoax | ē'mqō. | "Mai'ka | tei | 15 | |
| he catches it | my grandson." | Break | did | a stick. | You | [int. part.] | | |
| | | | | | | | | |
| gā'yo?" | nagē'mx. | Igayukjoalxē'goax | ilātā't. | Aqa | iteā'qelkel | | 16 | |
| grandson?" | she said. | He climbed about | raccoon. | Then | he saw her | | | |
| ayā'k'ec. | Aqa | igō'qoam | ayā'k'ec. | Igā'kiket | ē'wa | cā'xaliX. | 17 | |
| his grand- | Then | she reached | his grand- | she looked | there | up, | | |
| mother. | | him | mother. | | | | | |

he was high up on the tree. His grandmother said: "Throw something down into my mouth, grandchild." He did not look. She spoke five times. Then he looked. He said: "Lie down on your back; close your eyes; open your mouth." Then he made a ball of haws and put thorns into them, and threw the ball down into her mouth. It stuck in her throat. Then she cried: "Water, grandchild; water, grandchild!" Often she said so. Then wings began to grow on her. Now he climbed down and searched for water. He did not find it. Then she began to fly, and he said to her: "Partridge(?) shall be your name. You shall not eat acorns."

Then Raccoon went on. He went a long distance. He came to a house and entered. Then he saw the Grizzly Bear in there. Then he thought: "He will eat me. Behold! I came into the house of a monster." The Grizzly Bear said: "Where do you come from, brother? Your face is painted prettily." The Raccoon said: "I was painted a little while before I came." "Oh, paint me also, brother."

-
- 1 aqa yaxī' cā'xaliX iō'goaxt ilatā't. Igiō'lXam ayā'kīec:
 then there up he was on it raccoon. She said to him his grand-
 mother:
- 2 "Nē2tk;ixā'ematsō gā'yo!" Nēet itcō'keta. Qoā'nemīX igiō'lXam,
 "Throw down into my grandson!" Not he looked. Five times she said to him,
 mouth
- 3 koalē'wa itcō'keta. "Mxā'eilteke," itcō'lXam, "as amēnpjō'Xuita.
 just then he looked. "Lie down on your back," he said to her, "and close your eyes.
- 4 Ljāq amiō'X imē'keXat." A'qa lō'elō itcō'xoa wu'Xi ase'ā'wa.
 Spread do your mouth." Then round he made those haws.
 them
- 5 Aqa itca-ilā'mit wu'Xi agā'gate. Itcēlxā'ema itcā'keXapa. Qu'lqul.
 Then he put into those its thorns. He threw it down her mouth into. stick
- 6 nau'i a'gamiguēpa. Igiō'lXam: "Lteu'qoa, gā'yō; Lteu'qoa, gā'yo!"
 at once her throat in. She said to him: "Water, grandson; water, grandson!"
- 7 Ē'xauitīX igiō'lXam. Ā'qa tē'gak;ēntq itaxe'lux. Aqa iō'qo-itcō.
 Often she said to him. Then her wings were on her. Then he went down.
- 8 Kē'nuwa itcēlō'naxL Lteu'qoa. Nā2et itcēlō'egam. Ā'2qa igō'koa
 Try he searched for it water. Not he found it. Then she flew
- 9 ayā'kīec. Itcō'lXam: "AXutXnē't imē'xalen. Nā2et ā'lqē
 his grand- He said to her: "Partridge (?) your name. Not later on
 mother.
- 10 tēmē'k;anauwē."
 your acorns."
- 11 A'qa wī iō'ya ilatā't. Kelā'īX iō'ya. Itcēgnā'qoam tqū'lē.
 Then again he raccoon. Far he went. He reached it a house.
 went
- 12 Iā'ekupq. Itcē'qelkel aqa icā'yīm iō'Xt. Igīxlō'xa-īt ilatā't:
 He entered. He saw him then the grizzly bear he was there. He thought raccoon:
 bear
- 13 "Ā'qa aqanuwe'lqjama, iqexē'lau Lqōct gi inigē'lōpq." Igē'kīm
 "Then I shall be eaten, a monster behold that I entered." He said
- 14 icā'yīm: "Qā'mta ē'wa imtē'mam, ā'oē! Masā'teīL Lqa
 the grizzly "Whereuce then you came, younger brother? Pretty maybe
 bear:
- 15 ēmē'gēmatek." Igē'kīm ilatā't: "Koalā'2wa iqanoguē'matek. Aqa
 the painting on your He said raccoon: "Just I was painted. Then
 face."

"Yes, as you like," said the Raccoon. "Have you any pitch? They hit me here with a chisel, and then they poured pitch over me." Now he boiled some pitch. He asked the Bear: "Have you a chisel?" The Bear replied: "I have one." Now the pitch was boiling. Then the Bear was told: "Lie down on your back." He lay down. He said: "Oh brother, you will kill me!" The Raccoon replied: "As you like; if you don't wish it, I shall not paint you. You do not need to be painted." But the Bear said: "You must paint me, younger brother." Then he struck him with the chisel here at the forehead. He poured the pitch down over his face. He told him: "Jump into the water." The Bear jumped into the water. There he rolled about.

Then the Raccoon ran away. He went a long distance and met a person. He was dancing. He sang "—"

| | | | | | | | |
|--------------------------------------|-------------------------------------|---|--|-----------------------------------|--------------------------------|-----------------|----|
| gi here | inē'tē." I came." | "Ā Ah, | tgɬjō'kti good | amnoguē'mategoa, you paint me, | ā'ōē." younger brother." | "Mai'ka Your | 1 |
| imē'Xakamit," your mind," | iqiō'lXam he was told | icā'yīm. the grizzly bear. | "Kjā Nothing | LEMā'qjaxō'egan your pitch | teī?" [int. part.]" | | 2 |
| igē'kīm he said | ilatā't. raccoon. | "Ē'qa-itk A chisel | gipā'tiX here | iqēnelgā'mit, I was struck, | aga wāx then poured | | 3 |
| ēqLE'nkux was on me | Lqjaxō'egan; pitch; | lep boiling | Lqjaxō'egan. pitch. | ilūteXE'm'et. They boiled it. | | | 4 |
| Lqā'lXateX Coal | exē'lak mixed | laXi that | Lqjaxō'egan." pitch." | Aqa lep Then boiled | iqē'lōx laXi it was that | | 5 |
| Lqjaxō'egan. pitch. | Lep itē'lōx Boil he did it | ilatā't. raccoon. | Iqiō'lXam He was told | icā'yīm: the grizzly bear: | "Ē'meqa-itk Your chisel | | 6 |
| teī?" [int. part.]" | Igē'kīm He said | icā'yīm: the grizzly bear: | "Ē'teqa-itk." My chisel. | Lep ile'x Boil it did that | laXi Lqjaxō'egan. pitch. | | 7 |
| Iqiō'lXam He was told | icā'yīm: the grizzly bear: | "Amxā'ciltēkī." Lie down on your back. | Yixā'ciltēki He lay down on his back | icā'yīm: the grizzly bear: | | | 8 |
| "Ō, ā'ōē! Oh, younger brother! | amenuwā'goa." you will kill me." | Igē'kim He said | ilatā't: raccoon: | "Mai'ka You | imē'Xaqamē. your mind. | | 9 |
| Ma'nîx If | nîct not | tqjēx like | me'tox you do it | ayamoguē'matekua, I paint you, | qā'txō must not | | 10 |
| ayamoguē'matekoa." I paint you," | igē'kim he said | ilatā't. raccoon. | Igē'kim He said | icā'yīm: the grizzly bear: | "Qā'txō Must | | 11 |
| amnoguē'matekua, you paint me, | ā'ōē!" younger brother!" | Itēilgā'mit He hit him | ya'Xi that | ē'qa-itk, chisel, | gipapā' here | | 12 |
| itēilgā'mit. he hit him. | Wāx Pour out | itēlō'kuX he did it on him | laXi that | Lqjaxō'egan pitch | siā'xō'stpa. his face on. | | 13 |
| Itēiō'lXam: He said to him: | "Se'pēna Jump | Lteu'qoapa." water into." | Itsī'sōpēna He jumped | icā'yīm the grizzly bear | Lteu'qoapa. the water into. | | 14 |
| Kōpā' There | igixcge'lalemtēk he rolled about | icā'yīm. the grizzly bear. | | | | | 15 |
| Igē'kta He ran | ilatā't. raccoon. | Kelā'iX Far | iō'ya; he went; then | aga he reached it | Lgoalē'lX a person | | 16 |
| Luwē'la: he danced: | "Ā'na Sometimes | tsakjoā'ix'en, (?) | tsakjoā'ix'en, (?) | ā'na , sometimes | tsamō'iXun (?) | | 17 |

Then he recognized the Coyote. The Raccoon said: "Step aside, brother, a monster pursues me." The Coyote replied: "I shall eat you, I shall swallow you." "Oh, elder brother, step aside, a monster pursues me. I shall gather crab apples for you; I shall gather crawfish for you; I shall gather fresh-water clams for you; I shall gather haws for you; I shall gather all kinds of berries for you." Thus he spoke to Coyote. When a Grasshopper jumped up, Coyote snapped at it at once. He said: "Go to my house, put ten stones into the fire—five stones on the one side, and five stones on the other side—and heat them. Then cover yourself with a kettle." Raccoon went and came to Coyote's house. Then he heated the stones, all ten, just as Coyote had told him. Then Coyote danced. Now the Grizzly Bear saw him. "Did that little rascal pass you? He hit me." Then Coyote answered as before: "I shall eat you, I shall swallow you." Coyote sang: "—",

- 1 tsamō'ixum. Itē'ugu'laq'q aqa itā'lapas. Igē'kīm inatā't: "A,
He recognized him then coyote. He said raccoon: "Ah,
- 2 Lāq mxiā'naxōx. ā'pxō. Iqexē'lau itē'ntuwā't. Igē'kīm itā'lapas:
step do for me elder A monster he pursues me." He said coyote:
- 3 "Kēlā'ix Lē'kala k'pōā'ix'en ayamō'xoa. Lēq' ayamō'xoa."
"Far man (?) I do you, Swallow I do you."
- 4 "Ā. ā'pxō! Lāq mxiā'nexala. Iqexē'lau itē'ntuwā't. Nai'ka
"Ah, elder step brother. A monster he pursues me. I
- 5 amō'inx ayamēl'pjiā'lxa. Nai'ka aqalxē'la ayamēl'pjiā'lxa. Nai'ka
crab apples I will gather them for I crabs I will gather them for you.
- 6 lte'kē alamel'pjiā'lxa. Nai'ka aselā'wa ayamēl'pjiā'lxa.
fresh-water I will gather them for I haws I will gather them for you.
- 7 Kā'nauwē tqoxō'ua atamel'pjiā'lxa. iqio'IXam itā'lapas,
All fruits I will gather them for you, he was told coyote,
- 8 itē'io'IXam inatā't. Qatsopenā'x ē'ts'ēlaq. ā'nqa qateio'qex ya'Xi
he said to him the raccoon. When jumped a grasshopper already he bit it that
- 9 itā'lapas. Aqa igē'kīm itā'lapas: "Amē'ya tē'kq'pa. Ilā'lēlXam
coyote Then he said coyote: "Go my house to. Ten
- 10 lqē'nake alēmxēl'gē'lxa. ē'natiX ā'tōl qoū'nema alēmxēl'gē'lxa.
stones heat them on one side the fire five heat them.
- 11 ē'wa ē'natiX ā'tōl qoū'nema alēmxēl'gē'lxa. Ala'mxoadak'qoa
then on the other side the fire five heat them. Cover yourself with
- 12 aq'u'tan. A'qa iō'ya inatā't. lō'yam itā'lapas tē'yaq' inatā't.
a kettle. Then he went raccoon. He reached coyote his house raccoon.
- 13 Itē'xe'leilx la'Xi lqē'nake. Kā'nauwē ilā'lēlXam k'pōalq' ya'Xi
He heated them those stones. All ten just as that
- 14 itē'io'IXam itā'lapas. Kā ēwē'la itā'lapas a'qa itē'q'elkel iē'yim.
he told him coyote. Where he coyote then he saw him the grizzly bear.
- 15 "Qā'nata ilē'mXkoa. ā'ōō. Lqoē'tgaētgaē? Ilē'ēn'waq."
"Where did he pass, younger brother, the little rascal? He killed me."
- 16 Igē'kīm itā'lapas: "Kēlā'ix Lē'kala. K'pōā'ix'en ayamō'xoa.
He said coyote: "Far man, I do you.
- 17 Lēq' ayamō'xoa," igā'xax itā'lapas: "Ā'na tsak'pōā'ixen,
Swallow I do you," he did coyote: "Sometimes (?)

Coyote said: "I ate him, I devoured him." Now the Bear spoke: "Well, show him to me." Then Coyote spit and the saliva on his hand looked just like Raccoon. The Grizzly Bear spoke: "It is good that you have eaten that little rascal." Then Coyote said: "Let us go into my house." They entered and came in. Then Coyote said: "Now let us bet. You shall swallow these five stones. I shall swallow the other five." Coyote went out and put a reed into his mouth. It came out again at his buttocks. Then he entered again. He swallowed one stone and the Grizzly Bear swallowed one stone. Grizzly Bear's face became red. Coyote swallowed another stone and the Grizzly Bear swallowed another one. Then Grizzly Bear's face became contorted. Coyote swallowed the third stone and the Grizzly Bear swallowed the third one. Then tears ran down Grizzly Bear's cheeks. Coyote swallowed another stone and the Grizzly Bear swallowed the fourth one. Then Coyote swallowed the fifth one. He blew, and steam came out

- tsak;ōā'īXEn, ā'na tsamō'īXun tsamō'īXun." Igē'kīm itjā'lapas: 1
 (?) sometimes (?) "He said coyote:
 "K;ōā'īXEn ine'Lōx, leq;ō ine'Lōx." Igē'kīm icā'yim: "Nī'Xua 2
 (?) I did it, swallow I did it." He said the grizzly bear: "Well
 LENxate'n'ema." "X" igē'xōx itjā'lapas, tō igē'xōx. 3
 show it to me." "X" he did coyote, spit he did.
 iteLō'mego-īt. Yā'Xka ilatā't igixē'maXit lē'yakeipa. Igē'kīm 4
 he spat it. That raccoon lay his hand on. He said
 icā'yim: "Q;ōā'l mlō'wīlq; Lqōē'tgaētgaē." "Tea! txō'ya 5
 the grizzly bear: "All right you ate him the little rascal." "Come! let us go
 te'kqlpa," igē'kīm itjā'lapas. Ietō'ya tē'iaqlpa, tē'iaql itjā'lapas. 6
 my house to," he said coyote. They two went his house to, his house coyote.
 Ietō'pqam. "Atxengē'tga!" igē'kīm itjā'lapas. "Qōā'nema 7
 They two came in. "Let us bet!" he said coyote. "Five
 amluwu'lq;ama la'Xi lqē'nake, qōā'nema nai'ka nluwu'lq;ama." 8
 you will swallow them those stones, five I I will swallow them."
 Iō'pa itjā'lapas, iga-ixe'lukteō ā'pak. Ē'wa iā'potepa lāx igā'xōx 9
 He went out coyote, he put it into (his mouth) a reed. There his anus at come out it did
 wu'Xi ā'pak. Wī'tax iā'ekupq. Itcē'wulq; ēXt ya'Xi iqe'nake 10
 that reed. Again he entered. He swallowed it one that stone
 itjā'lapas. Itcē'wulq; icā'yim ēXt ya'Xi iqe'nake. Nauē' lpell 11
 coyote. He swallowed it the grizzly bear one that stone. At once red
 ic'xōx cī'axōst. Igō'n itcē'wulq; itjā'lapas, ilā'mōkst. Igō'nax 12
 became his face. Another one he swallowed it coyote, the second one. Another one
 itcē'wulq; icā'yim ilā'mōkst. Nau' icikte;ē'wunX ya'Xi icā'yim. 13
 he swallowed it the grizzly bear the second one. At once his face became contorted that grizzly bear.
 Ilā'lōn itcē'wulq; itjā'lapas. ilā'lōn itcē'wulq; icā'yim. Nau'i 14
 The third one he swallowed it coyote, the third one. he swallowed it the grizzly bear. At once
 tiā'laqetk itktXu'yoteo. Igō'n itcē'wulq; itjā'lapas ilā'lakt. 15
 his tears they ran down. Another one he swallowed it coyote the fourth one.
 Ilā'lakt itcē'wulq; icā'yim ya'Xi iqe'nake. Ē'laquinem itcē'wulq; 16
 The fourth one he swallowed it the grizzly bear that stone. The fifth one he swallowed it

of his mouth. Now the Grizzly Bear swallowed the fifth stone. Coyote told him: "Now drink water." He drank water. It began to boil and he fell down dead. Then Raccoon threw off the kettle. They cut him and ate him.

Now they were hungry again. Every day Raccoon brought crab apples. Every day he brought fresh-water clams. Every day he brought haws. He brought crawfish and potentilla roots. He brought all kinds of berries. Then the two, Coyote and Raccoon, ate all the time. Now it came to be winter and Raccoon was very fat.

Then the two became hungry, and several times Raccoon went out. He found a cache in which provisions were hidden—paper salmon, dried summer salmon, pounded salmon, dried salmon, salmon backs and dried gamass, dried blackberries, and dried dewberries, and all kinds of fruit. All kinds of fruit were hidden. Now he carried home five salmon backs. He went home. He hid them near the house and

- 1 itjā'lapas. "X" igē'xôx itjā'lapas; Xōp iā'k^ucXat. Iqō'xoan
coyote. "X" he did coyote; it steamed his mouth. Steam
- 2 igē'qelpa. Ê'laquinem itē'wulq; icā'yim ya'Xi iqē'nake. Igē'kīm
went out of his The fifth one he swallowed the grizzly that stone. He said
mouth.
- 3 itjā'lapas: "Ltcu'goa LE'qamet!" Itēlō'qumet Ltcu'goa ya'Xi
coyote: "Water drink!" He drank it water that
- 4 icā'yim. Lep igē'xôx ē'yamxte. Kopā' igē'kjelapx'itX. Iō'magt.
grizzly bear. Boil it did his stomach. There he fell over. He was dead.
- 5 Itcaxē'ma ā'yaq;tan ilatā't. A'qa iegī'yuxc. Iegīō'LXum
He threw it off his kettle raccoon. Then they cut him. They finished him
- 6 igē'xē'lemux.
they ate him.
- 7 A'qa wā'lō icXē'la-it. Ka'nauwē Lkā'etax gatecugū'ya-îtx
Then hunger they died. All days he gathered them
- 8 amō'îux, gatecugū'ya-îtx Lte'kē ya'Xi ilatā't. Qatecugū'ya-îtx
crab apples, he gathered them fresh-water that raccoon. He gathered them
clams
- 9 ase'ā'wa, gatecugū'ya-îtx aqalxē'la, qatciugū'ya-îtx ikjenā'tan,
haws, he gathered them crabs, he gathered them potentilla roots,
- 10 qatcugū'ya-îtx ka'nauwē tqoxō'max. Qatsxēlemō'xuma-îtx
he gathered them all fruits. They ate all the time
- 11 itjā'lapas kja ilatā't. A'qa teā'xelklîX igē'xoxo-îX. A'qa
coyote and raccoon. Then winter it got. Then
- 12 ayā'pXeleu iga-ixe'lōx ilatā't.
his fat was on him raccoon.
- 13 Ā'2qa walō' icXē'la-it. Ā'2lateixēX Lqa iō'ya ilatā't. Aqa
Then hunger they died. Several times maybe he went raccoon. Then
- 14 itetō'egam tkjē'peolē, lXēlemā'emax tkpeō'tîX, Lmē'nqan Lupeō'tîX.
he found it a cache, food was hidden, paper salmon was hidden,
- 15 Lq;ēlē'Lx Lupeō'tîX, aqē'Lō upeō'tîX, akjē'lak upeō'tîX, tgu'nat
dried summer was hidden, pounded was hidden, dried was hidden, salmon
salmon Cascade salmon
- 16 Lgā'kōteX Lupeō'tîX, te'lalX uXoā'caqt tgapeō'tîX, LE'kemuke
their backs were hidden, gamass dry was hidden, blackberries
- 17 Lēke'e'met, Lgō'uē Lēke'e'met Lupeō'tîX, ka'nauwē tqoxō'max
dry; dewberries dry were hidden, all fruits
- 18 tgapeō'tîX. Itē'lukl qui'nema LE'kōteX. Igē'Xkjoa. Qi'ōā'p
were hidden. He carried them five backs. He went home. Near

then he came home. They had only potentilla roots to eat. It grew dark, and they lay down. Coyote had his bed on one side of the house, Raccoon on the other side. Raccoon said: "Oh, if my pillow would be full of five salmon backs to-morrow morning!" Coyote replied: "Yes, if that were so, younger brother! If my pillow would be full of ten salmon backs!" Day came, and then Raccoon searched under his pillow. There were five salmon backs under his pillow. Coyote looked under his pillow, but there was nothing. Now they two ate. Raccoon went again to the cache and ate there all day. Then he went home. He carried five dried summer salmon. Near the house he hid them, and his elder brother had only potentilla roots to eat. Again it grew dark, and Raccoon said: "Oh, if I could find five dried summer salmon under my pillow!" Coyote said: "Indeed, my brother, if that were true! If I could find ten summer salmon under my pillow!" Now Raccoon was awake and Coyote slept.

| | | | | | | |
|--------------------|------------------|------------------|----------------|---------------------|------------------|----|
| te'etaql, | a'qa | iteLō'peut. | IgiXkjoā'mam. | Iā'ema | ikjenā'tan | 1 |
| their house, | then | he hid them. | He came home. | Only | potentilla roots | |
| iā'k'ewula. | Igō'ponem. | IekLqā'yuxuit, | ē'wa | kjanatē'tul | | 2 |
| what he had | It grew dark. | They lay down, | there | on one side | | |
| gathered. | | | | | | |
| tqu'lē iā'lXemitk | itjā'lapas, | gata | te'nat | tqu'lē iā'lXemitk | ilatā't. | 3 |
| the house | his bed | coyote, | and | on the | the house | |
| | | | other side | his bed | raccoon. | |
| Igē'kīm | ilatā't: | “Ēgateō'ktūX | taya'x | aqā | qu'nema | 4 |
| He said | raccoon: | “Early to-morrow | oh if | then | five | |
| | | | | | backs | |
| tge'XemaxateX | pāl | Lkēx.” | “Ō, | ā'qanuē, | tayā'x | 5 |
| my pillow | full | were.” | “Oh, | indeed, | if | |
| | | | | | my younger | |
| | | | | | brother, | |
| nai'ka | taya'x | ilā'lēlXam,” | igē'kīm | itjā'lapas. | Wāx | 6 |
| I | oh if | ten,” | said | coyote. | Early | |
| | | | | | day came. | |
| Itenkjemā'nanemtek | tiā'XemaxateX | ilatā't. | Qui'nem | lk'kōteX | | 7 |
| He looked at it | his pillow | raccoon. | Five | backs | | |
| gē'guala | tiā'XemaxateX | ilatā't. | Kē'nuwa | itetuk;umē'nanemtek | | 8 |
| under | his pillow | raccoon. | Try | he looked at it | | |
| tiā'XemaxateX | itjā'lapas. | Kjā | nect | tān | iteiō'egam. | 9 |
| his pillow | coyote. | Nothing | not | anything | he found it. | |
| | | | | | Then | |
| icXLXē'lemîtek. | A'qa | wit'ax | iō'ya | ilatā't | pā | 10 |
| they two ate. | Then | again | he went | raccoon | there | |
| | | | | | that | |
| | | | | | cache. | |
| Wē'zgoa | nixLXē'lemx | kōpa' | taXi | tkjē'peolēpa. | NīXkjoā'x. | 11 |
| All day | he ate | then | that | cache at. | He went home. | |
| Qoā'nema | Lqjelē'lx | qatelō'kix. | Q:ōā'p | tqu'lēpa | qatelōpcō'tx. | 12 |
| Five | dried summer | he carried them. | Near | the house at | he hid them. | |
| | salmon | | | | | |
| Iā'ema | ikjenā'tan | qatcilō'kix | va'Xi | ē'yalXt. | Nō'pōnem | 13 |
| Only | potentilla roots | he carried them | that | his elder | It grew dark | |
| | | to him | | brother. | again. | |
| A'qa | wit'ax | nigē'mx | ilatā't: | “TeXua | tkjumā'nanemx | 14 |
| Then | again | he said | raccoon: | “Well | looking at it | |
| tge'XemaxateX, | a'qa | qu'nema | Lqjelē'lx | gē'guala' | tge'XemaxateX | 15 |
| my pillow, | then | five | dried summer | under | my pillow | |
| | | | salmon | | | |
| lkē'xax.” | “Ā'qanuē, | tā'yax | itsō'XuīX, | teXua | nai'ka | 16 |
| were.” | “Indeed, | if | my younger | well | I | |
| | | | brother, | | ten | |
| Lqjelē'lx | gē'guala | tge'XemaxateX.” | Igixē'gelemtek | ilatā't, | | 17 |
| dried summer | under | my pillow.” | He was awake | raccoon, | | |
| salmon | | | | | | |

He went out slowly and brought those salmon. He lifted his pillow and put them under it. In the morning, when day came, he looked under his pillow and there were five dried summer salmon under it. Coyote looked too, but he did not find anything. Sometimes they wished for gamass, and only Raccoon found it under his pillow. When Coyote looked for it, he did not find anything. Every day he went to the cache and ate. When he went home, he carried their food: sometimes paper salmon, which he hid near the house. In two months they finished all the food. Now Raccoon was fat. Coyote thought: "I will kill him and eat him."

On the next evening Coyote said: "Do not go there, else you will meet warriors. Their name is Wā'LaXLaX. They look just as I do, and they will kill you." After several nights, Raccoon went again

- 1 iuqō'pti itjā'lapas. lawā' iō'pa ilatā't. Itelguā'lemam laXi
he slept coyote. slowly he went raccoon. He fetched them those
- 2 Lqjēlō'lx. Itetōjlatek tiā'XemaxateX. itē'lxTk gē'guala.
dried summer he lifted it his pillow, he put it underneath.
salmon. on the ground
- 3 Wāx igē'teukte. Itetukjemā'nanemtek tiā'XemaxateX ilatā't.
Next it grew day. He looked at it his pillow raccoon.
morning
- 4 Qu'nama Lqjēlō'lx itelō'egam, tiā'XemaxateX pāl lkēx.
Five dried summer he found them, his pillow full was.
salmon
- 5 Kē'nuwa itetukjemā'nanemtek tiā'XemaxateX itjā'lapas; kjā'ya
Try he looked at it his pillow coyote; nothing
he found them,
- 6 nīet tānki itēiō'egam. Anā' te'laX qackēukemalēmā'x, iā'ema
not anything he found it. Some- gamass they wished for it, only
times
- 7 ilatā't qatetuegā'mx tiā'XemaxateXpa. Kē'nuwa itjā'lapas
raccoon he found it his pillow at. Try coyote
- 8 qatetukjemā'nanemx tiā'XemaxateX, kjā nīet tān qateiuegā'mx.
he looked at it his pillow, nothing not any- he found it.
thing
- 9 Ka'nanwē lkā'etax qayō'ix ta'Xi tkjō'peōlēpa. NīxLxē'lemamx.
All days he went that cache to. He went to eat.
- 10 Qiā'x nīXkjoā'x teXua qatetō'kix ta'Xi txelēmā'emax. Anā'
If he returned then he brought it that food. Some-
times
- 11 Lmē'nqam qatelō'kix; qjoā'p te'etaqlpa qatelupeō'tx. Māket
paper salmon he brought it; near their house at he hid it. Two
- 12 Lkleēmēn'ke qacktulXō'mx ta'Xi txelēmā'emax, aqa
months they finished it that food, then
- 13 ayā'pXelēu ya'Xi ilatā't. NīxLoXuā'itx itjā'lapas: "Anēwā'qoa;
his fat that raccoon. He thought coyote: "I will kill him;
"
- 14 anīxleēmō'xuma."
I will eat him."
- 15 Agōnā'pōl aqa qateiolXā'mx: "Nāet ēwata' Ltē'yīm.
One night then he said to him: "Not there go.
- 16 Amōgoā'qoama tuxulā'yowimax, Wā'LaXLaX itā'xalen. Kjoalqē'
You will meet them warriors, Wā'LaXLaX their name. Just as
- 17 Lja nā'ka itā'lkūilē. Atgemūā'qoa. Teā'xēX Lqa iō'qoya-īX,
he- 1 they are They will kill you." Several maybe he slept.
hold similar, times
- 18 a'qa iō'ya ilatā't ēwā'tkēwa ya'Xi iqōke'lxēwa-īX. Aqa
then he went raccoon there that it was forbidden. Then

to the place which had been forbidden to him. He climbed about in the trees and gathered fruits. Now he heard the war-cries of many people, and a person appeared holding a lance. His face was painted red and black. His legs were also painted. When that person came nearer, he recognized Coyote, and Raccoon said: "You want to fool me, Coyote. These are your legs; that is your nose." But Coyote said: "We are Wā'laXlaX; we look like Coyote." He went around him often. Then he struck Raccoon's belly with his lance and ran home. Now Coyote came home. He washed his face and his legs and lay down near the fire. He blew into the fire and was covered with ashes. In the evening he heard his younger brother groaning. Raccoon entered. Then Coyote arose and said: "My younger brother, I told you not to go there; the Wā'laXlaX would meet you. They look just like me." Now it got dark and Coyote tried to cure him. The peritoneum protruded from his skin. Then he sucked at it and pulled

| | | | | | | | |
|--|--------------------------------------|--|--|---|-------------------------------|------------------------------|----|
| ik'joalxē'koax he climbed about in trees | ilatā't. raccoon. | Itetō'la He gathered them | tptse'nō. (a fruit). | Aqa Then | ite'lte'imaq he heard it | 1 | |
| ē'nxiaXul war-cries | ikē'x. were. | Ya'xka That | Ljaq just as | Lgā'pelatike many | tē'IXam people | ē'nxiaXul war-cries | 2 |
| tgiuxō'la. they made. | Lāx Visible | ile'xōx became | Lgoalē'IX. a person. | Icquoē'Ljem A lance | Lgigelgā't. he held it. | | 3 |
| Lqā' LXatex Coal | LE'lux was on it | Lstā'xōst. his face, | Lgē'matekuēX painted | qā'wa partly | anuā'LEma. red paint, | qā'wa partly | 4 |
| Lqā' LXatex coal | ka and | Lā'qo-îť his legs | Lgē'matekuēX. were painted. | Qjoā'p Nearly | iligā'tqoam he reached him | LaXi that | 5 |
| Lgoalē'IX. person, | iteingn'laqɿ he recognized him | itjā'lapas. coyote. | Igē'kîm He said | ilatā't: raccoon: | "Mai'ka "You | | 6 |
| itjā'lapas. coyote, | lā'xlax deceive | me'nōxt. you do me. | Mai'ka You | temē'qo-it, your legs, | mai'ka you | ē'mikte." your nose." | 7 |
| Igē'kîm He said | itjā'lapas: coyote: | "NE'saika "We | Wā'LaxLax Wā'LaxLax | ntsxelk;ā'yutsxax we resemble each other | | | 8 |
| itjā'lapas." coyote." | Qā'watîX Several times | igiXE'lakoa. he went around him. | Iteilgā'mit He struck it | ya'Xi that | icquoē'Ljem lance | | 9 |
| ia'wanpa. his belly in. | Igē'kta. He ran. | Igē'Xkjoa He went home | itjā'lapas. coyote. | Igē'Xkjoā'mam He came home | itjā'lapas. coyote. | | 10 |
| Lgixemē'nakjoa. He washed his face. | Itē'tutekte He washed them | tiā'qo-it. his legs. | Igēxō'kee He lay down | qjoā'p near | ā'tōl. the fire. | Pō Blow | 11 |
| iteō'xoa he did it | wu'Xi that | actā'tōl. their fire. | Pāzl Full | te'kemxem ashes | igē'xōx. he became. | Tsō'yustîX In the evening | 12 |
| aqā then | ite'lte'imaq he heard him | iā'mXîX. his younger brother. | Aēx'elqā'yax. He was groaning. | Igē'tpqam He came in | ilatā't. raccoon. | | 13 |
| Igixē'latek He arose | itjā'lapas: coyote: | "Ā'oē, "Younger brother, | itsō'XwîX my younger brother | iamō'IXam, I told you, | nā'sqē never | ē'wata there | 14 |
| amō'yîma. go. | Lqjāp Meet | amlō'xoa you would do them | Wā'LaxLax. Wā'LaxLax; | Ntsxelk;ā'yutsXax." We resemble each other." | | | 15 |
| Igō'pōnem. It got dark. | Ayukuilā'eta He tried to cure him | itjā'lapas. coyote. | Iqigelā'ita They tried to cure him | ilatā't. raccoon. | Lāx Visible | | 16 |
| ōguakō'x was | tiā'nawa-îtk his peritoneum | ya'Xi that | ilatā't. raccoon. | IteikXā'naq. He sucked at it. | IqikXā'naq It was sucked | | 17 |

it out. Then Raccoon was really dead. Coyote had killed his brother. Coyote said: "Do I know my brother? I am almost starved to death." Now he cut his brother, and after two days he had finished eating him. Then he became hungry again. For five days he was hungry, then he cried: "Oh, what a fool I was to kill him! He used to bring me all kinds of food and I had much to eat." He cried: "Oh, my younger brother —" He cried. A deer and its young passed him and said: "Coyote, you killed him and now you cry." "The fawn shall be pursued." They had named his dead brother's name.

That is the story. To-morrow we shall have good weather.

-
- 1 ilatā't. Iqō'xoakja tiā'nawa-îtk ilatā't. PāX iō'maqt ilatā't. Ā'qa
raccoon. It was pulled his peritoneum raccoon's. Really he was raccoon. Then
out
- 2 itē'waq iā'mXîX itjā'lapas. Igō'kîm itjā'lapas: "Tēnlō'xo-iXēna
he killed his younger coyote. He said coyote: "I know them [int. part.]
him brother
- 3 tge'mXîke, aqa walō' inō'maqt." Itē'yuxē aqa iā'mXîX. Māket
my younger then hunger I die." He cut him then his younger Two
brothers, brother.
- 4 lkā'etax igixē'lemux. A'qa itēiō'LXōm. Aqa wī walō' igī'yux.
days he ate. Then he finished him. Then again hunger acted on
him.
- 5 Qoā'nema Lkā'etax walō' igī'yux. A'qa igigē'teax: "Ā'qanuē qa
Five days hunger acted on him. Then he cried: "Indeed now
- 6 ne'Ljāla. qā'ts;kē inē'waq, pō kja tā'nemāx itenitkuē't.
I fool, why I killed him, if and things he brought me.
7 Tēnxelā'x." Aqa igigē'teax:
I ate much." Then he cried:
- 8 
Awī yauī-tsō'-Xu-iX, awī yauī-tsō'-XuiX, ā-LE qalū-wa-ya ā-le-qa kjo yū kjo yū.
My younger my younger (?) (?) kjo-yū kjo-yū.
brother, brother,
- 9 Kā iō'qulqt ilē'xkoa ilā'lax kja iā'qxôq. "Kō'kju, itjā'lapas.
When he cried it went past the deer and its young. "Kō'kju, coyote.
- 10 Mai'ka imē'waq, kja imigē'mēqelqt." "Ān iqē'luwaya wutjā'lqan
You you killed and you cry." "Ah he will be the fawn
him, pursued
- 11 wutsā'qôq." Lāxi igikjō'nuxanul. Kjanē'kjanē; ō'la asa-igā'p.
his young one." Those he named his dead The story; to- good weather.
relatives, tomorrow

TALES

TIĀ'PEXOACXOAC (told 1890)

There was a maiden. Now a chief bought a wife and he took her. She did not like him. She had a bitch which always slept with her. Wherever she went she carried that dog. She always gave her good food. Her dog was fat. One day she forgot her. Then her husband said: "Quick, kill that bitch." Now her husband's brothers killed the bitch. They singed her and boiled her. Her fat was two fingers thick. Now the dog was put aside. Now she came home. In the evening when she came home her sister-in-law said: "Your brother-in-law killed that seal. They saved this for you." Then she cut the fat and ate it. She ate another piece. She ate five pieces. Now she became qualmish. She threw it aside. "Oh, maybe they gave me my dog to eat."

| | | | | | | | | |
|---------------------|---------------------------|------------------|--------------------------|-----------------|----------------|--------------------------|--------------|----|
| A'qa | ēXā't | afā'tjan. | A'qa | iteō'mela | ietā'muX; | a'qa | iteō'egam. | 1 |
| Then | one | maiden. | Then | he bought | a chief; | then | he took her. | |
| | | | | her | | | | |
| Nĭet | tqjāx | igī'yux. | A'qa | guā'nesum | agā'k;ōtkōt | qacqLqō'yōXuŭtx. | | 2 |
| Not | like | she did him. | Then | always | her bitch | they two slept together. | | |
| Qā'mta | nō'ix | guā'nesum | agō'kix | agā'k;ōtkōt. | Guā'nesum | it;ō'kti | | 3 |
| Where | she went | always | she carried her | her bitch. | Always | good | | |
| ilXE'lēm | agialqō'emux | agā'k;ōtkōt. | A'qa | agā'pXeleu | agā'k;ōtkōt. | | | 4 |
| food | she gave it to eat to her | her bitch. | Then | her fat | her bitch. | | | |
| Ā'qa | igā'elalakuit. | A'qa | igē'kīm | iteā'kikal: | "Ai'aq | aneō'waq | | 5 |
| Then | she forgot her. | Then | he said | her husband: | "Quick | kill her | | |
| agā'k;ōtkōt." | A'qa | ilgō'waq | Liā'wuXike | iteā'kikal. | A'qa | | | 6 |
| her bitch." | Then | they killed her | his brothers | her husband. | Then | | | |
| ilgaxLE'lan. | Lā+ aqa | ile'kōteXem. | Mōket | tkci | agā'pXeleu. | | | 7 |
| they singed her. | Long then | they boiled her. | Two | fingers | her fat. | | | |
| A'qa | iqage'lōtk | agā'k;ōtkōt. | A'qa | igaXatkjoā'mam. | Tsō'yustīX | | | 8 |
| Then | it was put aside | her bitch. | Then | she came home. | In the evening | | | |
| igaXatkjoā'mam. | A'qa | igō'lXam | agā'tōm: | "Aqē'sgoax | iteō'waq; | | | 9 |
| she came home. | Then | she said to her | her sister-in-law: | "A seal | he killed it; | | | |
| imē'pōtexan | iteō'waq. | Tau'wax | iqange'lōtk." | Lq;ōp | igī'yuX | | | 10 |
| your brother-in-law | he killed it. | This | was put aside for you." | Cut | she did it | | | |
| iteā'pXeleu. | Igē'wīlqj. | Igō'n wi | ēXt | igē'wīlqj. | Qoā'nema | Lq'ōp | | 11 |
| its fat. | She ate it. | Another also | one | she ate it. | Five | cuts | | |
| igē'wīlqj. | A'qa | ē'mqōlkt | iteō'xoā. | A'qa | iā'e | igī'yux. | "Ō, | 12 |
| she ate them. | Then | qualmishness | did her. | Then | let | she did it. | "Oh, | |
| | | | | | alone | | | |
| LXuan | ta'u | age'k;ōtkōt | iqane'lqoēm." | | | | | 13 |
| maybe | this | my bitch | was given to me to eat." | | | | | |

After some time she was with child. Then her husband was ashamed. "Maybe somebody else made her pregnant. I will leave her." Now she went to pick berries. Then they left her. They took their houses away. They smashed and broke their old canoes. In the evening she came home. There were no people. "Oh, they left me." Now she made a small house, and there she stayed. After some time she gave birth. She brought forth a dog. She kicked it. She brought forth another dog. She brought forth five male dogs and one female. Now she suckled them. They grew up. She always left them at the house.

One day she found the tracks of children at the beach in front of her house. "Where may these children have come from?" She entered, and there were her children. She went again. In the evening she came home. Now there were many tracks of children. Now an arrow was there. She found it and she found a shell lying there. She thought: "There must be one girl among them. Maybe they will kill

- 1 Lā4, aqa agā'wan igaxē'lōx. A'qa igiXemā'sa-it itca'kikal.
Long, then her pregnancy was on her. Then he was ashamed her husband.
- 2 "LXnan lXalō'ita agā'wan ilgā'lōx. Nēqē nai'ka. Tgt;ō'kti
"Perhaps another one her pregnancy he made it on her. Not at all I. Good
- 3 alxagelō'qlqa." A'qa wi igō'ya igaxalō'keam. A'qa
we leave her. Then again she went she picked berries. Then
- 4 ilage'lōqlq. Ka'nauwē ilge'tukT lā'qlēmāx. Ka'nauwē cā'ca
they left her. All they carried them houses. All break
- 5 ile'kōx giteā'mekamaX ake'nim. Tsō'yustīX igaxkjoā'mam. A'qa
they did bad canoes. In the evening she came home. Then
- 6 k;em̄m tē'lXam. "Ō, ā'qa lqōet iqange'lōqlq." A'qa igē'tōx
no people. "Oh, now behold I am deserted." Then she made it
- 7 itō'koa-its tqū'lē. A'qa kōpa' igō'la-it. Lā'2lē, aqa igakXa'tōm.
its smallness house. Then there she stayed. Long, then she gave birth.
- 8 Igioxō'tōm ik;ō'tkōt. A'qa igige'lteq. A'qa igō'n igioxō'tōm
she gave birth to it a dog. Then she kicked it. Then another one she gave birth to it
- 9 wī ik;ō'tk;ōt. Quā'nemīke tkā'lukē tk;ōtk;ō'tke. aēXā't
again a dog. Five male dogs, one
- 10 aqagē'lak iktoxō'tōm. Aqa itaxelt;ō'keamit. Ā'2qa itā'qa-ilax
female she gave birth to them. Then she suckled them. Then large
- 11 iō'xo-īx. A'qa guā'nesum nuguē'qlqax tqū'lēpa.
they became. Then always she left them the house in.
- 12 A'qa ēXt ē'kua aqa iktō'ekam tqā'tōtenīke tgā'Xatk agā'malna-
Now one day then she found them boys their tracks toward the
water from her
- 13 pa. "Qā'mta lqa itgate'mam tkei tqā'tōtenīke!" Igō'p;am;
at. "Where maybe they came these boys?" She came in;
- 14 ō'2xoaxt itēā'qōq. Igō'n ē'kua igō'ya. Tsō'yustīX
there were her children. Another day she went. In the evening
- 15 igaXatkjoā'mam. A'qa Lgā'pelatīke tqā'tōtenīke tgā'Xatk. A'qa
she came home. Then many boys their tracks. Then
- 16 axē'mat aqā'mateX. Igō'egam. A'qa axē'mat ā'melk;ē. igō'egam.
there lay an arrow. She took it. Then there lay a shell. She took it.
- 17 lgaxLō'Xa-it: "Lqagē'lak l;gi lk;ā'sk;as lēXā't." lgaxLō'Xoa-it:
she thought: "A girl behold child one." she thought.

my dogs." She entered, but there her dogs were lying. On the following day she went again to pick berries. In the evening she came home. There were many tracks of children. There were many arrows and shells. "Where did these children come from?" She entered and her dogs were there. The following morning she went again to pick berries. She did not go far, and there she picked berries. Now she heard children. When the sun was still high up in the sky she returned. She thought: "I will go home. They might kill my dogs." Then she returned. Then she arrived at home. There were no children, but the beach was all covered with tracks of children. She entered, and there her dogs were lying. She thought: "I will hide to-morrow." In the morning she made herself ready. She went out and remained in the grass. After a little while she heard children in the house. Soon a girl came out, went around the house, and entered again. "Did you see our mother?" "Oh, she went a long time ago. There is nobody outside." Soon a child came out;

| | | | | | |
|-------------------------|---------------------|--------------------|---------------------|------------------|----------------|
| "LXuan | aqtōtē'na | tge'k;ōtk;ōtke." | Igō'pqam; | ō'xoaxt | 1 |
| "Maybe | they will be killed | my dogs." | She came in; | there were | |
| tgā'k;ōtk;ōtke. | A'qa | igō'tenkŋX | wi'tax. | A'qa wi | 2 |
| her dogs. | Then | day came | again. | Then again | she went |
| igaxalō'kea. | Tsō'yustŋ | a'qa wi | igaXatk;ōā'mam. | Ōz, | 3 |
| she picked berries. | In the evening | then again | she came home. | oh, | then |
| Lgā'pelatŋke | tgā'Xatk | tqā'tōtēnŋke. | Oxoā'xtax | tqā'matex | 4 |
| many | their tracks | boys. | There were | arrows | |
| Lgā'pela. | A'qa | lŋ'XuXt | le'melk;ē. | Lgā'pela | 5 |
| many. | Then | there lay | shells. | Many | lay there. |
| lŋ | itgatē'mau | tkci | tqā'tōtēnŋke?" | Igō'pqam; | 6 |
| maybe | came | these | boys?" | She came in; | there were |
| tgā'k;ōtk;ōtke. | Wāx | igō'ya | wi'tax | igaxalō'keam. | 7 |
| her dogs. | Next day | she went | again | she went picking | berries. |
| igō'ya. | A'qa | kōpā' | igaxe'lukē. | A'qa | 8 |
| she went. | Then | there | she picked berries. | Then | she heard them |
| tqā'tōtēnŋke. | Kā | cā'xaliX | aqatā'x. | a'qa | 9 |
| boys. | When | up | the sun, | then | she went home. |
| anXk;ōā'ya. | LXuan | aqtōtē'na | tge'k;ōtk;ōtke." | A'qa | 10 |
| I will go home. | Perhaps | they will be | my dogs." | Then | she went home |
| | | killed | | | |
| A'qa | igaXk;ōā'mam. | K;emmn | tqā'tōtēnŋke. | Aqa | 11 |
| Then | she came home. | No | boys. | Then | soft |
| tgā'Xatk | tqā'tōtēnŋke. | Igō'pqam; | ō'2xoaxt | tgā'k;ōtk;ōtke. | 12 |
| their tracks | boys. | She came in; | there were | her dogs | |
| Igaxlō'Xoa-it: | "Ō'la | aq | anxpeō'ta." | Igō'tenkŋX. | 13 |
| she thought: | "To-morrow | then | I will hide." | Day came. | |
| igaXE'itXuŋtek. | Igō'pa. | Igō'la-it | te'pēōpa. | Koala' | 14 |
| she made herself ready. | she went out. | She stayed | the grass in. | soon | then |
| igaŋite'imaq | tqā'tōtēnŋke | tqu'lŋpa. | Koala' | a'qa | 15 |
| she heard them | boys | the house in. | soon | then | she came out |
| Lqage'l | ik;ā'skas. | lŋXoā'lakoa | tqu'lē. | A'qa | 16 |
| a female | child. | she went around it | the house. | Then | again |
| "Teu'Xoa | imā'qelke! | wā'lxag?" | "Ānqa | igō'ya. | 17 |
| "Well | you saw her | our mother?" | "Long ago | she went. | nobody |
| Koala' | a'qa | ūō'pa | ik;ā'skas. | Igōn | 18 |
| Soon | then | he went | a boy. | Another | went out. |
| | out | | one | again | |

another one came out; still another one came out; five boys and one girl came out. They went straight down to the beach. Then the woman entered. Now she saw the dog blankets. She took them and burnt them. Then she went down to the beach. "Oh, my children. Why did you disguise yourselves before me? Let us go up to the house." Now they all hid their faces. She spoke to them twice. Then five of the children went up. One had a sick leg. He did not go up for a long time, but in the evening he also came. Now her children stayed there; they grew up. Then she and her daughter always went picking berries, and the boys all became hunters. One was a deer hunter, one an elk hunter, one a seal hunter, one a sturgeon hunter, and one a sea lion hunter.

After some time, Tiā'pexoacxoac heard that there was a girl at QaLa'la. He went to buy her, and they gave him that girl. Tiā'pexoacxoac was a bad man. He used to eat blood. If he had not enough, then he ate his wives. When his wife had a male child, he

- 1 Quā'nemīke tkā'lukē itgē'pa, lēXā't Lqagē'lak. Nā'2wi
Five boys went out, one girl. At once
2 itgē'lxa mā'lnīX. Igō'pqa wu'Xi aqagē'lak. A'qa igō'quikel
they went seaward. She entered that woman. Then she saw them
3 tgā'ketē. Tk;ō'tk;ōtke tgā'ketē. Igō'guiga itaxe'lgilx. A'qa
their blankets. Dogs their blankets. She took them she burnt them. Then
4 igō'lxa mā'lnīX. "Ō2, itē'qōq, qātsqē mēxanxqā'la? A'iaq
she went seaward. "Oh, my children, why you disguised your- Quick
down selves before me?
5 alxō'ptega." A'qa itksē'nq;oya-īX ka'nauwē. Mō'ketīX iktō'lXam
let us go up." Then they hid their faces all. Twice she spoke to
them
6 itēā'qōq. A'qa ilō'ptega Lqui'nemīke. YaXi' ēXā't iā'teqem
her children. Then they went up five. That one sick
7 iā'qo-it, lē'lē nect iō'ptega. Tsō'yustīX teXua wī iō'ptega. A'qa
his leg, long not he went up. In the evening then also he went up. Then
8 ilxē'2la-it itēā'qōq. A'qa ilā'qa-ilax igīlxe'lōx itēā'qōq. A'qa
they stayed her children. Then large they became her children. Then
9 guā'nesum qasxalō'keāitx agā'xan. Lā4 a'qa Lka'nauwētūke
always they two picked berries her daughter. Long then all
10 Lā'xiqlax. ēXā't imacē'nuke iā'k;ēwula, ēXā't imō'lēkemaX
hunters, one deer his game, one elks
11 iā'k;ēwula, ēXā't aqēsgoā'max iā'k;ēwula, ēXā't Lnā'qōn iā'k;ēwula,
his game, one seals his game, one sturgeon his game,
12 ēXā't Lgipē'XLuke iā'k;ēwula.
one sea-lions his game.
13 Lā4, igixalte'maq Tiā'pexoacxoac alā'hat;au Lā'qalala. Ō2,
Long, he heard about her Tiā'pexoacxoac their maiden the QaLa'la. Oh,
14 a'qa iō'ya iteumelā'lemam. A'qa ilgā'elōt alā'hat;au. Iā'mela
then he went he went to buy her. Then they gave her their maiden. He was bad
to him
15 Tiā'pexoacxoac. Lqā'owulqt iā'lXalem. Ma'nīx nect qayu'qetēx,
Tiā'pexoacxoac. Blood his food. When not he was satiated,
16 a'qa liā'kikal qalīXalemō'XumX. Ma'nīx LE'kala Liā'xan
then his wife he ate her. When a male his child

threw it into the water. When she had a girl, he allowed it to live. His house was full of women.

After some time his wife's brothers brought him five sea lions. He drank their blood, but he had not enough. They gave him five seals. He drank their blood, but he had not enough. They gave him five sturgeons. He drank their blood, but he had not enough. They gave him five elks. He drank their blood, but he had not enough. Then the middle one of the brothers said: "Oh, I will kill Ē'nōL.¹ My supernatural helper tells me so. To-morrow I will kill Ē'nōL." The following morning he saw Ē'nōL [on a snag]. He took his harpoon and went down to the water. Then he speared Ē'nōL and killed him. Now they pounded his body so that it was full of blood. They made five holes in the skin and closed them with plugs. Then the one who had killed Ē'nōL said to his brothers: "Now we shall conquer Tiā'pexoacxoac." They tied five canoes together and put planks across. They put the

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------------|-----------------|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|----------------------|---------|------|-----------|----|
| qatēlālē'malxax: | ma'nîx | Lqagē'lak, | aqā | tjō'nek" | qatēlō'xoax. | 1 | | | | |
| he threw it into the water; | when | a woman, | then | good save | he did her. | | | | | |
| Pāl tē'iaql | tiā'nemeke. | | | | | 2 | | | | |
| Full his house | his women. | | | | | | | | | |
| Lā+, | aqā | ilklī'kapōna | qui'nem | Lgipē'XLuke. | Itēlō'qumst | 3 | | | | |
| Long time, | then | they carried food | five | sea lions. | He drank it | | | | | |
| Lā'qauwulqt. | Nāzet | iō'qetē. | Ilga'ekapōna | qui'nem | aqēsgoā'max. | 4 | | | | |
| their blood. | Not | he was satiated. | They carried food | five | seals. | | | | | |
| | | | to him | | | | | | | |
| Itēlō'qumst | aqēsgoā'max | Lā'qauwulqt. | Nāzet | iō'qetē. | Ilklī'kapōna | 5 | | | | |
| He drank it | the seals | their blood. | Not | he was satiated. | They carried food | | | | | |
| | | | | | to him | | | | | |
| qui'nem | Lnā'qōn. | Itēlō'qumst | Lā'qauwulqt, | nāzet | iō'qetē. | 6 | | | | |
| five | sturgeons. | He drank it | their blood, | not | he was satiated. | | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| Ilgi'kapōna | qui'nem | imō'lekemax. | Nāct | iō'qetē. | Itēlō'qumet | 7 | | | | |
| They carried food | five | elks. | Not | he was satiated. | He drank it | | | | | |
| to him | | | | | | | | | | |
| Liā'qauwulqt | imō'lekemax. | A'qa | igē'kîm | ēXā't | ē'laXateak: | 8 | | | | |
| their blood | the elks. | Then | he said | one | their middle one: | | | | | |
| "Ā+, | anewā'qoa | ē'nōL. | Itē'ulemax | itemō'lXam. | Ō'la | anewā'qa | 9 | | | |
| "Ah, | I shall kill it | ē'nōL. | My supernatural | told me. | To-mor-row | I shall kill it | | | | |
| | | | helper | | | | | | | |
| ē'nōL." | Igē'tcuktîX. | A'qa | igē'qelkel | ē'nōL. | A'qa | itē'gelga | 10 | | | |
| ē'nōL." | Day came. | Then | he saw it | ē'nōL. | Then | he took it | | | | |
| iā'teulq. | A'qa | iō'yam | mā'lnîX. | A'qa | itēlē'loqex | ē'nōL. | A'qa | 11 | | |
| his harpoon. | Then | he arrived | near the water. | Then | he harpooned it | ē'nōL. | Then | | | |
| | | | | | | | | | | |
| itē'waq | ē'nōL. | A'qa | ilgē'yōx | Lāq, | Lāq, | Lāq, | Lāq. | Pāl | ilgē'xōx | 12 |
| he killed it | ē'nōL. | Then | they made it | strike, | strike, | strike, | strike, | Full | it became | |
| Lqau'wulqt | ka'nauwē. | Qui'numîX | Lxoā'p | itē'yōx, | qui'nem | | | | | 13 |
| blood | all. | Five | holes | he made them, | five | | | | | |
| itētlgā'mit | tē'mqō. | A'qa | itēlō'lXam | lī'alXtkc: | "A'qa | ilxgi'yulq | | | | 14 |
| he put into it | sticks. | Then | he told them | his brothers: | "Now | we shall conquer him | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| Tiā'pexoacxoac." | Kjan | ilî'kōx | qui'nem | ake'nim. | Aqē'nXa | | | | | 15 |
| Tiā'pexoacxoac." | Tie | they did | five | canoes. | Boards | | | | | |

¹ A sea monster.

carcass on top of them. Then they carried it to Tiā'pexoacxoac. Now they were seen. "Ah, Tiā'pexoacxoac, your brothers-in-law are coming." Tiā'pexoacxoac went out. He remained standing in the doorway. His brothers-in-law landed. He said to his people: "Quick, haul up [what they bring]." They hauled it up and placed it before Tiā'pexoacxoac. He pulled out one plug and drank the blood. He drank it all. He pulled out the next one and he drank again. He pulled the third one and drank. After a while he got tired. Then he rested a little while. Then he drank again. He rested twice. Then he drank it all. He pulled out the fourth plug and drank. Now his stomach became full. He said: "Only the people of QaLa'la give me enough." Then it thundered. "What did you say? Do not come any more! I have had enough."

Now Tiā'pexoacxoac remained there, and his wife was with child. Soon she became sick and gave birth to a child. "Go and see what she

- 1 iŋgaxxā'ema. A'qa iŋgiakxā'ema caxala'. A'qa iŋgī'yukɪ. Ā'2qa
they laid over Then they laid it on it on top. Then they carried it. Then
them.
- 2 iqe'lqelkel. "Ā4. Tiā'pexoacxoac. lme'qēXenāna utē'it." A'qa iō'pa
they were seen. "Ah, Tiā'pexoacxoac, Your brothers-in-law are com- Then he wen
ing." out
- 3 Tiā'pexoacxoac. Iō'la-it iē'qepa. A'qa ilxē'gela-ĪX Liā'qeXenama.
Tiā'pexoacxoac. He stayed the door- Then they landed his brothers-in-law
way in.
- 4 A'qa itetō'IXam tiā'IXam: "Ai'aq amegilā'tapteḱ." A'qa
Then he told them his people: "quick haul it up." Then
- 5 iŋgiulā'tapteḱ. A'qa iŋilxā'ema Tiā'pexoacxoac. luX itē'xōx
they hauled it up. Then it lay before Tiā'pexoacxoac. Pull out he did it
- 6 ēXt ē'mqō. Itelō'qumet liā'qauwulqt. Itelō'lxōm liā'qauwulqt.
one stick. He drank it its blood. He finished it its blood.
- 7 Aqa wi igō'n luX itē'xōx. Aqa wi itelō'qumet. liā'lōn
Then again another pull out he did it. Then again he drank it. The third
one
- 8 luX itē'yux. Itelō'qumet. Lā2. a'qa tell igē'xōx.
pull out he did it. He drank it. Long. then told he became.
- 9 Iŋixlā'emateḱ. teXoa aqa wi'tax itelō'qumet. Mō'ketIX
He rested. then now again he drank. Twice
- 10 iŋixlā'emateḱ. Aqa itelō'lxōm. Igō'nax luX itē'xōx iLā'lakt.
he rested. Then he finished it. Another pull out he did it the fourth
one.
- 11 Aqa wi itelō'qumet. A'qa iā'wan iutā'wulX. "Qā'2maqē
Then again he drank it. Then his belly thick. "only
- 12 lā'qalulē' teXua iŋgenuqetēmē'2." Ai'aq tū4. tumu exelā'koateḱ
the QaLa'la then they gave me enough quick ū, tumu it thundered
- 13 igō'cax. "Qā qanixatxōlā'4? Aqa kopā'4t ametī'ya. A'qa
the sky. "How you say? Now enough you came. Now
- 14 imō'qetē." I am satiated."
- 15 A'qa iō'la-it Tiā'pexoacxoac. A'qa agā'wan igaxā'lōx ayā'kikala.
Then he stayed Tiā'pexoacxoac. Then her preg- came to be his wife.
nancy on her
- 16 Ai'aq a'qa itē'a'teqem iaxe'lōx. A'qa igakXE'tōm. "Amegā'ketam
quick then her sickness was on her. Then she gave birth. "Go and see
- 17 tān iŋioxō'tōm. lqagē'lak LXuan. lē'kala lXuan." A'qa
what she gave birth to it. a female perhaps, a male perhaps. Then

brought forth: see if it is a boy or a girl." They went to see. They said: "She brought forth a girl." She had put an apron onto her child. When it had grown a little she carried it away. She ran away right down the river. They searched for her up the river. They did not find her. They searched for her two months, but they did not find her. Then she turned back, and went up the river. Now they searched for her downward. For two months they searched for her everywhere down the river. They did not find her. Then Tiā'pexoacxoac gave it up and remained where he was.

Now the woman washed her son. He became a warrior. He was stronger than his father. One day he said to his mother: "Which of his wives does he like best?" His mother replied: "Two of them he likes best." "Where are their beds?" "Their beds are in the middle of the house. When you go there you must lie down thus [the heel of one foot resting on the toes of the other]." Now he went. He arrived and opened the house. He went and lay down at one side of the house. The woman accepted him. She thought her husband had returned. She believed that he was her husband. Now she lay down

| | | | | | | | | |
|--------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------|--|--------------------------|----|
| iqō'ketam. she was looked at. | “Ā, “Ah, | Lqagē'lak a girl | ikloxō'tōm. she gave birth to it.” | Lā4, Long | a'qa then | alā'q'iłxap a coat | 1 | |
| igale'lox. She made it for it. | A'qa Then | ma'nki a little | ilā'xa-il large | ile'x. it be- came. | A'qa Then | iklōtā'mit she carried it away | lgā'xan. her child. | 2 |
| IkLōtā'mit She carried it away | nan'i at once | qā'eqamīX. down the river. | Kē'nuwa Try | iqō'naxL she was searched for | cā'xalīX. above. | Kjā'ya Nothing | 3 | |
| nīet not | iqō'egam. she was found. | Mōket Two | lklemena'ke months | iqō'naxL she was searched for, | nāeqē not at all | iqō'egam. she was found. | 4 | |
| A'qa Then | wi again | igā'xkoa she turned back | cā'xalīX. above. | A'qa Then | qā'eqamīX down the river | iqō'naxL. she was searched for. | Mōket Two | 5 |
| Lklemē'nake months | iqō'naxL she was searched for | qā'eqamīX down the river | ka'nauwē every | qā'xpa. where. | Nāet Not | iqō'egam. she was found. | 6 | |
| A'qa Then | tā'mennua give up | igē'x he did | Tiā'pexoacxoac. Tiā'pexoacxoac. | A'qa Then | iō'la-it he stayed | Tiā'pexoacxoac. Tiā'pexoacxoac. | 7 | |
| A'qa Then | igigē'qout she washed him | iteā'xan her son | aqagē'lak. the woman. | Aqa Then | it;ō'xoyal a warrior | igē'xōx. he became. | 8 | |
| Itē'yulq He was supe- rior to | wī'yam. his father. | ĒXt One | wē'kua day | aqā then | iteō'lXam he said to her | wā'yaq; his mother: | “Lān Whom | 9 |
| tq;ēx like | ite'lōx he does her | Liā'kēkal? his wife?” | A'qa Then | igiō'lXam she said to him | wa'yaq; his mother: | “Cmōket Two | tq;ēx like | 10 |
| itei'cōx he does them | ciā'kekal. his wives.” | “Qā'xpa Where | ietā'lXemē their beds?” | “Ā, “Ah, | cē'wa there | kjawie'qō in the middle of the house | 11 | |
| ietā'lXemē. their beds. | Ma'nīx When | amō'ya you go | amxō'keita, you lie down, | aqā then | cē'wa thus | mtō'xa do | te'mipe. your feet.” | 12 |
| A'qa Then | iō'ya. he went. | Iō'yam. He arrived. | Iteioxoā'laql He opened it | tqu'lē. the house. | A'qa Then | igēxō'keit he lay down | te'nat on one side | 13 |
| tqu'lē. the house. | Igē'gelga She took him | aqagē'lak. the woman. | Igaxlō'xoa-it: She thought: | “IgiXatk;ōā'mam “He came home | | | 14 | |

with him. Then he arose and went to the other side of the house. Again he lay down with the other woman. He stopped some time. Then he arose and went out. He went right home. In the morning the woman, his father's wife, arose. She looked across the house. Her husband was not there. The other one awoke also. She looked. Her husband was not there. She said to her: "Where did he go? He came home. I thought he was lying down with you. He rose." Now a person went out. He watched the house. He saw footprints. He took a stick and broke it the length of the footprints.

After three days Tiā'pexoacxoac returned. "Oh, we found the footprints of a person. They were *that* long and *that* broad." Then he took the stick and compared it with his foot. It was just as long as his foot. He compared the width, and it was a little wider than his foot. Then Tiā'pexoacxoac lay down. He lay down for two days. Then he

- | | | | | | | |
|----|---------------------------------------|--------------------------------|--|------------------------------|---|------------------------------------|
| 1 | itei'kikal. my husband." | Igiuku'laqL She recognized | ya'Xka him | iteā'kikala. her husband. | A'qa Then | îexō'keit they lay down |
| 2 | iteā'kikal. her husband. | A'qa Then | igixe'latek. he arose. | Iō'ya He went | te'nat to the other side | tqu'lē. the house. |
| | | | | | A'qa Then | wi'tax again |
| 3 | igixō'keit. he lay down. | Agō'n Another | aēXā't one | aqagē'lak. woman. | Aqa Then | wi again |
| | | | | | | îexō'keit. they lay down. |
| 4 | Itelā'kōlx. He left her. | Igixe'latek. He arose, | iō'pa. he went out. | Nā'wi At once | igē'Xkjoa. he went home. | Igē'teuktiX. It grew day. |
| 5 | Igaxe'latek She arose | aqagē'lak the woman | wi'yam his father | ayā'kikal. his wife. | Igā'kiket She looked | kjanatē'tōL. to the other side. |
| 6 | Kjā Nothing | iteā'kikala. her husband. | Igaxe'latek She arose | agō'n the other | aēXā't. one. | Igā'kiket: She looked: |
| | | | | | | Kjā'ya Nothing |
| 7 | iteā'kikala. her husband. | Igō'lXam: She said to her: | "Qā'mta "Where | iō'ya he went | tau who | igiXatkjoā'mam? came home? |
| 8 | NXLō'xuan I thought | mai'kapa you at | iō'ktikt. he slept. | Igixe'latek." He rose." | A'qa Then | ilō'pa he went out |
| | | | | | | LeXā't one |
| 9 | Lgoalō'lX person | ilgiugoā'nXôqtîX he watched | tqu'lē. the house. | Aqa Then | ilgō'quikel he saw them | tiā'Xatk. his tracks. |
| 10 | A'qa Then | ilgē'gelga he took it | ē'mqō. a stick. | A'qa Then | ilgiXE'lakoa he broke it | qans'X how |
| | | | | | | ē'talqt long |
| 11 | tiā'Xatk. his tracks. | | | | | |
| 12 | A'qa Then | lōn three | lkā'ētax, days, | a'qa then | igiXatkjoā'mam he came home | Tiā'pexoacxoac. Tiā'pexoacxoac. |
| | | | | | | "Ō2, "Oh, |
| 13 | Lgoalō'lX a person | întektō'cgam we found them | tlā'Xatk. his tracks. | Ē'wa Thus | ē'talqt, long, | ē'wa thus |
| | | | | | | ē'taxalXt." wide." |
| 14 | A'qa Then | iteē'gelga he took it | ē'mqō, a stick, | a'qa then | iteiū'kumakjā'metaq he compared them | tō'iape. his feet. |
| | | | | | | Kopē'2t Enough |
| 15 | ī'talqt their length | tō'iape. his feet. | Iteinkumakjā'mētaq He compared them | ē'taXalXt. their widths. | Nō'Lj A little | itā'qa-ilax. large. |
| 16 | Itgō'îōlq. He was superior to him. | Lā2, Long, | aqā then | igixō'keit he lay down | Tiā'pexoacxoac. Tiā'pexoacxoac. | Igixō'keit He lay down |
| | | | | | | mōket two |
| 17 | lkā'etax. days. | A'qa Then | igixe'latek. he rose. | "Ō2, "Oh, | LXuan perhaps | le'kala a male |
| | | | | | | iklotā'mit she carried him away |

rose. "Oh, I think that woman carried away a male child. Go and search for her." He sent five men down the river. Five he sent up the river. He sent four to go and look near by. Now these four men went up to Qaw'ltk. They saw smoke. When they came there they discovered a house. They went up to it and entered. There was Tiā'pexoaxoac's son. He looked just like Tiā'pexoaxoac. Now they returned. They came home. "Oh, Tiā'pexoaxoac, we found your son. He looks just like you." "That is just what I thought. Go and fetch him." Thus he spoke to his slaves. Five of them went. His son kept four of them, and one only returned. "What did he say to you?" "Oh, he took four men away from you." "Go to-morrow and fetch him." On the following day six men went. He kept five and one returned. "What did he say to you?" "He kept five." Four times they tried to take him; and then he had kept twenty of his slaves. Tiā'pexoaxoac became angry. He called his people: "Let us make war upon your nephew." Now they went in two

- | | | | | | |
|-----------------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------------|------------|
| tau aqagē'lak. | Ō2, | tgtjō'kti | amekunā'xlama." | Itetōtō'koatek | 1 |
| this woman. | Oh, | good | you search for her." | He sent them | |
| aqui'nemīke qā'eqamīX. | Itetōtō'koatek | aqui'nemīke | ē'wa cā'xaliX. | 2 | |
| five men | down the river. | He sent them | five men then upward. | | |
| Itetōtō'koatek | alā'ktīke | qjoā'pīX | alukuakjē'naxla. | A'qa itgī'ya | 3 |
| He sent them | four men | near | they shall search. | Then they went | |
| alā'ktīke. | Itgī'ya | cā'xaliX | Qaw'ltkpa. | Itgō'quikel | tXte'llē. |
| the four men. | They went | upward | Qaw'ltk to. | They saw it | smoke. |
| Ilō'yam, aqa | tqu'lē | itktXnē'la. | A'qa ilō'pteka. | Ilā'ckōpq. | 5 |
| They arrived, then | a house | they discovered it. | Then they went up. | They entered. | |
| A'qa iō'Xt | Tiā'pexoaxoac | iā'Xan. | Ya'Xka | Tiā'pexoaxoac, | 6 |
| Then he was there | Tiā'pexoaxoac | his son. | He | Tiā'pexoaxoac, | |
| cxe'lkjateX. | A'qa ile'Xkjoa. | ILXkjoā'mam | te'laqlpa. | "Ō4, | 7 |
| they resembled one another. | Then they went home. | They came home | their house to. | "Oh, | |
| Tiā'pexoaxoac, | imē'Xan | întegio'egam. | Maniqjē' | imtxe'lkjateX." | 8 |
| Tiā'pexoaxoac, | your son | we found him. | Exactly | you resemble one another." | |
| "Ō, kjoalqē' | nXlō'Xuan. | Ō, ai'aq | amegigā'lemam," | itelō'lXam | 9 |
| "Oh, just so | I thought. | Oh, quick | go and fetch him," | he said to them | |
| liā'qiXeltgeuke. | Ilō'ya | lqui'nemīke. | Ā, | itei'lgelga | lla'ktīke. |
| his slaves. | They went | five men. | Ah, | he kept them | four. |
| ĒXā'tka igē'Xkjoa. | "Ō, qā | iteimeō'lXam?" | "Ā4, itelumxe'egam | 11 | |
| One only went home. | "Oh, how | did he say to you?" | "Ah, he took from you | | |
| lla'ktīke." | "Ō, | tgtjō'kti | ō'la meō'ya. | Amegiukoā'lemam." | 12 |
| four men." | "Oh, | good | to-morrow you go. | You go and fetch him." | |
| A'qa wi | igē'teuktīX; | a'qa wi | ilō'ya | ltxe'mīke. | A'qa wi |
| Then again | day came; | then again | they went | six men. | Then again |
| iteluxe'egam | lqui'nemīke. | ĒXā'tka | igē'Xkjoa. | "Ā, | qā |
| he took from them | five men. | One only | he went home. | "Ah, how | |
| iteimeō'lXam?" | "Ā, | itelumxe'egam | lqui'nemīke." | Lā'ktīX | 15 |
| he said to you?" | "Ah, | he took them from you | five men." | Four times | |
| kē'nuwa | iqiukoā'lemam. | A'qa | itetixe'egam | tiā'qiXeltgeuke | 16 |
| try | he is fetched. | Then | he took them from him | his slaves | |
| mōketlā'līke. | Ā2qa | kalā'lkulī | igē'X | Tiā'pexoaxoac. | A'qa |
| twenty. | Then | scold | he did | Tiā'pexoaxoac. | Then |

hundred canoes. His son was eating. Then one of his slaves went out. "Oh, we are going to be attacked." But he continued to eat quietly. Then he said to his mother: "Quick! go inland." And he said to his slaves: "Quick! go inland." Then his slaves and his mother went inland. He went down, took his arrows, and shot the people. He hit a canoe and it burst. He hit another one. It burst. All the people were drowned. He killed Tiā'pexoaxoac's people. Now there were only a few of his people left. Tiā'pexoaxoac said: "Let us go home; your nephew has conquered me." Then he went home. He said: "Bring your nephew. I will give him some of my wives." Now three men went and said to Tiā'pexoaxoac's son: "Your father sent us. We come to fetch you. He will give you some of his wives." "Oh, I like those two of his wives." Then the three

- 1 itcō'xoaktek tē'lXam. "Ai'aq, aqa sāqj alxgiō'xa imcā'latXen."
he sent for them the people. "Quick, then war we will make your nephew."
on him
- 2 Aqa igō'ya mōket itcājkjamunaq ake'nim. IXLXE'lemux iā'xan.
Then they went two hundred canoes. He ate his son.
3 Itō'pa Liā'la-etfX leXā't. "Ā4, sāqj ilxe'xōx." P'la'la IXLXE'lemux.
He went his slave one. "Ah, war is made on us." Quietly he ate.
on
- 4 A'qa itcō'lXam wā'yaq: "Ai'aq, mē'ya LXE'leuX." Itelō'lXam
Then he said to her his mother: "Quick, go inland." He said to them
5 Liā'qēXeltgeuke: "Ai'aq, mē'ya LXE'leuX." A'qa itō'pteka
his slaves: "Quick, go inland." Then they went inland
6 Liā'qēXeltgeuke kja wā'yaq. A'qa iō'lXa. Itcō'guiga tiā'qamateX.
his slaves and his mother. Then he went down. He took them his arrows.
7 A'qa itcō'maqt tē'lXam. Iā'maq itcē'lōx ike'nim, tsjē'xtsjEX
Then he shot them the people. Shoot he did it a canoe, break
with them
8 igē'xōx. Igō'n iā'maq itcē'lōx ike'nim, tsjē'xtsjEX igē'xōx. l;lāp
it did. Another shoot he did it a canoe, break it did. Under
water
9 itgi'ya ka'nauwē tē'lXam. Iqtō'tena tiā'lXam Tiā'pexoaxoac. Aqa
went all people. They were his people Tiā'pexoaxoac. Then
killed
10 nō'lka tiā'lXam Tiā'pexoaxoac. A'qa igē'kîm: "Ō, alxkjuā'ya.
few only his people Tiā'pexoaxoac. Then he said: "Oh, we will go home.
11 A'qa itcē'nōlq imcā'latXen." A'qa igō'Xuakjua. A'qa igiXkjoā'mam
Then he van- your nephew." Then they went home. Then he came home
quished me
12 Tiā'pexoaxoac. A'qa igē'kîm Tiā'pexoaxoac: "Ō2, imegigā'lenram
Tiā'pexoaxoac. Then he said Tiā'pexoaxoac: "Oh, go and fetch him
13 imcā'latXen. Antelō'ta tge'nemeke aqā'watfike." A'qa itgi'ya
your nephew. I will give my women several." Then they went
them to him
14 alō'nîke tē'lXam. Iqiō'lXam iā'Xan Tiā'pexoaxoac: "Wē'mam
three people. He was told his son Tiā'pexoaxoac: "Your father
15 itcētō'koatek. Iqamtgā'lenam. Itetemî'lōt tiā'nemeke aqā'watfike."
he sent us. You are fetched. He gives them his women several."
to you
16 "Ō4, etā'xka emōket ciā'kikala tujjēx ine'cōxt." Ō, ilî'Xkjoa
"Oh, these two his wives like I do them." Oh, they went home
17 la-itei lō'nîke. "Qā itcē'mō'lXam imcā'latXen?" "Ō,
those three. "How he said to you your nephew?" "Oh,

men went home. "What does your nephew say to you?" "He said to us that he likes those two of your wives." "Go to-morrow. When the day breaks, go and tell him that I will give them to him, if he will come." Now they went again. They arrived there and entered. "Oh, your father will give you his two wives." "Ah, well then I will go home," said he. "Tell him, he shall leave his house." They went home. When they came home, they said: "Your son will arrive to-morrow. He tells you to go outside and take those two old women, your wives." On the next morning, Tiā'pexoacxoac went out. He took those two old women, his wives. After some time, his son arrived and entered his father's house. Then his wife gave birth to two sons. Now Tiā'pexoacxoac fell sick. He made arrows for his grandsons. They shot their grandfather, and after some time he was dead. Now Tiā'pexoacxoac son had many sons.

| | | | | | | | |
|----------------|------------------|--------------|-----------------|-----------------|----------------------|-----------------|----|
| iteinteō'lXam | ctā'xka | ctā'Xi | emōket | cmē'kikala | tqjēx | ite'cōx." | 1 |
| he said to us | them | those | two | your wives | like | he does them." | |
| "Ō, tqtjō'kti | ō'la | meō'ya. | Igē'teuktīX | amegiolXā'mam | ā'lqi | | 2 |
| "Oh, | good | to-morrow | you go. | Day comes | you go and tell him; | later on | |
| ancilō'ta | ma'nix | alitō'ya." | A'qa | wi | ilō'ya | wi'tax. | 3 |
| I will give | when | he will | Then | again | they | again. | |
| them two | | come." | | | wives | | |
| to him | | | | | went | | |
| ilō'yam. | Ilā'ekupq. | "Ā4, | itcei'melōt | ciā'kikal | wē'mam." | "Ā, | 4 |
| they arrived. | They entered. | "Ah, | he gives them | his two | your father." | "Ah, | |
| | | | to you | wives | | | |
| tqtjō'kti | aga | anXkjoā'ya." | igē'kīm. | "A'qa | ayuXoapā'ya | tē'iaql | 5 |
| good | then | I go home," | he said. | "Then | he shall go out | his house | |
| amegiolXā'ma." | A'qa | ilī'Xkjoa. | IlīXkjoā'mam. | "Ā, | ō'la | alitō'ya | 6 |
| you tell him." | Then | they went | They came home. | "Ah, | to- | he will | |
| | | home. | | | morrow | come | |
| imē'xan. | Itemō'lXam | amupā'ya | Lā'xaniX | kja | ctā'Xi | eqjeyō'qt | 7 |
| your son. | He told you | you shall | outside | and | those two | two old | |
| | | go out | | | women | | |
| ameō'kra | cmē'kikala." | A'qa | igē'teuktīX, | a'qa | iō'pa | Tiā'pexoacxoac. | 8 |
| you take | your two wives." | Then | day came, | then | he went | Tiā'pexoacxoac. | |
| them | | | | | out | | |
| ite'cukr | ciā'kikala | cta'Xi | eqjeyō'qt. | Lā4 | aga | iō'yam | 9 |
| He took | his two wives | those | two old | Long | then | he arrived | |
| them | two | women. | | | | his son. | |
| iō'pqam | wī'am | tē'iaql. | A'qa | icoXō'tōm | ayā'kikala | emōket | 10 |
| he came in | his | his | Then | she gave birth | his wife | two | |
| | father | house. | | to two | | male | |
| skjā'skas. | Ā2qa | iā'tsqem | igixē'lōx | Tiā'pexoacxoac. | A'qa | | 11 |
| children. | Then | his sickness | came onto him | Tiā'pexoacxoac. | Then | | |
| tqā'mateX | itctē'lōx. | A'qa | iā'maq | igē'lōx | ictā'qjacue. | Lā2, | 12 |
| arrows | he made them | Then | shoot | they did | their grand- | Long, then | |
| | for them. | | him | him | father. | | |
| iō'maqt | iqjeyō'qt. | A'qa | iō'maqt. | A'qa | lgā'pelatīke | iā'qōq | 13 |
| dead | the old man. | Then | he was | Then | many | his | |
| | | | dead. | | | children | |
| itixē'lōx. | | | | | | males | 14 |
| they were on | | | | | | | |
| him. | | | | | | | |

ĒMÖGÖĀ'LEK' (TOLD 1891)

There were the people of a town. There were two friends among them, one the son of a chief, the other a common man. There was a girl, the daughter of a chief of another town. She had a girl slave. Then one of the young men said to his friend: "Come! let us go to that town to look for girls." In the morning they went. That slave girl was pretty. The young men came to that town. The slave girl pleased the chief's son. The common man was also pretty and that girl liked him, while the slave girl liked the chief's son. The two went often to see them. Now the youth's father heard about it. The chief heard that his son went after a slave girl. He was ashamed. Every morning he scolded his son. Both he and the young man's mother

- 1 Oxočlā'etīX ta-îtei ēXt gitā'lXam. EXā't ilā'Xak;emana
There were those one people of a town. One their chief
iā'Xan. Cxā'cîke kja eXā't iqu'lipX. Ixē'yal ya'Xi ēXā't
his son. Two friends and one youth. A common man that one
- 2 iqu'lipX. Kanasmô'kst eqju'lipX. A'qa ēXt gitā'lXam
youth. Both youths. Then one people of a town
- 3 aqagē'lak ayā'Xau ya'Xi ilā'Xak;emana ahā'tjau kja agā'laītīX
woman his daughter that their chief a maiden and her slave girl
- 4 wī'tax ahā'tjau. A'qa iteiō'lXam iā'cîke: "Qōi qatxō'eX ya'Xi
also a maiden. Then he said to him his friend: "Must we go that
ēXt ē'lXampa. Atxktonā'xlama te'nemeke." Igē'teuktīX, a'qa
one town to. We search for them women." Day came, then
- 6 ietō'ya. Atjō'kti wu'Xi agā'laītīX wu'Xi abā'tjau. Ietō'yam
they two Good that her slave girl that maiden. They arrived
7 went.
- 8 kō'pa ya'Xi ēXt ē'lXam etā'Xi eqju'lipX. Qjāu iteō'xoa wu'Xi
there that one town those youths. Love he did her that
9 alā'etīX ya'Xi ilā'Xak;emana iā'Xan. Itjō'kti ya'Xi iqu'lipX
slave girl that their chief his son. Good that youth
10 ya'Xi ixē'yal. Tqjēx igī'yôx wu'Xi ahā'tjau ya'Xi ixē'yal.
that common man. Like she did him that maiden that common man.
- 11 Tqjēx iteō'xoa wu'Xi alā'etīX ya'Xi ilā'xak;emana iā'Xan.
Like he did her that slave girl that their chief his son.
- 12 Iō'lqtīX iekeXeluwā'laēmtek. A'qa itilō'Xuix'it ya'Xi wī'yam
Long they two went often to see them. Then he heard about that his father
13 ya'Xi iqu'lipX. Itilō'Xuix'it ya'Xi ilā'Xak;emana, alā'etīX
that youth. He heard about them that their chief, a slave girl
14 iteaXeluwā'la ya'Xi iā'Xan. Igixemā'sa-it ya'Xi ikak;emā'na.
he went to see her that his son. He was ashamed that chief.
- 15 Wāx iteiō'mela ya'Xi iā'Xan. Ka'nauwē lkā'etax icgiō'mela
Next he scolded him that his son. All days they two scolded
day him

scolded him. Then he and his friend went out. He said: "My heart is tired, friend. I am scolded every day; I shall go away." "Oh," said his friend, "I love you and I shall be unhappy if you go." In the evening they came home. He lay down and did not eat. He rose early and the two went into the woods. They shot at targets. He said again: "Oh, my heart is tired; if you like me you may see me always"; thus he said to his friend. "No, friend, don't leave me; I shall be unhappy." For five days they played shooting at targets. Then they bathed. The young man dived five times. Then he came up far away from the shore. His ears had become very long. He was lying on a snag. Then his friend went ashore and cried and cried a long time. He looked, and his friend was standing there. He smiled at him. "Why do you cry so much, friend? We shall do this way. If you like me, you shall see me. Come to this place and we shall play here; but do not tell them. If you do not like me, then you

| | | | | | | | | |
|-------------------|---------------------|-------------------|-----------------|--------------|--------------------|-------------------|-------------|----|
| ekanasmo'ket | kja | wā'yaq | ya'Xi | iqi'u'lipX. | Qactō'ix | qā'mta | ya'Xi | 1 |
| both | and | his mother | that | youth. | They two went | some- where | that | |
| iā'e'ike. | Ā'qa | tell | igē'x | ē'teamxte, | e'ike. | Ka'nauwē | lkā'etax | 2 |
| his friend. | "Now | tired | gets | my heart, | friend. | All | days | |
| qanō'mela. | Qioā'p | a'qa | qā'mta | nō'ya." | Ā." | iteiō'lXam | iā'e'ike. | 3 |
| I am scolded. | Nearly | then | somewhere | I go." | "Oh," | he said to him | his friend, | |
| "Ā, | tqjēx | iā'mōx, | e'ike, | iā'okīX | tge'giōtkoaX | qatxanlō'xoax." | | 4 |
| "Oh, | like | I do you, | friend, | else | my unhappiness | will be on me." | | |
| Xā'pīX | qacXk;ōā'mamx. | Nā'2wē | nīxō'keix. | Nāet | nixlxē'lemuX. | | | 5 |
| In the evening | they two came home. | At once | he lay down. | Not | he ate. | | | |
| Kawī'X | nīxelā'tegoax, | qactō'ix | golx'e'yōku'X. | Wā'q;pac | | | | 6 |
| Early | he arose, | they went | into the woods. | Target | | | | |
| qacxegā'mx. | Wī'tax | qateiolXā'mx: | Ā, | a'qa | tell | igē'xōx | | 7 |
| they played. | Again | he said to him: | "Oh, | now | tired | gets | | |
| ē'teamxte. | Ma'nīx | tqjēx | mīxō'lalemx. | aga | wi | amenqelkelā'ya," | | 8 |
| my heart. | When | like | you do me, | then | again | you will see me," | | |
| qateiolXā'mx | ya'Xi | iā'e'ike. | Kjā'ya, | e'ike, | nīcqē | amenkelō'qlqa, | | 9 |
| he said to him | that | his friend. | "No, | friend, | not at all | leave me, | | |
| tge'giōtkoax." | Qoā'nema | lkā'etax | wā'q;pac | iee'xōx. | A'qa | | | 10 |
| my unhappiness." | Five | days | target | they did. | Then | | | |
| icxgoā'yōt. | Igiktē'menq | ya'Xi | iqi'u'lipX. | Qoā'nemīX | | | | 11 |
| they bathed. | He dived | that | youth. | Five times | | | | |
| igiktē'menq. | lāx | igē'x | yaXī' | mā'lnīX. | Gipā'tema | itā'lqtax | | 12 |
| he dived. | Visible | he became | there | seaward. | Thus | long | | |
| tīā'uteake. | laxakxā'ema | wu'Xi | akū'yax. | lō'ptek | iā'e'ike. | | | 13 |
| his ears. | He lay on | that | snag. | He went up | his friend. | | | |
| Igige'teax. | igige'teax. | igige'teax. | Ka | iō'qulqt | igē'kiket | | | 14 |
| He cried. | he cried. | he cried. | Where | he cried | he saw | | | |
| intXuē'la | iā'e'ike. | lxk;ayā'wula. | Tān | mige'mqelqt, | e'ike? | | | 15 |
| he stood | his friend. | He smiled at him. | "What | you cry, | friend? | | | |
| Kjoalqā' | atxō'xoax. | Manīx | tqjēx | amtō'xoax | amenqelkelā'ya. | | | 16 |
| Thus | we will do. | When | like | you do them | you will see me. | | | |
| A'qa | amtā'ya | tē'ka. | A'qa | tē'ka | atxk;ayā'wulalema. | Nēet | | 17 |
| Then | come | here. | Then | here | we will play. | Not | | |
| amxklē'tegoa. | Ma'nīx | nīet | tqjēx | mē'nōx | teXua | qamxklē'tegoax. | | 18 |
| tell. | When | not | like | you do me | then | tell. | | |

may tell them. "Come here to-morrow." In the evening the youth went home. The chief's son went into the water and dived.

Then that youth cried and went home. He came home and lay down at once. He rose early and took his arrows. He went to the place where they had shot at targets. He cried. He looked, and there his friend was standing. He said: "Why are you crying all the time? If you like me, come here and we shall play." In the evening he went home again. The chief's son went into the water and dived.

After two days they searched for him. On the third day, when the youth came home, they asked him: "Where is your friend?" He said: "I have not seen him for two days." They searched for him and said: "Somebody must have killed him." They went into the neighboring towns and searched for him, but they did not find him. Early the youth went out again. He stayed on the shore for some time; then he saw his friend standing there. His friend said to him: "Do not tell them; if you do you will see me no more." In the

-
- 1 Ō'la mtē'ya tē'kaki. Xā'pīX a'qa igē'Xkjoa ya'Xi iqu'lipX.
To-mor- come here." In the then he went home that youth.
row evening
- 2 Iō'lxa ya'Xi ilā'Xakjēmana iā'Xan. Igiktē'menq.
He went to that their chief his son. He dived.
the water
- 3 Igigā'teax ya'Xi iqu'lipX. A'qa igē'Xkjoa. IgiXkjoā'mam.
He cried that youth. Then he went home. He came home.
- 4 Nā'2wi igixō'keit. Kawī'X igixē'latek. Itē'guiga tiā'qamateX.
At once he lay down. Early he arose. He took them his arrows.
his arrows.
- 5 Iō'ya kopā' ya'Xi wā'qipas iexē'egam. Iō'qulqt. Igē'kiket.
He went there that target they played. He cried. He looked.
- 6 iutXuē'la iā'ēike. A'qa itēiō'lXam: "Qā'texē guā'nsum
there stood his friend. Then he said to him: "Why always
guā'nsum
- 7 mō'qulqt? Ma'nīx tqjēx amēnō'xoa a'qa mtā'ya. aqa
you cry? When like you do me then come, then
then
- 8 atxkjayā'wulalema. Xā'pīX. aqa wī'tax igē'Xkjoa. Iō'lxa
we will play." In the evening, then again he went home. He went
down to
the water
- 9 yā'Xka, igiktē'menq ya'Xi ilā'Xakjēmana iā'Xan.
he, he dived that their chief his son.
- 10 Mā'ketīX ietō'qxoya. a'qa iqu'lipX. IgiXatkoā'mam
Twice their sleeps, then he was searched for. He came home
- 11 ilā'lōnīX ya'Xi iqu'lipX. a'qa iōqn'mtexōgoa: "Qā'xpa imē'ēike?"
the third time that youth, then he was asked: "Where your friend?"
your friend?"
- 12 Igē'kīm: "A'qa mō'ketīX iō'qxoya nīet tenlō'xoiX." Iqiō'naxl
He said: "Now twice his sleeps not I know." He was
searched for
- 13 ya'Xi iqu'lipX. Iqiō'lXam: "Iqē'waq." Ewā' ēXt ē'lXam
that youth. He was told: "He is killed." Thus one town
- 14 aqionā'Xlam. Nā'2cēqē iqiō'egam. Kawī'X iō'ya ya'Xi iqu'lipX.
he was searched for. Not at all he was found. Early he went that youth.
youth.
- 15 Lē'lē lxi'leu igē'xōx. E'wa igē'xōx, igē'kiket. aqa iutXuē'la
Long inland he was. Thus he did, he looked, then he stood
- 16 ya'Xi iā'ēike. Itēiō'lXam iā'ēike: "Nēet amxklē'tegoa. Ma'nīx
that his friend. He said to him his friend: "Not tell. If
If
- 17 amxklē'tegoa kopā'2t amēnqelkēlā'ya." Xā'pīX igē'Xkjoa ya'Xi
you tell, enough you will see me." In the he went home that
evening

evening the youth went home. Then they said: "Perhaps he has killed him and has kept it secret." Five times the youth went; then they followed his tracks. They came there and saw them shooting at a target. His father's slaves came home and said: "He is well. We found them shooting at targets." In the evening, when it grew dark, the young man came home. The other one went into the water. Then they asked the youth: "Why do you keep it a secret where he is?" He did not tell them. The young man went every day. They went after him again. When they came there, the youth said: "People are looking at us secretly. I think you told them." The other one replied: "I did not tell them. They made me tired and asked me much." The youth said: "Tell them that while I stayed my father and my mother were ashamed of me. What do they talk? They always said that they were ashamed of me." In the evening the one went home, the other went into the water. Then they asked him

-
- iqu'lipX. A'qa iqiō'IXam ya'Xi iqu'lipX: "LXuan iteē'waq, 1
 youth. Then he was told that youth: "Perhaps he killed him,
 teqē itcioqōā'la." Qoā'nemíX iō'ya ya'Xi iqu'lipX. 2
 then he keeps it a secret." Five times he went that youth.
 Aqixe'luwakoa. Iqegō'qoam, iqe'eqelkel. Wā'qipas iexege'lēL. 3
 He was followed. They were reached, they were seen. Target they played.
 IguXoakjoā'mam tiā'qēxeltgeuke wí'yam. Iguxoagn'lîtek ta-îtei 4
 They came home his slaves his father. They told those
 tqēxe'ltgeuke: "Pjā'la igē'xōx, wāqipas iexege'liL. 5
 slaves: "Well he is, target they two play.
 Integegō'qoam." Xā'píX igō'ponem. Igē'Xkjoa ya'Xi iqu'lipX. 6
 We reached them." In the evening it grew dark. He went home that youth.
 Iō'lxa ya'Xi ēXā't igikte'menq. Iqiō'IXam ya'Xi iqu'lipX: 7
 He went to that one he dived. He was told that youth:
 the water
 "Qā'teqē imiōqjoā'la qā'xpa pā iō'Xt?" Nēet igāxgu'lîtek. 8
 "Why did you keep it secret where there he is?" Not he told.
 Ka'nauwē Lkā'etax qayō'yēma-îtx ya'Xi iqu'lipX. A'qa wi 9
 All days he went always that youth. Then again
 isxā'sk;enukluwa. Itxā'sk;enukluwa tqulipXenā'yu. Iqegō'qoam. 10
 they followed them two They followed them the youths. They were
 secretly. secretly. reached.
 Igē'kîm ya'Xi iqu'lipX: "Tē'IXam itktxō'qumē. Itxā'txkjelpsoT. 11
 He said that youth: "People are looking at us. They look at us
 secretly.
 LXuan înxgu'lîtek." Igē'kîm: "Kjā'ya, nîcqē' înxgu'lîtek. Aqa 12
 Perhaps you told." He said: "No, not at all I told. Then
 tell iqe'nux; qanugu'mtexogoa'la." Igē'kîm iqu'lipX: "Ā'OLEL 13
 tired I am made; I am asked much." He said the youth: "Never-
 theless
 itse'k;emasamit. Itē'maua amiulXā'ma, kja age'kXō amulXā'ma: 14
 I made them ashamed. My father tell him and my mother tell her
 tān wit'ax Lē'qxiteX. ā'OLEL kjā ine'xōx Lā'itckapa. Ilgenō'IXam 15
 what more they talk, never- noth- I am them from. They said to me
 theless ing
 itse'k;emasamit." Xapí'X igē'Xkjoa. iō'lxa igikte'menq. A'qa 16
 I made them ashamed," In the evening he went home, he went down to
 the water he dived. Then

again: "Why do you keep his whereabouts a secret from us?" The youth spoke: "You make my heart tired. He became a monster. You will not see him again. He is ashamed because you scolded him every day." Then some of his relatives cried. They said: "Oh, tell him that we will buy a chief's daughter for him." The next morning he went. "They say that they will buy a chief's daughter for you," said he to his friend. He replied: "Tell them to be quiet; they were ashamed of me." In the evening his friend went home, and they asked him: "What did he say to you?" "Oh, he asked you to be quiet." On the following morning his friend went again and those people made themselves ready. All the young men went. He said to his friend: "They are surrounding us." The people surrounded them. They tried to approach them secretly, but he went right through them. They saw him dive. There in the water he emerged again and lay on a snag. His ears were *that* long. They

- 1 wi'tax aqioqu'mtexōgoa: "Qāgi imiō'q'ōala qā'xpa igē'x?" A'qa
again he was asked: "Why do you keep it where he is?" Then
- 2 igē'kīm ya'Xi iqu'n'lipX: "A'qa tell imēgi'yux ē'teamxte. Igexē'lau
he said that youth: "Now tired you made it his heart. A monster
- 3 igē'xōx. Nīet qa'ntsīx wi'tax amēqīxqelkelā'ya. Igixemā'sa-it.
he became. Never again you will see him. He is ashamed.
- 4 Ka'nauwē lkā'etax imēgiō'mela." Igoxōē'nīmtēk tiā'cuxtīke
All days you scolded him." They cried his relatives
- 5 aqā'watīke. "Ā tētiō'kti amiulXā'ma, antēgōmēlā'lema ēXt
part of them. "Ah, good you tell him, we will buy her one
- 6 gīlā'lXam ilā'Xak'emana ayā'Xan; antēga-ilXē'wakua." Wāx
people of a town their chief his daughter; we will buy a wife for him." Next day
- 7 igē'teuktīX. lō'ya. "Ā, aqemaxō'la aqumēlā'lema wu'Xi
day came. He went. "Ah, you are told she will be bought that
- 8 ilā'Xak'emana ayā'Xan." Itēiō'lXam iā'ēike: "AmēlōlXā'ma, ac
their chief his daughter." He said to him his friend: "Tell them, and
- 9 qān alxanxō'xoa. Ā'OLEL itse'k'emasaimit." Nā'pīX igē'Xk'ōa
silent they shall be. Nevertheless I made them ashamed." In the evening he went home
- 10 iā'ēike. Iqioqu'mtexōgoa: "Qā itēimō'lXam?" "Ō itēimēō'lXam
his friend. He was asked: "How did he say to you?" "Oh, he said to you
- 11 ac qān amēxixō'xoa." Kawī'X iō'ya ya'Xi iā'ēike. A'qa
and silent you shall be." Early he went that his friend. Then
- 12 iō'Xuē'tXūte'k ta-ītei tē'lXam. A'qa itēi'ya ta-ītei tē'lXam.
they made themselves ready those people. Then they went those people,
- 13 ka'nauwē itēi'ya tqūlīpXēnā'yu. Itēiō'lXam iā'ēike:
all they went the youths. He said to him his friend:
- 14 "A'qaktxe'lak't." Igexē'lakoa iguXuā'qoam ta-ītei tē'lXam.
"We are surrounded." They were surrounded they met those people.
- 15 Kē'nuwa isxā'sk'ēnukluwa. Igē'kta kā'terkpā'tīx ta-ītei tē'lXam.
Try they approached secretly. He ran middle there those people.
- 16 Iqīō'qumit igik'tē'menq. YaXi' mā'lnīX lāx igē'xōx wu'Xi
He was seen he dived. Here seaward visible he became that
- 17 akū'yaxpa. Ē'wemax etā'lqtax tiā'uteake. Iaxak'ē'niakoa wu'Xi
snag on. Thus long his ears. He leaned on it that
- 18 akū'yax. A'qa igē'xōak'ōa. Igoxōē'nīmtēk tē'lXam ā'qa. Igē'kīm
snag. Then they went home. They cried the people then. He said

went home and cried. Then the youth said: "Behold! you said I lied; he became a monster." Then they gathered many people. His friend went; he cried and cried and cried. He cried a long time. He looked and there his friend was standing: "Oh, friend," he said to him, "I am unhappy. I thought you had left me for good." "I shall tell you when they make me tired. Then you may cry. If they will let me alone, we shall do the same all the time; we shall play when you come here." Then he said again to his friend: "They are coming secretly to surround us." The people surrounded them in a double row, trying to catch him, but he ran into the water, dived, and emerged far out at sea. He lay on a snag. Then the people cried. "Go," they said to the youth, "tell him we will buy for him that slave girl whom he liked so much." The following morning his friend went. He cried a long time and saw his friend. He told him what the people had said: "Your father will buy that slave girl for you."

- ya'Xi iqi'u'lipX: "Tā'teja amegenuxō'la ite'l'imēnXut ya'Xi 1
that youth: "Behold you told me I spoke a lie that
iqexē'lau igē'xōx." A'qa wi iqō'xoaqtek tē'lXam. lgā'pēlatfke 2
a monster he became." Then again they were sent the people. Many
iqō'xoaqtek, a'qa wi iō'ya iā'e'fke. Igige'tcax, igige'tcax, igige'tcax 3
they were sent then again he his friend. He cried, he cried, he cried
for, went
iā'e'fke. Lē'lē igige'tcax. Igē'k'ket, a'qa iutXuē'la iā'e'fke. "Ō 4
his friend. Long he cried. He looked, then there stood his friend. "Oh
e'fke." iteiō'lXam, "tge'giōtkoax. Nxlō'Xuan aqa guā'nesum 5
friend," he said to him, "my unhappiness. I thought then always
imenqe'lōqlq." "Manē'x tell aqiō'x ē'tcemxtc, aqa ayamōlXā'ma, 6
you left me." "When tired is made my heart, then I shall tell you,
teXua qamkteā'xamx. Ma'nix ac iā'e aqenō'xoa, a'qa kjoalqē' 7
then you may cry. When and let I am done, then just as
alone
atxō'xoa. Ma'nix tqjēx amtō'xoa atxk;ayā'wulalema, a'qa mtā'ya 8
we do. When like you do it we play, then come
tē'ka." A'qa wī't'ax iteiō'lXam iā'e'fke: "A'qa wi tgatē't tē'lXam. 9
here." Then again he said to him his friend: "Now again they are the people.
coming
Itxatxk;ēt'kluwā't." A'qa wi iqexē'lakoa. Mā'ketiX iguXoā'qoam 10
They approach us secretly." Then again they were surrounded. Twice they met
tē'lXam. A'qa wi kē'nuwa atgigēlgā'ya. Kē'nuwa itgē'gelga 11
the people. Then again try they took him. Try they took him
ta-itei tē'lXam. Ā'nqa yaXi' mā'lmīX igē'kta, igiktā'menq. 12
those people. Already there seaward he ran, he dived.
YaXi'2 mā'lmīX lāx igē'x iaXak;ē'niakoa wu'Xi akū'yax. A'qa 13
There seaward visible he he leaned on it that snag. Then
became
wi igoxoē'nīmtek ta-itei tē'lXam. A'qa wi iqīō'lXam ya'Xi 14
again they cried those people. Then again he was told that
iqi'u'lipX: "Ō, tqt;ō'kti amiulXā'ma, antegōmēlā'lema wu'Xi 15
youth: "Oh, good you tell him, we will buy her that
alā'etfX wu'Xi tqjēx qteōxt." Igē'teuktiX, a'qa wi iō'ya iā'e'fke. 16
slave girl that like he did her." Day came, then again he his friend.
went
Lē'2lē iō'la-īt. A'qa wi itēē'qēikel iā'e'fke. Igixelgu'lātek iā'e'fke: 17
Long he stayed. Then again he saw his friend. He told his friend:

He told his friend: "Tell them to be quiet; they were ashamed of me." Then his father said: "Let us put a net into the water. He will dive and the net will catch him." Day came. His friend went out first. Then the people went. Then they put a net into the water near the land. They tied large stones to it so that the net hung down. They surrounded him. They surrounded him in three rows and drew nearer and nearer. The two youths were playing shooting at targets. Then the quickest jumpers tried to jump at him and the people tried to take him, but he had gone into the water. He dived between the net and the land. The net did not shake, and he came up in the water beyond it. His ears were *that* long. Then the people went home. They cried. His father said: "Let us kill him. Perhaps he will be put on the land." They mended their arrows. Early his friend went. He stood a long time and said to his friend: "They will shoot me." Now the people came. They put two nets into the water and tied

- 1 "Ā, qamuxō'la, ateuamelā'lema wē'mam wu'Xi alā'etīX." Iteio'IXam
 "Ah, you are told he will buy her your father that slave girl." He said to him
 2 iā'e'ike: "Ō, amlōlXā'ma ac qān alXenxō'xoa. Ā'OLEL
 his friend: "Oh, tell them and quiet they shall be. Nevertheless
 3 ite'e'kjemasamit." Igē'kīm ya'Xi wī'yam: "Nauā'itk aqtō'k'ia.
 I made them ashamed." He said that his father: "A net will be
 carried.
 4 Wukj aqtō'xoa lteu'qoapa. Kō'ma aliktē'menqama, a'qa qul
 Straight it will be made water in. Perhaps he will dive, then hang
 5 atxelō'xoa." Igē'teuktiX. Iā'newa iō'ya iā'e'ike. A'qa wī'tax
 they will do him." Day came. First he went his friend. Then again
 6 itē'i'ya ta-itei tē'lXam. A'qa wukj iqe'tōx taXi nauā'itk
 they went those people. Then straight it was made that net
 7 lteu'qoapa qioā'p ē'līX. Kjan'k'iau iqlō'qoax ilā'qa-ilax lqe'nake
 water in near the land. Tied were done large stones
 8 ē'wa gē'gualīX taXi nauā'itk. A'qa wī iqe'lakoa. Lō'nīX
 there below that net. Then again they two were Three
 surrounded. times
 9 iguXoā'qoam ta-itei tē'lXam. Qioā'p itē'i'cōx. Wā'qipas iexegē'lil.
 they met those people. Near they came. Target they two were
 playing.
 10 Kē'nuwa iqe'kenpena, egā'xōlāgemax itke'kenpen. Igē'kta.
 Try they were jumped at, the quickest ones they jumped. He ran.
 11 Kē'nuwa itgē'gelga ta-itei tē'lXam, ā'nqa ya'Xi mā'lnīX igē'kta.
 Try they took him those people, already there seaward he ran.
 12 Igiktē'menq atā'mLXeleu ta'Xi nauā'itk. Nā2st igō'xoala ta'Xi
 He dived landward from it that net. Not it shook that
 13 nauā'itk. YaXi'2 mā'lnīX lāx igē'xōx. Ē'wemax itā'lktax
 net. There seaward visible he became. Thus long
 14 tiā'nteake. Igō'Xoakjoa ta-itei tē'lXam. Igoxoē'nūmtek. Igē'kīm
 his ears. They went home those people. They cried. He said
 15 ya'Xi wī'yam: "Tgtjō'kti a'qa aqewā'qoa. Kō'ma lxe'leuX
 that his father: "Good then he is killed. Perhaps landward
 16 aqiō'tga." Itgē'tōx tgā'qamateX t'ayā'. Kawī'X iō'ya iā'e'ike.
 he will be put." They made them his arrows good. Early he went his friend.
 17 Lē'lē iō'la-it iā'e'ike. A'qa igē'kīm ya'Xi iā'e'ike: "A'qa tge'maq
 Long he stayed his friend. Then he said that his friend: "Now shoot
 18 aqtēnō'xoa." A'qa tgate't tē'lXam. A'qa mōket nauā'itgemax
 I shall be done by them." Then they came the people. Then two nets

many stones to them. Then they went up to them secretly and shot him. His body was full of arrows. In four rows the people surrounded him. They tried to take him, but he ran into the water and dived. The nets did not shake. The arrows drifted on the water where he had dived. All the arrows came out and drifted on the water. The people went home. The youth said: "If you do not let him alone, you will never see him again. If you wish, you may always see him. You may go and see us play." Next day his friend went again. He cried and cried and cried a long time and he saw his friend standing there. "Oh, my poor friend, you will not see me again; my heart is tired." Then they shot at targets again. The people came again; part of them came in canoes. They took arrows. Again they surrounded them. He said to his friend: "They are surrounding us." Again they shot him. Five rows of people surrounded

| | | | | | | | | |
|------------------|-----------------------|----------------|--------------------------------|-------------------|------------------------|----------------------------|--------|---|
| wukj | iqe'tôx | Lteu'qoapa. | Kjau'kja | iqLô'koax | Lgā'pela | Lqe'nake | 1 | |
| straight | they were made | water in. | Tied | they were done | many | stones | | |
| ta'Xi | nauā'itk. | A'qa | isxā'skjenukluwa. | Tiā'maq | iqte'lôx; | | 2 | |
| that | net. | Then | they approached them secretly. | Shoot | he was done with them; | | | |
| ka'nauwē | pāl | tqā'mateX | ē'ialq. | La'ktîX | igō'Xomaya | tē'lXam. | 3 | |
| all | full | arrows | his body. | Four times | they met | the people. | | |
| Kōpā' | iō'ya, | igē'kta. | Kē'nuwa | itgē'gelga. | Ā'nqa | ē'wa | 4 | |
| There | he went, | he ran. | Try | they took him. | Already | there | | |
| igē'kta. | Igiktē'menq. | Nē2et | igō'xoala | ta'Xi | nauā'itk. | Kōpā' | 5 | |
| he ran. | He dived. | Not | they shook | those | nets. | There | | |
| yaXi' | igiktē'menq | kōpā' | itkXe'nitek | ta'Xi | tqā'mateX. | Ka'nauwē | 6 | |
| then | he dived | there | they drifted | those | arrows. | All | | |
| lāq | itxe'xôx | ta'Xi | tqā'mateX. | YaXi' | mā'lnîX | lāx | 7 | |
| come out | they did | those | arrows. | Here | seaward | visible | | |
| | | | | | | he became. | | |
| Igō'Xokjoa | ta-îtei | tē'lXam. | Igē'kîm | ya'Xi | iqju'lîpX: | Manē'x | 8 | |
| They went home | those | people. | He said | that | youth: | "When | | |
| nēet | iā'c | amegiō'xa, | a'qa | nîet | qantsî'X | amegiqelkelā'ya. | Manē'x | 9 |
| not | let alone | you do him, | then | never | | you will see him. | When | |
| tqjēx | amekto'xo | amegiō'qumita | guā'nesum. | ameō'yima, | ac | | 10 | |
| like | you do it | you see him | always, | you go, | and | | | |
| aqentā'qumita | yaXi' | wā'qip | pas | qantxege'lîl." | Igē'teukîX, | kawîX | 11 | |
| you look at us | there | target | we play." | Day came, | early | | | |
| iō'ya | iā'cîke. | Igige'teax. | igige'teax, | igige'teax. | Lē'lē | igige'teax. | 12 | |
| he went | his friend. | He cried, | he cried, | he cried. | Long | he cried. | | |
| Igē'kîket. | IutXnē'la | iā'cîke. | Ō, | temē'giutkoax, | cîke. | Ā'2qa | 13 | |
| He looked. | There stood | his friend. | "Oh, | your unhappiness, | friend. | Then | | |
| kape't | ime'nqelkel. | A'qa | tell | igē'xôx | ē'teamxte." | Kōpā' | 14 | |
| enough | you saw me. | Then | tired | it became | my heart." | There | | |
| ixxe'egam. | A'qa | wi | itgî'ya | tē'lXam. | Aqā'watîke | teakenîma' | 15 | |
| they two played. | Then | again | they went | the people. | Several | in a canoe | | |
| itgî'ya. | Ka'nauwē | tqā'mateX | itgūguigā't | ta-îtei | tē'lXam. | A'qa | 16 | |
| they went. | All | arrows | they held them | those | people. | Then | | |
| wî'tax | iqcXe'lakoa. | Itei'lXam | iā'cîke: | "A'qa | wi | iqtxe'lak ^{ut} ." | 17 | |
| again | they were surrounded. | He said to him | his friend: | "Now | again | we are surrounded." | | |
| A'qa | wi | tiā'maq | iqte'lôx; | qui'nemîX | igō'Xomaya | tē'lXam | 18 | |
| Then | again | shot | he was with them; | five times | coiled around | people | | |

them. He was full of arrows; then he ran to the water. The people tried to take hold of him, but he ran into the water. The people tried to harpoon him. All the arrows came out and he emerged far from the shore. Then his friend said: "Now you may cry; you will never see him again. He will always remain a monster." Then the people cried. They cut their hair, and his friend cried all the time. Five days his friend cried. He looked up and there his friend was standing. "Oh, my poor friend. I am not dead. You are always crying for me. I am in a house like yours. My name is Ēmōgoā'leke. A person who sees me will become a chief. Now stop crying." Thus he spoke to his friend.

-
- 1 nuXoā'goamx. Pā2L igē'xōx tqā'mateX. a'qa wi igē'kta mā'LnīX.
 they met. Full he became arrows, then again he ran seaward.
- 2 Kē'nuwa itgē'gelga ta-îtei tē'IXam. YaXī'2 mā'LnīX igē'kta.
 Try they took him those people. Here seaward he ran.
- 3 Kē'nuwa itklē'loqek ta-îtei ike'nimpā qōgoakē'x tē'IXam.
 Try they harpooned him those canoe in being in people.
- 4 Ka'nauwē Lāq itxē'x tqā'mateX. YaXī'2 mā'LnīX Lāx igē'xōx.
 All come out they did the arrows. Here seaward visible he became.
- 5 Igē'kīm ya'Xi iā'ēike: "Kīō'ma teja amexē'nīmtēk. Nīet qantsī'X
 He said that his friend: "Perhaps behold you cry. Never
- 6 amēgīqelkelā'ya. A'qa guā'nesum iqexō'Lau igē'x." Igōxoē'nīmtēk
 you will see him. Then always a monster he is." They cried
- 7 ta-îtei tē'IXam. Ka'nauwē LE'gaqēō Lq'ōp itgī'Lōx. Ka'nauwē
 those people. All their hair cut they did it. All
- 8 Lkā'etax iā'ēike nīkteā'xema-itx. Qōū'nēmīX iō'qxoya igigē'teax
 days his friend he cried. Five times his sleeps he cried
- 9 iā'ēike. Ē'wa igē'xōx. iutXue'la iā'ēike. "Ō, temē'gintkoax, ēike.
 his friend. Thus he did, he stood his friend. "Oh, your poverty, friend.
- 10 Nēeqē nō'maqt. tateja guā'nesum mēnge'mqelqt. Kīoalqā' Lja
 Not at all I die, behold always you cry for me. Just so behold
- 11 mai'ka tqū'lipa nōxt. Ēmōgoā'leke itē'xaleu. Qiā'x Lkakjēma'na
 your house in I am. Ēmōgoā'leke my name. If a chief
- 12 Lxō'lahemx teXua Lkenqelkelē'ma-ītx. Kōpē't aqa imge'teax."
 he gets then they will always see me. Enough now you cry,"
- 13 itē'io'IXam iā'ēike.
 he said to him his friend.

THE BROTHERS (TOLD 1894)

The name of a country is Nagiō'na. Five men and one woman lived in a town there. Every year, in October, they went to Nē'tel to dry salmon. They never gave their youngest brother any food. They gave him only tail pieces of salmon. They did so every year. They gave him only tail pieces of salmon. For five years they moved from Nagiō'na to Nē'tel and back again. Then the youngest brother had become a youth. When they were moving to Nē'tel, he said to his elder brothers: "Leave me here at our house." They had a large house fourteen fathoms long. Then they moved to Nē'tel and left their youngest brother behind.

They stayed a long time at Nē'tel; then the eldest one said: "Go and take food to our youngest brother. Take him tail pieces of salmon." One of them went and took his youngest brother tail

| | | | | | | | |
|------------------|----------------------|---------------------|--------------------------|------------------|-----------------|------------|-------|
| Nagiō'na | iā'xaleu | ya'Xi | ēlX. | Kōpā' | ilā'lXam | lqu'nemīke | 1 |
| Nagiō'na | its name | that | country. | There | their town | five | |
| Lkā'lukc | kja | aēXā't | aqagē'lak. | Nixel'tā'qoamxīX | teā'malīx | | 2 |
| men | and | one | woman. | Every year | October | | |
| nixō'xoaxīX | qalō'ix | Nē'telpa | qalxelukcema'mamx. | Nēst | qantsī'x | | 3 |
| it got | they went | Nē'tel to | they went to dry salmon. | Not | ever | | |
| qalgilqoē'mX | ya'Xi | ilā'mXīX. | Ma'nīx | qalgilqoē'mX. | aga | etā'ema | 4 |
| they gave him | that | their younger | When | they gave him | then | only | |
| to eat | | brother. | | to eat. | | | |
| spīiā'sX | aqēilqoē'mX. | Ka'nauwē | lqetā'qemax | kjoalqō'. | Otā'ema | | 5 |
| salmon tails | he was given | All | years | thus. | Only | | |
| | to eat. | | | | | | |
| spīiā'sX | aqēilqoē'menīlX. | Ā. | qoā'nemīX | lqetā'qemax | ilge'layu. | | 6 |
| salmon tails | he was given to eat. | Ah. | five times | years | they moved. | | |
| A'qa | iqū'līpX | igō'sōx | ya'Xi | ilā'mXīX. | A'qa | wi | 7 |
| Then | a youth | he became | that | their younger | Then | again | |
| | | | | brother. | | they moved | there |
| Nē'tel. | Itelō'lXam | Lē'yalXtīke: | "Tā'ka | amecīnqelō'qlqa | gi | | 8 |
| Nē'tel. | He said to them | his elder brothers: | "Here | leave me | this | | |
| te'lxaqlpa." | Itā'2qa-īl | ta'Xi | te'laql. | Itā'lelXam | le'ganXa | igō'n | 9 |
| our house at." | Large | that | house. | Ten | fathoms | more | |
| lakt | ta'Xi | tqu'lē. | A'qa | ilaqe'lōqlq | ilā'mXīX: | ilge'layu | 10 |
| four | that | house. | Then | they left him | their younger | they moved | there |
| | | | | brother; | | | |
| Nē'telpa. | | | | | | | 11 |
| Nē'tel to. | | | | | | | |
| Lē'lē | Lxē'la-it | Nē'telpa. | lgē'k'īm | ya'Xi | ixge'qunq: | | 12 |
| Long | they stayed | Nē'tel at. | He said | that | the eldest one: | | |
| "Megilqoē'mam | ilxā'mXīX. | Amektīlqoē'mamx | tpīiā'sXīke." | | | | 13 |
| "Go and give him | our younger | Bring him to eat | salmon tails." | | | | |
| to eat | brother. | | | | | | |
| lō'ya | ēXā't. | Itēilqoē'mam | ilā'mXīX | tpīiā'sXīke. | lō'yam | ta'Xi | 14 |
| He went | one. | He brought him | his younger | salmon tails. | He arrived | that | |
| | | to eat | brother | | | | |

pieces of salmon. He came to the house, but his youngest brother was not there. Bird skins were hanging in the house. He waited some time, but his youngest brother did not come home. Then that person went home again. He hung up the tail pieces of salmon and left them. In the evening the youngest brother came home. He entered and the tail pieces were hanging there. He thought: "Oh, they came to see me. What shall I do with those tail pieces? They just give me tail pieces of salmon to eat." He hung them up near the door, and skinned the birds which he had found on the beach. All the year round he searched for birds on the beach; he always caught birds on the beach.

His brothers stayed for a long time at Nē'tel. Then the eldest one said again: "Take food to our youngest brother." Tail pieces of salmon were cut again, and another of the brothers went. He arrived at the house and entered. There was nobody there, but one side of the house was full of bird skins. His youngest brother was not there.

-
- 1 te'LaqLpa. Kja ya'Xi iā'mXîX. lā'ema tpjēspjē'suks cu'XeuX
their house at. Nothing that his younger brother. Only birds skinned
- 2 ōguakē'x. Qu'lqul tā'wîxt te'LaqLpa. Kē'nuwa itcigî'mla-it.
they were. Hang they did their house in. Try he waited for him.
- 3 Nāct igiXatkjoā'mam. Aqa wi igē'Xkjoa ya'Xi igoalē'IX.
Not he came home. Then again he went home that person.
- 4 QuL itetā'wîX ta'Xi tpjiā'sXîks. Iteō'qo-iqLq. Tsō'yustîX,
hang he did them those salmon tails. He left them. In the evening,
- 5 a'qa igîXkjoā'mam ya'Xi iqu'lipX. Iō'pqa. A'qa quL tā'wîXt
then he came home that youth. He entered. Then hang they did
- 6 tpjiā'sXîks. Igîxlō'Xoa-it: "Ō. iqenē'tketam Lj. Tān
salmon tails. He thought: "Oh, they came to see me, behold! What
- 7 Lqa aniuguē'xa gi tpjiā'sXîks? Koalē'wa Lqa tpjiā'sXîks
maybe shall I do with these salmon tails? Just maybe salmon tails
- 8 iqtnē'lqoîn." QuL itetā'wîX kjawusî'qēpa. A'qa wi cu'XeuX
I am given to eat." Hang he did them near the door. Then again skin
- 9 itē'tux tpjēspjē'suks. Itetō'mitekē mā'LnîX tkamîlā'lqpa.
he did them birds. He found them seaward beach on.
on the beach
- 10 Ka'nauwē Lqā'etaq qayacktā'goategoa-itx. Qatetomē'tekjēnanema-îtx
All year he went to search on the beach. He always found them on the beach
- 11 tpjēspjē'suks.
birds.
- 12 Lē'le Lxē'la-it lē'ialXtûke ya'Xi Nē'telpa. A'qa wi itelō'lXam
Long they stayed his elder brother that Nē'tel at. Then again he told them
- 13 ē'lalXt: "Ō. megilqōē'mam ilxā'mXîX." A'qa wi Lqu'pqup
their elder brother: "Oh, bring him food our younger brother." Then again cut
- 14 iqē'tux tpjiā'sXîks. A'qa wi iō'ya igō'n ē'Xat ē'yalXt. Iō'yan
they were salmon tails. Then again he another one his elder brother. He arrived
- 15 te'LaqLpa. Iā'ekōpq. Kjammi tē'lXam, tā'ema tpjēspjē'suks
their house at. He entered. No people, only birds
- 16 itā'pjaekoaal pāl te'nat tqu'lē. Kja ya'Xi iā'mXîX. Nō'lîX
their skins full one side the house. Nothing that his younger brother. A little

He stayed a short while and then he hung up the tail pieces. He went home. In the evening the youth came home. He saw the tail pieces and thought: "They always give me tail pieces to eat," and hung them up near the door. Now two strings of tail pieces were there. He did not eat them. All the year round he went to search for birds on the beach. He always caught birds there.

The brothers stayed for a long time. Then the eldest brother said again: "Go and take food to our youngest brother." Then another one went and brought him tail pieces of salmon to eat. He arrived, but his youngest brother was not there. The house was full of bird skins. The birds were skinned, and the tail pieces were hanging there. He thought: "What may our youngest brother eat?" Two strings of tail pieces were hanging there. Their youngest brother had not eaten them. Then that person went home again. In the evening the youth came home. "Oh, behold, they brought me that food!" He took the tail pieces and hung them up. Now three strings of tail pieces were

| | | | | | | | | |
|-----------------------------------|------------------------|-----------------|---------------------|---------------------------------|----------------------|----------------|----------------------|----|
| iō'la-it. | QUL | itetā'wîX | ta'Xi | tpjā'sXîks. | Igē'Xkjoa. | 1 | | |
| he stayed. | Hang | he did them | those | salmon tails. | He went home. | | | |
| Tsō'yustîX | igîXkjoā'mam | ya'Xi | iqi'u'lipX. | Iteō'quikel | tpjā'sXîks. | 2 | | |
| In the evening | he came home | that | youth. | He saw them | the salmon tails. | | | |
| IgîXLō'Xoa-it: | "Qule'te | spjā'sX | igēne'lqo-îm." | QUL | itetā'wîX | 3 | | |
| He thought: | "Always | salmon tails | I am given to eat." | Hang | he did them | | | |
| kjawusî'qē. | A'qa | mō'ketîX | kjau | nōgnakē'x | ta'Xi | tpjā'sXîks. | 4 | |
| near the door. | Then | twice | tied | they were | those | tail pieces. | | |
| Nāct | itixe'lemuX. | Ka'nauwē | Lqā'etaq | qayacktā'goategoa-itx. | | 5 | | |
| Not | he ate them. | All | year | he went to search on the beach. | | | | |
| Qatetōmē'tekjēnanema-itx | tpjespje'suks. | | | | | 6 | | |
| He always found them on the beach | birds. | | | | | | | |
| A'qa | wi | lē'lē | ilxē'la-it. | A'qa | wi | igē'k'îm | ē'lalXt: | 7 |
| Then | again | long | they stayed. | Then | again | he said | their elder brother: | |
| "Amegîlqoē'mam | îlXā'mXîX." | A'qa | wi | iō'ya | ēXā't | iteîlqoē'mam | | 8 |
| "Bring him food | our younger brother." | Then | again | he | one | he brought him | food | |
| tpjā'sXîks. | Iō'yam | te'laqlpa. | Kjā | nēt | iōXt | ilā'mXîX. | Pāl | 9 |
| salmon tails. | He arrived | their house at. | Nothing | not | he was | their younger | Full | |
| ta'Xi | tqu'lē | tpjespje'suks | itā'pjackoal. | Tcju'XtcjuX | ōgnakē'x. | | | 10 |
| that | house | birds | their skins. | Skinned | they were. | | | |
| QUL | itetā'wîX | ta'Xi | tpjā'sXîks. | IgîXLō'Xoa-it: | "Tān | Lqa | | 11 |
| Hang | he did them | those | salmon tails. | He thought: | "What | maybe | | |
| ixelā'x | inteā'mXîX?" | QUL | tā'2wîXt | mōket | tgā'Lana. | Nāct | | 12 |
| he does | our younger brother?" | Hang | were | two | their ropes. | Not | | |
| itixe'lemux | ilā'mXîX. | A'qa | wi | igē'Xkjoa | ya'Xi | igoalē'lX. | | 13 |
| he ate them | their younger brother. | Then | again | he went home | that | person. | | |
| Tsō'yustîX | igîXkjoā'mam | ya'Xi | iqi'u'lipX. | "Ō, | igēnetqoē'mam | | | 14 |
| In the evening | he came home | that | youth. | "Oh, | they brought me food | | | |
| Ljigî!" | Iteō'guiga | ta'Xi | tpjā'sXîks. | QUL | itetā'wîX. | A'qa | Lōn | 15 |
| behold this!" | He took them | those | salmon tails. | Hang | he did them. | Then | three | |
| tgā'Lana | igō'xoax | ta'Xi | tpjā'sXîks. | A'qa | tsju'XtsjuX | ite'fox | | 16 |
| their ropes | were | those | salmon tails. | Then | skin | he did them | | |

hanging there. Then he skinned his birds. His house was full of bird skins.

The brothers stayed on. Then the eldest brother said: "Take tail pieces of salmon to our youngest brother." Another one of the brothers went and arrived at their house. His youngest brother was not there. He hung up the tail pieces and went home. In the evening the youth came home. He made a fire and saw the tail pieces. "Oh," he thought, "they brought me food. They give me tail pieces to eat. Such refuse is given to dogs only." He took them and hung them up near the door. Then he skinned the birds which he had found on the beach. There were all kinds of sea birds. He stayed for a long time. All the year round he was searching on the beach, where he caught birds. His house was full of bird skins.

His elder brothers stayed there for a long time and the eldest one said again: "Quick! take food to our youngest brother." Again they

- 1 tpj'espj'e'suks. lā'xlax iteiō'xoax itā'pjackoal. A'qa pāl ta'Xi
the birds. Take off he did them their skins. Then full that
- 2 tē'yaql tpj'espj'e'suks itā'pjackoal.
his house birds their skins.
- 3 A'qa wi ilxē'2la-it la-îtei lē'yalXtke. Aqa wi ilē'k'îm:
Then again they stayed those his elder brothers. Then again he said:
- 4 "Amegîlqoē'mam îlxā'mXîX tpjā'eXîks." A'qa wi iō'ya ē'Xat
"Bring him food our younger salmon tails." Then again he one
brother went
- 5 ē'yalXt. lō'yam tē'laqlpa. Kjayā' igē'xôx ilā'mXîX. QuL
his elder He arrived their house at. Nothing became his younger Hang
brother. brother. up
- 6 itetā'wîX ta'Xi tpjā'sXîks. A'qa wi igē'Xkjoa. Tsō'yustîX
he did them those salmon tails. Then again he went home. In the evening
- 7 igîXkjoā'mam ya'Xi iqu'lipX. iga-ixē'lgilx. A'qa iteō'kuikel
he came home that youth, he made a fire. Then he saw them
- 8 tpjā'eXîks. "Ō, iqenētqoē'mam," igîxlō'Xoa-it. "Koale'wa Lqa
the salmon tails. "Oh, they brought me food," he thought. "Just so maybe
- 9 tpjā'eXîks iqane'lqo-îm. lā'ema lk;ō'tk;ōt teXua iq;ē'yip
salmon tails I am given to eat. Only a dog then refuse
- 10 aqēlelqoē'muX." lteō'gniga ta'Xi tpjā'sXîks. QuL itetā'wîX
he is given to eat." He took them those salmon tails. Hang he did them
- 11 k;awusî'qē. A'qa wi eu'XenX iteî'tôx ta'Xi tpj'espj'e'suks ta'Xi
near the door. Then again skin he did them those birds those
- 12 itetō'mitckē mā'lnîX qa tpj'espj'e'suks. ka'nauwē qā'demax
he found them seaward where birds, all kinds
- 13 itā'lkulē tpj'espj'e'suks. Lē'lē iō'la-it. Ka'nauwē Lqā'etaq
similar to birds. Long he stayed. All year
- 14 nîektā'guategoa-itx. Qatetōmē'tek;ēnanema-itx tpj'espj'e'suks. A'qa
he searched on the beach. He always found them on the beach birds. Then
- 15 pā2l ta'Xi tē'yaql ya'Xi itā'pjackoal tpj'espj'e'suks.
full that his house that their skins birds.
- 16 Lē'lē ilxē'la-it lē'yalXtke. A'qa wi igē'kîm ē'lalXt:
Long they stayed his elder brothers. Then again he said their elder
brother:
- 17 "Ayā'q îmegîlqoē'mam îlxā'mXîX." A'qa wi Lq;u'plq;up
"Quick bring him food our younger brother" Then again cut
- 18 iqē'tôx ta'Xi tpjā'sXîks. A'qa wi iō'ya ya'Xi ē'Xā't.
they were those salmon tails. Then again he went that one.
done

cut tail pieces of salmon and one of them went. He said: "I am going in vain; he will not eat these tail pieces. Those which we gave him before are still there. His house is full of bird skins. Perhaps he will do something with these bird skins." Then the eldest brother said their youngest brother might be feeling lonesome and that for this reason he might play with the bird skins. Now that person went to see their youngest brother. He brought him food. When he reached their house his youngest brother was singing shaman's songs. He thought: "Behold! he is singing." He looked into the house. There he was lying on the bed on his back singing. He sang: "They gave me tail pieces, but I am not discontented." Thus he sang. His face had changed. [The visitor] said to his youngest brother: "Are you singing?" but he did not reply. He spoke to him five times, but he did not reply. Then his brother gave it up and went home. He came home. He felt sorry. His heart was sad. He stayed a long time and did not speak. Then his wife said to him: "What is

| | | | | | | | |
|---------------------|----------------------|-----------------|----------------------|--------------------|----------------|---------------|----|
| Igē'k'îm: | Qanā'qa | nō'ya. | Nā2eqē(t) | ixetelā'x | gi | tpiā'eXîks. | 1 |
| He said: | "In vain | I go. | Not at all | he eats them | these | salmon tails. | |
| Ōguakē'xax | tau | ā'nga | iqtlqoc'mam. | a'qa | pāl | tau | 2 |
| They are there | what | before | he was given to eat, | then | full | that | |
| itā'pjackoal | tpi'espj'e'suks. | Tā'nki | LXuan | atcinguē'xa | ya'Xi | | 3 |
| their skins | birds. | Something | perhaps | he will do with | those | them | |
| itā'pjackoal | tpi'espj'e'suks." | Igē'kîm | ya'Xi | ē'lalXt: | "LXuan | | 4 |
| their skins | birds." | He said | that | their elder | brother: | "Perhaps | |
| ē'yamXte | lāx | igē'xōx. | tāntxo | tixenemō'tXumx | ta'Xi | | 5 |
| his heart | lonesome | became, | therefore | he plays with them | those | | |
| tpi'espj'e'suks." | Iō'ya | ya'Xi | ēXā't | igoalē'lX. | Iteio'ketam | ya'Xi | 6 |
| birds." | He went | that | one | person. | He went to see | that | |
| ilā'mXîX: | iteiqlqoc'mam. | Qioā'p | itetō'xoam | te'laqlL. | aqā | | 7 |
| their younger | he brought him food. | Near | he reached it | their house, | then | | |
| brother; | | | | | | | |
| LēxenLā'mit | iā'mXîX. | Igixlō'xoa-it: | "Ō, | Lqōst, | ē'ktexam | | 8 |
| he sang much | his younger | He thought: | "Oh, | behold, | singing sha- | | |
| | brother. | | | | man's songs | | |
| inteā'mXîX." | IteickXā'napq | te'laqlpa. | Iēlgā'qōX | iā'lXamēpa | | | 9 |
| our younger | He looked into | their house in. | He lay on his | his bed on | | | |
| brother." | | | back | | | | |
| LēxenLā'mit. | Ixō'la: | "Spīā'sXîks | qne'leqoc'2m. | tateja. | mētā'2 | | 10 |
| he was singing | He said: | "Salmon tails | I was given to eat, | behold, | not | | |
| much. | | | | | | | |
| agexe'sga." | Kioalqē' | igē'xōx | ē'ktexam. | Ixelō'ita | a'qa | | 11 |
| I am discontented." | Thus | he did | he sang. | Different | then | | |
| siā'xōstpa. | Kē'nuwa | iteio'lXam | iā'mXîX. | "Me'ktexam | tei?" | | 12 |
| his face in. | Try | he spoke to him | his younger | "Do you sing | (int. part.)?" | | |
| | | | brother. | | | | |
| Nē4etqē | iteio'lXam. | Quā'nemîX | kē'nuwa | iteio'lXam. | Niet | | 13 |
| Not at all | he spoke to him. | Five times | try | he spoke to him. | Not | | |
| iteteqa'watek. | Tā'menua | igē'xōx | ya'Xi | ē'yalXt. | A'qa | igē'Xkjoa. | 14 |
| he answered. | Give up | he did | that | his elder | Then | he went home. | |
| | | | | brother. | | | |
| IgiXkjoā'mam. | Lē'yaxax. | Niet | itjō'kti | igē'xōx | ē'yamXte. | | 15 |
| He came home. | He was sad. | Not | good | became | his heart. | | |
| Lā'2lē | iō'la-it. | mēt | igē'xaleteō. | Igiō'lXam | ayā'kikala: | "Qa | 16 |
| Long | he stayed, | not | he spoke. | She said to him | his wife: | "How | |

the matter? Why are you sad?" He replied: "It does not stand well with your brother-in-law. I do not know what he is doing; he is singing shaman's songs, or it is something else. Our house there is full of bird skins. I spoke to him, but he did not reply at all. Five times I spoke to him, but he did not answer." Then his wife said: "The one who came home is sad. Maybe the one who is left behind is singing shaman's songs. He spoke to him, but he did not reply. His face has changed." Then the eldest brother said: "Make yourselves ready; to-morrow we will go home. We will go to our youngest brother."

On the next morning they made themselves ready. They went home. They put away their dried salmon and carried a few along. They approached their house. They heard the noise of birds eating in the house. They arrived at the house. Then birds flew around it. They flew down to the beach and out to sea. Part were outside the

- 1 eme'xôx? teqī LE'mexax." Itcō'IXam: "Näet t'ayā' ya'Xi
are you? just you are sad." He said to her: "Not good that
- 2 ime'pōtexan. LXuan ē'ktexam tei qā'tgi tei? Pāzī a'qa
your brother-in-law. Perhaps singing sha- [int. how [int. Full then
man's songs part.]?
- 3 tau te'IXaql tp;esp;e'suks itā'p;ackoal. Kē'nuwa wā'wa inī'yux.
that our house birds their skins. Try talk I did to him,
- 4 nā'2eqē wā'wa itē'nuux. Qoā'nemīX kē'nuwa wā'wa inī'yux,
not at all talk he did to me. Five times try talk I did to him,
- 5 nā'eqē itetīnxa'watek." Igaxgu'Litēk wu'Xi ayā'kikala. Igā'k'īm:
not at all he answered me." She told that his wife. She said:
- 6 "Näet itjō'kti ē'yamxte gige'Xatkjoā'mam. LXuan ē'ktexam
"Not good his heart the one who came home. Perhaps singing sha-
man's songs
- 7 tau ē'IXaqlawīlXam. Kē'nuwa wā'wa itē'yux. nā'etqē
that the one whom we deserted. Try talk he did to him. not at all
- 8 itetexa'watek. Cxelō'ita siā'xōst sgō'xōx." Ige'k'īm ē'lalXt;
he answered. Different his face became." He said their elder
brother
- 9 "Ō'la aqa amexeltXui'tega. AlXkjoā'ya. Alxigō'qoama
"To-mor- then make yourselves ready. We will go home. We will go to meet
row him
- 10 ilXā'mXīX."
our younger brother."
- 11 Wāx igē'teuktiX. A'qa ilXE'ltXuūtek. A'qa ilE'Xkjoa. Kōpā'
Next it grew day. Then they made them- selves ready. Then they went home. There
- 12 ilge'tutk lā'txalema-emax. ōXuā'caqt te'qjawan. Nō'ljemaX
they put away their food, dry salmon. A little
- 13 ilge'tukl. Qjoā'p ilō'yam te'laqlpa. A'qa te;ē4k tp;esp;e'suks
they carried it. Near they arrived their house at. Then (noise of birds eating) birds
- 14 ō'xo-iteX ta'Xi te'laqlpa. Ilugoā'qoam ta'Xi te'laqlpa.
they talked that their house in. They reached that their house at
- 15 Qoxuā'lak^ut ta'Xi te'laql, toxuā'lak^ut ta'Xi tp;esp;e'suks.
They flew around it that their house, they flew around it those birds.
- 16 A'qa itge'lX itk^uklā'xitt mā'lnīX ē'malpa. Itge'px, itge'px,
Then they went down to the water together seaward the sea to. They came out, they came out,

house; part were coming out. Then one of the elder brothers of the youth said: "Did not I tell you that tail pieces were given to slaves only? Our youngest brother became ashamed. He has turned into a supernatural being. You see these birds? They have become his people." The birds all went out to sea. Then they entered the house. It was full of feathers. Their youngest brother had disappeared. He had gone out to sea, and had become a supernatural being. Then one of the elder brothers said: "Oh, our youngest brother! When an Indian finds him, he will give him whale meat." Then they burned their house. When the house was burned, one of them said: "When later generations wish to see supernatural beings, they shall sweep our house and they will find our coals." Then they cried and went far away. They left him.¹

| | | | | | | | | |
|-------------------------|-----------------------|--|----------------------------------|---------------------------|---------------------------------|------------------|--------|----|
| itge'px, | aqā'wa | a'qa | lā'xanīX | ōguakē'x. | A'qa | igē'kīm | ya'Xi | 1 |
| they came out, | part | then | outside | were. | Then | he said | that | |
| ēXā't | ē'yalXt | ya'Xi | iqju'lipX: | ē'XtīX | lq | ine'k'īm. | lā'ema | 2 |
| one | his elder brother | that | youth: | "Once | maybe | I told you, | only | |
| lā'etīX | teXua | tpjā'sXīks | aqlelqoē'menīl. | A'qa | igē'xemā'sa-it | | | 3 |
| a slave | then | salmon tails | they are given to eat. | Then | he is ashamed | | | |
| ilxā'mXīX. | A'qa | iō'LEmax | igē'xōx. | Amektō'qumit | ta'Xi | | | 4 |
| our younger brother. | Then | a supernatural being | he became. | You see them | those | | | |
| tpjēspjē'suks. | tiā'lXam | itixē'lōx." | Ka'nauwē | itge'lXa | ta'Xi | | | 5 |
| birds, | his people | they are." | All | they went down | those | | | |
| tpjēspjē'suks. | ē'malpa | itgī'ya. | lā'eknupq | te'laql. | pā2l | wu'Xi | | 6 |
| birds, | the sea to | they went. | They entered | their house at. | Full | that | | |
| ā'kemcō | ta'Xi | te'laqlpa. | Kjā | ilā'mXīX. | iō'lXa | mā'lnīXpa. | | 7 |
| feathers | that | their house at. | Nothing | their younger brother. | He went down to the water | to the water to, | | |
| ē'malpa. | ēwā' | malnā' | niō'LEmax | igē'xōx. | lgēkīm | ya'Xi | | 8 |
| the sea to. | There | seaward | place of super- natural being | he became. | He said | that | | |
| ēXā't | ē'yalXt: | ō. | intcā'mXīX. | Qiā'x | ma'nīx | alXigēlkelā'ya | | 9 |
| one | his elder brother: | "Oh, | our younger brother. | If | when | he sees him | | |
| lgoalē'lX. | a'qa | ē'koalē | ateilelqoē'menīla | liā'tetanuē." | A'qa | | | 10 |
| a person, | then | whale | he will give them to eat | his Indians." | Then | | | |
| ilguXuē'gilx | te'laql. | Ka'nauwē | igō'XumalXa | te'laql. | | | | 11 |
| they burnt it | their house. | All | it was burnt | their house. | | | | |
| līē'kīm: | Manē'x | naloxoā'xa | tē'lXam | alktoqoē'la | gi | te'ntcaql. | | 12 |
| They said: | "When | generations of | people | will sweep | this | our house. | | |
| manē'x | iō'LEmax | alēxalgeleō'xoā, | aqā | alguēgā'ma | anteā'xalxateX." | | | 13 |
| when | supernatural | they want to see super- natural beings, | then | they shall find | our coals." | | | |
| ā'qa | ilxō'nīmtck; | ilō'ya; | kelā'īX | ilge'layu. | | | | 14 |
| Then | they cried; | they went; | far | they moved. | | | | |

¹ It is said that when a person who desires to find a supernatural helper weeds the place at Nagio'na called "The House of the Brothers," and then sweeps it, he may find coals. This is a sign that the lost brother will become a helper. If he does not find coals, his endeavor to obtain the supernatural helper will be fruitless.

THE WAR OF THE GHOSTS (TOLD 1891)

There were people at Lgu'laq. One night two young men went to hunt seals. They came down the river. It became foggy and calm. While they were paddling they heard war-cries. They thought: "Maybe there is a war party." They escaped toward the shore and hid behind a log. Now canoes came up and they heard the noise of paddles. When the canoes came opposite them they saw one canoe coming up to them. There were five men in the canoe. They spoke to them: "What do you think? We wish to take you along. We are going up the river to make war on the people." One of the young men said: "I have no arrows." "Arrows are in the canoe." One of them said: "I will not go along, I might be killed. My relatives do not know where I have gone. You may go with them." Thus he spoke to his fellow. The one accompanied them.

- 1 Kōpā' oxochā'etūX ta-îtei tē'lXam Lgu'laqpa. QāxLkanā'pōl
There they were those people Lgu'laq at. One night
- 2 aqesgoā'max ictage'lova eta'Xi emōket eqū'līpX. Qā'eqamīX
seals they went to hunt those two youths. Down the river
- 3 ic'itē. A'qa iga-ikxā'lakoīX. tō igē'xoXīX. Aqa icqLē'wala.
they came. Then it became foggy. Calm it became. Then they paddled.
- 4 A'qa iekauitē'maq tē'lXam. Ē'lutq tgiōxō'la. IexLō'xoa-it: "Ō,
Then they heard them people. War-cries they made them. They thought: "Oh,
- 5 itā'kī'suq Lqōst!" Iexē'gela-īX LXE'leuX. Iexā'kamela wu'Xi
they go to war behold!" They landed inland. They hid behind that
- 6 ā'mqō agā'mLXEleu. A'qa igā'suwulX wu'Xi ake'nim
log landward from it. Then they went up the river those canoes
- 7 iegaltē'melētēmtēk. Xup xup xup ōgoaqLē'wala. Igacelō'yīmXit
they heard them. (Noise of paddling) they paddled. They came opposite them
- 8 wu'Xi ake'nim. legē'qelkel ēXt ike'nim itē't etā'xkapa.
those canoes. They saw it one canoe came them to.
- 9 Igiegā'tqoam aqa ā'k;aqūnemīke. Iqēō'lXam: "Qā imtā'Xaqamit?
It reached them, then five men in the canoe. They were told: "How your mind?"
- 10 Iexamtxā'txam. Alxk;ē'saqoama ē'wa cā'xalīX." Igō'kīm ya'Xi
We will take you along. We are going to war there upward." He said that
- 11 eXā't: "NE'cqē tge'qamateX. K;ā'ya tge'qamateX." "Ta'Xi
one: "Not at all my arrows. None my arrows." "Those
- 12 tqā'mateX tā'kXaxt." Igō'kīm ya'Xi ēXā't: "Nai'ka nāket
arrows are in the canoe." He said that one: "I not
- 13 anxelto'ma. iā'okīX aqenuwā'qoax. Necqē' tgenlō'xo-īx
I shall go in com- else I shall be killed. Not at all they know about me
- 14 tge'cēnXtīke." "Qā'txō." itēiō'lXam. "mā'ema amxelto'ma";
my relatives." "Must." he said to him, "you alone go in company";
- 15 itēiō'lXam gictā'egewal. Igixē'ltōm ya'Xi ēXā't: igē'la-it
he said to him his companion. He went in com-pany that one: he went into the canoe

He went into their canoe and the other went home. At midnight he returned and said: "My relative left me. He went to accompany the warriors who went up the river to make war."

Then the warriors went. The people in the canoe talked together. They came to a place on the other side of Kalama. The people went down to the water and they began to fight. He thought they were really people. When one of his fellows was shot, they carried him into the canoe and put him in there. Then the people continued to fight. Now one of them said: "Quick let us go home; that Indian has been shot." Now he thought: "Oh, they are ghosts." He did not feel sick, and they said he had been hit. Then the people went home. They arrived at Lgu'laq. One canoe landed, and that person went ashore. The people went down the river. He went up to the house and made a fire. He said: "Behold I accompanied the ghosts," and he told everything. "We did such and such a thing; we fought.

- itā'Xenimpa ta-îtei tē'lXam. Iō'ya, igē'Xkjoa ya'Xi ēXā't. 1
 their canoe in those people. He went, he went home that one.
- Kā'teek wā'pōl igi'Xkjoā'mam. "Ā, igi'ne/loql itē'euX. 2
 Middle night he came home. "Ah, he left me my relative.
- Igixē'ltōm; ingumā'tōm gitā'kjēsaq." 3
 He went in com- he accompanied warriors."
 pany; them
- Ē'wa cā'xaliX itgī'ya gitā'kjēsaq, a'qa itgī'ya ta-îtei gitā'kjēsaq. 4
 There upward they went the warriors, then they went those warriors.
- Tā'2lXam ō'XuîteX, ka'nauwē wu'Xi ake'nim. Itgī'yam ē'wa 5
 People were talking, all those canoes. They arrived there
- kjanatē'tōl Tkjalā'ma. Itgā'lxa ta-îtei tē'lXam, a'qa igoxoā'maqt. 6
 on the other Kalama. They went those people, then they fought.
 side of toward the water
- Igi'xlō'xoa-ît ā'qanuwē tē'lXam. Ilā'maq aqitelō'xoax ta-îtei 7
 He thought really people. Shoot they were done those
- gilā'cgewal, nā'wi iq'lō'kix ike'nimpa. IqlēqXaemā'mamx ka 8
 his companions, at once they were carried canoe to. They were put into the and
 canoe
- oxoā'maqt ta-îtei tē'lXam. A'qa ile'kīm lēXā't: "Ai'aq, a'qa 9
 they fought those people. Then he said one "quick, then
- alXkjuā'ya, a'qa iā'maq iqē'lōx ya'Xi itē'tannē." Igixlō'Xoa-ît: 10
 we will go home, then shot he is that Indian." He thought:
- "Ō, tmēmēlō'etike Lj!" Nāet qā'xpa iā'teqam. Tateja iqio'lXam 11
 "Oh, ghosts behold!" Not anywhere hissickness. Behold he was told
- iā'maq iqē'lōx. A'qa igō'Xoakjoa ta-îtei tē'lXam. Itgā'2yam 12
 shot he was. Then they went home those people. They arrived at
- Lgu'laq. Txē'gela-iX ēXt itā'Xanim. A'qa iaqē'lōlx ya'Xi 13
 Lgu'laq. They landed one their canoe. Then he went ashore that
- igoalē'lX, ac iaqē'lōlx; a'qa itgē'stō ta-îtei tē'lXam. lā'ptegam, 14
 person, and he went then they went those people. He came up,
 ashore; down the river
- iga-iXē'lgilX. Igē'kīm: "Tmēmēlō'etike Lj gi ingomā'tōm." 15
 he made a fire. He said: "Ghosts be- these I accompanied
 hold them."
- Igixk"lē'lalēmtēk: "Ā'wa întē'xōx. YaXi' întcxē'maqt. 16
 He told much: "Thus we did. There we fought.

Many of our fellows were killed, and many of those who were attacked were killed. They said that I was shot, and I did not feel sick." He told it all, and then he became quiet. It was nearly daylight when he became quiet. When the sun rose, he fell down. Something black came out of his mouth and blood came out of his anus. His face became contorted. He was dead. The people jumped up and cried. He remained dead.

-
- 1 Lgā'pelatîke iqtō'tena gintcā'egewal. Lgā'pelatîke iqtō'tena ta-îtei
 Many they were killed our companions. Many they were killed those
- 2 sāq iqē'tôx. Iqenō'lXam. iteí'maq iqē'nelôx. Kjä'ya. nîct qā'xpa
 war was made on them. I was told. I shot I was done. Nothing, not anywhere
- 3 iteí'teqam." Igáxk^ulē'lalēmtēk ka'nauwē, aqa qān igē'xôx. Q'oa'p
 my sickness." He told much all, then silent he was. Nearly
- 4 aliteō'ktiya. aqa qān igē'xôx. Igē'teuktîX. igēk'ē'lapx'itîX. Ē'wa
 daylight came, then silent he was Day came, he fell over. Thus
- 5 iā'keXata tā'nki lāx igē'xôx lē'lluX. Ē'wa iāpōtcā't Lqā'wulqt
 his mouth some-thing come out did black. Thus his anus blood
- 6 lāx ilā'xôx. Iēkpe'qko-îť. lō'maqt. Iguxoalā'yutek ta-îtei
 come out did. His face was contorted. He died. They arose those
- 7 tē'lXam. Igoxōē'nîmtēk. Guā'nesum iō'maqt.
 people. They cried. Always he was dead.

THE WAR OF THE GHOSTS (TOLD 1894)

There were many people at Monticello. They were always afraid. Two friends went down the river to hunt seals. It became foggy. Then one of them said to his friend: "Let us go home: we shall lose our way." Then they came down the river. They heard war-cries. One of them said to his friend: "Quick! let us hide: maybe we are going to be attacked." Then they went ashore and placed their canoe behind a log. Then the people raised their war cry. They were just opposite them on the water. One canoe came to them: "We came to fetch you: we go up the river to make war." The two men said: "We have no arrows." "Oh, there are many arrows in this canoe." One of the men said: "I will go along." The steersman said: "I am lazy; I might be shot." Then one of them

| | | | | | | |
|-------------------------|------------------------------|-------------------------------|------------------------|------------------|----------------------------|----|
| lxelā'etīX | qaciā'mictīX. | lgā'pēlatīke | ta-ītei | tē'lXam | oxoelā'etīX. | 1 |
| There were | the people of Monticello, | Many | those | people | there were. | |
| Goā'nesum | k;wae | ognakē'xax | ta-ītei | tē'lXam. | A'qa ictō'ya cta'Xi | 2 |
| Always | afraid | were | those | people. | Then they went those two | |
| ctā'kjamōket | cxā'cīke. | Alxayō'max | ictake'loya. | Qā'2eqamīX | icī'tē. | 3 |
| two in a canoe | two friends. | Seals | they went to catch. | Down the river | they came. | |
| a'qa | iga-ikXā'laqo-īX. | Iteiō'lXam | ya'Xi | ia'cīke: | "Atxk;ōā'ya. | 4 |
| then | it became foggy. | He said to him | that | his friend: | "Let us go home, | |
| atxomā'takuita." | A'qa | icī'tē | qā'eqamīX. | A'qa | iekauite'maq | 5 |
| we shall lose our way." | Then | they came | down the river. | Then | they heard them | |
| tē'lXam. | ē'lutk | tgiuxō'la. | Ateiō'lXam | ia'cīke: | "A'yaq atxpeō'ta. | 6 |
| people, | war-cries | they made. | He said to him | his friend: | "Quick we will hide. | |
| Sāq lXuan | aqelxō'xoa." | A'qa | icxē'gela-īX | lxē'leuX. | ē'mqō | 7 |
| War | perhaps | is made on us." | Then | they landed | landward. | |
| ayā'mlxēleu | icgiugā'mitax | ictā'Xanim. | A'qa | ē'lutk | tgiuxō'la | 8 |
| landward from it | they put it | their canoe. | Then | war cries | they made | |
| ta-ītei | tē'lXam. | Actā'malnapa | itgatō'mam | ta-ītei | tē'lXam. | 9 |
| those | people. | Toward the water from them | arrived | those | people. | |
| igē'tē | ēXt | ike'nim. | Igitā'2 | igicgā'tqoam. | "Ā. | 10 |
| it came | one | canoe. | It came | it reached them. | "Ah, we came to fetch you; | |
| alxk;ē'saqoama | ē'wa | cā'xaliX." | "Ā." | icī'k'īm. | "k;ā | 11 |
| we are going to war | there | upward." | "Ah." | they said, | "none | |
| "Ō. | tqā'mateX | lgā'pēla | gi | ike'nimpa." | Igē'k'īm | 12 |
| "Oh, | arrows | many | this | canoe in." | He said | |
| "Nai'ka | anxelto'ma." | Igē'k'īm | ya'Xi | ē'qiamit: | "Nai'ka | 13 |
| "I | I shall go in company." | He said | that | steersman: | "I | |
| nkē'xax. | ia'okīX | itcī'maq | aqinlō'xoax." | A'qa | iang'la-it | 14 |
| I am, | else | I shot | I am." | Then | he went into the canoe | |
| eXā't. | A'qa | itgi'ya | ta-ītei | tē'lXam | itgē'suwulXt. | 15 |
| one. | Then | they went | those | people | they went up the river. | |
| | | | | | A'qa | 15 |
| | | | | | ie'Xk;oa | |
| | | | | | he went home | |

went into the canoe and the people went up the river. The other one went home. The people went a long way. On the other side of Kalama they made war upon the people. When one of them was shot, they carried him into the canoe and laid him down there. Just so did those of the other side. The people fought a long time. Then one person said: "Quick! let us go home. That Indian has been hit." The man thought: "Oh, those people I came with are ghosts." They went home. They went to the beach of his town and carried him ashore. He went up. It was nearly daylight when he came to his house. He said: "I went with the ghosts. I was told that I was shot, but I did not feel sick." Then he told them about it. Daylight came in the house. Then he fell down dead. Blood came out of his mouth, and something black came out of his anus. It looked like salal berries. His friend was well. He did not die, because he did not accompany the ghosts.

-
- 1 iā'kjaeXat ya'Xi eXā't. A'qa itgī'ya ta-ītei tē'lXam, kelā'-īX
 one in canoe that one. Then they went those people, far
 itgī'ya. Itgī'ya, itgī'ya, itgī'ya. Kjanatē'tuL Kjalā'mapa kōpā'
 they went. They went, they went, they went. On the other Kalama there
 side of
 3 xigō igoxoā'maqt ta-ītei tē'lXam. Laxī' ilā'maq aqilelō'xoax,
 when they fought those people. Those shot they were,
 nā'wi aqlōkt ike'nimpa. Aqleqxaimā'manx. Kjoalqē' ta-ītei
 at once they were the canoe to. They were placed into the Thns those
 carried canoe.
 5 ē'wa ē'natiX qa'tōXt. Lē'lē iguXoā'maqt ta-ītei tē'lXam. A'qa
 there on the other they did. Long they fought those people. Then
 side
 6 ilē'k'īm la'Xi LeXā't Lgoalē'lX: "A'yaq alxē'xatkjoa, a'qa iā'maq
 he said that one person: "Quick let us go home, then shot
 7 iqē'luX ya'Xi Itē'tanuē." A'qa igixlō'Xoa-īt ya'Xi igoalē'lX:
 he is that Indian." Then he thought that person:
 8 "Ō, tmēmēlō'etfike ilgenukomā'tōm." A'qa igō'kjoaxoa ta-ītei
 "Oh, ghosts I accompanied them." Then they returned those
 9 tē'lXam. Itgā'zya alā'maLnapa, ayā'maLma ya'Xi ilā'lXam. A'qa
 people. They went toward the toward the that his town. Then
 from it, water from it
 10 iqiapa'luketx. Iō'ptega. A'qa qioā'p ē'k'telil, iō'ptegam tē'laqlpa.
 he was carried He went up. Then near morning he came up the town to.
 ashore. star,
 11 Igē'k'īm: "Lmē'melō'etfike ilginukomā'tōm. Iqenō'lXam itē'maq
 He said: "Ghosts I accompanied them. I was told I shot
 12 iqē'nelux kja nāet qā'xpa itē'teqam." A'qa igixk'Lē'labehtek
 I was and not anywhere my sickness." Then he told
 13 ya'Xi igoalē'lX. Tuwā'X igō'xax ta'Xi tqū'Lē; igē'teuktiX.
 that person. Light became that house; day came.
 14 A'qa igixē'maxit iō'maqt. Iā'keXapa Lqā'wulqt lāx ilē'xōx.
 Then he fell down he was dead. His mouth at blood come out did.
 15 Iā'pōtepa lāx igē'xōx tā'nki lēllx Lja Lgunu'ntē. P;ā'la iā'ēfike,
 His anus at come did something black just like salal berries. Well his friend,
 out
 16 nīet iō'maqt qē'wa nīet igixē'ltōm. Nīet iugomā'tōm ta-ītei
 not he died because not he went in their Not he accompanied those
 company. them
 17 tmēmēlō'etfike.
 ghosts.

THE TKULXIYOGOĀ'IKC (TOLD 1894).

There was a chief at Ngjulā'was. His name was Pō'XpuX. When a woman had a male child, he threw it into the water. When she had a female child, he allowed it to grow. The chief of the people of Ngjulā'was was bad. When one of his wives made a slight mistake, he hit her and killed her. Now a woman gave birth to a boy. Then the chief said: "What is it that my wife gave birth to?" He was told that it was a girl. "Well, let her grow up!" When the child became large, his mother was killed. He used to wear a coat, but behold! he was a male. Now his mother's mother took care of him. Then the two moved a long distance away. Now the boy whose mother had been killed grew up. He bathed in all the lakes. His grandmother sent him to bathe. One night she sent him again to bathe. A lake was

TKULXIYOGOĀ'IKC LTĀ'XĒNIK;ALX

THE TKULXIYOGOĀ'IKC THEIR TALE

| | | | | | |
|------------------------------|-----------------------|---------------------------|-----------------------------|-----------------------|----|
| ĒXā't | ilā'Xak;emana | gilā'qjulawas. | Pō'XpuX | iā'xaleu. | 1 |
| One | their chief | the people of Ngjulā'was. | Pō'XpuX | his name. | |
| Manē'x | LE'kala | Liā'xan | qatclalō'malxax, | manē'x | 2 |
| When | a male | his child | he threw it into the water, | when | |
| qatclō'mtamitx. | Iā'mela | ya'Xi | ikak;emā'na, | ilā'Xak;emana | 3 |
| he raised her. | Bad | that | chief, | their chief | |
| gilā'qjulawas. | Manē'x | Liā'kikal. | ā'nqa | qatcluwā'qoax; | 4 |
| the people of Ngjulā'was. | When | his wife, | already | he killed her; | |
| pō'Xuic | niLgelō'xoax. | ā'nqa | qatcluwā'qoax. | Ā'2qa | 5 |
| mistake | she made, | already | he killed her. | Then | |
| wu'Xi | aeXā't | aqagē'lak. | LE'kala | iklōxō'tōm. | 6 |
| that | one | woman, | a male | she gave birth to it. | |
| ya'Xi | ikak;emā'na: | "Tā'nki | igioxō'tōm | agē'kikal?" | 7 |
| that | chief: | "What | she gave birth to it | my wife?" | |
| "Aqagē'lak." | Q;oa'l | aqLō'mtamita. | A'qa | ilā'qa-il | 8 |
| "A female." | All right | they raised her. | Then | large | |
| Lk;ā'skas. | A'qa | iqō'waq | wu'Xi | wā'yaq | 9 |
| child. | Then | she was killed | that | his mother | |
| Goā'nēsūm | ayā'q;ēLxap. | tate'a | ē'kala. | Ā'qa | 10 |
| Always | his coat, | behold! | a male. | Then | |
| A'qa | îge'layu, | kelā'îX | îctō'ya. | A'qa | 11 |
| Then | they two moved, | fur | they two | Then | |
| ik;ā'skas. | Ā2qa | iā'qa-il | igixē'lōx | ya'Xi | 12 |
| boy. | Then | large | became | that | |
| igîXqoa'tōltck. | ka'nauwē | Lkak;ulē'tXEmax | igîXqoa'tōltck. | | 13 |
| he bathed, | all | lakes | he bathed. | | |
| Igiotō'koalalemtek | ayā'ekîX. | Agōn | ā'pōl | igiotō'koatek | 14 |
| She sent him | his grand- mother. | One | night | she sent him | |
| | | | | he went to bathe. | |

near their house. There the boy used to swim. Now he felt something slippery like a young fish. He felt for it again and tried to catch it. He put his arms together, but it was slippery, and escaped. That thing was very slippery. He often tried to catch it, but it slipped away. Then he went ashore. He pulled out some grass and put it on his chest. Then he caught it again in the water and held it tight. He carried it ashore. He thought it was a young fish. He carried it and went home. He intended to show it to his grandmother. Near the house it fell down. He searched for it, but he could not find it. Then he thought: "I will fetch some pitch wood." Then he entered his grandmother's house and said to her: "Grandmother, have you any pitch wood?" She replied: "There is pitch wood near the door." "I caught a young fish in the lake, and it fell down." She said to him: "Oh, maybe you don't speak the truth. That lake is dry in summer. Where should that fish go? There is no creek into which

- 1 Qioā'pîX ikakjō'LitX ta'Xi te'etaql. Kōpā' iukjuē'Xalalemtek
Near a lake that their house. There he swam
- 2 ya'Xi ikjā'skas. A'qa tā'nki igē'Xgēla luXlu'X, lja
that boy. Then something he felt slippery, behold
- 3 lkjuyā'sXtē. A'qa itciō'naxl kōpā'. Wī'tax igē'Xgēla.
a young fish. Then he searched for it there. Again he felt.
- 4 Kē'nuwa itcē'gēlga. Igē'Xeltā'mit. LuXlu'X igē'xoya. Asa-i
Try he took it. He closed his arms to take it. Slippery it went out of his hands. Very
- 5 luXlu'X ya'Xi tā'nki. Ē'xauwītîX itcē'gēlga kē'nuwa.
slippery that something. Often he took it try.
- 6 Nīxō'ix. A'qa iō'ptega LXE'leu. LE'XLEX itcē'tux tē'pcō. A'qa
It went always. Then he went inland. Pull out he did it grass. Then
- 7 itīXE'qoalk ta'Xi tē'pcō ayā'gatepa. A'qa itcē'gēlga wī'tax
he put it on himself that grass his chest at. Then he took it again
- 8 lteu'qoapa. Ā'qa qjuL itcē'gēlga. Itcē'yukT LXE'leu.
the water to. Then fast he held it. He carried it inland.
- 9 Igixlō'Xoa-it lkjuyā'sX. Itcē'lukT, igē'Xkjoa atLaxenēmā'ya
He thought a young fish. He carried it, he went home he was going to show it
- 10 ayā'ckîX. Qioā'p te'etaqlpa a'qa igē'xelukteō. Kē'nuwa
his grand-mother Near their house at then it fell down. Try
- 11 itciō'naxl. Nācqē itciō'cgam. Igixlō'Xoa-ît: "AnLeguā'lemama
he searched for it. Not at all he found it. He thought: "I shall go and fetch
- 12 Lqjxō'ekan." Iōpqam te'etaqlpa ayā'ckîX. Itcē'lXam: "Ā'ckîX
pitch wood." He came in their house in his grand-mother. He said to her: "Grand-mother,
- 13 teu'Xoa Lqjxō'ekan." Igio'lXam: "Kōpā' LXē'mat Lqjxō'ekan
well pitch wood." She said to him: "There lies pitch wood
- 14 kjawuē'qē." "Lkjuyā'sX imē'Lgēlga gi ikakjō'LitXpa kja
near the door." "A young fish I took it this lake in and
- 15 imē'naxlukteō." Igio'lXam: "LXuan imē'LjmenXut. Teā'koa-ix
it fell down from me." She said to him: "Perhaps you lie. Summer
- 16 epāq nixō'xoax ya'Xi ikakjō'LitX kja qā'mta atē'mama
dry becomes that lake and where goes
- 17 laXi lkjuyā'sX. Kja'ya nect ē'qxal qā'mta Ltē'mama la'Xi
that young fish. Nothing not creek where goes that

that young fish might go." He said to her: "Well, come help me; we will look for it." Then he lighted the pitch wood. They arrived at the place where the fish had fallen down. Oh, there were long dentalia lying there. Two of them were *that* long. They lay there about *that* high. Then they went down to the lake and all the way the boy had come there were long dentalia on the ground. Then they took a rush basket and a spruce-root basket, and carried all the long dentalia home. Then they made holes below the bed and put the dentalia into them, the long ones and the short ones. In the evening they were all stored away. After two nights the old woman, the boy's grandmother, thought: "I will go and ask for sinew from those people. We will string up the long dentalia." She arose in the morning and went. She entered a house and said: "I come to ask for a present. Please give me some sinew. My grandson's wood-chuck blanket is torn." They gave her some sinew, and the old

| | | | | | |
|------------------------------|------------------------|-------------------|--------------------|---------------------|--------------------|
| lkjnyā'sX." | Iteō'lXam: | .. Ní'Xua, | ame'tē, | amenge'lgē'egam. | 1 |
| young fish." | He said to her: | "Well, | come, | help me, | |
| atxLōnā'xLa." | A'qa wāx | ilgī'cōx | la'Xi | laqaxō'ekan. | 2 |
| we search for it." | Then light | they did it | (that | pitch wood. | They arrived |
| ya'Xi | ilē'xalukteōpa. | Ō, | aqā | wāx | igē'xax |
| that | where it fell down at. | Oh, | then | poured | were |
| | | | | out | long dentalia, |
| | | | | | then |
| māket | ā'wimax | iteā'lqtax | wu'Xi | aqawikjē'lē. | A'qa wāx |
| two | thus | long | those | long dentalia. | Then poured |
| | | | | | they were |
| | | | | | out |
| LXnan | gipe't | ā'yalqt | ya'Xi | iqawikjē'lē. | A'qa |
| perhaps | thus | their thickness | those | long dentalia. | Then |
| | | | | | they went |
| | | | | | there |
| | | | | | down |
| ikakjō'lītX. | Kope't | ya'Xi | igē'tē | ya'Xi | ikjā'skas, |
| the lake, | Thus | that | he | that | boy, |
| | | | came | | thus |
| | | | | | poured out |
| igē'x | ya'Xi | iqawikjē'lē. | A'qa | iege'gelga | iqā'gēltk |
| were | those | long dentalia. | Then | they took it | a basket made |
| | | | | | of rushes and |
| | | | | | grass. |
| | | | | | and |
| | | | | | a basket made |
| | | | | | of spruce roots |
| | | | | | and grass. |
| A'qa | iegi'yukt | tqu'lepa; | te'etaqlpa | ka'nauwē | iqawikjē'lē. |
| Then | they carried | the house to; | their house to | all | the long dentalia. |
| | them | | | | Then |
| Lkjoayā'tgemax | iege'lux | gē'gualīX | ilXe'mē. | A'qa | kōpā' |
| caches | they made them | below | the bed, | Then | there |
| wā'xwax | iegi'yux | iqawikjē'lē | kjmaya | ikupku'p. | Xā'pīX |
| pour out | they did them | the long dentalia | and also | the short | In the |
| | | | | dentalia, | evening |
| ka'nauwē | iegi'yutk. | Mōket | ietō'qoya, | a'qa | igaxlō'Xoa-īt |
| all | they had put | Two | their sleeps, | then | she thought |
| | them by. | | | | that |
| aqeyō'qt | ayā'ekīX | ya'Xi | ikjā'skas: | .. Qō'i | nō'ya |
| old woman | his grandmother | that | boy: | "Must | I go |
| | | | | | sinew |
| igēnxēlemā'qjēmLam | ta-ītei | tē'lXampa. | Antgixkjē'lia | iqawikjē'lē." | |
| I ask for a present | those | people at. | I will string them | the long dentalia." | |
| | | | up | | |
| Kawī'X | a'qa | igaxe'latak. | īgō'ya. | īgō'pcam | tqu'lepa: |
| Early | then | she arose, | she went. | she came in | the house in; |
| | | | | | "sinew |
| ganxētemā'qjēmLam. | Sī'aqula | a'qa | lē'xlex | sxe'guXt | ē'tetgen." |
| I come to ask for a present. | His wood- | then | torn | it is | my grandson." |
| | chuck blanket | | | | |
| Iqalamā'qjēmL | wu'Xi | aqē'lata. | īgā'Xkjoa | wu'Xi | aqeyō'qt. |
| She was given a present | that | sinew. | she went home | that | old woman. |
| | | | | | |

woman went home. Then she spun the sinew and strung up the long dentalia. Now she had used up all the sinew. The next day she went again, and said to her grandson: "I will go to another house and ask for sinew." The old woman went to another house and said again: "I come to ask for a present. Please give me some sinew. My grandson's woodehuck blanket is torn." Then they gave her much sinew. The old woman went home. When she came home, she spun all day and all night. After she had finished all that sinew, she said again to her grandson: "To-morrow I will go again; I will ask for some sinew at another house." Early in the morning she went again and came to another house. She said: "I come to ask for a present. Please give me some sinew." She received much sinew. Then she went home again. Then one woman said: "How quickly she used all the sinew which she received at that one house. I saw she received much at one house." Thus spoke one woman. The old woman arrived

- 1 A'qa igājktkem, igājktkem, igājktkem wu'Xi aqē'lata. A'qa
Then she spun, she spun, she spun that sinew. Then
- 2 igexe'k;etē ya'Xi iqawik;ē'lē; kanauwē'2 igaxe'LXōm wu'Xi
she strung them those long dentalia; all it was finished that
- 3 aqē'lata. A'qa wi igō'n ē'goa, aqa wi igō'ya. Igiō'lXam
sinew. Then again one more day, then again she went. She said to him
- 4 ē'teatgen: "Tgō'nax tqu'lepa anō'ya, anxēlgē'maq;emlāma."
her grandson: "Another house at I go, I shall ask for a present."
- 5 Igō'ya wu'Xi aqeyō'qt tgō'nax tēXt tqu'lepa. Wī'tjāx igā'k'īm:
she went that old woman another one house to. Again she said:
- 6 "Aqē'lata ganxētemā'q;emlam. E'tēitgen sī'aqula a'qa LE'XLEX
"sinew I come to ask for a present. My grandson his wood- then torn
chuck blanket
- 7 exē'gnXt." A'qa wi Lgā'pela iqalemā'q;eml wu'Xi aqeyō'qt
it is. Then again much she was given as a that old woman
present
- 8 wu'Xi aqē'lata. A'qa wi igā'Xkjoa wu'Xi aqeyō'qt.
that sinew. Then again she went home that old woman.
- 9 IgaXkjoā'mam te'etaqlpa. A'qa wi igā'ktkem, igā'ktkem,
She came home their house to. Then again she spun, she spun,
- 10 igā'ktkem ka'nauwē lkā'etax, ka'nauwē Lpō'lemax. Kanauwā'2
she spun all days, all nights. All
- 11 igaxe'LXōm wu'Xi aqē'lata. A'qa wi igiō'lXam ē'teatgen:
it was finished that sinew. Then again she said to him her grandson:
- 12 "Ō'la, a'qa wī'tjāx anō'ya. Anxēlgē'maq;emlā'ma aqē'lata
"To-mor- then again I will go. I will ask for a present sinew
row,
- 13 tgō'nax tqu'lepa." Kawī'X aqa wi igō'ya. Igō'pqam tgō'nax
another house at. Early then again she went. She came in another
- 14 tqu'lē. Igā'k'ēm: "Aqē'lata mxētge'maq;emlāma." Iqalemā'q;eml.
house. She said: "sinew, I come to ask for a present." She was given a present
- 15 ā'xauwē wu'Xi aqē'lata. Aqa wi igā'Xkjoa. ILE'k'īm
much that sinew Then again she went home. She said
- 16 LēXā't Lqagē'lak: "A'yaq Lqa igō'LXam, tēXt tqu'le
one woman: "Quick maybe she finished it, one house
- 17 iqalemā'q;eml aqē'lata. A'xoē iqalemā'q;eml tēXt tqu'lepa
she was given a sinew. Much she was given as a one house in
present
- 18 nō'qumē, iLE'k'īm LēXā't Lqagē'ak. IgaXkjoā'mam wu'Xi
I saw her, she said one woman She came home that

at home and spun again. She spun all day and all night. She had strung up only part of their long dentalia, and the sinew was at an end. Then she said to her grandson: "To-morrow I will go to another house." She arose early and went to another house. She said: "I come to ask for a present. Please give me some sinew. My grandson's woodchuck blanket is torn." Then she received much sinew as a present and went home again. When she came home, she spun all day and all night and strung up the long dentalia. After a little while she had used all the sinew. Then again she said to her grandson: "To-morrow I will go to another house." Early in the morning the old woman arose and went to one house. She entered, and one woman said: "Ha! that old woman is going to ask again for a present of sinew. What is she doing with it? Every day she carries sinew home." Again they gave her sinew, but she was pre-

| | | | | | | | | |
|---------------------|------------------------------|----------------------------|--------------------|-----------------|-----------------------|-----------------|---------------|----|
| aq̄eyō'qt | te'etaqlpa. | A'qa | wi | igā'ktkem; | igā'ktkem | ka'nauwē | 1 | |
| old woman | their house to. | Then | again | she spun; | she spun | all | | |
| Lkā'etax. | ka'nauwē | lpō'lemax. | lā'ema | qā'wa | a'qa | wi | 2 | |
| days, | all | nights. | Only | part | then | again | | |
| igaxe'lxōm | wu'xi | aqē'lata | ya'xi | ictā'qawikjēlē. | Igiō'lxam | | 3 | |
| she finished | that | sinew | that | their dentalia. | She said to him | | | |
| ē'tcatgen: | “ō'la | wī't'ax | anō'ya | tgō'nax | tqu'lepa.” | Kawī'x | 4 | |
| her grandson: | “To-mor-row | again | I shall go | another | house to.” | Early | | |
| igaxe'latek. | a'qa | wī't'ax | igō'ya | tgō'nax | tqu'lepa. | Igā'k'īm: | 5 | |
| she arose, | then | again | she went | another | house to. | She said: | | |
| “Aqē'lata | īnxitgē'maqjēmlam. | Sī'aqjula | a'qa | lē'xlex | exē'guxt | | 6 | |
| “sinew | I come to ask for a present. | His wood-chuck blanket | then | torn | it is | | | |
| ē'tetgen.” | Iqalemā'qjēml | lgā'pela | wu'xi | aqē'lata | wu'xi | aq̄eyō'qt. | 7 | |
| my grandson.” | She was given as a present | much | that | sinew | that | old woman. | | |
| A'qa | wī't'ax | igā'Xkjoa. | IgaXkjoā'mam | te'etaqlpa. | A'qa | wī't'ax | 8 | |
| Then | again | she went home. | She came home | their house to. | Then | again | | |
| igā'ktkem. | Ka'nauwē | Lkā'etax | igā'ktkem, | ka'nauwē | lpō'lemax | | 9 | |
| she spun. | All | day | she spun, | all | nights | | | |
| igā'ktkem. | A'qa | wi | igixē'k;ēlē | ictā'Xawikjēlē. | Nō'ljīx | a'qa | 10 | |
| she spun. | Then | again | she strung them up | their dentalia. | A little | then | | |
| wi | igaXē'lxōm | wu'xi | aqē'lata. | A'qa | wi | igiō'lxam | ē'tcatgen: | 11 |
| again | it was finished | that | sinew. | Then | again | she said to him | her grandson: | |
| “ō'la | a'qa | wi | tgō'nax | tqu'lepa | anō'ya.” | Kawī'x | igaxe'latek | 12 |
| “To-mor-row | then | again | another | house to | I shall go.” | Early | she arose | |
| wu'xi | aq̄eyō'qt. | A'qa | wi | igō'ya | tēXt | tqu'lepa. | Igō'pqam | 13 |
| that | old woman. | Then | again | she went | one | house to. | She came in | |
| kōpa' | tēXt | tqu'lepa. | lē'k'īm | lē'Xā't | Lqagē'lak: | “Qia, | | 14 |
| there | one | house to. | She said | one | woman: | “Ha, | | |
| aqē'lata | igaxitemā'qjēmlam | wu'xi | aq̄eyō'qt. | Tā'nki | | | 15 | |
| sinew | she asks for a present | that | old woman. | What | | | | |
| igiagē'lxalem | wu'xi | aqē'lata: | Ka'nauwē | Lkā'etax | igoguē't | | 16 | |
| does she do with it | that | sinew? | All | days | she always carried it | | | |
| te'etaqlpa.” | Wi | iqalemā'qjēml | aqē'lata. | A'qa | nīct | lgā'pela | 17 | |
| their house to.” | Again | she was given as a present | sinew. | Then | not | much | | |

sented with a little only. The old woman went home and spun. Again she used all the sinew. There was one hole for the short dentalia and one for the long dentalia. She said to her grandson: "Tomorrow I shall go to another house and ask for some sinew." She arose early in the morning and went again to one house. The people saw her coming. "There that old woman is coming again! Indeed, she comes to ask for a present of sinew. What is she doing with them? Maybe she is stringing up long dentalia." The old woman came to the house and entered. She said: "I come to ask for a present. Please give me some sinew." Now they were tired of that old woman, but finally one woman arose and gave her some sinew as a present. She said: "I have no more; if I had much I should give you more." She arose to go out. When she was near the door one woman said: "She has just asked for a present of sinew. What may she be doing with them? Maybe she is stringing up long den-

- 1 iqalemā'qjēmL. nō'ljka. A'qa wi igā'Xkjoa wu'Xi aqjeyō'qt.
she was given as a a little only. Then again she went home that old woman.
present
- 2 A'qa wi igā'ktkem, igā'ktkem. igā'ktkem. Igō'IXum wu'Xi
Then again she spun, she spun, she finished it that
3 aqē'lata. Ka'nanwē wī'tax igaxe'IXōm. Kelā'IX iā'kjoaya
sinew. All again she finished it. Far their hole
4 ya'Xi giā'skjetxax ikupku'p, kelā'IX iā'kjoaya iqawikjē'lē
that short ones short dentalia, far their hole long dentalia
5 iā'lqtax. Igiō'IXam ē'teatgen: "Ō'la a'qa wi anō'ya ta'Xi
their length. She said to him her grandson. "To-mor- then again I shall go that
row
- 6 tēXt tqu'lepa. Aqē'lata anxelgē'maqjēmlam." Kawi'X
one house to. Sinew I go to ask for a present." Early
7 igaxe'latek. Igō'ya wī'tax ta'Xi tēXt tqu'lepa. Iqā'qelkel
she arose. She went again that one house to. She was seen
8 wī'tax atē't. "Aqā' wi atē't wu'Xi aqjeyō'qt." igō'IXam.
again she came. "Now again she comes that old woman," she was told.
- 9 "Qja. aqā'lata axitemā'qjēmlamt. Tān lqa igiagē'IXalem gi
"Ha! sinew she comes to ask for a What maybe she does with it this
present.
- 10 aqē'lata? lXuan iqawikjē'lē igixkijē'lēna." Igatā'mam wu'Xi
sinew? Perhaps long dentalia she strings them." She arrived that
11 aqjeyō'qt ta'Xi tqu'lepa. Igā'ekupq. Igā'k'īm wu'Xi aqjeyō'qt:
old woman that house to. She entered. She said that old woman:
12 "Aqā'lata nexetgē'maqjēmlam." Nāzet. igiagē'nXaku'X wu'Xi
"Sinew I come to ask for a present." Not, the people were tired of that
her
- 13 aqjeyō'qt. A'qa ilō'tXuit leXā't lqagē'lak. Ilgalemā'qjēmL
old woman. Then she stood up one woman. She gave her a present
14 nō'ljka wu'Xi aqē'lata. Igō'IXam: "A'qa naqā'yimax
a little only that sinew. She said to her: "Then this only
15 age'xēlata. Qēc lgā'pela pō lgā'pela iamelemā'qjēmL."
my sinew. If much then much I should give you a present."
16 Igō'tXuit, igō'pa. Qjoā'p icē'qē igō'yam. A'qa ile'k'īm lēXā't
she stood up, she went Near the door she arrived. Then she said one
out.
- 17 lqagē'lak: "Koalē'wi lqa aqē'lata axelemā'qjēmenil. Tān
woman: "Just maybe sinew she received as a present. What
18 lqa igiagē'IXalem gi aqē'lata? lXuan igiānkjē'lēna
maybe she does with it this sinew? Perhaps she strings them

talia which belong to her and to her grandson. She will come again to-morrow and ask for more sinew. Maybe she has not yet strung up all her long dentalia." The old woman went out. She felt offended. She turned back, opened the door, and said: "Do you scoff me? I do string up my grandson's long dentalia, and still you scoff me? We are stringing them up every day." She went home and arrived at their house. She said to her grandson: "Quick, invite the people of our town." Her grandson went and said to the people: "I come to invite you. My grandmother sent me to call you." Then all the people went. Now they took out of one hole the short dentalia and distributed them among the people. They gave them to part of the people, and then the one hole was empty. Then they took them out of another hole and distributed them. Then they had given to all the people.

Now the boy was grown up. Indeed, he had seen spirits. By

| | | | | | | |
|-----------------------|----------------------------|--------------------------|------------------------|---------------------|-------------------------|------------------|
| iqawikjē'lē, | ietā'Xawikjē'lē | LXuan | ē'teatgen. | Â'2la | wī't'ax | 1 |
| long dentalia, | their long dentalia | perhaps | her grandson. | To-morrow | again | |
| alatē'mama. | Alaxelgē'maqjēmula | aqē'lata. | LXuan | nīct | | 2 |
| she will come. | She will ask for a present | sinew. | Perhaps | not | | |
| nixLXō'mx | gi ietā'Xawikjē'lē | iegianLE'nēL | aqē'lata." | Igō'pa | | 3 |
| she finished them | these their long dentalia | they string them | sinew." | She went out | | |
| wu'Xi | aqjeyō'qt, | ieī'qēpa | lā'xanīX | a'qa | ē'teamxte | 4 |
| that | old woman, | the door at | outside | then | her heart | annoyed |
| igē'xōx. | IgaXE'takoa | wu'Xi | aqjeyō'qt. | Igixē'laqlgīX | ya'Xi | 5 |
| became. | She returned | that | old woman. | She opened the door | that | |
| iqabō'tē. | "Kja | ā'qteēXul | tei!" | igā'k'īm. | "Ntgīxkjā'lēna | 6 |
| door flap. | "And | I am ridiculed | [int. part.]" | she said. | "We string them | |
| ē'tcetgen | iqawikjē'lē | ka | ē'qteēXul | tei! | Ka'nauwē | 7 |
| my grandson | long dentalia | and | I am ridiculed | [int. part.]" | All day | |
| ntgīxkjē'lēna | iqawikjē'lē." | A'qa | igā'Xkjoa | wu'Xi | aqjeyō'qt. | 8 |
| we string them | long dentalia." | Then | she went home | that | old woman. | |
| Igō'yam | tē'etaqlpa. | Igiō'lXam | ē'teatgen: | "Ai'aq | tgā'lemam | 9 |
| She arrived | their house at. | She said to him | her grandson: | "Quick | fetch them | |
| ta-ītei | tē'lXam | gīlxā'lXam." | Iō'ya | ya'Xi | ē'teatgen. | 10 |
| those | people | the people of our town." | He went | that | her grandson. | He said to them: |
| "Â, | iametgā'lemam. | Agē'egīX | igentō'koatek." | Itgī'ya | ta-ītei | 11 |
| "Ah, | I came to fetch you. | My grandmother | she sent me." | They went | those | |
| tē'lXam | ka'nauwē. | Lāq° | iegi'yux | ēXt | ia'kjoaya | 12 |
| people | all. | Take out | they did them | one | their hole | short dentalia. |
| Icgiawē'mak | tē'lXam | ya'Xi | ikupku'p. | Aqa'watfke | ta-ītei | 13 |
| They distributed them | people | those | short dentalia. | Part of | those | |
| tē'lXam | a'qa | igixē'lXōm | ya'Xi | ēXt | ikjōā'ya. | 14 |
| people | then | it was at an end | that | one | hole. | Then again |
| igō'n | ēXt | ikjōā'ya. | Icgiawē'mak. | Kanauwā'4 | ioxōā'kjaq | 15 |
| another | one | hole. | They distributed them. | All | she gave to all of them | |
| tē'lXam. | | | | | | 16 |
| the people. | | | | | | |
| A'qa | ia'qa-īl | igixē'lōx | ya'Xi | ikjā'skas. | A'qa | 17 |
| Then | large | became | that | boy. | Then | indeed |

inheritance he became a warrior. He saw the Thunderbird, who became his supernatural helper. The Thunderbird gave him one whale for food. It was given to that Indian. At night the Thunderbird thundered. Then that person was startled. His name was Waqjawiyā's, the son of Pō'XpuX. That person said: "The Thunderbird has thundered, and he has greatly frightened me. Maybe my supernatural helper will send me something. He told me long ago that he was going to give me a whale when I wanted to eat one." Early the next morning it was calm. When the sun arose, a person looked out on the prairie. There was something lying right in the middle of the prairie. It was shining. The person entered the house and said: "Something is lying on the prairie." The people went out to see it, and said: "Behold! it is a monster." They looked at it for a long time. It was just as large as a house. There was a man from the coast among them, who was living in his wife's village for a time.

-
- 1 tiō'LEma itēō'quikel. Itō'xoyal igē'xôx ayā'xtjax. Itēā'qelkel
supernatural he had seen A warrior became his inheri- He saw him
helpers them, ance.
- 2 ikenuwakeō'max iā'iulemax. ĒXt ē'koalē itē'lqo-īm ya'Xi
the thunderbird his supernatural One whale he gave him that
helper. to eat
- 3 ikenuwakeō'max. Iqē'lqo-īm ya'Xi itē'tanne. Igē'xelteu Xā'pīX
thunderbird. He was given that Indian. He talked in the
to eat evening
- 4 ya'Xi ikenuwakeō'ma. A'qa iō'kjoatek ya'Xi igoalē'lX.
that thunderbird. Then he was surprised that person.
- 5 Waqjawiyā's iā'xaleu ya'Xi igoalē'lX, Pō'XpuX iā'Xan. Igē'k'īm
Waqjawiyā's his name that person, Pō'XpuX his son. He said
- 6 ya'Xi igoalē'lX: "Ya'Xi igē'Xalteu ikenuwakeō'max lawā'lqa
that person: "That one he talked the thunderbird greatly
- 7 aqa iqenugoā'mitatek. LXuan atēnīlgē'tatkea gi itēi'yulmax tau
then I was frightened. Perhaps he will send it to me this my supernatural what
helper
- 8 ā'nqa kjoalqē' itēinō'lXam. Man'x anēnelgwā'tekoa ē'koalē a'qa
long ago thus he said to me. When I wish to eat it a whale then
ateinēltā'tkea." Kawī'X igē'teuktiX, a'qa tō igē'xaxīX. Lāx igā'xax
he will send it to me." Early day came, then calm it was. Come out did
- 10 wu'Xi aqalā'x. ILE'kiket LēXā't Lgoalē'lX ēwā' ta'Xi temqā'emax.
that sun. He looked one person there that prairie.
- 11 A'qa tā'nki ixē'mat qēqjaya'q temqā'emaxpa, ā'yawaxwax. Ilō'pqa
Then some- lay there middle prairie on, its glare. He entered
thing
- 12 La'Xi Lgoalē'lX tē'laqlpa. ILE'k'īm: "Tān ya'Xi ixē'mat
that person their house in. He said: "What that is lying
there
- 13 qēqjaya'q temqā'emaxpa?" A'qa itgē'pa ta-ītei tē'lXam,
middle prairie on?" Then they went those people,
- 14 itgiō'ketam. Igugoā'kīm: "Ō, Lqōet iqexē'lau." A'qa
they went to see. They said: "Oh, behold a monster." Then
- 15 itgiukumā'nanemtek ta-ītei tē'lXam. La tqū'lē iā'qa-il ya'Xi tā'nki.
they went to see those people. Like a house large that some-
thing.
- 16 Tēka a'qa Lgoalē'lX LXeldā't kuapa'; ILE'k'īm: "Ekjoalē' taya'X".
Here then a person a visitor to his wife's village there; he said: "A whale that."

He knew it and said: "It is a whale." Then the people cut it, but part of them were afraid. Then that chief made a potlatch. He made a long ditch. He put planks on top of the ditch and covered them with dirt. He made a door at the entrance of the ditch. It was a long hole. There the people went in to dance. They disappeared in the hole underground. They came out again at the door of the ditch. The people from all around went there. Then he became a chief, and Pō'XpuX became an insignificant man. His town was far away. He was the ancestor of the people of Nqjōlā'was.¹ His name was Waqjawiyā's.

| | | |
|---|---|----|
| Ilgiugu'laql. | A'qa itgī'uxe ta-îtei tē'lXam, aqā'watike a'qa kjwac | 1 |
| He knew it. | Then they cut it those people, part of them then afraid | |
| itxē'xôx. | A'qa ikjuañō'm iteī'yux ya'Xi ikakjēmā'na. LEX iqi'yux | 2 |
| they were. | Then a potlatch he made it that chief. Dig it was done | |
| ya'Xi ēlX. | Kelā'îX ya'Xi LEX iqi'yux. A'qa aqē'nXak iqā'ikXatk | 3 |
| that ground. | Far that dig it was done. Then planks they were put over it | |
| ya'Xi naljē'xpa ya'Xi ēlX. | A'qa wi iqlage'tkîq wuXi aqē'nxak. | 4 |
| that hole at that ground. | Then again they were covered with dirt those planks. | |
| Icī'qēpa Lxoā'p ya'Xi ē'lXpa igē'xôx, kja yaXi' kelā'îX Lxoā'p | | 5 |
| The door at a hole that ground at was, and there far hole | | |
| igē'xôx. | Ma'nîx a'qa atgiuXtā'mx ta-îtei tē'lXam, kōpā' ya'Xi | 6 |
| was. | When then they went to dance those people, there that | |
| nalxoā'p ēlX a'qa kjēm nōxoā'xax. Gīpā' icī'qē, qioā'p icī'qē a'qa | | 7 |
| hole ground then nothing they became. Here the door, near the door then | | |
| Lāx noxoā'xax ta-îtei tē'lXam. Ka'nauwē qā'xpa tē'lXam igō'xoax | | 8 |
| come they did those people. Every where people came to be | | |
| kōpā'. | A'qa yā'xka igē'xôx ikakjēmā'na. A'qa Pō'XpuX a'qa | 9 |
| there. | Then he became a chief. Then Pō'XpuX then | |
| te'ltel igē'xôx. | Kelā'îX iā'lXam yā'Xka itā'qjēōqt itā'qjulawas | 10 |
| insignifi- he became. Far his town he their ancestor the people of | | |
| cant | Nqjula'was | |
| iā'xelen Waqjawiyā's. | | 11 |
| his name Waqjawiyā's. | | |

¹ This is a branch of the Athapascan tribe which formerly inhabited the headwaters of Willapa river.

PĒ'LPEL (TOLD 1894).

There was a strong man at North river. His name was Pē'Lpel. He made the Willapah poor. When they went to catch sturgeon in their gill nets, and it was near flood tide, then he told his people to go to those people who were catching sturgeon. He took what they had caught. He took also the gill nets of part of them. He did this all the time, and they did not take revenge upon the strong man. When he caught a sturgeon, he just squeezed it and it broke to pieces. When he was seen coming, all the people ran away and went home. When one of them was slow, he overtook him and took away what he had caught. Now a boy was growing up on the South fork of the Willapah among the Lā'qxaLEma. They sent him up the mountains to bathe in ponds. He twisted young hemlock trees and vine maples and young spruce trees. Then he became a youth. Now the old

| | | | | | |
|----|---|--------------------------------------|--|---|---|
| 1 | ĒXā't One | tiā'lxēwulX strong man | ayā'qetxōkl. he was a Naqetxō'kl. (of North river) | Pē'Lpel Pē'Lpel | iā'xaleu. his name. |
| 2 | ItcuXoagoā'mit He made them poor | Gitā'Xnilapax. the Willapah. | Manē'x When | noXuik;anXā'temamx they went to catch sturgeon in gill nets | |
| 3 | qjoā'p nearly | qaLuwē'tekoax. it was flood tide, | a'qa then | qatetutō'goatekoax he sent them | gilā'lXam his people |
| 4 | qayugoā'qoamx he reached them | ta-îtei those | gō'Xuik;anXate. who fished sturgeon in gill nets. | Qatetoxoasgā'mx He took from them | |
| 5 | itā'k;etēnax. what they had caught. | Aqā'watîke Part of them | aqa then | tgā'k;anXatē their gill nets | qatetōxoacgā'mx. he took them from them. |
| 6 | Ka'nauwē All | Lqētā'kemax years | kjoalqē'. thus. | Nāzet Not | aqē'nk;ēmenakoax it was taken revenge on him |
| 7 | tiā'lxēwulX. he was a strong man. | Manē'x When | qateigelgā'x he took it | enā'qōn, a sturgeon, | kopā' there |
| 8 | nixō'xoax, it was, | Lqjup cut | qacxelō'xoax. it was. | Manē'x When | aqigelge ix he was seen |
| 9 | ka'nauwē all | qatgnwā'xitx, they ran away, | nuxoakjoā'x. they went home. | Manē'x When | lawā' slowly |
| 10 | lēXā't, one, | qateLktā'qoamx he reached him | qateilxsgā'mx he took it from him | ilā'k;ētenax. what he had caught. | Ā'2qa Then |
| 11 | ilō'mit he grew up | lēXā't one | Lk;ā'skas boy | Lā'qxaLEma. a Lā'qxaLEma (of South fork of Willapah). | A'qa Then |
| 12 | iqoā'tōL to wash | lpakā'temaxpa. mountains on. | XāX Twist | ilgē'tuX he did them | tgā'-etema. hemlock trees, |
| 13 | ilgē'vuX he did them | iqē'neîq, vine maples, | XāX twist | ilgē'tux he did them | temā'ktXemax. young spruce trees. |
| 14 | Lqjup a youth | ilē'xōx he became | la'Xi that | qlā'qxaLEmax. Lā'qxaLEma. | Aqjeyō'qt An old woman |

woman, the mother of Pē'lpeL, said to her son: "You must go to the Lā'qxalema and take their gill nets. I want to make a coat." He went right away and took their nets. He took them away from the Lā'qxalema and from the Willapah. His mother made coats. As soon as her coat began to get a little bad, she threw it away and her son went to take away more nets. Then Pē'lpeL heard that one youth of the Lā'qxalema was bathing in order to make himself strong. He said: "Oh, the poor Lā'qxalema. I must let them alone. They all run away when they see me." The next summer the old woman said again to her son: "Go and take the nets of the Lā'qxalema for me." He went, and when the people saw him, they all ran away. Now the youth said: "I will go to-morrow. Pē'lpeL is getting to be too hopeful because you are afraid of him." Then that day the people went down the river to catch sturgeon. At low water a canoe was seen. That youth had caught a large sturgeon. They had just

| | | | | | | | |
|--|------------------------------------|---|--|-----------------------------|-----------------------------------|-----------------------------|----|
| wā'yaq his mother | ya'Xi that | Pē'lpeL. Pē'lpeL. | AgiolXā'mx She said to him | ya'Xi that | iteā'xan: her son: | "Qō'i "Must | 1 |
| qamō'ix you go | Lā'qxalemapa Lā'qxalema to | qamtugoā'lemamx fetch them | tkjanXā'tē. gill nets. | Aqjē'lxap A coat | | | 2 |
| anō'Xna." I will make it." | Ā'nqa Already | qayō'ix he went | qatetugoā'lemamx he fetched them | tkjanXā'tē. gill nets. | | | 3 |
| QatetōXoacgā'mx He took them from them | Lā'qxalema the Lā'qxalema | kja and | Gilā'XuilapaX. Willapah. | Aqjē'lxap A coat | | | 4 |
| agō'xoax she made it | wā'yaq. his mother. | Nōlj A little | iteā'mela its badness | qayaxelō'xax was on it | agā'qjēlxap, her coat, | | 5 |
| ā'nqa already | agaxē'max. she threw it away. | A'qa Then | wi again | agō'nax another one | qatetugoā'lemamx he fetched it | ya'Xi that | 6 |
| iteā'xan her son | akjanXā'tē. a net. | Ā'qa Then | igixeltee'maq he heard | LēXā't one | Lqoā'tōl he had bathed | | 7 |
| Lā'qxalemax a Lā'qxalema | Lqju'lipX. youth. | Lxamgelxō'la. He had made himself strong against him. | "Qō'i "Must | iā'e let alone | iqē'tōx they are | | 8 |
| qlā'qxalema, the Lā'qxalema, | tgā'giutgoax. the poor ones, | aq when | itgenqelkelā'ya they see me | tgūwā'Xita they run away | | | 9 |
| ka'nauwē." all." | Ā'2qa Then | wi again | iteākoa-ix summer | igē'xoxix. it became. | A'qa Then | wi again | 10 |
| iteā'xan her son | wu'Xi that | aqjeyō'qt: old woman: | "Qō'i "Must | qamō'ix you go | qamanē'tam bring me | akjanXā'tē, a gill net, | 11 |
| Lā'qxalema the Lā'qxalema | alā kjanXatē." their gill net." | Kē'nuwa Try | qayō'ix he went | ac and | aqjēlkelē'lx. he was seen. | | 12 |
| Aqa Then | tgūwā'Xit they ran away | kanauwē'. all. | A'qa Then | igē'kīm he said | ya'Xi that | iqju'lipX: youth: | 13 |
| a'qa then | nai'ka I | anō'ya. I shall go. | Kjwan Hopeful | qē'yuxt he is made | Pē'lpeL. Pē'lpeL. | Kjwac Afraid | 14 |
| Igē'tenkūfX, Day came, | a'qa then | wi again | itgī'ya they went | ta-itei those | tē'lXam people | qā'eqamix down the river | 15 |
| ōXuikjanXā'tēmam. they went to fish sturgeon in gill nets. | Qjōl, Low water, | a'qa then | iqē'qelkel it was seen | ike'nim. a canoe. | ĒXt One | | 16 |
| iā'kjetēnax what he had caught | ya'Xi that | tiā'qxalemax Lā'qxalema | ya'Xi that | iqju'lipX: youth; | iā'qa-il large | ya'Xi that | 17 |
| inā'qōn sturgeon | acō'max just | wu'Xi that | actā'kjanXatē. their two selves' net. | Iqē'qelkel It was seen | ya'Xi that | ike'nim canoe | 18 |

caught it in their net. Now Pē'lpel was seen coming in his canoe. "Oh, he comes to take our nets." And all the people ran away and went home. The companion of the youth said to him: "Quick, haul in your net. That monster is coming." "Be quiet," said he to his companion. The latter was afraid. He spoke to him twice: "Let us take up our nets and go home." But he said: "Be quiet." Now that canoe arrived. The youth was told: "Put your game into my canoe." He did not move. He was told so twice. Then Pē'lpel got angry. "Indeed, I heard that he always bathed, preparing to fight me." Now the youth said to his companion: "Haul in our net." They hauled it in and put it into the canoe. The youth was told again: "Quick, put your game into my canoe." But he replied: "Do you think I will give you my fish?" Pē'lpel took that sturgeon and put it into his canoe. Then the youth took it at its mouth. He took the sturgeon and the whole mouth was torn. The

- 1 itē't, Pē'lpel ya'Xi itē't: "Ō, tkjanXā'tē qatetgā'lemamt."
came, Pē'lpel. that he came. "Oh, nets he comes to fetch them."
- 2 Igō'Xoakjoa ta-îtei tē'IXam. Ka'nauwē iq'Xuwā'Xit. Ilgiō'IXam
They went home those people. All he was run away from. He said to him
- 3 ya'Xi iqu'lipX gietā'egewal: "Ai'aq Lā'q'° axa amē'kjanXatē.
that youth being two companions. "Quick take out do your gill net.
- 4 Itē't ya'Xi iqexē'lan." "Qān mxē'xōx," iteio'IXam gietā'egewal.
He is that monster." "Silent be," he said to him being two companions.
- 5 Kjawae ilē'xōx gietā'egewal. Mā'ketiX kē'nuwa ilgiō'IXam:
Afraid he was being two companions. Twice try, he said to him:
- 6 "Lāq atxō'Xoa atxā'kjanXatē. AtXkjoā'ya." "Â2, qān mē'xōx."
"Take we two out will do it our gill net. We two will go home." "Ah, silent be,"
- 7 ateio'IXam. Igicgā'tqoam ya'Xi ike'nim. Iqio'IXam ya'Xi
he said to him. It reached them that canoe. He was told that
- 8 iqu'lipX: "Iakatsā'emax ya'Xi imē'kjetenax." Nēet igō'xela
youth: "Put it into the canoe that what you caught." Not he moved
- 9 ya'Xi iqu'lipX. Mā'ketiX iqio'IXam. Kalā'kuilē igō'xōx
that youth. Twice he was told. Scold he did
- 10 Pē'lpel: "Ō, ā'qanuwē Lj gi inxelte'fmele ixengelqoā'tōl."
Pē'lpel: "Oh, indeed behold! this one I heard he bathed against me."
- 11 Iteio'IXam ya'Xi gietā'egewal ya'Xi iqu'lipX: "Ā'xkja wu'Xi
He said to him that being two companions. that youth: "Haul in that
- 12 atxā'kjanxatē." Iegā'xkja wu'Xi actā'kjanXatē. Iegakxā'ema.
our two selves' net." They two that their two selves' net. They two put it into the canoe.
- 13 A'qa wi iqio'IXam ya'Xi iqu'lipX: "Ai'aq ikxā'ema ya'Xi
Then again he was told that youth: "Quick put it into the canoe that
- 14 imē'kjetenax." Iteio'IXam: "MXlō'Xuan tei ayamelō'ta ya'Xi
what you caught." He said to him: "Do you think [int. part.] I shall that
- 15 itē'kjetenax?" Iteō'gelga Pē'lpel ya'Xi inā'qōn. Iteiakxā'ema
what I caught?" He took it Pē'lpel. that sturgeon. He put it into his canoe
- 16 ilā'xanimpa. Iteō'gelga ya'Xi iqu'lipX, ik'cXapa iteō'gelga
his canoe in. He took it that youth, its mouth at he took it

youth said: "Let us go ashore." That youth went ashore. There were six people in Pē'lpeL's canoe. He took hold of the thwarts and right away the canoe broke. "Behold, indeed, you bathed, preparing against me." "Indeed, I bathed, preparing against you," said that youth. He took Pē'lpeL at his clavicles. He moved his hands and tore a hole in his chest. He pushed Pē'lpeL and he fell on his back into the water. "Treat me softly, younger brother," said Pē'lpeL. But the youth said to him: "Rise! Why do you talk that way?" He took hold of him just a little and broke his bones. Pē'lpeL said: "Oh, let me alone, I am poor." The two youths put the sturgeon into their canoe and went home. Pē'lpeL was put into his canoe. He was dead. They went home and carried him to his house. They landed at his town. Pē'lpeL was lost. His companions went up. They told Pē'lpeL's mother: "Go down to the beach. Your son brings your gill net. Make a coat." The old woman went

| | | | | | | | | |
|-----------------------------|----------------|------------------------|-----------------------------|--------------------------|--------------------------------|-----------|-------------------------|----|
| inā'qōn. | Nau'i | ka'nauwē | LEX | igē'xōx | iā'k"eXa | ya'Xi | inā'qōn. | 1 |
| the sturgeon. | At once | all | broken | it became | its mouth | that | sturgeon. | |
| Igē'k'âm | ya'Xi | iqi'u'lîpX: | "LXE'leuX | txē'gela-iX." | Icxē'gela-iX | | | 2 |
| He said | that | youth: | "Ashore | we will land." | They two landed | | | |
| LXE'leu. | Iaq'E'lulX | ya'Xi | iqi'u'lîpX. | Lā'k'jatzamîke | la-îtei | Pē'lpeL. | | 3 |
| ashore. | He went ashore | that | youth. | six men in his canoe | those | Pē'lpeL. | | |
| Itcē'gelga | ya'Xi | its;iqLqoa'ma | ya'Xi | ilā'Xanim. | Nau'i | ts;EX | | 4 |
| He took them | those | thwarts | that | his canoe. | At once | split | | |
| igē'xōx | ya'Xi | ike'nim. | "Ō, | ā'qanuwē, | Lj | gil | imxange'lqoat." | 5 |
| it was | that | canoe. | "Oh, | indeed, | behold | this one! | you bathed against me." | |
| "Iaxange'lqoat, | ā'qanwē, | ixaxange'lqoat," | igē'k'âm | ya'Xi | | | | 6 |
| "I bathed against you, | indeed, | I bathed against you," | he said | that | | | | |
| iqi'u'lîpX. | Iqē'gelga | Pē'lpeL | gipā'tîx. | Ē'wa | itef'tux | ta'Xi | | 7 |
| youth. | He was taken | Pē'lpeL | here. | Thus | he made them | those | | |
| tē'yakei; | nau'i | LXoa'pLxoap | igē'xōx | gipā'tîx | tē'yatek | jumpa. | | 8 |
| his hands; | at once | holes | were | here | his clavicles at. | | | |
| Iqiō'samit | Pē'lpeL. | nau'i | iul;u'wā'ekoXuît | Ltcu'qoapa. | "Lawā' | | | 9 |
| He was pushed | Pē'lpeL, | at once | he fell back so that he sat | the water in. | "Easy | | | |
| ā'koa | menō'xoa, | ā'wē!" | Iqiō'lXam | Pē'lpeL: | "ME'tXuît. | Qā'tsqē | | 10 |
| thus | do me, | younger brother!" | He was told | Pē'lpeL: | "Stand up. | Why | | |
| ā'koa | mxō'la'?" | Nō'lj'îX | iqē'gelga, | iguXoalā'Xit | tē'yaqjōtēō | | | 11 |
| thus | you talk?" | A little | he was taken, | they broke on both sides | his bones | | | |
| Pē'lpeL. | Igē'k'âm: | "Iā'e | ne'xa, | tge'giutgoax." | Iegiakxā'ema | | | 12 |
| Pē'lpeL. | He said: | "Let alone | do me, | I am poor." | They two put it into the canoe | | | |
| ictā'naqōn. | Iē'Xkjoa | eta'Xi | eqi'u'lîpX. | A'qa | iqiaqxā'ema | Pē'lpeL. | | 13 |
| their two selves' sturgeon. | They two | those two | two youths. | Then | he was put into the canoe | Pē'lpeL. | | |
| iō'meqt. | A'qa | ile'Xkjoa. | Iqē'yukT | tē'yaqLpa. | Ilxē'gela-iX | | | 14 |
| he was dead. | Then | they went home. | He was carried | his house to. | They landed | | | |
| gi | ilā'lXampa. | Iqionā'xlatak | Pē'lpeL. | Ilō'pteka | gitā'cgēwal. | | | 15 |
| this | their town at. | He was lost | Pē'lpeL. | They went up | being companions. | | | |
| Iqō'lXam | wā'yaq | Pē'lpeL: | "A'yaq | me'lxa." | iqō'lXam. | | | 16 |
| she was told | his mother | Pē'lpeL: | "Quick | go down to the water." | she was told. | | | |
| "Ak;E'uXatē | iteamē'lam | imē'xan: | aq;ē'lXap | amō'Xoa." | Igō'lXa | | | 17 |
| "A gill net | he brings you | your son: | a coat | you will make it." | she went down to the water | | | |

down and saw her son. The canoe was full of blood. Pē'lpeL was lying dead in his canoe. His mother began to cry, but she died right there.

-
- 1 wu'Xi aqeyō'qt. igē'qelkel itcā'xan. Pāl. Lqa'wulqt ya'Xi
 that old woman, she saw him her son. Full blood that
- 2 ike'nim. Iō'meqt Pē'lpeL ike'nimpa. Kē'nuwa igage'tcax wā'yaq.
 canoe. He was dead Pē'lpeL the canoe in. Try she cried his mother
- 3 Kōpā' igō'maqt wā'yaq Pē'lpeL.
 There she was dead his mother Pē'lpeL.

THE NISAL (TOLD 1894)

The people had a town on each side of the creek. Nisal was the name of the town on the one side, Sunnyside the name of the town on the other side. The people of Sunnyside were all shamans. Now one man at Nisal sang his conjurer's song. A small figure of a supernatural being was made of cedar wood. When this man, who had a supernatural helper, sang, then the cedar figure moved and danced. A woodchuck blanket was put onto it. It was laid double and fitted it. Then the people of Sunnyside became envious because the others could do more than they.

That man who had a supernatural helper continued to sing for two years. Now there were two mean youths at Sunnyside. They did

GILĀ'LELAM LĀ'XĒNIK;ALX

THE NISAL THEIR TALE

| | | | | | | |
|------------------------|--------------------------------|----------------------------------|--------------------------|--|--|----|
| Lxēlā'etīX | ta-ītei | tē'lXam | Gilā'lelam | LE'xak;anatētōL: | Acuwī'et | 1 |
| There were | those | people | Nisal | on both sides of it: | Acuwī'et (Nisal) | |
| iā'xaleuX | ya'Xi | ēwa' | k;anatē'tōL: | Awā'xamīn | iā'xaleuX | 2 |
| its name | that | there | on one side: | Awā'xamīn (Sunnyside) | ya'Xi | |
| k;anatē'tōL. | Kanauwē' | La'qēwamax | La-itei | Awā'xamīn | gilā'lXam. | 3 |
| on the other side | All | conjurers | there | Awā'xamīn | their town. | |
| Ā'qa | igē'ktexan. | ēXā't | ksī'aacuwī'et. | A'qa | iqē'lox | 4 |
| Then | he sang a con- jurer's song | one | man of Acuwī'et. | Then | it was made | |
| | | | | | a figure of a supernatural being. | |
| Ē'ekan | qikē'x. | Ma'nīx | nīktexē'mx | ya'Xi | giā'yulemax. | 5 |
| Cedar | it was. | When | he sang | that | the one having the figure of the super- natural being. | |
| nīxelā'lalemx | ya'Xi | ē'ekan. | Qayuwē'tekoax. | Aqēldē'x | eq;ula'. | 6 |
| it moved | that | cedar. | It danced. | It was put on to it | a wood- chuck blanket. | |
| Q;up | aqcō'xoax | eq;ula'. | A'qa | q;ōā'l | qa-īxk;ā'goax. | 7 |
| Doubled | it was | the wood- chuck blanket. | Then | well | it fitted. | |
| | | | | Then | its sickness | |
| igīxē'lōx | ē'lamxte | galā'awaxemīn. | Iqē'lōLq. | l'tcī'lōLq | ya'Xi | 8 |
| it was on it | their heart | the people of Awā'xamīn. | They were vanquished. | It vanquished them | that | |
| ō'LEmax. | | | | | | 9 |
| supernatural being. | | | | | | |
| Māket | tqetā'qemax | igē'ktexam | ya'Xi | giā'yulemax. | A'qa | 10 |
| Two | years | he sang his con- jurer's song | that | the one having a supernatural helper. | Then | |
| | | | | | two | |
| etā'tsxatemax | eq;u'lipX | Awā'xamīn | ietā'lXam. | ka'nauwē | tā'nki | 11 |
| mean ones | youths | Awā'xamīn | their town, | all | things | |

everything that was bad. They were friends. When it became winter again, the men of Nisal let the figure of the supernatural being dance. It danced whenever that man who had a supernatural helper wanted. When he sang, the cedar figure danced. All the people went to see it. They were surprised. Then those two bad youths, those mean men, spoke together. The one said to his friend: "What do you think? We will strike the figure of the supernatural being." The other one replied: "Let us strike it."

On the following day they went inland and searched for a branch. They took it and made a club. When they had finished the club, they went toward the sea and hid near the house. It grew dark. One night the Nisal cried "Eh—" during the dance. They were glad when the figure of their supernatural being danced. The next night, the two youths went across, and when they got across, they crept up secretly to that house. When they came near the door they stopped, and one of them said to his friend: "You lift the door flap; I will strike that supernatural thing."

- 1 nîxêlô'xoax iā'mela lxa'efke. Wî'tax teā'xêklîx. igô'xôx. Wi
they did bad the friends. Again winter it became. Again
kjoalqê' ya'Xi iô'LEMAX aqio'xoax, ilā'yulemax letā'acuwiēt.
thus that figure of a it was made, their figure of a the Aenwi'et.
2 supernatural
being
3 Yā'xka iā'Xaqamit. a'qa iuwē'lalemx. Qateigeltexē'mx ya'Xi
He his mind, then it danced. He sang much that
4 giā'yulemax, qayuwē'tekuax ya'Xi ē'ekan. Ka'nauwē tē'IXam
the one having the it danced much that cedar. All people
5 natgixelô'texa-itx. Ac qāc nexoā'xax tē'IXam. A'qa icī'k'îm
they went to see it. And surprised they were the people. Then the two
6 eta'Xi eqju'lîpX eta'Xi gietā'mela eqju'lîpX eta'texatemax.
those two youths those two bad ones two youths the two mean ones.
7 Heio'IXam iā'efke: "Qa ē'mēmxtē! Atxgiuqōē'IXema tau
He said to him his friend: "How your mind? We two will strike it that
8 iô'LEMAX." Itēio'IXam iā'efke, igô'k'îm ya'Xi ē'Xat: "Tgtjō'kti
figure of the He said to him his friend, he said that one: "Good
being."
9 atxgiuqōē'IXema."
we two strike it."
10 Wāx igē'teuktē. A'qa ietō'ptek lxe'leuX. Iegō'naxl ā'lāp.
Early day came. Then they two went landward. They searched a branch.
11 Iegō'cgam ā'lāp. A'qa icī'kux atā'mqjal. Ilkeā'kōlq atā'mqjal.
They two a branch. Then they two made it a club. They finished it the club.
12 A'qa îetō'lxa. Qjoā'p tqu'lepa a'qa iegō'peut. Igō'ponem.
Then they went tēar the house at then they two hid. It grew dark.
13 Agōn ā'pōl ē'lutk qatgiō'xoax kletā'acuwiēt. Ma'nîx
One night crying "Eh" they did the Aenwi'et. When
14 qayuwē'tegoax ya'Xi ilā'yulemax, k'jwa'nk'jwan qalxigēlô'xoax.
it danced that their figure of a glad they were.
supernatural
being.

When the figure of the supernatural being danced, it went to and fro five times in the house. A little while they stayed outside. Then the man who had a supernatural helper began to sing. Then the one said to his friend: "Now they let the figure of the supernatural being dance." After a little while the people in the house began to cry "Eh." The figure of the supernatural being was moving, and then the two youths went to the door. They stayed there. Then they opened the door a little and one of them said to his friend: "There, that supernatural being moves dancing in the house. Look!" Then his friend saw the figure of the supernatural being. Indeed, it was moving. Three times it went to and fro. Then one of them said to his friend: "When it comes again we will strike it. You lift the door

- A'qa wi igō'ponēm. Aqa îctē'gōsîX cta'Xi eqju'lipX. 1
Then again it grew dark. Then they two landed those two two youths.
- Ictigō'samîx. A'qa iexō'kuikLuwa ta'Xi tqn'Lē. Qjoā'p icē'qēpa 2
Then they crept secretly to that house. Near you lift it the door at the other side.
- ictō'yam, aqa iexē'la-it. Itciō'lXam iā'eîke: "Mai'ka amiolā'tegoa 3
they arrived, then they two stayed. He said to him his friend: "You you lift it they arrived on the other side.
- ya'Xi iqabō'tē. Nai'ka aniuqōē'lXema ya'Xi iō'LEmax." Mau'x 4
that door flap. I I will strike it that figure of the supernatural being. When
- ayuwē'teka ya'Xi iō'LEmax, qoā'2nemîX Lāqi nîxō'xoax ya'Xi 5
it danced that figure of a supernatural being. five times turn round it did that
- iō'LEmax ta'Xi tqn'lēpa mau'x qayuwē'tekoax. Nō'Ljîx îcxē'la-î 6
figure of the supernatural being then they two stayed in when it danced. A little while they two stayed
- Lā'xamîx a'qa igē'ktexam ya'Xi giā'yULEmax." Itciō'lXam iā'eîke: 7
outside then he sang his conjurer's song that the one having the figure of the supernatural being. He said to him his friend:
- "A'qa aqiwē'mitategoa ya'Xi iō'LEmax. Nō'LjîX a'qa ā'qanuwē 8
"Now it is caused to dance that figure of the supernatural being. A little while then indeed
- ē'lutk iqioxō'lalemtek, ē'lutk tqn'lēpa. A'qa igē'xela ya'Xi 9
"Eh" cries were made always, "Eh" cries the house in. Then it moved that
- iō'LEmax. A'qa ictō'ya cta'Xi eqju'lipX icē'qēpa. Icxē'la-it 10
figure of the supernatural being. Then they two went those two youths the door to. They two stayed
- icē'qēpa. NōLj igē'xela'laqlqîX. Atciō'lXam iā'eîke: "A'qa 11
the door at. A little they two opened it. He said to him his friend: "Now
- ayaLituwî'ya ya'Xi iō'LEmax. Nî'Xua, ē'qamîtek!" A'qa ite'yuket 12
it comes dancing that figure of the supernatural being. Well, look!" Then he saw it
- iā'eîke ya'Xi iō'LEmax. Aqa ā'qanuwē ixela't ya'Xi iō'LEmax. 13
his friend that figure of the supernatural being. Then indeed it moved that figure of the supernatural being.
- Lō'nîX Lāqi igē'xōx iō'LEmax. A'qa itciō'lXam iā'eîke: "Wî'tax 14
Three times turn it did the figure of the supernatural being. Then he said to him his friend: "Again
- ale'tî'ya a'qa atxiuqōē'lXema. Cā'xalîX amiolā'tegoa ya'Xi 15
it will come then we will strike it. Up you lift that

flap. I will strike it." The other one said: "Yes." Then the figure came dancing. It came to the door. It had two heads. Then it turned back. Now the one lifted the door flap and the other one struck it. The figure of the supernatural being was split. They ran down to the water to their canoe and went across. They said "Heh, we got the better of that Nisal man who had a supernatural helper."

Those people became silent. The two youths came home and they went to bed at once. On the following day the people of Sunnyside heard that the figure of the supernatural being had been struck and killed. "Two men split it. Where may those people have come from?" It got dark and the people of Nisal remained silent. After four days the batons were heard again. Then the people of Nisal said: "Eh." They were told: "Oh, that figure of the supernatural being has been sewed together." One night that shaman who had the

- 1 iqabō'tē. Nai'ka aniuqōē'lXema." Igē'k'îm ya'Xi ēXā't:
door flap. I I shall strike it. He said that one.
- 2 "A'qanuwē." A'qa igē'tē ya'Xi iō'LEMA nalōtō'witek. Igīcga'tqoam
"Indeed." Then it came that figure of the it danced. It reached
supernatural being
- 3 icī'qēpa. Omāket ciā'qjaqetaq ya'Xi iō'LEMAX. Igixē'lxēgoa ya'Xi
the door at. Two its heads that figure of the It returned that
being.
- 4 iō'LEMAX. A'qa itciō'lutek ya'Xi iqabō'tē ya'Xi ēXā't. Iteio'quīlX
figure of the Then he lifted it that door flap that one. He struck it
being.
- 5 ya'Xi ēXā't iqu'lipX. Tsixexts'ix icxē'lōx ya'Xi iō'LEMAX.
that one youth. split it was in two that figure of the
supernatural being.
- 6 Ief'xawa mā'lnīX ictā'Xanīmpa. Ietē'gōsīX. Ief'k'îm: "Ku'ca! tau
They two ran toward their canoe to. They two went They two "Shame! those
the sea across. said:
- 7 gīlā'yULEMAX letā'acuwiēt."
having the figure of the Acuwī'et."
a supernatural being
- 8 Tēe kja igō'xoax ta-īci tē'lXam. IeXkjoā'mam. Nā'wi
And silent were those people. They two came home. At once
- 9 icklqā'yuXuit eta'Xi eppu'lipX. Wāx igē'teuktē. Ā, ilxēlta'imaq
they two lay down those two two youths. Next day came. Ah, they heard
- 10 galā'awaxemīn: "Ā, iqē'waq ya'Xi iō'LEMAX. Iqio'quīlX. Tsix
the people of "Ah, it has been that figure of a It has been split
Awā'xamin: killed supernatural being. struck.
- 11 isxē'lōx. Qāmta lXuan qa tē'lXam itgiō'quīlX?" Igō'ponem tēe
it is in two. Whence maybe where people they struck it?" It grew dark and
- 12 kja qletā'acuwiēt. Lā'ktīX iō'qoya-īX, a'qa wī'tax iqalte'imaq
silent the Acuwī'et. Four times their sleeps, then again they were heard
- 13 aqequ'tē. A'qa wi ēlu'tk i'giōxō'lalemtēk letā'acuwiēt.
the batons. Then again "Eh" cries they always made the Acuwī'et.
- 14 Iqlō'lXam letā'asuwiēt: "Ā, a'qa i'gi'yuptex ilā'yULEMAX."
They were told the Acuwī'et: "Ah, then they sewed their figure of the
together supernatural being "
- 15 Igō'n igō'pōnem, a'qa igē'k'îm ya'Xi igē'ktexem, ya'Xi
Another it grew dark, then he said that he sang conjurer's that
songs,

supernatural helper which was killed said: "What shall we do to these Indians? They will be deceived. We will make a bird to attack them." They made a bird which was to attack those two Indians. Now the people thought: "Oh, two persons killed the figure of that supernatural being."

Now indeed snow began to fall. It fell for three days, then it became cold. It was cold for two nights. Then one man of Sunnyside said: "Keep quiet; do not go about much. It is going to be cold." One of the youths who had killed the figure of the supernatural being went toward the water. He looked up the river. Then ice came drifting down the river and two eagles were sitting on it. He went up to the house and said to his friend: "Quick, friend, let us go down to the water. There are eagles drifting down on the ice. They are eating something." His friend said: "Let us go; maybe they are eating a sturgeon." The two went down to the water and launched their canoe. They went to look at the ice on which the eagles were

| | | | | | | | | |
|--|--|--|---|--|--|------------------------------|---|----|
| giā'yULEmax the one having the figure of the super- natural being | iqē'waq: it was struck: | “Qā aqtē'xa How will be done | Natē'tanuē? the Indians? | Ā, lā'xlax Ah, deceive | aqtō'xoa they will be done | 1 | | |
| Natē'tanuē. the Indians. | lpjE'spjEs A bird | aqLuguē'xa.” it will be made.” | lpjE'spjEs A bird | aqLcgeLō'xoa was made against them two | | 2 | | |
| etā'Xi those two | etē'tanuē. two Indians. | IguXuiLō'Xoa-îť They thought | tē'lXam: the people: | “Ō, amā'ketīke Oh, two men | Lgi these | 3 | | |
| itgē'waq they killed it | iō'LEmax.” the figure of the supernatural being.” | | | | | 4 | | |
| Ā'qanuwē Indeed | Ltga snow | ilō'La-it. lay. | Lō'mîX Three times | iō'qoya-îX he slept | Ltga snow | ilō'La-it. lay. | 5 | |
| A'qa Then | iteē'lpo-îx. it was cold. | Mā'ketîX Twice | iō'qoya-îX he slept | iteē'lpo-îX. it was cold. | Igē'k'îm They said | | 6 | |
| gaLā'awaxemîn: the Awā'xamîn: | “Ac And | pet quiet | amexō'xoa. be. | Nîet Not | qā'înta anywhere. | | 7 | |
| amegō'cgēwalema. go much. | Itsō'mit Cold | igē'xax.” it gets.” | Iō'lxa He went down to the water | ya'Xi that | ēXā't one | | 8 | |
| iqū'lîpX youth | etā'Xka they two | etā'Xi those two | icgē'waq they two killed it | iō'LEmax. the figure of the supernatural being. | Igē'kîket He looked | ō'wa there | 9 | |
| cā'xalîX. up. | A'qa Then | ikaba' ice | ē'tgateX. drifted down the river. | Māket Two | eteîqteî'quke eagles | tigelā'itîX. were on it. | 10 | |
| Iō'ptega He went up | tqu'Lepa. the house to. | lťciō'lXam He said to him | îā'ēike: his friend: | “A'yaq, ēike, Quick, friend, | atxō'lxa. let us go down to the water. | | 11 | |
| Teîqteî'quke Eagles | tā'nki some- thing | LXuan perhaps | ioxoelā'x they eat | ē'tgateX it drifts down the river | ikabā'pa.” the ice on.” | Igē'k'îm He said | 12 | |
| îā'ēike: his friend: | “A'yaq Quick | te'xoya; let us go; | LXuan perhaps | inā'qōn a sturgeon | ya'Xi that | iqixelā'x.” it is eaten.” | Ietō'lxa They two went down to the water | 13 |
| mā'lnîX. seaward. | Iegîō'cgîlX They two launched it | ietā'Xenîm. their two selves' canoe. | Iegîō'ketam They two arrived | ya'Xi that | ikaba' ice | ya'Xi that | 14 | |

sitting. They left the shore and came near the ice. Then the two eagles flew away, and they did not see anything on the ice. They turned their canoe. As they had just turned, the ice began to close, and crushed the canoe. The two youths were drowned together. Those two persons who had killed the figure of the supernatural being were dead. It took revenge upon them. Then the people of Nisal said: "Behold! they killed the figure of our supernatural being. Behold! and we thought men from a far away country did it." It is forbidden to make fun of the figures of supernatural beings. When a person makes fun of one, he will die after a short time.

- 1 tejĩqtejĩ'quke tigelā'itĩX. Ictō'yam mā'LnĩX, qĩōā'p ĩegĩ'yux ya'Xi
eagles they were on it. They two on the water, near they two came it
arrived
- 2 ikaba'. A'qa ietō'koa cta'Xi ctejĩqtejĩ'q. Kĩā nĩct tĩn ĩegē'qelkel
ice. Then they two those two two eagles. Nothing not any- they two that
flew two thing saw it
- 3 ya'Xi ikabā'pa. Iegĩxē'lakoa ietā'Xanim, as nōlĩ ĩegixē'lakua
that ice on. They two their two selves' and a little they two had
returned canoe, returned
- 4 ietā'Xenim. A'qa igĩxelteē'mXit ya'Xi ikaba'. IgiXē'mqĩoalk
their two selves' Then it closed around that ice. It crushed it
canoe, the canoe
- 5 ya'Xi ietā'Xanim. Kopā' lĩlap ietō'ya cta'Xi eqĩu'ĩpX
that their two selves' There under they two those two two youths
canoe, water went
- 6 ekanaemō'ket. IeXē'la-it cta'Xi ĩegē'waq iō'LEmax.
both. They two were dead those two they two killed it the figure of the
supernatural
being.
- 7 Itē'nkjēmenakoa. Igugoā'k'ĩm tē'lXam letā'acuwiēt: "Ō, cta'Xka
It took revenge. They said the people the Acuwĩ'et: "Oh, they two
- 8 Lqōct ĩegē'waq iō'LEmax. Tātēja ntelō'Xua-it kelā'ĩX qa
behold! they two the figure of the Behold! we thought far where
killed it supernatural
being.
- 9 tē'lXam." Tĩn txo tgā'k'jēlau iō'LEmax qĩXenemō'tXenmx. Manē'x
people." What maybe it is forbidden the figure of it is made fun of it. When
a supernat-
ural being
- 10 qalgiXenemō'tXenmx lgoalē'lX, nāct iō'lqĩX a'qa qalō'meqtx.
he makes fun of it a person, not long then he dies.

THE SPIRIT OF HUNGER (TOLD 1894)

There were those people. All the time they were dying of hunger. Many old people were dying. They tried to gather cockles, but there was only water in the shells. They tried to gather mussels, but they were empty. There was no meat in them. Thus it was with everything. They were starving. When a hunter went to kill elks, he did not kill anything. When a hunter went to hunt seals, he did not kill anything. All the hunters were unsuccessful. Behold! The Hunger kept all kinds of bones; those of the beaver, raccoon, sturgeon, and bear. She kept the bones of all kinds of animals, and the shells of sea food.

Now, there were two young friends. In winter the people were hungry again, and after a short while an old man died of hunger, and poor children died of hunger. Then one of these youths said to his

| | | | | | | | | |
|---------------------------------|----------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------|--|--|-------------------------------------|-----------------------------|----|
| Oxoēlā'etīX There were | ta-ītei those | tē'lXam. people. | Ka'nauwē All | Lqētā'kemax days | wā'lō hunger | 1 | | |
| aktō'xoa-ītx. they died. | lgā'pelatīke Many | tqieyō'qtīke old people | nuXoalā'ītx. died. | Kē'nuwa Try | | 2 | | |
| aqLgelō'-īX they were taken | lpē'xlēnal, cockles, | lā'ema only | lteā'2qoa water | qalilā'eta-ītx was on them | | 3 | | |
| ālaltjāqu'ipa. their shells. | Kā'nuwa Try | aqigelō'-īX they were taken | itguē'matk, mussels, | a'ēma only | ā'2xemax, empty, | 4 | | |
| nīct not | ē'yatqul. their flesh. | Ka'nauwē All | tā'nki things | kjoalqē' thus | nixō'xoax, were, | tealō'īX. they were starving. | 5 | |
| Kā'nuwa Try | qalō'īX they went | lā'xēklaq the hunters | imō'lekemax elks | gilā'kjewula, having for their game, | kjā and | nīct not | 6 | |
| tān any- thing | qalgewā'qoax. they killed it. | Kē'nuwa Try | qalō'īX they went | alXayō'maX seals | gilā'kjewula, having for their game, | | 7 | |
| kjā and | nīct not | tān any- thing | qalgewā'qoax. they killed it. | A'qa Then | cu'Xumax unsuccessful | genā'x they were | ka'nauwē all | 8 |
| tgā'xēqlax. hunters. | Qōct Behold | Wā'lō, the Hunger, | agawigē'tgax she kept them | ka'nauwē all | te'gaqjōtcō. their bones. | | 9 | |
| Kjoalqē' Thus | iqoa-inē'nē, the beaver, | kjoalqē' thus | ilatā't, the rac- coon, | kjoalqē' thus | inā'qōn. the sturgeon. | Ka'nauwē All | 10 | |
| tān things | tē'yaqjōtcō their bones | agawigē'tkax she kept them | Walō'. the Hunger. | Kjoalqē' Thus | iskē'ntXoa. the bear. | | 11 | |
| Ka'nauwē All | tmaLnē'qoxoē'max sea food | agawigē'tgax she kept them | ā'taltjaqul. their shells. | | | | 12 | |
| Ā'2qa Then | emōket two | exā'eike two mutual friends | cqu'lipX. two youths. | A'qa Then | wi again | walō' hunger | ige'tux acted on them | 13 |
| teā'xelqlīX. in winter. | Nō'līX A little while | qalō'meqtx he died | Lqieyō'qt, an old man, | walō' hunger | akluwā'qoax. killed him. | | 14 | |
| Lkjā'skas A child | walō' hunger | akluwā'qoax, killed it, | ma'nīx when | qlā'giutgoax poor | Lkjā'skas. a child. | | 15 | |

friend: "The Hunger is my supernatural helper. I see her coming. She is carrying a mat on her back. She came round that point of land. She is coming. Don't you see her?" Thus he spoke to his friend. His friend said: "I do not see her. You alone have her for your supernatural helper, and therefore you see her." In the afternoon the children began to cry. They were hungry. On the following day the friends were in bed. They slept long. Then the one said again to his friend: "There, the Hunger is coming again. Do you see her?" The other one said to his friend: "I do not see anything. You alone have her for your supernatural helper; therefore you can see her." But this one of the friends did see her, because she was really his supernatural helper. She was not a very strong supernatural helper of the other one. He was less powerful. He said to his friend: "To-morrow I will take away her mat." "Oh, indeed," said the other one, "our relatives are poor. The old people and the children are poor." On the following day they had only fern

- 1 A'qa itciō'lXam iā'cīke ya'Xi iq'u'lipX: "Nai'ka g'iyulemax
Then he said to him his friend that youth: "I having a super-
natural helper
- 2 Walō'. Nō'qumit ya'Xi nō'yīX natē'x. Iklō'ctxula Lgā'qjapenX;
the Hun- I see her that she goes she comes. She carries it on her back her mat;
ger.
- 3 ya'Xi iqayō'ktjitiX stāX naxō'xoax natē'x. TeñX mō'qumit?"
that point of land around she gets she comes. Do you see her?"
- 4 itciō'lXam iā'cīke. Igē'k'īm iā'cīke: "Kjā'ya, nīct nō'qumit, tenōX
he said to him his friend. He said his friend: "No, not I see her, only
- 5 mai'ka amī'yōlemaX, tā'ntxo mō'qumit." Lāx naxō'xoax aqalā'x,
your your supernatural therefore you see her." After- noon became the sun,
- 6 a'qa noxo-inē'mx tqā'totenīke. Walō' aktō'xoax. Wāx wi
then they cried the children. Hunger acted on them. Next again
day
- 7 niktēō'ktxiX, a'qa wi qacklqā'yūXmītx iā'cīke ilXē'mēpa. Lā'lē
day came, then again they two lay down his friend the bed on. Long
- 8 qacklqā'yūXmītx, a'qa wi itciō'lXam iā'cīke: "A'qa wi alatē'ya
they two lay down, then again he said to him his friend: "Now again she will
come
- 9 wu'Xi Walō'. Mō'qumit tei?" Itciō'lXam iā'cīke: "Kjā nīct
that Hunger. You see her [int. He said to him his friend: "No, not
part.]"
- 10 nō'qumit. TenōX mai'ka amī'yōlemaX, tā'ntxo mō'qumit."
I see her. Only you your supernatural therefore you see her."
helper,
- 11 Tateja teō'qumit ya'Xi iā'cīke. Ya'Xka wukj ayā'yōlemaX, ya'Xi
But he saw her that his friend. He really his supernatural that
helper,
- 12 ēXā't nīct pāt ayā'yōlemax ac nōl;īX ayā'yōlemaX. Itciō'lXam
one not strong his supernatural and little his supernatural He said to him
helper,
- 13 iā'cīke: "Ō'la a'qa anLaxgā'ma Lgā'qjapenx." Itciō'lXam iā'cīke:
his friend: "To-mor- then I shall take from her mat." He said to him his friend:
row her
- 14 "Ō, a'qanuwē, tgā'giutgoax txā'euXtīke, tgā'giutgoax tqeyō'qtīke,
"Oh, indeed, poor our relatives, poor the old people.
- 15 tgā'giutgoax tqā'totenīke." Wāx igē'teuktīX, iā'ema ikjē'cana
poor the children." Next day day came, only pteris roots

roots and potentilla roots to eat. Then the friends slept again. In the afternoon the one said again: "There, the Hunger is coming." The other friend had seen her already. The first one said: "I will take her mat away." The other one replied: "Oh, indeed, our poor relatives." This one of the friends had seen her. First she looked into the last house. She looked into all the houses. Now she came to them. He thought: "When will he jump at her? She is looking in now." When she looked into a house the children began to cry of hunger. Then she turned back again and went home. When she had gone some distance, the other friend said: "There, she is going back again; she did not come to us." But the other friend had seen her looking into the house. He thought that she was not a very strong supernatural helper of his friend.

His friend said again: "To-morrow I will take her mat from her," and the other one replied: "Indeed, our poor children and our poor

- qayuXuimō'Xumx ta-îtei tē'lXam kja iā'ema ikjēnā'tan. A'qa wi 1
 they ate those people and only potentilla roots. Then again
- ickLqā'yuXuîť iā'êike. Lāx aqalā'x a'qa wi igē'k'îm: "A'qa wi 2
 they two lay down his friend. After- sun then again he said: "Now again
- alatē'ya wu'Xi Walō'." Ā'nqa teō'qumit ya'Xi iā'êike. Igē'k'îm 3
 she will that Hunger." Already he had seen that his friend. He said
- ya'Xi iā'êike: "A'qa anlaxegā'ma Lgā'qjapenX." "Ō, ā'qanuwē," 4
 that his friend: "Then I shall take it from her mat." "Oh, indeed,"
- iteiō'lXam, "a'qa tgā'giutgoax txā'cuXtîke." Teō'qumit ya'Xi 5
 he said to him, "now poor our relatives." He saw her that
- iā'êike. Tā'nēwa taXi kē'mkitîX tqū'lē igē'kXā'napq. A'qa wi 6
 his friend. First that at the end house she looked into it. Then again
- tgōn tēXt tqū'lē. Ka'nauwē ta'Xi tqū'lē'maX igē'kXā'napq. 7
 another one house. All those houses she looked into them.
- Igalgā'tqoam lā'îtegapa. Igīxlō'xoa-îť ya'Xi iā'êike: "Qantsî'x Lqa 8
 She reached those at. He thought that his friend: "When may-be
- gi atsaġenpenā'ya igē'kXā'napq tē'laqlpa." Igē'kXā'napq, a'qa 9
 this he will jump at her she looks into their house at." She looked into the then house,
- iguxoē'nîmtek ta-îtei tqā'tōtenîke. Walō' igē'tux. Wi igaxe'takoa; 10
 they cried those children. Hunger acted on. Again she returned;
- igā'Xkjoa. YaXi' kēlā'îX igō'yam, a'qa igē'k'îm iā'êike: "A'qa 11
 she went home. There far she arrived, then he said his friend: "Then
- wi aXaXe'tak"t. Nāet igalxgā'tqoam." Tateja ya'Xi iā'êike 12
 again she returns. Not she reached us." But that his friend
- teō'qumit igalgō'qoam. Igē'kXā'napq tē'laqlpa. Igīxlō'Xoa-îť 13
 he saw her she reached them. She looked into their house in. He thought
- ya'Xi iā'êike: "Nāet lqōet! pāt ayā'yōlemaX." 14
 that his friend: "Not behold! strong his supernatural helper."
- A'qa wî'tax igē'k'îm ya'Xi iā'êike: "Ā'la a'qa anlaxegā'ma 15
 Then again he said that his friend: "To-morrow then I shall take it from her
- Lgā'qjapenX." Iteiō'lXam: "Ā' kat ā'qanuwē. Tgā'giutgoax 16
 her mat." She said to him: "Ah, indeed. Poor

old people." Day came. In the afternoon they lay in their bed sleeping. The second one of the friends saw the Hunger coming. Then the first one said: "There, the Hunger is coming!" But lo! the other one had seen her already. "Now, I will jump at her when she comes," said the one; "I will take her mat away." Her legs were long and her hair was *thus*. She had only a little hair, but it was long. Then the Hunger came again. She came to the last house and looked into it. The children began to cry, and an old man died of hunger. She looked into all the houses, and came also to the house of the friends. She looked into it. Then the one of the friends thought: "When will he jump at her?" She stood in the door for a long time and turned back again. When she had gone a long distance, the other one of the friends said: "There, she is turning back again. She did not come to us. Maybe she knows that I am going to take her mat away." Then the other friend thought: "Behold! he did not see her. She stood in the door for a long time, but he says she did not come."

-
- 1 tqā'totenīke, tgā'giutgoax tq;eyō'qtīke." Wāx igē'teuktiX wī'tax.
 the children, poor the old people." Next day day came again.
- 2 Lāx aqaLā'x, a'qa wī'tax îckLqā'yōXuit ictā'lXamēpa. A'nga
 After- the sun, then again they two lay down their two selves' Already
 noon bed on.
- 3 teō'qumit iā'eīke atē't wu'Xi Walō'. A'qa wi iteio'lXam ya'Xi
 he saw her his friend she that Hunger. Then again he said to that
 came him
- 4 iā'eīke: "A'qa wi alate'ya wu'Xi Walō'." Tā'teja ya'Xi ēXā't
 his friend: "Now again she will that Hunger." But that one
 come
- 5 ā'nga teō'qumit wu'Xi Walō'. "A'qa anteakenpenā'ya mā'nīx
 already he had seen her that Hunger. "Then I will jump at her when
- 6 alate'mam." igē'k'īm ya'Xi ēXā't. "Anlaxegā'ma lgā'q;apenX."
 she will arrive," he said that one. "I will take it from her her mat."
- 7 Itā'ltqtax ta'Xi tgā'qo-it. Kjoalqē' la'Xi lē'gaqsō, kja nōl
 Long those her legs. Thus that her hair, and little
- 8 la'Xi lē'gaqsō kja ilā'lqtax. A'qa wi igā'tē wu'Xi Walō'.
 that her hair and long. Then again she that Hunger.
 came
- 9 Igatē'mam ta'Xi ke'mkXitē tqu'lē. IgīekXā'napqīX. Igoxoē'nīmtēk
 She arrived at that last house. She looked into it. They cried
- 10 tqā'totenīke. Lō'maqt lēXā't Lq;eyō'qt walō'. Kanauwē' ta'Xi
 the children. He died one old man hunger. All those
- 11 tqLē'max igīekXā'napq. Igatē'mam tē'laqlpa. igīekXā'napq
 houses she looked into. She arrived their house at, she looked into it
- 12 tē'laqlpa. Igīxlō'Xoa-īt ya'Xi iā'eīke: "Qantsī'x atsegenpenā'ya?"
 their house in. He thought that his friend: "When will he jump at her?"
- 13 Lē'lē igō'tXuit iē'qēpa. Aqa wi iaXE'takoa. Igō'ya, kelā'īX
 Long she stood the door in. Then again she returned. She went, far
- 14 igō'yam. A'qa igē'k'īm ya'Xi iā'eīke: "A'qa wi aXE'taqt. Nāct
 she arrived. Then he said that his friend: "Now again she returns. Not
- 15 igālxgā'tqoam. lXuan talō'XuiX anlaxegā'ma lgā'q;apenX."
 she came to us. Perhaps she knows it I shall take it her mat."
 from her
- 16 Igīxlō'Xoa-īt ya'Xi iā'eīke: "Lqōct nīet teō'qumit. Ē'yalqtīX
 He thought that his friend: "Behold! not he saw her. Long
- 17 igō'tXuit iē'qēpa, tateja ixō'la nīet igatē'mam."
 she stayed the door in, but he says not she arrived."

For five days she came to their house and the one only saw her. The mat which she carried on her back was small. They were sleeping, and when it was dark the one said to his friend: "Behold! you do not see the Hunger. She stood in the door for a long time, then she turned back." The other one did not reply. Then the first one continued: "To-morrow I will take her mat away. I will help you." The other one replied: "He will take the Hunger's mat, and even I was unable to take it from her." The other one said: "You will see, I shall take her mat away."

On the following day the mother of the one youth said: "What are you whispering all the time?" "We are afraid that the Hunger may kill us." The sun went along and it came to be afternoon. Then that youth tied his hair up on the back of his head. Again they lay down in bed. The one of the friends said: "Now, when she comes again, I shall take her mat." His friend replied: "Well, maybe you

-
- Qoā'nema lkā'etax igatē'mam tē'laqlpa. Tēō'qumit ya'Xi eXā't. 1
 Five days she arrived their house at. He saw her that one.
 Ilō'k;ua-its la'Xi Lqjā'pēnX klō'stXula. IekLqā'yūXuit Xā'pīX 2
 Small that mat that she carried. They two lay down in the evening
 ya'Xi iā'eīke, a'qa itēiō'lXam: "Lqōet nīctqē mō'qumit gi Walō'. 3
 that his friend, then he said to him: "Behold, not at all you saw her this Hunger.
 Lā'lē nō'tXuit ē'lxaciŋpa, tēXua naXtā'kuax." Nāct qa igē'k'īm 4
 Long she stood our door in, then she returned." Not any- he spoke
 how
 ya'Xi iā'eīke. Itēiō'lXam: "Ō'la a'qa nai'ka anLaxegā'ma 5
 that his friend. He said to him: "To-morrow now I I shall take it
 from her
 Lgā'qjapēnX." Itēiō'lXam iā'eīke: "Ayamgelgē'egama." "Lē, 6
 her mat." He said to him his friend: "I will help you." "Lē,
 ŋqlaxe'egam ā'qa Lgā'qjapēnX Walō'. Ā'la nai'ka ta'teja nīct 7
 it will be taken now her mat the Hunger. Even I, however, not
 from her
 nLaxe'egam Lgā'qjapēnX." Itēiō'lXam iā'eīke: "Ā'lqi 8
 I took it from her her mat." He said to him his friend: "Later on
 amaqelkelā'ya, anLaxegā'ma Lgā'qjapēnX." 9
 you will see, I shall take it from her her mat."
 Wāx igē'teuktiX. Igiō'lXam wā'yaq ya'Xi eXā't iqu'līpX: 10
 Next day came. She said to him his mother that one youth:
 day
 "Tān Lqa gi cā'ueau qateīmtō'xoa-ītx?" "Qōi acXemgenā'tiX 11
 "What maybe this low voice he always said to you?" "Must they are afraid
 walō' alxīā'-ita." Igō'ya aqalā'x. Lāx igaxō'qoam aqalā'x. 12
 hunger we shall die." He went the sun. After- he arrived the sun.
 noon
 A'qa ilīXE'melapteK ya'Xi iqu'līpX. A'qa wi iekLqā'yūXuit 13
 Then he tied his hair on the that youth. Then again they two lay down
 back of his head
 ietā'lXamēpa. Itēiō'lXam iā'eīke: "A'qa nLaxegā'ma Lgā'qjapēnX 14
 their two selves' He said to him his friend: "Now I shall take it her mat
 bed on, from her
 manī'x alātē'mama wī'tax." "NīXua," itēiō'lXam iā'eīke, "ō'la Lqa 15
 when she will arrive again." "Well," he said to him his friend, "to- then
 tomorrow

will take her mat away to-morrow." After some time the other one spoke again: "Now the Hunger is coming." Thus spoke the one. But the other one had seen her already. She came and arrived at the last house. There she looked in first, and she looked into all the houses. Now she looked into the house near their own. The children were crying. Then she looked into their own house. Now he jumped outside. It was evening. Then the other one went out also and saw her. His friend almost fell down, but he jumped up again. He fought with the Hunger. Now she threw him, and now he threw her. For a long time he did so, and then he finished. He took her mat away. Then she cried. She liked her mat. She was very lean; she was only bones, but she was strong. She had only a little hair, but it was braided. He hid the mat outside. Nobody saw him fighting the Hunger. It got dark and the friends were in bed again. Then he told his friend about it and they laughed at her. He said: "Thus I did to her, and she almost threw me down.

- 1 mLEXegā'ma Lgā'qjapenX." Lā, a'qa wi igē'k'īm iā'newa ya'Xi
you will take it her mat." Long, then again he said first that
from her
- 2 ēXā't: "A'qa wi atē't wu'Xi Walō'," igē'k'īm ya'Xi ēXā't.
one: "Then again she that Hunger," he said that one.
comes
- 3 Tateja ā'nqa teō'qumit ya'Xi iā'eike. Igatē', igatē'mam ta'Xi
But already he had seen that his friend. She came, she arrived at that
her
- 4 ke'mkXitē tqu'lē. iā'newatīX kōpā' igē'kā'napq. A'qa ka'nauwē
last house. First there she looked into. Then all
house.
- 5 ta'Xi tqu'lē'max igē'kXā'napq. A'qa igē'kXā'napq qioā'p te'laqlpa
those houses she looked into them. Then she looked into it near their house at
house.
- 6 tēXt tqu'lē. Igoxoē'nimtek ta-ītei tqā'totenīke. A'qa igē'kXā'napq
one house. They cried those children. Then she looked into
house.
- 7 te'laqlpa. Itē'sōpena lā'xanīX. Tsō'yustīX, ā'qa iō'pa ya'Xi
their house at. He jumped outside. Evening, then he went out that
out
- 8 iā'eike, a'qa itēō'qumītek. ā'koapō nixē'max'itx, a'qa wi qayō'tXuitx.
his friend, then he saw her, almost he fell down, then again he stood.
- 9 leXe'lgayū kja wu'Xi Walō'. Ā, kōpā' igē'klā'itx, ā'qa itēage'la-it.
They two fought and that Hunger. Ah, there she threw him, then he threw her.
- 10 Le'lē ā'koa igē'xōx, a'qa ilē'Xōlq. Itelaxe'egam Lgā'qjapenX.
Long thus he did, then they finished. He took it from her her mat.
- 11 A'qa igage'teax. Tqē'x igē'lōx Lgā'qjapenX. Ō'lēlXt, ō'lēlXt,
Then she cried. Like she did it her mat. She was lean, she was lean,
she was lean.
- 12 ō'lēlXt, tā'ema te'qōteō, ta'teja tgā'lxēwulX. Nōl; la'Xi
she was lean, only bones, but she was strong Little that
bones.
- 13 le'gaqsō, tateja lakpi;ō'stemtīX. Kōpā' lā'xanīX a'qa itēlō'pēut
her hair, but braided. There outside then he hid it
braided.
- 14 la'Xi lqjā'penX. Nāct lan Lgiō'qumit ya'Xi icXe'lgayū wu'Xi
that mat. Not any-one saw him that he fought her that
any-one
- 15 Walō'. Igā'pōmem, a'qā wi icklqā'yuXuit iā'eike. A'qa
Hunger. It grew dark, then again they two lay down his friend. Then
dark.
- 16 igixē'klē'lalemtēk iā'eike. A'qa hā'hē icqayā'wulalēmtēk.
he told his friend. Then laughing they two laughed.
laughing
- 17 Itēiō'lXam: "Ā'wi nō'xoa, ā'koapō igē'ge'la-it, tateja tā'ema
He said to him: "Thus I did to her, almost she threw although only
me,

Although she is only bones, still she is very strong. I took her mat away. You will see it to-morrow."

The following morning the friends went to bathe in the creek. When they came home they made a fire and opened the roof of the house to admit the light. The mother of that youth said: "Why did you laugh last night?" "Oh, I was just laughing with my friend. Now call the old people." Then she went to call the old people. The old women and the old men were called. All those people were called, and the house of the youth came to be full of people. Then he said to his mother: "Bring me a large mat." His mother brought a good mat. Then he said to his father: "Now look and see what is in this small mat." The youth's father took off his blanket and stood up in the middle of the house. The youth said: "Maybe I deceive you, but maybe it is true. I took the Hunger's mat." Then bones were poured out of the mat upon the large mat in the middle of the

| | | | | | | |
|--------------------|-----------------------------|--------------------|--------------------|---------------------------|-----------------------------|----|
| te'qjotsō, | tateja | tgā'lxēwulX. | Inlaxē'egam | lgā'qjapenX. | Ā'lqi | 1 |
| bones, | but | she is strong. | I took it from her | her mat. | Later on | |
| ō'la | amLqelkelā'ya." | | | | | 2 |
| to-mor- row | you will see it." | | | | | |
| Wāx | igā'teuktîX. | Kawî'X | a'qa | icXqoā'tam | kja | 3 |
| Next day | day came. | Early | then | they two went to bathe | and his friend | |
| ē'qalpa. | leā'tpquam | igacXē'lgîlX, | a'qa | tuwā'x | iektō'xam | 4 |
| the creek in. | They came into the house | they made a fire, | then | light | they made it | |
| Igiō'lXam | wā'yaq | ya'Xi | iqi'u'lipX: | “Tān | Lqa | 5 |
| She said to him | his mother | that | youth: | “What | maybe | |
| Xā'pîX?" | “Qanā'qa | ite'ē'ike | qaniugoā'nûmX. | Nî'Xua, | | 6 |
| in the evening?" | “To no purpose | my friend | I laughed at him. | Well, | | |
| tgā'lemam | tqjeyō'qtîke." | A'qa | iqtugoā'lemam | tqjeyō'qtîke; | | 7 |
| fetch them | the old people." | Then | they were fetched | the old people; | | |
| tā'nemeke | tqjeyō'qtîke | iqtugoā'lemam, | tkā'lukc | tqjeyō'qtîke | | 8 |
| the women | old ones | they were fetched, | men | the old ones | | |
| iqtugoā'lemam. | Kananwē' | ta-îtei | tē'lXam | iqtugoā'lemam. | Pāl | 9 |
| they were fetched, | All | those | people | they were fetched. | Full | |
| igō'xoax | ta'Xi | te'laql | ya'Xi | iqi'u'lipX | ta-îtei | 10 |
| became | that | their house | that | youth | those | |
| Iteō'lXam | wā'yaq: | “LE'lukî | lqjā'penX, | gilā'qa-îl | lqjā'penX." | 11 |
| He said to her | his mother: | “Bring | a mat, | a large | mat." | |
| Lāq | ige'lūx | wā'yaq | ltjō'kti | lqjā'penX. | Iteō'lXam | 12 |
| Take | she did it | his mother | a good | mat, | He said to him | |
| out | | | | | his father: | |
| “Nî'Xua, | lkjē mā'naneutek | gilō'kjoa-its | lqjā'penX | tā'nki | | 13 |
| “Well, | look at | the small | mat | what | | |
| ile'lōxt." | Iteixē'niakjētē | wî'yam | ya'Xi | iqi'u'lipX. | Iō'la-it | 14 |
| is in it." | He took off his blanket | his father | that | youth. | He stayed | |
| kā'teek | tqu'lē. | Igē'kîm | ya'Xi | iqi'u'lipX: | “Lā'xlax | 15 |
| middle | house. | He said | that | youth: | “Deceive | |
| LXuan | ā'qanuwē." | igē'kîm. | “Walō' | lgā'qjapenX | înLaxē'egam." | 16 |
| perhaps | it is true." | he said, | “The Hunger | her mat | I took it from her." | |
| A'qa | wāx | iqe'tōx | ta'Xi | te'qjōtēō | lā'qa-îl | 17 |
| Then | pour out | they were done | those | bones | a large mat on middle | |

house. They saw these bones. They were those of the sea-lion, seal, porpoise, sturgeon, beaver, raccoon, otter, elk, bear, and deer—bones of all kinds of animals. And there were shells of clams, cockles, large clams, racer clams, oysters, crabs, mussels, mud clams—shells of all kinds of sea food. Then an old man said: "O grandson! now we shall have food again. Just so it happened long ago, when we also suffered starvation. The Hunger's mat was taken away, and the people were able to procure food again. Everything was attained, when in olden times the people took the Hunger's mat from her." The bones were put into the mat and were poured into the water.

On the following day an elk hunter went inland. After a little while he came down to the water and said: "I have killed three elks." On the following morning a seal hunter went out. After a little while the flood tide came and he landed on the beach of the village. His

- | | | | | | | |
|----|----------------------------|--|-------------------------|-------------------------|---------------|-----------------------|
| 1 | tqu'lē. | A'qa | iqtuk;umā'nanēmtek | ta'Xi | tē'qjōtēō. | Igē'pīx'. |
| | house. | Then | they were looked at | those | bones. | Sea-lion |
| 2 | iā'qjōtēō, | ā'lxayu | ī'tcaqjōtēō, | akō'tekōte | ī'tcaqjōtēō, | inā'qōn |
| | its bones, | seal | its bones, | porpoise | its bones, | sturgeon |
| 3 | iā'qjōtēō, | iqoa-inē'nē | iā'qjōtēō, | istak;nē'n | iā'qjōtēō, | ē'nanaks |
| | its bones, | beaver | its bones, | raccoon | its bones, | otter |
| 4 | iā'qjōtēō, | imō'lak | iā'qjōtēō, | iskē'ntXoa | iā'qjōtēō, | emā'cen |
| | its bones, | elk | its bones, | bear | its bones, | deer |
| 5 | iā'qjōtēō. | Ka'nauwē | tā'nēmax | tē'gaqjōtēō. | Ā'qamuwa | |
| | its bones, | All | things | their bones. | Large clams | |
| 6 | ā'galtjaqul, | apē'XLnal | ā'galtjaqul, | iqoā'qunē | ā'valtjaqul, | iqona' |
| | their shells, | cockles | their shells, | cohoes (?) clams | their shells, | racer clams |
| 7 | ā'valtjaqul, | ilō'XLōx | ā'valtjaqul, | Lkalxē'la | ā'laltjaqul, | itguē'matk |
| | their shells, | oysters | their shells, | crabs | their shells, | mussels |
| 8 | ā'valtjaqul. | Ka'nauwē | tmaLnē'qoxoēmax; | ai'ē | ā'galtjaqul. | A'qa |
| | their shells. | All | sea food; | mud clams | their shells. | Then |
| 9 | ilē'k'īm | LēXā't | Lqjeyō'qt: | “Ēt, | ī'tēiqēn, | a'qa |
| | he said | one | old man: | “Eh, | my grandson, | then |
| | | | | | | we shall eat. |
| 10 | Kjoalqē' | ā'nqa | wī'tax | aqā'txa | Walō'. | Aqlaxā'tekam |
| | Just so | long ago | also | she was done | the Hunger. | It was taken from her |
| | | | | | | her mat |
| 11 | Walō'. | A'qa | neXnitXē'lemîtek | tē'lXam. | Ka'nauwē | tān |
| | the Hunger. | Then | they obtained food | the people. | All | things |
| 12 | qaqitpīē'yālx. | Tā'anēwatīke | qatkLEXā'tegam | lgā'qjapenX | Walō'. | |
| | were gathered. | The people of olden times (the first ones) | they took away from her | her mat | the Hunger." | |
| 13 | Iqawē'kitkl | ta'Xi | tē'qjōtēō. | Wāx | iqtō'xoam | mā'LuīX |
| | They were put into the mat | those | bones. | Poured | they were | seaward |
| | | | | | | the water into. |
| 14 | Wāx | igē'teuktfīX. | Iō'ya | LXē'len | ya'Xi | iqtiā'Xeklax, |
| | Next day | day came. | He went | inland | that | their hunter, |
| 15 | imō'lekemax | giā'k;ēwula; | as | nō'ljīX | iō'ya, | igē'lXam. |
| | elks | having for his game; | and | a little | he had gone, | he came to the water. |
| | | | | | | He said: |
| 16 | “Lōn | inio'tēna | imō'lekemax.” | Wāx | igē'teuktfīX. | Iō'ya |
| | “Three | I killed them | elks.” | Next day | day came. | He went |
| 17 | alxayō'max | giā'k;ēwula. | Nō'ljīX | irtuwē'tekjoam, | igixē'gela-īX | |
| | seals | having for his game, | A little while | it came the flood tide, | he landed | |

canoe was full of seals. The gill nets were made ready. The people went to fish for sturgeon. After a little while the flood tide came and they went home. Their canoes were full of sturgeons. It got dark. Dogs were taken along and they caught raccoons. Two young men became tired out, so heavy was the load of raccoons. The women gathered cockles, large clams, and mussels. Then the people ate much. They had an abundance of everything they had gathered. They searched for bear dens, and two or three were killed in one day. The name of that town is Iqē'lgapjē, where the mat of the Hunger was taken.

| | | | | | | | |
|--|--|---------------------------------|--------------------------------------|------------------------------------|---|------------|---|
| alā'malnapa. seaward from them at. | Pāl Full | iā'Xanim his canoe | alxayō'max. seals. | Tjaya'tja Good | iqē'tōx they were made | 1 | |
| tkjanXa'tē. the gill nets. | IgnXuikjanXā'temam They went to catch sturgeon in gill nets | | | tē'lXam. the people. | Nō'ljîX A little | 2 | |
| iltuwē'tskjoam, it came the flood tide, | igoXoatkjoā'mam. they came home. | | Pā'LEma Full | atā'xenim their canoes | lnā'qōn. sturgeon. | 3 | |
| Igō'pōnem. It grew dark. | Iqē'tukɿ They were carried | tkjō'tkjōtke, the dogs, | iqō'koya they were taken | tlatā'tuke. raccoons. | Tāzll Tired | 4 | |
| igō'xoax they became | amō'ketîke two | tqjulîpXunā'yu youths | itge'tuctx they carried them | ta'Xi those | tlatā'tuke. raccoons. | 5 | |
| Te'nemeke The women | tklupjē'yalx they gathered them | lpē'xtenalx cockles | kja and | LE'qamwa large clams | kja and | 6 | |
| itgnē'matk. mussels. | A'qa Then | igōXniXE'lemtek they ate | ta-îtei those | tē'lXam. people. | Ê'plji Abundance | 7 | |
| iaxā'o-îx became | ka'nauwē all | tānki things | qiqiupjē'yalx. what was gathered. | Iqtō'naxL They were searched | tiā'qLEma their dens | 8 | |
| iskîntXunā'max. bears. | Mâket Two | aqintē'nax they were killed, | anā' some- times | Lân three | aqintē'nax they were killed | ēXt one | 9 |
| wē'koa. day. | Kōpā' There | Iqē'lgalpjē Iqē'lgalpjē | ilā'lXam their town | iā'XalenX its name | qatelaxā'tegam he took it away from her | 10 | |
| lgā'qjapenX her mat | Walō'. the Hunger. | | | | | | |

WINTER ALL THE YEAR ROUND (TOLD 1894)

There were the people of a town. They were forbidden to make fun of certain things. When boys grew up, they were always taught: "Don't strike birds with sticks. It is forbidden." When they stepped on excrements, they said: "I stepped on feathers." It was forbidden to say: "I stepped on excrements."

Now, there was a bad boy. His mother tried to teach him all the time what to do and what not to do. One day he went inland and defecated. He did so with difficulty, and blood was on his excrements. Then he rolled them down the hill and said to them: "There goes the redhead." Then he took them up the hill and rolled them down again. Again he said: "There goes the redhead." He played with

ITSŌMÎQATC LGAXĒ'TAKUÎX

WINTER ALL THE YEAR ROUND

- | | | | | | | |
|----|-------------------|----------------------|---------------------|------------------------------------|----------------------|-------------------------------|
| 1 | lxə́l'a'tiX | la-ŋci | giLá'IXam. | Tgá'kjə́lau | qioqoá'nēmX | tá'ni |
| | There were | those | of one town. | It was forbid- | they laugh at | any- |
| | | | | den to them | | thing |
| 2 | ya'Xi | ilá'IXampa. | Manē'x | qalō'mítX | Lkjá'skas, | aga |
| | that | their town in. | When | he was grow- | a boy, | then |
| | | | | ing up | | he was always |
| 3 | nē2et | aq̃n.kílcē'mex | ē'meqō | lpjə'spijəs, | ia'mkíX | qalxk ^u Lē'tekwax. |
| | not | it is struck with it | a stick | a bird, | else | it would tell. |
| 4 | Manē'x | aqigō'txuit | iqē'xalē, | aqal.gē'mx: | “lpqu'lxē | inigō'tXuit.” |
| | When | a person stepped | excrements, | he said: | “Feathers | I stepped on.” |
| | | on | | | | |
| 5 | Tgá'kjə́lau | maníx | qatgē'mx: | “lqē'xalē | inigō'tXuit.” | |
| | It was forbid- | when | they said: | “Excrements | I stepped on.” | |
| | den to them | | | | | |
| 6 | Aqa | eXá't | ikjá'skas, | tiá'texatema | yaXi | ikjá'skas. |
| | Then | one | boy, | his badness | that | boy. |
| | | | | | | Kē'nuwa |
| | | | | | | Try |
| 7 | qingē'kiq̃ | enanema-ítx | | ka'nauwē | Lkā'etax. | Wá'yaq |
| | he is taught | always | | all | days. | His mother |
| 8 | qakingē'kiq̃ | enanema-ítx. | Igō'n | ē'ka-it, | qayō'íx | sá'xalíX |
| | taught him | always. | One | day, | he went | up |
| | | | | | | yaXi |
| | | | | | | that |
| 9 | ē'IXpa. | Kō'pa | qatslōtsā'tsax; | qana-inq̃;ē'k ^u sa-itx. | Aqa | Lqā'wulqt |
| | land on. | There | he defecated; | it came with difficulty. | Then | blood |
| 10 | alxelō'xoax. | Nau'í | Lqā'wulqt | qalxelo'xoax. | Qatsiō'quiXtá'matsōX | |
| | was on it. | At once | blood | was on it. | He rolled them down | |
| 11 | yaXi | ia'qēxalō. | Aqa | iteiō'IXam | yaXi | ia'qēxalō: |
| | those | his excrements. | Then | he said to them | those | his excrements: |
| | | | | | | “Ayuyayuyá'4 |
| 12 | kuLiá'p'patsēu.” | Aqa | wi | qatsiugon'hemamx. | Aqa | wi |
| | redhead.” | Then | again | he went to take them. | Then | again |
| | | | | | | he carried |
| | | | | | | them |
| 13 | sá'xalíX. | Aqa | wi | qatsiō'quiXtá'matsōX. | Wi | qateiō'IXamx: |
| | up. | Then | again | he rolled them down. | Again | he said to them: |
| 14 | “Ayuyayuyá'4 | kuLiá'p'patsēu.” | Níx | enemō'tXemx | yaXi | ia'qēxalō. |
| | “There goes, goes | redhead.” | He played with them | those | his excre- | ments. |

his excrements. Then one boy came to him and said: "What are you doing?" He replied: "I am playing with my excrements." "Oh, that is forbidden." "Don't tell, else I shall be scolded." Then the other boy said to him: "Oh, snow will fall and we shall die of hunger." "If you tell the people I shall kill you."

The next night snow began to fall. It fell for two days, and the houses were covered. Then it began to freeze. Now the boy told the people. He said: "I found that boy playing with his excrements; maybe he caused the cold." "Behold!" said an old man, "it is forbidden. All this is forbidden in this country." Then his father and mother were told: "Your child caused the cold. Behold! he played with his excrements, although it is forbidden. That boy found him rolling his excrements down the hill." Then the people became hungry. Then they said: "What do you think? Let us buy that boy from his parents. We will place him on the ice." Thus spoke the

- Aqa qaligō'qoamx leXā't lkjā'skas. QalgiolXā'mx: "Tā'nki
Then he met him one boy. He said to him: "What
mxē'lxalem?" Qatēlōlxā'mx: "Itē'qēxalē nxēnemō'tXemx."
are you doing?" He said to him: "My excrements I am playing with."
QalgiolXā'mx laXi lkjā'skas: "Hē, tgā'kjēlau." "Nīct
He said to him that boy: "Heh, it is forbidden." "Not
amxklē'tegoa. Aqanomē'la." QalgiolXā'mx laXi lkjā'skas: "Ā'lqi
tell, I shall be scolded." He said to him that boy: "Later on
ltga alolā'ita. Alxlā'ita walō'." "Manē'x amxklē'tegoa
snow will fall. We shall die of hunger." "If you tell them
ayamowā'qoa."
I shall kill you."
Agōn ā'pōl aqa ltga qalōlā'itx. Māket Lkā'etax qalolā'itx
One night then snow fell. Two days fell
ltga. Aqa llap qatgē'x tqlē'max: qalugōatgē'koxo-ītx. Aqa
snow. Then covered went the houses; they were covered up. Then
qateīlō'xo-īx ayā'xtaxīx. Ō, aqa qalxklē'tegoax laXi lkjā'skas.
cold came. Oh, then he told that boy.
Qalge'mx ke'ana: "Inigō'qoam iā'qēxalē ix'ēnemō'tXemx.
He said the one "I found him his excrements he played with.
referred to:
LXuan ia'Xka igitsō'mit itē'yux." "Ō, Lqōct, ā'qanauwē,"
Perhaps he the cold he made it." "Oh, behold, indeed,"
ile'kīm lē'Xat Lqeyō'qt. "Tgā'kjēlau. Ka'nauwē tgā'kjēlau
said one old man. "It is forbidden. All is forbidden
ta'yax ēlX." Aqa iqēō'lXam yaXi wī'yam kja wā'yaq:
this country." Then they two were that his father and his mother:
"Imtā'xan igitsō'mit itē'yux. Tgā'kjēlau. Tā'teja tgā'kjēlau;
"Your son the cold he made it. It is forbidden. But it is forbidden;
ta'teja inēmō'tXemx iā'qēxalē. lgiō'egam laXi leXā't lkjā'skas.
but he played with his excrements. He found him that one boy.
ItsioquiXtā'matsL iā'qēxalē." Aqa wa'lō ige'tux ta-ītei tē'lXam.
He was rolling down his excrements." Then hunger acted on them those people.
Aqa igugoā'kīm: "Wu'ska, alxgiūmelā'lēma yaXi ikjā'skas.
Then they said: "Well, let us buy him that boy.
Qa'da meā'Xadakoax! Alxgiexamelā'lēma yaXi ietā'xan.
How your mind? We will buy him from them that their son.

people: "Indeed we shall die of hunger if that snow does not disappear." Then they gathered their property and tried to buy the boy, but his parents did not give him away. It was October when the cold began. It got summer again and they began to die of hunger. Many old people died. Hunger killed them. The snow became as hard as stone. The sun tried to come out, but it did not melt the snow. One day the chief opened the door. The door opened high up near the beam of the house. He saw a bird carrying something red in his beak. He struck it with a stick and it let fall what it carried. Then he said to his wife: "Go and fetch what that bird let drop." His wife arose and went to take it. She looked at it. It was a strawberry. Then she said to her husband: "That is a strawberry. The strawberries must be ripe while it is freezing here." She gave her husband the strawberry. Then her husband felt badly about that boy. He said to his wife: "To-morrow I shall leave you. Perhaps

- 1 Aqiklā'itemita ikapa'." Igugoā'kîm ta-îtei tē'lXam: "Ō,
He shall be placed on ice." They said those people: "Oh,
2 ā'qanauwē. Walō' alXlā'ita, manîx nîet kĵā alxō'xoa gi
indeed. Hunger we die, if not nothing becomes that
3 ltga." Aqa itgō'xoagtek tgā'ktēmax. Kē'nuwa iqio'mela yaXi
snow." Then they gathered their property. Try he was bought that
4 ikĵā'skas. Nîet iqē'yot. Teā'malîx' pēt aqa yaXi ite'e'lelbō.
boy. Not he was given away. October really then that cold was on them.
5 Tateja, wi teā'koa-îX igē'xoxoē, aqa walō ilxe'la-it.
Behold, again summer it became, then hunger they died.
6 Lgā'pelatîke tqeyō'qtîke galō'meqtx. Walō akluwā'qoax. Ā'ka
Many old people died. Hunger killed them. Thus
7 laXi ltga Lqā'nake qĵē'lqĵēl ilē'xōx. Kē'nuwa aqalā'x
that snow stones hard it became. Try sun
8 naxō'xoax, nēet qaluwī'ntsxax. Qā2xi,qanē'gua, aqa yaXi
it got, not it melted it. One day, then that
9 ē'taeq taXi tqn'lē eā'xalîX yixē'pa, qĵōā'p iqē'paql aqa
its door that house up here, near the beam then
10 a-ixelā'qlqixix; aqa iteī'lqelkel yaXi ilā'Xakĵemana lpĵe'spĵes,
it opened; then he saw it that their chief a bird,
11 tā'nki Lgī'yugst lpāl. Itē'lge'lteēm ē'meqō. Igē'lxelukteō
some-thing it carried in its beak red. He hit it with a stick. It fell
12 yaXi ilgī'yugst. Itēō'lXam ayā'kikala: "Igā'lemam tā'nki
that what it carried in its beak. He said to her his wife: "Fetch it something
13 yaXi igē'lxelukteō laXi lpĵe'spĵes." Igō'tXuît ayā'kikala.
that it let fall that bird." She arose his wife.
14 Igiugoā'lemam. Igiukōmā'nanemtek, aqa amō'tē. Igiō'lXam
She went to fetch it. She looked at it, then a strawberry. She said to him
15 itēī'kikal: "Ā, amō'tē tawā'X. LXuan aqa lōkst gi'l'amō'tē
her husband: "Ah, a straw-berry this. Perhaps then ripe they having strawberries
16 giteī'lxalbōt." Igā'ilōt itēā'kikal wuXi amō'tē. Ō, aqa nîet
we having cold." She gave it to him her husband that strawberry. Oh, then not
17 itō'kti igē'x ē'yamXte itēā'kikal yaXi ikĵā'skĵaspa. Itēō'lXam
good became his heart her husband that boy to. He said to her
18 ayā'kikal: "Ō'la aqa ayamteqelō'qlka. Lu'Xuan le'xaimatîke
his wife: "To-mor-row then I shall leave you. Perhaps we alone

it is freezing only here with us." Then in the morning he made himself ready. He put on his leggings. They were *that* long. Then he went there up [the mountains]. He went a long distance and came to a country. That country became visible and there was only a little snow. He went a little farther and came to another country. It was warm there. Then he thought: "Oh, it is freezing weather only with us." He came down to the river on the other side of Wā'kjanasîsi. There the people were fishing with nets. They hauled the nets ashore and they were full of spring salmon. A person said: "Oh, our net is full of spring salmon." Then they gave a name to that person. "Oh, that Frost," they said to him. Then he was ashamed and went inland. He came to the river at Sqe'pōs. There he found ripe strawberries. He took off his leggings and put the strawberries which he picked into them. Then he went home. In the evening he came home and said to his wife: "Oh, it is frost with us only. The Wā'kjanasîsi are catching salmon." He said to his wife: "Thus they spoke to me.

- gîtc'elxelbō't. " Aqa igē'teuktē. Aqa igiXe'ltXuîtek. Itixe'lox
we having cold. Then it got day. Then he made himself ready. He put them on 1
- tiā'sakjaluks gipe'temax itā'lqtax. Aqa iō'ya ē'wata, ē'wa
his leggings that long. Then he went there, there 2
- ca'xalata. Kelā'îX iō'ya. Kelā'îX iō'ya, aqa ēlX itciō'egam.
upward. Far he went. Far he went, then a country he found it. 3
- lā'xlax igē'xōx yaXi ēlX. Nō'ljemax laXi ltga. Iō'ya,
Visible it became that country. Little that snow. He went, 4
- mank kelā'îX iō'ya. Aqa itciō'egam ē'lX. Ljō igē'xaxîx.
a little far he went. Then he found it a country, warm it was. 5
- Iteqā'lit igē'xax. Ō, igiXlō'Xoa-it, ne'caimatîke Lj
A warm day it was. Oh, he thought, only we behold! 6
- giteintēlībō't. Iō'lXam kjanatē'tōL Wā'kjanasîsi. Aqa
we are freezing. He came down at the other side of Wā'kjanasîsi. Then 7
- ōXuinauā'itgē tē'lXam. Iqō'xoakja taXi tnanā'îtk, ac pāl
they fished with nets people. They hauled ashore that net, and full 8
- taXi tgn'nat. ILE'kîm lēXā't lgoalē'lX: "Ō, pāl igō'xoax
that salmon. He said one person: "Oh, full is 9
- tēlxa'naua-îtk. " Iqē'yupqena yaXi igōalē'lX: "Qja, ke' yana
our net. He was named that person: "Ah, the one referred to 10
- tēlībō't, " iqiō'lXam. Ō, aqa igixemā'sa-it. Ayō'ptega. Iō'ya
freezing. was said to him. Oh, then he was ashamed. He went up. He went 11
- lxe'lēu ē'wa Sqe'pōs. Kō'pa aqa iteLō'egam laXi l'amō'tē
down the there he said Sqe'pōs (below St Helens). Those strawberries 12
- Lōkst. Lāq° itē'x liā'sakjaluks. Aqa iteauwē'kitk telupjē'yalx
ripe. Off he did them his leggings. Then he put into them what he picked 13
- laXi l'amō'tē. Aqa igē'Xkjoa. Xā'piX igiXkjoā'mam.
those strawberries. Then he went home. In the evening he came home. 14
- "Ō, " iteō'lXam ayā'kikal. "Ō, le'xaimatîke tēlībō't.
"Oh, " he said to her his wife. "Oh, only we we are freezing. 15
- Tgn'nat qtō'wula Wā'kjanasîsi. " Iteō'lXam ayā'kikal: "E'wa
Salmon they catch the Wā'kjanasîsi. He said to her his wife: "Thus 16
- iqenō'lXam. Iqē'nōpqena. Iqenō'lXam: "Qja, tēlībō't ke' yana.
I was spoken to. I was named. I was spoken to: "Ah, freezing the one referred to. 17

They gave me a name. They called me Frost. Their nets were full. I brought those strawberries." Early the next morning he said to his wife: "Call all the people." Then that woman called all the people. She took a mat and poured out the strawberries. Her husband said: "It is frost with us only. It is summer. You see those strawberries. The Wā'kjanasîsi are catching salmon and are laughing at us. It is frost with us only. Let us buy that boy." Then they tried again to buy that boy. They gave many dentalia to his father and to his mother. "If you don't sell your boy, you will be killed." Then they gave up that boy. He was carried out to the sea and placed on the ice. Then they heard him cry. At midnight he was dead. Rain began to fall and it rained for a long time. The ice and the snow began to melt. It was good weather. It was midsummer right away. Then the people moved. They went to the bay and caught spring salmon. They caught sturgeon and they ate. Then they dried the salmon and the sturgeon.

- 1 Pāl igō'xoax taXi tnanā'itk. laXi l'amō'tē inl'lam." Kaw'X
Full got that net. Those strawberries I brought them." Early
- 2 igē'teuktiX. Aqa itēō'lXam ayā'kikal: 'A'yaq tga'lemam
day came. Then he said to her his wife: "Quick! fetch them
- 3 ka'nauwē tē'lXam." Aqa iktugā'lemam ka'nauwē tē'lXam wuXi
all people." Then she fetched them all people that
- 4 ayā'kikal. Aqa igē'lge'lga lqjā'penX. Wax igē'lōx laXi
woman. Then she took it a mat. Pour out she did them those
- 5 l'amō'tē. Aqa igē'kīm yaXi itēā'kikal: "Ō, le'xaimatŕke
strawberries. Then he said that her husband: "Oh, only we
- 6 tēlxlēbō't. Aqa tēā'koa-iX igē'xaxiX. Amege'LEket gi
are freezing. Then summer it is. You see these
- 7 l'amō'tē. Tgu'nat qto'wula Wā'kjanasîsi. Qelxoguā'uimx
strawberries. Salmon they catch much the Wā'kjanasîsi. We are laughed at
- 8 le'xaimatŕke tēlxlēbō't. Teā'qa wī'tax alxgiūmelā'lema yaXi
we only are freezing. Come! again we will buy that
- 9 ikjā'skas." Aqa wī'tax iqio'mela yaXi ikjā'skas. lgā'2pela
boy." Then again he was bought that boy. Many
- 10 tktē'max īqte'fōt wā'yaq kja wī'yam. "Ma'nix nīet antgiō'ta
dentalia were given his mother and his father. "If not you give him away
- 11 imtā'xan, aqa qamtōtō'na." Ā'qa īge'f'yōt ietā'xan. Aqa iqē'yukl
your son, then you will be killed." Then they gave him away their son. Then he was carried
- 12 mā'lniX. Iqiklā'etamit ikapa'. Aqa iqeltē'melit igige'teax.
seaward. He was placed on ice. Then he was heard he cried.
- 13 Qē'q'ayak wā'pōl aqa iō'maqt. Ā2qa īetō'qoiltē, īetō'qoiltē+;
middle night then he died. Then it rained, it rained;
- 14 ē'yalqtīX īetō'qoiltē. Ā'qa iō'sa yaXi ikapa'. Aqa ilō'sa
long it rained. Then it melted that ice. Then it melted
- 15 laXi ltga. E'tjōlX igē'xox: lqōet. nō'e qē'q'ayak itcaguā'yam.
that snow. Fair weather it became; behold, at once middle it became summer.
- 16 Ā4qa igugwā'layn ta-ītei tē'lXam. Itgī'ya ē'malīXpa tgu'nat
Then they moved those people. They went to the bay, salmon
- 17 itktōp, ē'yalx: lnā'qōn īqlōp, ē'yalx. Aqa igolxui, xē'lemtek
they caught; sturgeon they caught. Then they ate
- 18 tē'lXam. Ā, aqa igō'Xnik'cem; iqa'tōkcem tgu'nat: iqa'lōkcem
the people. Ah, then they dried fish; they dried them the salmon; they dried them
- 19 lnā'qōn.
the sturgeon.

THE GILĀ'UNALX MAIDEN WHO WAS CARRIED AWAY BY THE
THUNDERBIRD (TOLD 1894)

The Gilā'unalX used to go inland to hunt elks. In the fall of the year they used to go to Saddle mountain. When elks were seen on the prairie of Saddle mountain, they were all killed. There is a narrow trail leading upward. A man who had a strong supernatural helper was placed near the trail. No menstruating woman was allowed to go on that trail. It was forbidden. There on that prairie they gathered onion roots and rush roots. When elks were driven along that small trail, then that person took only a stick. He moved it as though he were going to hit the elk, and it jumped down the precipice at once. Sometimes sixty were killed in this way. When there were few people, then thirty were killed when they were driven down. They were thrown down upon those rocks and their bones were broken. There

| | | | | | | |
|----------------------|------------------|---------------------|--------------------------|------------------|----------------------|----|
| Qatge'ptekax | Gilā'unalX | imō'lekumax | qalikelō'íX. | Kōpā' | a'qa | 1 |
| They went inland | the Gilā'unalX, | elks | they hunted. | There | then | |
| lī'talxíX | nixō'xoaxíx | Suwalalā'xōstpa. | Ma'níx | aqiusgā'mx | | 2 |
| August | it became | Saddle mountain on, | When | they are found | | |
| imō'lekumax | ya'Xi | temqā'emaXpa | Suwalalā'xōst | kopā't | liā'pela | 3 |
| elks | that | prairie on | Saddle mountain | just as | many | |
| kopā't | aqiotē'nax. | Iō'k'ua-íts | ya'Xi | ē'Xatk | ya'Xi | 4 |
| as | they are killed. | Small | that | road | that | |
| iqayoqowí'IXtpa. | Qiā'x | wuk; | ilā'yulemax. | teXua | kōpā' | 5 |
| where they go up on. | If | real | his supernatural helper, | then | there | |
| qayō'tXnítx | ya'Xi | ē'Xatkpa. | Nē2et | qalō'íx | Lqlā'xít | 6 |
| he stands | that | road on. | Not | she goes | a menstruating woman | |
| ē'Xatkpa. | Tgā'k'jilau. | Kōpā' | ta'Xi | temqā'ema | cā'xalíX. | 7 |
| road on. | It is forbidden. | Then | that | prairie | on top, | |
| aqutupjiā'lxā | tkē'qe'lema | k'a | tqē'pqēp. | Manē'x | aqiXuwā'x | 8 |
| they are gathered | roots (sp.?) | and | rush roots (?). | When | they are driven | |
| imō'lekumax | ya'Xi | iō'k'ua-íts | ē'Xatkpa. | a'qa | iā'ema | 9 |
| elks | that | small | road on, | then | only | |
| qal'gigēlgā'x | la'Xi | l'goalē'íX. | Qal'gigentekjoā'mítx | ya'Xi | ē'mqō | 10 |
| he holds it | that | person. | He stretches it out | that | stick | |
| ya'Xi imō'lak. | Nan'í | qatsupenā'x | ē'wa | gē'gualíX. | Ē'XtemaxíX | 11 |
| that elk. | At once | it jumps | thus | down. | Sometimes | |
| tēxmīlāt | aqiutē'nax; | ma'níx | anō'l'jkatíke | tē'lXam, | a'qa | 12 |
| sixty | they are killed; | when | few only | people, | then | |
| aqiutē'nax. | AqiXuwā'x | gē'gualíXpa. | AqiukuitXuimē'tateōX | | | 13 |
| they are killed. | They are driven | down to. | They are thrown down | | | |
| ta'Xi | tqē'nakepa. | Ac | qanā'qa | iqē'Xuwā'x, | aqā | 14 |
| those | stones on. | And | only | they are driven, | then | |
| | | | | | they are broken | |

is a trail which the people went down. Then these elks were dried down below.

Now there was a girl who was just mature. That year the Gilā'unālx went inland to hunt elks. The elks were driven down and forty were killed. Then that person turned aside, and the elks passed going up. The people went down to where the elks were and dried them. That girl was told not to go along to the prairie, where the roots were being gathered. It was forbidden. No girl who had just reached maturity went there. There are two caves in the rock, which are the town of the Thunderbird. There are bones of all kinds of animals. There are bones of whales, of sea-lions, and of all kinds of sea animals. Indeed, the women came to gather roots. That girl did not accompany them. The Gilā'unālx stayed there a long time. One day a woman said to the girl: "We are going to dig roots. I went

- 1 tē'yaqjōtēō. Akā'x itā'eXatk ta-ītei tē'lXam ya'Xi qatukuiteō'Xpa,
their bones. There is their road those people there where they go down on,
- 2 kōpā' qatgē'x'cā'mitx gē'gual'x'pa ya'Xi imō'lekumax.
there they dry them below at those elks.
- 3 Ā'qa nakjēlā'wulXēmx wu'Xi aēXā't alhā't'au. Igō'n ēXt iqē'taq
Then she became mature that one maiden. Another one year
- 4 wī'tax qatgē'ptegax Gilā'unālx. Imō'lak qaligēlō'ix. A'qa
again they went inland the Gilā'unālx. Elk they hunted. Then
- 5 wī'tax aqjXuwā'x ya'Xi imō'lekumax. AqiuknitXuimē'tateōX.
again they were driven those elks. They were thrown down.
- 6 Laklā'l aqjūtē'nax, a'qa lāq alxō'xoax la'Xi Lgoalē'lX, a'qa
Forty were killed, then turn he did that person, then
- 7 qayō'ptekax ya'Xi imō'lekumax. Qatqctēō'x gē'gual'x ta-ītei
they went up those elks. They went down below those
- 8 tē'lXam ya'Xi nīXlā'etamX ya'Xi imō'lekumax. Kōpā'
people there they lay those elks. There
- 9 qaqiuke'mx ya'Xi imō'lekumax. A'qa aqolXā'mx wu'Xi ahā't'au:
they dried them those elks. Then she was told that virgin:
- 10 "Nēet amxeltō'ma ya'Xi tēmqā'emaXpa ya'Xi tkē'qēlema
"Not go in company that prairie to that roots (sp.?)
- 11 aqtupjā'lxaētxpa. Tgā'k'ilau. Nīet qants'x Lqjēlā'wulX alō'ix
where they are gathered It is forbidden. Not even a girl who menstruates for the first time she goes on,
- 12 kōpā'. Ikēnuwakeō'ma iā'lXam." lxoā'p ōguakē'x ta'Xi tqē'nake.
there. The Thunderbird his town." Holes there are those rocks.
- 13 Ka'nauwē tā'nki tē'yaqjōtēō kōpā'. Ē'kjoalē tē'yaqjōtēō kōpā'
All things their bones there. Whale its bones there
- 14 ō'xoax. Mā'ketiX lxoā'p ta'Xi tqē'nake. Igē'pīXl tē'yaqjōtēō
are. Twice holes those rocks. Sea-lion its bones
- 15 kōpā' ō'xoax. Kā'nauwē tā'nki mā'lnīX tgate'qjōtēō. Ā'qanuwē
there are. All things seaward their bones. Indeed
- 16 qatgē'x ta-ītei tē'nemeke. Qatktupjā'lqamx tkē'qēlema. Nāet
they went those women. They went to gather them roots (sp.?). Not
- 17 naxeltō'mx wu'Xi aqjēlā'wulX. Lē'lē kōpā' noxoēlā'itx
she went in company that girl menstruating for the first time. Long there they were
- 18 Gilā'unālx. Qāxlkanē'gua qalgulxā'mx lēXā't lāhā't'au: "Ō,
the Gilā'unālx. One day they said to her that maiden: "Oh,
- 19 alxō'va tkē'qēlema. Anqlā'x'it nai'ka, goā'nesum qanō'ix.
we will go roots (sp.?). I menstruated I, always I went.

up there, although I was menstruating, and nothing happened to me. Perhaps they deceive you only." Then the girl said: "Next time I will go along when you go."

Then they went again and the girl went along. They gathered roots. The women went and gathered roots. When the women went digging roots, the girl had her head covered with long dentalia. Dentalia were tied to her body. Now they lost her. One woman said: "Where is that girl who accompanied us?" They searched for the girl. "Maybe she went to the town of the Thunderbird." A mist covered the prairie. They went to search for the girl near the rocks. They found her near the rocks. All kinds of sea birds were flying around the rocks. At a little distance the noise of the flying birds was heard. They saw that girl and told her: "Come! we will go home." But she did not look. They tried to take her hands and

| | | | | | |
|--|--------------------------------|----------------------------------|----------------------|------|----|
| Nāct qā qanxō'xoax. | LXuan qanā'qa lā'xlax | qe'muxt." | Igā'k'îm | 1 | |
| Not anyhow I was. | Perhaps to no purpose deceived | you are done." | She said | | |
| wu'Xi aqjelā'wulX: | "Wī'tax amcō'ya, | a'qa anxeltō'ma." | | 2 | |
| that girl menstruating for the first time: | "Again you will go, | then I shall go in company." | | | |
| A'qa wī'tax itgī'ya. | A'qa igaxe'ltōm | wu'Xi abā'tjau. | | 3 | |
| Then again they went. | Then she went in company | that maiden. | | | |
| Tkē'qēlema itō'guiga. | A'qa itgī'ya ta-îtei | te'nemecke. | a'qa | 4 | |
| Roots (sp.?) they took them. | Then they went those | women, | then | | |
| itktupjē'yax tkē'qēlema. | Kā ōxuikjē'wula | ta-îtei te'nemecke. | | 5 | |
| they gathered them roots (sp.?). | When they gathered those roots | women, | | | |
| ka'nauwē tgā'ktēma | wu'Xi abā'tjau | Lgā'qjaqetaq. | ka'nauwē ilînlē't | 6 | |
| all her ornaments that | maiden her head, | all | they put on her hair | | |
| iqawikjē'lē. Ê'tealq | ka'nauwē kjau'kja | tā'lōXt tktē'max. | A'qa | 7 | |
| long dentalia. Her body | all tied | were to it ornaments. | Then | | |
| ilgonā'xlatak | wu'Xi abā'tjau. | lĒ'k'îm lĒXā't | lqagē'lak: | 8 | |
| they lost her that | maiden. | She said one | woman: | | |
| "Qā'xpa gilxā'ctewal | tau abā'tjau?" | A'qa ilgō'naxl | wu'Xi | 9 | |
| "Where our companion | that maiden?" | Then they searched for her | that | | |
| abā'tjau. | "LXuan igō'ya | ya'Xi ikenuwakeō'ma | lā'IXampa." | 10 | |
| maiden. | "Perhaps she went | that Thunderbird | his town to." | | |
| A'qa iga-ikxā'laqo-îx | ta'Xi temqā'emaXpa. | A'qa ilgonā'xlam | | 11 | |
| Then it became foggy | that prairie on. | Then they went to search for her | | | |
| wu'Xi abā'tjau ta'Xi | tqē'nakepa. | Q:ōā'pîX ta'Xi | tqē'nake. | a'qa | 12 |
| that maiden those | rocks at. | Near those | rocks, | then | |
| iqō'egam ō'Xtgoapa. | Tixe'lak ^{ut} | ya'Xi iqē'nake | kanauwē' | | 13 |
| she was found where she was at. | They flew around them | those rocks | all | | |
| mā'lnîX qa tpjēcpjē'cuke. | LXuan qā'xpa kelā'îX. | iqawitē'melit | | 14 | |
| seaward where birds. | Perhaps where far, | it was heard | | | |
| ā'taXulam: temm | wu'Xi ā'taXulam. | A'qa iktō'qumit | wu'Xi | 15 | |
| their noise: temm | that their noise. | Then they saw her | that | | |
| aqjelā'wulX. | Iqō'lXam: | "Me'tē alXkjoā'ya." | Nēct igā'kiket. | | 16 |
| girl menstruating for the first time. | She was told: | "Come, we will go home." | Not she looked. | | |
| Kē'nuwa iqō'guiga | te'gaxō. | Kē'nuwa iqā'xkja. | nēct | 17 | |
| Try they were taken | her arms. | Try she was pulled, | not | | |

to pull her, but she did not move. Her face was changed. Then her companions gave it up and left her. They told their companions: "Oh, that girl became crazy. She became a monster. We are all weak of fright." Then one old woman said: "Why did you take that girl along? It is forbidden. No girl who is just mature goes there." Then the people cried. The next morning they went to look for her, but they did not find her. Feathers of sea birds were lying there, *that* high. When it becomes foggy, she is heard singing shaman's songs in the rocks. Thus she did: When they came to the place where she was, she sang shaman's songs. Then the people gave up the search and went home. The chief of the Gilā'unālX said: "Let us go home," and the Gilā'unālX went home. Therefore it is forbidden to take girls who are just mature up Saddle mountain, because that girl was taken away. The Thunderbird took her.

- 1 igaxelā'kalemtek, aqa sxelō'-ita sgā'xōst sgō'xa. Tē'2menua
she moved, then different her face became. Give up
- 2 igō'xoax gilā'egewal, a'qa iqagē'ltaql. Igōxoagn'lūtek gilā'ckēwal:
they did her companions, then she was left. They told her companions:
- 3 "Ā, kjoalalā'k igā'xōx tau aqjelā'wulX. Iqexē'lau ā'koa itēō'xoa.
"Ah, crazy she became that girl menstruating A monster thus he made
for the first time, her.
- 4 Ka'nauwē ne'saika te'lteḷ intē'xōx." Iē'k'âm lēXā't lqeyō'qt:
All we weak we became." He said one old person:
- 5 "Qā'teqī mē'kukī wu'Xi aqjelā'wulX? Tgā'kjiḷau. Nīct qantsī'x
"Why you carried that girl menstruating It is forbidden. Never
her for the first time?
- 6 lqjelā'wulX qalō'yīX kōpa'." Ā2, aqa oxōē'nīmtēk ta-ītei
a girl menstruating goes there." Ah, then they cried those
for the first time
- 7 tē'lXam. Igē'teukīX, kē'nuwa iqō'ketam. Kjem nīcqē' iqō'egam.
people. Day came, try they went to Nothing not she was
see her. at all found.
- 8 Gipē't ā'kalqt wu'Xi ā'keme tp;ēep;ē'cuke ā'taXeme gi mā'lūiX
That high those feathers birds their feathers these seaward
- 9 qa tp;ēep;ē'cuke. Aqa manē'x na-ikxalā'koaxīX aqalte' melitēmx
where birds. Then when it grows foggy she is heard
- 10 ta'Xi tqē'nakepa, qalaxenlā'mita-ītx. Kjoalqē' igā'xōx ya'Xi
that rock in, she begins to sing a Thus she did that
conjurer's song.
- 11 iqō'egam ōXtpa laxenlā'mit. Tē'menua igō'xox ta-ītei tē'lXam
she was where she she sang a Give up they did those people
found was at conjurer's song.
- 12 kē'nuwa itgōnā'xlam. A'qa wi igō'Xoakjoa. Igē'k'âm
try they went to Then again they went home. He said
search for her.
- 13 ilā'Xakjēmana Gilā'unālX: "A'yaq, alxkjuā'ya." A'qa ilē'Xkjoa
their chief the Gilā'unālX: "Quick, let us go home." Then they went
home
- 14 Gilā'unālX. Tā'ntxo tgā'kjiḷau lqjelā'wulX aqlō'kīx
the Gilā'unālX. Therefore it is forbidden a girl menstruating she is carried
for the first time
- 15 Suwalalā'xost. qē'wa wu'Xi aqjelā'wulXt aqā'gitga kōpa'.
Saddle mountain, because that girl menstruating she was taken there.
for the first time by a spirit
- 16 Ikenuwakeō'ma qateā'gitga.
The Thunderbird he took her.

THE MAN WHO WAS TRANSFORMED INTO A SNAKE (TOLD 1894)

The people moved. Now a man and his wife were left behind. He was a canoe builder. He used to build canoes all the year round. Then his wife gathered fern roots. Now his wife went to dig roots, but they were all bad. They stayed there a long time. Then she went digging again. Now she found many good fern roots. She took them and went home. She reached home. In the evening her husband came home. Then she said to him: "I found good fern roots." She roasted them and gave them to her husband to eat. Her husband said: "These fern roots are good. Gather many; we will take them along when we move. We will move after I have finished my canoe. Gather roots every day." He rose early and went to work on his canoe. His wife rose and went to gather roots. She gathered fern roots—some small ones and some large ones. She

| | | | | | | |
|-----------------|---------------------|------------------|-------------------|----------------------------|------------------|---------------------|
| Nukualā'yux | ta-îtei | tê'lXam. | Kōpa' | aqegēlō'klqax | ayā'kikal | 1 |
| They moved | those | people. | There | they two were left | his wife | |
| ya'Xi | ēXā't | igoalē'lX | ake'nim | iā'xotekjēna. | Ka'nauwē | 2 |
| that | one | person | canoes | he knew how to build them. | All | days |
| nigō'qteqa-itx. | A'qa | akjē'cana | agopjiā'lxa-îtx | wu'Xi | ayā'kikal. | 3 |
| he made canoes. | Then | fern roots | she gathered them | that | his wife. | |
| Ēwā' | kē'nuwa | LE'klek | agiō'xoaxîX. | Ā'ema | iteā'mela | 4 |
| There | try | dig | she always did. | Only | their badness | those |
| akjē'cana. | Iō'lqtîX | qaexēlā'îtx | kōpa'. | A'qa | wi nō'îx. | 5 |
| fern roots. | Long | they two stayed | there. | Then | again she went, | then again |
| LE'klek | agiō'xoaxîX. | A'qa | aguegā'mx | atjō'kti | wu'Xi | 6 |
| dig | she always did. | Then | she found them | good | those | fern roots. |
| lgā'pela | agupjiā'lxax. | a'qa | naxkjoa'x. | Naxkjoā'mam | te'etaql. | 7 |
| Many | she gathered them, | then | she went home. | She came home | their two | selves' house. |
| Tsō'yustîX | nîXkjoā'mam | ya'Xi | iteā'kikal. | IgiolXā'mx | a'qa: | 8 |
| At dark | he came home | that | her husband. | She said to him | then: | |
| "Inō'egam | akjē'cana, | atjō'kti | akjē'cana." | A'qa | aguekju'lX | 9 |
| "I found them | fern roots, | good | fern roots." | Then | she roasted them | those |
| akjē'cana. | Aga-îlqoē'mx | iteā'kikal. | Nigē'mx | iteā'kikal: | "Ō, | 10 |
| fern roots. | She gave him to eat | her husband. | He said | her husband; | "Oh, | |
| atjō'kti | gi | akjē'cana. | lgā'pela | amopjiā'lxa | ā'lqē. | 11 |
| good | these | fern roots. | Many | gather them | later on. | We shall carry them |
| ma'nîx | atxklā'yüwa. | Ma'nîx | anligō'lqa | ya'Xi | ite'Xanim, | 12 |
| when | we shall move. | When | I finish it | that | my canoe, | |
| a'qa | atxklā'yüwa. | Ka'nauwē | Lkā'etax | amopjiā'lxa | gi | 13 |
| then | we will move. | All | days | gather them | these | fern roots." |
| Kawî'X | igixē'latek. | Igigō'qekam, | ike'nim | iteiō'xoam. | Igaxe'latek | 14 |
| Early | he arose. | He went to work, | the canoe | he made it. | She arose | |
| ayā'kikal. | Igō'ya, | igagē'loya | akjē'cana. | Igupjē'yatx | akjē'cana. | 15 |
| his wife. | She went, | she went to | fern roots. | she gathered them | fern roots. | |

gathered two bundles, then she went home. Then she made a roasting frame and dried the fern roots. In the evening her husband came home. Then she roasted the roots and gave them to him to eat. Her husband said: "Oh, those fern roots are good. Gather many of them. We shall give them to the people when we move." Then she gathered fern roots every day, and one side of the house was full of them. They were tied in bundles, and the roasting frames were full of them. Then she gathered large fern roots. She dug large ones out of the ground. In the evening her husband came home. She told him: "Ah, I gathered large fern roots." He said to her: "Go again to-morrow. Soon I shall have finished that canoe. Maybe that I shall have finished that canoe at which I am working in four days' time." The man rose early and went to work on the canoe. The woman went afterward to gather fern roots. Now the house was full

-
- 1 Iā'newatīX kse'nmmāx wu'Xi akjē'cana. A'qa qawa itcā'qaēLax.
First small those fern roots. Then part large.
- 2 Mā'ketīX k'au nakē'x igupjē'yaLX wu'Xi aqagē'lak. A'qa
Twice tied they were what she had gathered that woman. Then
- 3 igā'Xkjoa. A'qa sts;ē'lqal igē'cux. Kōpa' igaxcā'mit wu'Xi
she went home. Then a roasting frame she made it. There she dried them those
- 4 agā'kjēcana. Tsō'yustīX igīXkjoā'mam itcā'kikala. A'qa wi
her fern roots. At dark he came home her husband. Then again
- 5 igō'ek;u. wu'Xi akjē'cana. Igayī'lqo-īm itcā'kikala. Itcō'lXam
she roasted those fern roots. She gave him to eat her husband. He said to her
- 6 itcā'kikala: "Ō, atjō'kti akjē'cana. ūgā'pela amōp;jiā'lxax
her husband: "Oh, good fern roots. Many gather them
- 7 gi akjē'cana. Ā'loē atxgawiqō'mnūla tē'lXam. mā'nix
these fern roots. Later on we two will give them to eat the people, when
- 8 atxklā'yuwama." A'qa ka'nauwē Lkā'etax igōp;ē'yalx wu'Xi
we arrive after moving. Then all days she gathered them those
- 9 akjē'cana. Pāl igō'xoax ēwa tē'nat tē'etaql. K'au, k'jan, k'jan.
fern roots. Full became there one side their house. Tied, tied, tied,
- 10 k'au nakē'X wu'Xi akjē'cana. Pāl, etā'Xi sts;ē'lqalpa. Ā4, a'qa
tied were those fern roots. Full that roasting frame on. Ah, then
- 11 itcā'qa-ilax igō'egam wu'Xi akjē'cana. Iā'qa-ilīX aqa lē'klek
large she found them those fern roots. Large then dig
- 12 igī'yux ya'Xi ēlX. IgaXkjoā'mam. Xā'pīX igīXkjoā'mam
she did it that ground. She came home. In the evening he came home
- 13 itcā'kikala. Igaxa-ilgū'lītek itcā'kikala: "Ā, a'qa itcā'qa-ilax
her husband. She told him her husband: "Ah, now large
- 14 gi akjē'cana mē'wula." "Ō'la wi amō'ya." itcō'lXam. "A'qa
these fern roots I worked at them. To-mor- again go," he said to her. Then
- 15 nō'l;katīX a'qa anligō'lqa ya'Xi ike'nim. lxuam lakt Lkā'etax
a little while then I shall finish it that canoe. Perhaps four days
- 16 a'qa anligō'lqa ya'Xi iqiniōxō'l ike'nim." Kawī'X igixē'latak
then I shall finish it that what I am working at the canoe. Early he arose
- 17 ya'Xi ē'kala. igigō'qekam. Kē'qemtiqīX igō'ya aqagē'lak
that man, he went to work Afterward she went the woman
- 18 akjē'cana igigē'loē. a'qa pā4L ta'Xi tē'etaql wu'Xi akjē'cana.
fern roots she went to then full that their two those fern roots,

of them. She came home in the evening, and her husband came home when it was dark. She said to her husband: "Oh, the fern roots are large." He said to her: "Go tomorrow and gather many." The man went early; the woman went afterward. She gathered fern roots. Now she found a large root. She took that one. It was *that* large [putting thumbs and forefingers of the two hands together], and, behold, it had branches under ground. She worked at it. Then she cut it and thought: "I will show this to my husband. I will take it home. Maybe I am working at something supernatural. It is too large for a fern root." Then she went home. She carried this large fern root. She was going to show it to her husband. Now she came home and dried her fern roots. She placed that large one at the side of the house. In the evening her husband came home and said to her: "We will move the day after to-morrow. My canoe is nearly finished." She said: "I am frightened; I found an old fern root. I brought it to show it to you. Maybe it is something supernatural and

| | | | | | | | | |
|---|---------------------------------|---|----------------------------|----------------------------------|--|---|---------------|----|
| IgaXkjoā'mam She came home | tsō'yustîX. at dark. | IgîXkjoā'mam He came home | iteā'kikal her husband | Xā'pîX. in the even- ing. | 1 | | | |
| Igiō'IXam She said to him | iteā'kikala: her husband: | “Ō, “ Oh, | a'qa now | iteā'qa-ilax large | gi these | akjē'cana.” fern roots.” | 2 | |
| Iteō'IXam: He said to her: | “Ō'la “To-mor- again | wi go, | amō'ya. Many | lgā'pela gather them.” | | Kawî'X Early | 3 | |
| iō'ya he went | iteā'kikal. her husband. | Kē'qemtoqîX Afterwards | alā'xtax last | igō'ya she went | | aqagē'lak. the woman. | 4 | |
| Igupjē'yālx She gathered them | wu'Xi those | akjē'cana. fern roots. | Ō, Oh, | iteā'qa-ilax large | wu'Xi those | akjē'cana. fern roots. | 5 | |
| A'qa Then | ikeō'egam she found it | eta'Xi that | etēXt. one. | Ä'wi That | etā'qa-il. large. | Qōct, Behold, | ā'Xka that | 6 |
| etā'lpuke its branching roots | eta'Xi that | giētā'qa-il. large | ekjē'cana fern root | wu'Xi that | gō'ela she worked at them | wu'Xi those | 7 | |
| akjē'cana. fern roots. | A'qa Then | lq'up cut | ige'cōx She did it | eta'Xi that | giētā'qa-il. large | ekjē'cana. fern root. | 8 | |
| IgaXlō'Xoa-it: She thought: | “Ite'kikal “My husband | ancîxēnemā'ya. I shall show it to him. | | Ancō'k'ia. I shall carry it, | | LXuan perhaps | 9 | |
| iqexē'lau a monster | tā'yax that | nē'wula I worked at | txāl too | iteā'qa-ilax large | gi these | akjē'cana.” fern roots.” | A'qa Then | 10 |
| igā'Xkjoa. she went home. | Ige'eukr She carried it | eta'Xi that | | large large | ekjē'cana. fern root. | Akeîxēnemā'ya She was going to show it to | 11 | |
| iteā'kikal. her husband. | IgaXkjoā'mam. She came home. | IgaXcā'mit She dried them | | agā'kjē'cana. her fern roots. | | Lxē'leuX At side of house | 12 | |
| ikexē'ma she threw it | eta'Xi that | giētā'qa-il. large | ekjē'cana. fern root. | Xā'pîX In the evening | igiXkjoā'mam he came home | | 13 | |
| iteā'kikal. her husband. | Iteō'IXam: He said to her: | “lawē'k “The day after to-morrow | a'qa then | atxklā'yuwa. we shall move. | | A'qa Then | 14 | |
| qjoā'p nearly | anLigō'lqa I finished it | ya'Xi that | ike'nim.” canoe.” | | “Iqanoqjoē'xaōmalx.” “I am scared,” | | 15 | |
| igiō'IXam. she said to him. | “Incō'egam “I found it | ekjē'cana. a fern root. | etā'qjeyuqt its old age | ekjē'cana a fern root | eta'Xi that | | 16 | |
| canxatnemā'mam. I brought it to show it to you. | LXuan Perhaps | tānkî some- thing | iqexē'lau monstrous. | nēqō' not at all | ekjē'cana. a fern root. | | 17 | |

not at all a fern root. I never saw any of that size." Then her husband said to her: "You went to gather roots and are afraid of a fern root. How can that food be anything supernatural? Quick! roast it. I will eat it." Then she showed him that fern root and roasted it for her husband. When it was done, it was swollen. Then her husband ate it. He said to her: "Come, I will give you to eat. That fern root is good." But she replied: "No, eat it alone, I am afraid." He laughed at his wife and said: "You are afraid of food. You eat those small fern roots. When you eat those small fern roots, you are not at all afraid of them." Then night came. They lay down to sleep. They slept feet to feet. When it was nearly daylight the woman awoke. Then the house was warm. The woman felt hot. Now there was a noise of something hissing in the house. She tried to push her husband with her feet, but she did not find him at her feet. Then she lighted the fire. It began to burn. Behold, the house was full of snakes, and part of them were knotted together and rolled about. Part

- 1 Nĭet qantsĩ'x qaneqelke'lx ekjē'cana kope't ictā'qa-il." Itēō'lXam
Never I saw it a fern root as large." He said to her
- 2 ayā'kikal: "Iā'mkīX qamxulkjē'wulalemx. kǐwac mǎ'cxōx
his wife: "Else you gather roots, afraid you are
- 3 ekjē'cana. Qante'x lqa pō iqexē'lau ya'Xi ilxe'lem. A'yaq
a fern root. When maybe if a monster that food. quick
- 4 cī'ekjūL, acīnxelemō'xuma." A'qa ikeixe'nēma cta'Xi ekjē'cana.
roast it, I will eat it." Then she showed it to him that fern root.
- 5 A'qa ikeōekjū. ikeē'lōx itēā'kikal cta'Xi ekjē'sana. Ietō'kst, a'qa
Then she roasted it, she did it her husband that fern root. It was done, then
for him
- 6 ictntā'wulX cta'Xi ekjē'cana. A'qa icixe'lemux ya'Xi itēā'kikal.
it swelled that fern root. Then he ate it that her husband.
- 7 Itēō'lXam ayā'kikal: "Teu'xoa yamēlqoē'ma. Ō, etjō'kti gi
He said to her his wife: "Well I will give you to eat. Oh, good this
- 8 ekjē'cana." Igiō'lXam: "Ma'ēma cemxe'lemuX. Kǐwac
fern root." She said to him: "You only eat. Afraid
- 9 nǎ'cxōx." Iteuqoā'nimtek wu'Xi ayā'kikal, itēō'lXam: "Kǐwac
I am of it." He laughed at her that his wife, he said to her: "Afraid
- 10 mǎ'cxōx ilxe'lem. kja wu'Xi kse'max akjē'cana amxela'x.
you are of it food, and those small fern roots you eat.
- 11 Nĭeqē' kǐwac mǎ'cxōx." Ā'2qa igō'ponem. Ieklqā'yuXnit.
Not at all afraid you are of them." Then it grew dark. They two lay down.
- 12 Cqjenemō'qteqix'it. Qjoā'p ē'k^utelil. a'qa igaXe'qo-ītq wu'Xi
They lay feet to feet. Near morning star, then she awoke that
- 13 aqagē'lak. A'qa ljo4 ta'Xi te'etaql. ō'teqa-it wu'Xi aqagē'lak.
woman. Then warm that their two she felt warm that woman.
selves' house,
- 14 Tejēc4 tā'nki ixelā't ta'Xi te'etaqlpa. Kē'nuwa igige'itq
Hissing something moved that their two selves' Try she kicked
house in. him
- 15 itēā'kikal. Kǐa nĭet igiō'egam lē'gapepa. Wax igō'xoa actā'tōl.
her husband. Nothing not she found him her feet at. Light she did it their two
selves' fire.
- 16 Wax igā'xōx wu'Xi ā'tōl. Ō4, lqōet, tejiā'uke pāl ta'Xi
Light she did it that fire. Oh, behold, snakes full that
- 17 te'etaql. Kā kǐau noxoā'xa-ītx qatqXu'ta-ītx; qā'wa a'qa nĭet
their two When tied they were they rolled; part then not
selves' house.

were not knotted together. Then she lighted a torch and saw a large snake which had just reached the door. Its face was the size of the moon. When it became daylight the large snake went out and all the small ones followed. Then the woman followed the large snake. It went into the woods to the place where she had dug fern roots. Then the large snake went into the ground and all the small snakes went in also. The woman went down to the water, and she cried going. Her husband had become a snake.

Therefore the Klatso do not gather large fern roots. They gather only small ones. When a large one is found, they do not take it.

Then the woman went to her relatives. She told them: "My husband became a snake. He ate a large fern root. If you do not believe me, go with me. I will show you the place where he went into the ground." The people said: "Let us go and see." On the following day the people went, following the woman. She showed them where

| | | | | | | | |
|---------------|---------------|--------------------|-----------------|-----------------------|------------------------------|------------|----|
| kjan'k'jau. | Wax | igē'lux | Lqj'axō'egan. | A'qa | ic'qēpa | iō'yamt | 1 |
| tied. | Light | she did it | a torch. | Then | the door at | it arrived | |
| ya'Xi | giā'qa-il | itej'yau. | LXuan | La | Lklmenā'kc | ciā'xōst | 2 |
| that | large | snake. | Perhaps | like | the moon | its face | |
| ictā'qa-ilax. | Niktcō'ktxiX. | a'qa | iupā'x | ya'Xi | giā'qa-il | itej'yau. | 3 |
| large. | Day came, | then | it went out | that | large | snake. | |
| A'qa | kē'qamtqīX | qatgiwā'x | ta'Xi | kse'max | tejiā'uke. | A'qa | 4 |
| Then | afterward | they followed | those | small | snakes. | Then | |
| agiwā'x | ya'Xi | igīā'qa-il | itej'yau | wu'Xi | aqagē'lak. | Kōpā' | 5 |
| she followed | that | large | snake | that | woman. | There | |
| it | | | | | | | |
| qayō'ix | LXE'leu | ya'Xi | gō'lapa | akjē'cana. | Kōpā' | qayō'ix | 6 |
| it went | inland | that | where she | fern roots. | There | it went | |
| | | | worked at | | | that | |
| giā'qa-il | itej'yau. | Nilō'pqaxiX | ēlX. | qatilō'pqaxiX | ka'nanwē | | 7 |
| large | snake. | It entered | the | they entered | all | | |
| | | | ground. | | | | |
| ta'Xi | kse'max | tejiā'uke. | A'qa | nō'lXax | wu'Xi | aqagē'lak. | 8 |
| those | small | snakes. | Then | she went | that | woman. | |
| | | | | down to the | | She cried | |
| | | | | water | | | |
| nō'lXax. | Itēj'yau | nīxō'xoax | iteā'kikal. | | | | 9 |
| she went | A snake | he became | her husband. | | | | |
| down to the | | | | | | | |
| water. | | | | | | | |
| Tā'ntxo | nīct | gīctā'qa-il | ekjē'cana | aqcupjiā'lXax | Tiā'k'jēlakē. | | 10 |
| Therefore | not | a large | fern root | is gathered | Klatso. | | |
| Ā'ema | kse'max | akjē'cana | aqōpjiā'lXax. | Man'x | gīctā'qa-il | | 11 |
| Only | small | fern roots | are gathered. | When | a large one | | |
| aqcugā'mx. | a'qa | nāct | aqcupjiā'lXax | ekjē'cana. | | | 12 |
| it is found, | then | not | it is gathered | a fern root. | | | |
| A'qa | nō'ix | wu'Xi | aqagē'lak | tgā'cuXtūkepa. | Naxk ^u lē'tegoax: | | 13 |
| Then | she went | that | woman | her relatives to. | She told them: | | |
| "Itēj'yau | igē'xōx | iteā'kikal. | Ckjē'cana | icixē'lemux. | ictā'qa-il | | 14 |
| "A snake | he became | my husband. | A fern root | he ate it, | a large | | |
| ekjē'cana. | Ma'nīx | amegēngō'qjanēma. | a'qa | alxō'ya. | Ayamexenemā'ya | | 15 |
| fern root. | When | you disbelieve me, | then | we will go. | I shall show you | | |
| qā'xpa | ya'Xi | ēlX | igē'lōpqīX." | "Alxgiō'ketama." | igugoā'k'īm | | 16 |
| where | that | ground | he entered it." | "We will go and see." | they said | | |
| tē'lXam. | Igē'teukūX. | A'qa | itgi'ya | ta-itei | tē'lXam | kā | 17 |
| the people. | Day came. | Then | they went | those | people | and | |
| | | | | | | that | |

ber husband had crawled into the ground. They looked at the ground. There was a hole there. Then the people went home and burned the house.

- 1 aqagō'lak. A'qa igiuxoā'nema qā'xpa ya'Xi itē'kikal ya'Xi ēlX
 woman. Then She showed them where that her husband that ground
 2 igē'lopoq̄lX. iqē'qelkelīX ya'Xi ēlX lxoā'p igē'xōx. A'qa
 he entered it, it was seen that that ground hole it was. Then
 3 igō'Xoakjoa ta-itēi tē'lXam. IgōXuē'gūlX te'etaql.
 they went home those people. They burned it their two
 selves' house.

HOW THE KLATSOP WERE KILLED BY LIGHTNING (TOLD 1894)

A long time ago the Klatsop were burned. Many women went picking huckleberries, and camped for several days. Then one slave girl laughed when she heard a clap of thunder far away. That slave girl laughed at it. The Thunderbird thundered twice. Then that slave girl imitated the thunder. A stroke of lightning came and burned the whole camp. All were dead; only one youth remained alive. He had gone digging when his companions were burned. All were burned and died. Only that one youth remained alive.

After some time the Klatsop were burned again. They went digging parsnip roots. Early in the morning they rose. First they ate. Then the Thunderbird thundered. Two girls had gone already to dig roots near the creek. Then the women laughed at the thunder. They laughed "hahabā'!" Again the Thunderbird thundered and the women

| | | | | | | |
|----------------------------|-------------------------|-------------------|---------------------|-------------------|--------------------|----|
| lā'k'ēlak | ā'nqa | nō'XumalXa. | Ikanacpe'q | tgē'wula | itā'qola-îm | 1 |
| The Klatsop | long ago | they were burned. | Huckleberries | they gathered | they camped | |
| lgā'pelatîke | ta-îtei | te'nemeke. | A'qa | hē'hē | nexō'xoax | 2 |
| many | those | women. | Then | laugh | she did | |
| alā'etîX. | kelā'îX | ikenuwakeō'max | igē'xôx. | A'qa | agiugoā'nîm | 3 |
| slave | Far | Thunderbird | was. | Then | she laughed at him | |
| wu'Xi | alā'etîX. | Mā'ketîX | nixelteō'x | ikenuwakeō'max. | | 4 |
| that | slave woman. | Then | he spoke | the Thunderbird. | | |
| Agikxō'lahemxîX | wu'Xi | alā'etîX. | Ē'gîlke | nîxō'xoax. | a'qa | 5 |
| She imitated him | that | slave woman. | Lightning | it was, | then | |
| nō'XumalXā'X | ta-îtei | gitā'qulayîm. | Kamauwē' | nuXualā'îtx. | | 6 |
| they were burned | those | who camped. | All | they were dead. | | |
| ĒXā'tka | iqqu'îpX | îā'XanatiX. | YaXi' | kelā'îX | iqjalxoē'ma | 7 |
| One only | a youth | his life. | There | far | roots (sp. ?) | |
| qa | nō'XumalXā'x | gilā'cgēwal. | Kamauwē' | nō'Xuale'lx. | kamauwē' | 8 |
| where | they were burned | his companions. | All | they were burned, | all | |
| nō'Xualā'îtx. | îā'ema | ya'Xi | ēXā't | iqqu'îpX | îā'XanatiX. | 9 |
| they were dead. | Only | that | one | youth | his life. | |
| A'qa | mank | kjoalagē' | wî'tax. | a'qa | wî'tax | 10 |
| Then | a little | some time ago | again, | then | again | |
| icanā'taXnē | tgē'wula. | Kawî'X | nuXualā'yutekoax. | a'qa | | 11 |
| Parsnip(?) roots | they gathered them. | Early | they arose, | then | | |
| nuXuike'teîntamîtx. | A'qa | ikenuwakeō'max | nixelteō'x. | Ā'nqa | | 12 |
| they took their breakfast. | Then | the Thunderbird | spoke. | Long ago | | |
| qactō'îx | eta'Xi | emôket | shā'tjan. | Qjoā'p | ē'qalpa | 13 |
| they went | those | two | two maidens. | Near | the creek at | |
| icanā'taXnē | cgē'wula. | A'qa | nuXoakjayā'wulalemx | ta-îtei | | 14 |
| parsnip(?) roots | they two gathered them. | Then | they laughed at it | those | | |
| te'nemeke. | Hahabā' | nuxoā'xax. | Wî'tax | nixelteō'x | | 15 |
| women. | Hahabā' | they did. | Again | he spoke | | |

laughed again "hahahä'!" They laughed heartily. Then one of the two girls who had gone digging said: "It is forbidden. My mother told me that it is forbidden to laugh at the Thunderbird. He will burn the people." Indeed, a stroke of lightning came and almost burned those girls. The Thunderbird thundered so that the ground shook. Then she said to her relative: "Let us go into the water." They stayed in the water, their heads only emerging. The Thunderbird thundered, and the women became silent. They stayed in the water until the Thunderbird became quiet. They went to the fire and there lay their relatives, all dead. They said: "Behold! our relatives are dead." They went home to their town and told the people: "Our companions have been burned; they are all dead. They laughed at the Thunderbird." Thus they said, telling the people. An old person said: "Oh, it is forbidden to laugh at the Thunderbird. Long ago people who had gone to pick huckleberries, and who were camping

- 1 ikenuwakeō'ma. Wi kjoalqē' nugoagē'mx ta-îtei te'nemeke.
the Thunderbird. Again thus they said those women.
- 2 Hahahä' nuxoä'xax. Qayuxoalä'-itx. Nagē'mx wu'Xi aeXä't
Hahahä' they did. They laughed heartily. She said that one
- 3 ahä'tjau eta'Xi eklölä'lpL: "Tgä'k'jilau. Age'qō agenulXä'mx.
maiden those two they two dug with digging sticks: "It is forbidden. My mother she told me.
- 4 Tgä'k'jilau. Aqiukjoä'nîmx ikenuwakeō'maX, nuXumalXä'x
It is forbidden. He is laughed at the Thunderbird, they are burned
- 5 tē'lXam." A'qa ä'qanuwē ē'gilket nîxō'xoax. Ä'koapō
the people. Then indeed lightning was. Almost
- 6 qacXemlXä'x eta'Xi chä'tjau. Nîxelteō'x ya'Xi ikenuwakeō'max.
they two were burned those two two maidens. He spoke that Thunderbird.
- 7 Nau'i nixelä'lalemx ya'Xi elX. AgölXä'mx wu'Xi agä'euX:
At once it shook they two dug that ground. She said that her relative:
- 8 "Aya'q, lteu'qoapa atxō'ya." A'qa exelä'itX lten'qoapa. Ta'ēma
"Quick, water in wet two will go." Then they two stayed water in. Only
- 9 etä'q:aqetaquks lä'xlax öguakē'x lten'qoapa. Nîxelteō'x ya'Xi
their two selves' heads visible were the water in. He spoke that
- 10 ikenuwakeō'max. Qän nōxoä'xax ta-îtei te'nemeke. Lä'2lē a'qa
Thunderbird. Silent they were those women. Long then
- 11 exelä'itx lteu'qoapa. Qän nîxō'xoax ya'Xi ikenuwakeō'max.
they two stayed the water in. silent he was that Thunderbird.
- 12 Qactō'ix eta'Xi eqagē'lak alä'tölpa. Ka'nauwē ö'xoaxt ta'Xi
They two went those two two women their fire to. All they lay those
- 13 tetä'euXtke, oXoä'la-it. Qacgē'mx: "Ö2, iguXoä'la-it Lgi
their relatives, they were dead. They two said: "Oh, they are dead behold!
- 14 txä'euXtke." QacXkjoä'x ilä'lXampa. QacXk"lē'tegoax:
our two selves' relatives. They two went home their town to. They two told:
- 15 "Igo'XumalXa ginteä'egēwal. Ka'nauwē iguXoä'la-it.
"They are burned our companions. All they are dead.
- 16 Itgiuqoä'nîmték ikenuwakeō'max," qacgē'mx, qack"lē'lalemx.
They laughed at him the Thunderbird," they two said, they two told.
- 17 Qalgē'mx lēXä't Lqeyō'qt: "Ö, tgä'k'jilau, aqiukjoä'nîmx
He said one old man: "Oh, it is forbidden, he is laughed at
- 18 ikenuwakeō'max. Ä'nqa wi nō'XumalXa tē'lXam itä'qola-îm
the Thunderbird. Long ago also they were burned people who camped

out, were burned." Then the girl's mother said to her: "I always told you that people were burned long ago." And the girls spoke: "If we had not gone into the water we should not be alive now." Then they went to see the dead ones. They were carried away in two large canoes. All the corpses were put into the canoes and were carried into the town.

Not long ago a band of elks were burned in Klatsop. A woman went to dig roots. She went a long distance to the prairie. Then she saw something red. She went to look at it, and approached. She thought: "Perhaps these elks are asleep." She thought: "I will tell the hunters to shoot them." Then again she hesitated. She thought: "I will not tell them." She crept toward them secretly. She was quite near, but the elks did not rise. They did not rise at all. She threw her digging stick. There was one elk quite near the woman, but it did not move. She threw her digging stick again against its

| | | | | | | | |
|---|---------------------------------------|--|--|---------------------------|---|------------------------------------|----|
| ikana'pe'q huckleberries | tgē'wula." they gathered them." | Igō'lXam She said to her | wā'qaq her mother | wu'Xi that | ahā'tjau: maiden: | 1 | |
| "Qayaxamelk ^u Lē'lalemX gwā'nîsum. Nō'XumalXa tē'lXam ā'nqa." | | | | | | | |
| "I told you | | always. | They were burned | people | long ago." | 2 | |
| Iē'k'îm They two said | etā'Xi those two | chā'tjau: two maidens: | "Qē nēketx "If not | Lten'qoapa water in | intxē'la-it, tā'ntxo we had been, therefore | 3 | |
| intā'Xanatē." our life." | A'qa Then | iqtōgoā'lemam they were fetched | ta-îtei those | tmēmēlō'etîke, bodies, | iqō'k ^u la they were carried | 4 | |
| mōket two | giteā'qa-ilax large | ake'nim. canoes. | Iqtā'kXatq They were put into the canoes | ka'nauwē all | ta-îtei those | 5 | |
| tmēmēlō'etîke. Iqē'tuk ^u i ilā'lXampa. | | | | | | | |
| bodies. | | They were carried | their town to. | | | | 6 |
| Nāet ā'nqa a'qa wi kōpa' Tiā'k'jēlakîX nē'XemalXa imō'lekumaX. | | | | | | | |
| Not long ago then again there | | Klatsop | they were burned | elks. | | | 7 |
| ĒXt One | ia'Xtamala herd | imō'lekumax. elks. | Qalō'îx She went | Lqagē'lak. a woman. | Iqjalxoē'ma Roots (sp.?) | | 8 |
| qaligēlō'îx. she went to gather. | Qalō'îx She went | ē'wa there | kelā'îX far | ta'Xi that | temqā'emapa. prairie to. | A'qa tū'ŋki Then some- thing | 9 |
| ē'xōxt there was | lpe'lemax. red. | Qalō'îx She went | qalgiō'qstamx. she went to see. | A'qa Then | q'ōā'p near | | 10 |
| qalgiō'xoamx. she arrived. | QalXLoXoā'itx She thought | Lqagē'lak: the woman: | "lXuan "Perhaps | ikqē'witem they sleep | gi these | | 11 |
| imō'lekumax." elks." | QalXLoXoā'-itx: She thought: | "Anxk ^u Lō'teguama, "I will tell them, | | tiā'maq shoot | | | 12 |
| atktēlō'xoa they will do them | tgā'xēqlax." the hunters." | A'qa Then | wi again | mōket two | qalktō'xoax became | lā'xataguax. her mind. | 13 |
| QalXLoXoā'-itx: "Qā txō nîet anxk ^u Lō'teguama." Qalxikjenukluwā'x | | | | | | | |
| She thought: | | "How per- haps | not | I tell." | She crept near secretly | | 14 |
| q'ōā'pîX; near; | nāet not | nixelā'tekoax they rose | ya'Xi those | imō'lekumax. elks. | Nî'eqē Not at all | | 15 |
| nixelā'yutekoax. they rose. | Qalgiēlō'etē'mx She threw at them | ya'Xi that | ē'lalqē. digging stick. | Nāet Not | nixelā'lalemx it moved | | 16 |

belly, but it did not move. Then the woman thought: "Perhaps the elks are dead." She arrived and struck the head of the elk. It did not move. She looked to see where it was hit, but it was not hit anywhere. She looked at all those elks. They were all dead. They were burned. Then the woman went home to tell the people. She came to the town and said to her husband: "I am afraid. I found a whole band of dead elks. They are lying dead on that prairie. Their hair is burned." Then her husband ran to another house and said: "My wife found dead elks. Their hair is burned." Then one person said: "Oh, last night the Thunderbird thundered. You all heard it; the ground shook. Maybe it burned those elks. The Thunderbird has done it." Then the people went. They skinned the elks, and cut only the fat ones; they did not cut the lean ones. The people dried

- 1 ya'Xi ēXt qoā'pīX lā'Xkapa la'Xi lqagē'lak. Wīt'ax qatō'gēlōā'x
that one near her at that woman. Again she took it
- 2 ya'Xi ē'lalqē. Wīt'ax qatō'gēlōā'x iā'wampa. Nā2et
that digging stick. Again she threw at it its belly at. Not
- 3 nixelā'lalemx. QalXLoXoā'itx la'Xi lqagē'lak: "LXuan ixē'la-it
it moved. She thought that woman: "Perhaps they are dead
- 4 gi imō'lekumax." Aḷigō'qoamx la'Xi lqagē'lak qatgiuqō'IXemx
these elks." She reached them that woman she struck it
- 5 iā'q'aqetap̄pa ya'Xi imō'lak. Nā2et nixelā'lalemx. Qalgiuk;umā'nanemx
its head on that elk. Not it moved. She looked at them
- 6 qā'xpa iā'maq. Kḷā nīet iā'maq. Ka'nauwē qalgiuk;umā'nanemx
where shot. Nothing not shot. All she looked at them
- 7 ya'Xi imō'lekumax. Ka'nauwē iXē'la-it, ka'nauwē iā'qsō ixlē'llt.
those elks. All they were dead, all their hair it was burned.
- 8 QalXk;uā'x la'Xi lqagē'lak. qalXk'lē'tegamx. Qa-ilō'yam
She went home that woman. she went to tell. She arrived
- 9 iā'IXampa. AḷiōlXā'mx itēā'kikal wu'Xi aqagē'lak:
her town at. She told him her husband that woman:
- 10 "Qenuq;uē'xaēmalx. Inio'egam imō'lekumax iXē'la-it. E2Xt
"I am scared. I found them elks they are dead. One
- 11 iā'Xtamala kanauwē iXē'la-it ta'Xi temqā'emapa. Ixlē'llt
herd all they are dead that prairie on. It is burned
- 12 tē'yaqēō." Nixē'ngux itēā'kikal tēXt tqū'lipa: "Iḡiō'egam
their hair." He ran her husband one house for. "She found them
- 13 imō'lekumax aḡē'kikal; iXē'la-it. Ka'nauwē iā'qsō ixlē'llt."
elks my wife; they are dead. All their hair it is burned."
- 14 Qalḡē'mx lēxā't lgoālō'IX: "Xā'pīX iḡē'xelteō ikenuwakeō'max.
He said one person: "In the evening he spoke the Thunderbird.
- 15 Megīlte'f'melōtemtek ka'nauwē mē'caika. lḡīlā'lalemtēk gi ēlX,
You heard it all you. It shook this ground,
- 16 LXuan iḡē'XemLXa ya'Xi imō'lekumax. Ikenuwakeō'max ā'kua
perhaps they are burned those elks. The Thunderbird thus
- 17 itē'yux." A'qa itē'ya ta-ītei tē'IXam. Iḡē'yuxe ya'Xi imō'lekumax.
he did them." Then they went those people. They were those elks, skinned
- 18 iā'ema ya'Xi iḡayā'pXeleu iḡ'yuxe. lūl;ē'lyuxt nā2et iḡ'yuxe.
only those those having fat they were skinned. The lean ones not they were skinned.
- 19 Kōpā' a'qa itē'Xēā'mit ta-ītei tē'IXam. Ttsīlqā'lke iḡē'tōx kōpā'.
There then they dried it those people. Drying frames they were there, made

them and made drying frames. Then the elks were dried. When all the meat was dried, the people went home.
Therefore the Klatsop are afraid of the Thunderbird.

| | | | | | | | |
|----------------|--------------------|-------------|------------------|----------|----------------|-------|---|
| Kōpa' | iqîXeâ'mîť | ya'Xi | imō'lekumax. | Kanauwō' | igîXĒ'caq, | teXua | 1 |
| Then | they were dried | those | elks, | All | they were dry, | then | |
| igō'Xoak;oa | ta-îťei | tē'IXam. | | | | | 2 |
| they went home | those | people. | | | | | |
| Tā'utxō | k;wae | lā'k;ēlak | ikenuwakeō'max. | | | | 3 |
| Therefore | afraid | the Klatsop | the Thunderbird. | | | | |

WAR AGAINST THE KLATSOP (TOLD 1894)

The Tjuwā'nxa-îke [a tribe speaking a Shahaptian dialect] came down to fight the Klatsop. There were many people. They came down to Niā'kjewanqîX. [That is the middle town of the Klatsop.] They were seen at Skippanon. Then a youth said: "Oh, people are coming. They are going to make war against us. Go and tell at Niā'kjewanqîX." Thus spoke one person. They went to tell the people: "You are staying here quietly. People are coming to make war against us." And all the people ran away inland to Liā'menaluctē [a large town on a lake]. That town had five blocks. It was a town of the Klatsop. The Klatsop were there. They did not sleep until it became daylight again. They held their arrows in readiness. The Tjuwā'nxa-îke went down to the beach at Niā'kjewanqîX. They came to the town in the evening. Early in the morning they made an attack upon the town, but there were no people. They found

- 1 A'qa itgā'tēt Tjuwā'nxa-îke. Igugoatkjē'saqoamam Tiā'kjēlakîX.
Now they came the Klkitat. They came to make war upon them the Klatsop.
- 2 Lgā'pelatîke ta-îtei tē'lXam. A'qa ilgē'lXam Niā'kjewanqîXpa
Many those people. Then they came down to the water Niā'kjewanqîX at
- 3 iā'xaleuX ya'Xi ēlX. Iqō'quikel Sqēpanā'wunX: "Ā, tē'lXam
its name that country. They were seen Skippanon: "Ah, people
- 4 tgate't." ilē'k'îm lēXā't Lq'u'lîpX. "Sāq° qēlxe'txam." "A'yaq
are coming," he said one youth. "War they come to make upon us." "Quick
- 5 mek"lē'tegam Niā'kjewanqîX." ilē'k'îm lēXā't Lgoalē'lX.
tell them Niā'kjewanqîX." he said one person.
- 6 Iexauik"lē'tekoam ta-îtei tē'lXam Niā'kjewanqîXpa: "Pjā'la
They went to tell them those people Niā'kjewanqîX at: "Quietly
- 7 amxēlā'etîX. tgate't tē'lXam. Sāq° qē'lXōxt." Itgnā'Xit
you stay, they are coming people. War is made upon us." They ran away
- 8 ka'nauwē ta-îtei tē'lXam. Itgī'ya lxe'leuX Liā'menaluctēpa.
all those people. They went inland Liā'menaluctē to.
- 9 Kōpā' quī'nema iXe'mo-itt ya'Xi ē'lXam Liā'menaluctēpa, lā'kjēlak
There five blocks that town Liā'menaluctē at the Klatsop
- 10 ilā'lXam. Kōpā' igō'xoax ta-îtei tē'lXam lā'kjēlak. Nāct
their town. There were those people the Klatsop. Not
- 11 nuguaqē'witXîtx ac wāx nikte'ō'ktxîX. Itgōguigā't tgā'qamateX
they slept and the next day came. They held them their arrows
- 12 guā'nEsum ta-îtei tē'lXam. Itgē'lxa Tjuwā'nxa-îke Niā'kjewanqîX.
always those people. They went down to the water the Klkitat Niā'kjewanqîX.
- 13 Itxe'kjenukluwā ya'Xi ē'lXam. Tsō'yustîX. KawîX igē'xoxîx,
They crept up secretly to that town. It was dark. Early it became,
- 14 sāq° itgī'yux ya'Xi ē'lXam. Kjā'ya tē'lXam, tā'ema tqLā'2max.
war they made upon it that town. None the people, only houses.

only the houses. They entered and said: "Where may those people have gone to?" Now there was something round and as long as a finger lying near the fire. Then one Clackama spoke (part of them were Clackama): "These are the excrements of these people. They defecate near the fireplace." It is said that the Klatsop defecate near the fireplace. One of the men took it up and said: "You lie. Those are not excrements; it is something else." [It was the refuse of a root which they chew and spit out.] The people went down to the sea and one of them went to the water. He saw an abalone in the water and took it. He put it under his blanket next to his stomach. Then it bit him with both its claws and made a large hole in his stomach. He fell down and died. The people said: "Let us go inland. Perhaps there are monsters in the water." Behold, a crab had bitten that person and he thought it was an abalone.

The people went inland to search for the town. They crossed that creek and went inland. Then they came out of the woods and arrived

| | | | | | | | |
|-------------------|---------------------|------------------|----------------------------|-------------------|------------------------|---------------------|----|
| Itgē'pqa | ta-îtei | tê'lXam. | Igugoā'kim | ta-îtei | tê'lXam: | "Qa'mta | 1 |
| They entered | those | people. | They said | those | people: | "Whither | |
| alġētġ'ya | tkci | tê'lXam?" | Kopa' | qjoā'p | itā'tōlpa | tā'nki ixō'Xtax | 2 |
| they went | those | people?" | There | near | their fire | something was there | |
| lō'elōmax | kja | iā'lkta. | lēXā't | ilē'k'im | Gilā'qjēmas, | aqā'watīke | 3 |
| round things | and | long. | One | he said | a Clackama, | part of them | |
| Gitā'qjēmas | ta-îtei | tê'lXam: | "Itā'qēxalē | tkci | tê'lXam. | Qjoā'p gi | 4 |
| Clackama | those | people: | "Their excrements | these | people. | Near this | |
| ē'tōl | ka'nauwē | qatkłotsā'tsax." | Kjoalqē' | aqtōlXā'mx: | "Lā'kjēlak | | 5 |
| fireplace | all | they defecate." | Thus | they said: | "The Klatsop | | |
| kōpā' | itā'tōlpa | itā'qēxalē." | Qalġigelgā'x | la'Xi | lēXā't. | Qalġē'mx: | 6 |
| there | their | fireplace at | He took it | that | one. | He said: | |
| excrements." | | | | | | | |
| "Ēmē'LmēmXut. | Nīcqē | igē'xalē | taya'x; | ixelō'ita." | Qatġē'lxax | | 7 |
| "You lie. | Not at all | excrements | that; | it is different." | They went to the water | | |
| mā'lnīX | ta-îtei | tê'lXam; | qalō'ix | lteu'qoapa | laXi | lēXā't. | 8 |
| seaward | those | people; | he went | the water to | that | one. | |
| Qalġiqelġē'lx | iktē'lowa-îtk | lteu'qoapa. | Qalġigelgā'x | ya'Xi | | | 9 |
| He saw it | an abalone | the water in. | He took it | that | | | |
| iktē'lowa-îtk. | NīlXmō'tkax | ilā'wanpa. | Qatclō'qex | kanā'mtemax | | | 10 |
| abalone. | He put it under his | his belly at. | It bit him | both | | | |
| blanket | | | | | | | |
| tē'yaxō | ilā'wanpa. | Nau'i | lxoa'plxoap | nīxō'xoax | ilā'wanpa. | Kōpā' | 11 |
| its hands | his belly at. | At once | holes | became | his belly in. | There | |
| qalxē'maxitx | qalō'meqtx. | Nōguagē'mx | tê'lXam: | "A'yaq. | | | 12 |
| he fell down | he died. | They said | the people: | "Quick, | | | |
| alxō'ptega, | LXuan | tqexēlā'nke | lteu'qoapa | ōguakē'x." | Qō'et | | 13 |
| let us go inland, | perhaps | monsters | the water in | are." | Behold | | |
| Lqalxē'la | la'Xi | qalklō'qex | la'Xi | lgoalē'lX. | lXlō'Xoa-îtk | | 14 |
| a crab | that | it bit him | that | person. | He thought | | |
| iktē'lowa-îtk. | | | | | | | 15 |
| an abalone. | | | | | | | |
| Qatġē'ptekax | ta-îtei | tê'lXam | qatġionā'xlam | ē'lXam. | | | 16 |
| They went inland | those | people | they went to search for it | the town. | | | |
| Qatigēlġuā'kuax | ya'Xi | ē'qal. | Qalġē'ptegax | lxē'leu. | a'qa | wī't'ax | 17 |
| They went through | that | creek. | They went inland | inland, | then | again | |
| the water | | | | | | | |
| aqtġē'lxax. | A'qa | itigēlō'lxamx | ikakjō'lītīx. | lā'qa-il | ikakjō'lītīX. | | 18 |
| they went down | Then | they reached it | a lake. | Large | the lake. | | |
| to the water. | | | | | | | |

at the lake. They saw a large lake and a town on the other side. They said: "Behold, there is the town of the Klatsop. When it gets dark, one man shall swim across. He shall go and take a canoe." That lake is large. Its name is *liā'menaluētē*. The girls were bathing in front of the town. Their heads were covered with dentalia. They wore hair ornaments and ear ornaments. Then one of these people said: "I wish it would grow dark quickly that we may attack these people." When it grew dark, one of them said: "I will go and fetch a canoe." That person wore a head ornament made of feathers. The faces of all the *Tjuwā'nxa-īke* were painted black and red. When it began to be dark, they went down to the water and this man said to his companions: "You stay here. I will go and take a canoe." He walked into the water of the lake. It was shallow. At some places it was deep. Sometimes it reached to his armpits, sometimes to his knees, and sometimes it went over his head.

- 1 Qatgiqē'lkēlx ya'Xi ē'lXam ē'wa kjanatē'tōl. Nōguagē'mx: "Qōct!
They saw it that town there on the other side. They said: "Behold!
- 2 gipa'tiX ilā'lXam lā'k;ēlak. Ma'nīx alapō'nema, a'qa lēXā't
here their town the Klatsop. When it grows dark, then one
3 arukjuē'x'a. Ike'nim algiugoā'lenam." la'qa-il ya'Xi ikakjō'litiX.
he shall swim A canoe he shall go to fetch it. Large that lake,
across.
- 4 liā'mēnaluetē iā'xaleuX. A'qa ōxuaqwā'yōtm ta-ītei thā'tjaunana
liā'mēnaluetē its name. Then they bathed those maidens
5 ya'Xi ē'lXam ayā'malnapa. Pāl tgā'ktemax ta-ītei thā'tjaunāna
that town toward the water from it. Full their ornaments those maidens
- 6 tgā'qjaqstaxukepa. Tqoxuā'lXtax tā'wīxt, ickjē'la iā'wīXt ta-ītei
their heads on. Hair ornaments were on them, ear orna-
ments were on them, those
- 7 thā'tjaunā'na. Igugoā'kim ta-ītei tē'lXam: "Qō'i aya'q igō'ponem,
maidens. They said those people "Oh, if quick it grows dark,
8 sāq" ilxge'tux ta-ītei tē'lXam." Igō'ponem, ile'k'īm lēXā't:
war we will make upon them those people " It grew dark, he said one:
- 9 "Nai'ka anigoā'lenam ike'nim. lā'k;ēgela la'Xi lgoalē'lX.
"I I will fetch it a canoe. A head ornament that person,
of feathers
- 10 leguē'matekuīX stā'xōst, anā' lēlX, anā' lpeī ka'nauwē stā'xōstpa
Painted their faces, some- black, some- red all their faces on
times times
- 11 Ltjuwā'nxa. (lā+p igō'ponem. A'qa ilō'lxa la'Xi Ltjuwā'nxa.
the Klaklat. Late in it grew dark Then he went to that Klaklat.
the afternoon the water
- 12 Ilktō'lXam giā'egewal: "Tē'ka amcxō'xoā; anigoā'lenam
He said to them his companions "Here you stay, I go to fetch it
- 13 ike'nim. lige'lkoago-īX ya'Xi ikakjō'litiX. A'qa epāq ya'Xi
a canoe. He went into the water that lake. Then shallow that
- 14 ikakjō'litiX. anā' l;lap nīxō'xoaxīx, anā' lā'xemalapqīX, qōā't
lake, some- under he became, some- his armpits, thus
times water times times (lar)
- 15 l;lap qulō'īX, mā' lā'q;ōxlemax saxala', pāt l;lap qulō'īx.
under he went, some- his knees up, really under he went.
water times

He said to his companions: "Behold, the lake is shallow." Sometimes he found warm water and sometimes cold water. When he came to the middle of the lake, it changed all of a sudden. Noise was heard under water. It began to boil; waves arose on the lake, and that person went down. He came up again crying "Eh," and clapping his mouth. He came up five times. Then his cries ceased. He ceased to clap his mouth. Then he was heard under water in that lake. Noise was heard from below. Then the warriors said: "Let us go home. This land is monstrous; it helps the people. Two of our companions are dead." Now that person remained in the lake. When it gets foggy, he is heard in the lake. Not very long ago he was seen swimming. People were digging up a beaver dam, and there he was seen coming out of it. He is heard when it becomes windy.

- QalktōlXā'mx ta-ŕtei gitā'egewal: "ME'etē! iXī'caqtīX. Lqōet." 1
 He said to them those his companions: "Come! dry, behold."
- Anā' Lqōt La'Xi Lten'qoa qalkLucgā'mx, anā' tses Lten'qoa 2
 Some- Lqōt La'Xi Lten'qoa qalkLucgā'mx, anā' tses Lten'qoa
 times warm that water he found it, some- cold water
- qalkLucgā'mx. Qēq;ayaqpa ya'Xi ikak;ō'LītX qalō'yamx. A'qa 3
 he found it. The middle in that lake he arrived. Then
- ixelō'ita nīxō'xoax ya'Xi ikak;ō'LītX. Ā'yaXulam na-ixelō'xoax 4
 different it became that lake. Its noise came to be on it
- gē'gualīX. A'qa ē'laLEMLEM nīxatelō'xoax La'Xi Lten'qoa. A'qa 5
 below. Then its foam it was on it that water. Then
- ayā'kolal na-ixelō'xax ya'Xi ikak;ō'LītX. Lqap qalō'īX La'Xi 6
 its waves they were on it that lake. Under water he went that
- Lgoalē'IX. Lāx qalxō'xoamx La'Xi Lgoalē'IX. Ē'nxeaXul 7
 person. Visible he became that person. Crying "Eh"
- qalgio'xoax La'Xi Lgoalē'IX. Ē'wa qalgio'xoax ilā'k"eXat. 8
 he did that person. Thus he did his mouth.
- NīlXelqē'IXemX ilā'k"eXat. Qoā'nemīX lāx qalxō'xoax. 9
 He always clapped it his mouth. Five times visible he became.
- kopā'tīX ē'nxeaXul qalgio'xoax. kopā'tīX nīlXelqē'IXemX 10
 as often crying "Eh" he did. as often he always clapped it
- ilā'k"eXat. A'qa gē'gualīX aqite'īmelitemx, ya'Xi ikak;ō'LītX 11
 his mouth. Then below he was heard, that lake
- ā'yaxolam na-ixelō'xoax gē'gualīX. Nōguagē'mx ta-ŕtei gitā'k;ōsaq; 12
 its noise it was on it below. They said those warriors:
- "Alxk;ōā'ya: qōet īqexē'lau gi ēlX. Qatenguigē'egama-itx tē'lXam. 13
 "We will go behold monstrous this land. It always helps them the people.
- A'qa mā'ketīke gīlxā'egēwal īguXuā'la-it." A'qa gwā'nesum ilē'xōx 14
 Then two our companions are dead." Then always he was
- La'Xi Lgoalē'IX ya'Xi ikak;ō'LītXpa. Manīx na-ikxalā'qxoaxīX 15
 that person that lake in. When it gets foggy
- aqālīte'īmelitemx kōpa' ya'Xi ikak;ō'LītXpa. Nāeqē' ā'nqa pēt 16
 he is heard there that lake in. Not at all long ago really
- aqLqelke'lx Lukuē'Xala. Tqo-inē'nē te'kxaqlpa LE'klek 17
 he was seen swimming. Beavers their house at dig
- aqio'xoaxīX, kōpā' aqLqelke'lx qalopā'x. Manō'x ikā'qamitq 18
 it was done, there he was seen he went out. When wind

He always cries "Eh." Now the T̄uwā'nxa-îke were afraid. They never came again to fight. They all went home. They came home. Then the Clackama said: "We reached Skippanon." Then one person said: "Did you jump much?" He replied: "We came to the place where the sun goes down into the water." Thus spoke the Clackama. They have no sense; they are foolish.

-
- 1 nîxō/xoax aq̄l̄l̄tē'melitemx. Ē'n̄xeaXul qal̄giōxō'lalem̄x. Kopā't
 it becomes he is heard. Crying "Eh" he always does. Enough
- 2 qacuXuigenā'x T̄uwā'nxa-îke. N̄îet qants'x nuguakj̄esaqoam̄x.
 they became afraid the K̄likitat. Never they went to attack them.
- 3 NuXuakjuā'x ka'nauwē ta-îtei tē'IXam T̄uwā'nxa-îke. NuXuakjuā'-
 They went home all those people the K̄likitat. They came
- 4 mam̄x. Nuguakē'mx Gilā'qjemas: "Intcō'yam Sq̄epanā'wunX."
 home. They said the Clackama: "We arrived at Skippanon."
- 5 A'qa ilē'k'îm lēXā't lgoalē'IX: "Kja tēō'xoa
 Then he said one person: "And well
- 6 imcksopenā'wunenXl̄tek?" Ilē'k'îm: "Kōpa' aqalā'x l̄lap nxō'la
 did you jump much (at the enemies)?" He said: "There the sun under goes water
- 7 intcō'yam. l̄teu'qoapa l̄lap nō'ix aqalā'x intcō'yam," Gilā'qjemas
 we arrived. The water in under goes the sun we arrived," the Clackama
- 8 ilē'k'îm. N̄îcqē' lā'Xatakoax Gilā'qjemas. l̄jalā'wēyîke.
 he said. Not at all their reason the Clackama. They are foolish.

HOW THE KATHLAMET HUNT SEA-LIONS (TOLD 1894)

In February the sea-lions drive the smelts, and the bay gets full of them. Then the hunters say: "Quick, get your hunting canoes ready." Then the hunting canoes are made ready. Their outer sides are burned. The paddles are put in order. When it is calm, they go up the river at half ebb tide. Sometimes twenty canoes go, sometimes ten, and sometimes fifteen. As soon as they see many sea-lions the hunter says: "Let us stay here." The people remain there and after a short time it is low water. Then he asks his companions: "Whose canoe is the fastest?" One person says: "Mine is fastest." "And whose next?" "Mine," says another man. "Then go with your canoes to both ends of our line." They go first, and they all go down toward the sea. Now they find sea-lions toward the sea. The hunter says: "Let us drive them. Many sea-lions are

| | | | | | | | | |
|---|--|--|---|-------------------------------|----------------------------------|-----------------------|------------------|---|
| TcaLXE'na-îX In February | qalgiuwa'x they drive them | ilXE'na the smelts | Lgipē'XLuke, the sea-lions, | ac and | pāl full | 1 | | |
| nîxō'xoax becomes | ē'mal. the bay, | Qalgē'mx He said | klā'xēqlax: the hunter: | "A'yaq, "Quick, | tjaya'tjaya good | 2 | | |
| amei'kax make them | ameā'xēciťX." your hunting canoes." | A'qa Then | tjaya'tjaya good | aqō'xōx they were made | aqicē'ťX. the hunting canoes. | 3 | | |
| AqakamLELā'lemx They were burned (outside) | aqicē'ťX. the hunting canoes, | Tjaya'tjaya Good | aqLō'xoax they were made | Le'kē. the paddles. | | 4 | | |
| Ma'nîx When | Llō calm | nîxō'xoaxîX it got | qatge'suwîlXemx. they went up the river. | Kā'teek Middle | pet real | 5 | | |
| qatxelťā'kuax, ebb tide, | mōketlā'L twenty | aqiciti'yuXemax. hunting canoes. | Ē'XtemaXîX Sometimes | | | 6 | | |
| iteā'LēlXam. ten, | ē'XtemaXîX sometimes | iteā'LēlXam ten | agō'n others | qui'nem. five. | Qalgē'mx He said | 7 | | |
| klā'xēqlax: the hunter: | "Tē'ka "Here | teXua then | alxō'xoa," we will be," | ma'nîx when | aqLqelke'lx they were seen | lā'pela many | 8 | |
| la'Xi those | Lgipē'XLuke. sea-lions. | Kōpa' There | nîxoā'xax were | ta-îtei those | tē'lXam. people. | Mank A little | qōl low water | 9 |
| nîxō'xoaxîX, it became, | qatetuqu'mteXōqoax he asked them | gilā'egewal: his companions: | "Lān "Who | lā'qjoalasena the quickest | | | 10 | |
| ilā'xēciťX?" his hunting canoe?" | Qalgē'mx: He said: | "Nai'ka," "Mine," | LēXā't one | Lgoalē'lX. person. | "Kja "And | Lān who | 11 | |
| wi't'ax?" also?" | "Ā, "Ah, | nai'ka," mine," | Lgōn another | LēXā't one | qalgē'mx. he said. | "Me'taika "You two | 12 | |
| ke'mkitē at both ends | amtgō'xoa you two be | amtā'xēciťX." your two selves' hunting canoes." | Ā'newa First | alaxō'xoa. they will go. | A'qa Then | | 13 | |
| qatge'lXax they went down toward the sea | ē'malpa. the bay to. | Qakluegā'mx They found them | Lgipē'XLuke sea-lions | mā'Lnē. seaward. | Nigē'mx He said | | 14 | |
| ya'Xi that | ktiā'xēqlax: their hunter: | "Lalā'x "There | alxklXuwa'ya." we will drive them." | lā'pela Many | lālā'x there | | 15 | |

there." Then they surround them. These two canoes go first, and after them the others. The sea-lions dive. When they come up again, the people make a noise by beating their canoes and crying: Ah, ha, he, he, he, he! The sea-lions dive again. When they emerge again, the hunters make noise by beating their canoes. Sometimes they do so often, sometimes only for a short while. Then the people say: "The water is being stirred up by them farther down the river." Then they drive these sea-lions. They try to drive them toward a sandy island. The hunter says: "Let us drive them to this island." Sometimes the people are deceived and the sea-lions stay in the water. The water is not being stirred up down the river. Then the people wait on the water and drift in their canoes until they emerge. When the water is being stirred up down the river they follow them again. Then they make noise by beating their canoes near the sand island. Now the

-
- | | | | | | | |
|----|--|---|---|----------------------------------|---|--|
| 1 | Lgipē'XLuke sea-lions | aqLXLā'koax. they surrounded them. | Ā'newa First | aqō'xoax they were made | wu'Xi those | môket two |
| 2 | aqicē'tîX. hunting canoes. | A'qa Then | kē'xemtqîX behind | wu'Xi those | qa'wa. part. | Ljla'pLjlap qalXō'xoax Under water they became |
| 3 | La'Xi those | Lgipē'XLuke. sea-lions. | Kōpā' There | wi again | Lā'xLax visible | qalXō'xoax. Qu'lqul they became. (Noise of beat- ing canoes) |
| 4 | aqilGelō'xoaxîX. it was made. | AqLōlXā'mx: They said: | “Ā4, ha, he, he, he, he.” “ Ah, ha, he, he, he, he.” | | | |
| 5 | Wî'tax Again | Ljlap under water | qalXō'xoax. they became. | Wî Again | kōpa' there | qalktā'yōtegemx. they emerged. |
| 6 | Wî'tax Again | qu'lqul (noise of beat- ing canoes) | algiGelō'xoaxîX. they did. | Ē'XtemaXîX Sometimes | ē'xauwitîX often | |
| 7 | qu'lqul (noise of beat- ing canoes) | aqilGelō'xoaxîX. it was made. | Ē'XtemaXîX Sometimes | nō'LjkatîX a little only | qu'lqul (noise of beat- ing canoes) | |
| 8 | aqilGelō'xoaxîX. it was made. | Nugoagē'mx They said | ta-îtei those | tê'lXam: people: | “A'qa o'it “There go | |
| 9 | alā'kolal their waves | qā'eqamîX.” down the river.” | A'qa Then | aqLuwā'x they were driven | La'Xi those | Lgipē'XLuke. Qiā'x sea-lions. If |
| 10 | tge'teîqlk across their way | tqamilā'leq a sand | LXoō'max, island. | teXua then | kōpa' there | aqLXuwā'q. they were driven. |
| 11 | Nigē'mx he said | ya'Xi that | ktiā'xēqlax: their hunter: | “Tau “That | yaXi'pa that at | tqamilā'leqpa, kōpa' sand on, there |
| 12 | alxkLXuwā'ya.” we will drive them.” | Kē'nuwa Try | lā'xlax deceive | qalktō'xoax they did them | ta-îtei those | tê'lXam people |
| 13 | qalxelā'-itx they stayed | lten'qoapa. water on. | Nāet Not | nō'ix they went | alā'golal their waves | qā'eqamîX qac kōpā' down the river and there |
| 14 | qatkXinē'tekoax they stayed on the water | ta-îtei those | tê'lXam. people. | Qalktā'yutekemx They emerged | kōpa' there | wu'Xi those |
| 15 | ake'nim canoes | nuXu'nîtek't. they drifted. | Ma'nîx When | alā'golal their waves | nō'ix they went | qā'eqamîX, a'qa down the river, then |
| 16 | wî'tax again | aqLuwā'x. they were driven. | Qu'lqul (Noise of beat- ing canoes) | aqilGelō'xoaxîX. it was made. | Qioā'p Near | ta'Xi that |

sea-lions come to that beach. They go ashore and jump up the land. Then the people follow them and shoot them. When one is hurt and stays ashore, all the sea-lions gather around him and there they are all killed. They are shot. Sometimes twenty are killed, sometimes ten. The meat is all distributed and all the people eat. When there are many people in a town, four are given to them. When there are few people in a town, two are given to them. All through the month of February they hunt sea-lions in this manner.

Some hunters spear the sea-lions when it is dark. Although their canoe is small, they spear large sea-lions. A skillful youth is placed in the stern of the canoe. As soon as the sea-lion is speared, it swims quickly down the river. Then the companion of the harpooner is told: "Shout." The steersman shouts, and is almost crying for fear. He becomes afraid. Xu'lelelelele goes the harpoon line [which is about

| | | | | | |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------------|----|
| tgamilā'leqpa, | a'qa | qalō'ptegax, | qalsōpenā'yux | LXE'leuX. | 1 |
| sand at, | then | they went inland, | they jumped | inland. | |
| Aqaqluwā'X | LXE'leuX, | lā'maq | aqlēlō'xoax. | Ma'nīx ēXt iā'teqem | 2 |
| They were driven | inland, | shoot | they were done. | When one his sickness | |
| nīxelō'xoax | qayulā'-itx | qjoā'p | LXE'leuX | qalXtā'koax | 3 |
| came to be | they stayed | near | inland | they surround | |
| on it, | | | | it | |
| La'Xi | Lgipē'XLuke | qaligemelā'itx | ya'Xi | ilā'cuX. | 4 |
| those | sea-lions | they stand around | that | their relative. | |
| ka'nauwē | aqlōtē'nax. | lā'maq | aqlēlō'xoax. | Ē'XtemaXīX | 5 |
| all | they were killed. | Shoot | they were done. | Sometimes | |
| aqlōtē'nax, | ē'XtemaXīX | ilā'lēlXam | aqlōtē'nax. | Kanauwē' | 6 |
| they were killed, | sometimes | ten | they were killed. | All | |
| aqlōmā'kuax, | ka'nauwē | tē'lXam | qalōXuimō'Xumx. | Ma'nīX | 7 |
| they were distrib- | all | the people | they ate. | When | |
| uted, | | | | | |
| Lgā'pelatīke | ēXt | itā'lXam, | lākt | aqlawiqoē'muX; | 8 |
| many | one | their town, | four | they were given to them | |
| | | | | to eat; | |
| anō'ljkatīke | ēXt | itā'lXam, | māket | aqlawiqoē'muX. | 9 |
| few only | one | their town, | two | they were given to them | |
| | | | | to eat. | |
| teaLXE'na-īX | pēt | aqā ā'koa | aXklō'xoax | La'Xi | 10 |
| February | really | thus | they did | those | |
| Aqā'watīke | tgā'xēqlax | a'qa | Xā'pīX | qatklō'qegalēmX | 11 |
| Several | hunters | then | in the evening | they speared them | |
| | | | | those | |
| Lgipē'XLuke. | lō'kjoa-its | iqisē'tīX, | tateja | aqilgē'qeqax | 12 |
| sea-lions. | Small | a hunting canoe, | but | it was speared | |
| | | | | a large | |
| igē'pīXL. | Qia'x | kletā'xēlalak, | teXna | LE'qēamē | 13 |
| sea-lion. | If | skillful, | then | the steersman | |
| Lqu'lipX. | Ma'nīx | aqilgē'q'ekax | ya'Xi | igē'pīXL, | 14 |
| a youth. | When | it was speared | that | sea-lion, at once | |
| | | | | down the river | |
| nīktā'x | qayūXtkjē'q. | Kē'nuwa | qalklōlXā'mx | giētā'egewal: | 15 |
| it ran | it swam. | Try | he said to him | his companion; | |
| "Amgē'loma!" | Kē'nuwa | qalgēlō'max | LE'qēamē, | as | 16 |
| "Shout!" | Try | he shouted | the steersman, | and | |
| qatsīlq;E'lqtquategoax. | Kjwac | qalxō'xoax. | Xu'lelelelelele | | 17 |
| he was almost crying for fear. | Afraid | he was. | Xu'lelelelelele | | |

two hundred fathoms long]. Many people are fishing sturgeon at this time. The fishermen hear it and see that a sea-lion has been speared. They go to see. When they reach them, two canoes are tied to that sea-lion. Then it goes slowly. When three canoes are made fast to it, then it gets tired. It is speared again and is killed. After a while it is hauled ashore. When a person who has tabus is steersman, then the harpoon line snaps and is lost.

Then the sea-lion is cut. When it comes from Nehelim, green stones are found in its stomach. When it comes from Quinaielt, gray or whetstones are found in its stomach. Then the game is all distributed. Thus did the Kathlamet in olden times.

-
- 1 qalō'ix lā'Xi lē'pa-îť. Lgā'pēlatîke tē'lXam nuXnamō'ktia-itx
goes that line. Many people they fished sturgeon
with the hook
- 2 qatēlťeimā'kuax. Nōguagē'mx gata'muktĕna: "Igē'pîXL ya'Xi
they heard him. They said the fishermen: "A sea-lion that
- 3 iqē'lqĭqek." A'qa aqcgō'qoamx. Ma'nîx aqetā'qoamx, a'qa māket
is speared." Then they went to see. When they reached them, then two
- 4 kĭau aqa-igō'xoax wū'Xi ake'nîm ya'Xi igē'pîXL A'qa mānk
tied they were done those canoes that sea-lion. Then a little
- 5 lawa' qayō'ix. Manē'x lōn kĭau aqa-igō'xoax ake'nîm, a'qa
slowly it went. When three tied they were done canoes, then
- 6 tell nixō'xoax. A'qa wî'tax aqilgē'q'ekax qa-ikXawā'qaquax;
tired it became. Then again it was speared it was killed after being
harpooned;
- 7 qēwā'qoax. A'qa aqĭō'k'ix lxe'len. Manē'x lā'kĭlau lē'qēamē
it was killed. Then it was carried inland. When one having the steers-
man
- 8 lqĭn'lipX, a'qa lqĭp qatēlō'xoax lā'Xi lē'pax, aqa nîxā'ix.
a youth, then cut it was that hunting then it was lost.
line.
- 9 Manē'x aqeyō'xex igē'pîXL, ma'nîx ē'wa Naqē'lēm qayō'yamx
When it is cut a sea-lion, when there Nehelim it arrived from
- 10 ya'Xi igē'pîXL, a'qa ptsāx lqē'nake qalēlā'eta-îťx ē'yamōguipa.
that sea-lion, then green stones are in it its stomach in.
- 11 Manē'x ē'wa Kwinaiŭ'l nigē'pîXL a'qa epēq iqē'nake nîlā'eta-îťx,
When there Quinaielt a sea-lion then gray stones are in it,
- 12 anā' ē'qac nîlā'eta-îťx. Qalgiunā'koax klā'xēqlax ilā'kĭtēmax.
some- whet- are in it. He distributes it the hunter his game.
times stones
- 13 Ka'nauwē nîxlx'ō'mx qalgiunā'koax. Kĭoalqē' ā'nqa nuxōā'xa-îťx
All it is finished he distributes it. Thus formerly they did
- 14 tē'lXam Galā'mat, Wā'qa-iqam, Qlā'cgenemaxîX, Gilā'xaniak,
the people Kathlamet, Wā'qa-iqam, Qlā'cgenemaxîX, Qā'niak,
- 15 kĭoalqē' itā'kĭēwula lgipē'Xlūke.
thus they hunted them sea-lions.

CULTEE'S ANCESTOR CONJURES THE SEA-LION (TOLD 1894)

My grandfather sang a conjurer's song. He had one hundred conjurer's songs. His town was laxanakeō'ngut. The people assembled in his house when he sang. The people danced for four nights and then the singer spoke: "That old man will come to listen and to see the dance." The people thought: "Where may that old man come from. Perhaps he will come from Nehelim to see the dance. Perhaps he will come from Klatsop to see the dance." It grew dark and then the people danced again. At midnight they became tired. They slept. One old woman slept when it began to be dark. When it was nearly daylight she awoke. Then something was happening. She heard a noise as if a door were being opened. Something was standing in the doorway. The old woman thought: "Maybe we are going to be attacked. I will wake the people."

| | | | | | | |
|------------------------------------|------------------------------|------------------------------------|------------------------|--------------------------|--------------|----|
| ĒXā't | nē'qateXem | nai'ka | tge'q'lēyuqti'ke. | TqēqLax | 1 | |
| One | he sang conjurer's songs | I | my ancestors. | One hundred | | |
| qateixoa'wateguīX. | | laxanakeō'ngut | ilā'lXam. | NoXua'koax | 2 | |
| he sang conjurer's songs. | | Laxanakeō'ngut | his town. | They assembled | | |
| ta-ītei tē'lXam ta'Xi | te'laqlpa ya'Xi | iqē'qtexam. | Lākt lpō'lemax | | 3 | |
| those people that | his house at that | the one who sang conjurer's songs. | Four nights | | | |
| noXuiw'yutekuax | ta-ītei tē'lXam. | A'qa | nigē'mx ya'Xi | | 4 | |
| they danced | those people. | Then | he said that | | | |
| iqē'qtexam: | "A'qa lXatō'guala | La'Xi | Lqjēyō'qt. | alxētēlō'texama." | 5 | |
| the one who sang conjurer's songs: | "Now he will come to hear | that | old man, | he will see the dances." | | |
| IgoXuiLō'xoa-it | tē'lXam: | "Qā'mta | Lqa Ltē'mama | LaX Lqjeyō'qt! | 6 | |
| They thought | the people: | "Whence maybe | he will arrive that | old man? | | |
| LXuan ē'wa | Naqē'lēm | altē'mama | alXitelō'texama. | LXuan ē'wa | 7 | |
| Perhaps thus | Nehelim | he will arrive | he will see the dance, | perhaps there | | |
| Tiā'kjēlakīX | altē'mama | alXitelō'texama." | Igō'pōnem. | A'qa | 8 | |
| Klatsop | he will arrive | he will see the dance." | It grew dark. | Then | | |
| wīt'ax | iguXuiw'yutek | ta-ītei tē'lXam. | Qē'qayaq wā'pōlpa. | a'qa | 9 | |
| again | they danced | those people. | Middle night at, | then | | |
| tēl igō'xoax | ta-ītei tē'lXam. | Iguqoaqē'witx'it. | lēXā't | Lqjeyō'qt | 10 | |
| tired they were | those people. | They slept. | One | old | | |
| Lqagē'lak | as nō'ljīX | igō'ponem | a'qa iloqō'pti. | Qjoā'p ē'ktelil | 11 | |
| woman and | a little | it was dark | then she slept. | Nearly morning star | | |
| qilXē'qo-ītiq | la'Xi | Lqjeyō'qt | Lqagē'lak. | A'qa tānki | igē'xax. | 12 |
| she awoke | that | old | woman. | Then some-thing | there was. | |
| Ilgilteē'maq | qja'ē, qja'ē, qja'ē, | tā'nki | igē'xax | ie'qēpa. | IlXlō'Xoa-it | 13 |
| She heard it | (noise of an opening crack), | some-thing | was | the door at. | She thought | |
| La'Xi | Lqjēyō'qt: | "LXuan | sāq° | iqante'ē'txam. | Nī'Xua | 14 |
| that | old woman: | "Perhaps | war | they come to make on us. | Well | |

She waked them. The people remained quiet. They rose and made themselves ready. They took their arrows. One of them was told: "Light the fire." That person lighted the fire, and something became visible in the doorway. Its face was as large as the moon. The people said: "Oh, a monster has come to our house;" but the singer said: "Is it a monster? It is that old man who comes to see the dance. He has come to give you food." Behold, a sea-lion came to see the dance. He was shot, and was dead. Far up from the sea was their town. Nevertheless that sea-lion went up. Then the people who had gone to attend the singing ate it. Thus was my grandfather's supernatural helper at laxanakeō'ngut.

-
- 1 antutqō'yutexema tē'lXam." A'qa iLtuqō'yute, ae qenE'mkatīX
I awake them the people." Then she awoke them, and they remained quiet
- 2 ta-îtei tē'lXam. IguXoā'qo-îti ta-îtei tē'lXam. Iguxoalā'yutek.
those people. They arose those people. They made themselves ready.
- 3 Itgō'guiga tgā'qamateX. IqLō'lXam La'Xi LēXā't: "WaX ā'xa
They took them their arrows. He was told that one: "Light do it
- 4 wu'Xi ā'tōL." WaX iLE'kōx La'Xi Igoalē'lX. A'qa tā'nki
that fire." Light he did it that person. Then something
- 5 Lāx igē'xōx iē'qepa. LXuan ā'wima îetā'qa-ilax siā'xōst La
visible became the door at. Perhaps thus large its face like
- 6 Lktemenā'kstē. Igugā'k'îm ta-îtei tē'lXam: "Iqexē'lau ya'Xi
the moon. They said those people: "A monster that
- 7 alîxgē'tpqa." Igē'k'îm ya'Xi iqē'qtexam: "Iqexē'lau tei? Lā'Xka
he will come in." He said that the one who sang "A monster [int. He
conjurer's songs; part.]?
- 8 La'Xi Lqjeyō'qt iLxētēlō'texam iLgēme'itqoē'mam." Qōet igē'pīXL
that the old man he came to see the dance he came to give you food." Behold a sea-lion
- 9 yaXī'yaX igixelō'texam. Tiā'maq iqtē'lōx, kōpa' iō'maqt.
that he came to see the dance. Shoot then he was there he died.
- 10 Kelā'îX cā'xalîX ya'Xi ē'lXam, tateja inquē'wulXt ya'Xi
Far up that town, but he went up that
- 11 igē'pīXL. Aqa itgixē'lēmuX ta-îtei tē'lXam, ta-îtei igē'taxelō'texē.
sea-lion. Then they ate those people, those who had come to see the dance.
- 12 Oxuē'lutex ya'Xi ē'texampa. Kjoalqē' Lā'yulemaX ā'nqa
They saw the that song at. Thus their supernatural helper
- 13 Laxanakeō'ngut nai'ka tge'qjēyuqtîke.
Laxanakeō'ngut¹ 1 my ancestors.
-

¹ A Nehelim village.

CULTEE'S GRANDFATHER VISITS THE GHOSTS (TOLD 1891)

My grandfather wanted to take a woman from Oak point for his wife. They tried to give him another girl, but he did not like her. He used to make canoes. As soon as he had finished a canoe, he bought a slave with it. He had many slaves. Then an epidemic came. He had a pretty slave girl. She looked just like a chieftainess. Now he heard that the girl whom he wanted to have for his wife had died. The epidemic took the people away. Two days they were sick, then they died. Sometimes they died after three days' sickness. Now his people also were attacked by the epidemic. Several died each day, sometimes three died, sometimes four. Now my grandfather felt sick. After three days he died.

Then he went to the country of the ghosts. He reached that trail. He saw two people carrying a stick. When he came near, he saw that

| | | | | | | |
|----------------------------|------------------|---------------------|----------------------|------------------------------|-------------------|----|
| AēXā't | qīāxs | qayaxā'kXatx. | Qā'niak | iteā'lXam | wu'Xi | 1 |
| One | wanting to marry | he wanted her, | Oak point | her town | that | |
| abā'tjau. | Kē'nuwa | aqlēlō'tx | lhā'tjau | itef'kjakjō, | nēct | 2 |
| maiden. | Try | she is given to him | a maiden | my grandfather, | not | |
| qatēlō'xoax. | Guā'nesum | ake'nim | qatēuxō'lalema-îtx. | Acqemō'l | | 3 |
| he did her. | Always | canoes | he always made them. | Kathlamet canoes | | |
| qatēuxō'lalema-îtx. | ĒXt | qatēligō'lakax | ieqamō'l. | lēXā't | lā'etîX | 4 |
| he always made them. | One | he finished it | a Kathlamet canoe, | one | slave | |
| aqixamēlā'lemx. | lā'xotekjēna, | ka | lgā'pēlatîke | tiā'qēXēltgeuke. | | 5 |
| he was bought. | He worked, | and | many | his slaves, | | |
| A'qa iō'îx ē'meqt. | AēXā't | ayā'la-etîX | atjō'kti, | lja | lkakjemā'nate | 6 |
| Then it went the epidemic. | One | his slave girl | pretty, | just as | a chief | |
| iteā'lkuilō. | Nāēxelteimā'koax | wu'Xi | qīāxs | qīaxā'kōx, | nō'meqt. | 7 |
| she resembled. | He learned | that | wanting to marry | who was wanted, | she was dead. | |
| Akemā'la-it | iktō'ktean | ta-îtei | tē'lXam. | Mā'ketîX | qaluqō'îX | 8 |
| Cholera (?) | took them | those | people. | Twice | they slept | |
| ilā'teqem | nīlxelō'xoax, | qalō'meqtx. | Ē'XtemaxîX | Lō'nîX | | 9 |
| their sickness | was on them, | they died. | Once | three times | | |
| qalōqō'îX | qalō'meqtx. | Ā'qa | lā'itîke | ilā'teqam | nīlxelō'xoax, | 10 |
| they slept | they died. | Then | those | their sickness | was on them, | |
| aqā'watîke | nuXoalā'îtx | ēXt | ē'koa; | anā' | alō'nîke, | 11 |
| several | died | one | day; | some-times | three, some-times | |
| A'qa | iā'teqem | nīxelō'xoax. | Lō'nîX | qayūqō'îX | iā'teqem | 12 |
| Then | his sickness | was on him, | Three times | he slept | his sickness | |
| nīxelō'xoax | qayō'meqtx. | | | | | 13 |
| was on him | he died. | | | | | |
| A'qa iō'îx ē'wa | temēmēlō'etîke. | Qatēugoatā'qoamx | tē'lXam | | | 14 |
| Then he went there | the ghosts. | He arrived at them | people | | | |
| wu'Xi ā'eXatka. | Itgiuqōā'nat | ē'mqō. | Tē'lXam | qatētūgolā'qlqax, | | 15 |
| those | the road at. | They carried it | People | he saw them from a distance, | | |

they were posts of a house. These people looked just like posts. Then he came to a person who dragged his intestines on the ground. When he came near, he saw that it was a mat made of rushes. The road was full of tracks of people. Now he came down to a large creek. He looked across and saw a large town. He heard people making canoes. Then a person came up to him. He recognized one of his mother's relatives who had been dead long ago. He said: "Did you come at last? They are waiting for you. The news of your arrival has come already. They will buy for you the girl whom you like. She and her mother have come across." Then that person left him. The grass at that place was three fingers wide and was more than man's height. It was moved by the wind and sounded like bells. He heard it ringing all the time. The grass told the people on the other side what was going to happen. Now he saw that woman and he thought: "I do not like her. She looks just like her mother. Her face

- 1 qayugoatā'qoamx, aqa telapā'tke. Kjoalqā' tenqiā'wac tā'lXam
he reached them, then house posts, Just so side posts of the house people
- 2 qateōquike'lX; qatcugoatā'qoamx, a'qa tē'mqō. Qatelktā'qoamx
he saw them; he reached them, then sticks, He met him
- 3 lgoalē'lX ilktulā'tat lā'qjameuke. Qjoā'p qatelō'xoamx, a'qa
a person he hauled them thus his intestines, Near he reached him, then
ieō'lek. Kjoalqā' iqiā'penX, kjoalqā' ilkjuā'tē. Tejemm
a mat. Thus a small rush mat thus a single rush mat. Variegated
(with ornamented margin),
- 5 tga'Xatk tē'lXam wu'Xi ā'eXatk. Qayō'lXamx ē'qxal; iā'qa-il
their tracks people that road, He came down to a creek; a large
- 6 ē'qxal. Nigē'ketx ēwa kjanatē'tōl, a'qa ē'lXam, iā'2qa-il ya'Xi
creek, He looked thus the other side, then a town, large that
- 7 ē'lXam. Qoā'o, qoā'o, qoā'o, ake'nim itguxō'lal. Qaligō'qoamx
town, (Noise of making canoes) canoes they worked, He reached him
- 8 lgoalē'lX. Itcingu'laqlk wā'yaq lgā'eux ā'nqa qale'temeqt.
a person, He recognized him his mother her relative long ago he was dead.
- 9 llgio'lXam: "Iqamulā'wina, amtē'mama? Ā'nqa temē'xakelaxelt
He said to him: "You were awaited, did you come? Already your news
- 10 itgatē'mam amtē'ia. Ma'nfx amtē'mama a'qa aqumelā'lema wu'Xi
arrived you would come, When you arrive then she will be bought that
- 11 tqjēx qemō'xt. Kja etax'iyax etēt, ietē'kastīX kja agā'kxo."
like whom you do, And these came, they went across and her mother."
- 12 A'qa wi ileqe'loqlq la'Xi lgoalē'lX. Ā'wēmax ilā'xalXtax la'Xi
Then again he left him that person, Thus its width that
- 13 lgē'wan. Gipe'temax ilā'lqtax. lxlēlā'lalemtēk la'Xi lgē'wan.
reed, Thus its height, It was waving that reed.
- 14 Ya'Xka l;agi tā'ntēn aqiyo'xoaxīX. Itelete'īmelitemtek la'Xi
That just as bells it did, He heard it much that
- 15 lgē'wan. lXgu'lītek la'Xi lgē'wan ē'wa kjanatē'tul. Itēā'qelkel
reed, It told that reed there at the other side, He saw her
- 16 wu'Xi aqagē'lak. A'qa ē'yamxtepa: "Nect tqjēx nteō'xoā. Kjoalqā'
that woman, Then his heart in: "Not like I do her, Just as
- 17 wu'Xi wā'yaq. Istā'tsqem sgā'xōst guā'nesum." Kjoalqā' ya'Xi
that her mother, Its sickness her face always, Just so that

is sore all the time." He saw her in that manner. Then another person came to him. He recognized his uncle. They all came up the river. His uncle spoke: "Let us go to catch seals." His uncle took a line. They gave him something that looked just like soap. "Eat that," he said. He ate it, but he did not like it. Then he turned his head toward the land and spit out what was given to him. His uncle, who was looking toward the water, said: "What does he want to eat? He refuses what I give him." Then he thought: "I just came here and they scold me already. I will return." Then the sun shone on his right side. He did not walk. He just turned round and then he fell in a swoon. Now he recovered. He heard people crying. Early in the morning when he had died the people had gone to fetch his aunt from Klatsop. In the evening she arrived and brought two sea-otters which she intended to tie to his body. They had cut their hair and his slaves had been divided. One of his uncles had taken that pretty

-
- | | | | | |
|---------------------------|---|-----------------------------------|-------------------|----|
| iteā'qelkel. | A'qa wi l'gōn l'goalē'lX | iligā'tqoam. | Iteingu'laqlq | 1 |
| he saw her. | Then again another person | reached him. | He recognized him | |
| gi iā'mōtX. | Guā'nesum ē'wa caxalata' qalō'yamx. | Iteio'lXam ya'Xi | 2 | |
| this his uncle. | Always there up the river they came. | He said to him that | | |
| iā'mōtX: | "Aqē'sgoax atxagelō'ya." | LE'pa-ît itelgelgāt ya'Xi | 3 | |
| his uncle: | "Seal we will go to hunt." | A rope he took it that | | |
| iā'mōtX. | Iqē'lōt ya'Xi tā'nki l'jagi ieō'p iā'lkuile. | "Imxe'lemux | 4 | |
| his uncle. | It was that some-just like soap alike. | "Eat | | |
| | to him | | | |
| iā'Xauē." | Iteiyuqe igixe'lemux. | Nēct am'yaqteke. | Igixe'lxēgua | 5 |
| this here." | He bit it he ate. | Not he liked the taste. | He turned | |
| ē'wa lxe'leu. | Iteio'mqo-it ya'Xi tā'nki iqē'leqo-îm. | Ē'wa | 6 | |
| there inland. | He spit it out that something it was given to him to eat. | There | | |
| mā'lniX | ixe'lxîk ya'Xi iā'mōtX, | iteio'lXam ya'Xi iā'mōtX: | 7 | |
| toward the water | turned that his uncle, | he said to him that his uncle: | | |
| "Tāntxa | alēxlemō'xuma teqi iqē'tē. | Iteiqi'leyipX ya'Xi | 8 | |
| "What | will he eat just he came. | He refuses that | | |
| inë'lqo-îm." | Igîxlō'Xoa-it: "Ē'yalqtîX | Lq intē'mam aqa | 9 | |
| I gave it to him to eat." | He thought: "Long | maybe I arrived then | | |
| iqenō'mēla. | AnXtā'kjoa." | igîxlō'Xoa-it. | Nau'i gataeyā't | 10 |
| I am scolded. | I will return." | he thought. | At once here then | |
| igaēgenxā'xit | wu'Xi aqalā'x qēnk'ēama'. | Nāzet iteXō'tkakoa. | 11 | |
| he struck him | that sun on his right side. | Not he walked, | | |
| nigē'mx, ac | igixā'lxēgua, a'qa k'em igō'xax | tiā'Xatakuax. | l'pāq | 12 |
| he said, and | he turned, then nothing became | his reason. | Recover | |
| igē'xōx. | Igoxoē'nim tē'lXam iteautē'maq. | Kaw'2X ya'Xi | 13 | |
| he did. | They cried people he heard them. | Early that | | |
| io'magt; iqugoā'lemam | ayā'lak Tiā'kelakîXpa. | Xā'pîX iqō'ktam, | 14 | |
| he died; she was sent for | his aunt Klatsop at. | In the evening she was brought, | | |
| igiō'ktam | môket iqalagē'temax. | agixeniā'goa. | l'qoā'plqjup | 15 |
| she brought them | two sea otters, | she was going to tie them to him. | Cut were done | |
| tiā'qjaketaquke. | Pā'qpaq iqē'tōx ta'Xi tuā'qēxeltgeuke. | A'qa | 16 | |
| their heads. | Divided they were those | his slaves. | Then | |
| eXā't iā'mōtX | iteā'gelga wuXi' qat;ō'kti alā'etîX. | A'qa igaXē'lXak | 17 | |
| one his uncle | he took her that pretty slave girl. | Then she became angry | | |

slave girl. Now his aunt was angry. She wished to have that slave girl. She went home and took the sea-otters along. In the morning his breath had given out. It became night and became day again. The sun was low when he recovered. The people were crying all the time and said: "To-morrow we will bury him." Then that one woman was quiet and looked at him. It looked just as if the mat were moving. She looked at him again and said: "It is an evil omen for me; I see the mat moving." They lifted it. They felt his heart. He was warm and his heart was beating. His feet and his hands were cold. Then they called the conjurers. They warmed his hands at the fire and blew water on his face. He recovered. They gave him water. They poured some into his mouth. It ran down as far as his throat, but ran out of his mouth again. His throat and his chest were dry. Finally he swallowed the water. He drank much and recovered.

-
- | | | | | | | | |
|----|--------------------|---------------------|----------------|---------------|--------------|----------------------------|-----------------|
| 1 | wu'Xi | ayā'lak. | Tqjēx | igō'xoa | wu'Xi | alā'etīX. | Igā'Xkjoa. |
| | that | his aunt. | Like | she did her | that | slave girl. | She went home. |
| | Igē'yukL | ya'Xi | iqalagē'temax. | Kawu'X | ya'Xi | igaxē' LXōm | |
| 2 | She carried | those | sea otters. | Early | that | it was at an end | |
| | them | | | | | | |
| 3 | ayā'lutk: | igō'ponem; | igē'teukfīX. | Gē'gualīX | wu'Xi | aqatā'x. | a'qa |
| | his breath; | it grew dark; | day came. | Low | that | sun, | then |
| | itēlXā'takoa. | Igoxoē'nūmtek | ta-ītei | tē'lXam. | Aqio'IXam: | Ō'la | |
| 4 | he recovered. | They cried | those | people. | He was told: | "To-morrow | |
| | | | | | | | |
| 5 | a'qa | aqio'tga." | Qān | ilē'xōx | la'Xi | lēXā't | Lqagē'lak. |
| | then | he will be buried." | Silent | became | that | one | woman. |
| | | | | | | | Then |
| 6 | ilgiō'qumītek. | Yā'xka | Ljagi | ixelā'la | ya'Xi | icō'lek. | Mā'ketfīX |
| | she looked at him. | Then | just as | moved | that | mat. | Twice |
| | | | though | | | | |
| 7 | ilgē'qelkel | la'Xi | Lqagē'lak. | A'qa | ilē'kīm: | Ō'la | |
| | she saw it | that | woman. | Then | she said: | "It is an evil omen for me | |
| | | | | | | | |
| 8 | yā'Xka | Ljagi | ixelā'la | ya'Xi | icō'lek." | Iqio'latek | ya'Xi |
| | that | just as | moved | that | mat." | It was lifted | that |
| | | though | | | | | mat. |
| | | | | | | | |
| 9 | Ē'wa | iqē'yōx | ē'yamxte. | a'qa | iō'teqa-īt | ya'Xi | ē'yamxte. |
| | Thus | it was done | his heart, | then | warm | that | his heart. |
| | | | | | | | Then |
| 10 | a'qanuwē | ixelā'la | ya'Xi | ē'yamxte. | Tsēs | tē'yakei; | tsēs |
| | indeed | it moved | that | his heart. | Cold | his hands; | cold |
| | | | | | | | his feet. |
| 11 | Iqtugoā'hemam | tgā'qewamax | tēXt | tqu'Le. | A'qa | LjālJa | iqi'yux |
| | They were fetched | shamans | one | house. | Then | warm | it was |
| | | | | | | | made |
| 12 | ē'yamxte. | LjālJa | iqā'elux | ā'tōL. | Pō'pō | iqLē'lux | Lteu'qoa |
| | his heart. | Warm | it was made | the fire. | Blow | it was on | water |
| | | | by | | | him | his face. |
| 13 | Ljpāq | igē'xōx. | Kē'nuwa | iqLē'lōtx | Lteu'qoa. | Kē'nuwa | wāx |
| | Recover | he did. | Try | it was given | water. | Try | pour |
| | | | | to him | | | out |
| 14 | aqLēlō'xoax | īā'keXa. | Gipā' | qalō'yamx. | a'qa | wi | qalXtā'koax. |
| | it was done on | his mouth. | Here | it arrived, | then | again | it ran back. |
| | him | | | | | | |
| 15 | Qjē'eqjēc | igā'x | ā'yamōknē | kja | ayā'gateX, | ac | teXoa |
| | Dry | became | his throat | and | his chest, | and | then |
| | | | | | | | he swallowed it |
| 16 | la'Xi | Lteu'qoa. | Lā'2Xoē | iteLō'qumiet, | a'qa | tjāyā' | igē'xōx. |
| | that | water. | Much | he drank it, | then | well | he became. |

Many people died. Sometimes five died in one day, sometimes four, sometimes three. The epidemic killed them.

Then the seers learned what he had seen when he went to the country of the ghosts and saw everything there. Formerly the seers did not know it, but when he had been dead they learned about it.

| | | | | | | |
|-------------------|---------------|------------|------------------|--------------|----------------------------|---|
| OxoeLā'it | ta-îtei | tê'lXam; | aqoä'nemîke | muxoalā'itx | ēXt | 1 |
| They died | those | people; | five | died | one | |
| wē'koa; | ē'XtemaxîX | ala'ktîke, | ē'XtemaxîX | alō'nîke. | Akemā'la-ît | 2 |
| day; | sometimes | four, | sometimes | three. | The cholera (?) | |
| iktōtē'nax. | | | | | | 3 |
| | | | | | | |
| Kō'pa | a'qa | ā'qanuwē | aqugōmalō'Xoa-it | gitā'kikelal | ya'Xi | 4 |
| There | then | indeed | they knew it | the seers | that | |
| iqatetē'tqamîtek, | ya'Xi | tjō'tsnîX | nē'tē | ē'wa | temalā't, | 5 |
| what he had seen, | that | first | he came | there | the country of the ghosts, | |
| qatetē'tqamîtek | ka'nauwē | tā'nemax. | Ā'nqa | nāe† | aqugōmaloxoä'-itx | 6 |
| he saw them | all | things. | Long ago | not | they knew it | |
| gitā'kikelal, | qā'neq | ya'Xi | nē'temqt, | teXua | ā'qanuwē | 7 |
| the seers, | when | that | he died, | then | indeed | |
| aqugōmalō'xa-ît | gitā'kikelal. | | | | | 8 |
| they knew it | the seers. | | | | | |

ABSTRACTS OF MYTHS

1. Aq̄iasXē'nasXēna—A woman who has a baby boy leaves her husband and builds a small house outside the village. In the evening, when the people dance, she desires to join them, but hesitates to leave her child. Finally she goes, and the child is carried away by Aq̄iasXē'nasXēna, who takes him to the house in which she lives with the Crane. The boy grows up, and is informed by the Crane that Aq̄iasXē'nasXēna is not his mother. The Crane tells him how to kill her. The boy does as instructed. He asks Aq̄iasXē'nasXēna to carry him up the mountain. When they reach a region grown with white pine, he cuts her neck. Her soul comes out, and he breaks it. Then he climbs a white pine and shoots his arrows toward the sky, making a chain. He ties his bow to the lower end and climbs up. He meets the Darkness, who carries darkness in her bag. He meets different kinds of insects, who are descending to the earth. He meets a man in whose body two arrows are sticking. Soon he meets the Evening Star, who asks if he has seen his game, and explains that he is hunting men. He reaches a parting of trails, and, going on to the left, finds the trail strewn with human bones. He reaches a house, takes a basket down, in which he finds a woman. In the evening her five brothers come home, throwing their game—dead people—down in front of the door. Finally the father, the Evening Star, returns. They offer him human eyes to eat. The daughter is the Moon. He leaves them and returns, reaches the parting of the roads, and turns to the right. He finds the trail strewn with mountain-goat bones. The same thing happens as in the house of the Evening Star. The woman in this house is the Sun, the daughter of the Morning Star. The Moon's brothers make war upon them and are defeated. One day the man looks down and sees his village. He becomes homesick, and is let down to the earth with his wife. He finds his little brother blind, and being maltreated by Blue-jay. He restores his eyesight and punishes Blue-jay. His wife has twin children who are united in the middle. Blue-jay cuts them apart, and they die; then the woman returns to the sky. The twins are the sundogs.

2. NIKCIAMTCĀ'C—Blue-jay advises a girl to marry the Panther. She goes to the house of the animals, and by mistake marries the Beaver. She notices that the fish that he catches are really willow branches. She leaves the Beaver, who sends all the animals to bring

her back. Finally he sends the Panther, who marries the woman. Then the Beaver cries, and produces a deluge. The animals save themselves in their canoes. Finally they dive to bring up some mud. Blue-jay, Mink, Otter, and Muskrat try; the last succeeds. Then the waters begin to disappear, the canoes are left on the dry land, and the animals jump out of them. They all knock off their tails at the gunwale. Those that do not return to get them have short tails.

3. MYTH OF THE SUN—A chief has many pairs of moccasins and leggings made, and walks eastward to visit the Sun. After ten months, he reaches the Sun. He sees war implements hanging on one side of his house, dresses and shell beads on the other side. The sun is hanging near the entrance. He sees a girl, who tells him that all these things are her grandmother's property. The sun is carried by this old woman, who leaves the house every morning and returns late in the evening. He marries the girl, and asks the old woman to give him her blanket. Finally she gives it to him, and it fits his body like a shirt. She gives him a stone ax and sends him home. As soon as he sees people, he loses his senses and is compelled to kill them. After he has killed all his friends, the old woman visits him. She takes away the garment and the ax and leaves him.

4. MYTH OF THE SWAN—The Swan marries a chief's daughter, and during a famine gives her pounded salmon bones to eat, while he himself eats dried salmon. Then she goes home. She goes to bed and lies for five days on one side, then she turns over and lies for five days on the other side. All her hair comes off. Then she conjures the smelt which the people catch. Then she makes the river freeze so that the Swans cannot obtain any food. The Swans go to visit her. She orders the people to roast smelt over a fire of pitchwood; then she lets the Swans come in and they dislike the smoky taste of the fish. She curses them, saying: "You shall fly away when the smelts arrive."

5. THE COPPER IS SPEARED—A bright piece of copper is seen at sea. All the people try to spear it, but are unsuccessful. Finally two girls, who disguise themselves as youths, hit it. They instruct their father to invite the people, and produce the copper. They cut it to pieces and give it to the people. It has many different colors, and they put it onto their garments. These people are the birds, and this accounts for their different colors. The Blue-jay was given the best part of the copper. He showed it to the Clam, who took it away from him, and since that time has the mother-of-pearl color, while to Blue-jay was given what little remained of the copper.

6. MYTH OF THE COYOTE—Coyote and the Snake go up the river. He is instructed by his excrements in the taboos referring to the catching of salmon on the upper part of the river.

7. MYTH OF THE SALMON—There is a famine. The Skunk-cabbage and other plants see the Salmon coming up the river. They say: "If it had not been for us, the people would have starved before you came." The Salmon gives them presents for having saved the people. The Crow, who is in a canoe with Blue-jay and the Flounder, is met by the Salmon. She says: "We are going up to the Cascades with the flood tide and shall return with the ebb tide." This makes the Salmon angry. He stops them, twists the head of the Flounder, and pulls the Crow and Blue-jay into their present shape, and determines that it shall take five days to go up to the Cascades.

8. MYTH OF THE ELK—The eldest of five brothers meets an old man in his house, and is asked to hunt for him. The old man goes out, transforms himself into an elk, and kills the young man. The next three brothers fare no better. The youngest one transforms stone arrowpoints into a dog. His grandmother assumes the shape of a crow. He is told in a dream what has happened to his elder brothers, and is instructed to scratch the fat from an elk skin that he will see in the house. When he does so, the old man cries for pain. He leaves the house with his dog and makes five lakes, placing one quiver filled with arrows near each. Then he re-enters the house. When the Elk comes, he begins to shoot, and, when he cannot kill it, he jumps into the first lake, which the monster empties. He jumps into the next lake. Finally the monster swallows the youth with the water of the last lake. The Crow advises him to cut the Elk's heart, which he does, thus killing him. The skin is cut up and transformed into prairies.

9. MYTH OF THE SOUTHWEST WINDS—In the beginning there were five Southwest Winds, who lived in the sky. Blue-jay advises the animals to make war upon them. They sing until the sky tilts so that it approaches the earth, and they go up. Blue-jay advises the Skate to go home, because he is so wide. He has a shooting contest with Blue-jay, in which he escapes by turning sidewise, showing his narrow side, while Blue-jay is wounded. The Beaver steals fire from the house of the Winds, allowing himself to be caught, and then running away with the fire. The Skunk is sent as a scout. Next Robin is sent, who enters one house and remains sitting near the fire, which causes his breast to turn red. The bowstrings and the apron-strings of the Winds are cut by the Rats and Mice. Then the Birds attack the Winds, who are chiefs of the village. Only the youngest one escapes. The people return to the earth, but Blue-jay cuts the rope holding the sky to the earth before they are all down. The animals remaining above form the constellations.

10. RABBIT AND DEER—The Deer is the Rabbit's mother. While she gathers roots and berries, he gathers branches, which he ties into a bundle and hides near the house. The next day he puts the branches into his canoe so that they look like people, and goes down

the river to a town. He makes the people believe that a war party is coming. They run away, and he steals all their salmon. When his mother returns, she begs him to desist. After five days he goes again to make war upon the people. This is repeated four times. The fifth time an old man does not run away, but hides and sees that it is nobody but the Rabbit. The people catch him and skin him. His body is thrown into the water. His mother finds him. She takes him into her canoe and resuscitates him. He says that he has no blanket and feels cold. He goes back to the village of his enemies and asks for his blanket. They are afraid because he has come back to life, and offer him all sorts of skins, which he refuses. Finally the people give him half of his own skin, the other half having been used for some purpose. He stretches it and puts it on. For that reason the Rabbit's skin is very thin.

11. COYOTE AND BADGER—Coyote and Badger were catching birds all the time. One day they agree to invite various animals in order to kill them. Coyote steps near the water and invites the Sturgeon. When he enters the house, Badger lies down and pretends to be sick. Coyote asks his visitor to help him to carry Badger out of the house. When they do so, the Badger breaks wind, and the stench kills the Sturgeon. In this manner they kill the Seal, the Porpoise, and the Sea-lion. Then the people become suspicious, and nobody ventures near their house. They begin to shoot birds again. Badger is successful, while Coyote is unsuccessful. Badger kills them by means of his wind. Coyote asks for the loan of his anus, and finally induces Badger to give it to him; but he does not know how to use it, and is unsuccessful. Then Badger grows angry and throws Coyote's anus into the river. Coyote pursues it, and sees the children at the various villages trying to hit it with sticks and spears. Finally, when he succeeds in obtaining it, it is all torn. He curses Badger, saying that the stench of his wind shall be feared, but that he shall not be able to kill anything with weapons.

12. PANTHER AND LYNX—The Panther goes out hunting every day, while the Lynx is watching the fire. He plays, and when on his return he finds the fire extinguished, he swims across the river and steals a firebrand from the fires of the Grizzly Bears, which were watched by an old woman. When she feels that one of the firebrands has disappeared, she accuses her vulva of having eaten it. When the Panther returns, he notices by the smell that a new fire has been started in his house. The next morning the Grizzly Bear, who had learned that his fire was stolen, swims across the river to fight with the Panther. The Lynx is covered with a dish. The Grizzly Bear attacks the Panther, and when the latter is almost killed the Lynx jumps out from under the kettle and breaks the Bear's leg with an ax. Thus all the five bears are killed, and then the Panther burns their house. He curses the Lynx for having caused so much trouble, and leaves him.

13. SEAL AND CRAB—The Seal and the Crab are sisters. The Seal catches salmon and asks her sister to carry them up to her house. They break her fingers off. The Seal puts them on again. Then the Crab teases her sister, saying that she will eat the whole salmon. After they have eaten, the Seal closes the door and all the chinks of her house, and forbids her sister to go outside. She, however, disobeys and goes down the river, where she is seen by the people. The Seal goes to catch her and they hide. The people go and find them. They make the Seal vomit the salmon and take it home, where they eat it.

14. MYTH OF THE MINK—Mink is maltreated by the people with whom he has gambled. He is hungry, and Panther, his brother, sends him to a lake, instructing him to stretch out his hands. When he does so, a dish filled with food stands near him. He thinks it is not enough, but is unable to empty the dish, for as soon as he has eaten its contents it becomes full again. His brother tells him to take the dish back to the lake. Then Mink and Panther begin to travel. They meet a person who is sitting on a log overhanging a river. Mink tries to push him into the water, but the man takes hold of him, kills him, and throws him away. His brother resuscitates him. They come to a person who threatens to kill them with his long nails. Mink tries to push him into the water, but is killed. His arm is torn out. Then his brother takes a squirrel's arm, puts it onto him, and resuscitates him. Next they go to a lake on which a two-headed swan is swimming. Mink tries to catch it, but is devoured by a monster that lives in the lake. The brother dries up the lake by throwing red-hot stones into it, cuts up the bodies of the monsters that he finds on the dry bottom, finds his brother, and resuscitates him. In the evening they camp, and Mink is hungry. He is instructed to strike the spruce trees in order to make a deer come out. He mistakes various animals for deer, and is instructed by his brother. Finally the deer comes, and is shot by his brother. He demands the antlers, which look greasy when brought near the fire. When they are going to sleep, he asks the name of the place, but his brother tells him that if the name is mentioned it will begin to rain. Mink learns the name and at once shouts it at the top of his voice. It begins to rain. Mink's brother gathers a large pile of sticks, on top of which he sits down. Mink is too lazy to do so, and is carried away by the floods. He is drowned, after which he is resuscitated by his brother. They reach the house where the brother's wife is living. Mink teases her father, who tries to kill him. They go out intending to fell a tree, and the old man tries to make a tree fall on him. They load the wood into their canoe, and the old man places Mink with the stone hammer in a basket on top of the wood. He makes the basket fall into the water, hoping to drown Mink, who, however, escapes. They try who is able to stay awake longest, and Mink

deceives the old man by placing rotten wood on his eyes. Then the old man asks him to fetch his playmates, the wolves. Mink does so, and they bite and scratch the old man, who begs Mink to take them back. In the same way he brings bears, raccoons, and the grizzly bears. In all these contests he shows himself stronger than the old man.

15. **ROBIN AND SALMON-BERRY**—Robin and Salmon-berry are sisters. The latter is very successful in picking berries, while the former is not. Salmon-berry suspects that her sister intends to kill her, and she warns her five children, telling them what to do. She has five boys, while Robin has five girls. Robin kills her sister and tells the children that she has lost her. The next day the Salmon-berry's children propose to the other children to play. They make a hole, cover it, and make a fire over it, pretending that they are being steamed. Soon they say that they are hot, and Robin's children open the hole and let them out. Then they heat the Robin's children in the hole and kill them. They place them in various positions on the house, so that their mother shall not suspect any evil when seeing them from a distance. When she comes home, she finds the children in these various positions, and discovers that they are dead. Salmon-berry's children escape through a hole that they make in the ground. They place their dog at the entrance. When Robin asks the dog where the children have gone, it points in various directions, thus detaining her. Finally she finds their tracks. When they see her coming, they place two kettles on the trail, in one of which they place a rope made of elk skins; in the other they place the antlers; then they command the kettles to boil. When the Robin reaches them, she finds the kettles very hot, waits, and eats the skins and the antlers, which give her serious pain. The children reach a creek, where the Crane is standing, who stretches out his leg and allows them to walk across. When Robin reaches the creek, the Crane stretches out his leg for her, but turns it over and makes her fall into the water. He curses her, and transforms her into a bird. Her body drifts ashore, and the Crow picks at it. Then she recovers and smears the blood that is flowing from her wound over her belly. She visits all the trees, and asks them if they like her looks. She tells those that like her that they will be useful to man, while she tells the others that they will be of no use to man.

16. **PANTHER AND OWL**—The Owl was the Panther's slave. Bluejay induces a chief's daughter to visit the Panther. She crosses five prairies and sees the Owl dancing and catching mice. As soon as he is looked at, a stick hits his nose. He searches and finds the woman, whom he marries. The house is full of fat. On the one side is nice-looking fat, on the side where the Owl is living is bad-looking fat. The Owl takes some of the good-looking fat, telling the woman that

it belongs to him. In the evening the Panther comes home and orders the Owl, his slave, to carry in the elk, which the latter does reluctantly. After three days the woman, who is hidden behind a matting, makes a hole and sees the Panther. She discovers that she has made a mistake. The Panther wonders why the Owl obeys him reluctantly, and one day returns at noon. The Panther asks him why he is whispering every evening, and the Owl replies that he is dreaming. One night the Panther hears him talking to the woman, and becomes very suspicious. The woman is tired of her husband. She pulls out two hairs, which she ties round a piece of elk's marrow. The Panther, when eating the marrow, finds the hairs, and thus learns that a woman is hidden in the house. On the following day he returns before the Owl, searches all over the house, and finds the woman. The Owl is very angry and prepares to fight with the Panther. They put on their armor, and in fighting fly upward. They tear each other. Their flesh is falling down. The woman keeps all the red flesh, and burns all the green flesh. She burns all the green bones, and keeps all the white bones. The intestines look just alike, and she cannot distinguish them. She burns part of them. Then she throws the meat and bones that she has preserved into the water, and the Panther arises, but by mistake she has burned his intestines. He sends her to all the animals to ask for half of their intestines. They do not fit, and are returned, until finally those of the Lynx fit. After a while the woman has two children, an Owl and a Panther, who grow up as friends.

17. THE RACCOON—Raccoon and his grandmother are hungry. She offers him all kinds of food, but the Raccoon refuses everything except acorns. She tells him to get some from their cache. She has five caches of acorns. Raccoon eats all the contents of the caches. The Crow observes him and tells what he is doing. His grandmother takes a stick to strike him, but he hides among the wood in the fireplace. She finds him, and strikes his face with a firebrand. He climbs a hawthorn tree. His grandmother follows him, searching for him. She asks him to throw down some fruit to her. He tells her to lie on her back and open her mouth. Then he puts thorns into the jaws and throws them into her mouth. She cries for water. Wings grow on her, and she is transformed into a bird. Raccoon travels on and reaches the house of the Grizzly Bear. He tells the Bear that somebody painted him and made him look pretty. The Grizzly Bear requests that the same be done to him. Then Raccoon boils some pitch and pours it over his face. Raccoon runs away, pursued by the Bear. He meets Coyote and asks him to let him pass, and promises to gather food for him. Coyote directs him to his house, and orders him to heat ten stones and to cover himself with a kettle. When Bear comes, Coyote spits and makes his saliva look like the Raccoon, thus making the Bear believe that he has eaten the Raccoon.

He invites the Bear to his house, and bets that he cannot swallow hot stones. Coyote puts a reed into his mouth so that it passes right through his body. He swallows five red-hot stones, which fall right through the reed. The Bear tries the same, and dies. Coyote and Raccoon eat the Bear. After this, Raccoon gathers fruits for Coyote, as he has promised. Later on he wishes every morning to find certain food under his pillow, and his wish comes true, because he himself places the food there every evening. Coyote tries the same, but is unsuccessful. Coyote becomes envious and resolves to kill Raccoon. He warns him not to go to a certain place, saying that there are dangerous warriors there who look just like him. Raccoon disobeys. Coyote, disguised as one of the supposed warriors, wounds Raccoon so that the fat comes out of the wound. When Raccoon comes home, Coyote, under the pretense of curing him, pulls out the fat and kills him. Then he is starving because he is not able to procure any food himself.

ABSTRACTS OF TALES

1. **TIĀ'PEXOACXOAC**—A girl has a bitch. While she is away, it is killed and the fat is given her to eat. She is deserted by the tribe. Then she gives birth to five male dogs and one female. When she is away, the dogs assume the shape of children. Finally she discovers their transformation and burns their dogskin blankets. The boys become great hunters. Tiā'pexoacxoac hears about her daughter. He is a great chief who eats his wives. He kills all his male children. The brothers kill a sea monster, and give the blood to him to drink. He cannot drink it all, and for that reason makes peace with the brothers. He marries the girl, who gives birth to a boy. She escapes with the baby. The boy grows up in the woods and becomes stronger than his father, whom he resembles in every respect. One day he goes to his father's house, and is mistaken for Tiā'pexoacxoac himself. The latter sends slaves to search for him. The son kills all the people. Then Tiā'pexoacxoac requests him to come back. The boy agrees, and when he returns, his sons shoot their grandfather.

2. **ĒMŌGOĀ'LEKC**—A chief's son falls in love with a slave girl. His father scolds him, and he resolves to leave his people. He jumps into a lake and is transformed into a water monster. He invites his friend to come and see him, but enjoins him not to tell the other people what has become of him. The people track the friend and discover the chief's son. They try to catch him, and when they do not succeed, they try to shoot him with arrows, but they are not able to hurt him.

3. **THE BROTHERS**—A number of brothers maltreat their youngest brother. They give him refuse of their own meals to eat. He goes and catches birds and lies down, singing shaman's songs. His brothers find him in this state and try to reconcile him, but he pays no attention to them and is transformed into a spirit of the sea, the protector of whale hunters.

4. **THE WAR OF THE GHOSTS**—Two men are met by a canoe, the occupants of which invite them to join in a war expedition. One of them refuses, the other one goes, and in combat is wounded, though he does not feel any pain. The people carry him home and he discovers that they are ghosts. The next morning he dies.

5. **THE TKULXIYOGOĀ'IKC**—A chief, Pō'XpoX, kills all his male children. One of his wives saves her male child, who is placed in charge of her mother. He attains supernatural powers by finding dentalia in a pond. The old woman borrows sinew to string them. Then she invites all the people and distributes the dentalia among

them. The boy becomes a warrior by seeing the thunderbird. He invites the people to a great feast, and outdoes his father so much that the latter loses his rank.

6. PĒ'LPEL—PĒ'LPEL is a chief on North river, who robs the people farther south. A young man trains to become a warrior. When PĒ'LPEL attacks him, the young man kills him.

7. THE NĪSA'L—A man has a wooden figure representing a supernatural being, which he makes dance. Two young men hide near the door, and strike the figure with a club when it is passing. Then snow begins to fall and it gets very cold. Two eagles are seen drifting down the river on an ice floe. The two young men try to catch them and are drowned. Thus is the spirit revenged.

8. THE SPIRIT OF HUNGER—There is a famine. Two friends are starving. Both have the Famine for their guardian spirit. One of them sees her coming and entering all the houses. Then the people die. The other one is not able to see her, except from a distance. The first goes to meet the Famine and has a struggle with her. He takes away her mat, in which she carries bones and shells. He shows them to the people, and from that time on there is plenty of game.

9. WINTER ALL THE YEAR ROUND—A boy plays with his excrements, although it is forbidden to do so. As soon as he has done so, a cold winter sets in. The people propose to expose the boy on the ice, but his parents protect him. A bird is killed which carries a strawberry in its beak, from which the people conclude that it is cold only in their country. Then the parents give the boy up. He is exposed on the ice, where he dies. Then it rains, the snow melts, and it becomes summer.

10. THE GIRL WHO WAS CARRIED AWAY BY THE THUNDERBIRD—The Indians used to hunt elk on Saddle mountain near Astoria. They frightened them and drove them down a certain trail which ended in a precipice. Girls are forbidden to pass over the prairie at the foot of this precipice. A girl disobeys this law and is carried away by the Thunderbird. The people search for her and see many birds flying around the rocks. The girl has become a supernatural being.

11. THE MAN WHO WAS TRANSFORMED INTO A SNAKE—The wife of a canoe builder finds a very large root. He eats it and is transformed into a large snake. The roots are transformed into small snakes, which follow him when he leaves the house. Hence people do not now eat large roots.

